

2°

Liherien hag Avelen,
OR THE
CATHOLIC EPISTLES AND GOSPELS
FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BREIZOUNEC, (commonly called BRETON and ARMORICAN); a Version into WELSH, mostly new and closely resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Illustrative Articles, by

CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WARING SAXTON, D.D., Ch. Ch., Oxford.

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED.

LONDON: TRUBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKSELLER.

Liturg. in fol.
167 m

Liberien

Liherieu hag **A**vielen,

OR THE

CATHOLIC EPISTLES AND GOSPELS

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BREIZOUNEC, (commonly called BRETON and ARMORICAN); a Version into WELSH, mostly new and closely resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or CERNAWEG, with Illustrative Articles, by

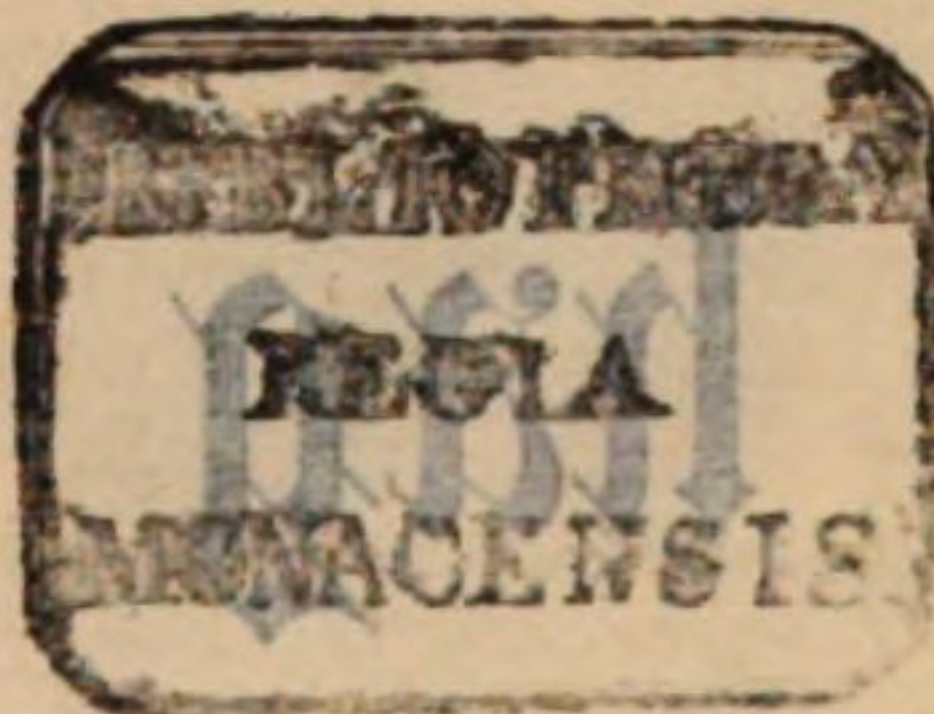
CHRISTOLL TERRIEN & CHARLES WARING SAXTON, D.D., Ch. Ch., Oxford.

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED.

LONDON: TRUBNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKSELLER.

Welsh

A



English

OR THE

CATHOLIC EPISTLES AND GOSPELS

FOR THE DAY UP TO ASCENSION

Translated for the first time into the BREHONNEC of Brittany.

Also in three other parallel columns a NEW VERSION of the same into BREHONNEC,
(commonly called Breton and ARNORICAN); a Version into WELSH, mostly new and closely
resembling the Breton; and a Version GAELIC or MANX or GERNAWEG, with illustrative
Articles, by

CHRISTOPHER TERRIER & CHARLES WARING SAXTON, D.D. CL. Oxon.

THE PENITENTIAL PSALMS ARE ALSO ADDED.

LONDON: TURNER & CO., PATERNOSTER ROW. WELCH-POOL: DAVID PRYCE OWEN, BOOKSELLER.

Liherien hag Avelen

Eid er Sulieu ha Goulieu miret ag er Blai.

Troeit e Kymrec, Brehonec, Breizouneq, ha Gaelec neve er Vam-Scriptur Greq.

La transformation du grand idiôme ancien, indien, qui sous le sobriquet d'indo-celtique est devenu l'idiôme nouveau, latin, français, c'est-à-dire universel, est un fait philologique aujourd'hui mathématiquement acquis à la philosophie, au christianisme et à l'histoire.

Le druidec-sanscrec, autrement le caledonec, le celte, l'armoricain, l'ersé, &c., a logé, à toutes les étapes géographiques de nos grands ancêtres,—ces vieux piétons de la carte de Mercator—qui partis du Bengal n'ont été arrêtés que par l'Océan à Corn-Gal, à Portugal, à Fingal (*Cornu, Portus, finis Gallorum*) dernières limites des Gaules, en Espagne et dans la grande Bretagne.

Le druidec-sanscrec créa le latin dans le Latium de Romulus,—et, en 1864, il se trouve encore à la racine non seulement de toutes les appellations topographiques des Gaules, de l'Italie et des Espagnes, mais de plus dans la composition de 58, d'entre les 72 vocabulaires japheto-européens.

Parmi les dialectes cousins-germains du druidec-sanscrec, le brehonec de Vannes est celui, qui a conservé avec les langues de Zoroastre et de Brama les similitudes les plus palpables et à l'œil et à l'ouïe.

Etudier le brehonec, c'est donc faire une étude comparée des langues de l'Inde,—or comparer, c'est avoir fait une découverte—appuyée sur deux vérités.

De ces deux vérités, la première—c'est qu'à l'aide du brehonec,—sans avoir eu à passer par les truelles mortuaires des paradigmes, des grammaires indoues, des commentaires, etc,—le moindre maçon de Babel arrive en six semaines à pouvoir lire dans les fissures les plus tortueusement crépies de l'aryan et du sanscrit.

La seconde—c'est qu'en vertu du parallélisme des deux syntaxes, les *Epîtres et les Evangiles pour les 52 dimanches de l'année* ont pu être traduits du grec en brehonec, en kymrec, en breizouneq, en gaelec—c'est-à-dire dans la langue des vainqueurs d'Allia, de Trasimene et de Trébie, des bords du Tibre et de la forêt de Litana (les trois quarts des soldats d'Annibal étaient gaulois)—presque interlinéairement.

CHRISTOLL TERBIEN.

ER HETAN SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.
(Pennod xiii. 8.)

I DDYN yn y byd na fydded dyled o ddim, named o gariad gogyfer y naill a'r llall; canys yr hwn a gar un arall sydd yn cyflawni y gyfraith.

9 Canys hyn yma yw; Na wna ddim o dor priodas; na ladd chwaith; na ladratta ddim; tystiolaeth gau na lefara; na thrachwanta ddim; ac os oes gorchymyn arall, hwy oll a ddelir yn y gair yma; cariad a rodidi i'r nesaf fel i ti dy hunan.

10 Cariad ni wna ddim drwg i'w nesefin; am hynny cariad sydd gyflawniad y gyfraith.

11 A cymmaint a hyn, am i'ch adnabod yr amser, mai yr awr yw i ni i ddiuno oddi ar ein mawr gwsg; canys iechydwrïaeth sydd y pryd yma yn agosach attom na phan gredasom.

BREHONEC. (parlé, 1864.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher St. Paul d'er bobl a Rome.
(Pennad xiii. 8.)

DE zén erbet ne véèh déléour a nitra, nameid ag er garanté équevér en eil ag er guilé: rac en hani e gare un arall en dès lanet er lezen.

9 Rac honen é: Ne hrei quet a dorbriedeleah: Ne lahei quet: Ne lairei quet: Testoni a-gueu ne larei: Ne falhoantei quet: ha mar dès gourhemen benec arall, ol ind e zou dalhet ér guir-men: carein e hrei ha nessan èl té ha-unan.

10 Er garanté ne hra quet droug d'en nessan: rac-cé er garanté e zou el lanedigueah el lezen.

11 Hagen dra-men: èl me houyamb en amzér, penaus neuzé zou en ær d'hum zifréin a hur mor-gousquet: rac Salvédigueah e zou breman tostoh d'emb eid a pe gredezamb, (*eid a p'hun ès credet.*)

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.
Lizer St. Paol d'ar Bopl a zo e Rome.
(Pennad xiii. 8.)

DA zen erbet na zleit nitra, nemed euz ar garantez e-kenver en eil d'egile: rag an hini a gar un all, en deuz leuniet al lezen.

9 Rag he-man eo: Na ri ket a dorbriedelez; na lazi ket; na laeri ket; na liviri ket a desteni a gaou; na fal-c'hoantai ket; ha ma ez euz gorc'hemen benag all, holl int dalc'het er ger-man: karoud a ri da neza evel d'oud da-unan.

10 Ar garantez na ra ket a zroug d'an neza; evel-se ar garantez a zo leunidigez al lezen.

11 Ha kement-se, oc'h anaoud an amzer, penaus eo an heur deomp da zihuna euz hor c'houisk; rag ar Zilvidigez a zo brema tostoc'h deomp eget pa gredchomp.

GAELIG ALBANNACH. (parlé, 1864.)

Litir St. Phoib a dh'ionnsuidh nan Romanach.
Montagnes d'Ecosse.
(Ceann xiii. 8.)

NA bitheadh fiachan air bith aig neach oirbh, ach gràdh a thoirt d'a chéile; oir an ti a ghràdhaicheas aon eile choimhlion e an lagh.

9 Air son so: Na dean adhaltranas: Na dean mort: Na goid: Na labhair breug an aghaidh do choimhearsnach: Na sanntaich; agus ma tha àithne air bith eile ann, tha i air a cur sios gu h-aithghearr anns an phocal so: Gradhaich do choimhearsnach mar thu féin.

10 Cha dean an gràdh droch ni do choimhearsnach; uime sin is e an gràdh co-lionadh an lagha.

11 Agus so, o'n is aithne dhuibh an aimsir, gu bheil an uair ann duinn chum dùsgadh; oir tha ar sàbhaladh nis na's fhaisge duinn no an uair a chreid sinn.

12 Y nos a aeth rhagddi, a'r dydd a nesa; am hynny taffwn oddiwrthym oberoedd y tywyllwch a gwisgwn arfau y goleuni.

13 Rhodiwn yn weddus fel yn y dydd; nid mewn afreolaeth a meddwdod, nid mewn torpriedas ac anlladrwydd, nid mewn cynnen a chenfigen.

14 Hagen ymwisgwch yn yr Athraw Iesu Grist, ac na chymerwch ddim pryder dros chwantau y cig.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xxi. 25.)

A BYDD arwyddion yn yr haul, y lloer, a'r ser; ac ar y ddaear ing pobloedd, gan gyfyng-gyngor, trwy swyn y tonnau oddi ar y mor.

26 Llewylgu a wna y dynion gan ofn yn disgwyl am y peth a ddylai ddigwydd ar y ddaear, canys galluoedd y nefoedd a ysgydwir.

27 Ac yna y gwelant Fab y Dyn yn dyfod ar yr wybren gyda gallu a gogoniant mawr.

28 Hagen pan ddechreuau ddyfod cymmaint a hyn, sylwch yn uwch, a dyrchefwch eich pennau, canys eich dadbrynedigaeth a nesa.

29 Ac efe a lefares wrthynt y lleferydd cuddiedig yma: sylwch ar y ffigysbren ac ar yr holl goed eraill.

30 Pan ddechreuont eginaw, chwi a welwch ac a wyddoch o honoch eich hunain pa fodd y nesa yr haf.

31 Felly hefyd chwi pan weloch y pethau hyn yn eich cyfarfod, gwybyddwch mai agos yw teyrnas Daw.

32 Yn wir mi a lefaraf i chwi, ni therfyna oes y teulu yma na fydd yn digwydd yr holl bethau hyn.

33 Y nef a'r ddaear a derfynant; eithr fy ngeiriau ni therfynant ddim.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

12 Irrauquet mad é en noz, ha tostat e hra en dé, taulamb enta a han-omb-ni en oberieu a dihoeldæt, ha guiscamb armeu er gouleu.

13 Baléamb guet reihtæd, èl én dé; nag én diroll ha meàuehereah, nag én tor-briedeleah ha lousteni, nag én tabud hag ivi.

14 Mæs en hum huisquet ag en Eutru Jesus Chrouist, ha ne glasquet quet goalhein hoanteu er hicg.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bout e vou arrésieu, én hiaul, èl loer hag ér stired; hag ar en Douar goasquereah er bopleu én anquin, dré en dason er houlennu ag er môr.

26 Séhein e hrei en dud guet euz, é gortoz ag er péh e zeli digouéh ar en douar; rac guelloudeu en nean e vou heiget.

27 Ha nezé e vou guélet, Mab Den é tonnet ar ur gogussen, guet guelloud ha gloer bras.

28 Ha p'en hum laquei en treu-zé de zigouéh, sellet d'er l'hué, ha saüet hou penneu; rac hou prenadureah e zou tost.

29 Hag ean e laras dehai er lavar-cuhet-men: sellet doh er figuénen, hag ol gué arall.

30 A pe za dehai sapein, hui e hùel hag e hanàu a hanoh-hui hou-unan, penaus é tosta en han.

31 El-cé ehué hui, a pe huélehet en treu-zé é tonnet, hanàuet é-ma tost ranteleah Doué.

32 E guirioné m'el lare d'oh, ne dremenou quet er rum tud-men, ne vou digouéh en ol treu-zé.

33 En nean hag en douar e dremenou; mæs me honzeu ne dremeneint quet.

12 An noz a ia a-raok, hag an deiz a dosta: rag-se taolomb diouzomp oberiou an devalien, ha guisgomp armou ar goulou.

13 Baleomp gant dereadegez evel en deiz; nan en lontegez hag er vezventi, nan er c'hadelez hag el louzdoni, nan er strivou hag en herez.

14 Hogen guiskit Aotrou Jesus-Christ, ha na gemerit ket a breder evid c'hoantou ar c'hig.

An Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxi. 25.)

HA bez'e vezo arweziou en heol; el loar hag er stered; ha var an douar un enkreiz euz ar boblou, ha nec'hamant; gand an dason ar goumou euz ar môr.

26 An dud a zizec'ho gand ar spount, en gortoz euz ar peza dle c'hoarvezout var an douar: rag galloudou an nevou a vezo hejet.

27 Ha neuze e ouelint Mab an Den ô tond var ur goabren, gant galloud ha gloar braz.

28 Hogen pa zeraoui dont kement-se, sellid d'an neac'h, ha savit ho pennou; rag ho tasprenidigez a dosta.

29 Hag hen a lavaraz d'ezho an hevelebedigez: sellid ouc'h ar ouezenfiez, hag oud ar gouez all;

30 Pa deraouont hegina, e ouelit hag e ouzoc'h ac'hanoc'h hoc'h-unan, penaus e tosta an hanv.

31 Evel-se ive c'houi pa ouelot an traou ze ô c'hoarvezout, gouezit penaus eo tost rouantelez Doue.

32 E guirionez hel lavaran d'ehoc'h, penaos na dremeno ked ar rumad tud-man, ken na c'hoarvezo kement-se.

33 An Env hag an douar a dremeno; hogen va geriou na dremenint ket.

12 Tha an oidche ach beag air ruith, agus an là am fagus; uime sin cuireamaid dhinn oibre an dorchadais, agus cuireamaid umainn armachd an t-soluis.

13 Gluaiseamaid gu cubhaidh mar anns an là; ni h-ann an ruidhteireachd agus misge, no an seomaireadarachd agus macnus, no an strith agus farmad:

14 Ach cuiribh umaibh an Tighearn Iosa Criosd, agus na ullaichibh chum coimblionadh ana-mianna na feòla.

An Soisgeul a réir Lucis.

(Ceann xxi. 25.)

AGUS bithidh comharan anns a ghrein agus anns a ghealaich, agus anns na reultaibh; agus anns an tir airc a phobuill, agus ioma-chomhairle; le beuchdaich air na tonnaibh agus air a mhuir;

26 Daoine a leaghadh le eagal, agus feitheamh ri nithibh a thig air an tir; oir bithidh neart nan neamh air a chrathadh.

27 Agus's an uair sin seallaidh iad air Mac an Duine a tighinn ann an neul, le cumhachd agus glòir mhoir.

28 Agus an uair a thoisicheas na nithe so air teachd, seallaibh suas, agus togaibh bhuir cinn; oir a ta bhuir saorsa am fagus.

29 Agus labhair e cosamhlachd riu: Seallaibh air a chrann-fhige, agus na croinn uile;

30 'N uair a chuireas iad a mach an duilleach, seallaidh sibh agus aithnichidh sibh uaibh féin, gu bheil an sambradh a nis am fagus.

31 Amhuil sin, 'n uair a sheallas sibh air na nithibh so a tachairt, aithnichibh gu bheil tighearnas Dhé am fagus.

32 Gu firinneach labhram ribh, nach teid an linn so thairis, gus an tachair na tithe so uile.

33 Theid neamh agus tir thairis; ach mo chainnte-sa cha teid e thairis.

THOMAS McLAUCHLAN, L.L.D.

A la Sorbonne à Cambridge, à Oxford, à Iéna, à Leyde, à Bonn, et à Leipsick, le nom des Celtes est plus connu que leur langue—et leur langue est moins connue que leur grammaire—qui ne l'est pas du tout.

Amédée Thierry nous dit que “les langues gaëlec et kimrique, qui ont entre elles des rapports fort étroits, se rattachent au grand tronc des langues indo-européennes, dont le sanscrit est l’idiôme le plus ancien et le plus parfait.”

A quelques stades plus loin, il nous apprend que “le gaelique, le plus riche des deux (idiômes) en radicaux sanscrits, paraît avoir avec la langue sacrée de l’Inde des liens plus directs et plus nombreux que le kimrique.”

Mais à l’appui de cette affirmation ou plutôt de cette hésitation, l’illustre écrivain ne nous donne qu’une liste de quelques mots gaeliques, sans le moindre vocable sanscrit correspondant. Il ne mentionne qu’en passant le breizouneq, qu’il appelle, je n’ai jamais su pourquoi, armoricain, et ne nomme point le brehoneq, que la Celtica de Diefenback, les recherches de Pritchard, et l’histoire Romaine de Niebuhr, aussi bien que Max Müller semblent avoir complètement ignoré. “Curtæ nescio quid semper abest rei—Il n’est pas toujours bon d’être bref.”

CHRISTOLL TERRIEN.

EN EIL SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC. (parlé, 1864.)

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Rhufain.

(Pennod xv. 4.)

CANYS pa gymmaint bynnago bethau a ysgrifenydd, er budd i ni yr ysgrifenydd hwynt; fel, trwy amynedd a diddanwch yr ysgrythyrau, y gallem gael gobaith.

5 Duw yr amynedd a'r diddanwch a roddo i chi synied ag un galon ar gyfer eich gilydd, herwydd Crist Iesu:

6 Fel y galloch o un galon, gydag un genau, roi clod i Dduw, a Thad ein Harglwydd Iesu Grist.

7 O herwydd hyn derbyniwch eich gilydd, megis y derbyniodd Crist ninnau, i glod Duw.

8 Ac mi a lefaraf pa fodd y daeth Iesu Grist yn weinidog i'r cyd-drychiad, er mwyn gwirionedd Duw, er mwyn cadarnhau y gair a roed i'r tadan:

9 Ac fel y byddai i'r bobloedd estron roi clod i Dduw drwy ei drugaredd, fel y mae yn ysgrifenedig: Am hyn y cyffesaf i ti ym mysg y bobloedd estron, ac y canaf i'th enw.

10 A thrachefn y mae yn llefaru: Ymlawenhêwch, bobloedd estron, gyda i bobl.

11 A thrachefn: Molwch yr Arglwydd, yr holl bobloedd, a chlodforwch ef yr holl bobloedd.

BREHONEC. (parlé, 1864.)

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAC quement tra e oé scrihuet gué-rahah e zou bet scrihuet eid hur helen; eid, dré diazereah ha hiauladur er scriturieu, ma hellêhemb in-gortoz.

5 Doué en diazereah hag en hiauladur réet d'oh-hui de vout ol de unan a galon é-quevér en eil ag er guilé, revé er Hrouist-Jesus:

6 Eid ma hellêhemb ol de unan a galon guet ur guenneu, rein gloer de Zoué, ha Tad hur Eutru Jesus Chrouist.

7 Rac-cé hum zouguet en eil ag er guilé el m'en dës Jesus-Chrouist hou touguet, eid gloer Doué.

8 Me lare bermen penaus Jesus Chrouist e zou bet Diacre en tro-drouc'h diarben guirioné Doué; eit laquat de vout guir er péh e oé bet laret d'en tadeu.

9 Hag eid ma rei er Bopleu a zianvez gloer de Zoué dré é drugaré, revé m'en dé scrihuet: Rac-cé me vrudou a-hanas é-mesq en Dud a zianvez, ha me ganou ha c'hanhue.

10 Hag arré ean e lare: hum lehui-net, Tud a zianvez, guet é bobl.

11 Hag arré: Mélet en Eutru ol en Dud a zianvez; ha brudet ean ol pobleu.

BREIZOUNEC. (parlé, 1864.)

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'ar Bobl a zo e Rome.

(Pennad xv. 4.)

RAG kement tra a oa scrivet diagent, a zo bet scrivet evit hor c'helen, evit dre habasked ha distanedigez ar scrituriou, ma hellezemb in-gortoz.

5 Doue an habasked hag an distanedigez ra roio d'e-hoc'h da veza unvanet an eil gand egile, hervez Christ Jesus:

6 Evit ma hellot un-van, gand ur genou, rei gloar da Zoue, ha Tad hon Aotrou Jesus Christ.

7 Dre-ze en em digemerit an eil egile, vel ma en deuz ar Christ ho tigemeret evit gloar Doue.

8 Brema lavaroud a ran d'e-hoc'h, penaoz Jesus Christ a zeuaz da veza Diacre an tro-drouc'h evid ar ouirionez a Zoue, evit kretaat ar ger a oa bet roed d'an tadou.

9 Hag evit ma roio ar Boplou a ziaveias gloar da Zoué diwarben e drugarez, evel ma eo scrivet: Dre-ze, ec'h ansavinn ac'hanod dirag ar Boplou a ziaveias, hag e kaninn da hano.

10 Hag hen lavar adarre: En em laounait, Pobleu a ziaveias, gand e bobl.

11 Hag adarre: Tud a ziaveias, meulit an Aotrou, an holl Boplou: ha brudit-hen, an holl Boblou.

GAILK ELLAN-VANNIN. (parlé, 1864.)

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Screeuyn Phaul yn Ostyl gys ny Romanee.

(Cabdil xv. 4.)

SON cree-erbee ny reddyn v'er nyn scrieu 'sy traa t'er n'gholl shaghey, v'ad scruit son yn ynsagh ain; trooid meenid as gerjagh ny scriptyryn dy voddagh treishteil ve ain.

5 Nish dy giall y Jee dy veenid as dy gherjagh diush dy ve jeh un aigney yn derrey yeh gys y jeh elley, lurg Creest Yeesey:

6 Dy vod shiu lesh un aigney as un veéal Jee y ghloyraghey, dy jarroo Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest.

7 Shen-y-fa jean-jee soiaghey yn derrey yeh jeh'n jeh elley, myr ta Creest myrgeddin er n'yannoo soiagh j'in gys gloyr Yee.

8 Nish ta mee gra, dy row Yeesey Creest ny hirveishagh jeh'n ghiarey-chymmylt, son firrins Yee, dy hickyraghey ny gialdynyn va jeant da ny ayraghyn.

9 As dy voddagh ny Ashoonyn-quaagh Jee y ghloyraghey son e vyghin; myr te scruit: Son yn oyr shoh ver-ym's moylley dhyt mastey ny Ashoonyn-quaagh, as nee'm arrane y ghoail gys dyt ennym.

10 As reesht t'eh gra: Gow-jee boggey, shiush Ashoonyn-quaagh, marish e phobble.

11 As reesht; Moylley-jee yn Chiarn, ooilley shiush Ashoonyn-quaagh, as cur-jee moylley da, ooilley shiush phobble.

12 A thrachefn y mae Esaias yn llefaru : Fe a fydd gwreiddyn Iesse, a'r hwn a ddaw i fugeilio y Cenhedloedd, ac ynddo ef y gobeithia y bobloedd.

13 A Duw, yr hwn yw y gobaith, a wnelo eich llenwi o bob llawenydd a thangnefedd, fel y cynnyddoch fwy fwy mewn gobaith trwy nerth yr Yspryd Glân.

D. SILVAN EVANS.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xi. 2.)

A PHAN glywes Ioan yn y carchar oberoedd Crist, efe a ddanfonos ddau o'i ddisgyblion,

3 Ac a ddywedes wrtho : Ai tydi yw yr hwn sydd yn dyfod, ai un arall yr ydym yn ei ddisgwyl ?

4 A'r Iesu a attebes ac a lefares wrthynt : Cyrchwch, a dywedwch i Ioan y pethau a glywch ac a welwch :

5 Y mae y rhai dall yn gweled, y rhai cloff yn cyrchu, y rhai â'r claf arnynt wedi eu glanhau, y rhai byddar yn clywed, y rhai meirw yn dyfod yn fyw, a'r efengyl yn cael ei phregethu i'r rhai tlodion.

6 A dedwydd yw yr hwn ni chaiff chwaith rwystr ynof fi.

7 A phan oedd y rhai yma yn myned ymaith, yr Iesu a ddechreuas ymgomio am Ioan : Pa beth yr aethoch allan i'w weled i'r lle astrus ? Ai corsen yn ysgwyd gan yr awel ?

8 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled ? Ai dyn wedi ei wisgo â dillad myg ? Wele y rhai sydd yn gwisgo dillad myg, yn nhai rhioedd y maent.

9 Eithr pa beth yr aethoch allan i'w weled ? Ai prophwyd ? Ie, mi a lefaraf wrthyich, a mwy na phrophwyd.

10 Canys hwn yw efe am ba un yr ysgrifenydd : Wele, danfonaf fy nghennad o rag dy ben, pa un a hawddhâ dy fiordd rhagot.

D. SILVAN EVANS.

12 Hag arré Izai e lare : Bout e vou ur hourien a Jessé, hag en hani e zâuou a ziar nehi e vugulio en Dud a zianvez, én-hou er bopleu e hortou.

13 Doué é péhani in-gortoz e hramp re hou lanein á bop léhuiné hag a beah, én credet ; eid ma én-gortoz e vehèh muioh ha muioh dré nerh er Sperèd-Glan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xi. 2.)

A PE gleuas Yehan én é rangenneu oberieu Jesus Chrouist, ean e zaveias deu ag é zisciplèd,

3 Hag e zivisas dehau : ha té-é en hani e zeli donnet, pe ha ni zeli gortoz un arall ?

4 Ha Jesus oueit ha laret tehai : quèrhet ha divise de Yehan er péh e gleuet hag e huélet :

5 Er ré dall e huèle, er ré mahignet e guèrhe, er ré lôvr e zou scarhet, er ré vouar e gleu, er ré varhue e zaùe de vihue, en aviel e zou perdèguet d'er ré beure.

6 Hag eurus é en hani ne gavou quet en arben a lam én on-mé.

7 Ha pe oé er ré-men oueit quit, Jesus en hum laquas de zivis d'en dud diarben Yehan : Petra e oh-hui oueit de huèle én léh distrô ? hag ur gorzen heiget guet en aviel ?

8 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet ? hag un dén gusquet guet dillad mouk ? chetu, er ré-se gusquet guet mouk, é tyér er rouèéd, é-mant.

9 Mæs petra e oh-hui oueit de huélet ? hag ur prophet ? Ya m'el lar d'oh, ha muioh n'en dé ur prophet.

10 Rac hanèh é diarben péhani e zou bet scrihuet : Chetu é taveian me Hannad dirac ha pen, péhani e auzou en hent én ha raug.

12 Hag adarre Izaias e lare : Be'a vezo ar c'hrizien a Jesse, hag an hini a zavo anezhi a vugulio var an dud a ziaveias, hag en Dud a ziaveias a gortoz en-han.

13 Doue e pehini in-gortoz a reomp r'ho cargo a bep levenez hag a beoc'h, o kridit ; evit ma in-gorto a vehot muioc'h a muioc'h, dre nerz ar Spered-Glan.

An Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xi. 2.)

HOGEN Ian, a pa glevaz en he houarnou euz an oberiou ar Christ, cassas daou euz he zisgibien,

3 Hag a lavaraz d'ezhan : Ha té eo an hini a dle dont, pe e tleomp-ni gortoz un all ?

4 Ha Jesus ead hag a lavaraz d'ezho : It, ha livirit da Ian ar pez a glevit hag a ouelit :

5 Ar re-dall a ouel, ar re-gam a vale, ar re-lovr a zo scarzet, ar re-vouzar a glev, ar re-varo a zav da veo, hag an aviel a zo prezeget d'ar re-baour.

6 Hag euruz eo an hini na gavo ked un abec-a-lam en-oun.

7 Pa oa ead ar re-man quit, Jesus a zeraouas comz oud ar bobl divarben Jan : Petra oc'h-hu ead da oueloud en distro ? hag ur gorzen hejet gand an avel ?

8 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud ? En den gouisket gand dillad boukder ? Chetu ar re a zo gouisket gand dillad boukder en tiez ar roueed e-mant.

9 Hogen petra oc'h-hu ead da oueloud ? hag ur prophet ? Ya, a lavaran d'e-hoc'h, ha mui eged ur prophet.

10 Rac hennez eo divarben pehini eo scrivet : Chetu, e cassan va c'hannad dirac da ben, pehini a aozo an hend diragoud.

12 As reesht ta Esaias gra : Be fraue jeh Jesse, as eshyn nee girree dy reill harrish ny Ashoonyn-quaagh ; aynsyn nee ny Ashoonyn-quaagh treishteil.

13 Nish dy jean y Jee dy hreishteil shiuish y lhieneey lesh dy chooilley voggey as shee ayns credjal, dy vod shiu bishaghey ayns treishteil trooid pooar y Spyrryd-Noo.

KERNEWEK. (parlé, 1500.)

An Aweyl herwydh Sans Vathew.

(Cabidul xi. 2.)

HA pan glewas Juan yn carhar oberow Crist, ef a dhanvonas dew a'y dhysgyblon,

3 Hag a leveras dhodho : A ty yw neb usy dôs, po un arall on ny ow gortos ?

4 Ha Ihesu a worthebas, hag a leveras dhedé : Euch ha dysquedhouch dhe Juan kemmys a glewyuch hag a welouch :

5 An rei dall a welons arté, ha'n rei cloff a gerdhons, ha'n clavroc a wrêr glân, ha'n rei bodhar a glewons ; an marow ons drehevys, ha dhe'n vochesegyon an aweyl a bregowther.

6 Ha gwyn y vys, an neb ny vo sclandrys ynnof.

7 Ha pan ethons dhe vês, Ihesu a dhallethas leverel dhe'n dûs, awos Juan : Pandra a etheuch dhe'n dyveyth dhe weles ? a gorsen crehyllys gans gwyns ?

8 Mes pandra a etheuch yn mës dh'y weles ? a dhên gwiskys gans dillas medhel ? Otté, an rei a wysk dillas medhel, yn treven mychternes ymôns y.

9 Mes pandra a etheuch yn mës dh'y weles ? a brofus ? Ia, ha moy ages profus.

10 Rag hemma yw neb usy scrifys anodho : Otté my a dhanvon ow cannas a rak dhe enep, neb a dharbar dhe fordh adhyragos.

R. WILLIAMS, Rhydycroesau, Oswestry.

Si mihi proposuissem uno duntaxat exemplo arguere communem fontem originemque Indici, Celtici, Latini, Græcique sermonis, eligerem potissimum litteras *nt*. Ex his litteris populi, quos medius secernit liquor, formavêre tertiam personam pluralem verbi mirificâ tanquam concordia et quasi ex instituto communi. Hæ litteræ tam profundas egerunt radices, ut eundem hodie sibi vindicent locum apud Francos, Hispanos, Italos, dempto quòd hi duo posteriores omiserunt *t*. In veteribus linguis promam exempli gratiâ Latinè ferunt, Græcè pheronti et pherontai, adanti (edunt) apud Indos priscos, cleuant (audiunt) apud Celtas Galliæ hodiernos, geisiasant (quæsiverunt) apud Cimbro Britannia. Jam pridem olim animadverteram hunc usum litterarum, neque prius excogitare potui causam quàm vidissem pronomem *ind* sermone Gallico Franciæ. *Ind* sibi vult *illi*, atque initio nascentis sermonis pronomina immiscebantur fini verborum, ut hodie extat exemplum in vernaculo Hiberniæ sermone. Non tamen prætereundum est quòd *nt* non occurrat in verbis Hibernicis neque in Alpibus Caledoniæ. Quæ supra memoravi, ea sola per se valent ad arguendum communem fontem Indici, Græci, Latiniq; sermonis, sed huc accedit quòd eadem litteræ enitantur foras in participiis quoque activis, ut ferentem, pheronta, bharanta. Vix credi potest concordiam tam absolutam ex fortuito provenisse, et colligitur extitisse quondam in hoc aut illo angulo terrarum cunabula tanquam quædam totius humani generis.

CHARLES WARING SANTON, D.D.,
Christ Church, Oxford.

ER BUARVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Corinthiad.

(Pennod iv. 1.)

FELLY cyfrifed dyn nyny, megis gweinidogion i Grist, a goruch-wylwyr ar ddirgeledigaethau Duw.

2 Am ben hyn, yr ydys yn disgwyl mewn goruch-wylwyr, gael un yn ffyddlon.

3 Eithr gennyf fi bychan iawn yw fy marnu gennyh chwi, neu gan farn dyn: ac nid wyf chwaith yn fy marnu fy hun.

4 Canys ni wn i ddim arnaf fy hun: ond yn hyn ni'm cyfiawnhawyd: eithr yr Arglwydd yw yr hwn sydd yn fy marnu.

5 Am hynny na fernwch ddim cyn yr amser, hyd oni ddelo yr Arglwydd, yr hwn a oleua ddirgelion y tywyllwch, ac a egiura fwriadau y calonnau: ac yna y bydd y glod i bob un gan Dduw.

Yr Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod iii. 1.)

YN y bymthegfed flwyddyn o ymerodraeth Tiberius Cæsar, a Phontius Pilat yn rhaglaw Iudea, a Herod yn detrarch Galilea, a'i frawd Philip yn detrarch Iturea a gwlad Trachonitis, a Lysanias yn detrarch Abilene.

2 Dan yr arch-offeiriaid Annas a Chaiaphas, y daeth gair Duw at Ioan fab Zacharias, yn y diffeithwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Bobl é Corinth.

(Pennad iv. 1.)

EL-CE enta re zellei en dén ar-n-amb èl mehuélion er Hrouist, ha goasiéd en treu-cuhet Doué

2 Hag ohpen-cé, goulén e rér er mehuélion, ma vou peb hani cavet éhuéhus.

3 Mæs aveid-on mé ne ran forh bout barnet guet-n-oh-hui, pé guet barn en dén: ha ne hum varnan quet mé-unan.

4 Rac ne m'ès nitra ar me squian; neoah nen don quet didamallet aveid quement-cé: mæs en hani em barn e zou en Eutru.

5 Rac-cé ne varnet nitra a raug en amsér, quènt me tei en Eutru, péhani laquon ér gouleu en treu-cuhet é tihoéldaet, hag e zizolei en cuhettan ag er galon: ha nezé peb hani en dou é gopr diguet Doué.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

DER buemzeved blai ag en Emperheah Tiberius Cæsar, a pe oé Pilatus gouarnour ag er Judé, hag Herodes pedærvédour a Galilé, Philippe, é vrér, pedærvédour ag en Ituré hag a vrô Trakonitis, ha Lysanias pedærvédour a Abilen.

2 En drébad ma oé Annas ha Caiphas Belean-Bras, é tas guir Doué de Yehan, mab Zacharias é léh distro.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Bobl a zo e Corinth.

(Pennad iv. 1.)

EVEL-SE enta ra zello an dud ac hanomp evel mererien ar C'hrist, ha darnouerien traou-cuhet Doue.

2 Hag ous-pen goulén a rer e mererien ma vezo peb hini cavet evezuz.

3 Hogen evidoun-me na gemeran ket a breder da veza barnet gan-eoc'h, na gant den e-bed; ha na ran ket en em varna va-unan.

4 Rag n'em eus netra var va skian; coulsgoude n'oun ket didamallet evit kement-se; hogen an Aotrou eo eo va barner.

5 Rag-se na varnit netra abarz an amser, ken na zeui an Aotrou, pehini a sklerai ar pezh a zo cuzet an devalien, hag a zizoloi menosiou cuzet ar c'halonou; ha neuze peb hini en devezo e veuleudi digand Doue.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad iii. 1.)

ER pemzegved bloaz euz a Emperhadurez Tiberius Cæsar, Pons Pilatus o veza gouarnour euz a Jude, hag Herodes o veza Padervezer euz a Chalile, Philippus e vreur Padervezer euz a Iturea, hag euz a vro Trachonitis, ha Lusanius Padervezer euz a Abilene.

2 Annas ha Caiphas o veza Beleien-Vraz, e teuas ger Doue da Ian, mab Zacharias, el leac'h distro.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir a St. Phoil dh'iounsuidh phobuill anns a'n Corintianach.

(Caibideil iv. 1.)

BIODH a shamhuil so do mheas aig duine dhinne, mar mhinisteiribh Chriosd, agus mar stiùbhardaibh rùna-diomhair Dhé.

2 Os bàrr iarrar ann an stiùbhardaibh, gu faighear neach dileas.

3 Ach agamsa is ro-bheag an ni gu'n tug-tadh breth orm leibhse, no le breitheanas duine: seadh, cha'n eil mi toirt breth orm fèin.

4 Oir cha'n fhios domh ni sam bith do m'fhaobh fèin, gidheadh cha'n eil mi le so air m'fhìreanachadh: ach is e an Tighearn an ti a bheir breth orm.

5 Uime sin na tugaibh breth air ni sam bith roimh an àm, gus an tig an Tighearn, neach faraon a bheir gu soilleireachd nithe folaichte an dorchadais, agus a dh'fhoillsicheas comhairlean nan cridheachan: agus an sin gheibh gach neach cliù o Dhia.

An Soisgeul a Reir Lucas.

(Caibideil iii. 1.)

ANIS anns a'chùigeadh bliadhna deug do impireachd Thiberiuis Cheasair, air bhi do Phontius Pilat 'na uachdaran air Iudea, agus Herod 'na Thetrarch air Galile, agus Philip a bhràthair 'na Thetrarch air Iturea agus dùthaich Thrachonitis, agus Lisanius 'na Thetrarch air Abilene.

2 An uair a bha Annas agus Caiaphas 'nan àrd-shagartaibh, thàinig focal Dé chum Eoin mhic Shachariais anns an fhàsach.

BIBLIA

3 Ac efe a ddaeth i bob goror ynghylch yr Iorddonen, gan bregethu bedydd edifeirwch, er maddenant pechodau.

4 Fel y mae yn ysgrifenedig yn llyfr ymadroddion Esaias y prophwyd, yr hwn sydd yn dywedyd, Llef un yn llefain yn y diffeithwch, Parottowch ffordd yr Arglwydd, gwnewch ei lwybrau ef yn uniawn.

5 Pob pant a lenwir, a phob mynydd a bryn a ostyngir, a'r gwyrgeimion a wneir yn uniawn, a'r geirwon yn ffyrdd gwastad;

6 A phob cnawd a wêl iachawdwri-aeth Duw.

3 Hag é tas én ol vrô ar-drô d'en Jordæn, én ur berdègue en hadient a benigen eid en distoll er péhédeu.

4 Revé m'en dé scrihuet é livr er Prophet Isaias, én ul laret: Moéh en hani e gri él léh distrô; auzet hént en Eutru, groeit ma vou ion é vino-teneu.

5 Peb devalen e vou lanet, peb manné ha peb torh e vou izelleit, er gam-droieu e vou laqueit ion, hag er scos-selleu e vou pléneit

6 Ha peb kicg e huélou Salvedigueah Doué.

3 Hag hen a zeuas en holl vro var dro d'ar Jourdan, o prezigi badiziant ar binigen evit distaol ar bec'hejou.

4 Evel ma eo scrivet e levr comzou ar prophet Izaïas, o lavared: Moues an hini a gri el leac'h distro: aozit hend an Aotrou, grit eun e ouenojenou.

5 Pep traomien a vezo leuniet, ha pep menez ha crec'hien a vezo izeleet: an henchou troec a vezo gred eeun, hag ar ré gouar a vezo compezet.

6 Ha pep kig ouelo silvidigez Doue.

3 Agus thàinig e do'n dùthaich uile timchioll Iordain, a'searmonachadh baistidh an aithreachais, chum maitheanais pheacanna;

4 Mar a ta e sgriobhta ann an leabhar bhriathar an fhàidh Esaias, ag ràdh, Guth an ti a dh'éigheas anns an fhàsach, Ullui-chibh slighe an Tighearna, deanaibh a cheumanna dìreach.

5 Bithidh gach gleann air a lìonadh, agus gach beinn agus cnoc air an isleachadh; agus bithidh na nithe cama air an deanamh dìreach, agus na slighean garbha air an deanamh réidh;

6 Agus chi gach uile fheoil slàinte Dhé.

J'avais été envoyé en Perse, pour voir de quelle couleur sont les eaux de l'Euphrate—Si Ninive n'a pas changé de place—S'il y a des cunéiformes à Babylone et diverses autres choses semblables.

Je venais de passer par Passagarde et cheminais sur la route d'Istakar, par la vallée de Sivend, le long du Morghab-Sou qui devient un peu plus bas le Poulbar,—moins occupé, il faut le dire, de l'objet de ma mission que de ces beaux noms zend que j'avais bégayés dans mon enfance, sur les landes du Morbihan.

Un jour que peu soucieux des Caveaux funéraires, des Pylônes et des momies, je me demandais à quel sous-dialecte appartenaient les exclamations d'un theherdevar qui voulait me vendre une vieille paire de bottes qu'il disait avoir appartenu à Darius; j'entendis sortir d'un tas de ruines une mélodie traînante que je pris pour un *Zôn* phonétiquement breton. Car, sans fermer les yeux, je crus entendre une armée de pèlerins aveugles, estropiés, borgnes, en route de Ploërmel à Ste Anne d'Auray, pour se rendre au Pardon.

Une femme chantait,—c'est à dire qu'elle criait comme une Celte en tirant de ses sourcils les notes les plus fêlées de sa voix de tête. Je distinguais aussi deux voix de basse, puis une espèce de fausset, en mue, qui articulait comme une crécelle qui veut effrayer un chat-huant.

Les deux basses et le garçon passèrent bientôt près de nous, continuant de jeter à nos oreilles leurs carillons gallo-zendiques. Aux questions que je leur fis en arabe, car je n'entendais pas plus leur zend qu'un Gallois ne comprend le caledonec d'un Irlandais ou qu'un Guénédaour n'entend un Kernavéc, ils répondirent qu'ils étaient des sauniers d'Yezd—que guèbres et ignicoles comme Djemchid qui avait levé les palais d'Istakar et de Persepolis, ils n'avaient pas voulu passer près de ces ruines, sans y chanter l'office du feu, en langue Zend.

Une petite flamme nuancée de rose, d'abricot et de nacre s'élevait, en effet, sur le chapiteau d'une colonne tronquée, et montait en fumée bleu-tendre vers le ciel de Zoroastre. J'avais par bonheur à cet instant dans ma poche un vocabulaire breton, ancien et nouveau, imprimé chez les Enfants Galles ou Lammarzell à Vannes. Je le montrai aux deux sauniers.—Ces marchands de sel avaient étudié quelque peu les lettres moulées à Ispahan où ils avaient été *chambriers* dans leur jeunesse. Ils furent émerveillés de ces vieux mots zend conservés par les Giaours d'Occident. Ils se les montraient du doigt, sur le vocabulaire en me priant de prononcer distinctement. Je leur re-demandais le même service. Ils prononçaient comme des bretons. Les mots pris à part étaient phonétiquement des mots de Vannes. Nous aurions pu acheter et vendre, en zend et en druidec, à notre escient. Jusque là tout allait donc bien. Mais lors qu'il fallut discourir, j'eus beau défigurer le brehonec de Vannes, je ne pus parvenir à en faire du zend courant. Et mes sauniers appliquant le même procédé au guèbre ne purent en faire du brehonec parlé. Ainsi l'avait décidé sans doute le grand grammairien de Babel.

Ainsi fit-il plus tard, lors qu'il donna la langue de Rome, fille aînée du druidec sanscrec, en proie aux idiômes envahisseurs des Vandales, des Suèves, des Goths, des Visigoths et des Alains.

Ce qui nous a valu ces beaux dialectes à timbre d'or, lavés d'argent, limousin, provençal, piémontais, catalan, castillan, vénitien, toscan, vieux gaulois, Rimes de Petrarque, Divine comédie de Dante, Calderon et Camoëns qui s'entendent mais qui ne se comprennent pas.

Les transmigrations des dialectes, tout comme les immigrations des âmes de Zoroastre, font une traversée qui dure près de 500 ans.—Ce qui se prouve, chez les fils de Japhet, par le français et l'anglais qui viennent de naître et le latin qui est enterré. A cette échelle d'extinction il n'y a eu d'exception que pour le zend et le breton qui vivent encore, (1865)—parlés. C'est pourquoi je n'eus pas plutôt quitté les sauniers guèbres que les patois persans ré-envahirent mon oreille. Le T mouillé des Druides de Vannes; l'LL double des Kimris, le *Spiritus asper* des Cornouailliens C'H; le *Spiritus lenis*, le doux H de Loch-Ryan, avec les muables des Gaëls, des Erses et de Mona, avec les Zôns, s'éteignirent peu à peu, puis tout mourut. En écoutant autour de moi, je n'entendais plus que le turc miné par l'arabe et le persan. Il semblait que je venais de scander un rêve, et de prêter l'oreille à un Druide emporté subitement par un des Génies d'Aladin.

A l'époque de Scaliger, les chambres de Rhétorique de Leyde croyaient que les gentilshommes basques comprenaient les seigneurs bas-bretons, et Juste Lipse était persuadé que le gallois est une variété du saxon. Moréri se sentant incapable de rien inventer de semblable, disserte dans ses gros dictionnaires sur l'arrivée de Brutus et de Francus, petits fils d'Hector, qui peuplent la grande Bretagne et la France d'une foule innombrable de Troyens.

Les Gallois d'Angleterre et les Bretons de France sont tombés dans des excès philologiques non moins énormes. Car au lieu de se mettre à l'œuvre et d'étudier sérieusement le sanscrit pour en induire les rapports de filiation, ils se sont creusé l'esprit pour savoir quand l'idée de parler kimri a pu entrer dans la tête de nos premiers parents. Il ne s'en est peut-être pas fallu de l'épaisseur d'une des planches de son bateau que Noé ne fût un bas-breton, disent les Académies Celtiques, et que Japhet ne remplît l'Europe ethnographique du dialecte de Vannes et du Léon.

La grammaire des vainqueurs d'Allia semble donc romanesque beaucoup plus qu'historique, et depuis la Renaissance, les critiques ne l'ont traitée qu'à l'aide de toute une palette d'imaginations. Mais l'enluminure n'est pas de la couleur locale, et il faut apprendre à lire dans le glossaire encore vivant des Kimris et des Gaëls autrement qu'avec les lunettes de Scaliger, des chambres de Rhétorique de Leyde et du dictionnaire de Moréri.

On parle aujourd'hui encore le sanscrit asiatique, ou du moins ses dialectes, dans l'occident de la France, en Angleterre, en Irlande, en Ecosse, et à l'Ile de Man. Tous les éléments du breton sont indous; et celui-là ne comprendra jamais bien l'épopée de la grande famille japhétique qui a étudié sans émotion la langue de Taliesin à Vannes, qui a comparé froidement les cunéiformes de Ninive, la Théogonie de Zoroastre et le texte indien du Ramâya avec les Penillion du Pays de Galles, ou les zôns *a neuhé composet* de Tréguier, de Vannes, de St. Pol et de Quimper-St. Corentin.

Il n'est pas d'une moins bonne linguistique de pratiquer le brehonec de Guen-et (*Vannes*), dans le pays de Zoroastre et de Mithra, sur la terre des Guen-Breiz (*Guébres*) adorateurs du feu. En 1823, l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres confessant que les élucubrations publiées jusqu'alors sur la Religion des Perses n'étaient que des ténèbres proposa pour sujet d'un prix extraordinaire une question qui, embrassant tout à la fois l'exposition du système théogonique et cosmogonique des Mazdéens, éclairerait l'histoire du Mithracisme en Orient à son aurore, et en Occident à son couchant.—Question antique et pleine d'actualité, puisqu'après une lutte de 4000 ans entre le Mithracisme et le principe chrétien, nous voyons le Verbe triompher et planter sa croix sur les débris des images du dieu brillant des Perses.

Depuis cette période, la science européenne s'est enrichie d'antiquités asiatiques.—Les Recherches sur le culte public et les mystères de Mithra en Orient et en Occident, par Felix Lajard de l'Institut—Les Recherches sur le culte, les symboles, les attributs et les monuments figurés de Vénus en Orient & en Occident, par Felix Lajard (un Français). Les voyages et les fouilles de H. Layard (un Anglais)—Les découvertes faites par Botta et les idoles de Vénus rapportées de l'Ile de Chypre par Mas-Latrie, de Sauley et le professeur Ross, sont des lampes ou plutôt des flambeaux qui étincellent et qui éclairent—sans fumée.

Mais tous ces monuments, bas-reliefs, statues, emblèmes, ronde-bosses, grottes et fûts, pyrès, débris d'autels—appareils employés dans l'antique liturgie de Vénus et du feu—Cunéiformes, antiquités figurées de toute espèce rapportées par Flandin et par Coste ne sont en définitif que de la matière, c'est-à-dire, en me servant d'une expression de Zoroastre "un terrain d'entreprises et de luttes où l'esprit du mal essaie de battre l'esprit du bien."

Il est difficile, en effet, de préciser par des pierres et des statues le secret d'un culte inconnu à la populace athénienné, puisque Platon le définit ainsi dans son Banquet :—"L'amour (les gens grossiers, les Pélasges l'appellent Vénus, ven, guen, blanche) est un dieu tout-puissant; lui seul n'a ni père ni mère, il n'est point de dieu plus ancien que lui.

C'est donc à une science plus vivante que les images qu'il faut demander ce que la parole seule, c'est-à-dire ce que le Verbe du commencement, celui-là même qui a vécu parmi nous, est seul habile à nous interpréter. Cette science s'appelle la linguistique—chanteuse aigre et fêlée pour ceux qui ne sont que philologues, sinistre et bourrue dans les grammaires, sonnerie grave et sérieuse pour les linguistes qui étudient le Verbe.

Or, pour recevoir de cette science une leçon que les débris d'images sont inhabiles à nous donner, il faut forcer les vagissements de Babel, appelés généralement *patois* à nous dire ce qu'en 1865 signifient encore ces mots qui appartiennent tout à la fois—en Orient, à la liturgie mystique de Vénus & de Mithra—en Occident, à la langue des hommes qui vendent du beurre, du foin, du seigle, du lait et des poules sur la place du marché, à Vannes, à Pontivy et à Loch Ryan.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN DRIVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Philippiad.

(Pennod iv. 4.)

LLAWENHEWCH yn yr Arglwydd
yn wastadol: a thrachefn meddaf,
Llawenhêwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Liher St. Paul d'er dud a Philipipis.

(Pennad iv. 4.)

HUM léhuinet dalh-mad én Eutru:
m'el lare d'oh arré, hum lé-
huinet.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'en Bopl e zo e Philipipis.

(Pennad iv. 4.)

EN em laouenait bepred en Aotrou;
hel lavaroud a ran adarré: en em
laouenait.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

*Litir a St. Phoil dh'iounsuidh phobuill
anns a'n Philipianach.*

(Caibideil iv. 4.)

DEANAIBH gairdeachas san Tighearn a
ghnàth a ris deiream. Deanaibh gair-
deachas.

3 Ac efe a ddaeth i bob goror ynghylch yr Iorddonen, gan bregethu bedydd edifeirwch, er maddeuant pechodau.

4 Fel y mae yn ysgrifenedig yn llyfr ymadroddion Esaias y prophwyd, yr hwn sydd yn dywedyd, Llef un yn llefain yn y diffeithwch, Parottowch ffordd yr Arglwydd, gwnewch ei lwybrau ef yn uniawn.

5 Pob pant a lenwir, a phob mynydd a bryn a ostyngir, a'r gwyrgeimion a wneir yn uniawn, a'r geirwon yn ffyrdd gwastad;

6 A phob cnawd a wêl iachawdwri-aeth Duw.

3 Hag é tas én ol vrô ar-drô d'en Jordæn, én ur berdègue en badient a benigen eid en distoll er péhédeu.

4 Revé m'en dé scrihuet é livr er Prophet Isaias, én ul laret: Moéh en hani e gri él léh distrô; auzet hént en Eutru, groeit ma vou ion é vino-teneu.

5 Peb devalen e vou lanet, peb manné ha peb torh e vou izelleit, er gam-droieu e vou laqueit ion, hag er scos-selleu e vou pléneit

6 Ha peb kieg e huélou Salvedigueah Doué.

3 Hag hen a zeuas en holl vro var dro d'ar Jourdan, o prezigi badiziant ar binigen evit distaol ar bec'hejou.

4 Evel ma eo scrivet e levr comzou ar prophet Izaias, o lavared: Moues an hini a gri el leac'h distro: aozit hend an Aotrou, grit eun e ouenojenou.

5 Pep traomien a vezo leuniet, ha pep menez ha crec'hien a vezo izeleet: an henchou troec a vezo gred eeun, hag ar ré gouar a vezo compezet.

6 Ha pep kig ouelo silvidigez Doue.

3 Agus thàinig e do'n dùthaich uile tim-chioll Iordain, a'searmonachadh baistidh an aithreachais, chum maitheanais pheacanna;

4 Mar a ta e sgriobhta ann an leabhar bhriathar an fhàidh Esaias, ag ràdh, Guth an ti a dh'éigheas anns an fhàsach, Ullui-chibh slighe an Tighearna, deanaibh a cheumanna dìreach.

5 Bithidh gach gleann air a lìonadh, agus gach beinn agus cnoc air an isleachadh; agus bithidh na nithe cama air an deanamh dìreach, agus na slighean garbha air an deanamh réidh;

6 Agus chi gach uile fheoil slàinte Dhé.

J'avais été envoyé en Perse, pour voir de quelle couleur sont les eaux de l'Euphrate—Si Ninive n'a pas changé de place—S'il y a des cunéiformes à Babylone et diverses autres choses semblables.

Je venais de passer par Passagarde et cheminais sur la route d'Istakar, par la vallée de Sivend, le long du Morghab-Sou qui devient un peu plus bas le Poulbar,—moins occupé, il faut le dire, de l'objet de ma mission que de ces beaux noms zend que j'avais bégayés dans mon enfance, sur les landes du Morbihan.

Un jour que peu soucieux des Caveaux funéraires, des Pylônes et des momies, je me demandais à quel sous-dialecte appartenaient les exclamations d'un theherdevar qui voulait me vendre une vieille paire de bottes qu'il disait avoir appartenu à Darius; j'entendis sortir d'un tas de ruines une mélodie traînante que je pris pour un *Zôn* phonétiquement breton. Car, sans fermer les yeux, je crus entendre une armée de pèlerins aveugles, estropiés, borgnes, en route de Ploërmel à Ste Anne d'Auray, pour se rendre au Pardon.

Une femme chantait,—c'est à dire qu'elle criait comme une Celte en tirant de ses sourcils les notes les plus fêlées de sa voix de tête. Je distinguais aussi deux voix de basse, puis une espèce de fausset, en mue, qui articulait comme une crécelle qui veut effrayer un chat-huant.

Les deux basses et le garçon passèrent bientôt près de nous, continuant de jeter à nos oreilles leurs carillons gallo-zendiques. Aux questions que je leur fis en arabe, car je n'entendais pas plus leur zend qu'un Gallois ne comprend le caledonec d'un Irlandais ou qu'un Guénédaour n'entend un Kernavec, ils répondirent qu'ils étaient des sauniers d'Yezd—que guèbres et ignicoles comme Djemchid qui avait levé les palais d'Istakar et de Persepolis, ils n'avaient pas voulu passer près de ces ruines, sans y chanter l'office du feu, en langue Zend.

Une petite flamme nuancée de rose, d'abricot et de nacre s'élevait, en effet, sur le chapiteau d'une colonne tronquée, et montait en fumée bleu-tendre vers le ciel de Zoroastre. J'avais par bonheur à cet instant dans ma poche un vocabulaire breton, ancien et nouveau, imprimé chez les Enfants Galles ou Lammarzell à Vannes. Je le montrai aux deux sauniers.—Ces marchands de sel avaient étudié quelque peu les lettres moulées à Ispahan où ils avaient été *chambriers* dans leur jeunesse. Ils furent émerveillés de ces vieux mots zend conservés par les Giaours d'Occident. Ils se les montraient du doigt, sur le vocabulaire en me priant de prononcer distinctement. Je leur re-demandais le même service. Ils prononçaient comme des bretons. Les mots pris à part étaient phonétiquement des mots de Vannes. Nous aurions pu acheter et vendre, en zend et en druidec, à notre escient. Jusque là tout allait donc bien. Mais lors qu'il fallut discourir, j'eus beau défigurer le brehonec de Vannes, je ne pus parvenir à en faire du zend courant. Et mes sauniers appliquant le même procédé au guèbre ne purent en faire du brehonec parlé. Ainsi l'avait décidé sans doute le grand grammairien de Babel.

Ainsi fit-il plus tard, lors qu'il donna la langue de Rome, fille aînée du druidec sanscrec, en proie aux idiômes envahisseurs des Vandales, des Suèves, des Goths, des Visigoths et des Alains.

Ce qui nous a valu ces beaux dialectes à timbre d'or, lavés d'argent, limousin, provençal, piémontais, catalan, castillan, vénitien, toscan, vieux gaulois, Rimes de Petrarque, Divine comédie de Dante, Calderon et Camoëns qui s'entendent mais qui ne se comprennent pas.

Les transmigrations des dialectes, tout comme les immigrations des âmes de Zoroastre, font une traversée qui dure près de 500 ans.—Ce qui se prouve, chez les fils de Japhet, par le français et l'anglais qui viennent de naître et le latin qui est enterré. A cette échelle d'extinction il n'y a eu d'exception que pour le zend et le breton qui vivent encore, (1865)—parlés. C'est pourquoi je n'eus pas plutôt quitté les sauniers guèbres que les patois persans ré-envahirent mon oreille. Lé T mouillé des Druides de Vannes; l'*LL* double des Kimris, le *Spiritus asper* des Cornouailliens C'H; le *Spiritus lenis*, le doux H de Loch-Ryan, avec les muables des Gaëls, des Erses et de Mona, avec les Zôns, s'éteignirent peu à peu, puis tout mourut. En écoutant autour de moi, je n'entendais plus que le turc miné par l'arabe et le persan. Il semblait que je venais de scander un rêve, et de prêter l'oreille à un Druide emporté subitement par un des Génies d'Aladin.

A l'époque de Scaliger, les chambres de Rhétorique de Leyde croyaient que les gentilshommes basques comprenaient les seigneurs bas-bretons, et Juste Lipse était persuadé que le gallois est une variété du saxon. Moréri se sentant incapable de rien inventer de semblable, disserte dans ses gros dictionnaires sur l'arrivée de Brutus et de Francus, petits fils d'Hector, qui peuplent la grande Bretagne et la France d'une foule innombrable de Troyens.

Les Gallois d'Angleterre et les Bretons de France sont tombés dans des excès philologiques non moins énormes. Car au lieu de se mettre à l'œuvre et d'étudier sérieusement le sanscrit pour en induire les rapports de filiation, ils se sont creusé l'esprit pour savoir quand l'idée de parler kimri a pu entrer dans la tête de nos premiers parents. Il ne s'en est peut-être pas fallu de l'épaisseur d'une des planches de son bateau que Noé ne fût un bas-breton, disent les Académies Celtiques, et que Japhet ne remplît l'Europe ethnographique du dialecte de Vannes et du Léon.

La grammaire des vainqueurs d'Allia semble donc romanesque beaucoup plus qu'historique, et depuis la Renaissance, les critiques ne l'ont traitée qu'à l'aide de toute une palette d'imaginations. Mais l'enluminure n'est pas de la couleur locale, et il faut apprendre à lire dans le glossaire encore vivant des Kimris et des Gaëls autrement qu'avec les lunettes de Scaliger, des chambres de Rhétorique de Leyde et du dictionnaire de Moréri.

On parle aujourd'hui encore le sanscrit asiatique, ou du moins ses dialectes, dans l'occident de la France, en Angleterre, en Irlande, en Ecosse, et à l'Ile de Man. Tous les éléments du breton sont indous; et celui-là ne comprendra jamais bien l'épopée de la grande famille japhétique qui a étudié sans émotion la langue de Taliesin à Vannes, qui a comparé froidement les cunéiformes de Ninive, la Théogonie de Zoroastre et le texte indien du Ramâya avec les Penillion du Pays de Galles, ou les zôns *a neuhé composet* de Tréguier, de Vannes, de St. Pol et de Quimper-St. Corentin.

Il n'est pas d'une moins bonne linguistique de pratiquer le bréhonec de Guen-et (*Vannes*), dans le pays de Zoroastre et de Mithra, sur la terre des Guen-Breiz (*Guébres*) adorateurs du feu. En 1823, l'Académie royale des Inscriptions et Belles-Lettres confessant que les élucubrations publiées jusqu'alors sur la Religion des Perses n'étaient que des ténèbres proposa pour sujet d'un prix extraordinaire une question qui, embrassant tout à la fois l'exposition du système théogonique et cosmogonique des Mazdéens, éclairerait l'histoire du Mithracisme en Orient à son aurore, et en Occident à son couchant.—Question antique et pleine d'actualité, puisqu'après une lutte de 4000 ans entre le Mithracisme et le principe chrétien, nous voyons le Verbe triompher et planter sa croix sur les débris des images du dieu brillant des Perses.

Depuis cette période, la science européenne s'est enrichie d'antiquités asiatiques.—Les Recherches sur le culte public et les mystères de Mithra en Orient et en Occident, par Felix Lajard de l'Institut—Les Recherches sur le culte, les symboles, les attributs et les monuments figurés de Vénus en Orient & en Occident, par Felix Lajard (un Français). Les voyages et les fouilles de H. Layard (un Anglais)—Les découvertes faites par Botta et les idoles de Vénus rapportées de l'Ile de Chypre par Mas-Latrie, de Saulcy et le professeur Ross, sont des lampes ou plutôt des flambeaux qui étincellent et qui éclairent—sans fumée.

Mais tous ces monuments, bas-reliefs, statues, emblèmes, ronde-bosses, grottes et fûts, pyrès, débris d'autels—appareils employés dans l'antique liturgie de Vénus et du feu—Cunéiformes, antiquités figurées de toute espèce rapportées par Flandin et par Coste ne sont en définitif que de la matière, c'est-à-dire, en me servant d'une expression de Zoroastre “un terrain d'entreprises et de luttes où l'esprit du mal essaie de battre l'esprit du bien.”

Il est difficile, en effet, de préciser par des pierres et des statues le secret d'un culte inconnu à la populace athénienné, puisque Platon le définit ainsi dans son Banquet :—“L'amour (les gens grossiers, les Pélasges l'appellent Vénus, ven, guen, blanche) est un dieu tout-puissant; lui seul n'a ni père ni mère, il n'est point de dieu plus ancien que lui.

C'est donc à une science plus vivante que les images qu'il faut demander ce que la parole seule, c'est-à-dire ce que le Verbe du commencement, celui-là même qui a vécu parmi nous, est seul habile à nous interpréter. Cette science s'appelle la linguistique—chanteuse aigre et fêlée pour ceux qui ne sont que philologues, sinistre et bourrue dans les grammaires, sonnerie grave et sérieuse pour les linguistes qui étudient le Verbe.

Or, pour recevoir de cette science une leçon que les débris d'images sont inhabiles à nous donner, il faut forcer les vagissements de Babel, appelés généralement *patois* à nous dire ce qu'en 1865 signifient encore ces mots qui appartiennent tout à la fois—en Orient, à la liturgie mystique de Vénus & de Mithra—en Occident, à la langue des hommes qui vendent du beurre, du foin, du seigle, du lait et des poules sur la place du marché, à Vannes, à Pontivy et à Loch Ryan.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN DRIVED SUL AG EN DONNEDIGUEAH.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y bobl yn Philippiad.

(Pennod iv. 4.)

LLAWENHEWCH yn yr Arglwydd
yn wastadol: a thrachefn meddaf,
Llawenhêwch.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Lîher St. Paul d'er dud a Philippis.

(Pennad iv. 4.)

HUM léhuinet dalh-mad én Eutru:
m'el lare d'oh arré, hum lé-
huinet.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lîzer St. Paol d'en Bopl e zo e Philippis.

(Pennad iv. 4.)

EN em laouenait bepred en Aotrou;
hel lavaroud a ran adarré: en em
laouenait.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

*Litir a St. Phoil dh'iounswidh phobuill
anns a'n Philipianach.*

(Caibideil iv. 4.)

DEANAIBH gairdeachas san Tighearn a
ghnàth a ris deiream. Deanaibh gair-
deachas.

5 Bydded eich arafwch yn hyspys i bob dyn. Y mae yr Arglwydd yn agos.

6 Na ofelwch am ddim: eithr ym mhob peth mewn gweddi ac ymbil gyd â diolchgarwch, gwneler eich deisyfiadau chwi yn hyspys ger bron Duw.

7 A thangnefedd Duw, yr hwn sydd uwch law pob deall a geidw eich calonau a'ch meddyliau yng Nghrist Iesu.

Yr Efyngyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 19.)

A HON yw tystiolaeth Ioan, pan anfonodd yr Iuddewon o Ierusalem offeiriaid a Lefaid i ofyn iddo, Pwy wyt ti?

20 Ac efe a gyffesodd, ac ni wadodd; a chyffesodd, Nid myfi yw y Crist.

21 A hwy a ofynasant iddo, Beth ynte? Ai Elias wyt ti? Yntau a ddywedodd, Nag e. Ai'r Prophwyd wyt ti? Ac efe a atebodd, Nag e.

22 Yna y dywedasant wrtho, Pwy wyt ti? fel y rhoddod attib i'r rhai a'n danfonodd. Beth yr wyt ti yn ei ddywedyd am danat dy hun?

23 Eb efe, Myfi yw llef un yn gwaeddi yn y diffeithwch, Uniawnwch flordd yr Arglwydd, fel y dywedodd Esay y prophwyd.

24 A'r rhai a anfonasid oedd o'r Phariseaid.

25 A hwy a ofynasant iddo, ac a ddywedasant wrtho, Paham gan hynny yr wyt ti yn bedyddio, onid ydwyti na'r Crist, nac Elias, na'r prophwyd?

26 Ioan a atebodd iddynt, gan ddywedyd, Myfi sy yn bedyddio âdwfr; ond y mae un yn sefyll yn eich plith chwi, yr hwn nid adwaenoch chwi.

27 Efe yw yr hwn sydd yn dyfod ar fy ol i, yr hwn a aeth o'm blaen i; yr hwn nid ydwyf fi deilwng i ddattod carrai ei esgid.

28 Y pethau hyn a wnaethpwyd yn Bethabara, y tu hwnt i'r Iorddonen, lle yr oedd Ioan yn bedyddio.

5 Re vou hou reihtæd hanæuet gued en ol: tost é en Eutru.

6 Ne hum néhancet a nitra, mæs é peb-tra dré beden ha plégureah, guet trugairé, reit de hanæuin hou couleneu de Zoué.

7 Hag er peah a Zoué, péhani e dremeine peb chonge, re virou hou calonneu, hag hou chongeu dré Jesus-Chrouist.

An Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 19.)

HAG hanen é testoni Yehan, pe zaveias er Juived a Jerusalem Bélean ha Levited eid goulén guet-hou: Pihue ous-té?

20 Ean e ansáuas, ha n'en nahas quet: hag e ansáuas: N'en don quet er Hrouist.

21 Hag ind e houlenas guet hou: Petra enta? Hag Elias ous-té? hag ean e laras: N'en don quet. Hag er prophet ous-té? hag ean oueit ha laras: Naren.

22 Rac-cé, ind e laras dehóu: Pihue e ous-té? eid ma héemb ha divizein d'er ré en dès hun davaiet. Petra e larés-té ar-n-ous té-unan?

23 Ean e laras: Me zou boéh an hani e gri én distrô; Groeit eon hent en Eutru: él m'en dès laret er prophet Izaï.

24 Hag er ré e oé bet daveiet dehóu e oé ag er Pharisienéd.

25 Hag ind e houlenas guet-hou, hag e laras dehóu: Perac enta e vadéesté, mar n'en dous nag er Hrouist, nag Elias, nag er prophet.

26 Yehan oueit hag e zivisas dehai én ul aret: Me vadé én deur: mæs bout e zou én hou mesq unan ne hanæuet quet.

27 Hennéh é en hani e zei ar me lerh, péhani e zou drest-on: er stagu-ellen é voteu n'en don quet aveid diariein.

28 Quément-men e zigouéhas é Bethani, én tu aral d'er Jourdaen, él léh ma vadéé Yehan.

5 Ra vezo hô poel anavezet gand an dud holl An Aotrou a zo tost.

6 Na vezit nec het gant nitra; hogen e peb-tra dré beden ha pleguerezou, gant trugarez, roit da anaoud ho coulenou da Zoué.

7 Hag ar peoc'h Doué, péhini a dremen peb menoz, ra viro ho calonou hag ho speredou, dre Jesus-C'hrist.

An Aviel hervez St. Jan.

(Pennad i. 19.)

HAG hou-ma eo testeni Jan, pa gasaz ar Judeveien eus a Jerusalem Beleien ha Levited evit goulén digant-han: Piou oud?

20 Hag ec'h ansavaz, ha na nac'haz ket: hag ec'h ansavaz: Ne ket me eo ar C'hrist.

21 Hag hei e c'houlénaz digant-han: Petra eta? Hag Elias oud-de? Hag hen a eed ha lavaret: Nan. Hag hen a lavaraz; n'oun ket. Hag ar prophet oud-de? Hag hen a lavaraz: Nan.

22 Rag-se e leverjond d'ezhan: Piou oud-de? evit ma cassaimp ger d'ar re ho deuz hor c'haset. Petra a leverezte ac'hanod da-unan.

23 Hen a lavaraz: me eo moues an hini a gri é léac'h distro: Grit eeun hend an Aotrou; evel ma en deuz lavaret ar prophet Isaias.

24 Hogen ar re a oa bet cased d'ezhan a oa euz ar Pharisianed.

25 Hag hei a c'houlénaz digant-han, hag a lavaraz d'ezhan; Perag eta e vadezez-te, ma n'oud nag ar C'hrist, nag Elias, nag ar Prophet?

26 Jan a eaz ha lavaraz d'ézho: me a vadez en dour: Hogen bez'ez eus unan en ho touez, ha na anavezit ket.

27 Hennez eo an hini a zeu var va lec'h, péhini a zo lekeed diaraogoun, ha na zellezan ket dierea liam hé voutou.

28 Kement ma a c'hoervezaz en Bethabara, en tu all d'ar Jourdan; e peleac'h e badeze Jan.

5 Biodh bhur measarrachd follaiseach od na h-uile dhaoineibh. Tha'n Tighearn am fagus.

6 Na biodh ro-chùram ni sam bith oirbh: ach anns uile ni le h-urnuigh agus asluchadh maille ri breith-buidheachais, biodh bhur n-iarrtuis air an deanamh aithnichte do Dhia.

7 A gus coimhididh sith Dhé, a ta thar gach uile thuigse, bhur cridhe agus bhur n-inntinn ann an Iosa Criosd.

An Soisgeul a Reir Eoin.

(Caibideil i. 19.)

AGUS is i so fianuis Eoin: An uair a chuir na h-Iudhaich sagairt agus Lebhithich o Ierusalem, chum gu'm feòraicheadh iad deth, Cò thusa?

20 Dh'aidich esan, agus cha d'aicheadh e; ach dh'aidich e, Cha mhi Criosd.

21 Agus dh'fheòraich iad deth, Ciod ma seadh? An tu Elias? Agus a deir e, Cha mhi. An tu am fàidh? Agus fhreagair e, Cha mhi.

22 An sin thubhairt iad ris, Cò thu? chum gu'n tabhair sinn freagrachd dhoibhsan a chuir uatha sinn: ciod a tha thu 'g ràdh ad thimchioll féin?

23 Thubhairt e, Is mise guth an ti a ghlaodhas anns an fhasach, Deanaibh dìreach slighe an Tighearna, mar thubhairt am fàidh Esaias.

24 Agus an dream a chuireadh leis an teachdaireachd, b'ann do na Phairisich iad.

25 Agus dh'fheòraich iad deth, agus thubhairt iad ris, C'ar son ma seadh a ta thu a' baisteadh, mur tu Criosd, no Elias, no 'm fàidh?

26 Fhreagair Eoin iad, ag ràdh, A ta mise a' baisteadh le h-uisge; ach a ta neach 'na sheasamh 'nur measg, nach aithne dhuibh.

27 Is e so an ti, a ta teachd a'm' dhéighsa, aig am bheil toiseach orm, neach nach airidh mise air barr-iall a bhròige fhuasgladh.

28 Rinneadh na nithe so ann am Betabara air an taobh thall do Iordan, far an robh Eoin a'baisteadh.

Pomponius Mela, qui écrivait sous le règne de Claude, nous apprend que "les Druides enseignent beaucoup de choses aux plus distingués de la nation, et cela en secret et durant longtemps." César ajoute que "les prêtres gaulois n'écrivent point, parce qu'ils craignent que leur science ne se répande dans le vulgaire;" et Marie de France, au X^e siècle, assure que "le Druidisme des deux Cornouailles avait avec le sacerdoce brahmanite des Indes de grands rapports de cachoterie."

Le même Pomponius nous rapporte que c'était dans la petite île de Sena, aujourd'hui l'île de Sen, sur les côtes de la Cornouaille des Gaules, qu'habitaient, en collège, les neuf Druidesses Sacrées. Les Celtes appelaient ces neuf Vierges Sen, Hen, Henaff, Henanff, Seniores, Seigneures, c'est à dire, vieilles, âgées. La croyance druidique qui ne remettait ni les offenses ni les dettes non acquittées du vivant des débiteurs—et qui, par conséquent, n'admettait pas d'expiation complète ici bas, déléguait aux Vierges de Sen ce qui restait de l'actif des Morts à liquider, dans un lieu encore plus bas que la terre, *inferus, inferior, infern, uffern, ihuen, enfer*, au fond de l'eau, tribunal de 1^e instance, *nisi prius* des Trépassés.

En conséquence, les amis et les parents des débiteurs celtes décédés apportaient aux Druidesses de Sena des pièces de toile, des toisons, des pains de cire et de petites meules d'or ou d'argent, à titre de règlement infernal. C'est à l'une de ces syndics femelles de la triste faillite humaine que s'applique le refrain du zôn le plus connu dans les Cornouailles et le Morbihan :

"En Hani gouz, gouz ha gouz; | En Hani gouz en dës argant!"

Ce qui, traduit du breizounec en français, veut dire :

"La vieille, la vieille, et la Revieille a de l'argent | Elle te paiera dans les Courants."

C'est un débiteur insolvable qui renvoie son créancier au marc le franc des Vierges de Sen. Moyen très mazdéen et druidique de payer ses dettes, qui a régné sur la terre pendant trois mille ans, et qui explique pourquoi le Fils de l'Homme, qui ne sépare pas le thème religieux du thème social, a mis, suivant St. Mathieu, Chapitre VI., verset 12, dans la bouche du celte devenu chrétien ces paroles :

BREIZOUNEC—"Ha distaol d'-éomp hon dl'éou,
Evel ma tistaolomp-ni d'hon dl'éourien."

BREHONEC—"Ha distoll d'emb hun délé,
El ma tistolamb-ni d'hun déléourian."

EN FRANÇAIS—"Et nous remettons nos dettes,
Comme nous les remettons à nos débiteurs."

La Baie des Trépassés est située à l'une des pointes extrêmes de la Cornouaille des Gaules (Finistère), et en face de l'île de Sen, Suivant les traditions locales, d'accord avec l'historien Procope, c'est dans les courreaux de cette baie qu'arrivaient les âmes des Celtes avant d'être passées dans l'île où s'établissait leur bilan. Quelques commentateurs d'Homère, bons linguistes, y placent l'évocation des ombres par Ulysse. La baie funèbre du Doit et Avoir, l'immense cap qui la domine, le détroit si redouté des pêcheurs à la grosse aventure, et l'île du Solde mystérieux à l'horizon, présentent dans ce qu'il a de plus métépsychologique le génie du Mazdéisme de Zoroastre transporté des bords du Gange à la Baie des Trépassés.

Sur les bords de l'océan du Nord, les Kimris appelaient la baie de leurs Trépassés septentrionaux, Môr-Marusa, Môr-Marô, la Mer des Morts. Ils se gardèrent bien de l'appeler la *Mer-Morte*, ou *Morte-Mer*, *Mare-Mortuum*, nom latin que lui donne assez légèrement Pline, qui a copié Philémon, contemporain d'Aristote—lesquels évidemment n'avaient appris ni le zend, ni le kimri, ni le breton.

Il y avait une pierre consacrée à la Terreur, dans l'île Deuz, ou Ile Dieu, à l'embouchure de la Loire, en face du pays des Nannetiens.

Il y en avait une autre, à Euxantis, Ouessant, chez les Kimris occidentaux, *Euz-Enez*, l'île de la Crainte, ainsi nommée d'une pierre qui était consacrée à *Euz*, dans cette île. Cette pierre est un dolmen que recouvre un bois sombre dont l'aspect redoutable répond à l'idée de terreur qui s'attache aux débris du culte d'Ezus. La tristesse de cette forêt druidique est peut-être augmentée par l'ombre ardoisée de trois grands houx hauts comme des chênes qui entourent le dolmen. Des piliers bas et solides supportent en guise de toiture des blocs de granite également solides et qui semblent défier les efforts du temps; un tremblement de terre pourrait seul ébranler un pareil édifice, on voit cependant qu'il est depuis longtemps abandonné. Un hêtre vigoureux plonge ses énormes racines dans les interstices des pierres, une couche de débris encombre tout l'intérieur, et une forte couverture de lichens et de mousses prouve que le Druides a depuis, longtemps cessé d'y officier.

Chez les Celtes, c'était donc le glossaire de l'épouvante qui,—ainsi qu'il la définit encore aujourd'hui—définissait la notion du Dieu Vivant. *Ovn, Euv, Eux, Ezus, Douj-Euz Deus*, était le Dieu de la Terreur, que les Pélasges, ces armoricains de la Grèce redoutaient sous le nom de *Doué, Zoué, Joué, Jove*, quand il tonnait, *Jové-Tonante*; et qu'ils tâchaient de se rendre propice par l'appellation plus filiale de *Jové-Pater*, Jupiter. Devançant, de toute la force indo-celtique de ce vocable les temps cuméens de la Sybille qui s'éteignait—*Athair, Tader, Pater, Père, Father*, vocables mystérieux, ou plutôt monothéiste prophétie, où le vieil homme de la société antique, sous la pression anticipée de l'oraison dominicale, se retirait, dit Virgile, pour faire place au nouveau :

CHRISTOLL TERRIEN.

"Jam nova progenies coelo demittitur alto."

NENDELEC—CREIZ NOZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol at Titus.

(Pennod ii. 11.)

CANYS ymddangosodd gras Duw, yr hon sydd yn dwyn iachawdwriaeth i bob dyn;

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul de Titus.

(Pennad ii. 11.)

RAC græce Doué, péhani e zigasse salvedigueah, e zou bet disoleit de guément dén.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol da Ditus.

(Pennad ii. 11.)

RAG gras Doue, pehini a zigas sil-vidigez, a zo discleriet d'an holl dud;

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum Thituis.

(Caibideil ii. 11.)

OIR dh'fhoillsicheadh gràs slàinteil Dhé na h-uile dhaoineibh,

12 Gan ein dysgu ni i wadu annu-
wioledeb a chwantau bydol, a byw yn
sobr, ac yn gyfiawn, ac yn dduwiol, yn
y byd sydd yr awrhon;

13 Gan ddisgwyl am y gobaith
gwynfydedig, ac ymddangosiad gogo-
niant y Duw mawr, a'n Hiachawdwr
Iesu Grist:

14 Yr hwn a'i rhoddesei hundrosom,
i'n prynu ni oddi wrth bob anwiredd,
ac i'n puro ni iddo ei hun yn bobl
briodol, awyddus i weithredoedd da.

Yr Efengyl yn ol St. Lucas.

(Pennod ii. 1.)

BU hefyd yn y dyddiau hynny, fyned
gorchymyn allan oddi wrth Augus-
tus Cæsar, i drethu yr holl fyd.

2 (Y trethiad yma a wnaethpwyd
gyntaf pan oedd Cyrenius yn rhaglaw
ar Syria.)

3 A phawb a aethant i'w trethu, bob
un i'w ddinas ei hun.

4 A Ioseph hefyd a aeth i fynu o
Galilea, o ddinas Nazareth, i Iudea, i
ddinas Dafydd, yr hon a elwir Beth-
lehem (am ei fod o dy a thylwyth
Dafydd);

5 I'w drethu gyd â Mair, yr hon a
ddyweddiadid yn wraig iddo, yr hon
oedd yn feichiog.

6 A bu tra, yr oeddynt hwy yno,
cyflawnwyd y dyddiau i esgor o honi.

7 A hi a esgorodd ar ei mab cyntaf-
anedig, ac a'i rhwymodd ef mewn cada-
chau, ac a'i dododd ef yn y preseb; am
nad oedd iddynt le yn y lletty.

8 ¶ Ac yr oedd yn y wlad honno
fugeiliaid yn aros yn y maes, ac yn
gwylied eu praid liw nos.

9 Ac wele, angel yr Arglwydd a
safodd ger llaw iddynt, a gogoniant yr
Arglwydd addisgleiriodd o'u hamgylch:
ac ofni yn ddirfawr a wnaethant.

10 A'r angel a ddywedodd wrthynt,
Nac ofnwch: canys wele yr wyf fi yn
mynegi i chwi newyddion da o lawenydd
mawr, yr hwn a fydd i'r holl bobl.

11 Canys ganwyd i chwi heddyw
geidwad yn ninas Dafydd, yr hwn yw
Crist yr Arglwydd.

12 Eit disquein d'emb én ur taulein
a omb-ni er fallanté hag er hoanteu er
bed, penaus ret-é d'omb-ni bihuein ér
bed-men, perhuéhus, reih ha glan;

13 En gorto berpet ag en eurstæt,
hag a donnedigueah er gloær en Doué
bras hag hur Salver Jesus-Chrouist:

14 Péhani en des hum reit aveid
omb, eid hur disprenein a bep droug,
ha golhein aveid hou é-unan ur boble
unan gredus d'hobér oberieu mad.

An Avel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

MÆS én déieu-hont e oé bet ur gour-
hemen a berh Cæsar-Augustus
de nivéhein ol en dud ag er bed.

2 (Er hetan nivédigueah-zé e oé bet
groeit, pe oé Cyrenius goarnour a
Syria.)

3 Hag en ole yas eit laquat é hanhue
peb-unan én é guér é-unan.

4 Ha Iojob ehue e yas a Galile, a
guér Nazareth ér Judé de guér David,
hanhuet Bethléem, dré ma oé a dy hag
a rumad David.

5 Aveid laquat é hanhue guet Mari
é briéd, péhani e oé idan chome.

6 Ha p'e oent inou arrihue, e ras
penaus en amzér é telié-hi guelvoud e
oé deid.

7 Ha hi e laquas ér bed hé mab
quetan—gannet, ha hi er gronnas, hag
en diazéas én un ove; rac ne oé quet a
léh aveit-hai ér davarn.

8 Mæs bout e oé ér vrô-cé bugulion,
péré e chomé ér mæzeu, é tihoual ou
lonnèd épad en noz.

9 Ha chetu Æl en Eutru en hum
ziscoas dehai, ha gloær en Eutru e
luguernas en drô dehai: hag ind ou doé
ur scont bras.

10 Hag en Æl e lasas dehai: ne
zouget quet rac chetu deit-on de zigasse
d'oh doairé mad a léhuiné vras, péhani
e vou eid ol er boble.

11 Rac gannet-zou d'oh hinihue é
kér David ur Salvér, péhani e zou
Chrouist, en Eutru.

12 O tiski deomp penaos, en eur
taolit ar vuhe hemp fez, ha hoantou er
bed, e raimp beva gant furnez, ha
reizted, hag eunez er bed-ma:

13 O c'hortoz gwenedigez, ha dis-
couezedigez ar gloar euz an Doue braz
hag hor Salver Jesus Christ:

14 Pehini a zo en em roed e-unan
evidomp, evid hou dasprena euz a bep
drougiez, ha golc'ha dezan e-unan ur
bobl unan evid an oberiou mad.

Avel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 1.)

HOGEN en deisiou-ze a oe embanet
ur gorc'hemen euz a berz Cesar
Augustus, evid ma vije nivezet an dud
ar bed holl.

2 Ar nivezdigez genta-ze a oe gret pa
oa Cyrenius gouarnner euz ar Syri.

3 Hag an holl az ee evit lakat he
hano, peb hini en e gêr e-unan.

4 Ha Joseph ive a biniaz euz a
C'halile, euz a ger Nazareth en Jude,
da ger David, a c'halver Bethlehem,
dre ma oa euz a di hag euz a rumad
David.

5 Evit lakat he hano gant Mari e
oureg, pehini a oa dougeres.

6 Ha pa oand eno, e c'hoarvezaz
penaos an amzer tliehi gouilioudi a oe
leuniet.

7 Hag e c'hanaz he mab kenta-
ganet, hag e vailuraz anezan, hag el
lekeaz en ur c'hren: rag na oa ket a
lec'h evit hei en davarn.

8 Hogen bez a oa er vro-ze bugulien,
pere a choume er mesiou, o tional o
zropel e pad an noz.

9 Hasetu, El an Aotrou em ziscouez-
as dezei, ha gloar an Aotrou a luguernaz
en-dro dezei; hag ind o doe spont
braz.

10 Hag an El a lavaraz dezei: N'ho
pezet ked a aoun; rag setu ec'h cassan
deoc'h kelou mad a levenez vraz, pehini
a vezo evid an holl bobl:

11 Rac ganed eo hirio deoc'h ur
Salver en ker David, pehini eo Christ
an Aotrou.

12 A' teagasg dhuinn gach midhiadhachd
agus ana-mianna saoghalta aicheadh, agus ar
beatha a chaitheadh gu stuama, gu cothro-
mach, agus gu diadhaidh anns an t-saoghal
so lathair;

13 Air dhuinn sùil a bhi againn ris an
dôchas bheannaichte sin, agus foillseachadh
glòire an Dé mhòir, agus ar Slànuighir Iosa
Criosd:

14 A thug e féin air ar son, chum gu'n
saoradh e sinn o gach aingidheachd, agus
gu'n glanadh e dha fein sluagh sonruichte,
eudmhor mu dheadh oibribh.

An Soisgeul a Reir Lucas.

(Caibideil ii. 1.)

AGUS tharladh sna làithibh sin, gu'n
deachaidh ordugh a mach o Cheasar
Augustus, an domhan uile a mheas.

2 (Agus rinneadh an ceud mheas so 'nuair
a bha Cirenus 'na uachdaran air Siria.)

3 Agus chaidh iad uile chum a bhi air am
meas, gach aon fa leth d'a bhaile féin.

4 Agus chaidh Ioseph mar an ceudna suas
o Ghalile, á baile Nasaret, do Iudea, gu baile
Dhaibhidh, d'an goirear Betlehem, (do bhrigh
gu'n robh e do thigh agus do shliochd
Dhaibhidh;)

5 Chum gu biodh e air a mheas maille ri
Muire a bha fo cheangal pòsaidh dha, agus
i mòr-thorrach.

6 Agus tharladh, am feadh a bha iad an
sin, gu'n do choimhlionadh làithean a h-inbhe,
chum i bhi air a h-aisead.

7 Agus rug i a ceud ghin mic, agus phaisg
i e am brat-speilidh, agus chuir i 'na luidhe
am prasaich e, do bhrigh nach robh àit aca
san tigh òsda.

8 Agus bha anns an dùthaich sin bua-
chaillean a' fantuinn a muigh, agus a'
deanamh faire-oidhche air an treud.

9 Agus feuch, thàinig aingeal an Tighearn
orra, agus dhealraich glòir an Tighearna m'an
timchioll; agus ghabh iad eagal mòr.

10 Agus thubhairt an t-aingeal riu, Na
biodh eagal oirbh: oir feuch, a ta mi 'g
innseadh dhuibh deadh sg'ìl mhòir-aoibhneis,
a bhitheas do'n uile shluagh:

11 Oirrugadh dhuibh andiugh Slànuighear,
ann an caithir Dhaibhidh, neach is e Criosd
an Tighearna.

12 A hyn fydd arwydd i chwi; Chwi a gewch y dyn bach wedi ei rwymo mewn cadachau, a'i ddodi yn y preseb

13 Ac yn ddisymmwth yr oedd gyd â'r angel haws o lu nefol, yn moliannu Duw, ac yn dywedyd,

14 Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd, i ddynion ewyllys da.

12 Ha chetu amen un arrouès aveid oh; hui e gavou ur hroaidur mailhuret, ha gourvet én un ove.

13 Ha quentéh en hum gavas guet en Æl un nivéh ag en armé en Nean, en ur vèlein Doué, hag én ul laret:

14 Gloër de Zoué en Nean ihuélán, ha peah ar en douar d'en dud a galon vad!

12 Ha setu ama an arrez deoc'h; caout a reot ar bugel bihan mailuret, ha gourvezet en ur c'hren.

13 Ha kerkent en em gavas gand en El ur nivez euz a arme an Env, o veuli Doue, hag o lavared:

14 Gloar da Zoue en Nenv uhela, ha peoc'h var an douar d'an dud a galon vad.

12 Agus bithidh so 'na chomhara dhuibh: Gheibh sibh an naoidhean paisgte ann am brat-speilidh, 'na luidhe am prasaich.

13 Agus air ball bha maille ris an aingeal cuideachd mhòr do armaitibh nèimhe, a' moladh Dhé, agus ag ràdh,

14 Glòir do Dhia anns na h-àrdaibh, agus air talamh sìth, deadh-ghean do dhaoinibh.

Max Muller, Pontifex ille Maximus Mercurialium virorum, qui more Saganæ tanquam elicit Manes imo ab Tartaro, et nobis proponit ante ipsos oculos vitam priscorum hominum, docet easdem esse voces Jupiter et Dyu-pitar Dyu in prisco Indico sermone sibi vult cœlum. Ita liquet mortales principem Deum sibi sumpsisse cœlum. Idem perlucebit clarius ex voce Celticâ. Apud Caledonios *athair* duplicem obtinebat vim, scilicet *pater* et *æther*. Utique vetustior significatio in *athair* erat *pater*, et postea translata est in *æthera*. Hinc colligitur extitisse vocem *athair* maturius quam Jupiter et Zeus, et vindicatur linguæ Celticæ vetustas prorsus extra fines scripti et obducta caligine crassâ ævi nondum quoquam modo eruditi. Ex voce *æther* sed temporibus recentioribus initium cepit Deus ille Saxonum, hodie omnibus notus, nomine *Thor*, et *Jovis dies* idem sibi vult ac *Thursday* apud Anglos. Rem absolvam citato loco apud Aristophanem, ubi Deum aithera sub titulo patris consociatumque cum Jove, cum Neptuno, cum Sole chorus demissâ alloquitur prece: "kai megalonumon hemeteron pater" Aithera semnotaton, biothremmona panton."

C. W. SAXTON.

NOZ NENDELEC—ARDRO GOLEU DE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol at Titus.

(Pennod iii. 4.)

EITHR pan ymddangosodd daioni a chariad Duw ein Hachubwr tu ag at ddyn,

5 Nid o weithredoedd cyfiawnder y rhai a wnaethom ni, eithr yn ol ei drugaredd yr achubodd efe nyni, trwy olchiad yradenedigaeth, ac adnewyddiad yr Yspryd Glân;

6 Yr hwn a dywalltodd efe arnom ni yn helaeth, trwy Iesu Grist ein Hiachawdwr:

7 Fel, gwedi ein cyfiawnhâu trwy ei ras ef, y'n gwneid yn etifeddion yn ol gobaith bywyd tragywyddol.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul de Titus.

(Pennad iii. 4.)

MÆS a hòudé m'en dès Doué hur salvér discœit madeleah ha càranté é quèver en dud,

5 Ean en dès hur saùet, nan a gaus d'en oberieu mad hur boé groeit, mæs revé é drugairé é-unan dré en deur en hanedigueah neuhé, ag hanaùédigueah er Speret-Glan,

6 Péhani en dès scuillet ar-n-amb a leih, dré Jesus Chrouist hur Salvér,

7 Eit é vout didamallet dré é hræce, ma véhemb groeit heriterion, é gortoz er vuhé padus de virhuiquin.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol da Ditus.

(Pennad iii. 4.)

HOGEN pa eo bet discouezet madelez ha carantez Doue hor Salver e kenver an den.

5 Hen en deus hor iac'heet, nan dre ober oberieu mad hor boe great, mæs hervez e drugarez e-unan, dre oualc'hidigez an adc'hanedigez, hag adnevezidigez ar Spered-Glan.

6 Pehini en deuz scuillet calz varnomp dre Jesus Christ hor Salver.

7 Evit o veza didamallet dre e c'hras, ma vemp great heritourien, en gortoz euz a vuhe da viquen.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum Thituis.

(Caibideil iii. 4.)

ACH an uair a dh'fhoillsicheadh caoimheas agus gràdh Dhé ar Slànuighir do dhaoinibh,

5 Cha'n ann o oibribh fireantachd a rinn sinne, ach a réir a thrócair féin théaruinn e sinn troimh ionnlad na h-ath-ghineamhuinn, agus ath-nuadhachadh an Spioraid naoimh:

6 A dhòirt e oirne gu saoiibhir, troimh Iosa Criosd ar Slànuighear;

7 Chum air dhuinn bhi air ar fireanachadh troimh a ghràs-san, gu'm bitheamaid air ar dearamh 'nar n-oighreachaibh a réir dòchais na beatha maireannaich.

Puerulus, qui jam primum incerto incipit pede signare humum, ante omnia ediscit matrem adire quæstiunculis. Hinc patet homines ipsis initiis nascente sermone instituisse sibi rationem se interrogandi invicem. Quæ quisque mente combiberit maturrimé, horum jam grandi natu obversatur lucidior imago. Ita factum est in gentibus quoque, ut permanserit ipsis a cunabulis humani generis usque ad hodiernum diem eadem ratio, quod quisque velit, rogandi. Interrogatio vel ex certâ litterâ initium cepit, vel vox certa ab interrogante præponebatur dictis. Hæc esse vera vix fallet supra repetentem et constabit Quis, Quid, et Quem in prisco Indorum sermone pæne easdem esse voces. In reliquis linguis Celticis hæ voces levem subire mutationem, cujus norma inspicitur in vocibus quinque et pente, quæ sunt invicem pares. Æstimantem ex hac normâ non latebit eadem invicem esse Quis? Tis? Cia? Co? Quoi? Who? Pwy? Piu? Pihue? Quisnam tandem negabit easdem voces esse Quid? Ciod? What? Cread? Cre? Pa? Pe? Ti? Quantum ad certas voces, signa interrogandi, *An vidistis miris modis respondet his quæ sequuntur, An bhvacabair? Am fáca sibh? A welsoch chwi? Ha n'hoch euz-hu ket guelet.* Ita æstimanti minimum exigua vox illa an jam superstes restitit admodum tria millia annorum.

CHARLES WARING SAXTON, D.D.,
Christ Church, Oxford.

(Pennod ii. 15.)

(Pennad ii. 15.)

(Pennad ii. 15.)

(Caibideil ii. 15.)

Abu, pan aeth yr angylion ymaith oddi wrthynt i'r nef, y bugeiliaid hwythau a ddywedasant wrth eu gilydd, Awn hyd Bethlehem, a gwelwn y peth hwn a wnaethpwyd, yr hwn a byspysodd yn Arglwydd i ni.

16 A hwy a ddaethant ar frys; ac a gawsant Mair a Ioseph, a'r dyn bach yn gor wedd yn y preseb.

17 A phan welsant, hwy a gyhoeddasant y gair a ddywedasant wrthynt am y bachgen hwn.

18 A phawb a'r a'u clywsant, a yrfeddasant am y pethau a ddywedasant gan y bugeiliaid wrthynt.

19 Eithr Mair a gadwodd y pethau hyn oll, gan eu hystyried yn ei chalon.

20 A'r bugeiliaid a ddychwelasant, gan ogoneddu a moliannu Duw am yr holl bethau a glywsent ac a welsent, fel y dywedasant wrthynt.

HA goudé ma oé oueit en Eled diguet-hai én Néan, er vugulion e laras an eil d'éguilé: Damb beta Bethleem, ha guélamb en dra e zou digouéhet, hag en dès en Eutru reit d'emb de hanaùein.

16 Hag ind e yas a herré, hag e gavas Mari ha Joheb, hag er hroaidur gourvet én un ove.

17 A p'er guélezant, ind e houyas er péh e oé bet laret dehai a zivout er Hroaidur-cé.

18 Hag er ré ol e gleuas guement-cé e oé bâmét ag er péh e oé divizet dehai gued er vugulion.

19 Mæs Mari e zalhé en ol guirieu-cé, hag é tistremené anehai én hé halon.

20 Hag er vugulion e yas d'ou hent én ur rein gloar, hag énur v'lein Doué ag en ol treu ou doe cleuet ha guélet, el ma oé bet laret dehai.

HA goude ma oe eed an eled dioutei en Nev, ar vugulien a lavaraz an eil d'egile: Deomp bete Bethleem, ha guelomb an dra-ma a zo c'hoarvezet, hag en deuz an Aotrou roed da anaoud deomp.

16 Hag e teujond gand hirrez, hag e cavejont Mari ha Joseph, hag ar bugel bihan gourvezet el laouer.

17 Ha pa o doa gueled, hei a ziscleriaz ar pez a oa bet lavared dezei divarben ar bugel-ze.

18 Hag ar re holl a glevas a oa souezet braz euz ar pez a oa lavaret dezei gand ar vugulien.

19 Hogen Mari avire an holl c'heriouze, hag e tistremene en he c'halon.

20 Hag ar vugulien a zistroas, en eur ri gloar, hag en eur veuli Doue euz an holl draou o doe gouelet ha clevet, hervez ma oa bet lavaret.

AGUS tharladh, nuair a dh'fhalbh na h-aingil uatha do nèamh, gu'n dubhairt na buachaillean r'a chèile, Rachamaid a nis eadhon do Bhetlehem, agus faiceamaid an ni so a rinneadh a dh'fhoillsich an Tighearna dhuinne.

16 Agus thàinig iad gu grad, agus fhuair iad Muire agus Ioseph, agus an leanabh 'na luidhe sa' phrasaich.

17 Agus an uair a chunnaic iad sin, dh'aithris iad an ni a dh'innseadh dhoibh mu thimechioll an leinibh so.

18 Agus ghabh gach neach a chuala so, iongantas ris na nithibh sin a dh'innseadh dhoibh leis na buachaillibh.

19 Ach ghleidh Muire na nithe sin uile a' beachd-smuaineachadh orra 'na eridhe.

20 Agus phill na buachaillean, a' tabhairt glòir' agus molaidh do Dhia air sor. nan nithe sin uile a chual agus a chunnaic iad, a réir mar a dubhradh riu.

DE NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol Paul yr Apostol, at yr Hebreaid.

(Pennod i. 1.)

DUW, wedi iddo lafaru lawer gwaith, a llawer modd, gynt wrth y tadau trwy y prophwydi, yn y dyddiau diweddaf hyn a lafarodd wrthym ni yn ei Fab;

2 Yr hwn a wnaeth efe yn etifedd pob peth, trwy yr hwn hefyd y gwnaeth efe y bydoedd:

3 Yr hwn, ac efe yn ddisgleirdeb ei ogoniant ef, ac yn wir lun ei berson ef, ac yn cynnal pob peth trwy air ei nerth, wedi puro ein pechodau ni trwyddo ef ei hun, a eisteddodd ar ddeneulaw y Mawredd yn y goruwch-leoedd;

4 Wedi ei wneuthur o hynny yn well nâ'r angylion, o gymmaint ag yr etifeddodd efe enw mwy rhagorol nâ hwynt-hwy.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Hebreuzed.

(Pennad i. 1.)

DOUE goudé bout conzet guéharal doh hun tadeu mar a huéh hag a mar a vod dré guéneu er propheted, en dès conzet doh-emb én déieu dehuéhan-men dré é Vab,

2 Péhani en dès laqueit de vieu quément tra-zou, ha dré béhani en dès groeit er bedeu.

3 Péhani el m'en dé splander é hloær, hag havaladigueah a-ne-hou é-unan, hag a zalhe peb tra dré guir é nerh, goudé bout hur scarhet ag hur péhedeu, e zou azéet én tu deheu d'er Vrastæd é leac'h ihuélân.

4 Brassoh dreist en Æled, quement ha ma é guelloh en hanhue e zou bet reit dehou eit m'en dé ou hani.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Hebreed.

(Pennad i. 1.)

DOUE goude beza comzet gueich-all oud hon tadou meur a ouéich, ha meur a zoare dre ar Propheted, a zeu da gomza ouz omp en deisiou divezaman dre e Vab he-unan,

2 Pehini en deuz lekead da her da bep-tra, ha dre behini en deuz gread ar bedou.

3 Pehini o veza ar sked euz he c'hloar, hag an doare euz he zen, hag a zoug pep-tra dre ar ger euz he nerz, goude beza hor c'harzet euz hor pec'hedou, a zo azezet en tu deou d'ar veurdez el leac'h uc'hele.

4 Brasoc'h dreist an Æled, kement ha ma eo guelloc'h an hano a zo bet roed d'ezhan eged ho hini.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Eabhruidheach.

(Caibideil i. 1.)

DIA, a labhair o shean gu minic, agus air iomadh dòigh ris na h-aithrichibh leis na fàidhibh,

2 Labhair e anns na làithibh deireannach so ruinne troimh a Mhac, a dh'orduich e 'na oighre air na h-uile nithibh troimh 'n do chruthaich e fòs na saoghail.

3 Neach air bhi dha 'na dhealradh a ghloire-san, agus 'na fhior iomhaigh a phearsaidh, agus a' cumail suas nan uile nithe le focal a chumhachd, 'nuair a ghlan e ar peacaidhne troimh féin, shuidh e air deas làimh na mòrachd anns na h-àrdaibh:

4 Air dha bhi air a dheanamh ni's ro òirdheirce na na h-aingil, mheud gu'n d'fhuair e mar oighreachd ainm bu ro fhearr na iadsan.

5 Canys wrth hwy o'r angylion y dywedodd efe un amser, Fy Mab ydwyti; myfi heddyw a'th genhedlais di? A thrachefn, Myfi a fyddaf iddo ef yn Dad, ac efe a fydd i mi yn Fab?

6 A thrachefn, pan yw yn dwyn y Cyntafanedig i'r byd, ymae yn dywedyd, Ac addoled holl angylion Duw ef.

7 Ac am yr angylion y mae yn dywedyd, Yr hwn sydd yn gwneuthur ei angylion yn ysprydion, a'i weinidogion yn fflam dân.

8 Ond wrth y Mab, Dy orsedd-faingedi, O Dduw, sydd yn oes oesoedd: teyrn-wialen uniondeb yw teyrn-wialen dy deyrnas di.

9 Ti a geraist gyfiawnder, ac a gaseaist anwiredd: am hynny y'th enneimodd Duw, sef dy Dduw di, ag olew gorfoledd tu hwnt i'th gyfeillion.

10 Ac, Tydi yn y dechreuad, Arglwydd, a sylfaenaist y ddaear: a gwaith dy ddwyllaw di yw y nefoedd.

11 Hwyt-hwy a ddarfyddant; ond tydi sydd yn parhau: a hwyt-hwy oll fel dilledyn a heneiddiant;

12 Ac megis gwisg y plygi di hwyt, a hwy a newidir: ond tydi yr un ydwyti, a'th flynyddoedd ni phallant.

Yr Efengyl yn ol St. Ioan.

(Pennod i. 1.)

YN y dechreuad yr oedd y Gair, a'r Gair oedd gyd â Duw, a Duw oedd y Gair.

2 Hwn oedd yn y dechreuad gyd â Duw.

3 Trwyddo ef y gwnaethpwyd pob peth; ac hebddo ef ni wnaethpwyd dim a'r a wnaethpwyd.

4 Ynddo ef yr oedd bywyd; a'r bywyd oedd oleuni dynion:

5 A'r goleuni sydd yn llewyrchu yn y tywyllwch; a'r tywyllwch nid oedd yn ei amgyffred.

6 Yr ydoedd gwr wedi ei anfon oddi wrth Dduw, a'i enw Ioan.

7 Hwn a ddaeth yn dystiolaeth, fel y tystiolaethai am y Goleuni, fel y credai pawb trwyddo ef.

5 Rac pihue é en Æl, de béhani en dës-ean biscoah laret: Me mab ous; té engehented e mès hinihue? Hag arré: Te dad e vein dehau, ha da vab e vein d'eign?

6 Hag arré, pe laqua é Vab quetan-ganet ér bed, ean e lare: Déent ol Æléd Doué d'en adorein.

7 Ha diarben en Æléd ean e lare: Péhani e ra é Æléd speredeu, hag é gannaded flamméu tán.

8 Mæs d'er Mab ean e lare: Ha gaduér, o Doué, e zou de virhuiquin; ur huialen a ionder é er huialen ha ranteleah.

9 Caret e hès guirioné, ha casseit e hès droug; dré-zé, Doué, ha Zoué en dës ha yvlet guet en oléau a léhuiné drest ha ganderhion.

10 Hag arré: Té-é, Eutru, en dës, ér pen-quetan diazéet er bed; hag en Nean e zou er labour ag a zeourn.

11 Ind e dremenou, mæs té e chom-mou; ol e couheint èl ur zé,

12 Hag èl ur guisk te ou flégou; ha quemmet-veint; mæs té e zou er memb hani, hag ha vlaieu n'hou devou quet pen dehuéhan.

En Aviel revé St. Yehan.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quetan e oé er Guir, hag er Guir e oé guet Doué, hag er guir e oé Doué.

2 Hen-nan e oé ér pen-quetan guet Doué.

3 Dré-z-hou e oé groeit peb tra; hag hemp-z-hou nitra ag a guement e zou bet groeit n'en dé bet groeit.

4 En hou e oé er vuhé, hag er vuhé e oé gouleu en dud.

5 Hag er gouleu e splan én tihoeldæt n'ou dës quet en hanàuet.

6 Bout e oé un dén davaiet a berh Doué, hag é hanhue Yehan.

7 Hennan e zas de dest, ma taccoréhé testoni d'er gouleu, eit m'en devezé en ol credet dré-z-hou.

5 Rac piou eo an Æal da behini en deuz biscoaz lavaret: Va mab oud, da engehented em euz hirio? Hag adarre: Da Dad e vezinn d' ezhan, ha da Vab e vezo d'in?

6 Hag adarre pa laka he gentaganet er bed, e lavar: Hag holl Æled Doue ra azeulint anezhan.

7 Ha diwar-ben an Æled e lavar ive: Hen a leka he speredou da veza he Æled, hag ar flammou tan da veza he gannaded.

8 Hogen d'he Vab e lavar: Da gadoar, o Doue, a bado da vicken: goulenda Rouantelez a vezo ur oualen a eunder.

9 Caret ec'h euz ar ouirionez, ha kaseed ec'h euz an drougiez; dre-ze Doue, da Zoue, en deuz da eolet, gand un eol a levereze dreist da geyrenneien.

10 Hag adarre: Te, Aotrou, ec'h euz diazezet an douar er pen-quenta: ha labour da zaouarn eo an Envou.

11 Hi a zeui da get, hogen te a choumo; hi holl a gosai evel ur zae,

12 Hag evel ur gouisg e kemmi anezho; hag e vezint kemmet; hogen te a zo an hevelep hini, ha da vloavesiou n'ho devezo ked a zivez.

Aviel hervez St. Jann.

(Pennad i. 1.)

ER pen-quenta edo ar Gêr, hag ar Gêr a ioa gand Doue, hag ar Gêr a ioa Doue.

2 He-man a ioa ér pen-quenta gand Doue.

3 Kement tra a zo bet great gant-han; ha netra euz a gemend a zo bet great, n'eo bet great hep-z-han.

4 Enn-han edo ar vuez a oa goulou ann dud.

5 Hag ar goulou a luch ann devalien, hag ann devalien ne deuz ked he boellet.

6 Bez'e oe un den casset gan Doue, pehini a oa hanvet Jann.

7 He-man a zeuaz da test, da rei testeni d'ar goulou, evit ma credshe ann holl dre-z-han.

5 Oir cò do na h-aingil ris an dubhairt e uair air bith, Is tu mo Mhac-sa, an diugh ghin mi thu? agus a ris, Bithidh mise a'm Athair dhasan, agus bithidh esan 'na Mhac dhomhsa?

6 Agus a ris, 'nuair a tha e a' tabhairt a' cheud-ghin a steach do'n t-saoghal, a deir e, Agus deanadh uile aingil Dé aoradh dha.

7 Agus a thaobh nan aingeal a deir e, Neach a ta deanamh aingle 'nan spior-adaibh, agus a mhinisteirean 'nan lasair theine.

8 Ach ris a Mhac a deir e, Tha do righ-chaitir, a Dhé, gu saoghal nan saoghal; is slat-rìoghail ro chothromach slat do rìoghachd-sa:

9 Ghràdhaich thu fireantachd, agus thug thu fuath do aingidheachd; uime sin dh'ung Dia, do Dhia-sa, thu le h-oladh aoibhneis os ceann do chompanacha.

10 Agus, Leag thusa, a Thighearn, bunaite na talmhainn air tùs; agus is iad na nèamha oibre do làmh.

11 Teirgidh iadsan, ach mairidh tusa: agus fàsaidh iad uile sean mar eudach;

12 Agus fillidh tu iad mar bhrat, agus caochlaidhear iad: ach is tusa an ti ceudna, agus cha'n fhàilnich do bhliadhnan.

An Soisgeul a reir Eoin.

(Caibideil i. 1.)

ANNS an toiseach bha am Focal, agus bha 'm Focal maille ri Dia, agus b'e 'm Focal Dia.

2 Bha e so air tùs maille ri Dia.

3 Rinneadh na h-uile nithe leis; agus as eugmhais cha d'rinneadh aon ni a r' m-neadh.

4 Annsan bha beatha, agus b'i a pheatha solus dhaoine.

5 Agus tha an solus a' anns an dorchadas, agus a' soillseachadh na do ghabh an dorchadas e.

6 Chuireadh duine Eoin.

7 Thàinig es a thoirt mu' na h-uile o Dhia, d'am b'ainn an mar fhianuis, chum fianu t-solus, chum gu'n creidea dhaoine tridsan.

8 Nid efe oedd y Goleuni, eithr efe a anfonasid fel y tystiolaethai am y Goleuni.

9 Hwn ydoedd y gwir Oleuni, yr hwn sydd yn goleuo pob dyn a'r y sydd yn dyfod i'r byd.

10 Yn y byd yr oedd efe, a'r byd a wnaethpwyd trwyddo ef; a'r byd nid aduabu ef.

11 At ei iddo ei hun y daeth, a'r eiddo ei hun ni dderbyniasant ef.

12 Ond cynnifer ag a'i derbyniasant ef, efe a roddes iddynt allu i fod yn feibion i Dduw, sef i'r sawl a gredant yn ei enw ef:

13 Y rhai ni aned o waed, nac o ewyllys y cnawd, nac o ewyllys gwr, eithr o Dduw.

14 A'r Gair a wnaethpwyd yn gnawd, ac a drigodd yn ein plith ni (ac ni a welsom ei ogoniant ef, gogoniant megis yr Uniganedig oddi wrth y Tad) yn llawn gras a gwirionedd.

8 Ne oé quet ean er gouleu, mæs davaiet e oé ma tacorehé testoni d'er gouleu.

9 Ean e oé er guir houleu, péhani e holeua peb dén én ur zonnet ér bed.

10 Er bed e oé, hag er bed e oé groeit dré-z-hou, hag er bed n'en dès quet hanàuet.

11 Deid é d' é ré, hag é ré n' ou dès quet en digemeret.

12 Mæs de gement hani en dès en digemeret en dés reit er guelloud de vout bugalé de Zoué; d'er ré e gred én é hanhue;

13 Peré n'en dint quet ganet ag er goaid, nag a follanté er hicq, nag a follanté mab-dén, mæs a Zoué.

14 Hag er Guir e zou bet groeit kicq, hag en dès chommet én ur mesq; ha ni hun nès guélet é hloër, ur gloër èl Vab unic-ganet en Dad lan a hræce hag a huirioné.

8 Ne ked hen a oa ar goulou, hogen deued a oa evit rei testeni d'ar goulou.

9 Hen-hont a oa ar gwir c'houlou, pehini a sclera kement den a zo er bed man.

10 Er bed edo, hag ar bed a zo bet great gant-han, hag ar bed n'en deuz ked he anavezet.

11 En he dra eo deuet, hag he dud n'ho deuz ket he zigemeret.

12 Hogen da gemend hini en deuz he zigemeret, en deuz roed ar galloud da veza great bugale Doue, d'ar re a gred en he hano.

13 Pere n' int quet ganet euz ar gouad, nag euz a ioul ar c'hik, nag euz a ioul an den, hogen euz a Zoue.

14 Hag ar Gêr a zo bet great kik, hag eo bet o choum en hou touez: ha gouelet hou euz he c'hloar, gloar e-c'hiz euz a Vap unic-ganet an Tad, leun a drugarez hag a ouirionez.

8 Cha b'esan an solus sin, ach chuir-eadh e chum gu tugadh e fianuis mu'n t-solus.

9 B'e so an solus fior a ta soillseachadh gach uile dhuine, tha teachd chum an t-saoghail.

10 Bha e anns an t-saoghal, agus rinneadh an saoghal leis, agus cha d'aithnich an saoghal e.

11 Thàinige dh'ionnsuidh a dhùthcha féin, agus cha do ghabh a mhuinntir féin ris.

12 Ach a mheud 's a ghabh ris, thug e dhoibh cumhachd a bhi 'nan cloinn do Dhia, eadhon dhoibh-san a ta creidsinn 'na ainm:

13 A bha air an gineamhuin, cha'n ann o fhuil, no o thoil na feòla, no o thoil duine, ach o Dhia.

14 Agus rinneadh am Focal 'na fheoil, agus ghabh e còmhnuidh 'nar measg-ne (agus chunnaic sinn a ghlòir, mar ghlòir aon-ghin Mhic an Athar), làn gràis agus firinn.

LES BRETONS—LES LOEGRES.

Comme on côtoie, à courte distance, les collines du Shropshire en Angleterre, le voyageur voit apparaître devant lui, comme dans un miroir ethnique, les grandes lignes où le Caradoc, le Wrekin, Lawley, Longmynd, Haughmond Hill, et le chêne d'Owen Glendover s'élèvent avec les souvenirs grandioses des gloires et des erreurs des Kimris-Bretons. Ezus, Esus, Eus, connu chez les Gallois sous le nom de Hu-Gadarn, c'est-à-dire le Dieu, le redoutable, né sur la paroisse de St. Germain à Paris, à deux pas du Louvre, établit ses tribus tatouées, *breih, breiz, breizaded, brython, breathnach, briannach, brian, brien*, dans le midi de l'île célèbre, la Grande Bretagne, qui a pris son nom de la peau barriolée des Loègres, (Cornouailliens) et des Kimris.

Les Loègres ont disparu, usés par l'Heptarchie Saxonne. Les Cornouailliens, derniers débris des Loègres, dès avant le règne des Georges, avaient perdu le dialecte du roi Arthur, leur langue qui s'est éteinte avec leur personnalité bretonne.

C'est un malheur philologique. Car le Cycle de la Table Ronde des Loègres, écrit et raconté en celto-breton, n'est guères au dessous du romancero celtibérien—Et Arthur roi des deux Cornouailles, Petite et Grande Bretagne, vaut bien le Cid.

Chimène est assiégée dans Valence.—Alvar Fanez plie avec ses compagnons, et le cadavre encore chaud du Campeador à cheval, enveloppé dans son armure, soutenu par deux héros, met en fuite une valeureuse armée de Sarrazins.

Tout cela est très beau. Mais quelles épopées nous racontent les zôns du grand Cycle breton! St. Joseph d'Arimathie, auquel les Bardes attribuent l'honneur d'avoir *abduict* dans la Grande-Bretagne le vase dans lequel il avait recueilli le sang qui jaillit du côté transpercé de N. S. J. C. Sanguis realis. En espagnol, *sangre reale*.—Le St. Gréal.

Puis le monde délicat des Corrigans (*gan*, nés; *corrie*, de l'esprit), Esprits follets des collines, des montagnes, et des prés. Mièvres et amis, ils se glissent de la hûche où est le lait dans la baratte où est la crème, entre les quenouillées des fileuses, ou bien mignonement frisent—dans l'étable la crinière assouplie du cheval pêchard—et jusque sous les rideaux de la nourrice les petits cheveux du nouveau-né.

Les Corrigans sont les enfants du génie Celtique, farfadets de race qui ne hantent point les *Cabires* ventrus, lippus, l'air canaille, créatures nées du Nifflheim des nuits neigeuses, ou descendues de l'abominable sanglier d'Odin. Il est vrai qu'ils affectionnent les loups. Mais il est des loups de toute sorte. Le loup du Walhalla est un loup affreux. Les héros d'Odin quittent tous les jours, à midi, une bonne table pour s'aller battre contre lui. Le loup des Corrigans loègres est d'une humeur plus accorte. Il est le loup du mystère, du soir, du Petit Chaperon, et de l'amour. Au crépuscule, à la berluie du jour, il se distingue à peine du chien—le plus humain des animaux—(Entre chien et loup). Il s'enveloppe d'ombres et de mystères. Il se glisse le long des murailles. Il est l'effroi des moralistes,

qui n'aiment guères, et le désespoir des vieilles duègnes, qui ne sont plus aimées. Il s'appelle le Loup-Garou—(En langue loègre, le mot *garou*, *carou*, *carouag* veut dire l'amour en quête ou à l'affût.)

Après les esprits masculins du foyer viennent les esprits féminins des eaux. (*Gan*, nées; *môr*, de la mer.) *Fata Morgana*, la Fée Morgan. Princesses de Gaules, sympathiques, elles apparaissent aux accords des fiancés, aux espousailles, aux baptêmes, pour doter, protéger ou écarter. C'est aux étangs et dans la forêt de Brocéliande que Morgan-la-Fée, exhibe sa quadrilogie humaine, la où Riquet-à-la-Houpe, la Belle et la Bête, le Petit Poucet et Peau d'Ane, les déshérités de la nature et du sort, au 5^{ème} acte, reprennent, malgré les Ogres (les Loègres), grâce à la cravache des Fées, leur place au banquet régulier de la vie.

Ces créations invisibles sont délicates. Elles emportent avec elles l'idée de politesse, d'élégance, de passion et d'amour. Elles plaisent aux enfants, aux grand'mères, et aussi aux difficiles. Elles prouvent, sans doute, que l'aristocratie de l'invention est l'apanage de cette vieille race Japheto-Celtique qui sur la route du Bengal à Fingal a vécu, aussi bien que les Sémites, tous les âges de la plus mystérieuse, de la plus touchante des civilisations.

Ce n'est pas tout.—Voici venir les douze chevaliers magnifiques "qui n'ont pas leur pareil," Mélusine avec Merlin, Iseult et Tristan le Leonnais, Riche-en-Cautéle, Bel-à-Voir, Persinette et l'Oiseau Bleu, et pour finir *Calet-Boulc'h* (Calibor) cette pesante miséricorde à deux tranchants du roi Arthur, *ur c'hlevé calet boulc'h*, un glaive qui entame les chairs à fond; c'est ainsi que les Loègres désignaient l'épée du chef loègre, qui seul d'entre les Bretons avait su vaincre les Saxons. "Hic est Arthurus de quo Britonum *nugæ* hodieque delirant."

Le dialecte cornouaillien (loègre) que parlait le roi Arthur, "Cornubienses et Armorici Britonum linguâ utuntur fere persimili," n'est pas encore éteint dans les Gaules. Le cernaveg se parle à Konk-Kerné, à Pont-Aven, au Faouët, à Quimper St. Corentin, et à Ellé. Le cernaveg avait aussi été la langue courante du Devonshire (Dumnonée) et des îles Cassitérides, Scilly et de la presqu'île méridionale du Duché de Cornouailles, au pays des mines d'étain. Nous lisons dans les chroniques du Duché qu'en 1650 le Recteur de la Paroisse de St. Foëc, près Falmouth, administrait les sacrements et prêchait à ses paroissiens, en cornouaillien. A la fin du dernier siècle, quelques vieilles femmes de Tintagel parlaient encore la langue de Morgan—La-Faye; et les hommes, qui avaient passé l'âge d'octante ou de nonante, pouvaient répéter les *amatoria* cernaveg de leurs mères, et les proverbes de la sagesse des Cornabi, Cornavii, Curiosolites, Cornubiens. Mais en dépit de cette sagesse, il n'en est pas moins vrai que dès les temps de la Réforme, le cernaveg avait déjà perdu assez de communisants en Cornouaille, pour permettre au gouvernement anglais de risquer dans le pays de tous les Saints bretonnants de la Grande et de la Petite Bretagne, *populos ejusdem lingue*, la Bible, le Livre des Communes Prières, et le Testament en saxon.

Comme il n'est pas de bonne démonstration sans exemple, je crois faire plaisir à mes lecteurs en mettant sous leurs yeux un specimen fort curieux de cernaveg (éteint). Ce sont les dix premiers versets de l'évangile de St. Jean.

CERNAWEG.

Evengil Sans herwynh St. Juan.

1 Yn dalleth (pencensa) o an Gêr, ha'n Gêr o gans Dew, ha Dew o an Gêr.

2 Hemma o yn dalleth gans Dew.

3 Puptra a wreys ganso; ha hep ef ni wreys nebtra usy wreys.

4 Ynno ythese an bewnans, ha'n bewnans o golow an dûs.

5 Ha'n golow a splan yn tewol-gow, ha'n tewolgow ny'n wothye.

6 Ythese dên danvenys adhi-worth Dhew, ha hanow dhotho Juan.

7 Hemma a dheth dho dest, may tocco destunny a-barth an golow, may cresse pup ol dretho.

8 Nyngo henna an golow, mes danvenys ythese may tocco destunny a-barth an golow.

9 Hemma o an gwir wolow, neb wolowa pup dên usy ow tês dh'an bys.

10 Yn bys ythese, ha'n bys a wreys dretho, ha'n bys ny'n aswennas.

CHRISTOLL TERRIEN.

GOUIL ST. STEVAN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Actau neu Weithredoedd yr Apostolion.

(Pennod vii. 55.)

AC efe yn gyflawn o'r Yspryd Glân, a edrychodd yn ddyfal tu a'r nef; ac a welodd ogoniant Duw, a'r Iesu yn sefyll ar ddeheulaw Duw.

56 Ac efe a ddywedodd, Wele, mi a welaf y nefoedd yn agored, a Mab y dyn yn eistedd ar ddeheu-law Duw.

57 Yna y gwaeddasant â llef uchel, ac a gauasant eu clustiau, ac a ruthrasant yn unfryd arno,

58 Ac a'i bwriasant allan o'r ddinas, ac a'i llabyddiasant: a'r tystion a ddo-

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostolêd.

(Pennad vii. 55.)

HA Stevan læn ma oé ag er Sperêd-glan, èn ur sehuel é zeulagad drema en Nean, e huélas gloër Doué, ha Jesus én é saùe én tu deheu de Zoué,

56 Hag ean e laras: Me huèle en Nean digueur, ha Mab en Dên en é saùe én tu deheu de Zoué.

57 Quentéh int hum laquas de huchal a bouis ou fén, hag e stanquas ou discoharn, hag int hum daulas arnehou a-unan.

58 Ha goudé ma ou doé er stleiget

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad vii. 55.)

KOULSCOUE o veza ma oa leûn eus ar Spered-Glan, e savas he zaoulagad etrezeg an Nev, a ouelaz gloar Doue, ha Jesus en e za tu deou da Zoue,

56 Hag e lavaraz: setu e ouelan an Nevou digor, ha Mab an Den en e za en tu deou da Zoue.

57 Neuze e crijond a bouez-pen, ag e stankehond o discourn, hag en em daolchond a-unan varnezan.

58 Hag o veza e zacht er meas euz a ger, e veinchond anezan, hag an testou

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Gniomhara nan Abstol.

(Caibideil vii. 55.)

ACH air dhasan bhi làn do'n Spiora naomh, dh'amhaire e gu geur suas g nêamh, agus chunnaic e glòir Dhé, agus Ios 'na sheasamh air deas làimh Dhé,

56 Agus thubhairt e, Feuch, tha mi faicin nan nêamh fosgailte, agus Mac an duine 'n sheasamh air deas làimh Dhé.

57 An sin ghlaodh iadsan le guth mò agus dhruid iad an cluasan, agus leum ia air a dh'aon inntinn,

58 Agus air dhoibh a thilgeadh a mac as a' chaithir, chlach iad e: agus thilg r

dasant eu dillad wrth draed dyn ieuange
a elwid Saul.

59 A hwy a labyddiasant Stephan,
ag efe yn galw ar *Dduw*, ac yn dy-
wedyd, Arglwydd Iesu, derbyn fy
yspryd.

60 Ac efe a ostyngodd ar ei liniau,
ac a lefodd â llef uchel, Arglwydd, na
ddod y pechod hwn yn eu herbyn.
Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a
hunodd.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxiii. 34.)

AM hynny wele, yr ydwyf yn anfon
attoch brophwydi, a doethion, ac
ysgrifenyddion: a rhai o honynt a
leddwch, ac a groes-hoeliwch; a rhai
o honynt a ffrewyllwch yn eich
synagogau, ac a erlidiwch o dref i
dref:

35 Fel y delo arnoch chwi yr holl
waed cyfiawn a'r a ollyngwyd ar y
ddaeir, o waed Abel gyfiawn hyd waed
Zacharias fab Barachias, yr hwn a
laddasoch rhwng y deml a'r allor.

36 Yn wir meddaf i chwi, Daw hyn
oll ar y genhedlaeth hon.

37 Ierusalem, Ierusalem, yr hon wyt
yn lladd y prophwydi, ac yn llabyddio
y rhai a ddanfonir attat, pa sawl gwaith
y mynnaswn gasglu dy blant ynghyd,
megis y casgl iar ei chywion dan ei
hadenydd, ac ni's mynnech!

38 Wele, yr ydys yn gadael eich ty i
chwi yn anghyfannedd.

39 Canys medaf i chwi, Ni'm gwelwch
ar ol hyn, hyd oni ddywedoch, Bendig-
edig yw yr hwn sydd yn dyfod yn enw
yr Arglwydd.

Multiplicem insumpsi operam executiens vetustas fabulas et nomina deorum apud Græcos Romanosque, nec prorsus, ut equidem credo, sine fructu. Nominis Titan vis ex Celticis liquet: Titan sibi vult *ti tan* domus ignis. Tartarus sibi vult *tan tan* ignis ignium. Neque scrupulum inicit n in r mutatum. Articulus enim apud Celtas hodiernos Franciæ est *el, en, er*, ratione insequentis verbi habitâ. Grynæi Apollinis origo, vel criniti, perlucet ex *grein*, nomine Hibernico solis. Euius, idem quod ebrius, originem capit ex *ivein* bibere, atque hedera, deliciæ hujus Dei, decusque frontis, usque ad hodiernum diem appellatur apud Anglos *ivy*. Veneris nomen adhuc superstes est in verbis *vennein* cupere, *von* et *mian* cupido, *fond* Anglicè, et forsitan in *fain*. Sol et Helios prodeunt ex verbo suil oculus. Luna vel Selene apud Celtas appellata est *loër*, origo verbi *gloria*. Æolus originem capit ex *ahuel* eodem pœne verbo, quod *aella* et *thuella* apud Homerum. Orcus affinitatem habet cum *dorchadais*, darkness, *Orcades* insulæ, *orphne*, *orphws*, *Morpheus*. Saturnus sibi vult Pater Cornutus, *Zad ornet*.

C. W. SAXTON.

ér mæs a guér, ind en flastras a dauleu
mein: hag en testeu e laquas ou dillad
étal treid un dén youancq hanhuet Saul.

59 Ha pe veinent Stevan, ean e bedé
hag e laré: Eutru Jesus, diguemér me
speréd.

60 Goudé ean hum laquas ar é zeulin,
hag e zaûas ihuel é voèh: Eutru, ne
laqua quet er péhèd-man én ou enep, ha
goudé m'en doé laret quement-cé, e
gousquas.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxiii. 34.)

CHETU é han de gasse d'oh Diüe-
ganerion, ha tud fur, ha Scribed;
ha hui e lahou, hag e stagou lod anehai
ar er groéz, hag er ré anehai e dispen-
nou a dauleu mein én ou synanogueu, hag
e cassou anehaidré-z-oh a guær deguær.

35 Eit ma couéhou ar-n-oh ol er
goaid glan e zou bet scüllet ar en
douar, a houdé goaid Abel-glan bet
goaid Zachari, mab Barachi, e hoès
lahet étré en ty-Doué hag en Dolmein.

36 E guirioné, m'el lare d'oh, que-
ment-cé ol e gouéhou ar er rumad-tud-
men.

37 Jerusalem, Jerusalem, péhani e
laha er diüe-ganerion, hag ou zimante a
dauleu mein er ré daveiet doh-oh a me
ferh, guet a huéh en e mès-mé vennet
dastum hou pugalé, avel ma tastum ur
yar hé foussinet idan hé divasquel, ha
ne hoès quet vennet doh-oh?

38 Imber hou ty e zei de vout ul léh
distro.

39 Rac m'el lare d'oh, n'em guélehet
mui bet en dé ma larehet, Revou mêlet
en hani e zâ é hanhue en Eutru.

a lekeazo dillad out treid un den iaouank
hanvet Saul.

59 Ha pa veinent Stephan, hen e
bede hag a lavare: Aotrou Jesus,
diguemer va spered.

60 Hag o veza en em lekeed var e
zaoulin, e ciaz gand ur voues uhel:
Aotrou, na laka ked ar pec'hed-ma en
o enep. Ha goudé ma en doe lavaret
kement-se, e gousgaz.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xxiii. 34.)

DRE-ZE, setu e cásan deo'ch pro-
pheted, ha tud fur, ha scribed;
ha c'houi a lazo hag a lakai lod ouc'h ar
groas, hag a skourjezo lod en ho synano-
gou, hag e heskined anezho a gear e kear.

35 Evit ma teuo varnoc'h an holl
ouad glan a zo bet sculiet var an
douar, adaleg goad Abel ar glan, bete
goad Zacharias, mab Barachi, pehini
hoc'h eus lazet etre en Ty-Doue hag
en dol-mein.

36 E guirionez e lavaran deoc'h,
kement-se holl a deuo var ar rumad-
tud-ma.

37 Jerusalem, Jerusalem, pehini a
laz ar bropheted, hag a vein ar re
a zo cased d' id, ped gueieh eo
bet felled d' in dastum da vugale,
evel ma tastum ar iar ha foussined
dindan he diou-askel, ha ne ket felled
deoc'h?

38 Setu ho ti a zo lezet deoc'h
dihented.

39 Rac hel lavaroud a ran d' e hoc'h,
n'am gouelot mui pelloc'h, ken-na
leverot: Benniguet za vezo an hini a
zeu en hano an Aotrou.

fianuisean an eudach sios aig cosaibh ògan-
aich, d'am b'ainm Saul.

59 Agus chlach iad Stephan, agus e a'
gairm air *Dia*, agus ag ràdh, A Thighearn
Iosa, glac mo spiorad.

60 Agus air dha a leigeadh féin air
a ghlùinibh, ghlaodh e le guth mòr, A
Thighearn, na cuir am peacadh so as
an leth. Agus air dha so a ràdh, choi-
dil e.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil xxiii. 34.)

AIR an aobhar sin, feuch, cuireamsa d'ur
ionnsuidh fàidhean, agus daoine glíce,
agus sgrìobhaichean; agus cuid dhiubh mar-
bhaidh agus ceusaidh sibh, agus cuid dhiubh
sgìursaidh sibh ann bhuir sionagogaibh, agus
ni sibh geur-leanmhuinn orra o bhaile gu
baile:

35 Chum as gu'n tig oirbh gach uile fhuil
fhìreanta a dhòirteadh air an talamh, o fhuil
Abeil fhìreanta, gu fuil Shachariais, mhic
Bharachiais, a mharbh sibh eadar an teampull
agus an altair.

36 Gu firinneach a deirim ribh, Gu'n tig
na nithese uile air a' ghinealach so.

37 A Ierusalem, a Ierusalem, a mharbhas
na fàidhean, agus a ghabhas do chlachaibh
air an droing a chuirear a t'ionnsuidh, cia
minic a b'àill leam do chlann a chruin-
neachadh r'a chéile mar a chruinnicheas
cearc a h-eoin fuidh a sgiathaibh, agus cha
b'àill leibh!

38 Feuch, fàgar bhuir tigh agaibh 'na
fhàsach.

39 Oir a deirimse ribh, nach faic sibh
mise o so suas, gus an abair sibh, *Is bean-*
naichte an Ti a thig ann an ainm an
Tighearna.

LES BRETONS—LES LLETAVES.

En France, les hoirs directs des vainqueurs de Trébie, de Trasimène, de Cannes et de la forêt de Litana s'appellent les Bas-Bretons.

“Ne les raillez pas, camarade :
Saluez plutôt chapeau bas

Ces Achilles d'une Iliade
Qu'Homère n'inventerait pas.”

Ils partirent, il y a quatre mille ans en cà, des bords du Gange—arrivèrent aux palus de la Thétis Cimbrique, et de là par le Jutland au bivouac de Lutetia. *Lut, lut, lutèce*, palus, marais. Les plus avancés s'égaillèrent dans les riant bassins où fermente la purée septembrale des Tourangeaux, en longeant les deux rives du Loeger, Liger, la Loire et vers la Vienne où vécut Rabelais. L'arrière-garde poursuivit sa marche et s'arrêta à l'Océan, en se repliant, avec les Druides, sur les arrêtes où la petite perdrix de Carhèse parfume ses sot-l'y-laisse dans les bruyères du Minhé-Dru, *Minhé*, Montagnes; *Dru*, et non pas *Dhu*, pour chêne, pour Druides. On appelle Minhé-Dru l'échine osseuse qui serpente de l'ouest à l'est, de Brest à Dreux, le vieux pays des chênes et des Carnutes.

Sur toute la longueur de cette descente, la route est linguistiquement tracée: je dis linguistiquement. Car contrairement aux us des familles teutoniques qui ont partagé la terre et l'onde entre les 32 aires de la Rose des Vents, Nord, Nord 1/4 Nord, Ouest et Est et cætera,—nos grands ancêtres ont laissé l'empreinte de leurs semelles et leurs vocables sur les pitons des hautes tables et les bassins des grandes fleuves, des rivières, et des ruisseaux.

Nous pouvons, en effet, pointer en zend et en breton, les étapes de ces Achilles aux pieds légers, en Crimée, en Rhétic, en Dacie; car d'un saut presque de puce on les retrouve d'abord chez les Allo-broges (*Allo*, en dehors; *Brô*, pays; *Cé*, là: Allo-Brô-Cé, ce pays là en dehors des Alpes.)

Puis Dans l'Ombrie, ou plutôt ombrô, *om*, notre; *brô*, pays. Et à Brô-man; de *Brô*, pays; *man*, ci; ce pays-ci en dedans les Alpes, B Rome, Rome qu'ils baptisèrent du nom mystérieux de *quer*, ker, et où ils laissèrent leurs trainards, *quééré*, Quérijen, Quirites, mot qui veut dire un bon bourgeois dans sa maison, ou bien aussi un cordonnier. Germanicus le dit fort bien à ses soldats révoltés quand il les traita de Quirites et de Quéré.

D'autres fatigués du séjour laissèrent là les *quééré* et grimpèrent sur les Al-Pennins; Al, les; *Pennins*, têtes, pitons; s'étendirent dans une plaine et un marais qu'ils peuplèrent d'hommes de leur race *Letavii*, *Letani*, *Latii*, *Latins*, d'où le Latium; mais ils ne firent que paraître dans l'*Is-Tal*; *Is*, bas, inférieur; *Tal*, front, extrémité; d'où Istalie et l'Italie,—ils passèrent de là en Espagne, en Gallicie, et aussi dans les hâvres du midi de la Péninsule, *Mhinho*, Douro, *Portus Gallorum*, Portugal.

En Albanie et Dodone, *Don*, profonde; *Don*, profonde; ils ne craignirent pas de qualifier de nécromanciens insignes les oraculistes de l'endroit. Ils chassèrent aussi de son habitacle la Pythonisse et firent des poignées de sabre avec son trépied.

Que firent ces infidèles, ces indévots, ces fils anticipés de Voltaire, de Rabelais et de Diderot,—qui ne croyaient ni aux oracles ni au serpent Python?—Après avoir débarqué à Tré-Byzonce, en Asie,—parcouru la Cappadoce, la Troade et l'Ionie—placé le roi Nicomède sur le trône de Bithynie—mystérieux pèlerins des Gaules vers une terre, qui est devenue sainte, ils descendirent dans la Judée, et baptizèrent, au nord, de leur nom de Galiléens le district où le Sauveur du Monde, plus tard, voulut vivre ignoré des Sémites, au milieu des vrais fils de Japhet, les Gaulois, les Galiléens.

Nous retrouvons encore les Bas-Bretons à la besogne, sur la rive droite de l'Halys, Kizil Ermack, et c'est à cette dernière étape que St. Paul leur adresse sa grande épître aux Galates.

Ces Achilles chevelus portent la saie et la braie des Gaules, *Gallia Braccata*. Ils habitent les deux versants des Minhé-Dhu, à partir du Nant de la Loire et de l'Erdre, jusqu'à la pointe du Raz, l'Ile d'Ezus et les bords du Morbihan. Ils ont conservé leurs noms zend,—Mahé, Conan, Dréano, Tanguy, Corchuan, Cadoret, Corlobé, Cabedos et Cabelguen—Rio, Ehoarn, Er-Hunsec, Er-Gouguec, Er-Hunff, Cougoulic, Pen-Pennec, Er Bozec, Danic et Ter-é-Ben. Ils étaient dans les huniers de Dugay-Trouin et à la gueule des sabords de Surcouf. Hussards noirs de Besser, ils combattirent en sabots à Jemmapes, et furent avec La Tour d'Auvergne leur capitaine, les premiers grenadiers de France à Austerlitz, brevetés par Napoléon I^{er}, qui les connaissait. Il en est qui, sans peur et sans reproche, se sont appelés Duguesclin et Cambronne, Le Sage ou Chateaubriand—Lammenais. La révolution de '89 vit grandir Lanjuinais et le club Breton.—Et de nos jours, nous lisons tous Paul Feval et Brizeux.

A près avoir dit toutes ces belles choses au grand contentement de Teutatès et de Brennus, je dois dire aux ethnographes que quand il s'agit de la langue des Bretons de l'ouest de la France, on dit breizounec ou brehonec, et non pas *armoricain*. Les Armoricains ne sont pas une nation, on ne les connaît pas comme un peuple. Les Armoricains furent une fédération navale chargée à l'époque de l'Empire Gaulois, de Vespasien, de Velléda, et d'Eponine, de garder les côtes de la Bretagne. Depuis le coup de main tenté, en 1742, sur le port de Lorient, on ne chante plus dans le Morbihan que la parodie si connue du Zôn Gaulois:—

“Les Romains remplis d'arrogance
Sont venus attaquer Loch Ryan;

Mais les Armores, à coups d'avirons
Les ont bâtonnés à la tête du pont.”

La tête du pont, *pen en pont*, aujourd'hui Hennebont, Morbihan. Quand on se sert de mots breizounec, on devrait savoir le fait nautique qu'ils expriment. *Ar*, sur, *Mor* la mer—Armorique, naval. C'est César qui le dit—*Pélage* dit Diodore; *Par-océanite*, dit Strabon. “Les plus fins voiliers de la Baie de Biscaye et du Perthuis-Breton, selon Jean-Bart, et les premiers lamaneurs de l'Océan,” dit un jour Duperré—sans les flatter.

CHRISTOLL TERRIEN.

GOUIL ST. YEHAN APOSTOL HAG AVIELOUR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf cyffredinol Ioan yr Apostol.

(Pennod i. 1.)

YR hyn oedd o'r dechreuad, yr hyn a glywsom, yr hyn a welsom â'n llygaid, yr hyn a edrychasom arno, ac a deimlodd ein dwylaw am Air y bywyd;

2 (Canys y bywyd a eglurhawyd, ac ni a welsom, ac ydym yn tystiolaethu, ac yn mynegi i chwi y bywyd tragwyddol, yr hwn oedd gyd â'r Tad, ac a eglurhawyd i ni.)

3 Yr hyn a welsom ac a glywsom, yr ydym yn ei fynegi i chwi, fel y caffoch chwithau hefyd gymdeithas gyd â ni: a'n cymdeithas ni yn wir sydd gyd â'r Tad, a chyd â'i Fab ef Iesu Grist.

4 A'r pethau hyn yr ydym yn eu hysgrifenu attoch, fel y byddo eich llawenydd yn gyflawn.

5 A hon yw y gennadwri a glywsom ganddo ef, ac yr ydym yn ei hadrodd i chwi, Mai goleuni yw Duw, ac nad oes ynddo ddim tywyllwch.

6 Os dywedwn fod i ni gymdeithas ag ef, a rhodio yn y tywyllwch, celwyddog ydym, ac nid ydym yn gwneuthur y gwirionedd:

7 Eithr os rhodiwn yn y goleuni, megis y mae efe yn y goleuni, y mae i ni gymdeithas a'n gilydd, a gwaed Iesu Grist ei Fab ef sydd yn ein glanhau ni oddi wrth bob pechod.

8 Os dywedwn nad oes ynom bechod, yr ydym yn ein twyllo ein hunain, a'r gwirionedd nid yw ynom.

9 Os cyfaddefwn ein pechodau, fyddlon yw efe a chyfiawn, fel y maddeuo i ni ein pechodau, ac y'n glanhau oddi wrth bob anghyfiawnder.

10 Os dywedwn na phechasom, yr ydym yn ei wneuthur ef yn gelwyddog, a'i air ef nid yw ynom.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Yehan Avielour.

(Pennad i. 1.)

ER péh e oé adal er pen-quetan, er péh hun nès cleuet, er péh hun nès guélet guet hun deu-lagad, er péh hun nès sellet ar-ne-hou, ag ar péhani hun nès laqueit hun déourn, diarben guir er vuhé.

2 Rac er vuhé e zou bet discoeit, ha ni hun nès li guélet hag e ramb testoni, hag e tiscleramb d'oh-hui, er vuhé de virhuiquin, péhani e oé guet en Tad, hag e zou bet discoeit d'emb-ni.

3 Er péh péhani hun nès guélet ha cleuet e ziscleramb d'oh-hui, eit ma hou pou ehué ken-vreûdigueah guet-nomb-ni; hag er ken-vreûdigueah e zou guet en Tad, ha guet é Vab Jesus-Christ

4 Ha quement-men e scrihuamb d'oh-hui, aveit ma vou læn hou léhuiné.

5 Chetu en doairé hun nès cleuet diguet hou hag e ziscleramb d'oh-hui: Penaus Doué e zou gouleu, ha n'en dé quet tihoeldæt erbet en-hou.

6 Mar laramb penaus hun nès ken-vreûdigueah guet-hou, heg e quéramb é tihoeldæt, e laramb gueu, ha ne héliamb quet er huirioné.

7 Mæs mar baléamb ér gouleu, p'en dé Ean er gouleu, bout hun nès ken-vreûdigueah en eil guet er guilé, ha goaid Jesus Chrouist é Vab golhein e ra én-amb péh péhèt.

8 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, en hum dalamb hun-unan, hag er huirioné n'en dé quet én emb-ni.

9 Mar brudamb hun péhédeu, Ean e zou dalhus ha guirion, eid disturel arhan-omb hun péhédeu, hag hun golhein a bep direitæd.

10 Mar laramb n'hun nès quet péhèt, ni er laquamb de heuiat, hag er guir n'en dé quet én amb-ni.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Ian Abostol.

(Pennad i. 1.)

AR pez a ioa adaleg ar pen-kenta, pehini hou euz klevet, pehini hou euz gouelet gand hou daou-lagad, pehini hou euz arvestet ha var behini hon euz lekeat hou daouarn, divarben Ger ar vuez.

2 Rac ar Vuez a zo en em ziskouezet, ha ni hon euz he gouelet, ha ni hon euz he zesteniet, ha ni hon euz diskleriet d'e-hoc'h ar vuez padus da viken, a ioa gand an Tad, hag a zo en em ziskouezet d'comp.

3 Hon euz gouelet ha klevet, eo a ziscleriomb deoc'h, evit ma ho pezo c'houi ive kevredigez ganeomb: hag hor c'hevredigez a zo gand an Tad, ha gand e Vap Jesus Christ.

4 Ha ni a skriv an traou-ma deoc'h, evit ma vezo leun ho levenez.

5 Ha chetu an discleriadur hon euz klevet gant-han, hag a roomp da anaoud d'he-oc'h: Penaos Doue a zou ar goulou, ha penaos n'euz tevaliene-beten-han

6 Ma leveromp penaos hon euz kevredigez gant-han, hag e kerzomp en devalien, e leveromp gaou, ha na heul-iomp ked ar ouirionez.

7 Hogen mar kerzomp er goulou, evel ma ema ar goulou, hon euz kevredigez an eil gand egile, ha gouad Jesus Christ he Vap a c'hlan ac'hanomp a bep pec'hed

8 Ma leveromp n'euz ked a bec'hed en-omp, en em douellomp hon-unan, hag ar ouirionez n'ema ked en-omp.

9 Mar brudejaomb hor pec'hedou, Hen e zou dalhus ha gouirion, evid disturel d'e-omp hor pec'hedou, hag hor glana euz a bep fallagriez.

10 Ma leveromp, n'hon euz ket pec'het, hel lekeomp da c'haouiad, hag he c'her n'ema ked en-omp.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud litir choitchionn an Abstoil Eoin.

(Caibideil i. 1.)

AN ni a bha ann o thùs, an ni a chuala sinne, a chunnaic sinn le'r sùilibh, air an d'ambairc sinn, agus a laimhsich ar làmha thaobh focail na beatha;

2 (Oir dh'fhoillsicheadh a' bheatha, agus chunnaic sinne i, agus tha sinn a' deanamh fianuis, agus a' cur an céill dhuibhse na beatha maireannaich ud a bha maille ris an Athair, agus a dh'fhoillsicheadh dhuinne.)

3 An ni a chunnaic agus a chuala sinn, tha sinn a' cur an céill dhuibhse, chum gu'm bi agaibhse mar an ceudna comunn ruinne: agus gu firinneach tha ar comunn-ne ris an Athair, agus r'a Mhac Iosa Criosd.

4 Agus tha sinn a' sgrìobhadh nan nithe so d'ur n-ionnsuidh, chum gu'm bi bhrù gairdeachas coimhlionta.

5 Agus is i so an teachdaireachd a chuala sinn uaithsan, agus a tha sinn a' cur an céill dhuibhse, Gur solus Dia, agus nach 'eil dorchadas air bith ann-san.

6 Ma their sinn gu bheil comunn againn ris, agus sinn a' gluasad ann an dorchadas, tha sinn a' deanamh breige, agus cha 'n'eil sinn a' deanamh na firinn:

7 Ach ma ghluaiseas sinn anns an t-solus, mar a tha esan san t-solus, tha comunn againn r'a chéile, agus glanaidh fuil Iosa Criosd a Mhic sinn o gach uile pheacadh.

8 Ma their sinn nach 'eil peacadh againn, tha sinn gar mealladh féin, agus cha 'n'eil an fhirinn annainn.

9 Ma dh'aidicheas sinn ar peacanna, tha esan firinneach agus ceart, chum ar peacanna a mhaitheadh dhuinn, agus ar glanadh o gach uile neo-fhìreantachd.

10 Ma their sinn nach do pheacaich sinn, tha sinn a' deanamh breugaire dheth-san, agus cha 'n'eil fhocal annainn.

A hyn a ddywedodd efe, gan arwyddo trwy ba fath angau y gogoneddai efe Dduw. Ac wedi iddo ddywedyd hyn, efe a ddywedodd wrtho, Canlyn fi.

20 ¶ A Phedr a drodd, ac a welodd y disgybl yr oedd yr Iesu yn ei garu, yn canlyn (yr hwn hefyd a bwysasai ar ei ddwyfron ef ar swpper, ac a ddywedasai, Pwy, Arglwydd, yw yr hwn a'th fradycha di?)

21 Pan welodd Pedr hwn, efe a ddywedodd wrth yr Iesu, Arglwydd, ond beth a wna hwn?

22 Yr Iesu a ddywedodd wrtho, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelwyf, beth yw hynny i ti? canlyn di fyfi.

23 Am hynny yr aeth y gair yma allan ym mhlith y brodyr, na fyddai y disgybl hwnnw farw: ac ni ddywedasai yr Iesu wrtho na fyddai efe farw: ond, Os mynnaf iddo aros hyd oni ddelwyf, beth yw hynny i ti?

24 Hwn yw y disgybl sydd yn tystiol-aethu am y pethau hyn, ac a ysgri-fenodd y pethau hyn; ac ni a wyddom fod ei dystiolaeth ef yn wir.

HAG én ul laret quement-cé, ean e laras dehou: Dès ar me lerh.

20 Nezé Pierre, én ur zistroein, e huélas é tonnet ar é lerh en disciple câret guet Jesus, ha péhani épad er Goén en doé gourvet é ben ar é galon, ha laret dehou: Eutru, pihue-é en hani e huérou a-han-as?

21 Ha Pierre, doh er guélet, e laras de Jesus: Eutru, hag hennen, petra vou a nehou?

22 Jesus oueit a laras dehou: Mar fall d'eign é choméhen bet que ne zein, petra e vern d'id? té, dès ar me lerh.

23 Diarben quement-cé, er brud e ridas é mesq er Verdér, penaos en disciple-zé ne vezé quet marhuet; ha neoah Jesus n'en doé quet laret: Ne varhuou quet, mæs me venne ma chomou bet que ne zein: petra e vern d'id?

24 Hanéh-é en disciple-zé péhani en dès reit testoni diarben en treu-men, hag en dès scrihuet en treu-men; ha gout e ramb é ma guir é destoni.

HAG o veza lavaret kement-sé, hen a lavaraz d'ezhan: Deuz var va lerc'h.

20 Neuze Per o veza troed, a ouelaz o tont var he lerc'h an disciple a gare Jesus, ha pehini épad ar Goan a c'hourveze var boaz he askre hag en doa lavaret d'ezhan: Aotrou, piou eo an hini a ouerzo ac'hanod?

21 Ha Per o oueled anezhan a lavaraz da Jesus: Hag he-ma, petra a zeuo?

22 Jesus a lavaraz d'ezhan: Ma fell d'in e choumfe bete ma teuin, pe vern d'id? Deuz var va lerc'h.

23 Dre-ze redeck a reaz ar brud e touez ar vreudeur, penaos an disciple-ze na varvehe quet; koulscoude Jesus n'en doe quet lavaret d'ezhan: Na varvo quet; hogen, ma fell d'in e choumfe bete ma teuin, pe vern d'id?

24 An disciple-ze eo a ro testeni a gement-man, hag en deuz scrivet kement-man; ha gouzoud a reomp penaos he desteni a zo gouirion.

SO thubhairt e, a' ciallachadh ciod a' ghné bails leis an d'thugadh e glóir do Dhia. Agus air dha so a rádh, a deir e ris, Lean mise.

20 An sin air do Pheadar tionndadh, chunnaic e an deisciobul, a b'ionmhuinn le Iosa, a' leantuinn; an ti mar an ceudna a luidh air uchd Iosa air a shuipair, agus thubhairt ris, A Thighearn, cò e a bhrathas thu?

21 Air do Pheadar esan fhaicinn, thubhairt e ri Iosa, A Thighearn, ciod a n' m fear so?

22 A deir Iosa ris, Ma's aill leamsa e dh'fhantuinn gus an tig mi, ciod e sin duitse? Lean'sa mise.

23 Uime sin chaídh an rádh so mach am measg nam bráithre, nach faigheadh an deisciobul sin bàs: gidheadh cha dubhairt Iosa ris, nach, faigheadh e bàs: ach, Ma's i mo thoilse e dh'fhantuinn gus an tig mi, ciod e sin duitse?

24 Se so an deisciobul a ta deanamh fianuis air na nithibh so, agus a sgrìobh na nithe so: agus a ta fhios againne gu bheil 'fhianuis fìor.

DE LA LANGUE DES LLETAVES.

Il me reste à expliquer ce que c'est que *brehonec* et *breizounec*.

L'origine des deux races qui peuplent la Petite-Bretagne des Gaules se perd dans les écritures des conteurs de fables et de grands riens. Heureusement, elle se retrouve dans les voyelles et les consonnes des hommes qui, en 1865, parlent encore sanscrit, zend et bas-breton—plus ou moins bien.

De ces deux races, la première est celle des Ogres ou Loègres, hommes tatoués, transbordés de la Grande-Bretagne dans la Petite, lors de l'invasion des Saxons. Les *nés-natifs* du Finistère et des Côtes-du-Nord, jusqu'à Dol et Carentan, sont des Loègres. Ces *nés-natifs* parlent breizounec. Or, le breizounec se divise en trois dialectes fraternels, le léonard, le trécorrois et le cornouaillien, qui sont très difficiles à fixer dans un livre, mais qui se distinguent parfaitement, quand on les prononce à l'unisson.

La seconde race date de plus loin que les Ogres, sur le sol des vieux Gaëls ou Gaulois. Les écrivains latins du Moyen Age ont donné à cette race le nom de *Letavii*, du mot gallois *Lledaw* (prononcez *Scledó*)—appellation sous laquelle ils sont encore connus de nos jours, en Irlande, en Ecosse, et dans les Deux Galles, Nord et Sud. La frontière occidentale des Lletaves se marquait à la pointe de Kern-as-Scleden (Morbihan)—et s'étendait en ligne droite jusqu'à La Roche-Llvellyn (La Vilaine) aujourd'hui La Roche-à-Bernard. La forteresse de Kern-as-Scleden gardée par les étangs redoutables de Pont-Callec protégeait les Lletaves contre les Ogres, hommes qui portaient cornes en tête—de leur beaupré. Ces Ogres traversaient la Manche toutes voiles dehors, sans ancre d'affourche, sans mizaine et sans cacatois. Ils arrivaient en sept heures à Roscoff ou au grand Bé, dans leurs bateaux de cuir bouilli (corium, curriculum) vulgairement à cette époque appelés bottes de sept lieues. Et Diodore de Sicile, appuyé de St. Jérôme, nous assure qu'ils mangeaient les vieilles femmes, les jeunes filles et les petits enfants.

Kernascleden, au temps des Lyonnaises 1^{re}, 2^{ème}, et 3^{ème}, protégea le Morbihan contre la Vicesima romaine campée dans les environs de Roscoff à St. Pol, dit de

Léon, ou Légion. Plus tard, au commencement des temps modernes, Kernascleden, sous le fléau de ses Pen-bach, arrêta les échauffourées des Ligueurs, et une bonne fois pour toutes noya dans les estuaires de ses écluses les entreprises irréfléchies de Cellamare et de ses conjurés.

Les Lletaves de ce siècle 19^{ème} habitent le Morbihan (France). Leur Capitale est Vannes—en langue loègre et en Zend, Van, Ban, Man: en lletavien ou brehonec, Guenet: en llatin, Venetiæ, dont les dangereuses goëlettes (*goë-lestri* vaisseaux sauvages) furent très connues de César et des gabiers romains. Ils n'ont rien perdu aujourd'hui de leur goût pour les îles, les récifs, les presqu'îles, les *goëmons*, les varechs,—et les marais salants. Nous les retrouvons, comme du temps de César, à Ambon, Arzon et Arzadon, à Arzal, à Arz et Izen-Arz—à Bangor, à Baden et Damgan—à Carnac et à Crac'h—à Guer-Veur, à Houat et à Hoedic, Luhernic et Gavr-Innis—à Port-Haliguen et Intel—à S'Arzaf, et à S'Urzhur, Suscinio, Séné, Theix et Rhuis, jusqu'à la rade de Loch-Ryan.—Ils parlent *brehonec*—une variété druidec-sanscrec qui toute comme *breizounec* veut dire la langue des hommes tatoués.

Une grande difficulté pour ceux qui veulent écrire en langue lletave, c'est l'orthographe. Car après que César eut quitté les Gaules, et pendant que la langue menteuse des Dieux de l'Olympe (ces Dieux avaient été autrefois châtiés à Dodone par les Gaulois) demeura le truchement des nouveaux-nés du Verbe, les Lletaves ne renièrent ni leur race ni leur glossaire, ils restèrent Druides et Bretons. C'est-à-dire que pendant plus de seize cents ans, jusqu'au temps de Malherbe et de Grotius, ils continuèrent de n'avoir pas de langue écrite.

Ce fut donc un moment curieux dans l'histoire voilée des Druides que l'époque de l'invention de l'imprimerie, alors que les *Cloarecs*, c'est-à-dire les lettrés de Vannes et du Léon se prirent à divulguer chez Jehan Calvez, imprimeur en gothique à Tréguier, des voyelles et des consonnes que les pattes de mouche de Palamède n'avaient jamais phonétisées—Car les Druides n'écrivaient point.

C'était malheureusement à l'époque de Scaliger, de Juste-Lipse et Casaubon—et le goût qui se manifesta en Bretagne pour les singeries de collège fit que l'orthographe du brehonec, à peine éclos, tomba sous la plume mal taillée du premier correcteur d'imprimerie venu. Il en fut de même en Irlande, en Ecosse et dans le Pays de Galles, où chaque barde, poète, tailleur ou ménestrel se fit une épellation à sa manière. De là une terrible consommation de consonnes—deuxième confusion de Babel, qui bigarra la langue mère et rendit toute communauté phonétique impossible entre les nombreuses familles bretonnes.

John Davies, un Kimri du Pays de Galles, fit imprimer à Londres, en 1621, un petit rudiment brehonec auquel il appliqua l'orthographe de son pays, les doubles *dd* et les *th* pour *z*; les *ll* doubles au lieu de *sl* et de *cl*, et le double *w* pour la diphtongue *ou*. Ni les Lletaves ni les Loègres de la Bretagne des Gaules n'adoptèrent les lettres moulées de John Davies par la raison qu'il n'existe point dans le gallois *un seul* son appréciable à l'oreille d'un Breton de Vannes. De plus, il avait été impossible à John Davies de fixer sur le papier l'*st* des Lletaves, puis leur *t* fortement mouillé qu'ils écrivent *qu*. Il suffit, en effet, d'avoir entendu une fois dans l'église de St. Patern à Vannes chanter l'antienne *quia quem meruisti*, pour se faire une idée de ce terrible *t* mouillé.

Il en est de même du *gù*, de l'*àu* et du *d* simple qui se prononce les dents serrées.

Même un Breton, Abelard fut effrayé de ces dents serrées, un soir de 2 novembre, à son arrivée de Paris au Monastère de Rhuis, quand ses moines, très bons Lletaves, se mirent à entonner en son honneur, le *quia quem meruisti* et le Dies Iræ.—*Imâ de plebe Quirites!* s'écria Abelard dans sa colère. *Quirites!* comme qui dirait *cuires*, *couirés* (ce dernier mot fort connu à Vannes et qui veut dire vilains). Germanicus en dit autant à ces soldats révoltés: "Quid nomen huic coetui dabo? militesne appellem? an cives? Divus Julius seditionem exercitûs verbo uno compescuit, *Quirites* vocando, qui sacramentum ejus detrectabant."

Lucain ajoute en vers fort expressifs: "tradite nostra viris, ignavi, signa, *Quirites!* *cuires!*"

C'est cette spéciale énonciation des dentales, qui fait que les matelots de la rivière de Vannes, qui vont charger du charbon à Cardiff, n'entendent point, quoiqu'on en dise, à l'exception de *bara*, pain; et de *gouin*, vin; un seul mot du gallois qui se *baragouine* autour d'eux. Les cabaretiers de Cardiff s'efforcent d'expliquer ce phénomène aux savants du continent qui viennent visiter la place dans un but d'exploration philologique. Mais les savants dont l'ABC caledonec est déjà dans la boîte aux lettres n'en tiennent compte, et continuent d'informer *the learned world* et la Société anthropologique des sourds et muets, que les Gallois et les Bretons de Vannes se comprennent admirablement. Le fait est que le phonétisme du Pays de Galles est aussi babélisé pour un Lletave que les lettres doubles dont les grammairiens gallois ont cru devoir hérissier leur alphabet.

Voilà ce qui il faut savoir d'abord de ces deux dialectes, *brehonec* et *breizounec*.

Dialectes curieux pour ceux qui aiment les choses nouvelles qui sont anciennes. Dialectes redoutables pour ceux qui n'étant pas nés linguistes, essaient de le faire croire à force d'imaginations. Dialectes dangereux pour ceux qui n'ont ni flair, ni ouïe au débûcher des langues, et qui suivent la meute des philologues sous le fouet du piqueur—et couplés.

Car aujourd'hui le phonétisme des hommes tatoués n'est plus comme on le lui reprochait autrefois seulement du bas-breton. C'est un idiôme qui vit encore, environ deux mille ans après que l'hébreu a cessé d'être un truchement vivant. C'est la langue de ces grands Galiléens qui vinrent des Indes et de Lutèce châtier le serpent Python à Delphes, planter le cep des Gaules à Cana, préparer le dialecte gallican de St. Pierre, et modifier la syntaxe Sémitique du Sauveur du Monde, en boutique à Nazareth, avec des Gaulois—la varlope et le rabot en main.

BRYTHONEC KYMREC.

Au midi de la grande muraille militaire qui séparait philologiquement les Brythons des Gaëls, *Vallum Antonini*, dans l'Ile de Brythain, les Kimris de nos jours parlent encore le Brythonec Kymrec qui n'est qu'un dialecte peu écarté—sur le papier—du breizounec et du brehonec.

Au temps de la Renaissance, quand s'ouvrit la seconde ère de la poésie bretonne et qu'à l'inspiration des bardes persécutés par les anglais, succédèrent les produits d'un enthousiasme calculé et savant, le glossaire Kymrec varia peu. C'est ce caractère distinct et immuable qui l'a, heureusement pour la linguistique, soustrait à l'imitation de l'antiquité classique, lui a donné une place à part dans la littérature européenne et est devenu de la part des critiques l'objet d'une admiration fondée. Le brythonec kymrec se maintient en effet de nos jours, dans le Pays de Galles, avec le rang et les honneurs d'une langue parlée écrite et vivifiée par tout ce que la presse de notre âge philosophique peut produire de plus vigoureux, Lettres, Sciences, Arts, Voyages, Politique. Une trentaine de Revues Mensuelles, *Dysgedydd*, *Cronicl*, *Annibynwr*, *Drysorfa*, *Y Llenor*, *Yr Eurgrawn*, &c.—Revue trimestrielle, *Traethodydd*, *Beirniad*, *Adolygydd*, &c.—Journaux hebdomadaires, *Baner ac Amserau Cymru*, *Y Gwron*, *Y Cymro*, *Yr Herald Cymraeg*, &c.—Revue musicale, *Y Cerddor Cymraeg*, *Y Greal*, *Y Gyfres Gerddorol*, *Cymreig*. Ce n'est pas tout.

Outre ces publications écrites qu'on peut considérer comme le monument le plus complet d'une des plus anciennes langues cultivées de l'Europe, le Pays de Galles possède un grand nombre d'assemblées littéraires, historiques, artistiques, musicales et archéologiques lesquelles ont gardé jusqu'à nos jours les allures des meilleurs temps bardiques.

Ces assemblées sont connues dans la Grande Bretagne sous les noms de *Gorsedd* et d'*Eisteddvod*.

EISTEDDVOD en gallois veut dire, quelque chose comme en français. "Séance extraordinaire ou ordinaire de l'Académie Française," une *Conversazione* au Palais della Crusca; ou une distribution des prix aux Jeux Floraux du Capitole Toulousain.

Les GORSEDDs de (*Gor* suprême et *Sedd* Séance) s'alternent entre le Nord et le Sud du Pays de Galles sous la présidence d'un des Archi-Druides modernes des chaires bardiques de la Grande Bretagne. Les Gorsedd s sont de fait des Facultés où se confèrent les degrés druidiques d'Ovydd, de Barde, de Druide et de Pencerdd ou Harpe-Major.

Tous les érudits savent que le chant était pour les Bardes bretons un vêtement inséparable de leur poésie. Le *Ton* des vers qui rappelait l'histoire des faits passés était un héritage que les archivistes de la nation se léguaient les uns aux autres. Or, chez les Celtes, la musique est une vivante enchanteresse; c'est la fée aux bémols d'or, c'est la reine des dièzes d'acier. *L'awen* ou ferveur inspirée des Bardes se rallumait aux Eisteddvods, où les chants d'espérance ou de colère bien connus des avant-gardes romaines redisaient l'histoire des Cimbres avec les louanges des héros accompagnées sur les harpes que la science du contrepoint, inconnue à cette époque aux autres nations de l'Europe, faisait vibrer.

De là les Penillion.—Les Penillion, (de *Pen*, tête;) sont la mémoire des faits et de la pensée humaine sauvée des chênes, des cormiers, des ormeaux et des hêtres où les Druides la tenaient renfermée. Versets, prières, litanies, satires, drames éclos sous les cieux brûlants de l'Inde, qui, soit qu'ils se rattachent à Merlin, à Taliesin, à n'importe quel Yvon de Vannes ou de Cardiff, vinrent en aide au génie glacé des Trouvères, alors qu'au temps des croisades l'Occident se mit, en Allemagne, à rebâtir ses hymnes de batailles usées; en Provence, à rimer ses sirventes, et en Espagne, à construire son épopée celtibérienne, en combattant les Sarrasins.

Sans doute que les Penillion indiens ont parfois subi des influences. Sans doute que sur la route du Bengal, en Europe, sur les berges des Deux Galles, à Fingal, en Gallicie, dans les Gaules, les rhapsodes ont amendé ce qui ne fut d'abord qu'un cri indien répété au sein des forêts des Carnutes et plus tard une formule Druidique. Mais ces influences ne furent que passagères. En 1865, les Penillion n'ont encore rien perdu du glossaire qui s'enta avec le glossaire des Lletaves, il y a trois mille ans, à la racine de tous ou presque tous les vocables latins.

On peut dire de la Grande Bretagne qu'elle est le seul pays de l'Europe où la culture des arts libéraux dans les classes élevées ait précédé la civilisation du peuple. Quand Charlemagne eut résolu d'appeler dans ses Etats les hommes distingués étrangers capables de féconder dans la Gaule Franque le développement intellectuel qu'il voulait imprimer, ce fut dans les Gorsedd s et Eisteddvods bretons qu'il alla chercher les savants pratiques dont il avait besoin. C'est pourquoi il appela près de lui Alcuin, moine breton; car les Eisteddvods Kymris, et les Gorsedd s de Ker Eborac (en gallois *Caer Efrog*, en latin *Eboracum*), d'où venait Alcuin, avaient à cette époque un enseignement plus étendu que partout ailleurs en Europe.

César avait donc bien raison de dire que "quiconque aspirait à connaître à fond les mystères de la science devait aller les apprendre de la bouche des Bardes de la Grande Bretagne." Si César revenait de nos jours, il n'aurait rien à retrancher à ce bon conseil, et il engagerait de cœur les amoureux de la science, des belles manières, et du beau savoir à se rendre aux Eisteddvods de Cardiff, de Denbigh, d'Aberdare, de Caernarvon, d'Aberystwith et de Caerléon.

CHRISTOLL TERRIEN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Datguddiad Sant Ioan y Difinydd.

(Pennod xiv. 1.)

AC mi a edrychais; ac wele, Oen yn sefyll ar fynydd Sion, a chyd ag ef bedair mil a saith-ugeinmil, a chanddynt enw ei Dad ef yn ysgrifenedig yn eu talcennau.

2 Ac mi a glywais lef o'r nef, fel llef dyfroedd lawer, ac fel llef taran fawr: ac mi a glywais lef telynorion yn canu ar eu telyneu:

3 Ahwy a ganasant megis caniad newydd ger bron yr orsedd-faingc, a cher bron y pedwar anifail, a'r henuriaid: ac ni allodd neb ddysgu y gân, ond y pedair mil a'r saith-ugeinmil, y rhai a brynwyd oddi ar y ddaear.

4 Y rhai hyn yw y rhai ni halogwyd a gwragedd: canys gwryfon ydynt. Y rhai hyn yw y rhai sy yn dilyn yr Oen pa le bynnag yr elo. Y rhai hyn a brynwyd oddi wrth ddynion, yn flaenffwrth i Dduw, ac i'r Oen.

5 Ac yn eu genau ni chaed twyll: canys difai ydynt ger bron gorsedd-faingc Duw.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 13.)

AC wedi iddynt ymado, wele angel yr Arglwydd yn ymddangos i Ioseph mewn breuddwyd, gan ddywedyd Cyfod, cymmer y mab bychan a'i fam, a ffo i'r Aipht, a bydd yno hyd oni ddywedwyf i ti: canys ceisio a wna Herod y mab bychan i'w ddifetha ef.

14 Ac yntau pan gyfododd a gymmerth y mab bychan a'i fam o hyd nos, ac a giliodd i'r Aipht:

15 Ac a fu yno hyd farwolaeth Herod; fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd Gan yr Arglwydd trwy y prophwyd, gan ddywedyd, O'r Aipht y gelwais fy mab.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Discuhereah St. Yehan.

(Pennad xiv 1.)

HA me daulas ur sel, ha chetu un hoén e oé en é zaù ar vanné Sion, ha guet-hou cand puar ha den-uigend mil a dud, péré en doé é hanhue hag hanhue é Dad scrihuet ar ou zal.

2 Ha mé a gleuas ur voéh ag en Nean, haval doh trouz doureier bloeahus, hag haval doh trous ur gurun vras: hag er voéh e gleuhen e oé haval doh telenerian e deléné ar ou zelennu.

3 Hag ind e ganné èl ur gannen neuhé dirac ur Gaduer, ha dirag er puar aneval hag er ré-gouh; hac hani n'ellé disquein er gannen-zé, nameid er puar he seh uiguent mil péré e zou bet prenet a ziar en doar.

4 Er ré-zé é er ré n'ou dès quet hum gouciet guet merhèd, rac guirh ind; er ré-zé é er ré e heuli en Oén de be leac'h-benac ma ha; er ré-men e zou bet prenet a vesq en dud, de guetanfréh de Zoué ha d'en Oén.

5 Hag én ou gueneu n'en dès quet bet cavet gueu erbet; rac-cé émant divlam dirac caduer Doué.

Aviel St. Mahen.

(Pennad ii. 13.)

HA pe oent oueit quit, chetu un Ael aberh en Eutru hum ziscoas de Joseph dré un huné, én ul laret: Saù ha quemér er mab bihan hag é vam, ha quéi én Egypt, ha chom éno béet que n'el larein d'id; rag Herodes e glasquou er mab bihan eit el laquat d'er marhue.

14 Hag ean e saùas, e guemeraz er mab bihan hag é vam épad en noz, hag en dennas en Egypt.

15 Hag e chomas ino betic me varhuas Herodes, eit ma vehé lanet er péh en doé en Eutru laret dré er Prophet, én ul laret: Galhuet em ès me mab a ziar er vro a Egypt.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Disculadurez pe Disrevel St. Jan.

(Pennad xiv 1.)

HA me a zeilas, ha setu an Oén a oa en he zav var venez Sion, ha gant han pevar mil ha seiz-uguent mil den, pere ho doa he hano, hag hano he Dad scrivet var ho zal.

2 Ha me a glevas ur vouez euz an Env, henvel out trouz doureier braz, hag henvel out trouz ur gurun vraz; hag ar vouez a gleviz a oa henvel out telennerien a delenne var ho zelennou.

3 Hag hi a gane e-c'hiz ur ganaouen nevez, dirag ar Gadoar, ha dirag ar pevar loen, hag ar Re-Go; ha den na helle diska ar ganaouen, nemed ar pevar mil ha seiz ugent mil, pere a zo bet prenet euz an douar.

4 A re-ze eo pere n'int ket en em saotret gand ar merc'hed; rac gouec'h int. Ar re-ze a heul an Oan da beleac'h-bennag ma'z a. Ar re-ze a zo bet prenet euz a douez an dud evit kentafruez da Zoue ha d'an Oan:

5 Ha n'euz ket bet kavet a c'haou en ho genou; rac dinam int dirac cadoar Doue.

Aviel St. Vaze.

(Pennad ii. 13.)

GOUDE ma oant eat-kuit, chetu un eal euz an Aotrou en em ziscouezas do Joseph dre un hune en ul lavaret: Sao, ha kemer ar bugel hag e vam, ha tec'h en Egypt, ha choum eno bete ma livirin d'id; rak Herodes a glasko ar bugel evid he lakead da vervel.

14 He-man o veza savet, a gemeraz ar bugel hag e vam épad an noz, hag en em dennaz en Egypt.

15 Hag e choumaz eno bete ma varvaz Herodes, evit ma vije sevennet ar pezh en doa lavaret an Aotrou dre c'hennou ar Prophet, evel-hen: Galved em euz va mab euz an Egypt.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Taisbeanadh Eoin an Diadhair.

(Caibideil xiv. 1.)

AGUS dh'amhaire mi, agus feuch, Uan 'na sheasamh air sliabh Shioin, agus maille ris ceud agus dà fhichead agus ceithir mìle, aig an robh ainm 'Athar-san sgrìobhta air clàr an eudain.

2 Agus chuala mi guth o fhlaithéanas, mar fhuaim mhòran nisgeacha, agus mar fhuaim tairneanaich mhòir; agus chuala mi fuaim chlàrsairean, a'deanamh ciuil le'n clàrsaichibh féin.

3 Agus chan iad mar gu'm b'òran nuadhe an làthair na rìgh-chaithreach, agus an làthair nan ceithir bheathach, agus nan seannair: agus cha b'urradh neach sam bith an t-òran sin fhòghlum, ach an ceud agus dà fhichead agus na ceithir mìle, a shaoradh o'n talamh.

4 Is iad so an dream nach do shalaicheadh le mnàibh; oir is òighean iad; is iad so an dream, a tha leantuinn an Uain ge b'e àit an téid e: shaoradh iad so o mheasg dhaoine, 'nan ceud thoradh do Dhia, agus do'n Uan.

5 Agus 'nam beul cha d'fhuaradh cealg: oir tha iad gun smal an làthair rìgh-chaithreach Dhé.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil ii. 13.)

AGUS an uair a dh'imich iad air an ais, feuch, nochdadh aingeal an Tighearna do Ioseph ann am bruadar, ag ràdh Eirich, agus gabh an naoidhean agus a mhàthair, agus teich do'n Eiphit, agus bi an sin gus an labhair mise riut: oir iarraidh Herod an naoidhean g'a mhilleadh.

14 Agus dh'éirich e, agus ghabh e d'a ionnsuidh an naoidhean agus a mhàthair san oidhche, agus dh'imich e do'n Eiphit.

15 Agus bha e an sin gu bàs Heroid: a chum gu coimhliontadh an nì a labhair an Tighearna leis an fhàidh, ag ràdh, A mach as an Eiphit ghoir mi mo Mhac.

16 Yna Herod pan weles ei siommi gan y doethion, a ffrommodd yn aruthr, ac a ddanfonodd ac a laddodd yr holl fechgyn oedd yn Bethlehem, ac yn ei holl gyffiniau, o ddwyflwydd oed a than hynny, wrth yr amser yr ymfynasai efe yn fanwl â'r doethion.

17 Yna y cyflawnwyd yr hyn a ddywedasid gan Ieremias y prophwyd, gan ddywedyd.

18 Llef a glybuwyd yn Rama, galar, ac wylofain, ac ochain mawr, Rachel yn wylo am ei phlant, ac ni fynnai ei chysuro, am nad oeddynt.

16 Nezé Herodes é huélet en en doé er Magèd groeit goab anehou e hum laquas én arfleu, hag e gassas de lahein é Bethlehem hag ar en drô ol en ol vugalé a zeu vlai hag izelloh, revé en amzer en doé goulennet guet prédér diguet er Magèd.

17 Nezé e oé lanet er peh e oé bet laret guet er prophet Jeremi én ul laret:

18 Ur c'hri e zou bet cleuet é Rama, clemmeu, ha canveu, ha boéhieu hirvouduz, Rachel ouil d'hé bugalé; ha ne fall quet dehi bout disglaharet, rac n'en d'int quet mui.

16 Neze Herodes o ouelout penaoz ho doa ar Maged great goab anezhan a vuanekaaz meurbed, hag en holl vro tro-var-dro an holl vugale a zaou vloaz ha iaouankoc'h hervez an amzer en doa goulennet gand prédér digand er Maged.

17 Neze e oe sevennet ar pez a oa bet lavaret gand ar prophet Jeremias, evel-hen:

18 Lenv a zo bet clevet e Rama; hag ive klemvanou hag hirvoudou braz: Rachel o ouela he mipien, hep menna beza dic'h lac'haret, rac n'emint mui.

16 An sin an uair a chunnaic Herod gu'n d'rinn na druidhean fanoid air, les e le feirg ro mhòir, agus chuir e luchd-millidh uaith, agus mharbh e na bha do leanabaibh mac am Betlehem, agus 'na crìochaibh uile, o aois dhà bhliadhna agus fuidh, a réir na h-aimsir a dh'fhòghluim e gu dìchiolach o na druidhibh.

17 An sin choimhlionadh an sin a labhradh le Ieremias am faidh, ag ràdh,

18 Chualas guth an Rama, caoi, agus gul, agus bròn ro mhòr, Rachel a'caoineadh a cloinne, agus cha b'àill leatha sòlas a ghabhail, a chionn nach 'eil iad beò.

LES BRETONS—LES KIMRIS.

Certains étymologistes font feu sur le panache qui surmonte les armoiries du Prince de Galles, comme s'ils ajustaient un simple bouquet de plumes d'autruche; et ils ne le touchent que vaguement. D'autres disent que ce pompon héraldique est un présent du roi de Bohême lequel élevait de nombreux troupeaux d'autruches dans ses six ou sept châteaux; et alors, ils font buisson creux, décidément.

Le Barde Gwenc'hlan, seul est arrivé à illustrer le panache du Prince de Galles, d'une façon ethnographique. Il s'écrie, en effet, au III^e Siècle, en breiz, unec:—

“N' é quet kieg brein chās, pe' denvéd,

Kieg christeu ni rekomp da gahouet!”

Ce qui traduit en français veut dire:—

“Nous ne voulons plus de viande de chien et de brebis,

C'est du chrétien qu'il nous faut.”

Ce dégoût de la viande de chien nous montre que les Kimris farouches du III^e Siècle rôtaient les Chrétiens en l'honneur de Teutatès. C'était affreux.

Heureusement, disent les légendes, “St. David enfin vint.” Non pas comme cet absurde Jean Jacques Rousseau qui voulait nous ramener, pour tout potage, aux écorces et aux glands—Mais en véritable chrétien, l'évangile et un plant de poireau à la main. Cette pieuse ruse produisit son effet. Car les légendaires ajoutent que touchés de la bonne odeur que répandaient les vertus de St. David et sa bonne soupe, les Kimris du III^e Siècle se prirent d'horreur pour les hommes rôtis.

C'est en souvenir de cette mémorable révolution dans l'histoire de leur menu que les Kimris ornèrent la coiffe de leur Penteyrn (Prince de Galles) d'un faisceau végétal représentant la plante précieuse apportée par St. David. Et c'est aussi en l'honneur de ce grand Saint que les Gallois de nos jours, pendant le mois de Mars, portent à leur boutonnière trois petites tiges de porreau en faisceau.

Aussi bien que les Llétaves qui n'ont jamais été conquis par la France, mais simplement annexés par mariage et par traité—les Kymris seuls ont duré. Et ils ont duré à ce point que pour leur faire accepter un Prince de Galles de sang normand, les rois anglais furent obligés de le faire naître dans un château gallois. “Voilà votre homme!” dit Edouard I^{er} aux Kimris du haut de la forteresse de Caernarvon, en leur présentant son fils nouveau-né qui dormait dans les bras d'une femme de Cardiff—*Eich Dyn*—Vocables mémorablement Kimris qu'un mauclerc de Domfront, qui n'était pas né linguiste, prit pour de l'allemand et qu'il coucha en gothique fleuri de Bavière sur la cotte d'armes du fils aîné des rois de la Grande Bretagne: *Ich Dien*.

Ce barbarisme philologique nous apprend une fois de plus que le sort des événements de l'histoire n'est pas toujours heureux. Mais la linguistique a vengé Edouard I^{er}; et sa mémoire est vénérée par tous ceux qui préfèrent le bon sens à la science morte—et surtout le kimri à l'allemand—quand il s'agit de parler à des Kimris.

CHRISTOLL TERRIEN.

Sæpe mihi agitantur cur m eliserint Latini ante vocalem in initio insequentis verbi nulla prius offulsit lux, quàm adnotâsem Cimbros Britanniae appellare animal *anifail*. Hinc collegi litterulam m idem valere, quod digamma illud Græcorum. Nihil est usitatius hâc mutatione apud Celtas, neque desunt exempla quoque apud Græcos Romanosque. *Murmex* et *formica*, *morphe* et *forma*, suppetunt in hoc genere. Apud Indos quoque priscos m et v easdem subeunt vices. Conferendæ sunt voces, *varman*, *arma*, *Ares*, *Mars*, *marnamai*, *arcte*, *vir*, *virtus*. Sed ante omnia suffragatur huic opinioni mos ille mirificus apud Celtas Scotiae vim repræsentandi litterulæ v per mh. Citabo exempli gratiâ vocem *amhuil*, aut *shamhuil*, quæ idem valet, quod *similis*, *homalos*, *haval*, *evel*, *sumail*. Nil negotii est futurum eruditibus, qui sibi velint plura congerere exempla, atque ipsis patebit lippis m esse digamma Latinorum.

C. W. SEXTON.

ER SUL ARLERH NENDELEC.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol, at y Galatiaid.

(Pennod iv. 1.)

AHYN yr wyf yn ei ddywedyd: dros agymmaint o amser ag y mae yr etifedd yn fachgen, nid oes dim rhagor rnyngddo a gwas, er ei fod yn arglwydd ar y cwbl;

2 Eithr y mae efe dan ymgeleddwyr a llywodraethwyr, hyd yr amser a osodwyd gan y tad.

3 Felly ninnau hefyd, pan oeddym fechgyn, oeddym gaethion dan wyddorion y byd:

4 Ond pan ddaeth cyflawnder yr amser, y danfanodd Duw ei Fab, wedi ei wneuthur o wraig, wedi ei wneuthur dan y ddeddf;

5 Fel y prynai y rhai oedd dan y ddeddf, fel y derbyniem y mabwysiad.

6 Ac o herwydd eich bod yn feibion, yr anfonodd Duw Ysryd ei Fab i'ch calonau chwi, yn llefain, Abba, Dad.

7 Felly nid wyt ti mwy yn was, ond yn fab; ac os mab, etifedd hefyd i Dduw trwy Grist.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paol d'er Galated.

(Pennad iv. 1.)

LARET e ran: E-pad ma vé bihan en héritour, n'en dès quet a guêmb étré-z-hou ag er méhuel, penaus-benac m'en dé ean e bieu ol en treu;

2 Mæs ean e zou édan perh gouardèd ha mererian, bet en amzér merchet guet é dad.

3 El cé ehue ni, a pe oemb bugalé, bout e oemb édan perh quetan-quen-telion er bed.

4 Mæs ur huéh mei bet lanet er amzér, Doué zigassas é Vab, groeit ag er voés, groeit édan el lézen,

5 Aveit prenein er ré idan el lézen, eit ma véhemb bet queméret eid é vugalé.

6 Hac rac ma oh bugalé, Doué en dès dégasset én hou caloneu Sperèd é Vab, pehani e gri: Abba, Tad.

7 Rac-cé, n' en d'ous quet mui ur mehvel, mæs ur mab, ha mar d'ous ur mab, nezé é-ous héritour a Zoué, dré er Hrouist.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar C'halated.

(Pennad iv. 1.)

HOGEN me a lavar, keit ha ma eo bugel an her, na ked dishenvel diouc'h ar mevel, petra-benag ma eo an aotrou euz a bep tra:

2 Hogen bez' ema dindan gouarded ha mererien beteg an amzer merket gand he dad.

3 Evel-se ni, pa edomp bugale, edomp skleved dindan kenta gentelion ar bed.

4 Hogen pa eo bet deuet landenigez a n amzer, Doue en deuz kaset he Vab, great a ur oureg, great dindan al lezen,

5 Evit dasprena ar re a ioa dindan al lezen, evit hol lakaat da veza mipien an dilenn.

6 Hag o veza ma'z oc'h mipien, Doue en deuz kaset spered he Vab en ho calonneu, pehini a gri: Abba, Tad.

7 Dre-ze n'emoud ken ur mevel, hogen ur mab: ha mar ur mab, neuze an her euz a Zoue dré ar C'hrist.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Galatinach

(Caibideil iv. 1.)

ANIS a deiream, am feadh a bhios an t-oighre 'na leanabh, nach 'eil eadar-dhealachadh sam bith eadar e agus seirbhis-each, ged is e Tighearn nan uile;

2 Ach a ta e fuidh luchdcoimhid, agus fuidh luchd-riaghluidh gu teachd na h-aimsir a dh'orduich an t-athair.

3 Agus mar an ceudna sinne, nuair a bha sinn 'nar leanabaibh, bha sinn ann an daorsa fuidh cheud fhòghlum an t-saoghail:

4 Ach an uair a thàinig coimhlionadh na h-aimsir, chuir Dia a Mhac féin uaith, a ghineadh o mhnaoi, a rinneadh fuidh'n lagh,

5 Chum gu'n saoradh e iadsan a bha fuidh'n lagh, ionnus gu taigheamaid-ne uchd-mhacachd na cloinne.

6 Agus do bhrìgh gur mic sibh, chuir Dia Spiorad a Mhic féin ann bhur cridhibh, ag éigheach, Abba, Athair.

7 Uime sin cha seirbhiseach thu ni's mò, ach mac; agus ma's mac, is oighre mar an ceudna air Dia troimh Chrìosd.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St Luc.

(Pennod ii. 33.)

AC yr oedd Ioseph a'i fam ef yn rhyfeddu am y pethau a ddywedwyd am dano ef.

34 A Simeon a'u bendithiodd hwynt, ac a ddywedodd wrth Mair ei fam ef, Wele, hwn a osodwyd yn gwmp ac yn gytodiad i lawer yn Israel, ac yn arwydd yr hwn y dywedir yn ei erbyn;

35 (A thrwy dy enaid di dy hun hefyd yr â cleddyf) fel y datguddir meddyliau llawer o galonnau.

36 Ac yr oedd Anna brophwydes, merch Phanuel, o lwyth Aser: hun oedd oedrannus 'awn, ac a fuasai fyw gyd â gwr saith mlynedd o'i morwyn-dod;

37 Ac a fuasai yn weddw ynghylch pedair a phedwar ugain mlynedd, yr hon nid ai allan o'r deml, ond gwasanaethu Duw mewn ymprydiau a gweddiau ddydd a nos.

38 A hon hefyd yn yr awr honno, gan sefyll ger llaw, a foliannodd yr Arglwydd, ac a lafarodd am dano ef wrth y rhai oll oedd yn disgwyl ymwared yn Ierusalem.

39 Ac wedi iddynt orphen pob peth yn ol deddf yr Arglwydd, hwy a ddychwelasant i Galilea, i'w dinas eu hun Nazareth.

40 A'r bachgen a gynnyddodd, ac a gryfhaodd yn yr yspryd, yn gyflawn o ddoethineb: a gras Duw oedd arno ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HAG é dad hag é vam e oé souéhet bras ag er péh e oé laret anehou:

34 Ha Simeon e venniguas anehai, hag e laras de Vari é vam: chetu, hansen e zou laqueit de vout en arben a lam hag a salvedigueah de hilleih én Israel, hag en arréz larein e hrér én é enep,

35 (Hag ha inéan-té e vou trézet guet ur glean,) eit ma vou disoleit chongeu mar a galon.

36 Bout e oé ehué Anna ur Brofædès, merh Phanuel, a verderiad Azer: ouaided mad e oé, hag en doé bihuet seih vlai guet hé frièd, goudé hé guertæd.

37 Hag e oé intanvès ag en ouaid a buar-blai-ha-puar-uiguênd, ha n'en yé quet quit ag en ty-Doué; é chervigein dré yuneu ha pedenneu nôz ha dé.

38 Hag honéh, él en hum gavas inou en ær-cé, e vèlas ehué en Eutru, hag e gonzas diar é ben d'er ré ol é Jerusalem é horté disprenadureah.

39 Arlerh en dout bet groeit ol er péh e oé gourhemennet revé lézen en Eutru, ind e zistroyas de Galilé, de Nazareth, ou hæ.

40 Hag er mab bihan e gresqué, hag e grihué é sperèd, læn a furnæz, ha græce Doué oé én hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad ii. 33.)

HA Joseph hag e vam a oe souezet bras euz ar pez a glevent lavaroud divar he ben.

34 Ha Simeon a vennigaz anezho hag a lavaraz da Vari he vam: Chetu eo lekeed he-man evid ar c'holl hag an dazorc'hidigez euz a veur a hini a Israel; hag evit beza un arrouez e comzer en he enep

35 Ha da ene da-unan a vezo treuzet gand ur c'hleze, evit ma vezo discleriet ar menosiou kuzet e kaloun meur a hini.

36 Bez' ez oa ive un diouganez hanvet Anna, merc'h Phanuel, euz a vreuriezh Azer, pehini a ioa hir-haojet, ha n'e d'oa bevet gand he goaz nemet seiz bloaz, hag hi gwerchez pa oa dimezet.

37 Intanvez e oa neuze hag e doa pevar bloaz ha pevar-uguent; hag e choume bepred en Ty-Doue o azeuli Doue dre iunou ha pedennou nôz-deiz.

38 Hag hou-man o veza en em gaved eno en heur-ze, a veulaz ive an Aotrou, hag a gomzas divar e ben, da gemend hini a c'hortoze an dasprenadurez.

39 Ha goude m'ho doe leunet kemend a ioa gorc'hemenet gant lezen an Aotrou, e tistrojont e Galilea, da Nazareth ho c'hear

40 Hogen ar bugel e greske, hag e grevae en spered, leun a furnez, ha gras Doue a ioa en-han

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Lucais.

(Caibideil ii. 33.)

Agus ghabh Ioseph agus a mhàthair iongant as mu na nithibh a labhradh uime.

34 Agus bheannaich Simeon iad, agus thubhairt e ri Muire a mhàthair, Feuch, chuireadh an leanabh so chum tuiteam agus aiseirigh mhòran ann an Israel, agus 'na chomhar' an aghaidh an labhrar:

35 (Agus thèid claidheamh troimh d'an-am-sa féin,) chum's gu'm foillsichear smuainte cridheacha mhòran.

36 Agus bha Anna ban-fhàidh, nighean Phanueil, do thréibh Aseir; bha i ro aosmhor, agus chaith i seachd bliadhna maille ri fear o àm dhi bhi 'na h-òigh.

37 Agus bu bhantrach i mu thimchioll ceithir bliadhna agus ceithir fichead a dh'a-ois, nach deachaidh o'n teampull, a'deanamh seirbhis do Dhia a là agus a dh'oidhche le trasgadh agus le urnuigh.

38 Agus air teachd dh'ise a stigh san uair sin féin, thug i moladh do'n Tighearn, agus labhair i m'a thimchioll ruisan uile aig an robh sùil ri saorsa ann an Ierusalem.

39 Agus an uair a choimhlion iad na h-uile nithe a réir lagha an Tighearna, phill iad do Ghalile, d'am baile féin Nasaret.

40 Agus dh'fhàs an leanabh agus neartaicheadh an spiorad e, air a lìonadh le gliocas; agus bha gràsa Dhé air.

Potestne fieri, o Cratyle, ut *Vulcanus* sibi velit *capite cruento*, et *Mulciber capillis cruentis*? constat certe *fhuil* valere sanguis in *Alpibus Caledoniæ*, *ceann* caput et *ciabh* capillus. Si vocabulum *Vulcanus* hoc sibi velit, *Vulcanus* non fuit ab initio *Deus ignis*, sed *telorum armorumque*, et forsitan in *sæculo ante recognitum ferrum*, cum *silex lapis vicem præstaret metalli*. Hanc personam indutus *Veneri* fit *conjux decentior*, neque temerè claudicat. In ævo ferreo *Vulcanus* sibi *assumpsit patrociniū ignis*. *Memoriæ quoque proditum est Viridomarum* in bello contra *Romanos omnia vovisse Vulcano arma*, quæ ex *hostibus referrentur*. Vox illud *fhuil* inspicitur in *vulnus* in *cruentis illis Bestiis vulpes, vultur, wolf, faol, bleih, bleiz*, (pl) *bleidi, blatdd, lupus, lucos*, Græcè in *phule*, quæ vox sibi vult homines ejusdem sanguinis, et Anglicè in *blood*.

C. W. SAXTON.

M

Jam supra demonstravimus Vulcanum non fuisse ab initio arbitrum ignis sed armorum telorumque. Nunc mihi propono excutere, quid sibi velit Neptunus, arbiter ille maris. Duæ sunt voces Celticæ, *pen* caput, et *ton* fluctus. *Pen* est stirps, unde prodit seges uberrima verborum Latinorum. Huc referenda sunt veneror, pendo, perpetuus, finis, bene, penes, pendeo, perpendiculum, semper (sine fine,) Penates, Alpes Penninæ, Apennini. Neptunus igitur sibi vult *Caput fluctuum*. Neque desunt exempla ubi *pen* mutatur in *nep*. Ut Latine dicitur decem millia *capitum* civium (chap Anglicè) sic ubique apud Celtas *nep*, *neb*, *nemp*, *neac*, significat quisque. In Alpibus Caeldonæ *pen* est *cean*, et pari ratione *nep* est *neach*. Non prætermitto hanc occasionem demonstrandi, unde derivetur vocabulum Cimbricum *bynnag*, id quod ignoratur apud ipsos vernaculos. Origo *bynnag* perlucet ex *b'e neach* sit ille quispiam. *Bynnag* fit *benac* apud Celtas Franciæ, atque hi quoque ignorant, ex quo constet verbum *benac*. *B'e neach* igitur approbat vetustissimos ex Celtis consedis in montibus Caledoniæ. Calamum repono credens mea legentes jam persuasum habere vocem *Neptunus* nil aliud esse nisi *Arbiter vel caput fluctuum*. Huc accedit quod in cernaveg *nep*, apud Hibernos *noc*, apud Caledonios *neach* usurpatur interdum vice relativi *qui*. *Triton* affinitatem habet cum *trikumia* illo Græcorum.

C. W. SAXTON.

GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

BREHONEC.

BREIZOUNEC.

GAILIG ALBANNACH.

Grande Bretagne, Pays de Galles.

Bretagne des Gaules, Morbihan.

Cornouailles de France et Leon.

Montagnes d'Ecosse.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Ephesiaid.

Liher St. Paul d'er boble e zou én Ephez.

Lizer St. Paol d'er bofle en Ephez.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Ephesianach.

Pennod iii. 1.

Pennad iii. 1.

(Pennad iii. 1.)

(Caibideil iii. 1.)

ER mwyn hyn, myfi Paul, carcharor Iesu Grist trosoch chwi y Cenhedloedd;

DRE-zé é on deid, mé Paul, de vout méhuel Jesus-Chrouist, aveid oh-hui Gentiled

DIVARBEN an dra-ze, me Paol a zo mevel Jesus Christ, evid-hoc'h-hu, Gentiled:

AIR an aobhar so, tha mise Pòl a'm phriosanach Iosa Criosd, air bhur sonsa, a Chinneacha;

2 Os clywsoch am orachwyliath gras Duw, yr hon a roddwyd i mi tu ag attoch chwi;

2 Mar e hoès hui cleuet a græce Doué e zou reit d'eign én hou quevér:

2 Ma hoc'h eus clevet euz a vererez gras Doue a zo roed d'in en ho kenver:

2 Ma chuala sibh mu fhrithealadh gràis Dé, a thugadh dhomhsa air bhur sonsa:

3 Mai trwy ddatguddiad yr hyspy-sodd efe i mi y dirgelwch (megis yr ysgrifenis o'r blaen ar ychydig eiriau,

3 Penaus dré ziscuhereah en dès reit de hanaùein d'eign en dra cuhet, (èl me mès scrihuet araug é conzeu berr,

3 Penaos dre ziscuzedigez en deus roed da anaoud d'in an disgwel, evel ma em euz scrivet d'é-hoc'h a-raog e berr gomziou;

3 Gu'n d'rinn e aithnichte dhomh troimh fhoillseachadh an rùn-d'omhair, (mar a sgrìobh mi roimhe gu h-aithghearr,

4 Wrth yr hyn y gellwch, pan ddarlleloch, wybod fy neall i yn nirdgelwch Crist)

4 Dré penaus, pe lenet, e hellet hanaùein me hanaùedigueah é treu cuhet er Hrouist:)

4 Dre benaos, pa lennit, e hellit anaoud va anaoudigez e traou-cuzet ar C'hrist:

4 Leis am, feud sibh, air dhuibh a leughadh, m'eòlas ann an rùn-d'omhair Chriosd a thuigsinn.)

5 Yr hwn yn oesoedd eraill nid eglurwyd i feibion dynion, fel y mae yr awrhon wedi ei ddatguddio i w sanctaidd apostolion a'i brophwydi trwy yr Yspryd;

5 Péhani é oaideu arall ne oé quet reit de hanaùein de vugalé en dud, èl me ma discuhet breman d'é apostolèd hag é prophètèd dré er Spered

5 Pehini n'eo ket bet anavezet en oadou all gant mipien an dud, evel ma eo discuzet brema d'e ebestel glan hag e ziouganerien dre ar Spered:

5 Ni, ann an linnibh eile, air nach d'thugadh fios do chloinn nan daoine, mar a ta e nis air fhoillseachadh d'a abstolaibh naomha agus d'a fhàidhibh troimh an Spiorad;

6 Y byddai y Cenhedloedd yn gyd-etifeddion, ac yn gyd-gorph, ac yn gydyfrannogion o'i addewid ef yng Nghrist, trwy yr efengyl:

6 Penaus er Gentiled e zou kenheritourian, hag ur hen-gorf, ha kenlodèc é guir Jesus-Chrouist, dré en Aviel.

6 Penaos ar Gentiled a zo ken-hered, ken-gorfek, ha ken-gevrenien eus e ger C'hrist, dre ar Aviel.

6 Gu'm biodh na Cinnich 'nan comh-oighreachaibh, agus 'nan comh-chorp, agus 'nan luchdcomhairt d'a ghealladh-san ann an Criosd, troimh an t-soisgeul:

7 I'r hon y'm gwnaed i yn weinidog, yn ol rhodd gras Duw yr hwn a roddwyd i mi, yn ol grymmus weithrediad ei allu ef.

7 A béhani on bet groët méhuel revé er rô ag er hræce Doué e zou bet reit d'eign-mé, dré en oberidigueah nerhus ag é luelloud.

7 Euz a behini oun bet great ar mevel hervez ar ro euz ar c'hras Doue, a zo bet roed d'in-me, dre an oberidigez nerzus eus e c'halloud:

7. Air an d'rinneadh mise a'm' mhinisteir, a réir tiodhlaic gràis Dé a thugadh dhomh, a réir oibreachaidh éifeachdaich a chumhachdsan.

8 I mi, y llai nâ'r lleiaf o'r holl saint, y rhoddwyd y gras hwn, i efan-gylu ym mysg y Cenhedloedd anchwiliadwy olud Crist;

9 Ac i egluro i bawb beth yw cymdeithas y dirgelwch, yr hwn oedd guddiedig o ddechreuad y byd yn Nuw, yr hwn a greodd bob peth trwy Iesu Grist:

10 Fel y byddai yr awrhon yn hyspys i'r tywysogaethau ac i'r awdurdodau yn y nefolion *leoedd*, trwy yr eglwys, fawr amryw ddoethineb Duw,

11 Yn ol yr arfaeth dragywyddol yr hon a wnaeth efe yng Nghrist Iesu ein Harglwydd ni:

12 Yn yr hwn y maei ni hyfdra, a dyfodfa mewn hyder, trwy ei flydd ef.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efenngyl yn ol St. Matthew.

(Pennod ii. 1.)

AC wedi geni yr Iesu yn Bethlehem Judea, yn nyddiau Herod frenhin, wele, doethion a ddaethant o'r dwyrain i Ierusalem,

2 Gan ddywedyd, Pa le y mae yr hwn a anwyd yn frenhin yr Iuddewon? canys gwelsom ei seren ef yn y dwyrain, a daethom i'w addoli ef.

3 Ond pan glybu Herod frenhin, efe a gyfirowyd, a holl Ierusalem gyd ag ef.

4 A chwedi dwyn ynghyd yr holl archoffeiriaid ac ysgrifenyddion y bobl, efe a ymfynodd â hwynt pa le y genid Crist.

5 A hwy a ddywedasant wrtho, Yn Bethlehem Judea; canys felly yr ysgrifenywyd trwy y prophwyd,

6 A thithau, Bethlehem tir Iuda, nid lleiaf wyt ym mhlith tywysogion Iuda: canys o honot ti y daw Tywysog yr hwn a fugeilia fy mhobl Israel.

8 D'eign-mé, péhani on distéroh guet en distéran ag en ol zænt, e zou betreit er hræce-man de bredec d'er Gentiled pinhuidigueah cuhet er Hrouist,

9 Ha de ziscuhein d'en ol, petra é er reih en treu cuhet e oé cuhet a viscoah én Doué, péhani en dès groeit beb tra,

10 Eit ma vou hanaðet bremam d'er penneu-bras ha d'er huelloudeu en Nean, dré en Ilis, er furnæz meur a dra meurbed a Zoue:

11 Revé ur menoh a viscoah en doé engehented er Hrouist Jesus hun Eutru-ni:

12 E péhani hun nès hardèreah ha donnedigueah guet nerh dré er fé ane-hou.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad ii. 1.)

HA pe oé gannet Jesus é Bethleem Juda, é gré er roué Herod, chetu é tas é Jerusalem Magèd a zoh er saù-hiaul,

2 En ul laret: Mén é ma en hani e zou ganet de vout roué d'er Juivéd? rac gueled hun nès é stiren ér saù-hiaul, had deit-omp d'en adouarein.

3 Mæs er roué Herodes, pe gleuas kement-cé, e oé tabusted, hag ol Jerusalem guet-hou.

4 Hag ean e zastumas en ol Ben-vélean ha scribed er bobl, hag e houlenas diguet-hai men é telié bout ganet er Hrouist.

5 Hag ind e laras dehau: E Bethleem Juda; rac èl mén é ma bet scrihuet guet ur Prophet.

6 Ha té, Bethleem, douar Juda, n'en dous quet en distéran é mesq er ré-quetan a Juda, rac a han-as e tei ur bugul, péhani e vuguliou mem bobl Israel.

8 D'in-me, pehini oun nebeutoc'h eged an distera eus ar re-glan holl, a zo bet roed ar c'hras-ma, da brezegi d'ar Gentiled pinvidigezou diboelluz ar Christ,

9 Ha da ziscleria d'an holl petra eo doaire an disgouel pehini a oa cuzet a bep amzer en Doue, pehini en deuz crouet peb-tra dre Jesus C'hrist.

10 Evit ma ve anavezet brema d'ar brinzelezeu ha d'ar c'halloudou euz an Envou, dré an Ilis, ar furnez meur a dra meurbet a Zoue:

11 Hervez ar menoz a viskoaz en doa engehented er C'hrist Jesus hou Aotrou:

12 E pehini hon euz hardizder ha donedigez gant nerz dre ar feiz anezan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad ii. 1.)

HA Jesus o veza ganet en Bethleem Juda, en amzer ar roue Herodes, chetu e teuas maged eus ar sao-heol da Jerusalem.

2 En ul lavarout: Pe lec'h ema an hini a zo ganet da roue d'ar Juzevien? rag goulet hou eus e steren er sao-heol, hag omp deued evid he azeuli.

3 Hogen a pa glevas ar roue Herodez, a oe enkrezet hag holl Jerusalem gant-han.

4 Hag o veza strollet ar Ben-Veleien ha Scribet ar bobl, e c'houlenez digant-ho pelec'h e tie beza ganet ar C'hrist.

5 Hag hei a lavaraz d'ezhan: E Bethleem Juda; rag evel-se eo bet scrivet gand an Diouganer.

6 Ha te Bethleem, douar Juda, n'oud ket ar bihana e-touez pen-keriou Juda; rac ac'hanod eo e teui ar pen pehini a vugulio va'febl Israel.

8 Dhomhsa, a's lugha na'n ti a's lugha do na naomhaibh uile, thugadh an gràs so, saoihbreas Chriod, nach feudar a rannsachadh, ashearmonachadh am measg nan Cinneach

9 Agus gu'n deanainn soilleir do na h-uile *dhaoinibh*, ciod e comunn an rùin-diomhair sin, a bha folaichte ann an Dia o thoiseach an t-saoghail, a chruthaich na h-uile nithe troimh Iosa Criod:

10 Chum gu'n deantadh aithnichte nis do na h-uachdaranachdaibh agus do na cumhachdaibh ann an *ionadaibh* nèamhaidh, leis an eaglais, gliocas eagsamhuil Dhé.

11 A reir an rùin shiorruidh a rùnaich e ann an Iosa Criod ar Tighearn:

12 Anns am bheil againn dànachd agus slighe gu dol a steach ann am muinghin troimh a chreidimh-san.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil ii. 1.)

AGUS an uair a rugadh Iosa am Betlehem Judea, an làithibh Heroid an righ, feuch, thainig druidhean o'n àird an ear gu Ierusalem,

2 Ag ràdh, C'àit am bheil righ sin nan Iudhach a ta air a bhreith? oir chunnaic sinne a reult san àird an ear, agus a ta sinn air teachd a thabhairt aoraidh dha.

3 An uair a chual Herod an righ sin, bha e fuidh thrioblaid agus Ierusalem uile maille ris.

4 Agus air cruinneachadh nan àrd-shagart uile dha, agus sgrìobhuichean a' phobuill, dh'fheòraich e dhiubh c'àit an robh Criod gu bhi air a bhreith.

5 Agus thubhairt iad ris, Am Betlehem Judea: oir mar so sgrìobhadh leis an fhàidh;

6 Agus thusa Bhetlehem an tir Iuda, cha tu idir is lugha am measg phrionnsadh Iuda: oir asadsa thig Uachdaran a stiùras mo pheobull Israel.

7 Yna Herod wedi galw y doethion yn ddirgel, a'u holodd hwynt yn fanwl am yr amser yr ymddangosasai y seren.

8 Ac wedi eu danfon hwy i Bethlehem, efe a ddywedodd, Ewch, ac ymofynwch yn fanwl am y mab bychan; a phan gaffoch ef, mynegwch i mi, fel y gallwyf finnau ddyfod, a'i addoli ef.

9 Hwytiau wedi clywed y brenhin, a sethant; ac wele, y seren a welsent yn y dwyrain a aeth o'u blaen hwy, hyd oni ddaeth hi a sefyll goruwch y lle yr oedd y mab bychan.

10 A phan welsant y seren, llawenyasant â llawenydd mawr dros ben.

11 A phan ddaethant i'r ty, hwy a welsant y mab bychan gyd â Mair ei fam, a hwy a syrthiasant i lawr, ac a'i haddolasant ef: ac wedi agoryd eu trysorau, a offrymmasant iddo anrhegion; aur, a thus, a myrr.

12 Ac wedi eu rhybuddio hwy gan Dduw trwy freuddwyd, na ddychwelent at Herod, hwy a aethant drachefn i'w gwlad ar hyd ffordd arall.

7 Nezé Herodes, a p'en doé galhuet er Magèd é cuh, e houlenas guet perdér diguet-hai é pé amzér en ou doé guelet er stiren.

8 Ha doh ou davaiein de Vethleem e laras: Querhet hag atercet guet perdér a zivout er mabic bihan, hag a p'hou pou ean cavet, laret d'eign, eit ma hein ehué d'en adouarein.

9 Hag ind, goudé bout cleuet er roué, e yas d'ou hænt; ha quentéh er stiren ou doé gûelet ér saù-hiaul, e yas én ou rang, bété ma tas ha ma chomas ar el léh ma oé er mabic bihan.

10 Ha pe huelant er stiren, ind hum lèhuinas guet ur lèhuiné bras meurbet.

11 Ha pe oent oneid én ty, ind e gavas er mabic bihan guet Mari é vam, hag é stouyant d'en douar eid en adouarein, ha goudé digueorein ou zresolieu ind e guenias dehau roieu; eur, rosin frond huéc, ha myrr.

12 Hag èl m'a oè bet gourhemenet dehai dré un huné a berh Doué ne vezent quet en dro de gavouet Herodes, ind e yas d'ou bro dré un hænt arall.

7 Neze Herodes, o veza galvet ar Maged e-kuz a c'houlénaz gant preder digant-ho e pe amzer e oa en em zis-couezet ar steren.

8 Hag o kaz anezho da Vethleem e lavaraz: it, ha goulénit gant preder divarben ar bugel bihan; ha pa ho pezo cavet anezhan, livirit d'in, evit ma'z in ive, ha ma azeulin anezhan.

9 Hag hei, goude beza clevet ar roue, az eas kuit; ha setu ar steren o doa gouelet er sao-heol az eaz en ho raog, bete ma teuas ha ma choumaz a-uz al leac'h edo ar bugel bihan.

10 Ha pa oueljond ar steren, en em levenjont gand ul levenez vras-meurbet.

11 Hag o veza ead en ty elarjont ar bugel gant Mari he vam, hag ec'h en em strinkant d'an douar ec'h azeuljont anezhan: hag o veza digoret ho zanneioù, e kinnigjond d'ezhan evit roou, aour, rouzin frond huéc, ha mirrh.

12 Hag o veza deued d'ezho dre un huvre un ali evit na zistrojent ket da gaout Herodez, ez ejond d'ho bro dre un hend all.

7 An sin air do Herod na druidhean a ghairm os iosal d'a ionnsuidh, gheur-fhios-raich e dhiubh cia an t-àm an d'fhoillsich-eadh an reult.

8 Agus chuir e iad gu Betlehem, agus thubhairt e, Imichibh, agus iarraibh gu dichionnach an naoidhean, agus an déigh fhaotainn dhuibh, innsibh dhomh sa e, chum gurachamsa féin, agus gu deanam aoradh dha.

9 Agus an uair a chual iad an righ, dh'imich iad; agus feuch, chaidh an reult a chunnaic iad san áird an ear rompa, gus an d'thàinig i agus gu'n do stad i os ceann an ionaid an robh an naoidhean.

10 Agus an uair a chunnaic iad an reult, rinn iad gairdeachas le h-aoibhneas ro-mhòr.

11 Agus air dol a steach dhoibh do'n tigh fhuair iad an naoidhean am fochair a mhàthar Muire, agus thuit iad sìos, agus rinn iad aoradh dha: agus air fosgladh an ionmhas dhoibh, thug iad dha tiodhlacan; òr, agus tùis, agus mirr.

12 Agus air faotainn rabhaidh o *Dhia* am bruadar, gun iad a philltinn a dh'ionnsuidh Heroid, chaidh iad d'an dùthaich féin air slighe eile.

CALEDONEC.

CALET-DYNION, CALET-DONIENS, CAELS, GAELS, AR-GAELS, AR-GELES, AR-GYLE, GALS, GAULS, GALATES, GALICIENS, GALILEENS, GALIKES, GALIKED, GALLOIS, GAULOIS, CELTES, GAULONITES, GALLO, CELADONS.—*Ii qui linguâ suâ Celtæ, nostrâ Galli appellantur.* (César.)

Les philologues sont des personnes en général fort sensées.

—Et si on venait à leur démontrer que le mot *Caledonia* vient ou ne vient pas du mot *Celyddon* qui veut ou ne veut pas dire une forêt, en gaelique-albannach, ils seraient capables de n'avoir plus autant d'empressement à inventer de nouvelles racines calédoniennes.

—Et pourtant, il n'y a pas le moindre prétexte à invention, puis que dans une vieille fable gréco-tyrénienne, il est grandement parlé d'Er-Calet et d'Er-Caleus deux noms d'homme que nous traduisons par Hercule.

—Or Er-cleas, ou Er-Caleas, (car l'importe guères que l' soit devant ou que l' soit derrière) parmi les Grecs, fut un dieu *Calet*, c'est-à-dire, dur, vigoureux, calleux, un fort, s'il y en eut jamais dans l'Empyrée.

Ce fort de l'Olympe mythologique, dit la vieille fable gréco-tyrénienne,—car je me sens incapable de rien inventer de semblable—épousa sur la terre Melle. Celtô—ou plutôt Melle. Celtinette, fille du roi Bretanos.*

La vieille fable ajoute que "de ce mariage morganatique, célébré par la fée Morgan" nâquit le petit *Caletos* dit le Tape-Dur.

*Kelto, Keltine, Bretanou thugater.

Keltine, Parthen. Erot. c. 30—Kelto, Bretanou thugater. Em. m. Vy. t. Keltoi.

C'est de ce Tape-Dur, Caletos qui est, continue la vieille fable, l'auteur de la puissante race des Galloudec, lesquels ont rempli non pas une simple forêt de l'Ecosse (Celyddon) ou quelques trous en Irlande, Argyle (Argel,) ce qui est absurde, mais bien l'Europe entière et l'Asie de leurs vocables et de leur nom, Calet-Dyniens, Caledoniens, Caëls, Ar-gaëls, Argyle, Gaëls, Gaulois, Gallo (Morbihan)

Cette fable, qui nous a été conservée par les gardiens de la généalogie des Hébreux, m'a toujours semblé avoir raison, comme toutes les fables qui ont raison. — Car elle prouve. — Or ce que elle prouve, c'est que les Calet-Doniens, Gaëls, Gals, Gaulois etc. sont une grande souche humaine dont le nom date des âges les plus mythologiquement héroïques, et dont la langue, encore parlée de nos jours, est ignorée des philologues, que Tentatès confonde! Car ils savent tout — excepté ce qu'ils devraient savoir.

Parlez-moi de St. Jerome; voilà un grand linguiste! et un touriste. Cet homme illustre s'était donné la peine d'aller en Asie et à Trèves apprendre le brehonec. Car vous lisez dans Hieron. Prob. com. II in Epist. ad Galat. c. 3. "Galatas, excepto sermone Græco, quo omnis Oriens loquitur, propriam linguam eandem pene habere quam Treviros, nec referre si aliqua exinde corruerint."

CHRISTOLL TERRIEN.

ER SUL GOUDE GOUIL ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xii. 1.)

AM hynny yr wyf yn attolwg i chwi, frodyr. er trugareddau Duw, roddi o honoch eich cyrph yn aberth byw, sanctaidd, cymmeradwy gan Dduw; *yr hyn yw* eich rhesymmol wasanaeth chwi.

2 Ac na chyd-ymffurfiwch â'r byd hwn: eithir ymnewidiwch trwy adnewyddiad eich meddwl; fel y profoch beth *yw* daionus, a chymmeradwy, a pherffaith ewyllys Duw.

3 Canys yr wyf yn dywedyd, trwy y gras a roddwyd i mi, wrth bob un a'r sydd yn eich plith, na byddo i neb uchelsynied yn amgen nag y dylid synied; eithr synied i sobrwydd, fel y rhannodd Duw i bob un fesur fydd.

4 Canys megis y mae gennym aelodau lawer mewn un corph, ac nad oes gan yr holl aelodau yr un swydd;

5 Felly ninnau, a ni yn llawer, ydym un corph yng Nghrist, a phob un yn aelodau i'w gilydd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan

Lizer St. Paol d'er bople én Rome.

(Pennad xii. 1.)

RAC-CE hou pédein e ran, Berder, dré trugaire Doué, ma reih hou corfeu, èl un rô bihue, glan, ha clouz, de Zoué, eit ma vou hou adouarènegeah revé er reih.

2 Ne bleguet quet d'er bed-men, mæs bëët guelleit, dré néuité hou spered, eit ma houyëet petra é er volanté vad, clouz, ha clôcq Zoué.

3 Rac laret e ran de bep-unan a han-oh dré er hras e zou bet reit d'eign, ne ret quet muioh a stad anehou é-unan eid ne zélie gober, mæs ober stad anehou guet reih, revé m'en dès Doué rannet de beb-unan er mesul a fé.

4 Rac èl ma hun nès estroh eid un isil én hur horv, ha n'ou dès quet en ol izili-zé er memb doher;

5 El-cé ni, ha ni ol e zou meit ur horf hemb-quin ér Hrouist, ha beb-nuan izili en eil d'éguilé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er Boble e Rome.

(Pennad xii. 1.)

RAG-zé ho pidi a ran, Breudeur, dre an druezioh a Zoue, ma root hou corfou da hosti beô, glan ha cunff da Zoue, ar pezh a zo hervez ar reiz.

2 Ha ne blegit ket d'ar bed-ma, hogen gwellaït dre nevezdiguez ho spered, evit ma anavezot petra eo ar c'halon vad, betus, ha klok-a Zoue.

3 Rag lavared a ran da bep hini ac'hanoc'h, dre ar c'hras a zo bet roed d'in, na rai ket muioc'h a stad anezhan é-unan eget na dlé ober, hogen ma rai stad anezhan gant dereadigez, hervez ma en deuz Doue rannet da bep bini ar c'hemm a feiz.

4 Rag evel ma hon euz en ur c'horf hepken calz a izili, ha n'o deuz ked an holl izili-ze an hevelep ober.

5 Evel-se ni, ha ni calz, a zo ur c'horf hepken er C'hrist, ha pep hini izili d'an eil egile.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Romhanach.

(Caibideil xii. 1.)

AIR an aobhar sin guidheam oirbh, a bhràithre, troimh shrùcairibh Dhé, bhur cuirp a thabhairt 'nam beò-obairt, naomba, thaitnich do Dhia, ni a's e bhur seirbhis reusanta.

2 Agus na bithibh air bhur cumadh ris an t-saoghal so: ach bithibh air bhur cruth-atharrachadh troimh ath-naudhachadh bhur n-inntinn, chum gu'n dearbh sibh ciod i toil mhaith, thaitneach, agus dhiongmhaltas sin Dhé.

3 Oir a deiream, troimh a' ghràis a thugadh dhomhsa, ris gach neach 'nur measg, gun smuaineachadh uime féin n'is airde na is còir dha smuaineachadh; ach smuaineachadh am measarrachd, a réir mar a roinn Dia ris gach neach tóinhas a' chreidimh.

4 Oir mar a ta moran bhall againn ann an aon chorp, agus nach e' n t-aon ghn omh a th'aig gach ball:

5 Amhuil sin ged tha sinne 'nar moran, is aon chorp ann an Críost sinn, agus is buill sinn, gach aon fa leth d'a chéile.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol St. Luc.

(Pennod ii. 41.)

A 'I rieni ef a aent i Ierusalem bob blwyddyn ar wyl y pasg.

42 A phau oedd efe yn ddeuddeng mlwydd oed, hwynt-hwy a aethant i fynu i Ierusalem yn ol defod yr wyl.

43 Ac wedi gorphen y dyddiau, a hwy yn dychwelyd, arhosodd y bachgen Iesu yn Ierusalem; ac ni wyddai Ioseph a'i fam ef.

44 Eithr gan dybied ei fod ef yn y fintai, hwy a aethant daith diwrnod; ac a'i ceisiasant ef ym mhlith eu cenedl a'u cydnabod.

45 A phryd na chawsant ef, hwy a ddychwelasant i Ierusalem, gan ei geisio ef.

46 A bu, ar ol tridiau, gael o honynt hwy ef yn y deml, yn eistedd y'ng hanol y doctoriaid, yn gwrandaw arnynt, ac yn eu holi hwynt.

47 A synnu a wnaeth ar bawb a'r a'i claysant ef, o herwydd ei ddeall ef a'i atebion.

48 A phian welsant ef, bu aruthr ganddynt. A'i fam a ddywedodd wrtho, Fy mab, pahan y gwnaethost felly â ni? wele dy dad a minnau yn ofidus a'th geisiasom di.

49 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Pahan y ceisiech fi? oni wyddech fod yn rhaid i mi fod ynghylch y pethau a berthyn i mi Tad?

50 A hwy ni ddeallasant y gair a ddywedasai efe wrthynt.

51 Ac efe a aeth i wared gyd â hwynt, ac a ddaeth i Nazareth, ac a fu ostyngedig iddynt. A'i fam ef a gadwodd yr holl eiriau hyn yn ei chalon.

52 A'r Iesu a gynyddodd mewn doethineb a chorpholaeth, a ffafr gyd â Duw a dynion.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad ii. 41.)

HAG é hærent e yé bep plai de Jerusalem, de houil er pasg.

42 Ha pe zas dehau bout én é zeuzec vlai, ind e biniaz de Jerusalem, revé mod er gouil.

43 Ha goudé me oé tremenet déieu er gouil, él ma hent d'ou hent, er Mab Jesus e chomas é Jerusalem; hemb gout de Joseph n'a d'é vam.

44 Mæs ind, é chongeal penaus e oé en ou mesq, e ras un déhuéh quérhet; hag ind e houenné doairé a nehau guet ou hærent, hag er ré e hanauent.

45 Hag èl n'er kavent énep léh, ind e yas ou hent de Jerusalem d'her hlasque.

46 Hag e zigouéhas é pèn tri-dé, ind er havas é Ty-Doué azéet é mesq en Doctoréd, doh ou chleu ha doh ou quelemenéin.

47 Hag a guement er bleué é conze e oé souéhet bras ag é furnæz hag a é gonzeu.

48 Ha doh er guélet, bāmet e oent: hag é vam e laras dehau: Me mab, perac en é hæs-té groeit d'emb en drôzé? chetu da dad ha mé hun és da glasquet guet glac'har.

49 Hag ean e laras dehai: Perac en em hlasqueoh-hui? ne houzoh-hui é télian gobér er pèh e sell doh me zad?

50 Mæs ind ne houyent nitra ér pèh e laré dehai.

51 Hag ean e ziskennas guet-hai, hag e zas de Nazareth; hag ean e douje dehai: hag é vam e viré en ol comzeu-zé én hé halon.

52 Ha Jesus é gresgé én furnæz, en ouaid, hag é græce dirac en Doué, ha dirac en dud.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel revé St. Lucas

(Pennad ii. 41.)

HOGEN e gerent a iea bep bloas da Jerusalem da c'houel ar Pasg.

42 Ha pa en doa daouzeg vloaz, ind e biniaz da Jerusalem, hervez giz ar gouel.

43 Ha goude ma oé tremenet deisiou ar gouel, pa zistroent, ar bugel Jesus a choumas en Jerusalem: ha Joseph hag e vam na ouient ket kement-se.

44 Hag o venna penaos edo en ho zouez, e valejont bed un dervez, hag e claskchont anezhan e touez ho zud hag ar re euz ho anaouedegez.

45 Hag o veza na gafchont ked anezhan, tistrojond da Jerusalem evid e glaskout.

46 Hag e c'hoarvezaz penaos a ben tri devez e cafchond anezhan ety-Doue, azezet en creiz an Ouisiec, o salaoui hag o kelenna anezho.

47 Hogen ar re a zelaoue anezhan a ioa souezet bras euz he furnez hag euz e gompzou.

48 Ha pa oueljond anezhan e oent souezet, hag e vam a lavaraz d'ezhar: Mab, perag ec'h eus-te gret kement-se d'e-omp? Setu da dad ha me a glaske ac'hanod gant glac'har.

49 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag e klaskac'h-hu a c'hanoun? Ha na ouiac'h-hu ket penaos eo red d'in en em rei d'ar pezh a zell ouc'h va zad?

50 Hogen hei na boellent ket ar ger a lavaraz d'ezho.

51 Hag hen az eaz-kuit gant-ho, hag a zeuaz da Nazareth; hag a touje d'ezho. Hag he vam a vire an holl c'heriou-se en he c'halon.

52 Ha Jesus e greske en furnez, e ment, hag en gras dirac Doue ha dirac an dud.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Lucais.

(Caibideil ii. 41.)

AGUS chaidh a phàranta gach bliadhna gu Ierusalem, aig feisd na càisge.

42 Agus air bha dhi dà bhliadhna dheug a dh' aois, chaidh iad suas gu Ierusalem, a reir gnatha na feisde.

43 Agus air coimhlionadh nan là sin doibh, nuair a phill iadsan, dh'fhan an leanabh Iosa 'nan dèigh ann an Ierusalem; agus cha robh fios aig Ioseph no aig a mhàthair air sin.

44 Ach air dhoibh a shaoilsinn gu'n robh sa' chuideachd, dh'imich iad astar là; agus dh'iarr iad e measg an càirdean, agus an luchd-eòlais.

45 Agus an uair nach d'fhuair iad e, phill iad gu Ierusalem, 'ga iarraidh.

46 Agus tharladh 'n dèigh thrì là, gu'n d'fhuair iad e san teampull, 'na shuidhe am meadhon an luchd-teagaisg, araon 'gan èisd-eachd, agus a' cur cheisd orra.

47 Agus ghabh a' mhuinntir a chual e uile iongantas r'a thuigse agus r'a fhreag-raibh.

48 Agus air dhoibh fhaicinn, ghlac uamhas iad: agus thulhairt a mhàthair ris, A mhic, c'ar son a rinn thu mar so oirn? feuch, bha t'athair agus mise gu bronach ga d'iarraidh.

49 Agus thubhairt esan riu, C'ar son a bha sibh ga m'iarraidh? nach robh fhios agaibh gu'm bu chòir dhomhsa bhi mu ghnothuichibh m' Athar?

50 Agus cha do thuig iadsan an ni a labhair e riu.

51 Agus chaidh e sìos maille riu, agus thàinig e gu Nasaret, agus bha e àmhail doibh: ach ghlèidh a mhàthair na nithe sin uile 'na cridhe.

52 Agus thàinig Iosa air aghaidh ann an gliocas agus am meudachd, agus ann an deadh-ghean aig Dia, agus aig daoineibh.

GALILEE.

DE JERUSALEM A NAZARETH ET A CANA.

"Terre de Zabulon et terre de Nephthali, voie de la mer, au de là du Jourdain, Galilée des Gentils"

Aviel revé St. Mahen.

Pennad iv. 15.

Il y a donc 22 contrées—en Europe—et en Asie—qui ont porté le nom de Gaules.

Les habitants de ces 22 contrées ont parlé originairement caledonec. Plus tard, obéissant à la grande loi de la confusion des langues, le caledonec s'est divisé en variétés, sous variétés, et rameaux,—au nombre de 58—encore visibles sur la carte de Mercator.

St. Jerome est un linguiste du Ve. siècle, dont l'heureuse chance a été de visiter, en personne, deux de ces grands contrées et de parler caledonec chez les Gaulois-Trévires sur les confins de la Germanie, et chez les Gaulois-Galates, en Phrygie. Par malheur ce grand touriste n'aborda point en Galilée. Il ne visita ni Saffar-Nahou, ni Bethsude, ni Nahn, ni Magdale, ni Nazareth, ni Cana, ni Keratzin.

C'est une lacune regrettable pour la science. Car où l'histoire se tait, les dialectes parlent—et les vocables ont sur les chroniques l'avantage de ne mentir jamais.

Or, d'entre toutes les Gaules qui nous sont connues, la patrie du Christ et des Disciples quoique resserrée dans des limites fort étroites est une des Gaules où le caledonec a laissé le plus de ses linguilles, de son timbre, et de ses accentuations.

Ab Jove principium.—Voici un pèlerinage entrepris, il y a quelques années, par des linguistes, peu philologues. Ils s'étaient promis d'aller dans la plaine d'Esraaelon, et de s'assurer sur les lieux mêmes, c'est-à-dire entre Nazareth et Samarie, si le syriaque et le chaldéen parlés en Galilée contient encore assez de caledonec latent pour avoir autorisé St. Mathieu et St. Marc à nous dire que près de mille ans après l'arrivée de Zabulon sur les bords du Ken-Nazareth (Lac de Tiberiade,) on pouvait toujours faire une différence entre un Galiléen (Gaulois) fils de Japhet, et un Juif, fils de Sem.

Partis de Jerusalem, à 4 heures du matin, au 3e. chant du coq perché sur le faiteau du prétoire de Pilate, ils prirent la route d'Ain-el-Haramic, longèrent les vieux autels de Silo et de Bethel, puis arrivèrent à Schechem et à Samarie par la vallée de Gennin qui conduit aussi à la plaine d'Esdraaelon.

La plaine d'Esdraaelon, Mega Pedion des Grecs, la plaine Megiddo de l'Ecriture, sépare Samarie de la Galilée—Cette plaine a été dans tous les siècles le rendez-vous des guerriers venus là du ponant et de l'orient, du midi et du septentrion de l'univers entier. Depuis les jours de Nabuchodonosor, roi des Assyriens, jusqu'à ceux de Bonaparte qui s'y arrêta dans sa marche du Caire à St. Jean d'Acre, Juifs, Galiléens, Sarrazins, Croisés, Egyptiens, Persans, Druses, Turcs, Arabes et Français ont planté là leurs tentes et maraudé dans tous les patois nés-natifs de Babel. Kléber s'est battu là où Saul se battit. Quel réservoir, quelle serre-chaude, quelle riche proie que cette plaine d'Esdraaelon pour les amateurs de gutturales, de syncopes, d'apocopes et de syllabifications!—Notre oreille ne pouvait s'en détacher. Nous écoutions avec le sentiment qu'on a pour des vocables qui ont eu et qui ont encore leur place dans une langue d'Europe qui a eu la priviège de n'être pas tuée. C'est le plus curieux effort de phonétisme que des syllabes aient jamais pu produire—c'est aussi le carillon le plus digne de l'attention du philosophe, de l'historien et du chrétien, par ce que ces mots sont la base de ce que le caledonec, la mère langue, nous a laissé de plus historiquement concluant.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN EIL SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol, at y Rhufeiniad,

(Pennod xii. 6.)

A CHAN fod i ni amryw ddoniau yn ol y gras a roddwyd i ni, pa un bynnag ai prophwydoliaeth, prophwydion yn ol cyssondeb y ffydd.

7 Ai gweinidogaeth, byddwn ddyfal yn y weinidogaeth; neu yr hwn sydd yn athrawiaethu, yn yr athrawiaeth;

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xii. 6.)

EL ma hun nès roieu dihaven revé er hræce e zou bet reit d'emb; mar d'é a brofesi, profætizamp revé m'er goulén er fé;

7 En nemb e zou méhuel, méhuelcét; en nemb e gelen, gelenécet;

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er Bable e Rome.

(Pennad xii. 6.)

OVEZA eta ma hon euz roiou dis-henvel hervez ar c'hras a zo bet roed d'e-omp; neb a ziougan, ra ziougan hervez reiz ar feiz.

7 Neb a goni, er gonidigez; neb a gelen, er gelenadurez;

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Liher an Abostoil Phoil chum nan Romhanach.

(Caibideil xii. 6.)

UIME sin air bhi do thiodhlacaibh againn, eadar-dhealaichte, a réir a ghráis a thugadh dhuinn ma's fàidheadaireachd, deana-mail fàidheadaireachd a réir tomhais a chreidimh:

7 No ma's frithealadh; thugamaid aire d'ar frithealadh; no an ti a theagaisgeas, thugadh e aire d'a theagasg;

8 Neu yr hwn sydd yn cynghorci, yn y cynghor: yr hwn sydd yn cyfrannu, gwnaed mewn symlwrwydd, yr hwn sydd yn llywodraethu, mewn diwydrwydd; yr hwn sydd yn trugarhâu, mewn llawenydd.

9 Bydded cariad yn ddiragrith. Casewch y drwg, a glynwch wrth y da.

10 Mewn cariad brawdol byddwch garedig i'ch gilydd; yn rhoddi parch, yn blaenori eich gilydd:

11 Nid yn ddiog mewn diwydrwydd; yn wresog yn yr yspryd; yn gwasan-aethu yr Arglwydd:

12 Yn llawen mewn gobaith; yn ddoldefgar mewn cystudd; yn dyfbarhâu mewn gweddi:

13 Yn cyfrannu i gyfreidiau y saint; ac yn dilyd llettygarwch.

14 Bendithiwech y rhai sydd yn eich ymlid: bendithiwech, ac na felldithiwech.

15 Byddwch lawen gyp â'r rhai sydd lawen, ac wylwch gyd â'r rhai sy yn wylo.

16 Byddwch yn unfryd â'ch gilydd: heb roi eich meddwl ar uchel-bethau; eithr yn gyd-ostyngedig â'r rhai iselradd. Na fydd wch ddoethiou yn eich tyb eich hunain.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Ion.

(Pennod ii. 1.)

A'R trydydd dydd yr oedd prïodas, yn Cana Galilea: a mam yr Iesu oedd yno.

2 A galwyd yr Iesu hefyd a'i ddisgyblion i'r briodas.

3 A phan ballodd y gwin, mam yr Iesu a ddywedodd wrtho ef, Nid oes ganddynt mo'r gwin.

4 Iesu a ddywedodd wrthi, Beth sydd i mi a wnelwyf â thi, wraig? ni ddaeth fy awr i etto.

8 En nemb e berdègue, perdegüet; en nemb e ra alézon, groët ean guet ionder; en nemb e vugulia, lugulët guet éhuéh; en nemb e ra trugaré, trugaréet guet léhuiné.

9 Revou hou caranté hemp troieu; hou péet caz doh en droug; hum staguet doh er mad.

10 Hum gâret en eil éguilé èl berder; reit queti-quetan arrézieu a garanté en eil-d'éguilé.

11 Ne vééh quet yeuék én hou télé; bééh gredus a speréd; mehuelet en Eutru.

12 Hum léhuinet én in-gortoz; bééh kendalhus én trebilleu; pedet hemb arsàu.

13 Reit en dorn d'er ré santel én ou doberieu; diguemeret-ind én hou ty.

14 Reit hou pennoh d'er ré e ra brézel d'oh; benniguet ha ne villiuet quet.

15 Hum léhuinet guet er ré e hum léhuina; ha ouilet guet er ré e ouile.

16 Hou péet ol er memès caranté é-quevér en eil hag er guilé; ne glasquet quet en treu ihuel, mæs baléet guet er ré izel. Ne vééh quet fur én hou foen-vadeu hou-hunan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad ii. 1.)

HAG en drivèd dé e oé un ærèd é Cana é Galilé, ha mam Jesus e oé inou.

2 Ha Jesus éhué, hag é zisciplèd, e oé pédet d'en ærèd.

3 Ha pe zas er gâin d'izellat, mam Jesus e laras dehon: N'ou dès quet mui a uin.

4 Jesus e laras dehi: Moès, petra zou étré té ha mé? n'en dé quet hoah deit me ær.

8 Neb a ali en ali; neb a ra an aluzen, gand ecunder; neb a ren, gant preder; neb a ra trugarez, gant levenez.

9 Ra vezo ho carantez hep troidellerezh: casaid an droug hag en em stagit d'ar mad.

10 Bezit lan a garantez evid an eil egile gand ur garantez a vreur: en em ziaraogit oc'h en em enori an eil egile.

11 Na vezit ket dieck en ho tlead; o veza broud er spered, o adouara an Aotrou.

12 Oc'h en em laouena in-gortoz; o veza gouzanvus en enkrezoù; o veza kendalc'hus er beden;

13 O ranna da ezomou ar zent; oc'h en em rei digemer en ho ti.

14 Benniget ar re a heskin ac'han-oc'h benniget ha n zrouk-pedit ket.

15 Bezit laouen gand ar re en em laouena, ha goueilit gand ar re a oueil.

16 Bezid en hevelep menosiou e-kenver an eil egile; na glaskit ked an traon uc'hel, hogen baleit gand ar re izel: na vezit ked fur en ho menosiou hoc'h-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon,

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad ii. 1.)

HAG an trede deiz e oa un eureud e Kana e Galilea; ha mam Jesus a oa eno.

2 Ha galvet a oe Jesus ive hag e zisgibien d'en eureud.

3 Ha pan izellas ar guin, mam Jesus a zivizas d'ezhan: N' ho deuz ked mui a ouin.

4 Jesus a lavaras d'ezhi: Maouez, petra a zo etre te ha me? ne ket c'hoas deuet va heur.

8 No an ti a bheir earail, *thugadh e aire* d'a earail: an ti a roinneas en d'irc roinneadh e i an treibh-dhireachd; an ti a riaghas, *deanadh se e maille ri darachd*; an ti a ni trôcair, *deanadh se e gu suilbhir*.

9 Biodh bhur gràdh gun cheilg. Biodh gràin agaibh do'n olc, leanaibh gu dlùth ris an ni a tha maith.

10 Bithibh teo-chridheach d'a chéile le gràdh bràthaireil, ann an urram a' toirt toisich gach aon d'a chéile:

11 Gun bhi leasg ann an gnothuichibh: darachdach 'nur spiorad; a'deanamh seirbhis do'n Tighearn:

12 A'deanamh gairdeachais an dèchas: foighidneach an trioblaid. Maireannach ann an urnuigh:

13 A' comh-roinn ri uireasbhuidh nan naomh: a gnàthachadh aoidheachd.

14 Beannaichibh an dream a ta deanamh geur-leanmhuinn oirbh: beannaichibh, agus na mallaichibh.

15 Deanaibh gairdeachas maille rìusan a ta ri gairdeachas, agus caoidh maille rìusan a ta ri caoidh.

16 Bithibh a dh'aon ràn d'a chéile. Na biodh bhur cion air nithibh arda, ach cuiribh sibh fàin an comh-inbhe riu-san a ta iosal. Na bithibh glie 'nur barail fèin.

GALIC ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Eoin.

(Caibideil ii. 1.)

AGUS air an treas là bha pòsadh ann an Cana Ghalile: agus bha màthair Iosa an sin.

2 Agus fhuair Iosa mar an ceudna agus a dheisciobuil cuireadh chum a' phòsaidh.

3 Agus air teireachdainn do'n fhìon, thubhairt màthair Iosa ris, Cha 'n eil fion aca.

4 Thubhairt Iosa rithe, Ciod e mo ghnòthuc-sa riut, a bhean? cha d'fhàinig mi uair-sa fathast.

5 Ei fam ef a ddywedodd wrth y gwasanaethwyr, Beth bynnag a ddywedo efe wrthyh, gwnewch.

6 Ac yr oedd yno chwech o ddyfrlestri meini wedi eu gosod, yn ol defod puredigaeth yr Iuddewon, y rhai a ddaient bob un ddau ffircyn neu dri.

7 Iesu a ddywedodd wrthynt, Llenwch y dyfr-lestri o ddwfr. A hwy a'u llanwasant hyd yr ymyl.

8 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Gollyngwch yn awr, a dygwch at lywodraethwr y wledd. A hwy a ddygasant.

9 A phan brofodd llywodraethwr y wledd y dwfr a wnaethid yn win (ac ni wyddai o ba le yr ydoedd, eithr y gwasanaethwyr, y rhai a ollyngasant y dwfr, a wyddent) llywodraethwr y wledd a alwodd ar y priod-fab,

10 Ac a ddywedodd wrtho, Pob dyn a esyd y gwin da yn gyntaf; ac wedi iddynt yfed yn dda, yna un a fo gwaeth: tithau a gedwaist y gwin da hyd yr awn hon.

11 Hyn o ddechreu gwyrthiau a wnaeth yr Iesu yn Cana Galilea, ac a eglurodd ei ogoniant; a'i ddisgyblion a gredasant ynddo.

5 Hé vam e laras d'er méhuélion: Er péh e larou d'oh, groeit-ean.

6 Mæs bout e oé bet laquet inou huéh pod-deur-mein revé er scarhereah er Juivèd, hag e zalhé peb-hani deu pé tri gonvor.

7 Jesus e laras dehai: Carguet er podeu a zeur. Hag ind ou harguas bétég er bar.

8 Hag ean e laras dehai: Tennet bermen a nehai, ha casset d'er hetan méhuel. Hag ind er hassas.

9 Ha pe zas er méhuel tanhouat en deur e oé groeit guin (hemb-gout a beban é oé deid, mæs er mehuélion pére en doé tennet en deur e houyé) ean e galhuas en æredèc,

10 Hag e laras dehou: Quement dén e zou e laqua de guetan er guin mad; ha pe ou dès en dud ivet ou goalh, ean e ra dehai nezé en distéran, mæs té e hès miret er guin mad bet bermen.

11 Hanond-é er hétan ag er vurhudeu e ras Jesus é Cana é Galilé, hag e vrudas é hloër: hag é zisciplèd e gredas én-hou.

5 He vam a lavaras d'ar mevellou: petra benag a lavaro deoc'h, grit-hen.

6 Hogen bez e oa lekeed eno c'houeac'h dour-lestri mein evit ar skarzerez ar Judevien, ha peb hini anezei a zalche daou pe tri gonvor.

7 Jesus a lavaraz d'e-zho: Leunit ar lestri a zour. Hag hi ho leunias beteg ar bar.

8 Hag hen a lavaras dezei: Tennit brema ha casit d'ar c'henta Mevel. Hag e caschont.

9 Ha pa en doe ar c'henta Mevel tanveed an dour a oa gret guin, (hag hen na ouie ket a belec'h e teue, hogen ar mevellou pere ho doa tennet an dour a ouie) a c'halvas an ozac'h-iaouank.

10 Hag a lavaras dezan: Peb den a laka da genta ar gouin mad; ha pa ho deuz an dud ivet calz, a ro dezei neuze an disterra; hogen te ec'h euz miret ar gouin mad bete vrema.

11 Hennez a oe ar c'henta euz a vurzudou Jesus a reaz a Cana euz a Galilea; hag a ziscouezas e c'hloar; hag e zisgibien a gredas en-han.

5 Thubhairt a mhàthair ris an luchd-frithealaidh, Ge b'e ni a their e ribh, dean-aibh e.

6 Agus bha sè soithichean uisge do chloich air an cur an sin, a réir gnàtha glanaidh nan Iudhach, a ghabhadh dà fheircin no tri gach aon diubh.

7 Thubhairt Iosa riu, Lìonaibh no soithiche le uisge. Agus lìon siad iad gus am beul.

8 Agus thubhairt e riu, Tàirngibh a nis, agus thugaibh chum uachdarain na cuirme. Agus thug iad ann e.

9 'Nuair a bhlais uachdaran na cuirme an t-uisge a rinneadh 'na fhìon, (agus cha robh fhios aige cia as a thàinig e; ach bha fhios aig an luchd-frithealaidh a tharruing an t-uisge,) ghoir uachddaran na cuirme am fear nuadh-pòsda.

10 Agus thubhairt e ris, Cuiridh gach duine fìon maith a làthair air tàs; agus an nair a dh'òlas daoine gu leoir, an sin an fìon a's miosa; ach ghléidh thusa am fìon maith gus a nis.

11 An toiseach so do mhiorbhuilibh rinn Iosa ann an Cana Ghalile, agus dh'fhoillsich e a ghlòir; agus chreid a dheisciobuil ann.

EN DRIVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xii. 16.)

NA fyddwch ddoethion yn eich tyb eich hunain.

17 Na thelwch i neb ddrwg am ddrwg Darperwch bethau onest y'ngolwg pob dyn.

18 Os yw bosibl, hyd y mae ynoch chwi, byddwch heddychlawn â phob dyn.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NE vès quet fur én ha bèn-scan hanun.

17 Ne zaccor de zén droug eit droug: groa treu mad dirag en ol dud.

18 Mar bé é dalh guet-n-id, héd é-ma én-ous-té, bihue é peah guet guément dén-zou,

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Bobl a Rome.

(Pennad xii. 16.)

NA vezit ket fur en ho mennoz hoc'h-unan.

17 Na zis-taolit da zen droug evid droug; prederit ober traou mad dirag an dud holl.

18 Mar d'eo dalc'h gan-id; ha kement ha m'az eo en oc'h-hui, bevid e peoch gant peb unan.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abostoil Phoil chum nan Romhanach.

(Caibideil xii. 16.)

NA bithibh glic'nur barail féin.

17 Na iocaibh olc air son uile do dhuine sam bith. Ulluichibh nithe ciatach am fianuis nan uile dhaoine.

18 Ma dh'fheudas e bhi, mheud 's a ta e'n comas duibh, bithibh an sith ris na h-uile dhaoineibh.

19 Nac ymddielwch, rai anwyl, ond rhoddwch le i ddigofaint: canys y mae yn ysgrifenedig, I mi y mae dial; myfi a dalaf, medd yr Arglwydd.

20 Am hynny os dy elyn a newyna, portha ef; os sycheda, dyro iddo ddiod: canys wrth wneuthur hyn ti a bentyrri farwor tanllyd ar ei ben ef.

21 Na orchfyger di gan ddrygioni, eithr gorchfyga di ddrygioni trwy ddaioni.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 1.)

AC wedi ei ddyfod ef i wared o'r mynydd, torfeydd lawer a'i canlynasant ef.

2 Ac wele, *un* gwahan-glwyfus a ddaeth, ac a'i haddolodd ef, gan ddywedyd, Arglwydd, os mynni, ti a elli fy nglanhau i.

3 A'r Iesu a estynodd ei law, ac a gyffyrddodd ag ef, gan ddywedyd, Mynaf, glanhäer di. Ac yn y fan ei wahan-glwyf ef a lanhawyd.

4 A dywedodd yr Iesu wrtho, Gwel na ddywedych wrth neb; eithr dos, dangos dy hun i'r offeiriad, ac offrymma'r rhodd a orchymynodd Moses, er tystiolaeth iddynt.

5 Ac wedi dyfod yr Iesu i mewn i Capernäum, daeth atto ganwriad, gan ddeisyfu arno,

6 A dywedyd, Arglwydd, y mae fy ngwas yn gorwedd gartref yn glaf o'r parlys, ac mewn poen ddifawr.

7 A'r Iesu a ddywedodd wrtho, Mi a ddeuaf ac a'i hiachâf ef.

8 A'r canwriad a attebodd, ac a ddywedodd, Arglwydd, nid ydwyf fi deilwng i ddyfod o honot dan fy nghronglwyd: eithr yn unig dywed y gair, a'm gwas a iacheir.

19 Dén queh, n'hum zifen quet hahunan, mäs ra léh d'en arfleu; rac scrihuet-é: D'eign-mé é er broud: mé-é e rei gôbr, émé en Eutru.

20 Mäs mar en dès nan ha énébour, bouita ean; mar en dès séhet, ra dehoul d'ivet; rac én ur gober quément-cé, té e zastumou gleu-tan ar é bèn.

21 Ne vès quet feahet guet en droug; mäs feah en droug guet er mad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 1.)

HA pe oé disquennet diar er mané, un tolpe bras a dud en hélias.

2 Ha chetu un dén lovr e zas, hag hum taulas ar en douar dirac-z-ou én ul laret: Eutru, mar fal d'id, té-e ell guéllat d'eign.

3 Ha Jesus e astennas é zourn, hag el laquas ar-ne-hou, én ul laret: Vennein e ran. Revou guéilleit d'id; ha quentéh ean e zas de vout yah.

4 Ha Jesus e laras dehoul: dihoalle a gonz de zén quément-cé; mäs quéi d'hum ziscoein d'er Véléan, ha quinnig er rô péhani en dès gourhemenet Moïse, aveid testoni déhai.

5 Ha pe oé Jesus oueid é Safarnahum, é tas d'er havouet ur hanténér én ur pédein:

6 Hag én ul laret: Eutru, me méhuel e zou gourvet ém-zy, clan gued é izili goaneit, hag é-ma én ur boén blaouahus.

7 Ha Jesus e laras dehoul: Me yei, ha me hùellei dehoul.

8 Hag er hantener e yas ag e laras: Eutru, ne zallan quet er boén ma téhès ém zy; mäs laret hemb-quin ur guir, hag é vou guéilleit d'em goas.

19 N'en em zefenit ket, ré garetmad, hogen roit leac'h d'ar vuanegéz; rac scrivet eo: D'in eo ar disgobr, me eo gobr, eme an Aotrou.

20 Rag-se, mar en deuz naoun da enebour, ro da zibri d'e-zhan; ma en deuz sec'hed, ro da eva d'ezhan; rag en ur ober evel-se, e tastumi glaou tan var he ben.

21 Na vez ket trec'het gand an droug, hogen trec'h an droug gand ar mad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad viii. 1.)

HA pa oe diskennet euz ar menez, eul lod bras a dud az eas var he ler'ch.

2 Ha chetu un den lovr a zeuas, hag en em adouaras diragan, o lavarout: Aotrou, mar fell d'id, va farea a hellez.

3 Ha Jesus oc'h astena he zourn, a stokas outan, o lavarout: Felloud a ra d'in; ra vezo pare: ha diouc'h-tu e oe pare euz he loventez.

4 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Laka evez na liviri da zen: hogen kea; en em ziscouez d'ar beleg, ha kinnig d'ezhan ar gouestl a zo bet gourc'hemenet gant Moizes, evit testeni dezei.

5 Ha pa'z eaz Jesus e Capharnaum, ur c'hantener a zeuas d'e gavout, oc'h e bedi,

6 Hag o lavaroud; Aotrou, va mevel a zo gourvezet er ger clanv gand ar paralisi hag ema en goall-boan.

7 Ha Jesus a lavaras d'ezhan: Mond a rin, hag e parein anezhan.

8 Hag ar c'hantener eaz hag a lavaras d'ezhan: Aotrou, na zellezan ket e teufez dindan va zoen; hogen lavar ur ger hep-ken, ha va mevel a vezo iac'het.

19 A chàirde gràdhach, na deanaibh dioghaltas air bhur son féin, ach thugaibh àit do'n fheirg: oir a ta e sgrìobhta, Is leamsa an dioghaltas; locaidh mi, deir an Tighearn.

20 Uime sin ma bhios do nàmhaid ocrach, thoir biadh dha; ma bhios e tartmhor, thoir deoch dha: oir le so a dheanamh càrnaidh tu eibhle teine air a cheann.

21 Na tugadh an t-olc buaidh ort, ach thoir-sa buaidh air an olc leis a'mhaith.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Mhata.

(Caibideil viii. 1.)

AGUS air teachd a nuas o'n bheinn dha, lean cuideachd mhòr e.

2 Agus feuch, thàinig lobhar, agus thug e aoradh dha, ag ràdh, A Thighearna, ma's àill leat, is comasach thu air mise a ghlanadh.

3 Agus shìn Iosa mach a làmh, agus bhean e ris, ag ràdh, Is àill leam; bi thusa glan. Agus air ball bha a luibhre air a glanadh.

4 Agus thubhairt Iosa ris Feuch nach innis thu do dhuine sam bith, ach imich, taisbein thu féin do'n t-sagart, agus beir chuige an tiodhlacadh a dh'àithn Maois, mar fhianuis dhoibh.

5 Agus air dol do Iosa steach do Chapernaum, thàinig d'a ionnsuidh Caiptin-ceud a' guidhe air,

6 Agus ag ràdh, A Thighearna, tha m'òglach 'na luidhe a stigh am pairilis, agus air a phianadh gu h-anabarrach.

7 Agus thubhairt Iosa ris, Théid mise, agus slànuichidh mi e.

8 Agus air freagairt do'n Chaipitin-ceud, thubhairt e, A Thighearna, cha'n fhiu mise thusa a theachd a steach fo m' chleith: ach a mhàin abair am focal, agus slànuichear m'òglach.

9 Canys dyn ydwyf finnan dan awdurdod, a chennyf filwyr danaf: a dywedaf wrth hwn, Cerdda, ac efe a â; ac wrth arall, Dyred, ac efe a ddaw; ac wrth fy ngwas, Gwna hyn, ac efe a'i gwna.

10 A'r Iesu pan glybu a ryfeddodd, ac a ddywedodd wrth y rhai oedd yn canlyn, Yn wir meddaf i chwi, ni chefais gymmaint ffydd, na ddo yn yr Israel.

11 Ac yr ydwyf yn dywedyd i chwi, y daw llawer o'r dwyrain a'r gorllewin, ac a eisteddant gyd ag Abraham ac Isaac a Iacob yn nheyrnas nefoedd.

12 Ond plant y deyrnas a deflir i'r tywyllwch eithaf: yno y bydd wylofain a rhingcian dannedd.

13 A dywedodd yr Iesu wrth y canwriad, Dos ymaith; a megis y credaist, bydded i ti, A'i was a iachawyd yn yr awr honno.

9 Rag aveid d'eign-mé p'en don un dén idan perh, bout e mès brézelion idan-on, ha melare de unan: quéi, hag ean e ya; ha d'un arall: dès, hag ean e za; ha d'em méhuel: groa en dra-men, hag ean er groa.

10 Ha pe gleuas Jesus quement-cé, e oé souéhet, hag e laras d'er ré en heulié: é guirioné, ne m'ès quet cavet ur fé quer bras memès é Israel.

11 Mæs el larein e ran d'oh: é tei hilleih ag er Saùe-Hiaul hag ag er Huh-Hiaul, hag en devou laqueit doh taul gued Abraham, Isaac ha Jacob é Ranteleah en Nean.

12 Ha bugalé er Ranteleah e vou taulet én tihoeldet a zianvès; inou e vou dareu ha tarhereah dént.

13 Ha Jesus e laras d'er hantenér: quéi, ha revou groeit d'id revé ha fé: hag e oé bet guelleit d'é véhuel ar en ær-zé.

9 Rag evidoun-me, o veza emoun un den dindan beli, bez'em eus tud a vrezel dindan oun, hag e lavaran da unan; kea, hag ez a; ha da un all: deuz, hag e teu; ha d'am mevel: gra an draman, hag e ra.

10 Ha pa glevas Jesus kement-se a ioa souezet, hag a lavaras d'ar re a ioa var he lerc'h: E gourionez el lavaran d'e-hoc'h: Ne m'em euz ket kavet kement feiz, na zo en Israel.

11 Hogen e lavaran d'e-hoc'h penaoz ec't azezind ouc'h taol e teuio meur a hini euz ar Sao Heol, hag ar C'huz-Heol, hag gand Abraham, hag Izaac, ha Jacob e Rouantelez en Envou.

12 Ha bugale a rouantelez a vezo taoled en devalijeen a ziaveas; eno e vezo gouelvan ha scrin dent.

13 Ha Jesus a lavaras d'ar c'hantener: Kea, ha bezet great d'id evel ma ec'h euz credet. Hag e vevel a iachaas var an heur ze.

9 Oir is duine mise féin a ta fuidh ùghdar-ras, aig am bheil saighdeara fodham: agus a deirim ris an fhear so, Imich, agus imichidh e: agus ris an fhear so eile, Thig, agus thig e: agus ri m' shearbahnt, Dean so, agus ni se e.

10 'Nuair a chual Iosa so, ghabh e ion-gantas, agus thubhairt e ris a' mhuinntir a lean e, Gu firinneach a deirim ribh, ann an Israel féin nach d'fhuair mi creidimh co mòr as so.

11 Agus a deirim ribh, gu'n tig mòran o'n àird an ear, agus o'n àird an iar, agus gu'n suidh iad maille ri Abraham, agus Isaac, agus Iacob, ann an rìoghachd néimhe;

12 Ach gu'n tilgear clann na rìoghachd ann an dorchadas a ta'n leth a muigh: bithidh an sin gul agus giosgan fhiacal.

13 Agus thubhairt Iosa ris a' chaipiteud, Imich romhad, agus biodh dhuit a réir mar a chreid thu. Agus shlànuicheadh 'òglach air an uair sin féin.

NAZARETH.—CANA.

Le vallon de Nazareth est un petit bassin riant, au milieu d'une rangée de 15 collines fleuries dont vous croyez que les lignes vont se mettre à bondir comme des agneaux.

Cette comparaison biblique ne parut pas flatter une des filles qui puisait de l'eau à la fontaine presque tarie que les Turcs n'ont pas encore achevée de détruire à Nazareth—car avec une vivacité toute gauloise, elle riposta: "Pourquoi ne dites-vous pas la nacre qui sert d'abri à la perle dont elle a été le nid?—Je croyais les Français plus polis, Monsieur!" Cette réponse à bout portant aviva mes instincts ethnologiques.

Il y avait évidemment le sang d'une lutécienne dans cette belle nazaréenne qui avait tant d'esprit à la fontaine. A ses yeux bleus, et à la courbe de son pied cambré, nous aurions pu d'ailleurs la prendre pour Velleda, Norma ou Sclær Ter-é-Ben que le soleil d'Asie aurait dorée. Car dans les vignes de Surène, comme sur les bords du vivier de Tiberiade, bon sang gaulois ne ment pas.—Et les petites filles de Brennus seront toujours les petites filles de Brennus—à la fontaine de Nazareth—tout comme à celle des Innocents à Paris.

L'eau coulait assez tourbeuse, et l'empressement était fort grand à l'endroit des cruches. Toutes ces Galiléennes parlaient ensemble et à la fois et à tue-tête, comme les Belle-Iloises, à la foire d'Auray (Morbihan.) Ce n'était d'abord que des tintements isolés, des consonnes que nous saisissons à peine, et comme au vol. Puis la vibration des *Aleph* et des *olaph*, des *elif*, et des *Alef* du désert se fondant et se mêlant dans les trilles de l'*r* caledonec.—Et à travers les dentales claires et rapides des matrones graves, deux ou trois zig-zags aspirés, l'*ain* persan qui se mourait sur les lèvres des plus jeunes, comme des *e* muets parisiens: puis sonnait à part une riche gamme qui descendait et remontait sans cesse dans les gloussements d'un vieux Canaïte, les pieds couverts de poussière, le quel demandait à boire à même la buire des femmes dans un dialecte qui tintait comme les prières d'un "pèlerin cayement" à Guingamp où à St. Anne d'Auray.

A Cana—l'olivier, le figuier croissent au milieu des blés; et le cépage qui plie sous ses grappes comme au temps des Nôces miraculeuses est fils du célèbre cep transplanté des Gaules d'Europe dans les Gaules d'Asie par Brennus, environ mille cinquante ans avant l'ère Chrétienne—au dire du père Pétau.

Ce cépage cultivé en hutins, selon la vieille méthode des Gaules est le revenu le plus net des Canaïtes. Le moût qu'il verse à foison, au dire de Madame Le Borgne une française, aimable hôtesse de la *Pomme de Pin*, à Cana, pèse le même degré au glucomètre que celui du pineau de Bourgogne. Nous crûmes sans peine en cette habile vigneronne Gauloise; car la purée d'octobre que nous bûmes à même la chante-pleure de la tonne, était arrivé à l'âge mûr, et nous le primes pour du vieux Mâcon.

Nous traversâmes le lac pour débarquer à Gamala en Gaulonite, en route vers Gadara, Pella et Arbela. A la seule prononciation des noms celtiques de ces villages nous nous crûmes au moment où Brennus amenait en Palestine ses Gaulois,—“à la langue bien pendue,” dit César. Les formes de la phrase caledonec étaient phonétiquement conservées, les consonnes si bien sifflées et gutturées, que le discours de notre hôtelier gaulonite me sembla sortir du gosier d'un *Tavarnour* bas-breton. Malheureusement quelques vocables de cuisine, propres au désert de l'Iturée, se traînaient en bêlements très turcs dans le boniment du gaulonais; mais malgré les craquements de ces déchirures de “la robe de *St. François*,” l'oreille n'en plongeait pas moins avec sympathie dans l'acoustique mystérieuse des vieilles Gaules d'Europe qui s'est perpétuée à Gamala.

CHRISTOLL TERRIEN.

DE LA LANGUE GALILÉENNE.

L'historien Josephus qui nâquit à Gamala, en Gaulonite, au delà du Lac, était un Gaulois d'Asie. Il nous a tracé de main de maître, tout comme aurait fait Thiers, Thierry, Lamartine ou Guizot, le portrait de ses compatriotes.

Il dit qu'ils sont braves, industriels, pleins d'esprit—un peu turbulents—toujours en révolte contre le Capitole et le *Senatus Populusque Romanus* S. P. Q. R.—s battant comme des urus contre les aigles; insultant aux Juifs qui avaient subi le joug des Herodes, des Antipas et de Titus; se faisant hacher et tuer les derniers de tous pour ne pas se rendre aux Romains, sous les murs de Jerusalem démantelés par Vespasien.

Cette haine héréditaire des Gaulois des deux côtés de l'Hellespont contre ce qui venait de Rome n'était pas née à Salem. Elle remontait aux jeux de Romulus, aux Curiaces, aux Horaces, aux Samnites, aux Pères Sabins. Les Gaulois se souvenaient; car les Druides, qui n'écrivaient pas, contaient des histoires si merveilleuses et si tenaces. C'est pourquoi un empereur romain, Julianus, qui vécut apostat à Lutèce, et y écrivit des satires assez plates contre les Parisiens, crut en expirant dans les sables d'un désert, insulter beaucoup le Christ, en le qualifiant non pas de Juif, mais de Galiléen! Gaulois!

On comprend donc l'intérêt d'une étude comparée de dialectes qui, encore parlés au nord de la terre sainte, illuminent la période qui manque le plus de documents écrits—on peut comprendre aussi l'intérêt qui s'attache à un pèlerinage entrepris à Naizin, Keratzin, Saffar-Nahum, Cana, Bethsaide, Nazareth et Magdala, petits villages où le Christ-enfant, la Vierge et les apôtres apprirent à parler la langue de nos ancêtres d'Europe. Cette langue, au timbre vivace, a une gamme qui ne détonne plus, une fois—qu'on l'a solfiée.

C'est dans cette langue que le Christ debout à l'étambot du lougre d'Andréas et de Pierre, deux bons patrons gaulois, nés-natifs de Bethsaide et établis à Saflar-nahum pour leurs pêcheries, instruisait les riverains du lac Ken-Nezereth.

C'est dans cette langue, celle de sa ville, qu'il racontait ses paraboles, genre de peinture parlée, tout à fait inconnu aux Juifs, et que Jesus tenait de sa nation. Les Galiléens affectionnaient cette parole si bien d'accord avec leurs imaginations druides.

C'est dans cette langue que le Christ qui—comme tous ceux qui ont du sang celte dans les veines—avait à haute dose ce que les Français appellent de l'esprit, ne se refusait pas au plaisir d'un mot narquois, robuste et sain; alors qu'il avait affaire à ces affreux Pharisiens juifs qui n'étaient pas toujours fins, quoiqu'ils fussent subtils.

C'est dans cette langue qu'en octroyant à Simon Barjonas une primauté évidente parmi les disciples, il le qualifia de Céphas, *Pierre*—voulant dire par ce sobriquet galiléen que Simon deviendrait un jour le parpaing de l'édifice.

C'est dans cette langue que Jesus parlait aux femmes gauloises, qui le suivaient. Je dis gauloises, car la séparation des hommes d'entre les femmes bestialement rigoureuse chez les peuples orientaux n'existait pas chez les descendants de Brennus établis en Galilée—vrais Gaulois qui savaient vivre et se comporter en société. Honneur aux Dames!!! comme dit le Caporal, et aussi disent les Brevêts des Maîtres de pointe, chez les Hussards, les Zouaves, les Lanciers, et les Dragons, à Courbevoie ou au Gros-Caillou.

C'est dans cette langue que sur la grande route de Naizin à Samarie, aux jours de pèlerinage à Salem, le Christ entre deux rangées d'épines en fleurs, parlait aux sourds—et aussi prêtait l'oreille aux muets qui bénissaient le verbe lequel parlait fort mal hébreu.

C'est ce mauvais hébreu tinté de celte que la servante juive reprocha à St. Pierre qui se chauffait au prétoire de Pilate—et c'est en langue galiléenne que le Nazaréen attaché au poteau de la croix adressa son suprême appel à Dieu, son père: *Eli! Eli! lama sabachtani!* mon dieu! mon dieu! pourquoi m'avez-vous abandonné?—Les fils de Sem qui n'entendaient guères le *mai* et le *mi* caledonec passèrent au pied de la croix, en se moquant de ce provincial qui n'avait point appris la grammaire et la bonne prononciation du *mem* hébreu à Salem. Ils traduisirent en effet la sublime interjection galiléenne du Christ par la phrase banale hébraïque: "Bon! le voilà qui appelle le prophète Eli!"

C'est pourquoi, moins de cinquante ans plus tard, lorsque le gros bourdon de la langue des Gentils (ken-ty) jeta sur la langue juive les trilles éblouissants des dialectes de Corinthe, de Philippe, de Thessalonique, des Galates et des Ephésiens, l'hébreu qui s'était jusque là arrogé le monopole d'un Messie fait à son image, fut frappé, comme Cassandre au dedans de Troie—de mutisme et de surdité.

C'était pendant le siège de Jerusalem;—le patois des cavaliers galiléens avait besoin d'être carillonné tous les soirs à ces fils de Caïphe, d'Annas et de Judas de Karoth qui répétaient sans cesse qu'à la 2^{ème} veille de nuit, ils passeraient aux Romains. Ces petits-fils de Sem connaissaient depuis des siècles le chemin de Babylone, de Ninive et des captivités—c'était leur spécialité—mais les cavaliers gaulois du nord de la Palestine avaient horreur d'aller, pour le salut de la vieille loi de Moïse, jouer au gladiateur à Rome. Le carillon de ces braves ne fut donc pas impartial. Il ne se contenta pas de timbrer de ses strettes toutes les langues de Japhet, c'est-à-dire des Gentils. Il voulut aussi jeter bas les sonneries de Sem. St. Marc venait, en effet, de bigarrer sa bonne nouvelle de mots celto-latins. D'autres disent qu'il l'écrivit en Grec pour les Romains, car les matrones à Rome depuis longtemps ne parlaient plus que grec à leurs merles, dit Juvenal, et à leurs perroquets—St. Luc avait déjà gravé la Salutation de l'Ange et le Magnificat en bel attique—et St. Jean, malgré ses hébraïsmes prouvé la divinité du Christ, dans la langue de l'Acropole et du Pirée.—Pour St. Mathieu, il écrivit son Evangile dans un patois que les linguistes du 3^e siècle voulurent bien appeler hébreu, mais qui n'est en réalité que du chaldéen mêlé de beaucoup de mots syriaques et surtout d'adjectifs galiléens.

Depuis cette époque décisive et si bien marquée, la langue de l'Isariote n'a plus été parlée. Elle avait perdu sur la croix ses fonctions de truchement divin. Le monde n'avait plus que faire de ce petit idiôme judaïque que le Christ n'avait jamais bien épelé. L'hébreu est mort. Les douze hommes de Galilée l'ont tué. On le balbutie encore dans les écoles. Mais le fait est que de la langue des onze frères de Benjamin, il ne reste aujourd'hui qu'une douzaine de patachs, quelques segols, et les chateph-kamesh des Rabbins—Points-voyelles, tout au plus bons à vous faire oublier l'hébreu, si vous l'avez jamais su.

CHRISTOLL TERRIEN

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Rhufeinaid

(Pennod xiii. 1.)

YMDDAROSTYNGED pob enaid i'r awdurdodau goruchel: canys nid oes awdurdod ond oddi wrth Dduw; a'r awdurdodau y sydd, gan Dduw y maent wedi eu hordeinio.

2 Am hynny pwy bynnag sydd yn ymosod yn erbyn yr awdurdod, sydd yn gwrthwynebu ordinhad Duw: a'r rhai a wrthwynebant, a dderbyniant farnedigaeth iddynt eu hunain.

3 Canys tywysogion nid ydynt ofn i weithredoedd da, eithr i'r rhai drwg. A fynni di nad ofnech yr awdurdod? gwna yr hyn sydd dda, a thi a gai glod ganddo.

4 Canys gweinidog Duw ydyw efe i ti er daioni. Eithr os gwnei ddrwg, ofna; canys nid yw efe yn dwyn y cleddyf yn ofer: oblegyd gweinidog Duw yw efe, dialydd llid i'r hwn sydd yn gwneuthur drwg.

5 Herwydd pahan anghenrhaid yw ymddarostwng, nid yn unig o herwydd llid, eithr o herwydd cydwybod hefyd.

6 Canys am hyn yr ydych yn talu teyrnged hefyd: oblegyd gwasanaethwyr Duw ydynt hwy, yn gwylied ar hyn yma.

7 Telwch gan hynny i bawb eu dyledion: teyrn-ged, i'r hwn y mae teyrnged yn ddyledus; toll, i'r hwn y mae toll; ofn, i'r hwn y mae ofn; parch, i'r hwn y mae parch yn ddyledus.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod viii. 23.)

AC wedi iddo fyned i'r llong, ei ddisgyblion a'i canlynasant ef.

ER BUARVED SUL GOUDE ER ROUEED.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Liher St. Paul d'er Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RE blégou peb dén idan bili guellou-deu ihuel: rac n'en dès quet guelloud erbet nameid a Zoué; hag er ré e zou, gourhemennet ind a berh Doué.

2 Rac-cé pihue-benac e ra pen d'er vili e ra pen doh urh Doué; hag er ré e ra pen dehou e den barnedigueah ar-nehai ou unan.

3 Rac er penneu bras n'en dint quet aveid en obérieu mad, mæs eid er ré droug. Ha té e fell d'id bout hemp eun rag er vili? Groa er mad, hag e vei mêlet guet-hi.

4 Rac er penneu bras e zou méhu-élion Doué eid de vad: mæs mar e hrès droug, euna; rac ean ne zougue quet er hléan aveid nitra: rac ur méhuel Doué é, ur méhuel eid turel é arfleu ar er ré e ra droug.

5 Dré-zé red-é d'oh plégein, nan hemp-quin guet eun diarben en arfleu, mæs diarben er squian ehué.

6 Rac diarben en dra-zé ehue paiet en tausseau; rac ind e zou mehuélion Doué, hag ind e hra berpet éhuéh d'oh en dra-zé.

7 Daccoret enta de peb-unan er péh e zou delet dehou, en tausseau de nemp éma délet en tausseau; en telleu de nemp éma en telleu; en doujanç de nemb é-ma en doujanç, en inour de nemb éma en inour.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad viii. 23.)

HA goudé m'en doé piniet én ur vag, é zisciplé en helias.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Romanæd.

(Pennad xiii. 1.)

RA blego peb den dindan beli galloudou uhel; rac n'euz beli e-bed ha na zeufé a berz Doue; ha kemend hini a zo, gorc'hemenet int dindan Doue.

2 Rag-se piou benag a ra pen d'ar veli a ra pen da urz Doue, hag ar re a ra pen dezhan, a den barnedigez varn-ezho o-unan.

3 Rag er pennou braz n'int quet da euz evid oberiou mad, mæs evid ar re droug. Ha té a fell d'id beza hep aoun rag ar veli? Gra ar mad, hag a vezi meulet gant hi.

4 Rag ar pen-bras a zo mevel Doue evid da vad. Mæs mar grez droug, az pez aoun; rag hen na zoug ked ar c'hleze heb abek; rag ur mevel a Zoue eo, ur mevel evit turel gounar var an hini a ra droug.

5 Dre-ze red eo d'e-hoc'h plega, nan heb ken diwarben ar gounar, mæs ive divarben ar squian.

6 Rag dre-ze eo e paeit ar guirion; rag mevellou Doue int, hag e reont prederia bepred an dra-ze.

7 Distaolid eta da bep-hini ar pez a zo dleet dezhan; ar guirion da nep ma eo dleet ar guirion; an tellou da nep ma eo dleet an tellou, an doujans da nep ema an doujans; an enor, da nep ema an enor.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad viii. 23.)

HAG o veza-hen piniet en ur vag, e zisgibien az eaz var e lerc'h.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abostoil Phoil chum nan Romhanach.

(Caibideil xiii. 1.)

BIODH gach anam ùmhal do na h-àrd-chumachdaibh. Oir cha 'n'eil cumhachd ann ach o Dhia: agus na cumhachdan a fa ann, is ann le Dia a dh'orduicheadh iad.

2 Air an aobhar sin ge b'e air bith a chuireas an aghaidh a' chumhachd, tha e cur an aghaidh orduigh Dhé: agus iadsan a chuireas na aghaidh, gheibh iad breitheanas dhoibh féin.

3 Oir cha 'n'eil uachdarain 'nan aobhar eagail do dheadh oibribh, ach do dhroch oibribh. Uime sin am miann leat bhi gun eagal an uachdarain ort? dean am maith, agus gheibh thu cliu uaith.

4 Oir is esan seirbhiseach Dhe chum maith dhuit. Ach ma ni thu an t-ble, biodh eagal ort; oir cha 'n ann gu diomhain a tha e giùlan a' chlaidheimh: oir is e seirbhiseach Dhé e, 'na dhioghaltair feirge air an ti a ni olc.

5 Uime sin is éigin bhi ùmhal, ni h-ann a mhàin air son feirge, ach mar an ceudna air son coguis.

6 Oir air an aobhar so tha sibh mar an ceudna a' toirt cùis dhoibh: oir is iad seirbhiseich Dhé iad, a' sìor-fheitheamh air an ni so féin.

7 Air an aobhar sin thugaibh do gach neach an dlighe féin: càin dhasan d'an dlighear càin, cùis dhasan d'an dlighear cùis, eagail dhasan d'an dlighear eagail, agus urram dhasan d'an dlighear urram.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Mhata.

(Caibideil viii. 23.)

AGUS air dol dhasan a steach do luìng, lean a dheisciobuil e.

24 Ac wele, bu cynnwrf mawr yn y môr, hyd oni chuddiwyd y llong gan y tonnau: eithr efe oedd yn cysgu.

25 A'i ddisgyblion a ddaethant atto, ac a'i deffroasant, gan ddywedyd, Arglwydd, cadw ni: darfu am danom.

26 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Paham yr ydych yn ofnus, O chwi o ychydig ffydd? Yna y cododd efe, ac y ceryddodd y gwyntoedd a'r môr; a bu dawelwch mawr.

27 A'r dynion a ryfeddasant, gan ddywedyd, Pa ryw un yw hwn, gan fod y gwyntoedd hefyd a'r môr yn ufuddhau iddo?

28 Ac wedi ei ddyfod ef i'r lan arall, i wlad y Gergesiaid, dau ddieffig a gyfarfuant ag ef, y rhai a ddeuent o'r beddan; yn dra ffyrnig, fel na allai neb fyned y ffordd honno.

29 Ac wele, hwy a leasant, gan ddywedyd, Iesu Fab Duw, beth sydd i ni a wnelom â thi? a ddaethost ti yma i'n poeni ni cyn yr amser?

30 Ac yr oedd ym mhell oddi wrthynt genfaint o foch lawer, yn pori.

31 A'r cythreuliaid a ddeisyfiasant arno, gan ddywedyd, Os bwri ni allan, caniattâ i ni fyned ymaith i'r genfaint foch.

32 Ac efe a ddywedodd wrthynt, Ewch. A hwy wedi myned allan, a aethant i'r genfaint foch. Ac wele, yr holl genfaint foch a ruthrodd dros y dibyn i'r môr, ac a fuant feirw yn y dyfroedd.

33 A'r meichiaid a ffoisant: ac wedi eu dyfod hwy i'r ddinas, hwy a fynegasant bob peth; a pha beth a ddarfuasai i'r rhai dieffig.

34 Ac wele, yr holl ddinas a ddaeth allan i gyfarfod â'r Iesu: a phan ei gwelsant, attolygasant iddo ymadael o'u cyffiniau hwynt.

24 Ha chetu é saùas ar er mor un harnan bras; ha quenteh er vag e oé goleit gued en houlenneu; ha neoah ean e gousqué.

25 Hag e zisciplé e zas hag en di-housquas, én ul laret: Eutru, saùe-ni, é hamp de goll.

26 Hag ean e laras dehai: Perac en e hoès-hui eune, tud hemb calz a fé? Nezé e zaùas hag e horhemenas d'en ahuéleu ha d'er môr, hag un douçad e oé groeit.

27 Hag en dud e oé souéhet bras, hag ind e larai: Pihue-é hennéh, er môr hag en ahuéleu e sente doh-t-hou?

28 Ha pe oé deid en tu arall, é brô Gerjesanèd, deu zen dalc'het gued diaouleu en diambrougas, peré e zé ag er béeieu; hag e oent goall-béh, ha chetu ne gredé dén tremeine dré en hent-zé.

29 Ha chetu ind e huché, én ul laret: Jesus Mab Doué, petra e zou étré ni ha té? ha deid-id-té amen eid hun anquainein araug en amzér?

30 Mæs bout e oé pell doh-t-hai un tolpe bras a voc'h é bouitat.

31 Hag en diaouleu e bedas anehai, én ul laret: Mar hun hassès quit, losqua-ni monnet er vanden moc'h.

32 Hag ean e laras dehai: Querhet. Ha p'ind e oueit quit, ind e yas ér moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h e ridas bean d'er sôl er môr, hag ind e varhuas én douréeier.

33 Nezé er vugulion e déhas; ha pe oént deid é kër, ind e vrudas en oll treu-sé, hag er péh e oé digouéhet d'er ré e oé dalhet guet en diaouleu.

34 Ha chetu en ol ger e zas de ziarben Jesus; hag én huélet anehou, ind e pedas anehou de bellat ag ou brô.

24 Ha chetu ur stourm bras a zavas var ar môr, en hevelep doare ma oa ar vag goloed a goumou; hag hen kouls-coude a gouske.

25 Hag e zisgibien a zeuas hag a zizunas anezhan, o lavarout: Aotrou, saveta ac'hanomp, mond a reomp da golla.

26 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu aounek, tud a nebeud a feiz? Neze e savaz hag e c'hourc'hemenas d'an avelou ha d'ar môr, hag ur sioulded bras a oe great.

27 Hag en dud a oe souezet, ô lavarout: Piou eo he-man, ouc'h pehini e sent an avelou, hag ar môr?

28 Ha pa oe deued en tu all, en bro a Gerjesaned, daou zen trec'het gand diaoulou a ziambrougas anezhan, pere a zeue eus ar besiou; hag e oant goall-didalvez, en hevelep doare na grede den tremen dre an hent-ze.

29 Ha chetu e krijont, o lavarout: Jesus, Mab Doue, petra a zo etre ni ha te? Ha deued oud-de aman evid hou enkrezi kent an amzer?

30 Hogen bez'ez oa pell diutei ur vanden vraz a voc'h o peuri.

31 Hag an diaoulou a bedaz anezhan, o lavarout: Mar casez ac'hanomp kuit ac'han, kas ac'hanomp er vanden voc'h.

32 Hag hen lavaraz d'ezho: Iit. Hag hi o veza ead er-meaz az eaz er moc'h; ha chetu an holl vanden voc'h a ridas buan d'an traon er môr, hag e varvjond en douréeier.

33 Neuze ar vesaerien a dec'haz; hag ô veza deued e kear, e taneveljont beb tra, hag ar pez a oa c'hoarvezed d'ar re a oa trec'het gand an diaoulou.

34 Ha chetu an holl gear a zeuas da ziarben Jesus; hag o veza he ouelet, e pedjont anezhan da bellaad diouc'h ho bro.

24 Agus feuch, dh'éirich stoirm mhòr air an fhairge, ionnus gu'n d'fholaich na tuinn an long: ach bha esan 'na chodal.

25 Agus thàinig a dheisciobuil d'a ionn-suidh, agus dhùisg iad e, ag ràdh, A Thigh-earn, teasaig sinn: a ta sinn cailte.

26 Agus thubhairt e riu, C'ar son a ta sibh eagalach, sibhse air bheag creidimh? An sin dh'éirich e, agus chronuich e na gaothan agus an fhairge: agus bha ciùine mhòr ann.

27 Ach ghabh na daoine iongantas, ag ràdh, Creud e ghnè dhuine so, gu bheil na gaotha féin agus an fhairge ùmhal dha?

28 Agus air teachd dha do'n taobh eile, gu tìr na Gergeseneach, thachair dithis do dhaoineibh air, anns an robh deamhain, a' teachd a mach as na tuamaibh, agus iad ro gharg, ionnus nach feudadh duine sam bith an t-slighe sin a ghabhail.

29 Agus feuch, ghlaodh iad, ag ràdh, Ciod e ar gnothuchne riut, Iosa a Mhic Dhe? An d'thàinig thu an so g'ar pianadh roimh an àm?

30 Agus bha treud mòr mhuc am fad uatha, ag ionaltradh.

31 Agus dh'iarr na deamhain a dh'ath-chuinge airsan, ag ràdh, Ma thilgeas tu mach sinn, leig dhuinn dol san treud mhuc ud.

32 Agus thubhairt e riu, Imichibh. Agus air dol a mach dhoibh, chaidh iad anns an treud mhuc: agus feuch, ruith an treud mhuc uile gu dian sìos air ionad corrach, do'n chuan; agus chailleadh sna h-uisgibh iad.

33 Agus theich na buachaillean, agus chaidh iad do'n bhaile, agus dh'innis iad na nithese uile, agus na thachair dhoibhsan anns an robh na deamhain.

34 Agus feuch, chaidh am baile uile a mach a choinneachadh Iosa, agus an uair a chunnaic iad e, ghuidh iad air imeachd as an crìochaibhsan.

A PROPOS DU MOT "DIABLE," ET DE SES ETYMOLOGIES.

Pella Satanas!

Je n'ouvre jamais sans stupeur le manuscrit d'un livre que je colligeai, par ordre, il y a quelques années;—et dont chanceusement, il n'existe aujourd'hui dans le monde des éditions *uniques*, que trois exemplaires imprimés.

C'est un livre aigre et grinchu—le glas de la crécelle aux prises avec les affres des derniers hoquets. Nulle expression de bonheur ne l'égaie. Nul sourire d'espérance ne l'adoucit. Plus douloureux encore est l'index où le son lugubre du Nom du Très-Miséricordieux pris en vain gémit en interjections—glaciales comme les pelletées de terre que le fossoyeur jette sur la bière de celle que vous avez aimée. Il faut avoir beaucoup souffert sur la terre, pour s'être, un jour, trouvé la force de colliger ce livre qui n'en est pas un.

Ne le feuillotez pas vous qui souffrez! Ne lisez pas ce catalogue, ce sommier sauvage des jurements, des blasphèmes et des damnations, que la créature appelée humaine éjacule, alors que picotée par l'injustice de ses *semblables*, elle croit devoir en appeler comme d'abus au Créateur—ou l'insulter.

La première série du livre intitulée '*Sac remis debout*' renferme les blasphèmes caucasiens, c'est-à-dire, les gros mots sémitiques, chaldéens, persans, juifs, arabes, turcs, égyptiens;—aussi les jurements japhétiens connus—depuis Ninus d'où procède toute histoire paléontologique et son grand successeur réduit par son orgueil à la portion bovine.

Dans la seconde série, *Ossa cremata*, se trouvent les *jarniquennes* que l'Ethiopien noir octroie profusément au Dieu du *pourceau long*, Long pig—car tel est le nom que les nègres de Dahomey appliquent aux deux quartiers, fressure, abatis, longe et rouelle d'un chrétien blanc bouilli, rôti, en hoche-pot, braisé ou autre façon.

La troisième section, *Sac à papier*, appartient aux Peaux-rouges de l'Amérique. Ce sont les imprécations des Caraïbes, les jurons des Iroquois, et les jurons des Hurons.

L'âge relatif et les conséquences du blasphème ont partagé le temps qui s'est écoulé depuis les moqueries noachites de Cham, en un certain nombre d'époques ou périodes, marquées chacune par des caractères propres qui ont servi à établir les premières grandes divisions de la science juronographique.

En écrivant donc l'histoire de ces tas de damnations, j'ai dû commencer comme on fait pour l'histoire des peuples, par son époque la plus reculée, et parcourir ensuite toutes les phases par lesquelles elle a passé.

Cette marche est sans doute la plus logique.

Cependant la série des malédictions que les hommes ont prodiguées à Dieu étant infiniment plus compliquée que les révolutions d'un empire—et embrassant un laps de temps hors de toute comparaison avec l'existence des nations les plus vieilles, j'ai regardé l'étude des jurons modernes comme un tremplin qui vous lance, en un bond vif et parfait, dans la juronologie des anciens.

Puis viennent les observations pertinentes aux comminations antérieures et postérieures à la venue de l'Oraison Dominicale—répandues, soit dans les plaines du Nord de l'Europe et de l'Asie du Nord et du Sud de l'Amérique du lac Eric au Labrador, de Fingal au Bengal, de Tunis au Cap des Tempêtes et des Espoirs—soit autour du Bassin de la Mer des Morts, *Mare Mortuorum*, d'où les malédictions ont rayonné ou plutôt infesté dans toutes les directions du sphéroïde—constituant une zone juronographique qui s'étend de l'ouest à l'est sur 98 degrés de longitude, avec une largeur maximum de 27 degrés entre les 23^e et 50^e degrés de latitude nord.

De cette synthèse générale des damnations humaines et de leurs rapports avec les caractères du culte qui florissait en même temps sur le globe, le lecteur peut conclure que le jurement n'est pas, comme on l'a cru et répété avant et après l'Oraison Dominicale, l'effet d'une irritation unique, passagère et résultant de l'aiguillon du moment—mais qu'il correspond à un espace de temps fort long, pendant lequel se sont manifestés, tantôt successivement, tantôt parallèlement, des phénomènes dont les truchements se développent dans les replis les plus ignés du cœur humain. De telle sorte qu'il a été possible d'établir, comme pour les faits moraux les plus anciens, la monographie juronologique, à toutes les époques et sur tous les points du globe.

Ce livre est douloureux, mais curieux à étudier. C'est comme dans un duel entre le ciel et les enfers. Le Diable a parade à tout. Mais Dieu, qui veut qu'on en finisse, fait que le Diable oublie souvent de parer.

L'ouvrage d'ailleurs est imprimé avec assez de luxe, sur papier façon Bristol, par les nouveaux procédés lithographiques, à deux teintes, la première pour les *jurettes*, et la deuxième pour les *jurons*. Des trois exemplaires qui existent, il y en a deux couleur cuivre mordoré; le troisième est en noir, sur papier Chinois.

CHRISTOLL TERRIEN.

CONTINUATION DU DIABLE — LE DIABLE CELTE.

Les Espagnols, les Anglais, les Allemands, les Italiens, les Français—les Peuples de la Chine, les Hommes jaunes, couleur de cire ou de fil de laiton, les Nègres et les Japonais aussi, c'est-à-dire la race presque complète de Sem, de Japhet et de Cham jurent toujours par le nom du Créateur. Ils n'ont souci du verset de l'exode qui nous défend de prendre le nom du Seigneur en vain. Les imprécations de ces peuples sont à eux syncratiques, et roulent plus ou moins lugubrement dans l'orbite du 4^e commandement.

Le nom du Rédempteur pris en vain n'apparaît que dans la Messe noire du Moyen-Age,—et à propos du baiser iscariotiquement immonde des Templiers—Encore n'était-il proféré que déguisé et transformé en sobriquet.

Par un triste privilège, par une exception sauvage, de tous les humains irrités contre le ciel, le Celte en colère est le *seul* qui ait jamais jeté; et jette encore—son insulte au Médiateur du Monde Nouveau. *Mal-Lavar-Toué! Mal-lar-Toué!* La Parole, le Verbe! Effroyable jurement adressé au Fils de Dieu fait chair, par les Celtes des groupes zendiques et des Gaules.

En même temps, c'est véritablement un dieu, parmi les Dieux que le Diable celte—son disque harmonieux à l'œil, ou plutôt son vocable inondé d'une synonymie éblouissante: Belus-Bel; Melen-Mel; Bélian; mots brehonic qui appartiennent aussi au vocabulaire de Zoroastre.

Ces vocables traduisent en effet, mot pour mot, les tons noirs, de pourpre vive et d'azur, qui reluisent sur la robe du vieux serpent. Ils disent de plus, le jaune à picot de ses ouïes, et aussi les aigrettes qui poudroient, bleues et roses, sur la silhouette de ses deux andouillers noirs et nains.—Que, si peu ferré sur ces matières indo-celtiques, vous parlez à un Celte des pigaches ou pinces fourchues de Satan, ce Celte rira de vous. Il sait bien que son diable a la sole grande et le sabot serré—qu'il vermine en fusée, et marche tout droit devant lui—Quant au fumées rayées de soufre dont vous ornez sa queue de guenon, gardez-vous bien de mentionner cet appareil, quand vous avez une fois traversé le Llewellyn (La Vilaine).—Vu que le Celte, qui est dans cet instant votre compagnon de route ou de table, va vous envoyer à son diable, en vous souhaitant le bon soir avec une piété non atténuée par vos bon mots.

Et par contre, chez ces mêmes Celtes, le prince des ténèbres, cambré, superbe; emmiellé, souriant et bouffi ne s'appelle ni le Grand Serf Révolté, ni *Celui à qui on a fait tort*; il n'est ni le malin, ni le velu, ni le bouc; il est la Lumière du Monde, Lucifer—il s'appelle en breton et en persan de l'Irâck, *Ty-Haul, Dy-Haul*, deux mots qui tout simplement veulent dire le Palais du Soleil et le Diable.

“On a souvent écrit dit Sprenger, (un Grand Inquisiteur allemand) que *diabolus* vient de *dia*, deux et de *bolus*, bol ou pilule, par ce qu'en avalant à la fois et le corps et l'esprit et l'âme;—de ces trois parts, il ne fait qu'une même pilule, une même capsule, une même ptisane sèche.” Mais selon l'étymologie grecque, ajoute le grand Inquisiteur allemand, “*diabolus* signifie *clausus ergastulo*, ou bien *defluens* (teufel;) c'est-à-dire tombant, par ce qu'il est tombé du ciel.”

Que Dieu me preserve de discuter le mot *Diable* avec un Grand Inquisiteur, même allemand. Mais comme il vaut mieux tuer le diable, que si le diable vous tue, je dois dire qu'un grand nombre de philologues de France et du Chili ont fait venir *Dy-Haul, Ty-Haul*, en latin *diabolus*, et en français le *diable*, de je ne sais quel parfait second-moyen fantastique du verbe grec *diaballo*—“je précipite à travers.”

Mais à ce barbarisme hellénique qui ne se trouve pas dans Port-Royal, les linguistes ont toujours préféré la *Maison du Soleil* des Celtes.

St Jean est du même avis que les linguistes. Car dans son chapitre I vers. 5 et 9, il croit devoir prendre la peine d'éteindre une bonne fois le lampion à clinquant du prince de cette Maison d'un soleil d'emprunt.

Car, en rendant témoignage à la lumière véritable, l'apôtre qui dort sur le sein du Maître ajoute, “laquelle lumière était dans le Monde,” et que les Celtes, esclaves du feu, adorateurs des feux de joie; vrais Guèbres infatués de la flamme et des petites chandelles de 24 à la livre! Druides qui brûlaient leurs impurifiés dans une grande cage d'osier et de fenilles sèches; Mithra qui *diboénait* (délivrait) les âmes au bord du Gange, une petite bougie jaune à la main; Sul-Tans, feux du Soleil ou du Dimanche, Suliat, feu du Samedi des Sabotiers,—n'ont jamais chrétiennement bien connue.

Ty-Haul, Dy Haul est de la même maison que les Titans mythologiques dont le breton est *Ty-tan*, la maison du feu.

Dans les Indes, la veuve du Malabar monte en hurlant sur le bûcher. En Bretagne, les veuves celtes font encore autant de bruit qu'au Malabar; mais si elles ne montent plus sur les fagots, elles n'en sont pas moins la part du feu, *veuve* dont le breton est *In-tan, In-tanvez*, comme qui dirait en français: la *Brûlée*.

La notion de purification par le feu n'est donc pas née d'hier. Elle existait du temps de Pélion, d'Ossa, et des Ty-Tans.

Elle est encore vivante aujourd'hui dans les cerveaux imbus de celto-indo-germanisme et de rêves. Cette notion ne fait que se rafraîchir d'âge en âge sous forme de chaudières, de chaudrons, et de brasiers divers.

Le type de Lucifer lui-même, ce vif acier tordu dans la fournaise, et qui doit rentrer un jour repentant, consolé, sauvé dans la plénitude de sa beauté d'Eden, a été opposé de nos jours à ce diable éternellement hideux, grotesque et à queue de Jocrisse, qui croupit dans les marais où pourissent les avirons de la felouque mal calfatée de Caron.

A PROPOS DU MOT "BELLUM," LA GUERRE.

En ne regardant qu' à la surface des chroniques, nous voyons les peuples celtes s'exterminer à coups de hache, pour des choses ridiculement locales ou transitoires. Mais en creusant au dessous des *strata* cadavereux, nous découvrons que les tribus ne se battaient que pour des motifs, qui affectaient leur existence.

L'énergie des besoins physiologiques déterminait chez les Celtes le nombre d'escarmouches que les Druides, (très grands économistes,) prélevaient sur les tuables de la race, pour procurer aux survivants leur part de bœuf, au banquet sacré de la vie. Les consommations nationales exigeaient, en outre, de très grandes parties de sel, pour boudiner, saler et andauber.

Nous lisons dans Aulu-Gelle que les Celtes ne touchaient point aux poules, aux canards et aux oies. Ils voyaient avec plaisir ces volatiles, mais ils ne les mangeaient point pour des motifs de dévotion.

Car : j'ai été canard, et puis oie, et puis coq, avant d'être qui je suis, "dit Taliesin."

Un Houat, ur Oaz, hag ur C'hoq.

Les Bretons de nos jours n'ont rien perdu de ces bonnes traditions de Taliesin. Ils ne touchent point aux lièvres ou aux lapins, pour les mêmes raisons transmigratiques. Ils persévèrent, avec toute la fermeté de la race, dans leur croyance en Zoroastre. Ils ont peur de donner un coup de dent à l'âme de leurs aïeux, dans le gésier d'un poulet. Ils respectent en conséquence les *lapousèd* et aussi les oisillons, les cannetons et les cochets. (*Goei, Goayigèd ha Queguér.*)

Et aussi *Breini*, les corbeaux; *Guigneli*, les hirondelles; *Moulhi*, les merles; *Cluheri*, les perdrix; *Golvanèd*, les moineaux; *Clomèd*, les pigeons; *Quevelégued*, les bécasses; *Melenèguèd*, les verdiers; *Truhunèlèd*, les tourterelles; tout aussi bien que le Rossignol, l'alouette et le linot, *Estig, Huidér ha Milloh*.

"Le Celte de guerre ne trafique point;"

"Le Celte de paix trafique encore moins."

(Ancienne Ballade.)

En temps de guerre, le fantassin de Brennus campait dans les vignobles, les blés, les près herbus près des viviers poissonneux dont il avait *pelleté* l'ennemi. C'est ce qu'il appelait *pellat*, *bellat*, et *Bellum*, la guerre! "Red-é lahein er prean, quêt a goudé ma omb; ha mei quer mât er guin, querclous-é d'emb mirennein." Tel était le plan de campagne de ces fils de Zoroastre.

Le cavalier druide, en effet, n'avait ni l'instinct, ni le loisir de courber son *Marc'h* de *Crac'h* (son dextrier) sur la glèbe, pour arairer. Il était ce qu'il a été, ce qu'il est et sera toujours—un guerrier, la gloire des Gaules, un tape-dur, un troupier fini, quoi!

Il n'avait souci de ce rata pré-adamite qui, dans le paradis de Teutatès, se composait comme aujourd'hui chez *Cabellec* ou *Corchuan*, de lait aigri, mêlé de farine, avec une pièce de pain de seigle visqueuse, mauricaude, compacte et quelque fois velue.

Encore avait-il plus d'horreur d'aller *lever* une boutique à Marseille, à Tyr ou à Carthage, à l'instar des Phéniciens.

Les Celtes qui se battirent à Trasimène professaient un grand mépris pour les balances, les comptoirs, la plume derrière l'oreille, les aunages et les poids;—l'épée de Brennus, et au besoin celle de ses braves faisant fonction de kilogramme—et de trait. (tré.)

"*Arhoah èl arhoah; ha hinihue èl hinihue.—Me yei hinihue èl léh ma souldou guet-n-ein.*"

Les druides tombaient donc généralement tous les soirs, à l'étape ou au bivouac, sur les conserves de vache grasse, et au besoin sur le petit-salé du péquín. "*Arbad-é! Goah-arzé! Væ victis!*" dit Aulus Quintus Maximus qui a naïvement chroniqué les picorées de ces maraudeurs tatoués.

Mais aussitôt la paix venue, le Celte aimait à s'arrêter près des grandes mines de sel gemme, d'où il extrayait ses saumures, à l'aide d'un rouet, sans avoir la peine d'amener le foc de son bateau de cuir rond, pour aller se morfondre sur les œillets d'un paludier.

Et si les provisions de la huitaine l'appelaient à la ville, il abandonnait magnifiquement le *sou de non de gagne* au *straquel-kér*, c'est-à-dire au bossu, au tailleur, au boiteux, ou au revendeur de pains de graisse, de porées vertes, et de beurre de pot.

A quelque point de vue qu'on se place, on peut donc voir:

1° que l'invasion des bonnes prairies, et des salines gemmes furent la grande fin de l'économie sociale des Druides.

2° qu' à chaque saison, les bœufs du camp, les chèvres des nourrices, les beliers de la pelleterie, les poulains de remonte aux herbes d'avril piétinaient le relief du parcours de la tribu, facilitant pour la saison prochaine, les érosions pluviales, les avalanches et les torrents—œuvre dévastatrice qui troublait l'équilibre entre la population animale et le rendement du sol.

De là *pellat*, *bellat*, *bellare*, *bellonare*, *pellere*, *ex-pellere*, *pelleter*, *expulser*, mots brehonec qui ne signifient pas seulement de la gloire, des jambes cassées, et des nez en moins; mais qui nous donnent à profusion la notion druide de chasser, d'expulser et s'éloigner!—S'éloigner! c'est-à-dire abandonner au plus vite une pâture dénudée et mordue à ras—S'éloigner!—c'est-à-dire marcher résolument à la recherche d'une "contrée où les boudins fleurissent," faire des vivres et saler le pot; quand la baratte est à la raffale dans la hutte du Celte et que la salière est renversée. *Pellat, bellat, Bellum! La Guerre!*

CHRISTOLL TERRIEN.

A PROPOS DU MOT *HALEN*, SEL.

Ar-mæz, dont le pluriel est *Ar-mæzeu*, est de la même famille que *Bellat* et *Pellat*. *Ar-mæz* est un très grand mot celte, qui voulant dire, *Sortir, Hortir*, aller dehors, est la racine tangiblement directe du mot français *armée*. Il est aussi le paradigme d'un mot latin fort employé par Tite-Live et Aurelius Victor dans son *De Viris Illustribus Urbis Romæ*.

Car dès leurs premières campagnes dans le Latium, les Romains, qui n'étaient qu'une poignée de Celtes fugitifs et hors la loi, traduisirent *ar-mæzeu* dans leur dialecte hybride par *ex-erc-itus*, dont l'infinitif est *ex-ire*, *Hortir*, *Sortir*, comme qui dirait à la poursuite des provisions

"Allons à Loch-Yan pêcher la sardine,

Allons à Lorient pêcher les harengs."

(Ancienne Ballade.)

Orgetorix, l'Adam Smith, ou plutôt le Frederick Bastiat des Helvétiens; "longe nobilissimus et ditissimus," comprit parfaitement cette donnée scientifique des Druides, quand du fond de sa grande corne de bœuf, il trompeta à travers les vallées de l'Helvétie cet oracle sinistre:

CORCHUAN SONPORTUA; SELNIMI, VERSIMI!

A ce branle lugubre du *vérsimi*, l'activité, le mouvement et la vie semblèrent, disent les historiens de l'époque,—s'arrêter dans les saloirs des Helvétiens.

Du haut du *Mané-Guen* (aujourd'hui le Mont-Blanc) le coup d'œil d'Orgetorix plongeait dans une vallée, profonde, fertile, à demi voilée. Les grands cromlec'h's et les dol-men se confondaient dans une teinte réchampie de mousse, contrastant comme le manche d'un couteau d'abattoir avec les neiges d'autan.

Car c'était le soir—c'était l'heure où d'ordinaire la marmite du *Tyagueah* bouillotte au joyeux pétilllement du brasier de sapin vert, et scintille de gros lard blanc, à travers le fumet de poreau cuit qui s'échappe par le trou de la hutte.—Et pourtant, chose étrange, on dirait qu'à partir du "flumine Rheno, latissimo atque altissimo;" en passant par le "monte Jurâ altissimo quæ est inter Sequanos et Helvetios," jusqu'au "lacu Lemano et flumine Rhodano," les marmites à cette heure ont cessé de mitonner.

Or le grand hurleur de la forêt, (*Dru*, chêne, *Huidal*, hurler) le chef redouté des *Dru-huides* sonnait à cet instant suprême le glas des sauniers du Croizic et du Bourg de Batz.

SELNIMI! VERSIMI!

Selnimi—Versimi! Pourquoi cette hymne triste?

C'est que depuis trois semaines maudites, un terrible visiteur a horriblement parcouru l'Helvétie d'un piton à l'autre. Ce visiteur,—mystérieux comme la métempsychose, lent comme la patience de Zoroastre, implacable comme Teutatès, terrible comme l'épée de Brennus,—c'était le petit *ver* qui détruit en deux semaines le lard qui n'est pas bien salé. Sel n'y mit! Ver s'y mit!

Sel n'y mit! C'était donc à faire savoir aux Helvétiens, qui avaient à cette époque d'immenses barils de porc qui se gâtait, qu'ils eussent à détalier.—*Ar-mæz!* "ut de finibus suis cum omnibus copiis exirent."

C'est César qui le dit, et qui ajoute que les Celto-Suisses de cette époque "constituerunt ea, quæ ad proficiscendum pertinerent, comparare; jumentorum et carrorum quàm maximum numerum coemere." C'est à dire qu'ils se mirent à faire leurs préparatifs de voyage; à bâter leurs jumenta, et à détalier.—*Ar-mæs* Quêhet *ar-mæs*! Allez-Marchez!—Comme dirait une cuisinière à un chat qui médite un larcin de rôti ou de fromage: Allez-Marchez *paître* ailleurs.

Si Voltaire du haut de son magnifique château à Ferney, avait entrevu dans ses songes cette tribu celte descendant les premiers contre-forts des Alpes-Grès (*Craig*), rochers nus et saillants qui conduisent tout droit vers les salines des Mandubiens et des Eduens, il n'aurait pas manqué d'écrire: Pauvre Celte! sans doute que dans le jardin de Zoroastre, tes ancêtres ont mangé la saumure défendue! Ils ne t'ont laissé que les os.

Car: Maigre-Dos est à ta porte,*

Il porte chair, mais sel ne porte;

Ah! le pauvre Maigre Dos!

Il n' peut saler, ni chair, ni sang, ni os.

*Maigre-Dos (Bât d'âne)

CHRISTOLL TERRIEN.

ALESIA OU PLUTOT HALESIA.

César nous raconte dans le VII^e livre des commentaires comment Vercingetorix battu par lui dans les Gaules orientales, en Franche-Comté, non loin de la frontière qui sépare la Séquanais du pays des Lingons, se replia avec les débris hachés de ses Gaulois, à l'une des extrémités des Montagnes du Doubs sous les murailles d'une ville du pays des Mandoubiens, oppidum Mandubiorum (*Mané Douor, Mynydd Dorr*) la Montagne des eaux, à laquelle ville le dit César donne le nom d'Alesia.

Depuis le XVI^e siècle, les archéologues ont placé l'antique Alesia de César à *Alise* en Auxois; c'est-à-dire à je ne sais combien de journées de marche du champ de bataille, dans le pays des Eduens, dans les vignobles bourguignons.

Pour les amateurs de bric-à-brac, il peut n'importer guères qu'Alesia soit devant ou qu'Alesia soit derrière les javelines des Vétérans romains, c'est-à-dire qu'Alesia soit à Besançon ou à Autun—la besogne d'un antiquaire gisant dans les vieux tombeaux d'homme, les dents, les casques, les urnes lacrymatoires et les gros os des Géorgiques, *ossa grandia*.

Pour ceux aussi qui veulent sentir dans César l'émotion naturelle et spontanée qui sort du fait—pour ceux qui veulent apprécier l'esprit et le génie du tacticien gaulois qui se retire, déçu par un de ses lieutenants attardés, la position d'Alesia, est de nos jours un problème d'application aussi curieusement stratégique qu'une des anabases de Turenne, ou de Ney.

Mais la linguistique! C'est autre chose. Rien n'est sacré pour cette sapeuse.

Car puisque Alesia est dans les Gaules, qui n'étaient pas de la province romaine, il est évident, qu'Alesia doit être un nom gaulois, celte.

Que veut dire Alesia?

D'abord, il ne faut pas dire Alesia, mais *Halesia*. Car il n'y a pas de mot celte qui commence par un *a* voyelle.

L'*a* celte ressemble à l'*alif* oriental; il est toujours légèrement aspiré comme une consonne.

Il faut donc écrire et prononcer *Halesia*. Or, l'aspiration de l'*Alif* celte n'obtient jamais droit de bourgeoisie ou de municipe chez les Romains qui, au lieu de gutturer, sifflaient. D'*Halesia* (*Halen*, sel), les Transtévères firent donc Salesia, Salinia, Salines, Salorges, Salins, la ville du sel—tout comme ils avaient fait Sol de Hol, Héol, Haul et Hiaul, le Holeil, le Soleil.—Tout comme ils avaient fait *Semper* de *Hemp-pen* (sans fin); Sempiternel, Hemp-pen; Et le grand mot impénétrable; *En Oés en Oeden*, Oedernité, Oternité, Eternité, Æternitas.

Accumuler ici des preuves de ce phénomène phonétique et montrer l'aspiration celte transmutée en sifflement latin; montrer l'*h* changée en *s*, serait se rir de ceux qui savent, et obdurer ceux qui ne savent pas.

Or les *Halesia*, c'est-à-dire les mines de sel ne sont pas rares dans les Gaules, sur la carte des conserves alimentaires. C'est près d'une de ces précieuses Halores ou Salores que nos pères—(qui plus que nous avaient besoin de sel—car ils n'avaient ni les navets ni les Mangold-Wurzel, pour nourrir leurs troupeaux pendant l'hiver)—d'ordinaire se battaient. Quand je dis d'ordinaire, je veux dire toutes les fois que le gui de l'an neuf ramenait sous les huttes l'aimable fête des boudins.

C'est pour le sel en effet, *Salen*, *halen* que nos pères se sont battus non seulement à Halis a chez les Franc-Comtois, mais aussi à Halise en Halxoïs, ou Hauxois à Halxone ou Hauxone et à tant d'autres Halx et tant d'autres Haux, où se trouvent des mines de sel.

Or c'est encore en raison du précieux chlorate qu'il est toujours facile et inutile d'accumuler les monuments d'une bataille, au pied du moindre tumulus qui a nom *Halesia*.

Aujourd'hui que les paludiers de Penerff, d'Ambon, de Sarhaf, Suscinio, Er Roc'h-Dhu, Ile d'Arz et Izenarz, Larmor-Baden, Bransquel, Tréhiguier, Kerdual, Carnac, Coéd-er-Hour, Port-Haliguen, Intel, Groac'h, Kernevel, Muzillac, Er Roc'h-Bern, Roc'h Vran, Lomenet et Etel; Port-Navalo, St. Armel, Benans, Alrée, Theix et les célèbres Quatre-Vents—ont résolu le problème des œillets de sel marin, les Celtes ne marchent plus. Ils ne font plus la guerre, *Bellat*, bellum; l'océan est une salorge qu'ils n'ont plus besoin de quitter.

Car de promontoire en promontoire, de baie en baie, l'Océan s'est laissé dompter; et les grandes Criques infectes où pourrissaient les varechs sont devenus des *Halesia* fertiles qui produisent au centuple des sacs de sel destinés, à des Celtes nouveaux, des bienfaits inépuisables pour d'inépuisables civilisés. La salière renversée sur la nappe n'est donc plus l'augure d'un combat sous les murs d'une *Halise*. Car la Grande-Mer est une mère—c'est un trésor qui ne s'épuise pas.

Mais, par contre, un boisseau de sel mangé à deux, est toujours comme dans les temps d'Eponine, de Velleda et de Norma, l'emblème de deux vieux amis qui ne se sont pas trahis depuis 20 ans.

CHRISTOLL-TERRIEN.

ER BUEMVED SUL GOUDE ER ROUEED.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr Paul yr Apostol at yr Colossiaid.

(Pennod iii. 12.)

AM huny, fel teulu etholedig gan Dduw, glan a charedig-dda, gwisgwch galonnau o drugaredd, daioni, iselfrydedd, tosturi, hir-ymaros;

13 Yn aros y naill y llall, ac yn dat-talu i'ch gilydd, os bydd gan neb le i achwyn yn arbyn neb pwy bynag yn y byd; fel y mae Duw wedi talu i chwi, dat-telwch chwithau hefyd.

14 Ac at gymmaint a hyn oll, gwisgwch gariad, pa un ydyw cwlwm rhaith.

15 A safed yn eich calonnau dangnefedd. Duw i'r ba un y'ch galwyd yn un corph, a byddwch ddiolchgar.

16 Preswylied gair Christ ynoch chwi yn gyfoethog yn mhob doethineb, yn dysgu ac yn rhybyddio eich gilydd trwy Salmau, trwy hymnau a thrwy ganiadau ysprydol, yn canu gyda gras yn eich calonnau i'r Arglwydd.

17 A chymmaint peth a weithredwch neu a lefarwch, gwnewch bob peth yn enw y Noddwr Jesu, gan ddiolch am drugaredd Duw trwy hwn.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 24.)

LLAFAR cuddiedig arall a fyneges iddynt hwy, gan lefaru brenhiniaeth nefoedd y sydd hafal un dyn pa un a hauodd had mad yn ei fraenardir.

25 Ond tra y cysgai dynion, daeth ei wrthwynebwr, ac a haues fal lysiau ym mysg y gwenith, yna efe a aeth idd ei hynt.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii. 12.)

RAC-CE, evel tud dibabet'guet Doué, glan ha caret mad, guisquet boelleu a drugairé, madeleah, izélezneah, douter, hir-harzereah:

13 En hum harzein en eil doh éguilé, hag én distaulein en eil éguilé, mar en dès unan-benac léh de hum glême eneb hani erbet; evel m'en dès Doué distaulet d'oh-hui, distaulet ehué:

14 Hag ar quement-cé ol, guisquet er garanté, péhani e zou el liam a reih:

15 Re savou én hou caloneu peah er Hrouist, é péhani é oh bet galhuet eit ne rehet meit ur horv hemp-quin: ha gouyet grat.

16 Re chomou conz er Hrouist én-oh guet pauder, é peb furnéz, é tisquein hag hum quélennein en eil éguilé dré psalmeu, dré hymneu, ha dré ganneneu spiridus, én ur gannein guet græce én hou caloneu d'en Eutru;

17 Ha ne vern petra e ret pé e laret, groeit peb-tra é hanhue en Eutru Jesus, én ur trugairécat Doué en Tad dré-z-hou.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Mahen.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuhet arall e guennigas dehai, én ul laret: Ranteleah en Nean e zou haval doh un den péhani en doé hadet had mad én é barq.

25 Mæs étré ma oé cousquet en dud, e tas é énébour, hag e hadas fal lezeu é mesq er guénéh, nezé ean e yas d'é hént.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'er bob e Coloss.

(Pennad iii. 12.)

RAG-SE, evel tud dilennet gand Doue glan ha caret-mad, gouisgit calonou a drugarez, madelez, vueldez, kunveldez, hir-c'houzanvidigez.

13 En em c'houzanvit an eil egile; ha distaolet an eil egile, mar deuz neb ur c'hlem a-enep hini e-bed: evel m'a en deuz ar C'hrist distaolet d'eoc'h, ive c'houi evel-se.

14 Ha dreist-holl, gouiskit garantez pehini eo an ere euz ar c'hloked.

15 Ha ra zavo en ho calounou peoc'h a Zoue, e pehini ive oc'h galvét en ur c'horf hep-kin; ha bezid anaoudec.

16 Ra choumo ger ar C'hrist en-hoc'h-hui gant paodder, e peb furnez; oc'h en em zeski, oc'h en em gelenna an eil egile dre psalmou, hymnou, ha canaouenou spereduz, o canna gant gras en ho calouno d'an Aotrou.

17 Ha kement tra a reot, dre gonz pe dre ober, grit peb-tra e hano an Aotrou Jesus, ô trugarekaad dre-z-han Doue an Tad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 24.)

UR lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho, en ul lavarout: Rouantelez an Nevou a zo henvel oud un den pehini en deuz hadet had mad en he bark.

25 Hogen e-pad e oa kousket an dud e teuas he enebour, hag a hadaz draog e-touez er gouiniz hag az eaz kuit.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abostoil Phoil chum nan Colosianach.

(Caibideil iii. 12.)

UIME sin cuiribh-sa umaibh, (mar dhaoine taghta Dhé naomha agus ionmh-uinn,) innigh thrócaire, caomhalachd, irioslachd inntinn, macantas, fad-fhulangas;

13 A'giulan le chéile, agus a'maitheadh d'a chéile, ma tha cùis ghearain aig neach an aghaidh neach: mar a thug Criosd maith-eanas dhuibhse, mar sin deanaibhse mar an ceudna.

14 Agus thar na nithibh so uile, cuiribh umaibh gràdh, ni a's e coimhcheangal na foirfeachd.

15 Agus biodh sìth Dhé a'riaghladh ann bhur cridhe, chum am bheil sibh mar an ceudna air bhur gairm ann an aon corph; agus bithibh taingeil.

16 Gabhadh focal Chriosd còmhnuidh annaibh gu saobhair san uile ghliocas; a'teagasg agus a'comhairleacadh a chéile le salmaibh, agus laoidibh, agus dànaibh spioradail, a'deanamh ciuil do'n Tighearn le gràs ann bhur cridhe.

17 Agus gach ni air bith a ni sibh ann am focal no ann an gnìomh, deanaibh iad uile ann an ainm an Tighearna Iosa, a'toirt buidheachais do Dhia, eadhon an t-Athair troimhsan.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Mhata.

(Caibideil xiii. 24.)

CHUIR e cosamhlachd eile maith dhoibh, ag ràdh, Is cosmhuil rioghachd nèimhe ri duine a chuir siol maith 'na fhearann:

25 Agus an uair a bha daoine nan codal, thàinig a nàmhaid agus chuir e cogal am measg a' chruineachd, agus dh'imich e roimhe.

26 A phan y cynnyddodd y gwenith a dyfod y firwyth, yna ymddatguddiodd hefyd y llysiau drwg.

27 A gweision pen y ty a ddaethant i'u geisio, ac a lefarasant wrtho, athraw, ai nid had da a hauaist yn dy fraenar? o ba le ynte y mae mal llysiau yn eu mysg.

28 Ac efe a lefares wrth y rhain;—y gwrthwynebur ddyn a wnaeth y peth hyn. Ei weision a lefarasant wrtho, a oes i ti ewyllys i ni fyned i'u crynhoi?

29 Ac efe a lefares, Na, gydag ofn rhag, yn crynhoi y mal llysiau, y tynnoch hefyd y genith gyda hwy.

30. Bydded g yfraithlon iddynt ill dau i dyfu hyd y mediad-ac yn amser y medi, mi a lefaraf wrth y medelwyr, cesglwch yn gyntaf y drwg, a rhwymed hwynt yn ffasgenau idd eu llogi, ond cesglwch y gwenith i'm ysgubor.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

26 Ha pa oé cresquet er gïaut, ha deid er fréh, nezé hun ziscouéhas ehue er fal lezeu.

27 Ha mehuélion er pen-tieck e zas d'er havouet, hag e laras dehoul: Eutru, ha n'en dé hâd mad e hès hadet én ha barq? Perac enta e hès fal lezeu én ou mesq?

28 Hag ean e laras dehai: Un dén énébour é en dès groeit en dra-zé. E goasiet e laras dehoul: Ha té e fell d'id é hamb d'ou zastumein.

29 Hag ean e laras: Nan, guet eune én ur zastumein er fal lezeu, ne dennehoh éhue er guénéh guet-hou.

30 Lausquet-ind ou deu de gresquein bet er médereah: hag én amzer er médereah me larou d'er véderion: dastumet de guetan er fal lezeu, hag arriet-ind a fesquenneu eid ou losquein: mæs dastumet er guénéh ém sulér.

26 Ha pa oe cresquet ar geot, ha deud e frouez, neuze en em ziscouezas ive an draok.

27 Ha mevellou ar pen-ty az eaz d'he gaout, hag a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha n' ec'h euz-te ked hadet had mad en da bark? a be lec'h eta ez euz draog en-han?

28 Hag hen a lavaraz d'ezho: En den enebour eo en deuz gread en draze. He vevellou a lavaraz d'ezhan: Ha te a fell d'id ez ajemb hag e tastufem anezan.

29 Hag hen a lavaraz: Nan, gand aoun en ur zastum an draog, na zic'hrisienfac'h ive ar gouinaz gantan.

30 List-ho ho-daou da griski beteg ar mederez; hag en amzer ar mederez e livirinn d'ar vederien; dastumit da genta en draog, hag ereit anezi a hordenou, evid ho zevi; hogen dastumid ar gouinaz em solier.

26 Ach an uair a thàinig an t-arbhar fuidh dhéis, agus a thug e mach a thoradh, dh'fhoillsich an cogal e féin mar an ceudna.

27 Agus air teachd do sheirbhisich fhir-an-tighe thubhairt iad ris, A Thighearna, nach do chuir thusa siol maith ann ad fhe-arann? c'àite ma seadh as an d' fhuair e an cogal?

28 Thubhairt esan riu, Rinn nàmhaid éigin so. Agus thubhairt na seirbhisich ris, An àill leat uime sin gu'n téid sinne agus gu'n cruinnich sinn r'a chéile iad?

29 Ach thubhairt esan, Cha'n àill; air eagal ag cruinneachadh a' chogail duibh, gu spion sibh an cruineachd maille ris.

30 Leigihh leo fàs araon gus an tig am fogharadh: agus an'am an fhogharaidh their mise ris an luchd-buanaidh. Cruinnichibh air tùs an cogal, agus ceanglaibh e 'na cheanglachanaibh chum a losgaidh: ach cruinnichibh an cruineachd do m' shabhal.

CERNAWEG, (GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE,)

(éteint depuis 1740.)

Le Révérend Robert Williams, M.A., Ch. Ch. Oxford, P.C. of Llangadwaladr, and Rhydycroesau, Denbighshire, vient de publier sous le titre de GERLYVYR CERNEWEC, un dictionnaire tout-à fait digne d'intérêt,

Jamais on n'avait entrepris d'élucider la langue celtique sur des bases aussi larges que celles jetées sur les feuilles de ce glossaire cernewec.

A vrai dire, ce n'est pas une défaite, c'est une véritable St. Barthélémy de philologues qui se prépare.

Car à l'aide des "Anciens Mystères" cornouailliens qu'Edwin Norris a retrouvés dans la Bibliothèque Bodléienne au British Musæum, le Rev. Robert Williams se propose d'illuminer les idiômes gaélique, kimrique et "armoricaïn,"—et de les poursuivre jusque dans les langues latine et grecque,—si réellement ces vieux ragissements de Babel, descendent de la langue de Caius Caligula.

Le Gerlyvyr ajoute qu'il a mis sur une feuille et en regard tous les mots cornouailliens (éteints) connus, avec leurs cousins des Deux-Galles et d' "armorique," et aussi leurs remués de germain gaël et erse.

Les bénéfices des linguistes ne pourront que se trouver sensiblement augmentés par suite de ces comparaisons. Tout le monde sait en effet que c'est du rapprochement des radicaux que périssent tous les systèmes, excepté les bons.

De cette exposition, on peut conclure que le Gerlyvyr est en mesure non seulement de satisfaire aux exigences des vocables celto-zendiques, mais encore de reguinder les philologues à la hauteur des langues modernes, par voie d'intuition,—ou tout au moins d'enchaînements.

Ce procédé paraît très simple. Car l'auteur du Gerlyvyr me paraît posséder à fond tous les agnats et cognats du latin—c'est-à-dire le vieux sanscrit, le zend, le grec et 9 d'entre les 10 dialectes druidec-sanscric que la grande loi de Babel a épargnés.

Mais par l'arrangement bizarre des dérivés latins, dans les colonnes du Gerlyvyr, on dirait que c'est le druidec-sanscric qui vient du latin.

Ce qui n'est point.—Car l'oignon des bords du Nil peut bien descendre en Occident aux formes et à la taille d'une échalotte,—le cantalou des Jungles peut aussi tourner dans nos serres froides d'Europe à l'insipidité de la courge; mais ni la courge ni l'échalotte ne reviennent au cantalou et à l'oignon (égyptien.)

Or, le druidec-sanscric est une langue chaude de l'Inde. Dans le Llatium, elle perdit de sa race—et le dialecte des Lletaves, aux environs de la forêt de Llitana, dégénéra en llatin.

Refoulés par les Romains, les Dru-huides continuèrent de rester renfermés dans leurs forêts, plus occupés d'aiguiser leurs serpes d'or que de tailler des plumes, pour écrire sur du papier. Quant aux guerriers ils émoulaient leurs haches.

C'est pourquoi durant les dernières années du 19^{ème} siècle, non seulement la critique historique de l'époque druide fut gênée et empêchée par le manque de documens écrits, mais encore la musique des vocables du gui l'an neuf fut entièrement inconnue aux érudits.

Car, avant 1830, qui s'inquiétait en Europe de la langue des Llétaves? qui étudiait le breton de Quinipily, le dialecte de Lan-Dréguier et celui du Bourg de Batz? Qui se souciait d'aller à Vannes, dans le Brô-Erec, apprendre le brehonec de la bouche des petits-fils de Teutatès et de Brama?

Ce voyage n'était pas nécessaire.

Un joujou s'était rencontré dans César, aisé à lire, assez aisé à épeler, plus aisé à prononcer, et répondant par son éclat à tout désir de luxe scientifique et d'érudition.

A l'aide de cette amusette si flexible et si obéissante, si commode, d'un maniement reconnu et accepté par tout le monde, (le mot "armorique" et les "armoricains") les philologues se mirent à écrire une foule de riens.

Car là où il n'y avait qu'un mot vague pour décider toute une immense lacune chronologique, il n'y avait pas d'autre formule pour n'apprendre presque rien.

Amédée Thierry lui même, le Père de l'histoire des Gaules, arrangea son "Armorike," de façon que ceux qui vinrent après lui furent réduits à la portion congrue des dolmens et des cromlechs qui ne parlent pas.

Si donc l'étude des origines japhétiques, linguistiquement envisagée, a été jusqu'ici incomplète et superficielle, c'est que les faits du *verbe* lui ont manqué; c'est que les dialectes ordonnés des continuateurs des Brahmines, des Dru-huides—hier encore n'existaient pas.

En cette année 1866^{ème} de grâce et de découvertes—au moment où la paléographie sémitique vient de démuseler la Sphinx qui a cessé, en changeant de sexe, d'être le Sphinx d'Egypte—au moment où l'épigraphie assyrienne nous fait lire dans les archives de Sennacherib et de Darius; car les cunéiformes mésopotames ont cessé d'être de très petits insectes ossifiés—au moment où le *bilingue* de Rosette olographie à l'œil les versions hiéroglyphiques de Champollion—il devient donc indispensable de grouper autour du sanscrit et de l'aryân le plus grand nombre de variétés phonétiques vivantes possibles, à fin d'ajouter à l'intérêt grave et mort de l'histoire, l'attrait plus saisissant de la vie pratique des vieux Brâmes d'Asie, prise dans le verbe européen.

C'est pour quoi en restituant le cernaweg (éteint) le Ger-llyvyr a doté la linguistique et l'histoire d'un chaînon qui manquait dans l'ordonnée japhétique; il a ouvert à la science un horizon incommensurable—comme on dit.

Et il fallait bien le remercier.

Voilà donc, m'écriai-je en jetant les yeux sur la couverture du dictionnaire; voilà donc l'aube matinale qui commence à blanchir le ciel celtique! Et quoique les vibrations décroissantes du timbre cornouaillien ne frémissent plus à Tintagel et à Plymouth, le glossaire de ces mots antiques me replace à l'époque d'Arthur, de son épée *Calet-Boulc'h*, et de la fée Morgan.

Je me réjouissais d'avoir trouvé cette phrase académique qui me semblait rendre assez bien mon action de grâce, lorsqu'en ouvrant le Ger-llyvyr le mot "Armorike" frappa mes yeux.—ce qui me fit éprouver sur le champ une sensation désagréable.

Car depuis les temps d'Eponine et de l'empire gaulois, il n'y a plus eu de confédération navale, c'est-à-dire d'Armorique dans les Gaules; et je trouvais hors de toute date l'emploi d'un mot qui linguistiquement parlant n'a pas de sens.

Mais j'éprouvai un dépit décidément plus aigre, quand dès les premières pages, je m'aperçus que la langue brehonec, la langue des vieux Llétaves avait été écartée du glossaire cernaweg, comme par malice,

"En vain, m'écriai-je de nouveau, en vain la voix rétrospective des Dru-Huides annonce aux *Amanuenses* le voisinage de la vérité; en vain elle leur répète qu'il n'est plus le temps de copier mais d'étudier.

Les conseils insidieux des ennemis de Tentatès l'emportent—et nous négligeons le brehonec qui vit encore, pour l'Armorique qui est enterrée.

Je sais bien qu'effacer l'"Armorique et les Armoricains" d'un livre bretonnant ce serait jeter un trouble très grave dans la calme existence des celtomanes. Le grand Thierry a toujours cru et croit encore que les Français nés au confluent du Scorff et du Blavet—ou bien au pied des Minhé-Dhu sont des Armoricains. Laissons-le s'endormir dans cette donnée aimable qui lui vint sans doute une nuit par la porte des songes mordorés.

Mais qu'un vocabuliste du pays de Taliesin, un Kimri pur sang, veuille 1^o ignorer publiquement l'existence des Llétaves (*Lledaw*) et ne pas mentionner leur langue: 2^o qu'il ait négligé de nous apprendre que dans les dialectes druides l'adjectif *ar-morec* (habitant des îles et des récifs) n'est jamais que l'opposé d'*ar-goédec* (habitant des terres fermes et des forêts)—c'est prouver mieux que ne le ferait Teutatès lui-même, combien, en ce siècle 19^{ème}, sont vacillantes encore les échasses prêtées aux truchements de nos ancêtres à leur berceau.

Ce fut sur cette pensée revêche que se termina le "Canveu" que m'avait inspiré la lecture du Gerlyvyr. Je l'aurais poussée une page ou deux de plus, s'il ne m'était venu des scrupules sur la convenance, de la critique que je venais de formuler.—Le Rev. Rob. Williams est un très savant celtologue à qui l'érudition n'a manqué que de peu pour devenir un celtographe pur sang. Edwin Norris a doté l'ethnographie d'un monument celtique qui semble vivant, tant il vibre.

Mais ne voulant pas revenir sur ce que j'avais dit à cause du mot "armorike." qui m'est linguistiquement désagréable,—et aussi à cause du dialecte brehonec que le Gerlyvyr a oublié de mentionner, je me mis en rentrant chez moi à jouer sur mon bignou (binieu, cornemuse) l'air national des Llétaves:

"C'est un Petra, que je tiens, que je mène;

C'est un Petra, que je tiens par le bras.

Chœur de philologues } Tu la danseras vieille Armorique!!
Tu la danseras fichu Petra?"

Cet air a la propriété de changer le cours de mes critiques quand elles s'écartent du Faborden (basse continue de la cornemuse.) L'effet en fut si prompt que je me jetai dans un train de nuit pour aller à Oxford lire le Gerlyvyr et les "Mystères" chez mon spirituel et savant ami Ch. W. Saxton.

CHRISTOLL THERRIEN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Epistol cyntaf Paul yr Apostle, at y Thess.

(Pennod 1. ii.)

YN ddibaid yr y'm yn diolch am drugaredd Duw drosoch oll, gan wneyd coffa am danoch yn ein herfyniau,

3 Gan son am oberoedd eich ffydd, a'ch llafur o gariad, a dewrder eich gobaith yn ein Hathraw Jesu Grist, ger Duw a'n Tad.

4 Gan wybod, frodyr a garwyd gan Dduw, i ba beth y'ch etholwyd.

5 Am ein hefengyl, ni chenhedlwyd hi etto ynoch gan eiriau yn unig, ond hefyd gyda gallu, a chyda'r yspryd Glan, ac mewn llawnder bras; a chwi a wyddoch hefyd pa fath rai a fuom ni yn eich mysg er serchtuag attoch.

6 Felly chwi a ddaethoch i'n holrhain ni a'n Hathraw, wedi cymeryd y gair mewn gular mawr gyda Uawenydd yr yspryd Glan.

7 Yn y cyffelyb fodd ag i chwi ddyfod yn gysgodau i'r rhai oll a gredant yn Macedonia ac yn Achaia.

8 Canys o honoch chwi y seiniodd gair yr athraw nid yn unig yn Macedonia ac yn Achaia, ond hefyd mewn cymmaint o leoedd ag y mae eich ffydd gogyfer â Duw wedi ei wasgaru trwyddynt oll, yn y cyffelyb fodd fel nad rhaid i ni lefaru dim.

9 Canys y maent hwy eu hunain yn mynegi ar y pen yma am danom, pa fath ddyfodiad a gawsom ni tuag attoch, a pha fodd y troisoeh oddiurth y Diawliaid i wasanaethu 'r bywiol a'r gwir Ddua.

10 Ac i aros am ei Fab o'r Nen pa un a ddyrchafodd Efe o blith y rhai meirw, Jesu, pa un a'n tynna ni rhag y digofaint i ddyfod.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

EN HUEHVED SUL GOUDE ER ROUEED.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liher St. Paul d'en dud a Dessaloni.

(Pennad 1. ii.)

ATTAU é trugairéquamb Doué aveid oh ol; én ur merchein hou hanhue én hur pédenneu;

3 En ur hanahuéin oberieu hou fé, hemp eun, hou labour a garanté, hag hou harzereah, ha gortozereah én nun Eutru Jesus Chrouist, dirac Doué hun Tad;

4 Rac ma houyamb, berdér cêret mad guet Doué, perac é oh bet dibabet. (difforhet.)

5 Rac hun aviel n'en dé quet deit bet én oh-hui, guet conzeu hemp-quin, mæs ehué guet guelloud, ha guet er Speret-Glan, ha guet ul landær braz; èl ma hanahuéeh pe sort tud é-omb bet én hou mésq dré garanté aveid oh-hui.

6 Ha hui e zou deit de guémer scûir ar-n-amb hag ar en Eutru; a pe hoès digueméret er honzeu é creis calz a glahar, guet léhuiné er Speret-Glan.

7 En haval mod ma oh-hui deid de vout scûir d'er ré ol e grèd é Macedonia hag én Achaia.

8 Rag er brud ag er gûir en Eutru en dès hum streàuet a hou mesq, nan hemp-quin ér Macedonia hag én Achaia, mæs ehué é quément léh e zou hou fé é quéver Doué e zou brudet dré-ol, én haval mod ma n'en dé quet ret d'em-b-ni larein nitra.

9 Rac ind ou-hunan e rei da hana-ùein diarben ar-n-amb, pè mod donne-digueah hun nès bet én hou creis én hoh-hui, ha penaus en e hoès troeid keign d'er fal douéet eit héliat en Doué bihue ha gûir,

10 Hag eid gortoz é Vab ag en Nean, péhani en dès saüet a varhue de vihue, Jesus, péhani en dès hun tennet ag er gounar de zonnet.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paol d'an Thessalonied.

(Pennad i. 2.)

BEPRED é trugarekaomp Doue evid hoc'h hol, o kaout koun ac'hanoc'h en hor pedenneu.

3 Oc'h anaot oberiou ho feiz, labouriou ho karantez ha stardder hoc'h ingortoz en hon Aotrou Jesus-Christ e guel Doue hag hon Tad;

4 O c'houzout, va breudeur caret gand Doue, petra eo bet ho tilenn.

5 Rag hon aviel né ket bet anavezet gan é-hoc'h gant geriou hep-ken, hogen ive gant burzudou, ha gant nerz ar Speret-Glan, hag en eul leunder braz: evel ma ouzoc'h pe sort tud omp bet en ho touez en ho kenver.

6 Evel-se c'houi a zo deuet da heulierien d'eomp, ha d'an Aotrou, ô vez digemeret ar ger en eun enkrez bras, gant laouenez ar Speret-Glan.

7 En hevelep doare ma oc'h deued da skouer d'ar re holl a gred er Macedonia hag en Ac'haia.

8 Rag euz ac'hanoc'h en deus er ger an Aotrou sonet nan hep-ken er Macedonia hag en Ac'haia, hogen ive e peb lec'h ho feiz e-kenver Doue a zo brudet dre-holl, en hevelep doare ma n'eo ket red d'eomp lavaret netra.

9 Rag ind o-unan a ro da anaoud diwarben ac'hanomp, pe mod donedigez hon euz bet etregeg enoc'h, ha penaos e tistrojoc'h eus a ziaolou ouc'h Doue, evit adouara an Doue beo ha gouir,

10 Hag evit gortoz e Vab euz an Nenv, pehini en deuz zorc'het euz a douez ar re-varo, Jesus, pehini en deuz hon tennet euz ar vuanegéz da zont.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud litir an Abstoil Phoil chum nan Tesalonianach.

(Caibideil i. 2.)

THA sinn a' toirt buidheachais do Dhia a ghnàth air bhur sonsa uile, a toirt iomraidh oirbh ann ar n-urnuighibh-ne,

3 A' cuimhneachadh gun sgur obair bhur creidimh, agus saothair bhur gràidh, agus foighidin bhur dòchais 'nar Tighearn Iosa Criosd, am fianuis Dé, agus ar n-Atharne:

4 Air dhuinn fios a bhi againn, a bhràithre gràdhaichte le Dia, air bhur taghadh-sa.

5 Oir cha d'fhàinig ar soisgeul-ne d'ur n-ionnsuidhse ann am focal a mhàin, ach mar an ceudna ann an cumhachd, agus anns an spiorad naomh, agus ann am mòrlàn-dearbhadh; mar is aithne dhuibh ciod a' ghnè dhaoine bha annainn 'nur measg air bhur sonsa.

6 Agus rinneadh sibh 'nur luchd-leanmhuinn oirne, agus air an Tighearn, 'nuair a ghabh sibh ris an fhocal ann am mòramhghar, le h-aobhneas an Spioraid naoinh:

7 Ionnnus gu robh sibh 'nur n-eisempleiribh dhoibhsan uile a tha creidsinn ann am Macedonia, agus ann an Achaia.

8 Oir uaibhse chaidh fuaime focail an Tighearna mach, cha'n ann a mhàin ann am Macedonia agus ann an Achaia, ach mar an ceudna anns gach àit, tha bhur creidimh ann an Dia air a sgaoileadh a mach, ionnnus nach 'eil feum air sinne a labhairt ni air bith.

9 Oir a ta iad féin a' foillseachadh mu'r timchioll-ne, ciod a' ghnè dol a steach a bha againn d'ur n-ionnsuidhse, agus cionnus a phill sibh chum Dhé o iòdholaidh, a dheanamh seirbhis do'n Dia bheò agus fhìor,

10 Agus gu feitheamh r'a Mhac o nèamh, a thog e suas o na marbhaibh, eadhon Iosa a shaor sinne o'n fheirg a ta ri teachd.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xiii. 31.)

DAMMEG arall a osododd efe iddynt, gan ddywedyd, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i ronyn o had mwstard, yr hwn a gymmerodd dyn ac a'i hauodd yn ei faes.

32 Yr hwn yn wir sydd leiaf o'r holl hadau; ond wedi iddo dyfu, mwyaf un o'r llysiau ydyw, ac y mae efe yn myned yn bren; fel y mae adar y nef yn dyfod, ac yn nythu yn ei gangau ef.

33 Dammeg arall a lafarodd efe wrthynt, Cyffelyb yw teyrnas nefoedd i surdoes, yr hwn a gymmerodd gwraig ac a'i cuddiodd mewn tri pheccaid o llawd, hyd oni surodd y cwbl.

34 Hyn oll a lafarodd yr Iesu trwy ddamhegion wrth y torfeydd; ac heb ddammeg ni lafarodd efe wrthynt;

35 Fel y cyflawnid yr hyn a ddywedwyd trwy'r prophwyd, gan ddywedyd, Agoraf fy ngenau mewn damhegion; mynegaf bethau cuddiedig er pan seilwyd y byd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xiii. 31.)

UR lavar-cuhet arall e guenias dehai, én ul laret: Ranteleah en nean e zou haval doh ur gran senevé péhani e guemér un dén, hag en had én é bark.

32 Hennéh, eid-guir, é en disterran ag en ol hadeu; mæs pe vé cresquet é vé brassoh eid en ol lezeu, hag é ta de vout ur huen son erhoal ma tei labousted en nean, ha ma hreint ou néheu én hé brankeu.

33 Ean e laras dehai ur lavar-cuhet arall: Ranteleah en nean e zou haval doh un tam gouél, e guemér ur voès, hag er haige é mesq tri musuliad bléd, bet que ne vé gôet bloh.

34 Jesus e laras ol en treu-zé d'er bobl é lavar-cuhet; ha ne gonzé quet doh-t-hai meit guet lavar-cuhet,

35 Eit ma vezé lanet er péh e oé bet laret dré er Diüe-Ganer én ul laret: Digueorein e rein me gueneu, é lavar-cuhet ha me zizolei treu e zou bet cuhet a goudé crouédigueah er bed.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Maze.

(Pennad xiii. 31.)

ER lavar-cuzet all a ginnigaz d'ezho en ul lavaret: Rouantelez an envou a zo henvel oud eur c'hreunen sezo, pehini a gemer eun den hag a had anezhi en he bark.

32 He-man a zo evit gouir ar bihana euz an holl hadou; hogen pa eo cresquet, ez eo brassoc'h eged an holl louzou, hag é teu da veza eur ouezen, en hevelep doare ma teu laboused an env ha ma neizient en he skourrou.

33 Eur lavar-cuzet all a lavaraz d'ezho: Rouantelez an envou a zo henvel oud ar goell a gemer ur vaouez has a laka anezhan e tri feür bleud, bete ma teui holl da c'hôi.

34 Jesus a lavaraz kement-se d'ar bobl gant lavar-cuzet: ha na comze ket out-han hep lavar-cuzet,

35 Evit ma vijé leuniet ar pezh a oa diouganet gand ar Prophet, o lavarout: Digeri a rinn va genou gant lavar-cuzet; discleria a rinn traou cuzet a ba oe ma eo croueed ar bed.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Réir Mhata.

(Caibideil xiii. 31.)

CHUIR e mach cosamhlachd eile dhoibh, ag ràdh, A ta rìoghachd nèimhe cosmhuil ri gràinne do shìol mustaird, a ghabh neach agus a chuir e 'na fhearann.

32 Ni gun amharus a's lugha do gach uile phòr: gidheadh air fàs da, 's e a's mò do na luibheanaibh, agus fàsaidh e 'na chrann: ionnus gu'n tig eunlaith an athair, agus gu'n dean iad nid 'na gheugaibh.

33 Cosamhlachd eile labhair e riu: Is cosmhuil rìoghachd nèimhe ri taois ghoirt, a ghabh bean agus a dh'fholaich i an tri tomhasaibh mine, gus an do ghoirticheadh an t-iomlan.

34 Na nithe sin uile labhair Iosa ris a' phobull an cosamhlachdaibh, agus gun cho-samhlachd cha do labhair e riu:

35 A chum gu coimhliontadh an ni a thubhradh leis an fhàidh, ag ràdh, Fosglaidh mi mo bheul an cosamhlachdaibh, cuiridh mi 'n céill nithe a bha folaichte o thòiseach an t-saoghail.

ER SUL DEC HA TRI-UIGENTVED QUENT SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr cyntaf Paul yr Apostol at yr Corinthiaid.

(Pennod ix. ac x.)

ONI wyddoch chwi, pan y byddys yn yrhedfa eu bod oll yn rhedeg, eithr nid neb ond un u gymoner y gwobr; rhedweh ynte modd y caffoch y gwobr.

25 A'r holl rai o anturiont, a ymddofant yn moob peth, gydag awydd i honni hawl i'r goron fregus, a ni ydym mewn gobaith o un anllygredig.

26 Eithr am dunaf fi, mi reddf felly nid fel un diarfueth; gwneyd fy ngoreu yr wyf, nid fel de tonwn megis yr awelpo (ysgubron yr awyr).

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA ne houyet-hui penaus én ur ridereah en ol e ride, mæs ne vé meid hunan e ziguemérou er gôbr? Ridet enta quen erhat m'er gouniehet.

25 Hag ol ré e houren hum ziovir a beb tra; Ind, eit guir, dré hoant de houni ur gouron vreignus; ha ni hunan divreignus.

26 Eid on-mé, me ride èl-cè, nan èl hemp gout; gourenein e ran, nan èl pe ne dornehen meid ar en ahuel;

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer d'ar Gorintied.

(Pennad ix. ha x. 24.)

HA na ouzoc'h-hu ket penaoz, pa redeur en ur pennadered, e redont holl, hogen unan hep-ken a zigemerid ar gobr? Redid eta evid ma kefot ar gobr.

25 Hag ar re holl a striv en em ziouer a bep tra: int, evit-guir, evit caoud ur gurunen vreignus; ha ni unan zivreinus.

26 Evid-oun-me me a red evel-se, nan evel diouc'h an darvoud: striva a ran, nan evel ma skofen en ear;

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud litir an Abstoil Phoil chum nan Corintianach.

(Caibideil ix. agus x. 24.)

NAACH 'eil fhios agaibh iadsan a ta ruith anns a' bhlàr-réise, gu'n ruith iad uile, ach is aon duine a gheibh an duais? gu ma h-amhuil a ruitheas sibhse, ionnus gu'n glae sibh an duais.

25 Agus a ta gach uile ghleachdair measarra anns na h-uile nithibh: a nis a ta iadsan a' deanamh sin chum's gu'm faigh iad crùn truailidh, ach sinne air son crùin neothruailidh.

26 Uime sin is amhuil a ruitheamsa, ni h-ann mar gu neochinnteach: is amhuil a chuiream cath, ni h-ann mar neach a bhuaileas an t-athar:

27 Amgen, attal a unaf fy nghorph, a'i ddal ef yn gaethwas, gydag ofn, gwedi bod yn pregethu i rai eraill, i'm fyned yn golledig fy hunan. (27) ond mi a gspaf fy nghorph, ac a unaf ei blygu &c.)

1 Eithr fy ewyllys i yw na fyddech heb wybod, fy mrodyr, fod ein tadau wedi bod oll dan y cysgod, ac eu bod hwy oll wedi treiddio trwy y mor;

2 Ac y maent oll wedi eu bedyddio gyda Moses yn y cysgod ac yn y mor;

3 Ac eu bod oll wedi bwyttu yr un bwyd ysprydol;

4 A'u bod oll wedi yfed yr un ddiod ysprydol; canys hwy a yfent y dwr ysprydol pa un oedd o'u hol, ac o'r graig,—hon oedd Christ.

5 Nage, y rhan fwyaf o honynt ni foddlonodd Dduw

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Matthew.

(Pennod xx. 1.)

CANYS brenhiniaeth nefoedd sydd hafal i bennaeth ty, pa un a aeth "i (S. Wales) maes" yn foreu iawn i wobrwyo gweithyddion idd ei winllan.

2 Ac wedi gwneuthur marchnad gyda y gweithyddion er ceiniog y dydd, efe a'u hanfones idd ei winllan.

3 Ac wedi myned i maes ynghylch y drydedd awr e weles rai eraill pa rai a oedd yn ofera ar y clawr-daeaf.

4 Ac fe lefares wrthynt hwy, cerdd-wch hefyd chwi i'm gwinllan, ac fi rod-daf i'ch y peth a fyddo rhaid.

5 A hwy a aethant. Myned a wnaeth etto ynghylch y chweched a'r nawfed awr, ac efe a wnaeth y cyffelyb beth.

6 Ac efe a aeth i maes ynghylch yr unfed awr ar ddeg, ac a gafes rai eraill ag oedd yn ofera, ac fe ddyweddes wrthynt, am ba achos yr ymdrowch chwi y man yma ar hyd y dydd heb wneuthur un peth?

27 Mæs flemmein e hran me horv, ha me ra dehoul pléguein; guet eune é mod erbet goudé em bout perdeguet d'er rérall, ne téhen de vout collet mé-unan.

1 Mæs ne fall quet d'eign, ma véhèh hemp gout, mem Berdér, penaus hun tadeu e zou bet ol idan er gogussen, hag en ou dès ol trézet er môr;

2 Hag é mant bet ol badéet guet Moïse ér gogussen hag ér môr;

3 Hag en ou dès ol daibret er memb bouéd spiritus,

4 Hag en ou dès ol ivet er memb ivage spiritus; rac ind e ivé deur ag er mein spiritus péhani ou hélié, hag er garrêg-zé e oé er Hrouist.

5 Neoah en darn-muian anehai ne ne blijé quet de Zoué.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xx. 1.)

RAC ranteleah en nean e zou haval doh un dén pentieck péhani e yas ér-mæs a vitin-mad de hoprat gounidision eid é huiniég.

2 Hag arlerh en dout groeit marc'h-ad guet er gounidision ag un dinær dré zèuèh, ean ou hassas d'é huiniég.

3 Hag ean e yas ér mæs ardrou en dairved ær, hag e huélas rérall peré e oé de ziovir ar er leür-gær.

4 Hag e larañ dehai: Quêrhet ehue hui d'em guiniég, hag é rein d'oh er péh e vou reih ha mad.

5 Hag ind e yas. Monnet e ras arré ardrou en huéhved ær, hag ardrou en na-uvé, hag ean e ras er memb tra,

6 Hag ean e yas ér mæs ardrou en unécvéd ær, hag e cavas rérall hag e oé de ziovir, hag e zivizas dehai: Perac é chomet-hui amen de boéz abad en dé?

27 Hogen foetall a ran va c'horf, hag e talc'han anezhan en goazionez, gand aoun goudé beza prezeget d'ar re all, na zeufen da veza kollet va-unan.

1 Hogen na vennan ket e vec'h hep gouzout, breudeur, penaos hon tadou a zo bet holl dindan ar goabren, ha penaos ho deuz holl treuzet ar môr;

2 Hag e oent holl badezet da Voises, er goabren hag er môr;

3 Hag ho deuz holl debret euz a un hevelep boued speredus,

4 Ha penaos ho deuz holl evet euz a un hevelep dour speredus, rag eva a reand donr euz ar mean spereduz a'z ea var ho lerc'h; hag ar roc'h-ze a oa ar C'hrist.

5 Couls goude an darn-vuia anezei na blije ked da Zoue.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad xx. 1.)

RAC rouantelez an envou a zo hen-vel oud un den pentiegez, pehini az eaz er-meaz beure mad, da c'hopra gopraerien evid e ouiniee.

2 Hag o veza great marc'had gand he c'hopraerien euz a un diner diouc'h an dervez, e kasaz anezho en e ouinien.

3 Hag o veza ead er meas ardrou an drede heur, e ouelaz re all pere a ioa dibreder ar al leur-ger.

4 Hag a lavaraz d'ezho: Id ive c'houi em gouinien, hag a roind d'e-hoc'h ar pezh a vezo reiz.

5 Hag hi az eaz di. Hogen mond a reaz adarre er meas e-tro ar c'houec'ved hag an naved heur; hag e reaz en hevelep doare.

6 Hogen e-tro an unecved heur ez eaz er meaz, hag e cavas re all hag a oa dibreder hag e lavaraz d'ezho: Perag e choumit-hu aze hed an deiz heb ober netra?

27 Ach trom-bhuaileam mo chorp, agus cuiream fuidh smachd e: air eagal air chor am bith an déigh dhomh searmonachadh do dhroing eile, gu'n cuirear mi féin air cul.

1 Os bàrr, a bhràithre, cha b'àill leam sibhse a bhi aineolach, gu robh ar n-aithriche uile fuidh 'n neul, agus gu'n deachaidh iad uile troimh 'n mhuir;

2 Agus gu'n do bhaisteadh iad uile do Mhaois san neul, agus anns a' mhuir;

3 Agus gu'n d'ith iad uile an t-aon bhi-adh spioradail;

4 Agus gu'n d'òl iad uile an t-aon deoch spioradail; oir dh'òl iad do'n charraig spioradail sin a lean iad: agus b'i a' charraig sin Criosd.

5 Ach le mòran diubh cha robh Dia toiliichte: oir sgriosadh san fhàsach iad.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a réir Mhata.

(Caibideil xx. 1.)

OR is cosmhuil rioghachd nèim ri fear-tighe, a chaidh a mach moch air mha-duinn a thuarasdalachadh luchd-oibre d'a ghàradh fiona.

2 Agus an déigh dha cordadh ris an luchd oibre air pheghinn *Romhanach* san là, chuir e g'a ghàradh fiona iad.

3 Agus an uair a chaidh e mach timchioll na treas uaire, chunnaic e droing eile 'nan seasamh diomhanach air a' mhargadh.

4 Agus thubhairt e riu, Imichibhse mar an ceudna do'n ghàradh fhiona, agus ge b'e ni a bhitheas ceart, bheir mi dhuibh e. Agus dh'imich iad.

5 An uair a chaidh e mach a nis timchioll na seathadh agus na naothadh uaire, rinn e mar an ceudna.

6 Agus an uair a chaidh e mach mu thimchioll na h-aon uaire deug, fhuair e dream eile 'nan seasamh diomhanach, agus thubhairt e riu, C'ar son a ta sibh 'nur seasamh an so feadh an là diomhanach?

7 A hwy a lefarasant, am na wnaeth dyn yn y byd wobrwyo honom. A hwn a lefares wrthynt, cerddwch chwi i'm gwinllan, a chwi a gymmerwch y peth a fyddo raid.

8 Pan ddaeth yr hwyr-ddydd, penn-aeth y winllan a lefarodd wrth ei aroly-gwr, galu y gweithwyr, a rho idynt ei gwobr, gan ddechreu gyda'r rhai diwed-daf hyd y rhai cyntaf.

9 A rhai ynte, pa rai a ddaethent ynghylch yr unfed awr arddeg, a gaw-sant baub ei geiniog.

10 A phan ddaeth y rhai cyntaf, fe dybient y byddyd yn rhoi iddynt beth dros ben (uwch ben,) ond pawb ei gei-niog a dim amgen.

11 Ac wedi ei gymmeryd, gwnnach-asant yngwyneb y pennaeth-ty,

12 Gan lefaru, y rhai diwed-daf hyn, ni ddarfu iddynt lafurio namyn un awr, a thi a'u cyfleaist hwythau yn gy-fartal a nyhi, ni pa rai ydym wedi dygyd pwys y dydd a'r gures.

13 A hwn a lefares wrth un o hon-ynt, ydyn da, nid wyf yn gwneuthur dim cam a thi; oni wnaethost ti farchnalta â mi er ceiniog?

14 Cymmer y peth sydd eiddot, a cherdd ymaith: ond y mae ewyllys genyf roi i'r un diwed-daf yma gymmai-nt ag i ti.

15 Oni allaf fi wneuthur y peth a fynaf gyda'r peth a fo eiddof? neu, dy lygad di a ydyw 'n ddrwg, (tra y mae fy un i yn dda) tra yr wyf fi yn dda?

16 Felly, y rhai diwed-daf a fydd y rhai cyntaf, a'r rhai cyntaf y rhai diwe-ddaf; canys llawer a fydd wedi eu galw, ond nemmawr fydd yn ddetholedig.

7 Hag ind e laras dehau: Dré n'en dès dén erbet hun goprét. Hag ean e laras dehai: quèrhet ehué d'em guiniég, ha hui e guemerou er péh e vou reih.

8 Pe oé deid en anderhue, en hani e bieué er uiniég e laras d'é zen-bras; Galhue er hounidision ha paie-ind, ha ra dehai ou gopr; d'er ré dehuéhan, à guetan; ha d'er ré quetan, en dehuéhan.

9 Hag er ré ag en unecvèd ær, a pe oent deid, ind e zigueméras peb a zinær.

10 Ha pe zas er ré guetan, ind e chongeas é tiguémerezent orpen, mæs peb a zinær n'ou doé quet quén.

11 Ha p'ou doé digueméret, ind e vourboutes inemb d'en pentieck,

12 En ul laret: Er ré dehuéhan-zé n'ou dés laboureit meid un æriad, ha hui ou ès laqueit anehai ar er vèn guet-n-emb-ni, ni peré hun nès douguét béh en dé hag en tuemder.

13 Mæs ean oueit hag e laras de hunan a nehai: Mem dén mad, ne ran gueu erbet d'id; ne hès-té quet groeit marhad guet n'eign aveid un dinær?

14 Quemér er péh e za d'id, hag hum denne. Me fall d'eign rein d'en hani e zou deid dehuéhan quément él d'id.

15 Ha ne ellan-mé gobér er péh e garan a me zreu? Perac e za ha lagad-té de vout droug rac ma on-mé mad?

16 El-cé er ré dehuéhan e vou er ré guetan, hag er ré guetan e vou er ré dehuéhan; rac paud e zou galhuet, mæs dibaud e zou dibabet.

7 Hag hi a lavaraz: Dre n'en deuz den e-bed gopreed ac'hanomp. Hag hen a lavaraz dezei: Id ive c'houi em gouinien, ha c'houi a digemero ar pez a vezo reiz.

8 Pa oe deued an abardaez, pen ar ouiniec a lavaraz d'e verer: Galv ar c'hopraerien, ha ro dezei o gopr, ô teraoui gand ar re-ziveza, beteg ar re genta.

9 Ar re enta pere a ioa deued e-tro an unnecvèd heur, ho doe peb a ziner.

10 Ha pa zeuaz ar re genta, e ven-jont penaos e vije roed d'ezho ouc'h-pen; hogen peb a ziner n'ho doe ken.

11 Ha pa o doe e zigemeret, e kros-molent enep ar pentiegez,

12 O lavaroud: Ar re diveza-ze n'o deus labouret nemed un heur, hag ec'h eus lekeed anezei kavatal d'eomp-ni, ni pere hon euz douget poez an deiz hag ar grouez.

13 Hag hen a lavaraz da unan ane-zei: Den-mad, na ran ked a c'haou ouz-id; ha n'ec'h euz te ked great marc'had gan-en evid un diner?

14 Kemer ar pez a zo d'id, ha kea quit; hogen me a fell d'in rei d'an diveza-man kemend ha d'id.

15 Ha na ellan-me ked ober ar pez a garan gand ar pez a zo d'in? pe ha da lagad-de a zo drouk, dre ma oun-me mad?

16 Evel-se ar re ziveza a vezo ar re genta, hag ar re genta ar re ziveza: rag calz a vezo galvet, hogen nebeud a vezo dilennet.

7 Thubhairt iad ris, A chionn nach do th-uarasdalaich duine air bith sinn, Thubhairt esan riu, Imichibhse mar an ceudna do'n gh-àradh fhìona, agus ge b'e ni a ta ceart, ghe-ibh sibh e.

8 Agus air teachd do'n fheasgar, thub-hairt tighearn a' ghàraidh fhìona sin r'a st-iùbhard, Gairm an luchd-oibre, agus tabhair dhoibh an tuarasdal, a' tòiseachadh o'n dr-oing a thàinig fa dheireadh gu ruig na ceud daoine.

9 Agus an uair a thàinig iadsan a thuar-asdalaicheadh mu thimchioll na h-aon uaire deug, fhuair gach duine dhiubh peghinn.

10 Ach an uair a thàinig an ceud dream, shaoil iadsan gu'm faigheadh iad ni bu mhò; ach fhuair gach aon diubh mar an ceudna peghinn.

11 Agus air dhoibh fhaotainn rinn iad gearan an aghaidh fhir-an-tighe.

12 Ag ràdh, An dream sin a thàinig fa dheireadh, cha d'rinn iad obair ach aon uair, agus rinn thu iad ionnan agus sinne, a dh'-iomchair uallach agus teas an là.

13 Ach fhreagair esan agus thubhairt e ri fear dhuibh, A charaid, cha 'n'eil mi a' deanamh eucoir ort: nach do choird thu rium air pheghinn?

14 Tog leat do chuid féin agus imich rom-had: 's i mo thoilsa a thabhairt do'n ti so a thàinig fa dheireadh, mar a thug mi dhuitse.

15 Nach 'eil e ceadaichte dhomhsa an ni a's toil leam a dheanamh ri m' chuid féin? am bheil do shùilse olc, air son gu bheil mise maith?

16 Mar sin bithidh an droing dheirean-nach air thoiseach, agus an droing a ta air thorseach air dheireadh: oir a ta mòran air an gairm, ach beagan air an taghadh.

ELLAN VANNIN (VEG VEEN.)

MONAEDA, MONABIA, MENAVIA, EUBONIN, MONA, MANNIN, MANNE, MAUN, MAN, VANNES, VENISE.

(Ne pas confondre la Mona de César avec la Mona de Tacite, aujourd'hui Anglesea.)

Après avoir parlé du Cerneweg éteint, il me paraît convenable de parler du *Manx* qui n'est encore qu'à moitié éteint.

Amédée Thierry prétend que la langue manx n'a aucune importance historique.

Shakespeare n'était pas de l'avis du Père de l'histoire des Gaules, quand il envoya à l'île de Man la duchesse Eléonor qui était bien faite, disent les chroniques, d'un visage ovale et gracieux, le teint beau et belle gorge, avec des yeux remplis de jus de fauvette et de linot. Après ce portrait que j'emprunte aux écrivains du temps, le chroniqueur en vient à crayonner quelques détails ultérieurs que je ne crains pas de qualifier de minutieux. C'est à l'occasion du tendre embonpoint de la duchesse, du coin charnu de ses fossettes, du duvet éthéré de ses cils, et du beau tour de ses jambes, etc. etc.

Nous sommes en plein 1440, sous le règne de Henri VI.

Avant d'avoir épousé le duc de Gloucester, Eleanor Cobham avait aimé son cousin, Ethelbert Cobham qui devint vertueux, mais infidèle.

La duchesse avait plus d'une fois essayé de ramener le volage au giron des premières amours.

Elle lui avait écrit de sa belle main :

"Ducite ab urbe domum mea carmina, ducite Daphnim ;
Carmina vel coelo possunt deducere lunam,
Carminibus Circe socios mutavit Ulyxi."

Mais les *amatoria* latins de Virgile non plus que les pharmaceutria de la 8^{ème}. éclogue n'obtinrent aucun succès. Le Daphnis Ethelbert ne répondit pas.

Plus tard, l'amante au désespoir invoqua le Tartare, les poisons de Circé et l'horrible Aleuton, puis Médée, puis Canidie :

"Sa voix redoutable
Trouble les enfers ;
Un bruit formidable
Gronde dans les airs ;
Un voile effroyable
Couvre l'univers ;
La terre tremblante
Frémit de terreur ;
L'onde turbulente ;
Mugit de fureur ;
La lune sanglante
Reculé d'horreur."

Rien n'y fit—Car,

"Dans les champs que l'hiver désolé
Flore revient rétablir sa cour,
Alcyon fuit devant Eole,
Mais si tôt que l'amour s'en vole,
Il ne connaît plus de retour."

A demi folle de douleur, de désespoir et d'amour, la duchesse se jeta corps et âme dans la *Messe Noire* et les monstrueuses communions de Teutatés et de Vishnou. Elle eut recours au pétrin mystérieux si connu des châtelaines du Moyen-Age. Une sorcière celte qui était venue, dit-on du Brô-Erec (Morbihan) à Londres, à cheval sur un Corrigan, lui confia le secret du gâteau llétave.

Ce gâteau qui est encore connu de nos jours à St Gilles près Hennebont—et à Mendon, près Vannes, est une confarréation à demi-cuite. C'est la fouace, pâle image du mariage celto-zendique, vraie hostie de la passion druide transvasée (l'expression est propre) des cloaques de l'Inde sur les bords du Blavet et de l'Alrée. J'ai dit *passion*, car le mot amour n'existe pas en brehonec.—*Caranté* ne signifiant qu'une affection suivant la chair.

Quant à la chose (l'amour), elle ne fut jamais connue chez les Celtes.

Dès les temps les plus reculés, avant César, une communauté semblable à celle des coqs et des poules dans une basse-cour (*Coquage, Coquette ! Cocu,*) réunissait, dit Quintus Maximus, les deux sexes de la tribu. "*Ucores habent deni duodenique inter se communes, et maxime fratres cum sororibus, parentesque cum liberis ; sed si qui sunt ex his nati, eorum habentur liberi, à quibus primum virgines deductæ sunt.*"

Ce passage de César nous explique pourquoi chez les Llétaves, les Lloègres et les Kymris, les noms patronymiques sont toujours au pluriel.

Dans le pays de Galles, l's finale des Jones, des Edwards (Andouar) et des Griffiths n'est donc pas, comme on veut bien le dire dans les gros livres, une abréviation du cas possessif Anglais ('s.) Car cet s chez les Kymris n'est qu'une invasion du pluriel saxon, sans possession.

Chez les Llétaves et les Lloègres de France, le pluriel de Taliesin s'est conservé dans les noms patronymiques.—Evanno, Evanneu est mot pour mot l'Evans du pays de Galles.—Guillo, Guilleu représente le Williams du même pays, et ainsi pour l'innombrable famille des Jones. D'où l'on voit que l's saxon introduit dans le nom de John, depuis la conversion des Gallois au christianisme est une lettre forcée là par l'antique promiscuité celtique, *Can-derve—Cen-iterve,—Can-derhue,—Quen-iterhue.—*

*Cefnder-Cyfnither—*LE COUSINAGE :—

“Ne sommes nous pas Cousins ? Cousines ?

Ne sommes nous pas Cousins, tretous ?

Vraiment, Mamzelle ! Je parle à vous !

Ne sommes nous pas cousins, tretous !”

Ce qui nous montre que chez les Druides la recherche de la paternité était tout aussi bien interdite qu'en France, sous l'empire du Code Napoléon.

“Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem.”

Ce vers llétave nous montre aussi l'importance de la femme et de la mère chez les nations celtes, et aussi pourquoi, au 19^{ème} siècle, l'Eglise de Rome, après 1900 ans de Christianisme, a été forcée de proclamer comme un dogme une idiocratie ethnologique qui attribue à une vierge la maternité divine. Il nous montre encore pourquoi les races scandinaves et teutoniques, qui ne se mariaient pas à l'instar des celtes, n'ont jamais eu souci de l'ineffable immaculation.

Quelques âmes privilégiées devant la venue du Christ se plurent néanmoins à honorer leur père du quel ils n'avaient pas honte, et proclamèrent hautement son nom : Mac-Millian, Mab ou Ab Geraint, Mab Ter-é-Ben—comme qui dirait : Moi fils de Millian, fils de Geraint, fils de Ter-é-Ben. Tout comme le fils de Dieu qui lui aussi voulut honorer l'impotente paternité humaine, en voulant que son nom fût : *Mab-Den* le Fils de l'homme.

Rien n'est sacré pour une sorcière celte. La vieille Canidie (Can-iterve) du Brô—Ereck fut chargée par Eléanore de faire accepter à l'infidèle le gâteau llétave, —encore tout chaud des ardeurs de la Duchesse et lanciné de ses morsures,—ainsi que l'ordonnait la formule.

Ethelbert s'engagea dans cette fouace, comme Adam dans le péché, séduit par une vieille femme de Camors. Il prit le gâteau et en mangea.

—Il revint.—

Accusée de sorcellerie, la duchesse fut examinée, questionnée, interrogée, jugée et condamnée—ne plus ne moins que la Pucelle à Rouen. Avec cette distinction néanmoins que la peine du feu que subit la Vierge de Vaucouleurs, fut commuée pour l'adultère en une déportation perpétuelle à l'île de Man.

K. Henry. Stand forth, dame Eleanor Cobham, Gloster's wife

In sight of God and us, your guilt is great,

Receive the sentence of the law, for sins

Such as by God's book are adjudged to death—

You Madam, for you are nobly born,

Despoiled of your Honour in your life

Shall after three days' open penance done

Live in your country here, in banishment

With Sir John Stanley, in the Isle of Man.

Duch. Welcome is banishment, welcome were my death.

Stanley, I pr'ythee, go and take me hence,

Only convey me where thou art commanded.

Stanley. Why Madam, that is to the Isle of Man.

L'amour mène à de très grandes fautes ; c'est bien prouvé par l'histoire d'Eléanore de Canidie et d'Ethelbert.

Mais mettez-vous un peu à la place de l'île de Man, et supposez qu'Amédée Thierry (le Père de l'Histoire des Gaules) vous dise : Ile de Man, vous ne signifiez rien du tout !

—Que diriez-vous ?

—Vous ne diriez rien ! car une semblable assertion, c'est une affreuse pierre jetée dans le jardin de Teutatés—et ne pouvant rien dire, vous feriez comme l'île de Man, vous raconteriez le fait suivant :

“C'est dans la vieille forteresse de l'île de Man que Caractacus frère de Boadicea reine des Bretons cacha son jeune neveu qu'il voulait dérober à la fureur des Romains.

L'*In pace* ou Caractacus fit descendre son neveu existe encore. C'est une cave secrète, creusée sous terre à la profondeur de 22 mètres. La cave n'a ni porte, ni fenêtre. Elle ne communique avec la forteresse que par un soupirail recouvert d'une grosse pierre qui se roule à volonté—et qui se nomme encore de nos jours la porte de la chambre du grand Homme.

Telles sont les choses mémorables que j'ai apprises, cet été, à l'île de Man. Si d'autres histoires importantes me sont révélées l'hiver prochain par un habitant quelconque d'Onchan, Cronk-y-Killey, Glen Mooar ou Ballaskir, j'en ferai part à mon lecteur et surtout à Amédée Thierry.

CHRISTOLL, THIERRY.

LE COMTE ORY.

Les bateaux de cuir bouilli autrefois avaient des aîles. Imaginez-vous que le Comte Ory se trouve en ce moment juste en vue de l'île de Noirmoutiers (*Her*.)

Il avait fait voile de conserve avec dix ou douze autres corricolum, cinglant (vieux style) vers les îles de Rhé et d'Oléron (patrie du petit vin blanc)

Il paraît qu'une tempête a eu lieu; car la hanche de bâbord du Comte a été crevée à la hauteur de l'eau. Il a aussi perdu son perroquet de fougue avec toutes ses manœuvres dormantes et courantes. Il n'en file pas moins neuf nœuds à l'heure, vu que par les 25 deg. 30 min. latitude il a découvert, à son estime, le gaillard d'arrière d'un couvent de Dames; —et à cette vue sa grande voile lui a donné deux nœuds de plus.

Le vent s'est apaisé; et une voix, qui accompagne la mélodie d'une ancre de rechange qui tombe sur un fond pierreux, barytone à l'habitable

“Holà! beau page!
Viens t'en me conseiller:
L'amour me presse,
Et ne puis sommeiller,
Tant j'ai grand hâte
De dans ce couvent entrer.”

Le Comte Ory vient d'attérir à l'île d(*Her*). Il a frappé sans doute à la grille du couvent de ces dames; car de derrière les machicoulis de la sainte maison, on entend une voix de soprana sola:

“Holà! qui frappe et mène si grand bruit?”

Le bruit cesse—Chœur de loups de mer qui convoitent à travers les fentes des poternes de la Maison sainte.

Voix de baryton solo qui glapit en essayant de cheyroter

“Ce sont des Nonnes!”
“C'est sœur Colette
Qui ne voyage que de nuit:
Tant elle a crainte
De ce maudit Comte Ory.”

LA CANTONADE

“Or, sœur Colette,
C'était le Comte Ory
Qui pour l'Abbesse
D'amour se sentant épris
Dans sa peau grille
De trouver la pie au nid.”

Le Comte Ory, déguisé en sœur Colette, à ce qu'il paraît, est entré dans le couvent. Car une voix de soprana s'écrie en sanglottant:

“Holà! mes Nonnes!
Venez me secourir!
Croix et bannières,
Eau bénite allez quérir;
Car je suis prise
Par ce maudit Comte Ory?”

—Que pensez-vous de ce maudit Comte Ory?

—C'était un loup de mer norvégien.

—Où nâquit-il?

—Des pêcheurs à la grosse aventure le trouvèrent un soir dans une yole de peau d'urus tangué et roulisé par les vagues écumantes du Maëlstrôm.

—Quel était l'usage maritime auquel, pendant les nuits du Moyen-Age, étaient généralement employée less yoles de peau d'urus?—A piller les Orcades, les Hébrides et surtout l'île d'Her qui prit plus tard le nom de Noirmoutiers d'un moutier ou monastère que les Normands avaient brûlé.

—Quelle était l'opinion de Charlemagne à l'égard des yoles de peaux d'Urus?

—Il pleurait.

—Décrivez la marche de ces bâtiments.

A Kongsvinger, sur le Glemmen, on vient d'ouvrir les jarres de goudron du Maëlstrôm, et les peignes sont à l'ouvrage sur les grandes tirasses d'étope raffinée. Un bruit de scies à main qui accompagne l'harmonie des jugeants, aux fiers de la Norwège, s'élève dans le silence. Cent trios de loups de mer s'éveillent à leur tour.

“Oh! ne'er should we forget our sires,
Wherever we may be:
They bravely won a gallant name,
And ruled the stormy sea.”

—Continuez!—Cette chanson me plaît.

—Je continue :

Voici la cadence monotone du calfat. Là dans les œuvres vives, le trille moqueur du vilbrequin. Là-haut dans les huniers, l'hymne du gabier ravi qui se rit du bout de ficelle dont sa fiancée protège le Trou du Chat. Le "hardy-norseman," *on his own hook*, s'exerce à virer lof pour lof et plonge dans l'admiration la plus vive *es wench* qui tordent leurs cheveux d'or sous le peigne, *keepsake* de leurs fiancés—*Winchcomb*.

Ainsi bullés, les bateaux de cuir bouilli entrent dans la belle chaîne d'eau qui s'échappe du Vinger-Zee, pour couler tout doucement du Vrang's Elv à Hugent Zee.—Or la mer n'est pas de l'eau douce, à partir de l'embouchure du Glemmen jusqu'aux houles de la Baltique, et les lames allongées par la lune rousse ne filent pas comme des agneaux de Pâques, devant les raffales du Nord-est.

Sous les pieds, sur la tête de l'équipage, la mer a balayé tout ce qu'il y a de possiblement balayable sur le pont d'un bateau de cuir. Force est d'entrer en relâche à Borgivik, histoire de vider une corne de vieille cervoise et de manger un hareng frais,—entre pirates.

La flotte touche sur la barre, en sortant; mais sans s'ouvrir.

Voici le lac Venern, cette méditerranée du nord qui n'a pas moins de 100 milles de long. Puis la rivière Clav, vraie mamelle du lac Velttern qui est aussi lui une autre petite méditerranée du nord.

Il vente bon frais. Les pétrelles fuient. Eole a tourné subitement à l'est, et les Goëlands en départ font leurs préparatifs pour sortir. Le Norseman gagne la haute mer. Il n'a peur de chavirer.

—Norseman étonnant!!

—Oui et non.

—Pourquoi?

Les *coracles*, ainsi que je puis les voir tous les matins, sur la Severne, de ma fenêtre, comme Charlemagne de la sienne à Aix,—étaient de petites voitures très élastiques dont la coque était abondamment pourvue de cervoise et de harengs sors, sans exiger un fort tirant d'eau. Ce qui faisait que les conducteurs de ces coques (*skippers*) étaient toujours surs de leur sillage,—ou bien de trouver un bon mouillage, quand il convenait à ces pirates de ne plus tenir la mer qu'ils ne craignaient pas. Mais rien n'est fait, pour un Norseman ou Normand, tant qu'il n'y a encore rien de *gai-ai-gné*.

Les pirates venaient en deux jours à Norrköping, chanter la messe des barres d'anspeck. Puis à tire d'aile, tout comme Bucéphale, Miss Annette, Godolphin araban, et Gladiateur, décampaient au dessus du gouffre béant qui aspire les plus gros navires modernes, à quelques milles de Trolbatta. Ils relâchaient à l'occasion à Elsinour, patrie d'Hamlet et des harengs, à l'île plus harengique encore d'Heliogoland.

Mais les plus industrieux cinglaient plus loin. Ils flairaient le cep des Gaules dès Ouessant et Camaret. Ils venaient à Loch-Ryan :

"Pêcher la sardine!"

pour descendre ensuite à l'île Dieu et Noirmoutiers, vraie patrie du bougearon.

—Le comte Ory s'établit-il à poste fixe dans le Couvent de Noirmoutiers?

—Non! Sa dignité de *hardy-norseman*, c'est-à-dire de loup de mer, s'y opposait.

—Mais c'est une ballade que vous me chantez là!

—Sans doute!

The hardy Norseman's house of yore
Was by the foaming wave,
And there he gathered bright renown
The bravest of the brave.

—Que fit le Comte Ory, après avoir quitté le Couvent de Noirmoutiers?

—Il arriva un beau soir, à Lhane au nord de l'île de Man, "le menton rude, ainsi l'avaient ses compagnons," dit la chronique.

—Quel besoin avait le Comte de débarquer à l'île de Man?

—Aucun.... c'est pour cela qu'Amédée Thierry n'a pas cru devoir mentionner cette équipée.

—Le Comte Ory savait-il le manx?

—Il n'avait jamais habité cette île.

Précisez votre réponse.—Savait-il le manx?

—La langue manx était formée à cette époque de deux *strata* verbeux, le gaélique, le kymrec. Le comte Ory y introduisit le norvégien et les Runes.

—Finissez votre histoire du Comte Ory qui m'a tout l'air d'un conte.

—Je la finirai une autre fois.

CHRISTOLL TERRIEN.

SUL TRI-UGENDVED QUENT SUL QUASIMODO.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Ail Epistol Paul yr Apostol at y Corintianach.

(Pennad xi. 19.)

CANYS goddef a wnewch y rhai disynwyr, pan ydych ddoeth eich hunain.

20 Canys cyd ddwyn yr ydych chwi os bydd un i'ch caethiwo, os bydd un i'ch difrodi, os bydd un yn ymuchi, os bydd un yn eich taro ar eich wyneb.

21 Yngan yr ydwyf oddeuti amharch, fel pe buasem ni wan; ym mha beth bynnag y geill rhyw un gaffael hyder (mi ynganaf fel un ynfyd) myfi hefyd allaf gaffael hyder.

22 Ai hwy ydynt Hebreaid? myfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt Israeliaid? myfi wyf hefyd. Ai hwy ydynt had Abraham? myfi wyf hefyd.

23 Ai gweinidogion Crist ydynt hwy? (mi a ddywedaf fel dyn disynwyr) myfi wyf fwy rhagor hwy; mewn llafur yn helaethach; mewn ffonodiau dros fesur, yn carcharau yn lluosoeach, gan farw yn marw.

24 Oddiurth yr Juddewon y darfum gymeryd bum waith fy nghuro â deugain gwialenod namyn un.

25 Tair gwaith y'm curwyd gyda gwial; un waith fe'm drylliwyd trwy daflyd meini; tair gwaith arnaf y darfu ddryllio y llestr yr oeddwn arni; mi oeddwn un dydd ac un nos yn seiliau y mor.

26 Mewn hyntiau yn lluosog; mewn perygl gan ddyfroedd; mewn perygl oddiwrth ladron; mewn perygl oddiwrth y cenhedloedd; mewn perygl yn y ddinas (yn y caerau?) mewn perygl yn y lleoedd distryw; mewn perygl ar y mor; mewn perygl ym mysg brodyr gan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

En eil Liher St. Paul d'er Corinthis.

(Pennad xi. ha xii.)

RAC douguein e hret-hui er ré zisquant, guet léhuiné; fur èl m'en doh.

20 Rac douguein e hret-hui, mar hra unan d'hou laquat de vout sclav, mar hra unan hou taibrein, mar hra unan quemér hou madeu, mar hra unan ihuelat, mar hra unan hou jottadein.

21 Conzein e hran a zivout en tamal, èl pe vehemb-ni tud goan; é pé dra-benac e ell hani cavout hardereah, (me gonze èl un dén disquant) mé ehué e ell cavout hardereah.

22 Hag ind e zou Hebreusèd? Me zou ehué: Hag ind e zou Israelitèd? Me zou ehué. Hag ind e zou had Abraham? Me zou ehué;

23 Hag ind e zou mehuélion er Hrouist? (me gonze èl un dén disquant) me zou mui aveit-hai: é labourieu founabloh, é tauleu istroh eid ur huéh, ér rangenneu liéssoh, ér marhue marahuéh;

24 Aberh er Juivèd en e mès digueméret é puemb guéh deu-uiguend taul foèd, meit unan!

25 Tair guéh é-on bet foëtted guet guial; ur uéh é-on bet draillet a dau-leu mein; tair guéh é-ma bet draillet er lestr e oen abarh; me zou bet un dé hag un noz é sol er môr.

26 En hent liès; é-goal en doureier, é-goal aberh er lairon, é-goal aberh tud mem brô, e-goal aberh er Gentilèd, é-goal er harieu, é-goal er léhieu distrô, é-goal er môr, é-goal é mesq fal verdér;

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer St. Paol d'er Gorintied.

(Pennod xi. 19.)

RAC gouzanvi a rid ar re ziskiant, p'az oc'h fur hoc'hunan.

20 Rac gouzanvi a rit zo-ken e teufe eur re d'ho lakaad e sclaverez, mar gra unan ho tibri, mar gra unan kemeret ho tra; mar gra unan en em uhelaat, mar gra unan ho skei var ho tal.

21 Me a gomz euz an dismegans, evil pa vemp-ni gouan. En pe dra-benag ec'h hell hini caout hardizder, (dre follentez eo e comzan,) me ive a hell caout hardizder.

22 Hag Hebreed int-hi? Ha me ive. Hag Israelited int-hi? Ha me ive. Hag euz a wenn Abraham int-hi? Ha me ive.

23 Ha mevellou ar C'hrist int-hi? (Me a gomz evel ur foll) bez' emoun mui egetei: e labourieu muioc'h-bet; e taoliou dreist mesur, er vac'hiou aliesoc'h, er maro meur oueich.

24 Digand a Juzevien em euz bet e pemp goueac'h, daou ugent taol scou-rjez nemed unan.

25 Teir goueac'h oun bet cannet gant gouial; ur oueac'h oun bet meinet; teir goueac'h em euz great penze; tremenet em euz un nozvez hag un devez en dounder ar mor.

26 En beachou alies; e goul euz a zoureier, e goul a berr al laeron, e goul a berr tud va bro, e goul a berr ar Gentiled, e goul er c'heriou, e goul en distro, e goul var ar mor, e goul e touez falz-vreudeur.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Dara Lizer an Apstoil Phoil chum nan Gorintied.

(Caibideil xi. 19.)

OIR giùlainidh sibh gu toileach le amad-anaibh, do bhrìgh gu bheil sibh féin glie.

20 Oir fuilgidh sibh ma bheir neach an daorsa sibh, ma dh'itheas neach sibh, ma bheir neach bhur cuid dhibh, ma dh'ardaicheas neach e féin, ma bhuaileas neach air an aghaidh sibh.

21 Labhram thaobh eas-urraim, mar gu'm bitheamaid anmhunn: ach, ge b'e ni anns a' bheil neach air bith dana, (labhram gu h-am-aideach,) a ta mise dana ann mar an ceudna:

22 An Eabhruich iad? mar sin tha mise mar an ceudna: An Israelich iad? mar sin tha mise mar an ceudna: An sliochd do Abraham iad? mar sin tha mise mar an ceudna:

23 Am ministeirean do Chrìosd iad? (labhram mar dhuine michéillidh,) ataimse os an ceann san ni so: ann an saothairibh nì's pailte, ann am buillibh nì's ro mhò, am prìosanaibh nì's trice, am bàsaibh gu minic.

24 Fhuair mi o na h-Iudhachaibh cùig uairean dà fhichead buille ach a h-aon.

25 Ghabhadh le slataibh orm trì uairean, chlachadh mi aon uair, dh'fhuiling mi long-bhriseadh trì uairean; là agus oidhche bha mi san doimhne:

26 Ann an turusaibh gu minic, ann an gàbha aimhnichean, ann an cunnartaibh fhear-reubainn, ann an cunnartaibh o m'chinneach féin, ann an cunnartaibh o na Cinneachaibh, ann an cunnartaibh sa' bhaile, ann an cunnartaibh san fhàsach, ann an cunnartaibh san fhaire, ann an cunnartaibh am measg bhràithre breugach;

27 Mewn llafur a rhwystrau, mewn dihunad yn fynych, mewn newyn a sychet, mewn ymprydiau lluosawg, mewn anwyd a noethni.

28 Amben y pethau oddi allan, y pethau sydd i'm dala bob dydd, yr ofn am yr Eglwys.

29 Pwy sy wan, a mi nid wyf ddim yn wan? neu pwy a dramgwyddir, ac ni loscwyf ddim.

30 Ac mwyach, os rhaid ymfoliannu, mi a ymfolianaf am y pethau a sylwant ar fy ngwendid.

31 Duw a thad ein Hathraw Jesu Grist pa un sydd fendigaidd yn oes oesoedd a wyr p'odd na lefaraf ddim gau.

32 Yn Damascus, ar hynny, yr oedd Penaeth dan y brenhin Aretas, a gyfl-eoedd fobl i wyllo caerâu y Damasciaid, ac a fynnai fy nghymeryd.

33 A thrwy ffenestr fe'm disgynwyf mewn cawell i lawr ar hyd y magwyr, ac y diengais o'i ddwrn ef.

1 Heb ammau, nid rhaid i mi ddim ymfoliannu, canys mi a ddeuaf at welediguethau a datguddiegaethau yr Athraw.

2 Mi a adwaen ddyn yn Nghrist, pedair blwydd ar ddeg sydd (pa un ai yn y corph ni wn ddim, ai maes o'r corph ni wn ddim, Duw a wyr) y dyn yma a ddygwyd hyd y drydedd nef.

3 A mi adwaen yr un dyn hwn (pa un ai yn y corph ai maes o'r corph, ni wn ddim, Duw a wyr).

4 P'odd y dygwyd ef i Baradwys, ac y clywes eiriau annhraethadwy pa rai ni roed i ddyn en llefaru.

5 Mi a ymfoliannaf am y cyfryw ddyn o hwn, eithr ni ymfoliannaf ddim am danaf fi fy hunan, named am fy ngwendidau.

6 Canys pe carwn ymfoliannu, ni fyddwn ddim yn ddisynwyr, canys mi a lefaraf y gwirionedd, eithr ymochel a wnaif gan ofn rhag dyfod un pwybynag i'm prisiau y tu arall yn peth a wel ynof fi neu a glywo genyf.

27 E labour, ha scuihereah, é zihu-neu liès, é nan ha sehét, e yuneu liès, én aneouit ha nuèhadur.

28 Open en treu a zianvès, en treu e za d'eign-mé dalmat bamde, en éhuéh ag en Ilisieu.

29 Pihue e zou goan, ha n'on quet mé goan? De bihue e rér arben a-lam, ha ne losquan ket?

30 Mar dé red hnm vèli, me hum vèlou a treu e zell d'oh men goanned-igueah.

31 Doué ha tad hun Eutru Jesus Chrouist péhani e zou beniguet a ol viscoah de virhuiquin, e houér penaus ne laran quet gueu.

32 E Damas, en hani e oé er pen-bras eid er Roué Aretas, e laquas tud de dihoal kær en Damasièd guet bresé-lion dré hoant d'em hemér;

33 Ha dré ur fenestre e oen disquen-net en ur bannér, het-a-het d'er mangoerieu, hag e téhas ag é zéourn.

1 N'en dé quet d'eign-mé d'em vèli. E tein neoah d'er uélet ha d'en discu-hereahen en Eutru,

2 Me hanàué en dén é Chrouist, bermen e zou puarzec vlai (hag ean e oé gued é gorr pé hemb é gorr, ne houyan quet. Doué e houér) en memb dén-zé e oé douguet beteg en trivèd nean.

3 Ha me hanàué er memb dén-ze (hag ean e oé gued é gorr, pé hemb é gorr, ne houyan quet: Doué e houér,)

4 Penaus e oé douguet d'er Bara-ouis hag é cleuas conzeu dilarus, péré ne èll mab-dén laret.

5 Me hum vèlou ag er memb dén-zé; mæs n'hum veloû quet a-hanon-mé, nameid a men goannedigueah.

6 Neoah a pe garehen hum vèli, né vehen quet disquiant; rac er huirioné e larehen; mæs hum zerhiel e ran, guet eune ne zehé unan benac d'em prizein en tu arall d'er péh e huéle guet-n-eign, pé e gleu laret a-hanan.

27 E labour, er skuizder, e kalz a zihunou, e naoun ha sec'hed, e iunou alies, er ienien hag en noazded.

28 Ouc'h-pen an traou euz a ziaveas, va gefridi pemdezick, ar preder em eûz euz an holl ilizou.

29 Piou a zo goan, ha n'emoun-me ket gouan? Da biou e roer abec-a-lam, ha ma ran me ket leski?

30 Mar d'eo red en em veuli, me en em veulo euz en traou a zell ouc'h va gouander.

31 Doue had Tad hon Aotrou Jesus-Christ, pehini a zo beniguet da viken, a oar penaos na lavaran ked a c'hevier.

32 E Damas an hini a ioa Pen-bro evid ar Roue Aretas a lekea dioualloud kear, evit va c'hemerout.

33 Hogen diskennet a ioa dre ur prenestr en ur gest a-hed ar voger, hag evel-se a tec'hiz dioud he zaouarn.

1 Heb arvar n'e ked deread en em veuli; coulsgoude e teuin da oueledige-siou ha da ziskuzedigiesiou an Aotrou.

2 Me anezeze un den er C'hrist pevarzec bloaz zo (pe er c'horf, na ouzon ket; pev er meaz euz ar c'horf, na ouzon ket; Doue a oar) an hevelep den-ze a oa scrapet beteg an trede env.

3 Ha me anezeze an hevelep den-ze (pe er c'horf, pe er meaz euz ar c'horf, na ouzon quet; Doue a oar:

4 Penaos a oa scrapet er Barados, hag a clevas comziou dilavarus, pere n'ema ket roed da un den o lavaret.

5 Me en em veulio euz an hevelep den-ze; hogen n'en em veulio ked euz ac'hanoun va-unan, nemed euz va foaniou.

6 Coulsgoude ma felfe d'in en em veuli, na ven ked diskiant; rag me lavarfe ar ouirionez; hogen en em zerc'hel a ran, gand aoun na zeufe den da brizout ac'hanoun en tu all d'ar pez a ouel en-oun, pe a clev diwar va fen.

27 Ann an saothair agus sgios, am fairibh gu minic, ann an ocras agus tart, an tras-gaibh gu minic, am fuachd agus an lomnoc-huidh.

28 A bhàrr air na nithibh a ta an leth muigh, an ni a ta teachd orm gu lathail, ro-chùram nan eaglais uile.

29 Cò a ta lag, agus nach 'eil mise lag? cò a ta faotainn oilbheim, agus nach 'eil mise a' losgadh?

30 Ma's éigin domh uaill a dheanamh, is ann as na nithibh a bhuineas do m' anmhu-inneachd a ni mi uaill.

31 Tha fios aig Dia, eadhon Athair ar Tighearna Iosa Criosd, a tha beannaichte gu siorruidh, nach 'eil mi deanamh bréige.

32 Ann an Damascus chuir uachdaran a' phobuill fuidh Aretas an righ, freiceadan air baile nan Damasceneach, ann an rùn mise a ghilacadh:

33 Ach troimh uinneig leigeadh sìos ris a' bhalla mi ann an cliabh, agus chaidh mi as a làmhaibh.

1 Gu deimhin cha 'n'eil e iomchuidh dhomhsa uaill a dheanamh: ach thig mi chum seallanna agus taisbeana an Tighearna.

2 B'aithne dhomh duine ann an Criosd ceithir-bliadhna-deug roimhe so; (ma's anns a' choluinn, ni'm fios domh; no as a choluinn, ni'm fios domh; eig Dia a ta fios;) a leithid sin do dhuine thogadh chum an treas nèamh.

3 Agus b'aithne domh a leithid sin do dhuine, (ma's anns a' choluinn, no as a' choluinn, ni'm fios domh: aig Dia a ta fios:)

4 Gu'n do thogadh suas e gu parras, agus gu'n cual e briathra do-labhairt nach feud duine a' labhairt.

5 M'a leithid sin do dhuine ni mi uaill: ach asam féin cha dean mi uaill, mur *dam mi* á m' anmhuinneachdaibh.

6 Oir ged do b'aill leam uaill a dheanamh, cha bhi mi a'm amadan; oir labhraidh mi an fhirinn: gidheadh a ta mi a' cumail orm féin, air eagal gu'm bi meas aig duine dhiomthar mar a ta e 'gam fhaicinn, no a' cluin-tinn umam.

7 A gan ofn rhag dyfod o fawrdra y datguddiedgaethau ucheldra ynof, fe roddwyd i mi frath i 'm cig, cennad oddiwrth Satan i 'm cernodio fel na ymfalchiwyf ddim.

8 O herwyd paham y bûm dair gwaith yn erfyn ar yr Athraw ar i hwn yna ymadael oddiwrthyf.

9 Eithr efe a lefarodd wrthyf, fy ngras i sydd ddigonol i ti; canys fy nerth a gryfha mewn gwendid. A chalon dda ynte yr ymlawenâf gyntaf yn fy ngwendid, fel y byddo yn berffaid nerth Crist ynof.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol Sant Luc.

(Pennad vii. 4.)

A phan oedd wedi ymgynnul liaws o bobl, a phan ddeuent ynghyd o'r holl gaerau, efe a lefares trwy leferydd cuddiedig.

5 Un hauwr a aeth i'r maes i hau ei had, ac fel yr oedd yn hau, rhan o'r had a orweddes ar hyd yr hynt, ac a fathrwyd ac ehediaid y nef a'i difrodes.

6 A rhan a orweddes ar graig, a phan eginodd efe a sychodd, trwy nad oedd dim gwlybwr.

7 Rhan arall a orweddes yn groes i ddrain, ac y drain gan gyd-dyfu gyda hwy, a'u myges.

8 Rhan arall a orweddes ar dir da, ac a eginodd, ac a ddyges ffrwyth cant yn lle un. Yn llefaru fel hyn, efe a lefodd, clywed y neb sydd a chlustiau i glywed.

9 Ac ei ddisgyblion a holasant gydag ef pa beth oedd y lleferydd cuddiedig yma.

10 Ac efe a lefares, rhoddwyd i chwi i adwain pethau cuddiedig teyrnas Duw, eithr i rai eraill mewn llafar cuddiedig, fel, pa fodd bynag, pan welant na welont ddim, a phan glywant na wyd-dont ddim.

7 Ha guet eune n'hum fouéhuéhen diarben er brasdér en discuheheadeu, é-ma bet reit t'eign ur broud ém hicq, ur hannad aberh Satan d'em burtel, eit n' hum fouéhuéhen quet ré.

8 Rac-cé en e mès, dre dair guéh, pedet en Eutru, d'er pellat doh-eign-mé.

9 Mæs ean e laras d'eign: Men græce e zou erhoal eit-ous-té; rac men nerh e gresca ér goannedigueah. A galon vad enta en hum vélein e hrein ém goannedigueah, eit ma vout perpet nerh er Hrouist én-an.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Aviel revé Lucas.

(Pennad viii. 4.)

EL ma oé un tolپ bras a dud tro-a-tro dehau, ha ma têt d'en gaout ag en ol hærieu, ean e gonzas dré ur lavar-cuhet.

5 En hadér e yas er mæz de hadein é had, ag èl m'en hadé, lod e gouéhas het-a-het d'en hent; hag e oé bet flas-tret idan en treit, ha labouset en néan en daibras.

6 Lod e gouéhas ar garrêg, hag a boén é oé savet, e séhas, dré n'en doé quet a hlubér.

7 Lod arall e gouéhas é creis en drein, hag en drein én ur gresquein guet-hai e vougas anehai.

8 Lod arall e gouéhas é douar mad hag e saùas, hag e ras fréh, cant éléh unan. En ur gonz èl-cé, ean e grias: Cheleuet en nemb en dès discoharn de gleuein.

9 Hag é Zisiplèd, e houlenas guet-hon petra e oé er lavar-cuhet-zé.

10 Hag ean e laras dehai: Reit-é d'oh-hui de hanàuein treu cuhet ran-teleah Doué, mæs d'er rérall é lavar-cuhet; aveid penaus-benac ma cleuant, ne houyeint quet.

7 Ha gand aoun na zeufe ar brazder euz an diskuzedigesiou da uc'helaad ac'hanoun, eo bet reed d'in ur broud em c'hik, ur c'hannad euz a Satan d'am goal-c'harvanata, evit na rafen ked en em uc'helaad re.

8 Diwarben en dra-ze me em euz pedet teir goueac'h an Aotrou, evit ma raje tec'haat diouz-in.

9 Hag hen en dra-ze lavaret d'in: Awalc'h eo d'id kaout va c'hras; rac va nerz a wella er gouander; a galoun vad eta e rin kentoc'h en em veuli em gouanderiou; evit ma raio nerz ar C'hrist choum varnoun.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad viii. 4.)

HA pa oa en em dastumet calz a bobl, ha ma teuend d'e gaoud eus an holl c'heriou, hen a lavaraz dre ur lavar-cuzet.

5 An hader a zo eat da hada he had; hag epad e hade, lod euz an had a gouezaz a hed an hent, hag a oe mac'het, ha laboused an Nenv a zebras anezhan.

6 Ha lod a gouezaz var ur roc'h; hag ô veza savet e sec'haz dre n'en doa quet a c'hlebor.

7 Lod all a gouezaz e-touez drein; hag en drein o sevel gant-han a vougaz anezhan.

8 Lod all a gouezaz en douar mad; hag e savaz, hag e raz frouez, cant evid unan. O lavarout kement-man, hen a grias: Ra zelaoou neb en des diskouarn da glevout.

9 Hag e zisgibien a c'houlénaz digant-han, petra a oa al lavar-cuzet-ze.

10 Hag hen a lavaraz; Roed eo d'e-hoc'h da anaout traou cuzet rouantelez Doue; hogen d'ar re all n'int roet nemed e lavar-cuzet; evit pa ouelint na ouelint ket, ha pa glevint na boelint ket.

7 Agus air eagal gu'm bithinn air m'ardachadh thar tomhas, troimh ro-mheud nan taisbean, thugadh dhomb sgolb san fheoil teachdair Shatain chum gu'm buaileadh e m' air eagal gu'm bithinn air m' ardeachadh thar tomhas.

8 Air a shon so ghuidh mi an Tighearn tri uirean, gu'n imicheadh so uam.

9 Agus thubhairt e rium, Is leoir mo ghràs-sa dhuit: oir a ta mo chumhachd air a dheanamh foirfe ann an amhuinneachd. Uime sin is ro thoiliche a ni mi uaill a' m' amhuinneachdaibh chum gu'n gabh cumhachd Chriosd còmhnuidh orm.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Lucas.

(Caibideil viii. 4.)

AGUS an uair a chruinnich sluagh mòr, agus a thàinig iad as gach baile d'ionnsuidh, labhair e ann an cosamhlachd:

5 Chaidh fear-cuir a mach a chur a shil: agus ag cur da, thuit cuid ri taobh an rathaid, agus shaltradh sìos e, agus dh'ith eunlaith an athair suas e.

6 Agus thuit cuid eile air carraig, agus air fàs da, shearg e, do bhrìgh nach robh sùgh aige.

7 Agus thuit cuid eile am measg droighinn, agus air fàs do 'n droighionn maille ris, thachd se e.

8 Agus thuit cuid eile air talamh maith, agus dh'fhàs e suas, agus thug e toradh uaith a cheud uiread 's a chuireadh. Agus air dha na nithe sin a ràdh, ghlaodh e, Gu b'e aig am bheil cluasa chum éisdeachd, éisdeadh e.

9 Agus dh'fhiosraich a dheisciobuil deth ag ràdh, Ciod e an cosamhlachd so?

10 Agus thubhairt esan, Thugadh dhuibhse eòlas fhaotainn air rùn dìomhair rìoghachd Dhé; ach do chàch an cosamhlachdaibh, ionnus ag faicinn doibh nach faiceadh iad, agus ag cluinntinn doibh nach tuigeadh iad.

11 Wele, ynte, y peth a lefarwyd ar y lleferydd cuddiedig yma: yr had ydyw gair Duw.

12 Y rhai ar hyd yr hynt, ydynt y rhai a glyn; yna y daw y Diafol, ac a dyn y gair o'u calonnau, fel na chredont ac na fyddont gadwedig.

13 A'r rhai ar y graig yw y rhai pan glywant, a gymerant y gair gyda llawenydd, eithr nid oes iddynt ddim gwraidd; ac ni chredant ond am ychydig, ac yn amser profedigaeth ymdynnant o'r neilldu.

14 Ac y peth y sydd yn gorwedd ar draws y drain yw y rhai wedi iddynt glywed, a chweddi hynny ymdynnu o'r neilldu y sydd wedi eu mygu gan ofalon, a meddiannau, a melusderau y fuchedd hon, ac ni ddygant ddim firwyth tuag at fod yn barod.

15 Eithr y peth y sydd yn gorwedd mewn daear dda yw y rhai, gwedi dyfod i glywed y gair a'i cadwant mewn calon lan a da, ac a ddygant firwyth gydag ymaros.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

11 Chetu enta er péh e lare er gonzu-
cuhet-zé: en had e zou guir Doué.

12 Er ré het-a-het en hent, e zou er ré e cheleue; neze e teien Di-haul, hag e chuppe er guir ag ou haloneu, gued eune én urgredein nevehent salvet.

13 Er ré ar garrêg e zou er ré peré, pe gleuant, e ziguemér er guir guet léhuiné: mæs èl ne houriennant quet, ha ne gredant quet nameid aveid un herradic, én amzér en dennidigueah en hum dennant a dû.

14 Hag er ré e gouéh é creis en drein, é er ré en dès cleuet, hag èl m'émant oueit quit, e zou mouguet guet perdérieu, madeu, pligeadurieu er vuhé-men, ha ne zougant quet fréh beta bout daré.

15 Mæs en hani e gouéh én douar mad, e vou er ré peré, a p'ou dès cleuet er guir, e vir anehou én ur galon vad ha glan, hag e zoug fréh guet harzereah.

11 Chetu eta ar pez a lavar-cuzet-
ze: An had eo ger Doue.

12 An hini a gouez a hed an hent, eo ar re a glev ar ger, ha neuze e teu an Di-haoul hag e ten ar ger euz ho c'haloun gand aoun na gredent ha na vent salvet.

13 Ar re var ar roc'h eo ar re pere, pa glevont, a zigemero ar ger gant laouenedigez; hogen n'o deus ket a c'hrisien; ha na gredont nemed evid ur pennad, hag en amzer en dennidigez en em dennont a du.

14 Hag ar pez a zo couezet etouez an drein, eo ar re pere o deus clevet, hag ô veza eet kuit, a zo mouguet gand ar prederiou, hag ar binvidigeziou, hag ar vourradigeziou euz ar vuhe, ha na zougont ked a frouez beta beza dare.

15 Hogen ar pez a gouez en douar mad eo ar re pere ô veza clevet ar ger, a vir anezhan en ur galon glan ha c'houeck, hag a zoug frouez gand habasked.

11 Ach is e so an cosamhlachd: Is e'n
siol focal Dé.

12 Iadsan ri taobh an rathaid, is iad sin a dh'éisdeas; 'na dhéigh sin a ta'n diabhl a' teachd, agus a' togail air falbh an fhocail as an cridheachaibh, air eagal gu'n creideadh iad agus gu'm biodh iad air an saoradh.

13 An dream air a' charraig, is iad sin iadsan, an uair a dh'éisdeas iad, a ghabhas am focal d'an ionnsuidh le gairdeachas; ach cha 'n'eil aca so freumh, muinntir a chreideas rè tamuill, agus an àm buairidh a ta tuiteam air falbh.

14 Agus an ni a thuit am measg droighinn, is iad sin an dream a dh'éisdeas, agus air dhoibh dol a mach, a ta iad air an tachdadh le cúram, agus le saoihbheas agus le sàimh na beatha so, agus cha 'n'eil iad a' toirt toraidh uatha chum foirfeachd.

15 Ach an ni a thuit san talamh mhaith, is iad sin iadsan, air dhoibh am focal éisdeachd, a ta 'ga choimhead ann an cridhe treibh-dhireach agus maith, agus a' toirt toraidh uatha le foighidinn.

CONTINUATION DU COMTE ORY.

Au moment où le hardi pirate connu sur les mers de Sodor et de Biscaye, sous le nom de Gorree, Orree, Orry, Ory, débarquait à la pointe d'Lhane, île de Man, en tapinois, comme autrefois à Noirmoutiers, une députation de Manxois ou Manceaux descendit de Balla-Salla marchant à sa rencontre, lui demandant :

“D'où viens-tu?”

Le Comte Ory levant en l'air sa vergue de civadière

“Voilà le chemin de mon pays,” répondit-il en indiquant la voie lactée—*Road-Mooar Ree Gorree*. La grande route du Roi Ory est encore le nom manx de la voie lactée.

—Que fit-il ensuite?

—Les filles des druides, en considération de sa belle barbe, épousèrent sa cause avec passion—et les Gaëls, hommes et femmes, se mirent tous et toutes en campagne pour chasser les Kimris qui se souciaient peu, disent les habitants de l'île de Man, de ces intrus norwégiens.

—Le Comte Ory a-t-il laissé quelque marque de son passage à l'île de Man?

—Oui, il monta sur le trône de cette île, et y mourut.

—Quels sont les principaux événements de son règne?

—Dans un pays et un siècle où il n'y avait d'autre loi que les barres d'anspeck, le Roi Ory se montra codificateur conséquent.—Citez!

—Sous le nom de Taxiaki et de Tyndall, il fonda différentes cours de justice appropriées aux circonstances de l'île.

—Re-citez!

—Que si un loup de mer a séduit par ses bonnes grâces une jeune louve soit de Norvège, de Kym-brô ou de Gaul et l'a rendue mère—unissez le loup à la louve et légitimez le louveteau.

Citez encore!

TITRE 1^{er} DU MARIAGE.

1° Que si le loup de mer a employé la violence, que la jeune louve de Norwège, de Kim-brô ou de Gaul, choisisse entre une corde, une épée ou une bague.—2° Que si la corde, pendez le loup de mer haut et court à la boline du grand foc de sa chaloupe.—3° Que si l'épée, tranchez-moi la tête de ce canotier—Que si l'anneau, qu'on unisse la louve au loup et qu'on n'en parle plus.

Malgré la sagesse de ces deux titres, on ne peut s'empêcher de faire des réflexions très profondes, quand on songe que ce hardi aventurier qui conquérirait des couronnes et des trônes, sans coup férir, écarta les prêtres de Teutatès et d'Odin et autres, des cours de justice de son royaume.

Au moment où le Jury s'apprêtait à énoncer son verdict, le Grand Juge interrompait l'orateur et lui disait en langue manx :

"Vod fir charree soie?"

"Permettez vous aux prêtres de rester ici?"

—Si vous me demandez ce que répondait le Jury, je vous répondrai que non.

"O Mona! thy glory

In chivalric story

Sung by the minstrels and druids of yore,

When erst thy proud bowman

Gave war to the Roman,

Blood of the Dane and the Scot drenched thy shore.

Ces beaux vers anglais disent que les souvenirs de Mona se rattachent aux Ménestrels, aux Druides peu joyeux, mais bons harpistes—Ils veulent dire aussi ces beaux vers que les descendants de

Manninan-beg-Mac-y-Lear

Mannin-beg-Mab-en Alrée

C'est-à-dire que Man, Vannes, petit-fils d'Alrée ou Aurée, et sa femme étaient de fiers archers—que fortement crampés au vireveau de leurs bateaux faits de peau de poisson, ces grands Celtes, hommes et femmes, (VANNES et SA FEMME) battirent les flottes romaines (plus chanceux que leurs frères du Morbihan) et que plus d'une fois ils arrosèrent les sables de Douglas (*laz, lah* meurtre) du sang de leurs envahisseurs.

La fortune leur fut sans doute infidèle à l'arrivée des Norwégiens, mais elle leur a légué le Comte Ory, le dialecte norwégien, les Runes—et babelisé la langue Manx.

ER SUL HANTER-HANVED QUENT ER SUL QUASIMODO.

CHRISTOLL TERRIEN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llithir cyntaf Paul at y Corinthead.

(Pennad xiii.)

Aphe ymddiddanwn â llafar dynion ac angylion ond nid yn meddu ar ddim cariad, nid wyf ddim amgen nag efydd yn seiniaw neu cymbal yn ting-cian.

2 A phe byddai i'm y Ddwyfol-gan, a phe gwybyddwn yr holl bethau cud-diedig, a phob gwybodaeth, a phe byddai i'm yr holl ffydd fel ag i beri i'r mynyddoedd gerdded, ond nid yn meddu ar ddim cariad, nid wyf fi ddim.

3 A phe rhoddwn fy holl dda i fod yn fwyd i'r werin; a phe rhoddwn fy nghorff i fod yn llosgedig, ond nid yn meddu ar ddim cariad, ni thalai i mi ddim.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Er hetan Liher St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad xiii.)

HAG e gonzéhen-mé lavar en dud hag en Ælèd, ma ne mès quet er garanté, n'en don quet meid un arêm dassonus, pé ur bilicg sclintin.

2 Hag en em behé en Diüe-gan, hag é hanàuéhen en ol treu cuhet, ha peb houiégeah, hag en em behé en ol fé, beta laquat er mannéieu de guêrhat, ma ne mès quet er garanté, n'en don nitra.

3 Hag é rehen ol men danné eit bouita er beurerion; hag é rehen me hory de vout losquet, ma ne mès quet er garanté, ne talhe d'eign nitra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paol d'ar Gorinthead.

(Pennad xiii.)

MA rafen comza lavarou an dud ag en Eled, ma n'am eus ked ar garantez, me a zo un arem sonus, pe ur bilick skiltruz.

2 Ha ma em be en Diou-gan, hag ec'h anavesfen an holl traou cuzet, ha peb guiziegez; ha ma em be an holl feiz, evit dilec'hi ar veneziou, ma n'am eus ked ar garantez, n'oun netra.

3 Ha p' am be darnaouet va holl vadou evit boeta ar beorien; ha ma rofen va c'horf evit beza losket, ma n'am eus ked ar garantez, na dal netra d'in.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud Litir Phoil do na Corintianaich.

(Caibideil xiii.)

GED labharainn le teangaibh dhaoine agus aingeal, agus mi bhi gun an gràdh, tha mi 'n am umha fuaimneach, agus 'n am chiombal a ni gliongarsaich.

2 Agus ma bhithinn n' am fhaidh, agus aig aithneachduinn na h-uile rùd ceillte, agus na h-uile ghliocas; agus ma bhitheadh agam na h-uile creidimh, amhuill gun dealachainn beanntan, ma tha mi gun an gràdh, ni bheil mi ach neoni.

3 Agus ma chaithinn m' uile mhaith chum biadh do na bochdaibh; agus ma bheirinn mo chorp chum bhi loisgte, ma tha mi gun an gràdh, ni bheil luach leoni domh.

4 Cariad sydd hir-barhaus, yn llawn o fwynder; cariad nid yw ddim yn genfigenus; cariad nid yw ddim yn ddisynwyr, nid yn ddim yn ymchwyddo.

5 Nid yw ddim yn diystyru, ni chais y peth sydd eiddo ei hun: ni ymgylfa mewn cyffro, ni fyn ddim drwg.

6 Nid ymlawenha ddim âg anwiredd, eithr ymlawenhau a wna gyda'r gwirionedd.

7 Dwyn a wna bob peth, credi pob peth; gobeithio y mae bob peth, ymaros a wna ym mhob peth.

8 Cariad ni therfyna; eithr am brophwydoliaethau, hwy a ddeuant i ben, neu ymadroddion, hwy a fyddant ofer; neu ddoethineb, hi a ddiflana.

9 Canys ni wyddom eithr o ran; ac ni ddwyfol-ganwn named o ran.

10 Eithr pan ddel y peth sydd berffaith, yna y peth sydd o ran a derfyna.

11 Pan oeddwn grwt, mi syniwn fel crwt; mi oeddwn yn deall fel bachgen, chwenychwn fel bachgen, ond pan ydwyf wedi dyfod yn ddyn, mi roisym heibio y pethau a ddaliwyd gan y bachgen.

12 Canys pryd yma gweled yr ydym trwy wydr yn dywyll, ond yna talcen i'ch talcen (?) Pryd yma, mi a adwaen o ran, eithr yna mi adnabyddaf fel yr daweinir fi fy hunan.

13 Y pryd yma y mae yn aros ffydd, gobaith, cariad, y tri yma, ond y pennaf o'rhai yma yw cariad.

JAMES JONES, M.A. Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl yn ol Sant Luc.

(Pennad xviii.)

YNA Jesu a gymeres gyda fo y deuddeg, ac a ddyweddes wrthynt, wele accw, yr ydym yn myned i fynu i Jerusalem, a chyflawnir hefyd oll y peth y sydd wedi ei scrifenu trwy y Dwyfol gantorion oddeutu mab y dyn.

4 Er garanté e zou hir-padus, lan ar vadeleah; er garanté n'en dès quet ivi; er garanté n'en dé quet disquiant; n'en dé quet fouéhuenvus;

5 N'en dé quet direih; ne glasq quet er péh e zou dehi hi-unan; ne hum laqua quet é arfleu; ne chonge quet a zroug;

6 Ne hum léhuina quet ag er fallanté; mæs en hum léhuinein e hra gued er huirioné;

7 Douguein e hra peb tra, credein e ra peb tra, in-gortoz é-ma a beb tra, harzal e hra doh pebtra.

8 Er garanté ne dremenou birhuiquin, mæs eid er brophétieu, ind e zei de ben; pé er lavareu, ind e zei de ben; pé er houiêgeah, ind e dremenou.

9 Rag ne houyamb meit mar-a-dra; hag ne ziüe-ganamb meit mar-a-dra.

10 Mæs pe zei er péh e zou reihmeurbet, nezé er péh e zou a lod e dremenou.

11 Pe oen croaidur, ma gonzé èl ur hroaidur, e oen squentêd èl ur hroaidur, houiêc èl ur hroaidur: mæs ur huéh ma on deit de vout dén, me mès hum zizobéret ag er péh e zalh de vugalé.

12 Rac bermen ne huélamb Doué meit dré ur uéren tihoel; mæs nezé tal-oh-tal: bermen m'en hanàue un tamig, mæs nezé m'en hanaùou èl ma on-mé-memb hanàuet.

13 Ha berman e chome er fé, en ingortoz, er garanté, ou zair; mæs er garanté e zou er vrassan a nehài.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Ariel revé St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEUZE Jesus e dennas guet-hou en deuzec hag e laras dehai: chetu é hamb de piniad de Jerusalem, ha lanet e vou ol er péh e zou bet scrihuet dré en Diùe-ganerian a zivout Mab Den.

4 Ar garantez a zo habask (hir c'houzanvus,) leun a vadelez (kun;) ar garantez na erez ket (ne ket erezus; ar garantez na fouge ked (ne ket balc'h;) n'en me c'houez ket (ne ket stambouc'h-et.)

5 Ne quet fougéus; na glask ket ar pez a zo d' ezhi hé-unan; na vuaneka quet; na venn ket a zroug.

6 N'en em laouena ket euz an drougiez; hogen en em laouenaed a ra euz ar ouirionez.

7 Herzel a ra ouc'h peb tra; cridi a ra peb tra; in-gor-toz eo euz a peb tra, gouzanvi a ra peb tra.

8 Ar garantez na baouezo biken; hogen evid an Diouganou hei a zeuo da ben; pe al lavarou (iezou) hei a éhano, pe ar ouiziegez, hi a ziazeo.

9 Rag a lod eo ec'h ouzomp, ha na zious-ganomp nemet lod.

10 Hogen pa zeuo ar pez a zo clock, neuze ar pez a zo a lod a dremenou.

11 Pa oan bugel, comza a ren eve, ur bugel; e oan fur evel ur bugel, e vennen evel ur bugel; hogen pa oun deued da zen, dilezet em eus an traou a zalc'h eus ar bugel.

12 Rag brema gueled a reomp dre ur uerren tevalament; hogen neuze tal ouc'h tal: brema ec'h anavezan a lod; hogen neuze ec'h anavezin mad ma oun anavezet mad.

13 Ha brema e choum feiz, ingortoz carantez, an tri-ma; hogen ar brasa eus ar re-ma eo carantez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Ariel hervez St. Lucas.

(Pennad xviii.)

NEUZE ô veza kemeret gantan an daouzeg, hen a lavaraz d'ezho: Chetu emoump o piniad da Jerusalem, ha kemend a zo bet skrivet dre an Diouganerien diwar mab an den a vezo sevenet.

4 An gràdh, tha e fad-fhulangach; caoin a tha e; an gràdh cha n'eil farmad aig; an gràdh cha dean e raiteachas; ni bheil e air a shéideadh suas.

5 Ni 'n dean e uail; ni 'n iarr e an ni nach buin da fhein; cha 'n eil e so-bhrosnachaidh chum feirge; ni'n smuainich e droch ni.

6 Ni 'm bheil aoibhneas aig 's an droch ni; ach an t-aoibhneas do ni 'san fhìrinn.

7 Fuilgidh e na h-uile rud; creididh e gach rud; bithidh earbsa aige ri gach rud; giùlainidh e gach rud.

8 An gràdh, ni 'n cuirear air cùl e gu bràth: ach ma 's faidheadarachdan iad theid iad gu ceann; ma 's teangaidhean sguiridh iad; ma 's gliocas theid e as ar déidh.

9 Oir 'an cuid aithnicheam, agus 'an cuid ni sinn faidhdeadarachd.

10 Ach ma thig an ni a tha iomlan, an ni a tha ann an cuid teichidh e.

11 An uair bha mi a 'm bhuachaill, bruidheann mi amhuill leanamh; ach air dhomh teachd gu bhi a 'm dhuine, dhealaich mi ri na rudan a lean ris an leanamh.

12 Oir tha sealladh againn a nis troimh ghloine gu dorcha: ach an sin aghaidh ri aghaidh; a nis is aithne dhomh ann an tomhas; ach an sin aithnichich sinn amhuill mar a dh' aithnichear sinn.

13 Agus a nis comhnuichidh creidimh, dochas, gràdh; ach is e is treasa dhiubh so an cairdeas.

THOS. McLAHLAN, L.L.D.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Lucais.

(Caibideil xviii.)

NIS air bhi air gabhail da fhéin an da fhear dheug, an sin labhair e riu; Feuch feumamaid dol suas do Jerusalem, agus is eigin na tha sgriobhta troimh na faidhibh timchioll Mac an duine bhi air a choimhlionadh.

32 Canys efe a roddir i'r Cenhedloedd ac a geblir, ac a watworir, ac a boerir arno fo;

33 Ac wedi iddynt ei fflangellu, hwy a'i lladdant, ac ar y trydydd dydd, efe a saif o farw i fyw.

34 A hwy ni wyddent ddim o'r pethau hyn, a'r gair hwn oedd guddiedig iddynt hwy, ac ni wyddent ddim o'r peth a lefarid.

35 Ac fe ddigwyddes, fel y nesaent at Jericho, bod dyn dall yn eistedd ar ymyl y ffordd yn ewyllysio elusen.

36 A phan glywes y dynion yn tramwyo, efe a holes, pa beth oedd cymmaint a hyn.

37 A hwy a lefarasant wrtho mai Jesu o Nazareth oedd yn myned heibio.

38 Ac efe a griodd ac a lefarodd, Jesu, Fab Dafydd, bydd drugarog wrthyf.

39 A'r rhai a aent rhagddynt, a ddywedent yn rhochus am iddo dewi, eithr efe a lefodd o hyd yn groch, Jesu, Fab Dafydd, bydd drugarog wrthyf.

40 A'r Jesu a arosodd, ac a orchymynes ei ddwyn ef atto, a phan oedd yn nesau, efe a ymholodd gydag ef;

41 Pa beth a ewyllysi di i mi ei wneuthur i ti? Athraw, i mi gaffael gweled.

42 A'r Jesu a lefares wrtho, cymmer dy olwg, a'th ffydd a ddarfu dy iachau di.

43 A chynted ag y cafes ei olwg, aeth ar ei ol, gan foliannu Duw. A'r holl bobl, pan welsant y peth hyn, o folianasant Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

32 Rac laqueit-vou étré déourn er Gentilèd, ha goapeit-vou, ha goal-flemmet-vou ha scopet ar-nehou.

33 Ha goudé m'ou devou er foêtet, ind el laquou d'er marhue, hag en drivèd dé ean e saou a varhue de vihue.

34 Hag ind ne houyent nitra ag en treu-zé; hag er guir-zé e oé cuhet dehai, ha ne houyent quet er péh e laré.

35 Hag e zigoéhas, èl ma tostent de Jericho, ma oé un den dall azéet ar porh en hent, eit goulén alézon.

36 A pe gleuas en dud é tremeine, e houlenas petra oé guement-cé.

37 Hag ind e laras dehou é oé Jesus a Nazareth e dremeiné.

38 Hag ean e grias, én ul laret: Jesus Mab David, ha péès truhé doh-eign.

39 Hag er ré e yé ér raug huché ar-n-hou teuel (tàuein); mæs ean e huché hoah crihuoh: Mab David, ha péès truhé doh-eign.

40 Ha Jesus e harzas, ha hourhemenas en dégasse dehou: hag a pe oé tasteit, ean e houlenas guet-hou:

41 Petra e fall d'id ma rein d'id? Eutru, ma cavéhen er guélet.

42 Ha Jesus e laras dehou: Quemér er guélet; ha fé en dès ha iachaet.

43 Ha quentéh é cavas er guélet, hag en hélias, én ur vèlein Doué. Hag en ol bobl, pe huélezant en treu-zé, e vèlas Doué.

32 Rac lekeat e vezo etre daouarn ar Gentilèd; hag e vezo goapeet, ha goal-scourjet, hag a scopo out-han!

33 Ha goude beza he scourjezet, e lazind anezhan, hag an trede deiz e savo a varo da veo.

34 Hag hei na boelle netra euz a gement-ze, hag el lavar-ze a oa kuzet d'ezho, ha na ouient ked ar pezh en doa lavaret.

35 Hag e c'hoarvezas, evel ma tostae euz a Jericho, ma oa un den dall azezet var an hent, ô c'houlén aluzen.

36 Ha pa glevas ar bobl o vond ebioù, e c'houlénaz petra e oa kement-se.

37 Hag ind a lavaraz d'ezhan penaos e tremene Jesus a Nazareth.

38 Hag hen a grias, ô lavaroud, Jesus, Mab David, az pezh truez ouz-in.

39 Hag ar re iea araog a groze anezhan evid el lakaat da devel; hogen hen a c'harme c'hoaz kreoc'h: Mab David, az pezh truez ouz-in.

40 Ha Jesus ô veza arzaouet a c'horc'hemenaz e zigas d'ezhan; ha pa dostas, e c'houlénas digant-han;

41 Petra a felley e rafén d'id? Hag hen a lavaraz: Aotrou, ma cavin ar gueled.

42 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Digemer ar gueled; da feiz en deus da zaveteet.

43 Ha rag-tal a cavaz ar gueled, hag ec'h heuliaz anezhan, ô veuli Doue. Hag an holl bobl, ô ouelet kement-se, a veulaz Doue.

32 Oir leigear e bhi air a thoirt do na Geintilich, agus fanoid a bhi air a dheanamh air; agus a bhi sgiursta, agus smugaid air a chur air.

33 Agus air bhi dha sgiursta, marbhaidh iad e, agus air an treas la éiridh e o na mairbh chum bhi beo.

34 Agus iadsan, ni 'r thuig nithean de na thubhairt e; agus na labhair e bha ceillte orra, agus iadsan, ni 'm b' aithne dhoibh aon ni a chaidh a labhairt.

35 Agus thachair e, amhuill mar a thainig e gu Iericho, gun robh duine dall 'na shuidh air an rathad ag i arraidh deirce.

36 Agus air cluintinn am pobull a bhi dol seachad, dh' fhoighnich e cia rud a bha ann a sud.

37 Agus rinn iadsan labhairt ris-san gur e a chaidh seachad, Iosa o Nasaret.

38 Agus an sin do ghlaodhas, a labhairt, Iosa Mhic Dhaibidh, gabh truas riumsa.

39 Agus an dream a bha roimhe, throd iad ris-san chum e bhi 'na thosd; ach an sin do ghairm esa na 's ro airde, Mhic Dhaibidh gabh truas rium.

40 Agus air do Iosa seasamh, dh' àith e a thoirt d'a ionnsuidh; agus 'n uair a thainig e dh' fhoighnich e dheth-san.

41 Ciod an rud is aill leat mi dheanamh dhuit? Agus do labhair esan; A Thigh-earna, gun gabhadh mi mo shealladh.

42 Agus labhair Iosa do esan; Gabh do shealladh, shàbhail do chreidimh thu.

43 Agus air ball fhuair e a shealladh, agus lean e air esan, a moladh Dhe. Agus am pobull uile, air sealltuinn air an ni, mhol iad Dia.

Thos. McLACHLAN, L.L.D.

MERHER EL LUDU.

Er hoareis péhani e bade deu-ugênt dé e zou en amzér a yune ha benigen. Er hétan dé a goareis e zou hanhuet merhér el ludu, rac én dé zé é vai beniguet el ludu e laqué ar benneu Grechénion, én ur zégass chonge dehai ag er marhue. Ehué er Hoareis e zou bet saüet a oudé pen quetan ag er Grechéneah.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dydd Merchur y Lludw.

David (Salm 142.)

ARGLWYDD clyw fy erfyniad : gosod dy glust i wrando fy ymbil, o herwydd dy wirionedd, erglyw fi o herwydd dy gyfiawnder.

2 Ac na ddos ddim i farn gyda'th was, canys dyn byw yn y byd ni fydd yn oael ei gyfiawnhau yn dy olwg di.

3 Canys y gwrthwynebwr a annosodd fy enaid; iselwyd by mywyd hyd at y ddaear.

4 Gosododd fi mewn lle tywyll fel y rhai y sydd wedi marw er ys llawer o flynyddoedd, a fy yspryd y sydd wedi ei flino yn dost, a fy nghalon y sydd yn gythruddawl yn fy mherfedd.

5 Daethant i'm côf y dyddiau gynt; myfyrio a wnaethym ar dy holl weithredoedd, rhyfeddu yr wyf wrth lafur dy ddwyllaw.

6 Estynais fy llaw tuag attat : fy enaid sydd ger dy fron fel daear diddwfr.

7 Clyw fyn gwaedd yn fuan, Arglwydd, iselu a wnaeth fy yspryd.

8 Na thro chwaith dy ddaulygad oddiarnaf : neu cyffelyb a fyddaf i'r rhai a ddisgyn i'r pwll.

9 Par i'm glywed y bore dy drugaredd; ynot ti y gobeithiais.

10 Dysg i mi yr hynt y dylwn fyned, canys dyrchafaf fy enaid tuag attat.

11 Gwared fi, Arglwydd, oddiwrth fy ngwrthwynebwyr, ynot ti y gosodais fy ngobaith : dysg i mi wneuthur dy swyllys, o herwydd ti yw fy Nuw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Merher el Ludu.

David (Psalm cxlii.)

EUTRU cheleue me feden; laka ha ziscoharn de éhueh doh men goulenn, revé ha guirioné; cheleue doh-eign revé ha reih.

2 Ha ne zès quet é barn guet ha méhuel; rac dén bihue, ér bed, ne vou cavet reih dirac-ous.

3 Rac en énébour en dès ansquinet m' inean : izellet en dès mem buhé betag en douar.

4 Laqueit-on dehou e léhieu tihocél èl doh er ré e zou marhue meur a vlai zou; ha me spérèd e zou bet néhancet brâs, ha me halon e zou bet treboulet ém lreïs.

5 Chonge e zas d'eign ag er blaieu tremeinet; préderiet e mès ar hol ha obérieu; arrézet em ès l. bourieu ha téourné.

6 Astennet e mès men déourne tréma-z-ous; m' inean e zou dirac-ous èl en douar dizeuret.

7 Cheleue mem boéh buan, Etru, izellat e ra me spérèd

8 Ne zistrô quet ha zeulagad a ziar-n-an : pé haval é véin doh er ré e zisienne ér poull.

9 Groa cleuein abret ha drugairé, rac én-ous té in-gorteit e mès.

10 Discô d' eign en hént e zelian de valéa; rac saüet e-mès m' inean tréma-z-ous.

11 Distague-mé a m' énébourian, Etru, tréma-z-ous e-mès téhet; disque-mé de héli ha hourhemenneu, rac hui e men Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Léon.

Merc'her ar Meur-pe-al Ludu.

(David—Psalm 142.)

AOTROU, selaou out va feden, laka da ziskouarn da evesant out va goulenn, hervez da ourione : selaou ouz-in hervez da reiz.

2 Ha ne zeu ket e barn gand da mevel; rak den beo, e bed, na vezo kavet reiz dira-z-oud.

3 Rac en énébour en deuz heskinet va ene : vuelet en deuz va buez beteg an douar.

4 Va lekeat en deuz en devalien evel ar ré a zo maro meur a vloaz zo, ha va spered a zo bet ankeniet bras, ha va c'haloun a zo bet reustlet em c'hreiz.

5 Deuet eo koun d'in euz an deisiou koz; prederiet em euz var da holl oberiou; arrouested em euz labouriou da zaouarn.

6 Astennet em euz va daouarn etrezeg en-od : va ene a zo dira-z-od evel un douar dizour.

7 Selaoui ouz-in buan, Aotrou, izellat a ra va spered.

8 Na zistro ket da zrem diouz-in; pe e vezin henvel oud ar re a ziken er poull.

9 Ro da glevout d'in diouc'h ar beure da drugarez; rag en-od em euz lekeat va ged.

10 Ro da anaout d'in an hent e pehani e zleann da valea; o veza ma en euz savet va ene etrezeg en-od.

11 Dieûb ac'hanoun, Aotrou, diouc'h va enebourien : en-od em euz lekeat va in-gortoz : desket d'in ober da ioul, o veza ma eo te va Doue.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Salm le Daibhidh.

(Salm cxlii.)

CLUINN m' urnuigh, a Thighearn : éisd ri m' athchuingibh ann ad fhirinn, freagair mi ann ad cheartas.

2 Agus na tig ann am breitheanas le t'oglach; oir an ad fhianuis cha 'n fhirean-aichear duine beò air bith.

3 Oir gheur-lean an nàmhaid m'annam; bhuail e mo bheatha sios gu lâr;

4 Thug e orm còmhnuid ghabhail ann an dorchadas mar iadsan a bha fada marbh; uime sin chlaoidheadh mo spiorad annam; tha mo chridhe briste an taobh a stigh dhiom.

5 Is cuimhne leam na làithean o chian; tha do ghnìomhara gu léir a' teachd a' m'aire; tha mi a' beachds muaineachadh air obair do làmh.

6 Shin mi mo làmhan riutsa : tha m' anam, mar thalamh tartmhor, an geall ort.

7 Eisd rium gu grad, a Thighearna; chaidh as do m' spiorad.

8 Na folaich do ghnùis orm, air eagal gu 'm bi mi cosmhuil riu-san a théid sios do'n t-slochd.

9 Thoir orm do chaoimhneas-gràdh a chluinntinn anns a mhaduinn, oir annadsa chuir mi mo dhòigh.

10 Thoir orm gu'n aithnich mi an t-slighe anns an còir dhomh imeachd, oir riut-sa tha mi togail suas m'anama.

11 Teasairg mi o m'naimhdibh, a Thighearn; a d'ionnsuidh-sa teichidh mi : teagaisg dhomh do thoil a dheanamh, oir is tu mo Dhia.

12 Dy yspryd daionus a'm tywyso i dir uniawn; o herwydd dy enw, Arg-lwydd, gwna i mi fyw yn dy unionder.

13 Tyn fy enaid allan o ing, ac yn dy drugaredd dibena fy ngwrthwynebwyr.

14 A cholleda yr holl rai a gystuddiant fy enaid, o herwydd myfi wyf dy was.

14 Gogoniant i'r Tad ac i'r Mab ac i'r yspryd Glan.

16 Megis yr oedd yn y dechreu, y mae yr awr hon ac y bydd yn wastad yn oes oesoedd. Amen.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Merchur Lludw.

Efengyl herwydd Mathew.

Pennod vi.

AC hefyd pan ymprydioch, na syllwch yn athrist fel y mae y gau wyr, canys difwyno a wnant eu derfoch i ddangos i ddynion eu bod yn ymprydio. Mi a lefaraf wrthyh mewn gwirionedd y derbyniant hwy eu gwobr.

17 Eithr tydi pan ymprydioch, i'r dy ben âg olew a golch dy ddeuioch.

18 Hefyd na ymddangosa i ddynion dy fod yn ymprydiau, ond i'th Dad pa un y sydd ynghudd, a'th Dad pa un a wel yn y cuddiedig a'th anrhega ger bron dynion.

19 Na chesglwch drysorau efo chwi ar y ddaear, y man y difa y pryfed a'r rhwdau man y tylla y lladron ac y lladrattant.

20 Eithr cesglwch drysorau efo chwi yn y nef, y man ni ddifa na'r pryfed na'r rhwd, ac y man ni thylla y lladron ddim, ac ni chymerant ddim gyda hwy.

21 Canys y lle y mae eich trysor, yno y mae hefyd eich calon.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

12 Ha spèrèd mad em hasseï én un douar éon: dré en arben ag ha hanhue, Eutru, groa ma vihuein én ha éonder.

13 Tenne m'inean a drebil: hag én ha drugairé, dismante m'énébourian.

14 Hag é colléhès ol er ré e ansquin m'inean; rac ma on ha oas.

15 Gloër d'en Tad, ha d'er Mab, ha d'er Spèrèd-Glan.

16 Bermen hag attàu, èl men dé bet a guetan, hag èl ma vou de virhuiquin.

El-cé revou groeit.

BREHONEC.

Breteagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Mahen.

(Pennad vi.)

HAG arré a pe yunehet, ne sellet quet trist, èl ma ra er gueùier, rac dislihuein e lhrant ou zivoc'h, eit discoein d'en dud e yunant. M'el lare d'oh, é guirioné, digueméret ou dès ou gôbr.

17 Mæs té a pe yunès, yvl ha ben, ha golh ha divoc'h.

18 Eit ne vou quet houyet gued en dud é yunès, lia n'er gouyou meit ha Dad, péhani e zou é cuh; ha da Dad péhani e huèl é cuh, e daccoro d'id dirac en dud.

19 Ne zastumet quet trésolieu aveid oh ar en douar, é-men e zismant er prinhuèd hag er mergl, hag é-men ou zizoar el lairon, hag ou hasse guet-hai.

20 Mæs dastumet trésolieu aveid oh én nean, é-men ne zismant quet nag er prinhuèd nag er mergl; hag é-men ne doull quet el lairon, ha n'ou hassant quet guet-hai.

21 Rac él léh mei hou trézol, inou é ma ehué hou calon.

12 Da Spered mad a gasso ac 'hanoun en un douar ceun: en abeck da hano, Aotrou, e roi ar vuez d'in, hervez da eeunder.

13 Tenna a ri va ene euz an ankrez; hag en da drugarez, e tispenni va enebourien.

14 Hag e kolli holl ar re a heskin va ene: o veza ma oun da mevel.

15 Gloar d'an Tad, ha d'ar Mab, ha d'ar Spered-Glan.

16 Brema, hag atto, hag evel ma oa da guenta, hag evel ma vezo da virviquen.

Evil-se beze gret.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Muzé.

(Pennad vi.)

HAG adarré pa iunit, na vezit ket hasrec'huz, evel bilpouzet; rag culvani a reond ho dremmou, evid discoueza d'an dud penaoz e iunont. En guirionez e lavaran d' e-hoc'h, ho gobr ho deuz digemeret.

17 Hogen té, pa iunez, eol da ben, ha goualc'h da zremm.

18 Evit na ziskouézfez d'an dud emoud e iuni, hogen d' ar Tad pehini a zo en amc'houlou: ha da Zad pehini a ouel en amc'houlou, a asroio d'id.

19 Na zastumit ked a denzorion evidoc'h var an douar, e peleac'h ind difframmet gand ar breved hag ar merkl, hag e peleac'h al laeron e toull, hag e laeront.

20 Hogen dastumit d' é-hoc'h tenzorion evidoc'h en env, e peleac'h n' int difframmet gand ar merkl ha gand ar breved, hag e peleac'h al laeron n' ho dizouaront na n' ho laeront ked.

21 Rac el leac'h ma e-ma da denzor, eno ive e-ma da galon.

12 Treòraicheadh do spiorad maith mi gu tir an ionracais: air sgàth t' ainme, a Thighearna, beothaich thusa mi trid d' fhireantachd.

13 Saor m' anam o theinn; agus trid do thròcair gearr as mo naimhdean.

14 Agus sgrios iadsan uile a tha claoidh m' anama; oir is mi t' òglach.

Glòir bhith do'n Athair, agus do'n Mhac, agus do'n Spioraid Naomh, mar bha e san toiseach, eadhon nis, agus gu sìorruidh mar a bhitheas, saoghail gun chrìoch, Amen.

JOHN MACKAY.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil vi.)

AGUS an uair a ni sibh trosgadh, na bitheadh gruaime air bhuir gnàis, mar luchd an fhuar-chràbhaidh: oir cuiridh iadsan mi-dhreac air an aghaidh chum gu faicear le daoineibh iad a bhi trosgadh. Deirim ribh gu firinneach, gu bheil an tuarasdail aca.

17 Ach thusa, an uair a ni thu trosgadh, cuir oladh air do cheann, agus ionnail t' aghaidh:

18 Chum nach faicear le daoineibh gu bheil thu a' deanamh trasgaidh, ach le t' Athair a ta an uaignidheas: agus bheir t' Athair a chi an uaignidheas, duais dhuit gu follaiseach.

19 Na taisgibh dhuibh féin ionmhais air an talamh, far an truaill an leomann agus a' mheirg e, agus far an cladhaich na meirlich stigh, agus an goid iad.

20 Ach taisgibh ionmhais dhuibh féin air nèamh, far nach truaill an leomann no a mheirg, agus nach cladhaich, agus nach goid na meirlich.

21 Oir ge b'e ball am bheil bhuir n-ionmhas, is ann an sin a bhios bhuir cridhe mar an ceudna.

CERNAWEG, GRANDE BRETAGNE, OCCIDENTALE.

(Eteint depuis 1740.)

Cernaweg: Metten da d'ha-houi; elo-houi caus Kernuak?

Cymraeg: Boreu da i'chwi: a ellwch chwi siarad Cymraeg?

Brehonec: Mitin mad d'oh hui; elle-hui conz Kernec?

Breizounec: Beure mat deoc'h-chwi; comps a rit-hu Breizounec?

Gailig: Maduinn mhath dhuit; labhair thu Gaidheilig or Gaidhlig?

Gallec: Matin bon à vous-vous; pouvez-vous causer Cornouaillien?

Voici le commencement d'un vieux "Mystère" Cernaweg antérieur à la Reforme, publié par Davies Gilbert.

Ce vieux "mystère" écrit en vieille ronde gauloise, à pied d'aiglon sur parchemin roulé, se compose de 250 Penillion, dit Thomas Carnhuanawe, dans un livre trop peu connu des linguistes, a *Hanès Cymru*. Le mystère est intitulé la Montagne du Calvaire.

MENEZ CALVARIA (Cernaweg.)

1 Tays ha Mab ha Speris sans wy a bys a kon golon.

2 Re wronte though gras ha whans the wolsoouas y basion.

3 Ha thymmo gras ha squians the the-revas par lavarou.

4 May fo the Thu the ouorthyans ha silouans then eneoou.

MYNYDD CALFARIA (Cymraeg.)

1 Y Tad a'r Mab Yspryd sanctaidd chwi a ddeisyfwch a ffyddlon.

2 I rodidi i chwi ras a dymuniad i wrandaw traethiad y dyoddefaint.

3 Ac i minnau gras a gwybodaeth i dderbyn trwy y geiriau.

4 Fod i Dduw y gogoniant ac iachawdwriaeth i'n heneidiau.

MENE CALVARIA (Brehonec.)

1 En Tad hag er Mab hag er Speret santel hui e bedou, a galon cunff.

2 (Re reint) de rein d'oh græce ha hoant de gleuein brut er poenieu.

3 Ha d'eign-mé de ziguemer græce ha squian dré er lavar (er guirieu.)

4 De Zoué béet er gloër ha salvedigueah d'hun ineanneu.

MYNYDD CALFARIA (Cymraeg.)

1 Y Tad a'r Mab a'r Yspryd sanctaidd chwi a ddeisyfwch â chalon gun.

2 I rodidi iwch ras a chwant i glywed brut y poenau.

3 Ac i minnau dderbyn gras a gwybodaeth trwy y llafar.

4 I Dduw byddo'r gogoniant ac iachawdwriaeth i'n heneidiau.

Les cinq premiers versets de la Genèse, traduits en Cernaweg très ancien, nous ont été conservés avec l'orthographe boiteuse du temps, par le même Davies Gilbert.

Le vieux Celte accompagne son monument d'une traduction en Cernaweg qu'il appelle "plus raffiné." Je place ces deux traductions en regard, pour aider aux comparaisons.

CERNAWEC (Orthographe du Manuscrit.)

1 En dallath (pen quenssa) Deawe our-aze neave ha an eare.

2 Ha therrah an eare heb composter ha heb kenefratra: ha tulder rag meare a downder; ha speres Eeawe reege gwayey-och worr bedgeth an doure.

3 Ha Deawe laveras: gurenze boze goolloh. Ha therrah goolloh.

4 Ha Deawe a wellas an goolloh tha boaze dah: ha Deawe deberhas an goolloh thort an tulder.

5 Ha Deawe a grias an goolloh deathe; ha an tulder eave a grias noze. Ha mittin, gurthuer owe kenssa iornah.

BREHONEC (Traduction littéraire.)

1 Er pen quetan Doué e hras nean hag en doar.

2 Hag e oé en doar hemp quernel hag hemp eneb tra: ha tihoeldét e oé ar môr en dondér; ha spered Doué rédêc e hré ar lein en douréier.

3 Ha Doué e laras: groeit béet gouleu. Hag e oé gouleu.

4 Ha Doué e hùélas er gouleu e oé mād: ha Doué e difforhas (dibabas) er gouleu a zoh en tihoeldét.

5 Ha Doué e grias er gouleu, dé; hag en tihoeldét euhé e grias nôz. Ha mitin, ha gur-handehue e oé quétan dé.

CERNAWEC (Orthographe "plus raffinée.")

1 En dallathvaz (pen quenssa) Deou aveth ouraz neve pa noare.

2 Ha therā an noar heb roath, ha gouag: ha veth an teoulder var bedgeth a n dounder; ha sperez Deou rig gouayath var bdegeth du dourou.

3 Ha Dew a levery, bydhens golow, hag ydh esé golow.

4 Ha Dew a welas an golow may fe da: ha Dew a dhyberthas an golow dheworth an tewolgow.

5 Ha Dew a henwys an golow dydh; ha'n tewolgow ef a henwys nôs: ha'n gorthuer ha'n myttyn o an censa dydh.

LES RUNES FATIDIQUES.

RUNÆ THINDING ARDJOS GOTHs.

(Chez Ulphilas *Runæ thinding ardjos Goths* signifie les *Mystères du Royaume de Dieu*. St. Marc IV, 2 ; et St. Luc VIII. 10.)

Grâces à un préjugé ethnographique qui se perd dans le *Niffleim* des Scandinaves, les *Scriptores Rerum Allemanicarum* sont encore convaincus que les Runes, les nobles Runes, les Runes magiques, fatidiques, furent inventées par un Palamède infernal.

C'était, dit-on, de l'enfer d'Odin, (*Run-Hofdi*) qu'étaient venus ces petits bâtons stéganographiques qui sentent terriblement le souffre, et surtout le fagot. Car une Rune—c'était un petit morceau de bois, de sapin, de pin, de frêne ou de mélèze, (*stab, staff*), pas plus gros que la jambe d'une poupée de Nuremberg.

Les magiciens méso et ostrogoths qui désiraient peindre leur passion aux yeux d'une magicienne presque toujours enfermée dans une tour, ou un lieu rocheux, gravaient généralement leurs serments sur ces petits morceaux de bois, *stafas, buchstab, puahstaba, buahstabo*—au moyen de diverses coches.

Une ligne droite faisait la base d'une de ces coches. D'autres lignes droites, courbées, traversaient la dite base et composaient un alphabet de 16 signes, interprètes sataniques de la passion qu'éprouvaient par correspondance des nécromans affreux. Ces 16 signes s'appelaient lettres runiques. *Ram-Runer*, quand elles parlaient du diable—*Mab-Runer*, quand elles mentionnaient autre chose, par exemple une passion désespérée, ou une razzia (raid) sur les côtes des Kimris, des Gaulois, ou des Iberiens :—on les appelait aussi *Rimstafas*, quand, sous prétexte de clairvoyance, elles avaient servi à découvrir les choses secrètes et à dévoiler l'avenir, par exemple un trésor caché, ou un jambon.

Une fois le poulet écrit, le magicien n'avait plus qu'à mettre son fagot à la poste, c'est-à-dire qu'il plaçait proprement ses petits morceaux de bois dans la vareuse d'un jeune loup de mer ou de terre, qui prenait ses jambes à son cou, comme s'il avait eu le sanglier d'Odin aux trousses de son étambot. (*To run*, courir.)

De là, l'étymologie du mot *Rune*—une course mystérieuse ; car l'amour entouré de mystères va plus vite que les Morts des ballades à la Mürger qui vont très vite, à ce que disent mystérieusement les Allemands.

En effet *Ge-ryna*, en anglo-saxon ; *Gi-runa* en allemand, veulent dire Mystères. *Runa-Meister* est un magicien en islandais ; *Runa*, c'est parler bas en suédois—et je crois qu'en anglais, (*Harpocrate*, Dieu de silence me pardonne !) *to Round* (*Chaucer*, *roun*) signifie chuchoter,

“Oui, je vous le dis tout bas,

Tout bas en cachette ;

Oui, je vous dis tout bas,

Mais n'en parlez pas.”

One that sat by rounded him in the ear.—*Bacon*.

Whispering, rounding.—*Shakespeare*.

Ereunôn euresseis, dit Pindare, en cherchant tu trouveras.

Quotidiana ruminatio dit Cicero, la pensée quotidienne.—“A la base de toutes ces idées, dit un des plus savants linguistes de l'Europe, le Dr. Saxton, se trouve *sron* (en gaelec) le nez. D'ou le grec *rhin*, *rhines* ; et le latin *nares*, les narines.” Et le Dr. a raison ; car c'est toujours nez-à-nez que, dans l'ombre et le mystère, s'entretiennent *srounoisement*, sournoisement les cachotiers, *Nares expungere*—suspendere naso.

Fortunat Venance, poète latin, italien de naissance, évêque de Poitiers, et vivant au commencement du VI^{ème} siècle, est le premier qui fasse mention des Runes, des nobles Runes, des Runes magiques. Il écrit à son frère Flavius Fuodius : “Si vous ne pouvez m'écrire en latin, vu que quand vous étiez au collège, vous n'étiez pas très fort en thème, servez-vous d'une autre écriture—comme les barbares qui écrivent leurs runes sur des bâtons qui leur servent de papier.”

Barbares, dira-t-on, mais non !! Vu qu'il y a barbares et barbares, et malgré tout mon respect pour les évêques de Poitiers, je m'en vais contredire ici Fortunat. Car les barbares, les vrais barbares—c'est-à-dire :

1^o les Lletaves qui le pen-bac'h à la main criaient en brehonec : bara ! bara ! du pain, du pain, “à l'œil” dans les rues de Rome—

2^o les Lloégres qui bouquinant de la tête, et brâmant et re-brâmant des reins, voulaient avoir du vin, (*gouin*) avec leur pain—*bara, gouin*—baragouiner.

Ces vrais barbares, dis-je, ne se servaient jamais des runes magiques, si ce n'est en manière de *Penbac'h*—à l'instar de Sganarelle—pour payer les taver-
niers romains, à coups de canne :

“A la façon de Bar-bari,
Biri-Biribi,
A la façon de Bar-bari,
Mon ami!”

Car les Druides n'écrivaient point.

Les Docteurs juifs en des passages divers affirment que les Runes furent au nombre des choses créées le soir du premier sabbath—affirmation qu'ils appuient sur une bonne quantité de citations, qui comme toutes les citations de ce bas monde donnent avec fort peu de lumière une grande quantité de fumée.

Lisez plutôt Hickès dans son *Thesaurus linguarum Veterum, Septentrionalium* ; là il vous citera tout le contraire de ce que je viens de citer.

La fait est que depuis l'apparition de ce malheureux *Thesaurus Linguarum* la paternité des Runes n'a jamais procuré aux savants l'ombre du moindre agrément ethnologique—si ce n'est à Shloezer, à Herren et Adelung ; aussi aux frères Grimm qui se sont annexé les opinions d'Hickès, sûrs de n'être contredits par personne.

Rendons justice à qui de droit.

Ce n'est qu'à Olaüs Rudbeck qu'appartient l'honneur d'avoir inventé les Runes magiques.

Ce Norvégien fort instruit, mais très gourmand de chou-croûte, découvrit un soir dans son jardin, sous un poreau, le Caducée de Mercure, lequel gisait là depuis les temps d'Ossa, de Pélion, des Pélasges et des Titans.

Naturellement ému de cette découverte le savant se mit à interpréter, interpoler, palimpester (*palimpsester*) ce caducée. O miracle ! O merveille ! Olaüs trouva toutes les runes des mésogoths gravées sur sa trouvaille mythologico-grecque.

De joie, il en écrivit un livre complexe—trois tomes—*l'Atlantique-in-folio*, dans lequel il engage le lecteur bénévole à lire dix fois ses chapitres runiques, “afin de se convaincre de la vérité de ce qu'il avance.” Même, après mûre réflexion, il insinue qu'il vaudrait mieux les lire 20 fois. Mais IURE, un contemporain d'Olaüs et très instruit aussi, mais fort jaloux, fait observer qu'il les a déjà lus 19 fois et qu'il préfère “ne blus chamais te za fie mancher tésormais te chou-croûte qu'afoir une vois te blus à gommender le Gatucée.—Serment affreux, et qui fit, dit-on, couler bien des larmes dans la grande salle de l'université d'Ubsal.

CHRISTOLL TERRIEN.

ER HETAN SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Ail Llythyr Paul yr Apostol at yr
Corinthiaid.*

(Pennad vi.)

A ni cyd-oberwyr a béd hevyd na
dhygymeroch mo gras Duw yn
anair :

2 Rag hwn a lavar : Sylwyd genyv
wrthyt yn amser mād, a thi a gynnor-
thwywyd yn nydh yr iechydwrïaeth :
wele yn-awr yr amser mād ; wele yn-awr
dydh yr iechydwrïaeth !

3 Heb roi gwall-ysgwâr yn y byd,
vel na vydho dim bai ar weinidog :

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

*En eil Liher St. Paul d'er Bobl a
Gorinthis.*

(Pennad vi.)

HA ni, èl me omb quévrat labouris-
ion, hou pedein e ramb ehué, ne
ziguémeret quet græce Doué marhue-
micq.

2 Rac ean e lare ; Cleuet e mès ha
peden en amzér vad, hag ha ken-nerhet
e mès én dé salvedigueah : chetu ber-
men en amzér vad : chetu bermen dé a
salvedigueah.

3 Hemb rein arben-a-lam é tra
erbet, eit ne vou quet tamallet er
méhuel Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Eil Lizer Paol d'ar Gorintied.

(Pennad vi.)

HA ni ken-oberiourien a bed ive, na
zigemeret ket gras Doue ennanev :

2 Rac hen lavar : Selaouet em euz
ouz-id en amzer vad, hag em euz da
gennerzet e deiz ar zilvidigez : setu
brema en amzer vad ; setu brema deiz
ar zilvidigez.

3 Hep rei gwall-scouer e-bed, evit
na vezo ket tamallet ar mevel,

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

*Dara Litir an Abstoil Phoil chum nan
Corintianach.*

(Caibideil vi.)

UIME sin tha sinn mar chomh-oibrichean
leis-san, a' guidheadh oirbh, gun sibh a
ghabhail grâis Dé an diomhanas :

2 (Oir a deir e, Ann an àm taitneach
dh'éisd mi riut, agus ann an là slàinte rinn
mi còmhnadh leat : feuch, a nis an t-àm
taitneach ; feuch, a nis là na slàinte.)

3 Gun bhi tabhairt aobhar oilbheim air
bith ann aon ni, chum nach faigheadh a'
mhinistreibeachd mi-chliu :

4 Hagen yn mhob tra, yn disgudhio ein hunain vel gweinidogion Duw, gan amynedd bras, yn mhoenau, yn eisiau, yn nghyvyngderau,

5 Yn nghleisiau, yn ngharcharau, yn nhavlau, yn llavuriau, yn nihunedh, yn ymprydiau :

6 Yn nglendid, yn ngwydhyd, yn hir-ymaros, yn madedh, drwy yr Yspryd Glan, drwy yr carennydh gwirion.

7 Drwy (g) air y gwirionedd, drwy nerth Duw, drwy arvan y gwirionedd ar dheheu ac ar glêdh,

8 Drwy barch ac amharch, drwy vryd vall, ac enw mad ; vel twyllwyr, a chwblgwedy gwirion :

9 Vel diadnabydhus, a cwbl-gwedy adnabydhus mād ; vel tud parod i varw, ac wele byw ym, vel tud cystudhiedig, hagen heb vod lladhedig :

10 Vel galarus, hagen llawen bobpryd ; vel tlodion, hagen yn pendevigo mawr o honynt ; vel didra, ac yn piau pob tra.

R. WILLIAMS, Rhydycroesau, Denbighshire.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

St. Matthew.

(Pennod iv.)

YNA yr Jesu a arweiniwyd gan yr Yspryd i'r diffeithwch idd ei ddenu gan Ddiafol.

2 Ac ar ol iddo fod yn newynu ddeugain niwrnod a deugain nos, e ddaeth chwant arno.

3 A'r denwr a nesaodd atto, ac a lefares, os wyt Fab Duw, gorchymyn droi y meini hyn yn fara.

4 Yntau a lefares wrtho, scrifenedig yw, nid trwy fara yn unig y bydd byw dyn, ond trwy bob gair a ddaw allan o enau Duw.

4 Mæs hum ziscouet hou-unan é peb tra èl mehuélion Doué, dré harzein pén-doh-pén, ér glahar, én doberieu, én anquin.

5 Er goulieu, ér rangenneu, é dispari, èl labourieu, én nôzadeu hemp cousq, ér yuneu,

6 Er burtæt, én hanàudigueah, ér hir-ingortoz, ér vadeleah, dré er Sperèd-Glan, dré ur garanté guirion,

7 Dre gonzeu a huirioné, dré nerh Doué, dré armeu er guirioné, a glei hag a zeheu,

8 Dré hanhue ihuel hag hanhue izel, dré vrud fall ha brud vâd, èl lorberion ha tud guirion.

9 El dishanàuet hag hanàuet mad, èl e verhuel ha chetu e vihuamb, èl tud foëttèd, mæs hemb bout lahet :

10 El glaharet, ha perpet laouen, èl peurerion a pe pinhuniqueamb hilleih ; el didra, deustou m' ou bieuamb peb tra.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad iv.)

NEZE Jesus e oé casset guet er Spèrèd én distro, eid bout tennet a du gued en diaul.

2 Hag arlerh en dout yunet deu-uiguënd dé ha deu-uiguënd noz, é tas hoant dehau.

3 Hag en dennour e dostas dehau, hag e laras : Mar d'id Mab Doué, gourhemennet ma troei er mein men de vara.

4 Mæs ean oueit hag e laras : Scrihuet-é : Mab-dén ne vihue quet hembquin guet bara, mæs guet peb conze e za a vèg Doué.

4 Hogen, e peb tra, oc'h en em ziscouez hou-unan evel mevellou Doue, gand un habasked bras, en poaniou, en ezommou, en encressiou,

5 Er c'hloasiou, er rangennou, en taolou, el laboriou, en dizunou, er iuniou ;

6 Er glanded, er ouiziegez, en hir-c'houzanvidigez, er vadelez, dre ar Spered-Glan, dre ar garantez guirion.

7 Dre ger a ouirionez, dre nerz Doue, dre armou ar ouirionez a zeou hag a gleiz.

8 Dre enor ha dismegans, dre vrud fall hag hano mad ; evel touellerien, ha coulsgoude guirion ;

9 Evel dizanaf ha coulsgoude anavezet mad ; evel tud dare de vervel, ha chetu e vevomp, evel tud scourjet, hogen hep beza lazet ;

10 Evel glac'haret, hogen laouen bepred ; eved paour, hogen o pinvidikaat meur a hini ; evel didra, hag o piaoua pep tra.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad iv.)

NEUZE Jesus a ioa caset gand er Spèred en distro, evit beza tennet a gleiz gand an diaoul.

2 Ha pa en devoe iunet daougend devez ha daou-uguend nozvez, en doa noun.

3 Ha en tennour a dostaaz outan hag a lavaras : Mar d'oud Mab Doue gorc'hemen ma teui ar vein-ze da vara.

5 Heman a lavaras d' ezhan : Scrived-eo : ne ket gant bara heb-ken e vev an den, hogen dre peb ger a zeu euz a c'henou Doue.

4 Ach anns gach ni'g'ar dearbhadh féin mar mhinisteiribh Dhé, ann am mòr-fhoighidin, ann an àmhgharaibh, ann an uireasbhuidh, ann an teanntachdaibh.

5 Ann am buillibh, ann am prìosanaibh, ann an luasgadh o àit gu h-àit, ann an saot-hair, ann am faire, ann an trasgaibh,

6 Ann am fìor-ghloine, ann an eòlas, ann am fad-fhulangas, ann ad caoimhneas, leis an spiorad naomh, ann an gràdh gun cheilg,

7 Ann am focal na fìrinn, ann an cumhachd Dhé, le airm na fireantachd air an làimh dheis agus chli,

8 Troimh urram agus eas-urram, troimh mhi-chliu agus dheadh-chliu : marmheall-tairibh, gidheadh fìrinneach ;

9 Mar dhroing nach aithnichear, gidheadh air am bheil deadh aithne ; mar dhroing a ta faghail a' bhàis, gidheadh feuch, tha sinn beò : mar dhroing a smachdaichear, agus gun am marbhadh ;

10 Mar dhroing a ta brònach, gidheadh a ghnàth a' deanamh gairdeachais ; mar dhaoine bochda, gidheadh a ta deanamh mòrain saoibhir ; mar dhaoine aig nach 'eil ni sam bith, gidheadh a' sealbhachadh nan uile nithe.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil iv.)

AN sin threòraicheadh Iosa leis an Spiorad do'n fhàsach, chum gu'm biodh e air a bhuaireadh leis an diabhol.

2 Agus an uair a thraisg e dà fhichead là agus dà fhichead oidheche, an déigh sin bha ocras air.

3 Agus air teachd do'n bhuaireadair d'a ionnsuidh thubhairt e, Ma's tu Mac Dhé, thoir àithne do na clochaibh so a bhi 'nan aran.

4 Ach fhreagair esan agus thubhairt e, A ta e sgriobhta, Cha'n ann le h-aran a mhàin a bheathaichear duine, ach leis gach uile fhocal a thig o bheul Dhé.

5 Yna y Diafol a'i cymeres i'r Caerau Glan, ac a'i gosodes ar ben ty Duw,

6 Ac a lefares wrtho, os wyt Fab Duw, tafla dy hun isod, canys scrifenedig yw, gorchymyn a rydd w'i angylion am danat, a hwy a'th ddygant yn eu dwylaw gan ofn i't daro dy droed wrth y meini.

7 Yr Jesu a lefares wrtho, scrifenedig yw hefyd, na ddena yr Arglwydd dy Dduw.

8 A'r Diafol a'i cymeres drachefn i fynydd tra uchel, ac a ddangosodd iddo holl deyrnasodd y byd a'u gogoniant.

9 Ac a lefares wrtho, yr holl bethau hyn a roddaf i ti os ewyllys ymstwng ar y ddaear a'm haddolu.

10 Yna yr Jesu a lefares wrtho, ymbellha, Satan, canys scrifenedig yw, yr Arglwydd dy Dduw a addolu, ac iddo yn unig y byddi was.

11 Yna y Diafol a'i gadawes : a chyn gynted y daeth yr angylion, ac a weiniasant iddo.

JAMES JONES, Ruthin.

5 Nezé en diaul en dougas d'er Guér-Glan, hag el laquas ar lein en ty-Doué.

6 Hag e laras dehau : Mar d'id Mab-Doué, hum daul d'en dias : rac scrihuet-é : Gourhemmen en dés Doué reit d'é Ælèd diar ha ben, hag ind ha tougou én ou deourn guet eun ne zehè d'ha droèd scoein doh ur mein.

7 Jesus e laras dehau : Scrihuet-é ehue : Ne denne quet en Eutru ha Zoué.

8 En diaul en dougas hoah ar ur mané ihuél : hag e ziscoas dehau ol ranteleahu er bed, hag ou gloër :

9 Hag e laras dehau : En ol treu-zé e rein d'id, mar fell d'id stouyein ar en douar, ha m' adouarei.

10 Nezé Jesus e laras dehau : Pella, Satanas, rac scrihuet-é. En Eutru ha Zoué e adouarei, ha dehau hemb-quin e vei mehuél.

11 Nezé en Diaul el lausquas ; ha quentéh en Ælèd e zas, hag e vehuélas dehau.

5 Neuze an diaoul hen casas er Gear Glan, hag hen lekeaz var lein an ty-Doue :

6 Hag a lavaraz d'ezhan : Mar d'oud Mab Doue, en em daol d'an traon : rag skrived-eo : gorc'hemen a raio d'e eled divar da ben, hag e tougind ac hanod etre o daouarn en aoun na stofkez da droad oud ur mean.

7 Jesus a lavaraz d'ezhan : Skrived-eo ive ; na denni ket an Aotrou da Zoue.

8 An diaoul hen casaz c'hoaz var ur menez uhel meurbed, hag a ziscouezaz d'ezhan holl rouantelesiou ar bed, hag ar gloar anezei :

9 Hag a lavaraz d'ezhan : An holl draou-ze a roin d'id, mar fell d'id en em deurel d'an douar, ha va azouari.

10 Neuze Jesus a lavaraz d'ezhan : Kea-kuit Satanas, rac skrived-eo : An Aotrou da Zoue a adouari, hag hen hep-ken a mevelli.

11 Neuze an Diaoul hen loskas, ha setu an Eled a dostaaz, hag a mevellas anezhan.

5 An sin thug an diabhol e do'n bhail naomha, agus chuir e air binnein an teampuill e.

6 Agus thubhairt e ris, Ma's tu Mac Dhé, tilg thu féin síos : oir a ta e sgrìobhta, gu toir e àithne d'a ainglibh mu d' thimchioll, agus togaidh iad suas thu'nàn làmhaibh, chum nach buail thu uair air bith do chos air cloich.

7 Thubhairt Iosa ris a ris, A ta e sgrìobhta, Cha bhuair thu an Tighearna do Dhia.

8 Thug an diabhol e a ris chum beinne ro àird, agus nochd e dha uile rìoghachdan an domhain, agus an glòir :

9 Agus thubhairt e ris, Iad so uile bheir mise dhuit, ma's e air tuiteam dhuit síos gu'n dean thu aoradh dhomhsa.

10 An sin thubhairt Iosa ris, Imich uam, a Shatain : oir a ta e sgrìobhta, Bheir thu aoradh do'n Tighearna do Dhia, agus dhasan 'na aonar ni thu seirbhis.

11 An sin dh'fhàg an diabhol e ; agus feuch, thàinig aingil agus fhrithheil iad da.

CONTINUATION DU SERMENT DE LA CHOU-CROUTE.

Nous avons laissé les membres du Congrès scandinave plongés dans la désolation ; les uns poussant des soupirs plus gros que des triphthongues, les autres n'ayant le courage que de mettre un crêpe aux *Editio Princeps* de leurs Edda, Saga, Niebelungen etc.

Et ils avaient bien raison d'être tristes, les malheureux !

Ils venaient de voir que les Scandinaves n'ont pas inventé—les Runes.

Car sur les pierres runiques en Scanie, à Upland, Westermanland, Sudermanland, en fait de *d* scandinave, on n'a jamais gravé que le malheureux *t* mésogoth : *Totter* par exemple et *Tanmark*, pour *Dotter* (daughter, fille) et *Danemark*.

Pareillement, le *g* suédois n'existe guères sur les bâtons magiques que les savants se passent de main en main.—les affreux runographes, a ce qu'il paraît, n'affectionnant pas cette lettre hybride—vu que le passage du *g* à travers les voyelles mésogoths donnait toujours lieu, à ce que disent les linguistes à un dégagement phonétique de *k* et *c* dur.

Chose plus inquiétante encore ! Sur les tombes des Runomanes en Suède, le *p* semble miroiter et foisonner, tandis que dans le langage parlé cette lettre a toujours été délaissée. A tel point qu'il n'est pas un Scanien qui puisse vous dire si pendant les nuits du Moyen-Age on disait *Upsal* ou *Ubsal* !—grave sujet de douleur pour des savants.

C'est pourquoi une discussion, accompagnée de quelques gourmandes philologiques, ne pouvait manquer de s'engager, entre les membres du *Senatus Academicus*, à l'occasion de l'*y*. Un doyen émérito avait été suédoisement surpris à Upland, en voyant qu'il ne voyait pas l'*y* des Norwégiens.

Emus par cette communication, dans le cours de l'exécution d'un travail analogue, deux agrégés honoraires se hâtent d'émettre que *lyda* qui signifie obéir, et *lida* souffrir; et aussi que *skyld* couvert, et *skild* séparé, ne se prononcent pas à l'unisson, en Suède. Or, chez les runes, c'est différent, disent ils. Ces deux lettres sont adéquates; sur les éclisses magiques l'y grec jouant toujours le rôle de l'i simple; et vice versa.

“Par Odin!” s'écrie le Président,

“Par son loup!” ajoute le Secrétaire.

En dépit de ces deux appels à Odin et à son loup, le Sous-Doyen perpétuel n'en aurait pas moins présenté au Senatus Academicus ses nouvelles tables pohnétiques à propos de la voyelle *e*.

“Déduites de la comparaison de la théorie avec les observations faites depuis le temps d'Odin jusqu'à nos jours, ces tables sont destinées,” dit-il, “à représenter dans le passé la marche suédoise de la voyelle *e*, avec une précision comparable à celle de l'observation même.”

Ce qui amène une note sur l' $\overline{AE}$, l' $\overline{AO}$, et l' $\overline{OE}$ voyelles indispensables aux Scandinaves—mais attribués au celté Odin.

—Car, au rapport de Snorro, célèbre historien scandinave, il paraîtrait qu' Odin ayant observé qu'à l'époque du solstice et à minuit les rayons auriculaires étaient verticaux, sous la latitude de sa patrie, avait eu l'idée de mesurer, à la même heure et sous la latitude d'Upsal, les vibrations d'un gnomon phonétique, et d'en déduire les deux petits traits verticaux qui couronnent comme d'un nimbe les trois diphthongues glorieuses des Scandinaves.

“Si l'histoire est véritable,” se serait vivement récrié Thorder Thorlakson Superintendant de Skaltocht, “le procédé peut paraître ingénieux, en théorie—mais en pratique on n'oserait s'y fier. Vu que l'*e* suédois nage entre l'*a* qui ressemble au doux bruit d'un théorbe, et l'*i* qui reproduit un autre bruit. Car les runes ne mentionnent pas ces trois diphthongues.” Nouveau sujet d'affliction et de douleur pour le Congrès.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN EIL SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Yr ail Sul yn y Garawys. Llythyr
Cynta St. Paul at y Thessaloniad.*

(Pennod iv.)

AR hynt arall ynte, frodyr, ni a ewyllysiwn genych, ac ni a erfyniwn, trwy yr Athraw Jesu, gwedi bod yn dysgu genym p'odd y dylech gerdded a boddhau Duw, ari chwi ffynnu fwy a mwy;

2 Canys chwi a wyddoch pa orchymynion a roddwyd i chwi trwy yr Athraw Jesu.

3 Canys wele yma ewyllys Duw, eich sancteiddiad yn ymwaredu oddiar anlladrwydd.

4 Edryched pob un o honoch am feddianu ei gorph ei hun mewn sancteiddrwydd ac yn ddiwair,

5 Heb gyd-syniaw a'r cig fel y Cenhedloedd pa rai nid adwaenant Dduw ddim;

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

*Quetan Lihér St. Paul d'en dud a
Dessalonic.*

(Pennad iv.)

A hend arall enta, Berdér, ni a bed hag e houlenne guet-n-oh-hui, dré en Eutru Jesus, penaus arlerh en dout disquet guet-n-emb penaus querhet en hent, ha pligeout de Zoué, é crespéhèh muioh-mui:

2 Rac hui e hanàue pe hourhemeneu hun nès reit doh aberh en Eutru Jesus.

3 Rac chetu amen Doué e venne ma véhèh sentel, ma pellehèh doh lusteri:

4 Ma hanauéhé peb hani a-han-oh penaus hoarnein é gorf é-unan ér santeleah hag é purtæd,

5 Hemb sentein doh brudeu er hicq èl m'er groa er Gentilèd péré ne hanàuant quet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta lizer St. Paol d'an Thessalonied

(Pennad iv.)

A hend-all, breudeur, ni a bed ha bed stard ac'hanoc'h, dre an Aotrou Jesus, goude beza desket gan e-omp penaos e tleit kerzout, ha plijoud da Zoue, e rafac'h founa mui-oc'h-vui:

2 Rac c'houi a oar pe gelenaduresiou hon euz roed deoc'h dre an Aotrou Jesus.

3 Rag setu ama ioul Doue, ho santelidigez, e raffac'h en em vired euz ar c'hadelez:

4 E ouefe pep-hini ac'hanoc'h piaoua e gorf e-unan er zantelez hag en enor,

5 Nan er gouall-ioulou, evel ar Gentiled pere na anavezont ked Doue:

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

*Ceud litir an Abstoil Phoil chum nan
Tesalonianach.*

(Caibideil iv.)

OS bàrr ma ta, a bhràithre, cuireamaid a dh'impidh agus a dh'athchuinge oirbh troimh an Tighearn Iosa, mar a fhuair sibh uainne cionnus is còir dhuibh imeachd, agus Dia a thoileachadh, gu meudaicheadh sibh mar sin ni's mò agus ni's mò.

2 Oir a ta fhios agaibh ciod iad na h-àith-eantan a thug sinne dhuibh troimh an Tighearn Iosa.

3 Oir is i so toil Dhé, eadhon bhur naomhachadh-sa, sibh a sheachnadh striopachais:

4 Gu'm b'aithne do gach aon agaibh a shoitheach féin a shealbhachadh am an naomhachd, agus ann an onoir;

5 Cha'n ann ann am fonn anamiannach, mar a ni na Cinnich aig nach 'eil eòlas air Dia;

6 Na fydded i ddyn fyned tros, na gwneuthur cam idd ei frawd mewn peth yn y byd, canys yr Arglwydd y sydd wialen i'r holl rai hyn, fel y darfum hefyd lefaru wrthyh gynt, ac yr ydwyf yn tystiolaethu,

7 Canys Duw nid yw chwaith yn ein galw i aflendid, eithr i sancteiddrwydd.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

*Yr Ail Sul yn y Garawys. Efengyl
herwydd St. Mathew.*

(Pennad xvii.)

A gwedi chwech diwrnod, Jesu a gymeres Petr, ac Iago, ac Ioan ei frawd, ac a'u tywysodd o'r neilldu ar y mynydd uchel.

2 A cyfnewidiwyd ef ger eu bron hwy; ac ei drem a lewyrchodd fel yr haul ac ei ddillad oedd wyn fel y goleuni.

3 Ac wele yno ymddangosodd iddynt Moses ac Elias yn ymgomiaw gyda ef.

4 Yna Petr yn ymgomiaw a lefares wrth yr Jesu; Athraw, da yw i ni fod yma: os ewyllysu di, gwnawn yma dair Caban, un i ti, un i Moses ac un i Elias.

5 Pan orphenodd ei ymgomiaw, yn y man daeth rhyw gysgod llewyrchus i'w llenu hwynt; ac wele, bloedd a ddaeth oddiar yr wybren, ac a lefares: Hwn yw fy Mab mwya' caredig, gyda hwn y mae fy holl lawenydd, clywch ef.

6 A phan glybu ei ddisgyblion gymmaint a hyn, hwy a gwympasant ar eu talcen i'r ddaear, ac arnynt daeth ofn mawr.

7 Eithr yr Jesu yn nesau a estynes ei ddwrn attynt hwy, ac a lefares wrthynt, sefwch ac na fydded dim ofn.

8 A phan dderchafasant eu dau lygad ni welsant ddyn, named Jesu ei hunan.

6 Ne hrei den trémen adrest, ha gobér guen doh é vrér én obérieu erbet; rac en Eutru e zou er guialen ag en ol en treu-zé, èl m'em mès bet ean laret d'oh guéharal, hag hun nès testoniet.

7 Rac Doué n'en dès quet hun calhuet d'er gonache, mæs d'er santeleah.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xvii.)

HA huéh dehuéh goudé, Jesus e guemèras Pierre, Jâq ha Yehan é vrér, hag ou hassas én ul léh distro ar ur manné ihuél.

2 Hag é gorv e oé bet quemmet dirac-hai; é zivoc'h e zas de vout liguernus èl en hiaul, hag é zillad de vout guèn èl en éerh.

3 Quentéh ind e huélas Moïse hag Elié tevisé guet-hou.

4 Nezé Pierre é ur conzein e laras de Jesus: Eutru, mad-é d'emb-ni bout amen: mar caret é hamb de sehuel amen tair cohan, unan aveit-ous, unan eit Moïse, hag unan eid Eli.

5 Ne oé quet achihue é gonz a pe zas ur gogussen liguernus d'ou gron-nein: ha chetu ur voéh e zas ag er gogussen hag e laras: Hennéh é me Mab muian-câret, guet hou é-ma me oll léhuiné; cheleuet-ean.

6 A pe gleuas en disciplèd, e gouéhas ar ou tâleu doh en douar, hag e oent sconted bras.

7 Mæs Jesus e dostas dehai, hag e astennas é déourn ar-n-hai, hag e laras dehai: Sâuet, ha ne zouget quet.

8 Ha p'ind e savas ou deulagad, ne huélezant mui den, meit Jesus é-unan.

6 Na rafe den tremen dreist hag ober gounid euz he vreur e nep tra; rac an Aotrou e zo ar broud euz an holl draouze, evel ma hon eus ive e lavaret deoc'h diagent, hag hon eus testeniet.

7 Rac Doue n'en deus ket hor galvet d'al louzdoni, hogen d'ar zantelez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Vaze.

(Pennad xvii.)

HA c'houec'h devez goude Jesus a gemeras Per, ha Jakes, ha Ian e vreur, hag o c'hasas a du var ur menez uc'hel.

2 Hag e kemmaz a zoare dirac-z-ho; hag e zrem a luc'haz evel an heol; hag e zillad a zeuas gwen evel ar goulou.

3 Ha chetu en em ziscoas dezei Moises hag Elias o comza gant-han.

4 Neuze Per o comza a lavaraz da Jesus: Aotrou, mad eo deomp beza ama: mar fell d'id, greomp ama teir cohan; unan evidoud, hag unan evit Moses, hag unan evid Elias.

5 Pa gompze c'hoas, chetu eur goulaouen c'houlaoeck a devalaaz anezho: ha chetu ur vouez a zeuaz euz ar goabren, hag a lavaraz: Heman eo va Mab, câred-mad, e pehini em euz lekeat va holl garantez: selaouit-hen.

6 Hag an disgibien o veza klevet en em daolas var ho genou hag ou devoe aoun vraz.

7 Hogen Jesus o tostaaz, hag a stokas out-ho, hag a lavaraz dezei: Savit, ha n'ho pezet ked a aoun.

8 Ha pa zavehond o daoulagad na oueljond den nemed Jesus e-unan.

6 Gun neach air bith a dheanamh eucoir no mealltaireachd 'sa chùis air a bhràthair; do bhrìgh gur e'n Tighearn a ni dìoghaltas air na uile leithidibh sin, a réir mar a dh'innis sinne mar an ceudna duibh roimhe, agus a rinn sinn fianuis.

7 Oir cha do ghairm Dia sinne gu neògh-loine, ach gu naomhachd.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil xvii.)

AGUS an déigh shè laithean, ghabh Iosa Peadar, agus Seumas, agus Eoin a bhràthair, agus threòraich e iad air leth gu beinn àrd;

2 Agus dh'atharraicheadh a chruth 'nan làthair, agus dhealraich 'aghaidh mar a' ghrian, agus rinneadh 'eudach geal mar an solus.

3 Agus feuch, chunncas leo Maois agus Elias a' comhradh ris.

4 An sin fhreagair Peadar, agus thubhairt e ri Iosa, A Thighearn, is maith dhuinne bhi 'n so: ma's àill leatsa, deanamaid tri bothain an so; aon duitse, aon do Mhaois, agus aon do Elias.

5 Air dha bhi fathast a' labhairt, feuch, thilg neul soillseach sgàile orra: agus feuch, guth as an neul, ag ràdh, Is e so mo Mhac gràdhach-sa, anns am bheil mo mhòr thlachd, éisdibh ris.

6 Agus an uair a chuala na deisciobuil so, thuit iad air an aghaidh, agus ghabh iad eagal ro mhòr.

7 Agus thàinig Iosa agus bhean e riu, agus thubhairt e, Eiribh, agus na biodh eagal oirbh.

8 Agus an uair a thog iad suas an sùilean, cha 'n fhac iad neach air bith, ach Iosa 'na aonar.

9 A phan ddisgynent oddiar y mynydd, Jesu a orchymynodd iddynt, yn llefaru : Na fyneged i neb y weledigaeth hon cyn y byddo Mab y dyn wedi adgyfodi oddiwrth e meirw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at yr Ephesiaid.

(Pennod v.)

Gan hynny, byddwch yn efelychu Duw fel plant caredig dda.

2 A cherddwch yn gariadus fel y mae Crist wedi ein caru, ac a roddes ei hun drosom ni fel cynnygiad, ac fel rhodd i Dduw archwaethus i'r ffroen.

3 Eithr tor priodas, a phob aflendid, a gofalon diraid, na fyddent chwaith i'w henwi yn eich mysg, fel y mae yn rhaid bod yn mysg teula glan.

4 Na budredd, nac ymgommis ffol, na chydgam, pethau nid ydynt wastad, hagen yn gynta llefaru am drugaredd.

5 Canys gwyddoch yn dda y peth yma, pa fodd y dyn ag a dyr briodas, na dyn aflan, na cybydd pa un y sydd yn addolu ei ddelwau (ei gysgodau) nad oes iddo le a biau yn brenhiniaeth Crist a Duw.

6 Na thwyllled dyn mo honoch gyda cyngor gwan, annoeth, canys cymmaint a hyn a dynna ddiig Duw ar blant heb fydd anufydd a disynwyr.

7 Na fyddwch, ynte, gyfranwyr gyda-hwy.

8 Canys gynt yr oeddych yn dywyllwch, eithr pryd yma ydych oleuni yn yr Athraw, cerddwch fel plant y goleuni :

9 En ur zisquen diar er manné, Jesus e hourhemenas dehai, én ul laret : Ne conzet de hanni ag er péh hou huès guélet, bet que ne vou bet saüet Mab-Dèn a varhue de vihue.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Ephesianèd.

(Pennad v.)

RAC-CE revehet haval de Zoué, èl bugalé càret-mad,

2 Ha baléet ér garanté èl m'en dès er Hrouist hun carèt, hag en dès é-unan hum reit èl ur rô de Zoué hag ur guené-digueah frond-huék.

3 Mæs en dor-briédereah, ha peb louteri ha perhuéheah-direih ne vou quet hanhuet én hou mesq, èl ma reih étré tud glan.

4 Na gonache, na conzeu amoèd, na conzeu digampen, treu péré nen dint quet reih ; mæs quentéh laret trugaré.

5 Rac gout mad e hret en dra-men, penaus dén ag en dès torret briédereah, na dén lous, na dén staguet doh é argant, péhani e adouara goasqueden hag ankeu n'en dès quet a léh er bet é ranteleah er Hrouist ha Doué.

6 Ne lorbet den a-han-oh guet conzeu amoèd ; rac diarben en treu-zé e-ta gounar Doué ar bugalé en disentigueah.

7 Rac-cé hui n'ou darempredou quet.

8 Rac guéharal ne oéh meit tiho-èldæt, mæs bermen hui e zou gouleu én Eutru ; baléet èl bugalé er gouleu :

9 Hogenpa ziskenjond euz ar menez, Jesus a c'horc'hemenaz d'ezho, o lavaroud : Na livirid da zen ar oueledigez-ze, ken na vezo savet dioud ar re-varo Mab an den.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'an Ephesied.

(Pennad v.)

RAG-SE bezit henvelerien da Zoue, evel bugale caret-mad :

2 Ha kerzit er garantez, evel ma en deuz ar C'hrist hor c'haret, hag en em roed he-unan evid-omp da Zoue, evel ur c'hinnig hag ur rô a c'houes-vad.

3 Hogen an dor-briedelez, ha peb louzdoni, hag an bizôni na vezent ket hanvet en ho touez, evel ma tere da tud glan ;

4 Na hudurnez, na comziou foll, na goul-bourdou, traou na zere ked oud ho stad : hogen kentoc'h livirit trugarez.

5 Rag c'houi a oar an dra-man, penaos den gadal e-bed, pe hudur, pe biz, pehani a zo azouari an Teuziou, na zeui ked da biouaa an rouantelez ar C'hrist ha Doue.

6 Na douelled den ac'hanoc'h gant kompsiou givann ; rak en abek a quemment-se eo e kouez buanegez Doue ar vugale an dizentidigez.

7 Rac-se na vezid ket eta kevrennien gantei.

8 Rag kent a oac'h devallien, hogen brema oc'h goulou en Aotrou : kerzid evel bugale ar goulou :

9 Agus an ám dhoibh teachd a nuas o'n bheinn, thug Iosa àithne dhoibh, ag ràdh, Na innsibh do neach air bith an ni a chunnaic sibh, gus an éirich Mac an duine o na marbhaibh.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Ephesianach.

(Caibideil v.)

UIME sin bithibhse 'nur luchd-leanmhuinn air Dia, mar chloinn ghràdhaich.

2 Agus gluaisibh ann an gràdh, eadhon mar a ghràdhaich Criosd sinne, agus a thug se e féin air ar son, 'na thabhartas agus 'na iobairt deadh-bholaidh do Dhia.

3 Ach na biodh strìopachas, agus gach uile neòghloine, no sannt, uiread as air an ainmeachadh 'nur measg, mar is cubhaidh do naomhaibh.

4 No draosdachd, no còmhradh amaideach, no bào-shùgradh, nithe nach 'eil iomchuidh : ach gu ma fearr leibh breith-buidheachais.

5 Oir a ta fios agaibh air so, nach 'eil aig fear strìopachais air bith, no aig neach neoghlán, no aig duine sanntach, (a tha 'na fhear-ìodhol-aoraidh,) oighreachd ann an rìoghachd Chriosd agus Dhé.

6 Na mealladh neach air bith sibh le briathraibh diomhain : oir, air son nan nithe sin, tha fearg Dhé a' teachd air cloinn na h-eas-ùmlachd.

7 Na bithibhse uime sin 'nur luchd-comhpairt riu.

8 Oir bha sibh uair-eigin 'nur dorchadas, ach a nis tha sibh 'nur solus san Tighearn : gluaisibh mar chloinn an t-soluis ;

9 Canys ffrwyth yr Yspryd y sydd yn mhob madedd, unionder, a gwirionedd.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xi.)

A hwn a yrrodd i maes ddrwg yspryd pa un oedd fud; a pan yrrwyd allan y drwg yspryd, y mudan a ymgomiodd, ac y bobl oedd yn synnu.

15 Eithr rhai o honynt a lefarasant; Trwy Feelzebub pen mawr y Diafliaid y mae i hwn berchenogaeth ar y drwg ysprydion.

16 A rhai eraill idd ei ddenu ef a chwenychet ganddo arwydd o'r nef.

17 Eithr efe yn adnabod eu cyng-horion (y peth yr oeddynt yn ei fynnu) a lefares wrthynt; pob teyrnas wahanedig oddiwrth ei hunan a ddistrywir, a thy yn erbyn ei hunan a gwympa.

18 Os ydyw, ynte, Satan yn rhanedic yn erbyn ei hunan, pa fodd y deil ei frenhineaeth yn ei saf? Canys chwi a lefarwch mai trwy Feelzebub y bwriaf i maes ddrwg ysprydion.

19 Ac os trwy Feelzebub y bwriaf allan y diafliaid, trwy bwy y mae eich plant chwi yn eu bwrw hwynt? Gan hynny e fyddant eu hunain eich barnwyr.

20 Hagen os gyrraf i maes ddrwg ysprydion trwy fys Duw, yn dra gwir teyrnas Duw y sydd wedi dyfot hyd attoch.

21 Pan y mae dyn cryf arfog yn diogelu ei dy, yr holl bethau sydd eiddo y sydd mewn heddwch.

22 Eithr pan ddaw un cryfach nag ef arno, ac yn drech nag ef, hwnnw a ymafla yn ei holl arfau, yn y rhai yr ymfyddiai (ymfalchiai) ac a ranna ei feddianau.

9 Rac fréh er Spérèd e zou é peb sort a madeleah, reih, ha guirioné.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e gassas kuit un droug-spérèd, péhani e oé mud. Ha pe oé en droug-spérèd oeit er mæz, er mud e gonzas: hag er boble e oé bâmet.

15 Neoah ur ré benac e laras: Dré Velzébut, Pen-bras en Diauleu, en ès hennèh perh ar en diauleu.

16 Ha rérall, eid en tennein, e hou-lenné guet-hou ur burhud benac ag en néan.

17 Mæs ean, péhani e hanàue er péh ou doé en ou fenneu, e laras dehai: Peb ranteleah rannet a enep é-unan, e vou dismantet; hag un ty a enep hé-unan, e gouéhou.

18 Mar dé enta Satan rannet a enep é-unan, penaus e dalhou é ranteleah én é sau? Neoah hui e lare é-ma dré Velzébut é vouttan quit en diaulèd.

19 Ha mar dé dré Vèelzebuth é vouttan quit en diaulèd, dré bihue hou pugalé-hui en ou bouttein ind? Rac-cé é vou ind hou parnou.

20 Mæs mar dé dré fis Doué e mès perh ar en diaulèd, en dra hemb arvar é-ma deit ranteleah Doué devad-oh.

21 A pe vé un dén nerhus hoarnet mad é hoarne é dy, ol er péh e zou dehou e zou én peah.

22 Mæs pe zei unan crihuoh eit hou ar-nehou, ha de ben anehou, hennèh e lamou guet-hou ol e armereah, guet péhani en hun zalhé hag e rannou é zanné.

9 Rag frouez ar goulou a zo e pep madelez, en eeunder, hag er gouirionez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG hen a gasaz ar mæaz un droug-spered, pehini a ioa mud: ha pa en doe kasset quit an droug-spérèd, ar mud a gomzaz, hag ar bobl a oa souezet.

15 Hogen hiniennou anezho a lavaraz: Dre Veelzebuth, pen an droug-sperejou, eo e ra cas kuit an droug-sperejou.

16 Ha re all, evid e denni a du, a c'boulenez digant-han un arrouez enn env.

17 Hogen hen, oc'h anaoud o menosiou, a lavaraz d'ezho: Peb rouantelez dizunvan out-hi he-unan, a vezo great ur leh distro; hag un ty dizunvan out-han hé-unan a gouezo.

18 Mar d'eo eta Satan dizunvan out-han he-unan, penaos e zalc'ho he rouantelez en e za? Rag c'houi a lavar penaos eo dre Veelzebuth e casan ar mæaz an droug-sperejou.

19 Ha mar casan kuit an droug-sperejou dre Veelzebuth, dre biou o c'has kuit'ho pugale? Rag-se e vezind o-unan ho parnerien?

20 Hogen mar casan ar meaz an droug-sperejou dre vis Doue, a dra guir rouantelez Doue a zo deuet betag enoc'h.

21 Pa ema an den cré armet evid diwalloud he dy; kemend en deuz a zo en peoc'h:

22 Hogen pa zeu unan creoc'h eget-han varnezan, hag a drec'h anezan, hag a lam digant-han e holl armou, ar peré en em zalc'he, hag a darnouo he ziwisk.

9 (Oir a ta toradh an Spioraid anns an uile mhaithas, agus ionracas, agus fhirinn;)

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Lucais.

(Caibideil xi.)

AGUS bha e tilgeadh a mach deamhain, agus bha e balbh. Agus air dol do'n deamhan a mach, labhair am balbhan; agus ghabh an sluagh iongantach.

15 Ach thubhairt cuid diubh, Is ann troimh Bheelsebub prionnsadh nan deamhan a ta e tilgeadh mach dheamhan.

16 Agus dh'iarr dream eile dhiubh, 'ga dhearbhadh, comhar air o nèamh.

17 Ach air dhasan an smuaintean a thuigsinn, thubhairt e riu, Gach ròghachd a ta roinnt 'na h-aghaidh féin, fàsaichear i; agus gach tigh a ta roinnt, 'na aghaidh féin, tuitidh e.

18 Agus ma ta Satan mar an ceudna air a roinn 'na aghaidh féin, cionnus a sheasas a ròghachd? oir tha sibhse ag ràdh gu bheil mise troimh Bheelsebub a'tilgeadh mach dheamhan.

19 Agus ma's ann troimh Bheelsebub ataimse tilgeadh mach dheamhan, cò e troimh am bheil bhuir clann-sa 'gan tilgeadh mach? uime sin bithidh iadsan 'nam breitheamhnaibh oirbh.

20 Ach ma's ann le mèur Dhé ataimse a'tilgeadh mach dheamhan, tha ròghachd Dhé, gun teagamh, air teachd oirbhse.

21 'Nuair a ghleidheas duine làidir fo armaibh a thalla fein, tha na bhuineas da ann an sìth.

22 Ach an uair a thig duine a's treise na e, agus a bheir e buaidh air, bheir e uaith 'armachd uile anns an robh a dhòigh, agus roinnidh e a chreach.

23 Y neb nid yw gyda mi sydd i'm werbyn, a'r neb ni chasgla gyda mi a s gara.

24 Pan el yr yspryd aflan i maes oddi wrth ddyn, efe a rodia trwy leoedd sychion gan geisio heddwch a diogelwch; ac o bydd na chaffo ddim, efe a lefara; dattroi a wnafl i'm ty o ba le yr oeddwm yn dyfot.

25 A phan ddaw, efe a'i caiff wedi ei scubo a'i gymhenu.

26 Yna efe a â ac a gymmer saith yspryd eraill mallach a chasach na ei hun, a gan fyned i'r ty, a aroshant yno: a stad ddiweddaf y dyn hwn sydd waeth na'r cyntaf.

27 Ac fe ddigwyddes, pan lefares gymmaint a hyn, rhyw ferch a dderchafodd ei bloedd o ganol y dyrfa, ac a lefares wrtho: Euraidd y groth a'th ddygodd, a'r ddwyfron a sugnaist.

28 Ac efe a lefares: Eithr yn hytrach, euraidd y rhai a glyw gyngor Duw, ac a syniant iddo.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

23 En hani n'en dé quet guet-n-eign, e zou inemb d'eign; hag en nemb ne zastume quet guet-n-eign e zismante.

24 Ha pe vé oueit quit er spéréd lous ag un dén, ean e za d'el léhieu séh-corn eit clasq dischuéh; mæs èl ne gave quet ean e lare: me zistroei d'em zy a béhani é on oueit quit.

25 Ha pe za, hag er have chupet ha can-penet mad.

26 Nezé ean e ya, hag e gemér guet-hou seih spéréd arall goahoh eit hou; hag ind e ya ebarh, hag e zalh inou: ha stad dehuéhan en dén-zé, e zou goah ein er hetan.

27 Hag e zigoéhas, é pad ma conzé èl-cé, penaus ur voès é creis en dud e sâuas é bouéh, hag e laras dehou: Eurus en digosté en dès ha zouguet, hag en divron e zou bet reit d'id de zinein.

28 Hag ean e laras; Eurus quantoh e ré e cheleu conzou Doue hag e sente doh-t'hai.

23 Nep n'ema ket gan-en a zo enep d'in; ha nep na zastum ket gan-en, a zismante.

24 Pa eo eed ar spered lous er meaz euz a un den, e vale dre al lec'hiau seac'h, o klaskoud peoc'h: hag o veza n'he c'have ket, e lavar: Distrei a rin d'am zy a beleac'h oun deuet.

25 Ha pa zeu, e cave anezhan scubet ha can-pennet.

26 Neuze ez â, hag e kemer gant-han seiz spered all gwassoc'h eget-han, hag o vond en ty e zalc'hond eno; hag ar stad diveza euz an den-ze a zo gwasoc'h eged ar kenta

27 Hag e c'hoarvezaz, evel ma lavare kement se, penaos ur vaouez euz a douez ar bobl o sevel he mouez a lavaraz dezhan: Eurus ar c'hoval en deuz da zouget, hag an divroun ec'h euz sunet.

28 Hag hen a lavaraz: Hogen kentoc'h, eurus ar re a zelaou ger Doue, hag a vir anezhan.

23 An neach nach 'eil leamsa, tha e a m' aghaidh, agus an neach nach 'eil a' cruinneachadh leamsa, sgapaidh e.

24 'Nuair a théid an spiorad neòghlan a mach à duine, imichidh e troimh ionadaibh tiorma, ag iarraidh fois: agus an uair nach faigh e sin, their e, Pillidh mi dh'ionnsuidh mo thighe as an d'thàinig mi.

25 Agus air dha teachd, gheibh se e air a sguabadh agus air a dheanamh maiseach.

26 An sin imichidh e, agus bheir e leis seachd spioraid eile a's miosa na e féin, agus air dhoibh dol a steach, gabhaidh, iad còmhnuidh an sin: agus bithidh deireadh an duine sin ni's miosa na a thoiseach.

27 Agus an uair a bha e labhairt nan nithe so, thog bean àraidh do'n t-sluagh a guth, agus thubhairt i ris, Is beannaichte a' bhrù a ghiùlain thu, agus na cìochan a dheoghail thu.

28 Ach thubhairt esan, Is mò gur beannaichte iadsan a dh'éisdeas ri focal Dé, agus a choimhideas e.

ER BUARVED SUL A GOAREIS.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Galatiaid.

(Pennad iv.)

CANYS ysgrifenedig yw pa fodd i Abraham yr oedd yn bod dau fab, y naill o'r ferch oedd dan berchenog, y llall o'r wraig dywediedig.

23 Eithr yn wir hwnnw oedd o'r ferch gaeth a aned herwydd y cig, hagen hwnnw a oedd o'r wraig briod trwy y gwystl.

24 Y pethau hyn ydynt gyffelybwydd; canys y rhai hyn y sydd ddau arwyddion, un yn wir o fynydd Sina, ac a genhedla i gaethiwed, a honno yw Agar.

KYMREC.

Bretagne des Gaules. Morbihan,

Lihér St. Paul d'er Galatèd.

(Pennad iv.)

RAC scrihuet-é penaus Abraham en doé bet deu vab; en eil ag er vatéh, hag er guilé ag er voès intron.

23 Mæs aveid guir en hani e oé ag er vatéh e oé ganet revé er hicg, hag en hani ag er voès intron, dré er gonze.

24 En treu-zé e zou un havaledigueah; rag er ré-zé e zou en ihue arri: unan, aveid guir, ag er Manne Sina, hag e gan matèhed, péhani e zou Agar.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paul d'ar C'halated.

(Pennad iv.)

RAC scrivet eo, penaos Abraham en deuz bet daou vab; unan euz ar plac'h-dindan perh, hag egile euz ar oureg-dimezet.

23 Hogen évit guir an hini euz ar plac'h-dindan perh, o oa ganet hervez ar c'hig; hogen an hini euz ar oureg dimezet, dre ar gouestl.

24 An traou-ze a zo un henvelerez; rag ar re ze eo an diou arrerez: unan, évit guir, euz a Venez Sina, hag a c'han tud dindan perh; hag hennez eo Agar.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Galatianach.

(Caibideil iv.)

OIR a ta e sgrìobhta, gu robh aig Abraham dithis mhac; aon ri banoglaich, agus am mac eile ri mnaoi shaoir.

23 Agus esan a bh'aige ris a' bhanoglaich, ghineadh a réir na feòla e: ach esan a bh'aige ris a' mhnai shaoir, troimh ghealladh.

24 Na nithe so is samhladh iad; oir is iad so an dà choimheangal; aon diubh o bheinn Shinai, a ta a' breith chum daorsa, a's i Agar.

25 Canys Agar ydyw mynydd Sina yn Arabia, ac sydd gyffelyb i Jerusalem y pryd yma, ac sydd dan berchenogaeth gyda ei phlant:

26 Hagen y Jerusalem sydd uchod yw y wraig briod, a honno yw ein mam ni oll.

27 Canys ysgrifenedig yw, ymlawen ha di ddieppil, o ba un ni aned dim; derc-hafa dy floedd a llefa di i ba un nid oes dim poen wrth genhedlu, canys llawer mwy o blant sydd i honno sy ddibriod nag i honno sy briod.

28 Eithr ni, frodyr, fel Isaac ni sydd blant yr addewid.

29 Eithr fel yno yr hwn a oedd wedi ei eni herwydd cig a oresgynai hwnnw a oedd herwydd yr yspryd, felly y mae hefyd y pryd yma.

30 Eithr pa beth a lefara yr ysgrythyr? Bwrw i maes yr ordderch ac ei mab, canys mab yr ordderch ni fydd ddim etifedd gyda mab y wraig briod.

31 Felly ynte, frodyr, nid ydym ni blant i'r ordderch, eithr i'r wraig briod.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

25 Rac Agar e zou Manné Sina én Arabia, hag e zou havaledigueah Jerusalem a-vremen, hag e zou idan perh guet hé bugalé:

26 Mæs er Jerusalem ag er l'hué e zou intron, ha honnéh-é hur mam-ni ol:

27 Rac scrihuet-é: Hum lehuine, brehan, pehani ne hanès quet; saùe ha voéh, ha cri té péhani n'en d'ous quet é poen eid ganein; rag calz mui a vugalé en dés eu hani délezet, eid en hani en dès ur prièd.

28 Mæs ni, bredèr, él Isaac, ni e zou bugalé er gonze.

29 Mæs èl nezé, en hani e oé ganet revé er hicg é hra brezel d'en hani e oé ganet revé er sperèd, èl-cé ema ehue bermen.

30 Mæs petra é lare er Scritur? Boutt ér mæs er vatéh hag hé mab, rac mab er vatéh ne vou quet héritour guet mab en intron.

31 El-cé enta, berdér, n'en d'omb quet ni bugalé er vatéh, mæs ré en intron.

25 Rac Agar eo Menez Sina, en Arabia, var barz ar Jerusalem a-vrema, hag a zo dindan perh gant he bugale:

26 Hogen ar Jerusalem d'an neac'h eo ar oureg-dimezet, pehini eo hor mam-ni holl:

27 Rac scrived eo: En em laouen, brec'han, pehini na c'hanez ket; strak ha garm, pehini n'oud quet en poan evit genel; rac calz muioc'h a vugale e deuz an hini zilezet eged an hini e deuz un ozac'h.

28 Hogen ni, breudeur, evel Isaac, a zo bugale ar gouestl.

29 Hogen evel neuze, an hini a oa ganet hervez ar c'hig a heskine an hini hervez ar spered, evel se e ma ive brema.

30 Hogen petra a lavar ar skritur? Cas er meas ar plac'h-dindan perh hag e mab, rag mab ar plac'h-dindan perh na biau ket gand mab ar oureg-dimezet.

31 Evel se enta, breudeur, n'omp ket bugale ar plac'h-dindan perh, hogen ar oureg-dimezet.

25 Oir is i Agar beinn Shinai ann an Arabia, agus tha i a'comh-fhreagradh do Ierusalem a tha nis ann, agus tha i fuidh dhaorsa maille r'a cloinn.

26 Ach a ta an Ierusalem a ta shuas saor, agus is mathair dhuinn uile i.

27 Oir a ta e sgrìobhta, Dean gairdeachas, a bhean neo-thorrach nach 'eil a' breith cloinne; bris a mach agus glaoth, thusa nach 'eil ri saothair: oir is lionmhoire clann na mnà aonaranaiche, na na mnà aig am bheil duine.

28 A nis, a bhràithre, is sinne, mar a bha Isaac, clann a' gheallaidh.

29 Ach mar a rinn esan a rugadh a réir na feòla, san àm sin geur-leanmhuinn airsan a rugadh a réir an Spioraid, is amhuil sin a ta nis mar an ceudna.

30 Ach ciod a deir an sgriobtuir? Tilg a mach a' bhanoglach agus a mac: oir cha bhi mac na banoglaich 'na oighre maille ri mac na mnà saoire.

31 Uime sin, a bhràithre, cha sinne clann na banoglaich, ach na mnà saoire.

LISTE DES ALPHABETS RUNIQUES.

Nous avons les Runes ordinaires: fia, naud, thus, oys, ridhr, kaun, hagl, naud, iis, aar, sol, tyr, biurkan, lagur, madur, aur.

Et tout 16 lettres, dont 2 sont superflues savoir: l'r final et le thus.

Et en revanche, il manque à cet alphabet neuf lettres, savoir d, e, g, p, w, y, ä, ä, ö, qui sont indispensables aux Suédois.

De plus nous avons les lettres des Marcomans recueillies par Wolfgang Lazius; et aussi les lettres des Marcomans que nous a léguées Raban Maurus. Ces divers alphabets trouveront leur place en regard des alphabets celtiques, à la fin du chapitre de cet ouvrage intitulé *Appendice bibliographique*. La figure des runes, le profil des lettres celtiques, l'alphabet longobard et saxon, et les consonnes des Marcomans ne sauraient manquer de donner à cet *Appendice* un intérêt—général et varié—comme on dit.—

Raban Maur, Archevêque de Mayence, qui florissait au IX^e siècle, nous a laissé le document qui suit.

“Litteras quippe, quibus utuntur Marcomanni quos Normannos vocamus, infra scriptas habemus; a quibus originem, quam theodiscam loquuntur linguam, trahunt. Cum quibus carmina sua, incantationes ac divinationes significare procurant, qui adhuc paganis ritibus involvuntur.”

Ce document est doublement remarquable. Il nous apprend d'abord qu'au IX^e siècle, la spécialité des Marcomans s'était fondue dans la généralité des Normans; c'est-à-dire que Marcomans et Normands n'étaient qu'un. Il nous apprend ensuite que les Scandinaves et les Norses étaient deux races très différentes.

Car l'Archevêque en parlant d'un peuple qui, quoique déjà christianisé, avait retenu quelques restes d'incantations payennes, ne songeait point aux Norses. Il savait, en effet, que St. Ansquer (Anscharius) évêque d'un diocèse voisin venait de jeter, depuis quelques mois seulement, les premières semences de la doctrine de J.—C., parmi les Scandinaves.

Écoutons d'abord ce que dit l'Archevêque: “Les runes,” dit-il, “n'avaient pas de d.”—Or les Marcomans—normands étaient eux-mêmes privés de cette lettre qu'ils prononçaient t. De nos jour leurs descendants, les habitants de la Haute Saxe confondent encore le t dur et le t doux, avec le d.

La lettre *g*.—Tout comme les runes, les anciens Allemands ne distinguaient jamais le *g* du *k*, ce qui fait qu'on trouve ordinairement dans les vieilles écritures allemandes un *k* ou le CODE ARGENTE emploie un *g* comme *cuot*, *kuot*, pour *goth*, bon—et aussi : *giban* (give), *kiban*, donner. Au besoin ils suppriment le *g* et le *k* qu'ils remplacent par un *h* ou même deux *h h*. Les runes en font autant, car on trouve souvent sur les pierres *mah*, pour *mag* parent.

Les anciens Allemands écrivaient indifféremment *bitten* et *pitten*, prier. Concomitamment les runes ne font aucune espèce de distinction entre le *p* et le *b*.

L'illustre archevêque ajoute que les anciens Allemands tout comme les runnes possédaient le double *r*. Il est vrai que Jonas Arngrimus prétend que non, démontrant que les anciens Allemands avaient toujours écrit *rutur*, béliet, au lieu de *hrutur*. Mais je ne crains point de me défier de ce Jonas Arngrimus qui avait de bonnes raisons pour supprimer ce double *r*, dans son *Crymogea*, seu *De rebus Islandicis*.

D'ailleurs Brower, premier éditeur des poésies de Fortunat Venance, fait observer que dans le manuscrit de l'Evêque de Poitiers, on lit *hruna* au lieu de *runa*.

Les 16 runes étaient donc suffisantes pour exprimer tous les sons marcomans-normands : écrivez runographiquement quelques lignes tirées d'Otfried, ou de Notker,—le runologue verra de suite avec quelle flexibilité, le goth, le mésogoth, le visigoth s'adapte à l'alphabet runique. Mais, si à l'instar de Wormius vous expérimentez les runes sur l'idiôme islandais, il en résultera un langage gothique tellement déguisé, qu'il sera impossible de le comprendre sans y ajouter d'autres lettres.

D'où je conclus que l'Alphabet runique n'est autre que l'ancien alphabet normand.

En Suède, dans la Scanie, à Upland, dans la riche ville de Birka s'assemblaient une foule de trafiquants Marcomans, Normands, *Nordalbinei*, *Nordiulbi*, qui voulaient toujours *gai-ai-gner* quelque chose. A défaut de papier ces hommes intelligents cochaient sur des éclisses de bois leurs ordres, achats, et ventes. Par suite de l'extension du commerce, les Scandinaves se trouvèrent dans l'obligation d'adopter la tenue des livres en éclisses doubles inventées par les Normands.

Ici une objection.

Comment se fait-il qu'en Allemagne où les Runes nâquirent, il n'existe pas un seul monument runique, tandis qu'en Suède, où les Runes ne nâquirent point, on en rencontre presque à chaque pas.

Le fait est que de nos jours à Upland et dans le voisinage de Birka, où se mouvaient les trafiquants normands, il y a bien plus de pierres runiques que dans la Norvège, la Suède et le Danemark pris ensemble. Or, le nombre de ces pierres diminue au fur et à mesure qu'on s'éloigne et d'Upland et de Birka. Ainsi il y en a quelques unes à Westmoreland et Sudermanland—beaucoup moins déjà à Verike, une seule à Wermeland. A Dalekarlein on n'en trouve aucune trace.

La réponse est facile. Les Allemands n'érigeaient pas de monuments à leurs morts—

Mais Odin qui, au fond de son cœur de rénégal celte, croyait à la transmigration des âmes, introduisit en Scannie, en Norvège et en Islande l'érection des pierres tombales, avec des inscriptions. La postérité norvégienne a respecté ces pierres et nous a conservé les Runes.

Accusées de magie par les missionnaires chrétiens qui apportaient avec eux dans le nord la langue et les lettres latines, les Runes qui n'avaient plus leur raison d'être s'éteignirent avec les croyances payennes dont elles avaient été jusque là les interprètes.

—Chantez nous une ballade à l'appui de votre opinion.

—Je ne suis pas en voix aujourd'hui—Mais adressez vous à Cabedoce, à Luhernic ou à Bozec, trois bons *bignous* (Bardes) du Bro-Ereck. Ils vous chanteront en brehonec l'histoire d'Odin et de ses runes—Mais il faudrait tout d'abord leur donner du cidre, du poiré de Cléguérec, ou de l'hydromel à gogo. CHRISTOLL TERRIEN

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efyngyl ol St. Ioan.

(Pennod vi.)

GWEDI y pethau hyn Jesu aeth drosodd i'r tu arall i'r mor Galilea, y Tiberiad.

2 Ac yna niver bras o ddynion o'i ol, canys hwy a welent yr arwyddion y rhai oeddynt ar gyfer y rhai claf.

3 Eithr Jesu a aeth ar y mynydd, ac a eisteddes yno gyda ei ddisgyblion.

4 Ac agos oedd y Pasg, gwyl yr Iuddewon.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Lennad vi.)

GOUDE^{en} treu-zé Jesus e dréhas én tu arall d'er Môr a Galilé, Tiberiad.

2 Hag en nivéh bras a dud e oé doh en héli, rac ma huélent en arréziou e hré é quevér er ré clan.

3 Mæs Jesus e yas ar ur mané, hag e azéas inou guet é zisciplèd.

4 Ha tost e oé er Pasq, gouil er Juivèd.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad vi.)

GOUDE an traou-ze Jesus az eas en tu all da Vor Galile, Tiberiad.

2 Hag ur niver bras a dud a heuliaz anezhan, o veza m'ho doa gouélet an arrouésiou, pere a rea var ar re a oa clanv.

3 Hogen Jesus a binias var ur menez, hag ec'h azezas eno gand e zisgibien.

4 Hag ar Pasg, gouel ar Judevien, a oa tost.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

A Soisgeul an reir Eoin.

(Caibideil vi.)

NA dhéigh sin chaid Iosa thar muir Ghalile, no Thiberiais.

2 Agus lean sluagh mòr e, do brìgh gu'm faciad a m'hiorbhuilean, a rinn e air an dream a bha euslan.

3 Agus chaidh Iosa suas air beinn, agus shuidh e an sin maille r'a dheiscioblubh.

4 Agus bha chàisg, féisèd nan Iudhach, am fagus.

5 A phan ddaeth yr Jesu i sefydlu ei ddau-lygad, a gweled y nifer hyn o ddynion yn tynnu tuag atto, efe a lefares wrth Philip: O ba le y cafw'n ni fara i'w brynu idd ei roi i'w fwyta i'r holl ddynion hyn?

6 Eithr efe a lefares gymmaint a hyn idd ei dynnu ef, canys efe a wyddai yn dda pa beth yr ydoedd i oberu.

7 A Philip a lefares wrtho, gwerth dau can ceiniog o fara ni fyddai ddiwall iddynt, fel y gallai pob un o honynt gymeryd un tamaid.

8 Un o'i ddisgyblion, Andreas, brawd Simon Petr, a lefares wrtho:

9 Y mae yn bod yma un dyn ieuangc gan ba un y mae pum torth haidd, a dau bysgodyn, eithr beth yw hynny rhwng cymmaint o ddynion?

10 A Jesu a lefares wrythynt, gwne-wch i'r dynion hyn eistedd. Yr oedd cyfran dda o laswellt yn y lle yma: y bobl a eisteddasant ynte o nifer yng-hylch pum mil o ddynion.

11 A Jesu a gymeres y bara; a pan oedd wedi erfyn trugaredd, efe a'i rhanes i'r disgyblion, a'r disgyblion i'r rhai oedd yn eistedd; ac felly hefyd o'r pysgod gymmaint ag a chwenychent.

12 Pan gawsant eu gwala, efe a lefarodd wrth ei ddisgyblion, cesglwch yn ofalus y tameidiau sydd yn weddill, fel na byddo dim colled.

13 Hwyl a'u casglasant ynte, ac a lanwasant ddeuddeg basged gyd a'r lameidiau a oedd weddill o'r pum bara haidd gwedi iddynt fwyta eu gwala.

14 Yna y bobl hyn wrth weled yr arwydd yr oedd Jesu wedi ei grëu, a lefarasant. Hwn yma, yn wir, yw y Prophwyd a ddylae ddyfod i'r byd.

15 Trwy hyn yma gwyddai Jesu fod cynghor ganddynt i'w gymeryd ef, fel y gosodent ef i fod yn frenhin, ac a dyn-nodd drachefn i'r mynydd ei hunan.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

5 Ha pe zas de Jesus sehuel é zeule-gad, ha de huélein en niveh-zé a dud é tonnet devat-hou, ean e laras de Philipp: Men é cavehemb-ni bara de brenein eit rein de zaibrein ol d'en dud-cé?

6 Mæs ean e laré quement-cé eid en tenein, rac ean e houyé mad petra en doé d'hobér.

7 Ha Philipp oueid hag e laras dehau: Hag en hur behé ni eit deu gant dinær a vara, ne vehé quet erhoalh eit rein un tamieg de bep-unan.

8 Unan ag é zisciplèd, Andreu, brèr Simon Pierre, e laras dehau:

9 Bout-zou amen un dèn youanq (pautr) péhani en dès puemb baraèn hey ha deu bésq a nitra; mæs petra e spirou en dra-zé étré quement a dud?

10 Ha Jesus e laras dehai: Groeit d'en dud-cé azéein, ha bout e oé paud-mad a hiaut él léh ma oent. En dud e azéas enta, é niver ardrou puemb mil a dud.

11 Ha Jesus e gemeras er baraèn; hag a p'en doé trugairéqueit, ean ou rannas étré er ré e oé azéet; hag èl-cé ehué ag er pesquèd quement èl e hoan-tent.

12 A pe oent goalhet, ean e laras d'é disciplèd: Chairret perhuéh en tameu zou chomet, eit ne yei nitra de golle.

13 Ind ou chairras enta, hag e gargas deuzêc pannér guet en tameu e oé chomet ag er puemb baraèn hey, goudé m'ou doé daibret ou goalh.

14 Nezé en dud-cé, én ur gùelet en arrez en doe groeit Jesus, e laré: Hen-néh-é, eit guir, en Diue-Ganer e zeli donnet ér bed.

15 Dré ma houyé Jesus e oé chonget dehai er hemér eid el laquat de vout roué, e hum dennas arré ar er manné é-hunan.

5 Dre-ze Jesus o veza savet e zaou lagad, hag o oueled penaos e teue un niver bras a dud d'e gaout, a lavaraz da Philipp: A be leac'h e prenimb-ni bara, evit m'o devezo ar re-ma da zibri?

6 Hogen kement-ma a lavare evid e tenni; rag hen a ouie petra en doa da ober.

7 Philipp a lavaraz d'ezhan: Daou c'hant diner a vara ne ve ked aoualc'h dezho, evit ma helfe peb-hini anezei kemered un tamieg.

8 Unan euz he zisgibien, Andre, breur Simon Per, a lavaraz d'ezhan:

9 Bez'ez euz ama ur bugel pehini en deuz pemp torz heiz ha daou besgic; hogen petra eo an dra-ze evit an niver dud-ze?

10 Hogen Jesus a lavaraz: Grit d'an dud azeza. Bez'e oa calz a c'heot el leac'h-se. Ar ouased eta a azezas, e niver var-dro pemp mil den.

11 Neuze Jesus a gemeras ar baraou, hag o veza trugarekeet, a rannas (dar-naouas) anezho d'an disgibien, hag an disgibien d'ar re a oa azezet; hag evel-se ive euz ar pesged, kement a ma fellaz d'ezho.

12 Ha pa o doa bed o goalc'h, hen a lavaraz d'e zisgibien: Dastumid an tamou a zo choumet a zilerc'h, evit ma vezo collet netra.

13 Ho dastumi a rejond eta, hag a leunchont daouzec paner gand an tamou euz ar pemp bara heiz, pere a oa chou-med en dilerch ar re o doa debret.

14 Rag-se en dud, o veza gouelet ar burzud en doa great Jesus, a lavaraz: He-ma eo evit guir ar Prophet a dlle dond er bed.

15 Dre-ze Jesus, o veza ma ouie pen-aos ez eend da zond da grappa en-han, evid hen ober roue, a dec'has adarre var menez he-unan.

5 An sin an uair a thog Iosa suas a shùil-ean, agus a chunnaic e gu'n d'thàinig buid-heann mhòr shluaigh d'a ionnsuidh, a deir e ri Philip, Cia'n t-àit as an ceannaich sinn aran chum's gu'n ith iad so?

6 (Ach thubhairt e so 'ga dhearbhadh-san; oir bha fhios aige féin ciod a dheanadh e.)

7 Fhreagair Philip e, Cha leòir dhoibh luach dhà cheud peghinn a dh'aran, chum's gu'n gabhadh gach aon diubh beagan.

8 Thubhairt aon d'a dheisciobluibh, Ain-dreas, bràthair Shimoin Pheadar, ris,

9 Tha òganach an so, aig am bheil cùig builinnean eòrna, agus dà iasg bheag: ach ciod iad so am measg na h-uiread?

10 Agus thubhairt Iosa, Thugaibh air na daoineibh suidhe sìos. A nis bha mòran feoir anns an àit. Air an aobhar sin shuidh na daoine sìos, an àireamh timchioll chùig mìle.

11 Agus ghlac Iosa na builinnean, agus air breith buidheachais da, roinn e air na deisciobluibh iad, agus na deisciobuil orrasan a shuidh: agus mar an ceudna do na h-iasgaibh beaga, mheud 's a b'àill leo.

12 'Nuair a shàsuicheadh iad, thubhair e r'a dheisciobluibh, Cruinnichibh am biadh briste ta thuilleadh ann, chum's nach caillear a bheag.

13 Air an aobhar sin chruinnich iad e r'a chéile, agus lìon iad dà chliabh dheug do sbruileach nan cùig builinn eòrna, a bha dh'fhuigheall aig a' mhuinntir a dh'ith.

14 An sin an uair a chunnaic na daoine sin am mìorbhuil a rinn Iosa, thubhairt iad, Gu fìrinneach is e so am fàidh, abha gu teachd chum an t-saoghail.

15 Uime sin an uair a thuig Iosa gu'n robh iad air tì teachd agus breith air le làimh làidir, chum's gu'n deanadh iad rìgh dheth, dh'imich e rìs do'n bheinn 'na oanar.

SUL ER POENIEU.

Hanhuein e rër er Sul-men Sul er Poénieu, rac a hinihue en Ilis ne konz d'emb meid a poénieu Jesus-Chrouist.

(NE LARER QUET MUI *Gloër d'en Tad*, BETIG ER SUL TOEZ NEHUE.)

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Paul at yr Hebreaid.

(Pennod ix.)

EITHR Jesu wedi dyfot yn offeiriad mawr yn y pethau mad a fyddent, trwy gaban rhagorach a pherffeithiach, na chrewyd gan ddwrn, y lleferydd yw, nad oedd o'r greadigaeth yma.

12 A aeth unwaith i'r lle sancteid-dlan, nid yn wir trwy waed bychod a lloiau, eithr trwy ei waed ei hunan, ar ol caffael i ni ddadbrynedigaeth i barhau byth.

13 Canys os gwna gwaed teirw a bychod, a lludw anner, wedi ei ysgeintio ar rai budr, lanhau er puredd y cig;

14 Pa gymmaint mwy gwaed Crist, pa un trwy yr Ysryd Tragwyddol, y sydd ei hunan wedi ymgynnig yn ddinam i Dduw, a wna lanhau eich enaid oddi-wrth oberoedd meirwon i fod yn weision Duw?

15 Ac am hynny y mae efe yn gyfryngwr y cyfammod newydd, fel trwy fod marwolaeth yn ddadbrynedigaeth oddi-wrth y drygau dan y cyfammod cyntaf, y deuai i'r rhai a alwyd gymeryd y gair am y digwyddiad tragwyddol.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Efengyl herwydd Ioan.

(Pennod viii.)

PWY o hanoch a'm hargyhoedda i o bechod? Ac os llefaraf wrthyh y gwirionedd, paham na'm credwch chur fi?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Liher St. Paul d'en Hébreuzed.

(Pennad ix.)

MÆS Jesus, el me ma deit de vout Beleg-Bras ag en treu mad de zonnet, dré ur cohan vrassoh ha clôcquoh, nan groeit guet déourn, de laret-é, nan ag er grouédigueah-men.

12 E zou deit, ur huéh él Léhieu-Glan, nan, eit guir, dré oaid bohet ha leyeu, mæs dré é oaid é-hunan, arlerh en dout caouet un disprenadureah padus de virhuiquin.

13 Rac mar groa goaid er bohet hag er leyeu, ha ludu un annoér, én ur stringuein ar ré couciet, santela eid glanein er hicg;

14 Pegument mui goaid er Hrouist, péhani dré er Spered Padus de virhuiquin e zou hum guenniguet é-hunan divlam de Zoué, glanein e hra hou inean ag en obérieu a varhue de vout mevulien Doué.

15 Ha dré-zé, ean ema en Hanterour ag en testoni nehué, eid dré er marhue eid en desprenadureah ag en drougueu idan er lézen quetan, me ziguemerou er ré galhuet er grattereah ag ul loden padus de virhuiquin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad viii.)

PIHUE a-han-oh em zamallou a béhèd? ha mar laran er huirioné, perac n'em lredet-hui?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Paol d'en Hebreed.

(Pennad ix.)

HOGEN Jesus, ô veza deuet da Veleg-Braz eus a draou mad da zont, dre ur cohan vrassoc'h ha klokoc'h, nan great gand daouarn, da lavaroud eo, nan eus ar grouidigez-man.

12 Hag ead eo ur oueic'h ebarz en Ty-Doue, nan evit guir dre ouad ar vouc'hed hag al leueou; hogen dre e ouad e-unan, ô veza kavet un dasprenadurez per-baduz.

13 Rag mar gra goad tirvi ha bouc'hed, ha ludu un ouner strinket guet ur spart, da glana eid purtæt er hicq;

14 Pegement muioc'h goad ar C'hrist, pehini dre ar Spered-Glan a zo en em ginniget he-unan dinam da Zoue, a c'hlano hor squian euz an oberiou marvel, evit mevella an Doue beo?

15 Ha dre-ze e-ma an hanterour euz al lezen nevez; evid dre ar maro da zasprena an drougiezou dindan al lezen kenta, ma teui ar re a zo galvet digemer ar ger euz an digouez pen-baduz da viken.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Aviel hervez Ian.

(Pennad viii.)

PIOU ac'hanoc'h a damallo ac'hanoun a bec'hed? Ha ma lavaran d'e-heoc'h ar ouirionez, perac na gredit ked d'in?

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Eabhruidheach

(Cailhideil ix.)

ACH air teachd do Chriosd 'na àrd-shagart nan nithe maithe a bha ri teachd, troimh phàillion bu mhò agus bu dìongmhalta, nach d'rinneadh le làmbhaibh, sin r'a ràdh, nach robh do'n togail so;

12 Agus cha b'ann troimh' fhuil ghabhar agus laogh, ach troimh' fhuil féin a chaidh e steach aon uair do'n ionad naomh, air dha saorsa shiorruidh fhaotainn dhuinne.

13 Oir ma ni fuil tharbh, agus ghabhar, agus luaithre aighe air a crathadh air an droing a bha neoghlán, an naomhachadh chum glanaidh na feòla;

14 Cia mòr is mò ni fuil Chriosd, a thug e féin suas troimh' n Spiorad shiorruidh gun lochd do Dhia, bhur coguis-sa ghlanadh o oibribh marbha chum seirbhis a dheanamh do'n Dia bheò?

15 Agus air a shon so is esan eadar-mheadhonair an tiomnaidh nuaidh, ionnus troimh fhuilangas a'bhàis, chum saorsa nan euceart a bha fuidh'n cheud thiomnadh a chosnadh, gu'm faigheadh iadsan a ta air an gairm gealladh na h-oighreachd shiorruidh.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Eoin.

(Caibideil viii.)

CO agaibhse chuireas peacadh as mo lethse? agus ma ta mi'g innseadh na fìrinn, c'ar son nach 'eil sibh ga m' chreidsinn?

47 Y neb sydd o Dduw a glyw eiriau Duw, am hyn ni chlywch ddim, o herwydd nad ydych ddim o Dduw.

48 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Oni lefarwn yn dda, pa fodd yr wyt ti y Samariad, ac y mae y Diafol genyt?

49 Jesu a lefares yn ei dro: Nid yw y Diafol genyf, eithr myfi a fawrhaf fy nhad, a chwi a'm difawrhewch innau.

50 Hefyd nid wyf fi yn ceisio fy ngo-goniant, un arall sydd a gais ac a farn.

51 Yn wirionedd, yn wirionedd mi a lefaraf i chwi, os gwira neb fy nghair, hwnw ni wel farwolaeth yn dragywydd.

52 Yna yr Juddewon a lefarasant wrtho; Pryd yma ni a wyddom pa fodd y mae yspryd y fall genyt; Abraham ac y dwyfol gantorion y sydd feirw, a ti a lefaru; os gwira neb fy gair, na bydd danteithiol iddo farwolaeth yn dragywydd.

53 A'i mwy wyt ti na'n tad Abraham, pa un y sydd wedi marw? Y dwyfol gantorion sydd feirw hefyd. Pwy a wnei di dy hunan?

54 Jesu a lefares yn ei dro; Os myfi a folianaf fy hunan, fy moliant nid yw ddim; yr hwn a'm moliana i yw Duw, am ba un y llefarwch pa fodd y mae yn Dduw i chwi.

55 Chwi nid adwaenoch ef ddim; eithr mi a'i hadwaen ef, a phe llefarwn nad adwaen ef ddim, mi fyddwn yn gau-eiriawg fel chwi; eithr mi a'i hadwaen, a mi a wiraf ei air.

56 Abraham eich tad a ymlawen-haodd weled fy nydd i, ac efe a'i gwelodd ef, ac ei lawenydd sydd dra mawr.

57 Yr Juddewon ynte a lefarasant wrtho: Nid wyt ti etto hanner can mlwydd, ac a welaist ti Abraham?

58 Jesu a lefares wrthynt: Yn wirionedd, yn wirionedd, mi a lefaraf wrthynt, myfi sydd cynt nag oedd genu Abraham.

47 En nemb e zou a Zoué, e cheleu conzeu Doué: hui enta n'ou cheleuet quet, rac n'en doh quet a Zoué.

48 Hag er Juivèd oueid ha laret tehoul: Ha ne laramb-ni ket reih, penaus ous ur Samaritan hag e hès ur goal-spèrèd?

49 Jesus e laras d'é drô: Ne mès quet ur goal-spèrèd; mès me inoure me Zad, ha hui, hui e zisinoure anehou.

50 Mès eid on-mé ne glasquan quet men gloër; un aral e zou hag hi hlasq hag e varn.

51 E guirioné, é guirioné, m'el lare d'oh: mar dès unan-benac e vire me honzeu, hennéh ne huélou quet er marhue de virhuiquin.

52 Nezé er Juivèd e laras dehoul: Bermen é houyamb e hès ur goal-spèrèd: Abraham hag er Brophètèd e zou marhuet: ha té te lare: en nemb e vire me honzeu ne varhuou de virhuiquin.

53 Ha hui e zou brassoh eid hun tad Abraham péhani e zou marhuet? er Brophètèd e zou marhuet ehue. Pihue hum hrès-té, ha-unan?

54 Jesus oueid hag e laras: Mar hum mêlan-mé me-hunan, men gloër n'en dé nitra; en hani em mêlan e zou me zad memb, a béhani hui e lare é-ma hou Toué.

55 Ha neoah n'en hanàuet quet; mès mé m'en hanàhue; hag a pe larehen n'en hanàuan quet, me vehé gueuyiard èl oh-hui; mès m'en hanàhue, ha me hoarne é gonzeu.

56 Abraham hou Tad en dès hirvoudet guélet men dé; guélet en dès-ean; hag en dès hum léhuinet.

57 Er Juivèd e laras dehoul: N'en dous quet heoah hantér-hant vlai, ha té hès guélet Abraham?

58 Jesus e laras dehai: E guirioné, é guirioné m'el lare d'oh: quènt ma oé Abraham, é oen.

47 Neb a zo a Zoue e zelaou geriou Doue. Dre-ze eo n'ho selaouit ket, o veza n'oc'h ket a Zoue.

48 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Ha na leveromp ket mad, penaoz oud ur Samariad, hag ema an diaoul gan-ez?

49 Jesus a lavaraz: N'ema quet an diacul gan-en: hogen me a meul va Zad, ha c'houi a zi-veul ac'hanoun.

50 Evid oun-me na glaskan ket va gloar: un all a zo hag a c'hlasq hag a varno.

51 E gouririonez, e gouririonez, el lavaran d'e-hoc'h: mar mir neb va ger, na ouelo ked ar maro da viken.

52 Neuze ar Judevien a lavaraz d'ezhan: Brema ec'h ouzomp penaoz ema an Diaoul gan-ez. Abraham hag en Diou-ganerien a zo maro, ha te a lavar: mar mir neb va ger, na danvaio ked ar maro da viken.

53 Ha brasoc'h oud eged Abraham hon tad, pehini a zo maro? An Diou-ganerien a zo maro ive. Piou en em rez-te da-unan?

54 Jesus a lavaraz: mar en em veulan va-unan, va meuleudi n'eo netra: an hini a veul ac'hanoun eo va Zad, euz a behini a livirit penaos eo ho Toue.

55 Couls goude n'hoc'h euz ked anavezet anezhan; hogen me a anao anezhan, ha ma lavaren penaos na anavezan ked, a vijen ur gaouiad evel d'hoc'h; hogen anaoud a ran anezhan hag a viran e c'her.

56 Abraham ho tad en em laouenas ma ouele va deiz; hag hen en deuz a ouelet, hag eo en em laoueneet.

57 Hogen ar Judevien a lavaraz d'ezhan: N'ec'h euz ket c'hoas hantercant vloas, hag ec'h eus guelet Abraham.

58 Jesus a lavaraz d'ezho: E gouririonez, e gouririonez, el lavaran d'e-hoc'h: abarz (araog) ma oa Abraham, e-doun.

47 An ti a ta o Dhia, éisdidh e ri briath-raibh Dhé: uime sin cha 'n'eil sibhse 'g éisdeachd, a chionn nach ann o Dhia a ta sibh.

48 An sin fhreagair na h-Iudhaich, agus thubhairt iad ris, Nach maith a deir sinn gur Samaritanach thu, agus gu bheil deamhan agad?

49 Fhreagair Iosa, Cha 'n'eil deamhan agam; ach a ta mi toirt urraim do m'Athair, agus a ta sibhse toirt eas-urraim dhomhsa.

50 Agus cha 'n'eil mi 'g iarraidh mo ghlòire féin: tha neach a ta 'g iarraidh agus a' toirt breth.

51 Gu deimhin deimhin a deirim ribh, Ma choimhideas neach m' fhocal-sa, cha'n fhaic e bàs am feasd.

52 An sin thubhairt na h-Iudhaich ris, A nis tha fhios againn gu bheil deamhan agad. Fhuair Abraham bàs, agus na fàidhean; gidheadh a deir thusa, Ma choimhideas duine m'fhocal-sa, cha bhlais e bàs am feasd.

53 Am mò thusa na ar n-athair Abraham, a fhuair bàs? agus fhuair na fàidhean bàs: cò a tha thu deanamh dhiot féin?

54 Fhreagair Iosa, Ma ta mi toirt glòire dhomh féin, cha 'n'eil ach neo-ni a'm ghlòir: is e m'Athair a ta toirt glòire dhomh, neach a deir sibhse gur e bhur Dia e:

55 Gidheadh cha do ghabh sibh eòlas air; ach a ta eòlas agamsa air: agus nan abrainn, Nach aithne dhomh e, bhithinn cosmhuil ribhse a'm bhreugaire: ach is aithne dhomh e, agus a ta mi coimhead 'fhocail.

56 Bha déidh mhòr aig Abraham bhur n-athair-se air mo là-sa fhaicinn: agus chunnaic se e, agus rinn e gairdeachas.

57 An sin thubhairt na h-Iudhaich ris, Cha 'n'eil thu fathast leth-cheud bliadhna dh'aois, agus am faca tu Abraham?

58 Thubhairt Iosa riu, Gu deimhin deimhin a deirim ribh, Mun robh Abraham ann, ATAIMSE.

59 Yna hwy a gymerasant feini idd eu taflu atto ef; eithr Jesu a ymguddiodd, ac a aeth i'r maes o dy Duw, yn ei dramwy trwy eu canol, ac felly fe aeth ymaith.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

59 Nezé ind e chairras mein eit turel guet-hou; mæs Jesus e guhas, hag e yas ér mæz ag en Ty-Doué, én ur dremen dré ou mèsq; hag èl-cé e yas quit.

59 Neuze a kemerchont mein evit teurel out-han: hogen Jesus en em guzaz, hag az eaz er meaz euz an Ty-Doue, en eur dremen dre o c'hreiz; hag evelze ez eaz kuit.

59 An sin thog iadsan clachan chum tilgeadh air: ach dh'fholaich Iosa e fé agus chaidh e mach as an teampull, a'd troimh am meadhon; agus mar sin chaidh seachad.

DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILLE.

La Géographie de la Cornouaille (Britannia Prima) pendant la période romaine m'a toujours paru un mythe.

Ptolémée parle d' *Antivestæum* ou *Bolerium* que les savants, sans le savoir, supposent être le cap Finistère. Il parle aussi d' *Ocrinum*, ou *Damnonium* établi, en bon lieu, pour être le cap Lizard. Il mentionne encore, sous le nom de *Kenion*, le plus important des estuaires du Tamare (la Tamise de la Cornouaille.)

Parmi les villes du Damnonium mentionnées par Ptolémée, il paraîtrait que la *Voluba* des Romains ne serait autre que Trégony;—et *Uxela*,

“Une ville inconnue,
Qui n'a pas dit son nom,
Et qu'on n'a pas revue.”

Quant à l' *Ictis* de Diodore, c'est aujourd'hui le mont St. Michel en celte *Dio-sol*, *Dio-haul*, la montagne où St. Michel pourfendit sévèrement le diable, *Dio-haul*.

Il y avait en Cornouaille trois routes romaines dont les tronçons remontent jusqu'à *Isca Dumnoniorum*, aujourd'hui *Exeter*, capitale du Devonshire.

Ce fut par l'une de ces trois routes que s'en retournèrent les centurions et les légions.

Au départ des Romains, la Cornouaille reprit son indépendance—qu'elle maintint fort longtemps, contre l'invasion des Saxons.

Refoulés par l'Heptarchie, les Bretons Orientaux s'accumulèrent dans la Cornouaille, la Dumnonée et Zummerset, trois grandes places de refuge pour la race celte, que les Angles avaient fini par pousser jusqu' aux cailloux de l'Océan—tout comme de nos jours le *brehonec* est envahi jusque dans l' ABC gallique par le *Charabia*—*Charadia* des Néo-LLétaves.

Je suis bien sûr que si là-haut, ou là bas où il est, Teutatès pense quelquefois à la langue française, il ne reproche point à Voltaire d'avoir écrit ses petits livres—dans lesquels, grâce à l'argot chamarré des beaux parleurs de Vannes et de Morlaix, tous les Bretons pourront dans 20 ans épeler les prières d'Helvétius à l'Etre-Suprême ou au Grand-Tout, en français.

Quoiqu' il en soit, c'est à Tintagel en Cornouaille que nâquit le héros cornouaillien “qui seul d'entre tous les Bretons sut vaincre les Saxons.”

Le château de Tintagel dont on ne voit plus que des débris habités par les goélants, était très grand, très fort, assis sur un garrecq (rocher sur l'océan) qui, depuis la venue des Angles, n'a cessé d'être rongé par la baisure des eaux. Ces baisures ont bien baisé, comme dit Martial, “*osculantur oscula*.” Vu que le château de Tintagel est aujourd'hui divisé en deux compartiments, la cuisine et les salons.

—Les salons ont résisté sur la terre ferme.—La cuisine est à elle seule une île qui est entourée de beaucoup d'eau. Car, en manière de va-t-et-vient, deux fois par jour, à la marée un bras de mer passe entre l'habitable des marmites et le garde-manger. Quant à la broche, elle est encore posée sur ses chenêts. Cette broche est l'ustensile le plus terrible qui se puisse contempler. Un marmiton de nos jours ne pourrait la mouvoir d'un cran. Mais balancée par Tristan-le-Léonnais, à l'instar de “la Broche à Mirou” de Resporden, elle servit plus d'une fois à mettre en fuite la chouannerie des Saxons.

Tout autour de Tintagel, le sol est d'ailleurs inégal, hérissé de coques d'huîtres, capitoné de têtes de congrès séchées, et coupé d'anfractures à demi-cachées sous les goëmons. Nul de ces vigoureux arbustes qui croissent entre les pierres disjointes n'adornent les murailles noircies de la cuisine de Tintagel, ruines nues, où se promènent, dit-on, la nuit, à minuit, l'âme d'Arthur, celle de sa broche et de son épée, (*Calibor*, *Calet-Boulc'h*, *Ex-Calibar*.)

C'est du reste à Tintagel que nâquit le roi Arthur. Et voici comment :

Gurlaz (Gorlois) Penteyrn de Cornouaille venait d'espouser en justes nœces la très belle Igherna. Or, le jour même des justes nœces, Pendragon fils putatif de l'enchanteur Merlin, et garçon d'honneur de Gurlaz, fut touché de la grâce avec laquelle l'espousée de la veille offrait le cidre et l'hydromel à son nouveau mari.

Il paraît qu'il fut touché de beaucoup d'autres choses. Car le jour même du changement de soupe, c'est-à-dire, le vendredi suivant, il alla mettre le siège devant Dimlioch, ville capitale du Penteyrna de Gurlaz.

A cette nouvelle, Gurlaz s'en fut précipitamment en guerre, pour aller sauver sa capitale. Or, s'en allant guerroyer, imprudemment laissa-t-il sa femme—seule—à Tintagel.

Le grand Enchanteur Merlin, qui, disent les fées voulait du bien à son fils putatif, eut l'idée d'escamoter Gurlaz. Par la vertu de sa baguette, il fit de Merlin jeune un *gurlazen* (un lézard;)—de là le cap Lizard.

Habillé de toutes les grâces et du pourpoint vert-bouteille du Penteyrn, à l'instar d'Amphytrion, Pendragon abandonna le siège, de nuit, et s'en fut en toute presse frapper à la porte d'Igherna.

Igherna, charmée de revoir son époux, attaqua tout d'abord le dressoir, le drageoir et les viandes. Une chopine d'or en main, elle servit à son pseudo-époux, c'est-à-dire à Pen-Dragon, un nombre infini de verres d'hydromel et de cidre en tierçons.

Puis, continue la légende, elle lui permit de dormir sur sa poitrine très blanche—Ce-pendant que le vrai Gurlaz gisait sur la froide terre, mortellement frappé d'un trait, au pied des murailles de Dimlioch. C'est ainsi que nâquit Arthur.

CHRISTOLL TERRIEN.

SUL ER BRANQUEU GUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Llythyr St. Paul at y Philippiaid.

(Pennod ii.)

A bydded ynte ynoch y meddwl yma, pa un oedd hefyd yn Nghrist Jesus;

6 Pa un, tra yr ydoedd yn Dduw, nis credodd ddim mae lladradd oedd bod yn gyd-faint â Duw,

7 Yna efe ei hunan a ymiselodd, ac a ymgymeres fel rhyw was i oberu y cyffelyb i ddynion,

8 A gan ddangos mai dyn oedd fel dynion eraill, efe ei hunan a ymiselodd i syniaw beth yw marw, i.e. marw ar y groes.

9 Gan hynny hefyd Duw a'i derchafodd yn uchel, ac a roddodd iddo enw pa un sydd tros bob enw;

10 Fel y byddai i bob glin blygu yn enw Jesu (yma yr ymostyngir) o'r rhai sydd yn y nef, ac ar y ddaear, a tan y ddaear;

11 Ac y byddai i bob tafod vrudiaw mai Jesu Grist sydd athraw er gogoniant Duw y Tad.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lïher St. Paul d'er Philippis.

(Pennad ii.)

HOU péet enta én-oh er halon-men, péhani e oé ehué ér Hrouist Jesus;

6 Pehani, dré m'en doé a Zoué, n'en dès quet credet e oé er laironci de vout ar er vên guet Doué,

7 Neoah ean dès hum izelleit é-unan, hag en hum gemmas èl ur mevul, doh hum hobér haval doh en dud.

8 Hag é tiscoein é oé dén èl en dud arall, hum izelleit en dès ean é-unan é vout bet sentus bet er marhue ag er groez.

9 Rac-cé ehué Doué en dés er saùet ihuel, ha reit dehau un hanhue péhani zou drès peb hanhue,

10 Eid ma rehé peb glin pléguein én hanhue Jesus, (amen é stouyer) ag er ré e zou en Nean, hag ar en douar, hag idan en douar:

11 Hag e rehé peb téad vrudein penaus Jesus Chrouist e zou Eutru, eid gloër Doué en Tad.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Philippiad.

(Pennod ii.)

HO pezet enta enoc'h ar menoz-ma, pehini a oa ive er C'hrist Jesus;

6 Pehini o veza en doare a Zoue, n'en deuz ked e varnet un alouberez beza ar ar ven gant Doue,

7 Hogen hen en em zisteraaz e-unan, en ur gemeret doare ur mehuel, o veza bet gret hervez heveledigez an dud.

8 Hag o veza cavet a zoare evel un den, hen en em izelaaz e unan o tond da veza sentus beteg ar maro, maro ar groaz.

9 Dre-ze ive Doue en deuz uc'helet meurbed anezhan, hag en deuz roed dezan un hano pehini a zo dreist peb hano.

10 Evit ma rafe peb glin plega en hano Jesus, euz ar re a zo en nev, ha var an douar, ha dindan an douar.

11 Hag e rafe peb teod ansevel pen-aos Jesus C'hrist a zo Aotrou, evit gloar Doue an Tad.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Philipianach.

(Caibideil ii.)

UIME sin biodh an inntinn cheudna annaibhse, a bha ann an Iosa Criosd:

6 Neach, air bhi dha ann an cruth Dhé, nach do mheas e 'na reubainn e féin bhi comh-ionann ri Dia:

7 Ach chuir se e féin ann an dimeas, a' gabhail air féin dreach seirbhisich, air a dheanamh ann an coslas dhaoine:

8 Agus air dha bhi air fhaghail ann an cruth mar dhuine, dh'irioslaich se e féin, agus bha e ùmhal gu bàs, eadhon bàs a' chroinn-cheusaidh.

9 Air an aobhar sin dh'àrdaich Dia e gu ro àrd mar an ceudna, agus thug e dha ainm os ceann gach uile ainme:

10 Chum do aimn Iosa gu'n lùbadh gach glùn, do *nithibh a ta* air nèamh, agus do *nithibh a ta* air talamh, agus do *nithibh a ta* fo'n talamh;

11 Agus gu'n aidicheadh gach teanga gur e Iosa Criosd an Tighearn, chum glòire Dhé an Athar.

SUL ER BRANQUEU GUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Yr Efengyl yn ol St. Matthew.

(Pennod xxvi.)

A GWEDI i'r Jesu orphen llefaru yr holl eiriau hyn, efe a lefares wrth ei ddisgyblion;

2 Gwybot yr ydych y bydd Pasg o fewn dau ddydd, a Mab y dyn a fydd wedi ei werthu idd ei ystangciaw ar y groes.

3 Yna y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion a'r rhai cyntaf o'r bobl a ymgynnullasant i lys yr Archoffeiriad a enwit Caiaphas.

4 A hwy a ddyfeisiasant yn eu plith hwy pa fodd y deuent i ben i gymeryd Jesu trwy dwyll ac ei gyflëu i farw.

5 Eithr llefarasant hwy; nid ar yr wyl, gan ofn rhag codi trwst yn mysg y bobl.

6 A pan oedd Jesu yn Bethania yn ty Simon a oedd yn clafu,

7 E ddaeth i ymofyn fun gyda llestr gwyn llawn o lysiau firoen-chweg a drud-fawr, ac a'i tywalltodd ar ei ben pan oedd uwch y golwth.

8 Eithr ei ddisgyblion yn gwelet cymmaint a hyn, e gododd dig ynddynt, a llefarasant hwy; i ba beth y golled hon?

9 Canys gallasid gwerthu yn ddrud yr enaint hwn, a rhoddi ei werth i'r werin.

10 Eithr Jesu, pa un a adwaenai eu cyngrair, a lefares wrthynt; paham y rhowch chwi boen i'r fun hon? canys peth mad a wnaeth hi o'm herwydd.

11 Canys y werin a fydd yn bod yn barhaus yn eich mysg; eithr ni fyddaf fi bob pryd gyda chwi:

12 Canys pan dywalltodd hi yr enaint hwn ar fy nghorph, hi a'i gwnaeth er fy nghladdu.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu hur Salvér J.C. revé St. Maheu.

(Pennad xxvi.)

HA goudé m'en doé Jesus achihuet de larein en ol irieu-cé, ean e laras d'é zisciplé:

2 Gout e ret e vou Pasq idan deu zé, ha Mab en Dén e vou guèrhet eit bout staguet ar er groez.

3 Nezé er Pen-Vélean, hag er Scribèd, hag er ré quetan ag er bobl hum dolpas ér léz er Belêg-Bras, hanhuet Caïphas.

4 Hag ind e zevizas etré-z-hai penaos donnet de ben a guémér Jesus dré ard, hag el laquat d'er marhue.

5 Mæs e larend-ind: Nan épad er Gouil, guet eah ne sàuéhé trous é-mêsq er boble.

6 Ha pe oé Jesus é Bettani, é ty Simon el lovre.

7 E tas d'er havoued ur voès guet ul lestr guèn lan a louzeu frond-huek ha kir braz, hag er scuillas ar é ben a pe oé doh taul.

8 Mæs é zisciplèd é huélet guement-cé, e sàuas droug én-hai, ha larant-ind: De betra er holle-cé?

9 Rac guellet vehé guèrhein kir er louzeu-cé, ha rein é huerh d'er beuerion.

10 Mæs Jesus péhani e hanàué ou chongeu e laras dehai: Perace ret-hui poén d'er voès-cé? Rac un dra vad hi dès groeit ém hevér.

11 Rac bout e vou perpet peurerion en hou mèsq; mæs ne vein quet mé attàu guet-n-oh-hui.

12 Rac p'en dès hi scuillet er louzeu-cé ar me horf, hé dès é groeit eit me lienna.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

**Poeniou ar C'hrouist hervez Maze.*

(Pennad xxvi.)

HA goude m'en doe Jesus peur-lavaret an holl c'heriou-ze, e lavaraz d'e zisgibien.

2 Gouzout a rit penaos ema ar Pask da ben daou zervez, ha Mab an Den a vezo gwerzet evit beza staged ouc'h ar groaz.

3 Neuze er Pen-Veleien hag ar Sritourien ha Ré-Hen ar boble en em strollaz e lez ar Beleg-Bras, a c'halved Caïphas.

4 Hag en em guzulvont evid quemeret Jesus a du, hag e lakaad d'er maro.

5 Hogen hu a lavare: arabed e ve e pad ar gouel, gand aoun na zafve can e-touez a boble.

6 Ha pa oa Jesus e Bethani e ty Simon al louvre,

7 E teuaz d'e gaoud ur vaouez ha ganti ur lestr guen-can leun a louzou c'houez-vad, ha talvoudus braz, hag a sculaz var e ben pa oa ouc'h taol.

8 Hogen an disgibien pa oueljont, a zavaz droug en ho, hag e leverjont: da betra a c'holl-ze?

9 Rac gallet e divize gouerza ker ar louzou-ze, hag e rei d'ar beorien.

10 Hogen Jesus o c'houzoud, a lavar-as dezho: Perace e c'hlac'harit-hu ar c'hreg-ze? Rac un dra vad e deuz great em c'henver.

11 Rac peorien ho pezo bepred gan-e hoc'h, hogen n'ho pezo ket bepred ac'hanoun.

12 Hag pa e deuz he skulet al louzou c'houes-vad-ze var va c'horf e deuz he c'hreat evit va liena.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil xxvi.)

AGUS tharladh, 'nuair a chriochnaich Iosa na briathra so uile, gu'n dubhairt e r'a dheiscioblubh,

2 A ta fhios agaibh gu bheil a' chàisg an déigh dà latha, agus a ta Mac an duine air a bhrath chum a cheusadh.

3 An sin chruinnich uachdarain nan sagart, agus na sgriobhaichean, agus seanairean a' phobuill, gu talla an àrd-shagairt, d'an goirear Caiaphas;

4 Agus ghabh iad comhairle le chéile chum Iosa a ghlacadh le feall, agus a chur gu bàs.

5 Ach thubhairt iad, Na dianamaid e san fhéist, air eagal gu'm bi buaireas am measg a' phobuill.

6 Agus air do Iosa a bhi ann am Betani, ann an tigh Shimoin an lobhair,

7 Thàinig bean d'a ionnsuidh aig an robh bocsa alabastair làn a dh'ola ro luachmhoir, agus dhòirt i air a cheann e, agus e'na shuidhe aig biadh.

8 Ach an uair a chunnaic a dheisciobuil sin, bha fearg orra, ag ràdh, Ciod is ciall do'n anacaitheadh so?

9 Oir dh'fheudadh an ola so bhi air a reiceadh air mhòran, agus a bhi air a tabhairt do na bochdaibh.

10 Ach air aithneachadh so do Iosa thubhairt e riu, C'ar son a ta sibh a' cur dragha air a' mhnaoi? oir rinn i deadh obair dhomhsa.

11 Oir a ta na bochdan agaibh a ghnàth maille ribh, ach cha 'n'eil mise agaibh a ghnàth.

12 Oir air dòrta 'h na h-ola-sa dhi air mo chorpsa, is ann fa chomhair m'adhlaic a rinn i e.

13 Yn wirionedd mi a lefaraf wrthych; pa le bynnag y pregethir yr efengyl yma, e fydd yn llafar hefyd y peth a wnaeth honno er moliant am dani.

14 Yna un o'r deuddeg a elwit Judas Iscariot, a aeth i ymofyn â'r Pen-offeiriad;

15 Ac a lefares wrthynt; pa beth a roddech chwi i mi, ac mi a gyfleaf hwn i'ch dwrn? a hwy marchnatta a wnaethant gydag ef ar roddi iddo ddeg ar hugain o ariant.

16 Ac wedi hyn y ceisiodd efe gyfle i'w roddi ef yn eu dwrn.

17 Eithr ar y cyntaf o ddyddiau gwyl y bara heb lefein, y disgyblion a ddaethant i gaffael yr Jesu, ac a lefasant wrtho; pa fan a fynnu di gymhenu o honom i ti fwytta y Pasg?

18 Ac efe a lefares: cerddwch i'r gaer i by hwn a hwn, a llefarwch wrtho; y Llenawr a lefarodd, nesau a wna fy amser, yn dy dy y deuaf i oberu y Pasg gyda'm disgyblion.

19 Ac ei ddisgyblion a wnaethant fel yr oedd yr Jesu wedi gorchymyn iddynt ac a barottoisant y Pasg.

20 Yna pan oedd y nos wedi dyfod, efe a ymgysyllodd ar y gwlwth gyda y deuddeg.

21 A pan oeddynt yn bwytta, efe a lefares; mewn gwirionedd mi a lefaraf wrthyich, un o hanoch a'm gwertha.

22 Ac yr oeddynt yn galaru yn ddirfawr (yn torri eu calon) a pob un o honynt a ymholai gydag ef, Athraw, ai mi fyddai y dyn?

23 Ac efe a lefares; yr hwn a gyfleaf ei ddwrn gyda mi i'r picun, hwnnw a'm gwertha.

24 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedig, hagen gwae y dyn trwy ba un y bydd Mab y dyn wedi ei werthu; gwell fuasai i'r dyn hwn pe na's ganesid ef.

25 Yna Judas pa un a'i gwerthes a lefares; Athraw, ai myfi yw? Efe a lefares wrtho, Ti a lefaraist.

13 E guirioné, m'el lare doh: ne vern é péh léh vou perdéget en avièlmen, e vou laret ehué er péh en dès groeit honèh, é mèlodi a-ne-hi.

14 Nezé unan ag en euzêc, galhuet Judas Iscariot e yas de gavouet er-Pen-Vêlean.

15 Hag e laras dehai: Petra e rehet-hui d'eign-mé, ha m'el laquou étre hou teourn? Hag ind e hras marc'hat guet-hou de rein trégond péh argant.

16 Hag a houdevéh ne glasqué meid en tu d'el laquat étre ou deourn.

17 Mæs d'er hetan a zéieu er Houil er Bara hemp gouél, en disciplèd e zas de gavouet Jesus, hag e laras dehou: Mèn é vennet-hui ma can-pennéhemb d'oh eit daibrein er Pasq?

18 Hag ean e laras: Quêrhet é kær de dy ean-a-ean, ha laret dehou: er helenér e lare: tostad e hra m'amsér, én ha dy é tan d'hobér er Pasq guet men disciplèd.

19 Hag en disciplèd e hras èl m'en doé Jesus gourhemennet dehai, hag e auzas er Pasq.

20 Nezé pe oé deid er noz ean hum laquas doh taul guet en euzec.

21 Ha pe oent é taibrein, ean e laras: E guirioné m'el lare d'oh, unan a han-hoh em guèrhon.

22 Hag e oent glaharet meurbed, ha peb unan a nehaf e houlenné guet-hou: Eutru, ha ma vehé en dén?

23 Hag ean e laras: En hani e laque é zeourn guet-n-eign ér bilicg, hennéh em guèrhon.

24 Mab en dén, en guer é ha quit revé mei scrihuet, mæs goah d'en dén dré péhani é ma bet guèrhet Mab en dén: guèll vehé bet d'en dén-cé ne vezé bet gannet.

25 Nezé Judas, péhani er guèrhas e laras: Eutru, ha me-é? Ean e laras dehou: Té e hès el laret.

13 E guirionez nel lavaran d'e-hoc'h, penaos e pe leac'h bennag er bed holl ma vezo prezegued an Aviel-man, e vezo lavared ive ar pez e deuz gret houma, en he meuleudi.

14 Neuze unan euz an daouzeg, hanvet Judas Iscariot az euz da gavout ar Pen-Veleien,

15 Hag e lavaraz d'ezho: Petra a root-hu d'in, ha me hen lakai etre ho taouarn? Hag hi a hreaz marc'had gant-han euz a dregont pez arc'hant.

16 Hag a neuze e klaska an dro d'he lakaad etre ho daouarn.

17 Hogen d'an deiz kenta euz a c'houel ar bara hep goell, an disgibien a zeuas da gavout Jesus, hag a lavaraz d'ezhan: E pe leac'h e fell d'id e aozemp d'id an Oan da zibri.

18 Ha hen a lavaraz: Io da gear da gavoud hen-a-hen, ha livrid d'ezhan: Ar C'helener a laraz: va amzer a zo tost, en da di e rin ar Pasq gand va disgibien.

19 Hag an disgibien a reaz evel m'en doa Jesus gourc'hemenet d'ezho, hag e aozjond ar Pasq.

20 Neuze pa oe deued ar pardaez, en em lekeaz ouc'h taol gand an daouzeg.

21 Ha pa oand o tibri e lavaraz: E guirionez e lavaran d'e-hoc'h, penaos unan ac'hanoc'h am gouerzo.

22 Hag o veza glac'haret braz e teraoujond holl de lavaroud d'ezhan: Ha me-eo, Aotrou?

23 Hag hen a zaouhanteras hag a lavaraz: An hini a laka he zourn ganen er bilik, hennéz eo am gouerzo.

24 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar he ben: hogen gwa an den gant pehini e vezo gouerzet Mab an Den: gouel e ve d'an den-ze ma ve ket bet ganet.

25 Neuze Judas pehini a ouerzas anezhan a zaouhanteraz hag a lavaraz: Aotrou, ha me eo? Hen a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz.

13 Gu deimhin a deirim ribh, Ge b'e aït am bi an soisgeulsa air a shearmonachadh air feadh an t-saoghail gu h-iomlan, aithris-e ar an ni a rinn a' bhean so, mar chuimhne oirre.

14 An sin dh'imich aon do'n dà fhear dheug, d'am b'ainm Iudas Iscariot, chum nan ard-shagart.

15 Agus thubhairt e, Ciod a bheir sibh dhomhsa, agus brathaidh mi dhuibh e? Agus choird iad ris air dheich buinn fhichead airgid.

16 Agus o'n àm sin a mach dh'iarr e fàth air esan a bhrath.

17 Agus air a' cheud là dh'fhéist an arain neo-ghoirtichte, thàinig na deisciobuil chum Iosa, ag ràdh ris, C'àit an àill leat sinne a dh'ulluchadh dhuit, chum as gu'n ith thu a' chàisg?

18 Agus thubhairt esan, Rachaibh do'n bhaile gu leithid so do dhuine, agus abraibh ris, Tha am maighstir ag ràdh, A ta m'am am fagus, cumaidh mi a' chàisg aig do thighsa maille ri m' dheisciobluibh.

19 Agus rinn na deisciobuil mar a dh'orduich Iosa dhoibh, agus dheasaich iad a' chàisg.

20 Agus an uair a thàinig am feasgar, shuidh e maille ris an dà fhear dheug.

21 Agus ag itheadh dhoibh, thubhairt e, Gu deimhin a deirim ribh, gu 'm brath fear dhibh mise.

22 Agus air dhoibh bhi ro bhrònach, thòisich gach aon aca fa leth air a ràdh ris, Am mise e, a Thighearna?

23 Agus fhreagair esan agus thubhairt e, An ti a thumas a làmh sa' mhéis maille riumsa, brathaidh esan mi.

24 Gu deimhin a ta Mac an duine ag imeachd, a réir mar a ta e sgriobhta m'a thimchioll: ach is an-aoibhinn do'n duine sin, le 'm brathar Mac an duine: bu mhaith do'n duine sin, mur beirte riamh e.

25 An sin fhreagair Iudas a bhrath e, agus thubhairt e, A mhaighstir, am mise e? Thubhairt esan ris, Thubhairt thu.

26 Ac fel yr oeddynt yn bwytta, Jesu a gymmeres fara, ac wedi bendigo, efe a'i torres ac a'i rhoes i'w ddisgyblion, ac a lefares; Cymmerwch a bwyttewch, y peth yma yw fy nghorph.

27 Yna fe gymmeres y cwppan, ac wedi gofyn trugaredd, efe a'i rhoes iddynt gan lefaru; yfwch oll o honaw.

28 Canys y peth yma yw fy ngwaed, gwaed y cyfammod newydd, pa un sydd wedi ei dywallt dros lawer fel y byddo maddeuant iddynt o'u pechodau.

29 Eithr mi a lefaraf wrthyh, pa fodd nad yfaf mwy o ffrwyth y winwydden hyd y dydd hwnw yr yfaf gyda chwi yn newydd yn nheyrnas fy nhad.

30 A gwedi iddynt ganu emyn, hwy a aethant i maes ar y mynydd Olivet.

31 Yna Jesu a lefares wrthynt; heno e fydd tramgwydd i chwi oll; canys scrifenedig yw, mi a ysgoaf y bugail, a defaid y praidd a fydd ar wasgar o bob tu.

32 Hagen gwedi i mi dderchafu o farw i fyw, mi a âfrhageich blaen i fro Galilea.

33 Yna Petr a atebodd iddo, ac a lefares: a pe caffai yr holl rai eraill eu tramgwyddo genyt, mi ni thramgwyddaf byth.

34 Jesu a lefares wrtho; yn wirionedd mi a lefaraf wrthynt; heno cyn canu o'r ceiliog, ti a'm naccëi dair gwaith.

35 Petr a lefares wrtho; a pe fai raid i'm farw gyda thi, ni'th naccäwn ddim; a'r holl ddisgyblion a lefarasant wrtho y cyffelyb beth.

36 Yna Jesu a aeth gyda hwy i le a elwit Gethsemane, ac efe a lefares wrth ei ddigyblion; eisteddwch yma tra yr âf fi i erfyn y tuhwnt.

37 Ac efe a gymmeres gydag ef Petr a dau fab Zebedeus, a dechreuodd fod yn drist iawn ac wylo yn ddirfawr.

26 Hag el ma oent é taibrein, Jesus e geméras bara, er benigueas, en dorraz hag er ras d'é zisciplèd, hag e laras: Queméret ha daibret; en dra-men zou me horv.

27 Nezé e guéméras er houpen hag e trugairéguas, er henias dehai, én ul laret: Ivet ol a nehou.

28 Rac en dra-men e zou men goaid, er goaid el lézen nehué, péhani e zou scüillet eid hilleih, eit ma vou distaulet dehai ou féhédeu.

29 Mæs m'el lare d'oh, penaus ne ivein mui ag er fréh er guiniêg, bet en dé-cé m'en ivein guet-n-oh a nehué é ranteleah me Zad.

30 Hag arlerh ur zôn a drugairé, ind e yas ar er manné Olivéd.

31 Nezé Jesus e laras dehai: Hineah e vein un arben-a-lam eid-oh ol: rac scrihuet-é, me scoei er bugul, hag en devèd en tolpat e vou laqueit de ridèc brô.

32 Mæs goudé ma vein sàuet a varhue de vihue, me yei en hou raug d'er vrô a Galilé.

33 Nezé Pierre e zeu hanteras dehau hag e laras: Hag é réhé ol er réral gahouèt un arben-a-lam a gaus t'oh, mé ne rein birhuiquin a lam.

34 Jesus e laras dehau: E guirioné m'el lare d'oh: hineah, quënt ma cannou er hoq, té em nahou dré dair guéh.

35 Pierre e laras dehau: Hag é véhé ret d'eign merhuel guet-n-id, n'ha nahein quet. Hag ol en disciplèd e laras el d'hau.

36 Nezé Jesus e yas guet-hai én ul l'h hanhuet Gethzemain, hag ean e laras d'é zisciplèd: Azéet amen épäd ma hein de bedein en tu-hont.

37 Hag ean e guéméras guet-hou Pierre, ha deu vab Zebedé, hag ean e goéhas én ur velconi hag én ur dristedig-ueah vras.

26 Hag pa edont e tibri, Jesus a gemeraz bara, hag o veza benniguet, e toraz, hag e roaz d'e zisgibien, hag e lavaraz: Kemerit, debrit: he ma eo va c'horf.

27 Hag o kemeroud ar c'hop, hag o veza trugareket, her roaz d'ezho o lavarout: Evit holl euz anezhan.

28 Rag he-man eo va goad euz an gobr nevez, pehini a zo sculet evit meur a hini evid an distol ar bec'hejou.

29 Hogen lavaroud a ran d'e-hoc'h, penaos na evin mui euz ar frouez-ze euz ar ouinien, beteg an deiz-ze, en pehini ec'h evin anezan nevez ganeoc'h, en rouantelez va Zad.

30 Ha goude beza canet ur zon, ez ejont er meaz da Venez an Olived.

31 Neuze Jesus a lavaraz d'ezho: Un darvoud a oual skouer (abec-a-lam) e vezin evid-hoc'h holl en noz-man, rac scrived-eo: skei a rin gand er mesaer, ha denved an tropel e vezo casset a bep tu.

32 Hogen goude ma vezin savet a varo da veo, e tiarogin ac'hanoc'h e Galilea.

33 Ha Per a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Ha pa gafe an holl a oual skouer gand-id, na vezi biken ur oual skouer evid oun (me na rin biken a lam.)

34 Jesus a lavaraz d'ezhan: E gouirionez hel lavaran d'id, penaos en noz-man, araog ma kano ar c'hilec, em dinac'hi teir goueac'h.

35 Per a lavaraz d'ezhan: Ha pa ve red d'in mervel ganez, na zinac'hin ked oc'hanod: hag an holl zisgibien a lavaraz an haval dra.

36 Neuze Jesus az eas gant-ho da ul leac'h a c'halved Gethsemani, hag a lavaraz d'e zisgibien: Azezid aman, endra ma'z in da bidi a-hont.

37 Hag hen a gemeraz gant-han Per ha daou vab Zebede, hag a teraouaz beza trist braz ha goal encrezet.

26 Agus ag itheadh dhoibh, ghlac Iosa aran, agus air tabhairt buidheachais, bhris se e, agus thug e do na deiscioblubh e, agus thubhairt e, Gabhaibh, ithibh; 's e so mo chorpasa.

27 Agus air glacadh a' chupain, agus air tabhairt buidheachais, thug e dhoibh e, ag ràdh, Olaibh uile dheth:

28 Oir is i so m'fhuilse na tiomna nuaidh, a dhòirtear air son mhòran chum maitheanais pheacanna.

29 Ach a deirim ribh, Nach òl mi à so suas do thoradh so na fionain, gus an là sin an òl mi e nuadh maille ribh ann an rìogh-achd m'Athar.

30 Agus air dhoibh laoidh a sheinn, chaidh iad a mach gu sliabh nan crann-ola.

31 An sin thubhairt Iosa riu, Gheibh sibh uile oilbheum annamsa an nochd; oir a ta e sgriobhta, Buailidh mi am buachaill, agus sgapar caoraich an treuda.

32 Ach an déigh dhomhsa éirigh a ris, théid mi roimhibh do Ghalile.

33 Agus fhreagair Peadar agus thubhairt e ris, Ged gheibh gach uile dhaoine oilbheum annad, cha'n fhaigh mise oilbheum gu bráth.

34 Thubhairt Iosa ris, Gu deimhin a deirim riut, air an oidhche so féin mu'n goir an coileach, gu'n áicheadh thu mi tri uairean.

35 Thubhairt Peadar ris, Ged a b'éigin dhomh bàsachadh maille riut, cha'n áicheadh mi thu. Agus thubhairt na deisciobuil uile mar an ceudna.

36 An sin thàinig Iosa maille riu gu ionad d'an goirear Getsemane, agus thubhairt e ris na deiscioblubh, Suidhibhse an so, gus an téid mise a dheanamh urnuigh an sud.

37 Agus thug e Peadar leis, agus dithis mhac Shebede, agus thòisich e air a bhi brònach, agus ro dhoilgheasach.

38 Yna efe a lefares wrthynt: gwael-drist yw f'enaïd o bob tu hyd at farw: aroschw yma, a daliwch yn ddigysgu gyda mi.

39 Ac efe a ymbellhaodd un tamig rhagddo, a ymdafles ar ei dalcen, a gorweddes ar y ddaear; a gan erfyn efe a lefares; Fy Nhad, os dichon genyt, pellha y cwpan hwn oddiwrthyf; gwedi y cwbl nid fel y mae ewyllys i mi eithr fel y mae ewyllys i ti.

40 Ac efe a aeth i geisio ei ddisgyblion, ac fel y cafes hwy yn cysgu, efe a lefares wrth Betr; Pa beth! onis gellych ymgadw oddiwrth gysgu un awr gyda mi?

41 Dihunwch a gweddiwch fel na bo dim i'ch tynnu o'r neilldu: yr yspryd sydd barod, hagen y cig sydd wan.

42 Myned a wnaeth drachefn yr ail waith, ac a weddiodd gan lefaru; Fy Nhad, os na bydd dichon genyt i'r cwpan hwn fyned heibio oddiwrthyf, heb i mi yfed o honaw, gwnele fel y mae dy ewyllys di.

43 Ac efe a aeth yn ei dro, ac a'u cafes hwy yn cysgu, canys beichiedig oedd eu daulygad gan gysgu.

44 Ac efe a'u gadawodd, ac a ymneillduodd i weddio y drydedd waith yn llefaru y cyffelyb eiriau.

45 Yna efe a aeth ac a gafodd ei ddisgyblion, ac a lefares wrthynt, cysgwch chwi bellach a gorphwyswch; wele nesaodd yr awr yn pa un Mab y dyn a fydd wedi ei gyflëu i ddwyllaw pechaduriaid.

46 Sefwch, awn; wele, nesaodd yr hwn a'm gwertha.

47 Nid oedd wedi gorphen ei ymadrodd gyda hwy pan ddaeth Judas un o'r deuddeg, a gydag ef niver mawr gyda chleddyfau a ffyn oddiwrth y Penfoliannyddion ac Henuriaid y bobl.

48 A'r hwn a'i gwerthodd ef oedd yn rhoddi iddynt yr arwydd yma: yr hwn a roddaf bocyn iddo, hwnnw yw, daliwch ef.

38 Nezé ean e laras dehai: Trist-é m'inean a bep tu bet er marhue: chomet amen, ha dalhet dihouquet guet-n-eign-mé.

39 Hagean e bellas en tamicq araug, hum daulas ar é tal doh en doar, hag é pedein e laras: Me Zad, mar dès tu, pella er houpen-cé doh-eign; neoah n'en dé quet èl ma fell d'eign-mé, mæs èl ma fell d'id-té.

40 Hag ean e yas arlerh de gavouèd é zisciplèd, hag èl m'ou havas cousquet, ean e laras de Bierre: Petra! ha ne hoès quet guellet virein doh-oh a gousquet guet-n-eign-mé un æriad?

41 Dalhet dihouquet, ha pedet eit ne gouéhehèt quet én tenneneah. Er spèrèd e zou direih, mæs er hicg e zou goan.

42 Ean e bellas doh-t-hai a nehué, hag é pédas, én ul laret: mar nen dès quet tu doh er houpen-zé pellat doh-on, hemp m'en ivein, revou groeit èl ma fall d'id.

43 Hag ean e zas én drô, hag ou havas hoah cousquet; rac béet oé ou deulegad gued er gousquèd.

44 Hag ean ou lausquas, hag hum dennas eit pedein un dairvèd guèh, én ul laret én haval guirieu.

45 Nezé ean e zas de gavouèd é zisciplèd, hag e laras dehai: Cousquet-hui arré, ha dischuéhet. Chetu arrihue en ær, ha Mab en Dén e vou laqueit étre deourn er béherion.

46 Sàuet, damp; chetu, tost-é en hani em guèrhou.

47 Ne oé quet hoah achiue é gonz a pe zas Iudas, unan ag en euzêc, ha guet-hou un nivèh bras guet gléannier ha bihier, a berh er Pen-Vêlean ha Ré-Gouh ag er boble.

48 Hag en hani en doé guèrhet anehou, en doé reit dehai en arrez-men: En hani ma voquein dehau, hennéh-é, croguet én-hou.

38 Neuze e lavaraz d'ezho: Goall-trist eo va ene a bep tu beteg ar maro: dalc'hit a-man, ha choumit dihunet gan-en.

39 Hag o veza eed en nebeud en araog, e couezas var e zrem, hag o pidi, e lavaraz: Va Zad mar bez'eo dalc'h gan-id, gra ma'z ai ar chop-ze ebïou diouzin: coulsgoude ne ked evel ma fell d'in, hogen evel ma fell d'id.

40 Hag e teuas de gavout e zisgibien, pere a gavas kousquet, hag e lavaraz da Ber: Petra, ha na bez'oa ked dalc'h gan-id dihunet un heur ganen-me?

41 Dihunet ha pedit, evit na veot ked tennet a du; ar speret dare (tear,) hogen ar c'hig gouan.

42 Mond a reaz adare un eil goueac'h, hag e pedaz, o lavaroud: Va Zad, ma na bez eo dalc'h gand ar c'hop-ze mond ebïou diouzin, hep ma evan anezhan, ra vezo great evel ma fell d'id.

43 Hag e teuaz, hag ho c'havaz cou-squet adarre; rag ho daou-lagad a ioa bec'hiet (pounereet.) gand cousquet.

44 Hag hen a lezaz anezhei, ha az eaz kuit adarre, hag e pedaz evid an trede goueac'h o lavared an hevelep gerïou.

45 Neuze e teuaz da gavoud he zisgibien, hag e lavaraz d'ezho: Kouskit c'hoas, hag arzoit! Che-tu e tosta an heur e pehini Mab an Den a vezo lekead etre daouarn ar bec'herien.

46 Savit, deomp: che-tu e tosta an hini a guerz ac'hanoun.

47 Komza a reaz c'hoaz, che-tu Judas unan euz an daouzek, a zeuaz, ha gant-han un niveh vraz a dud gant klezier ha bihier, euz a berz ar Pen-Veleien, a Re-henaoured ar bobl.

48 Hag an hini a ouerzaz anezhan en doa roed d'ezho an arouez-man, o lavaroud: An hini a bokin d'ezhan, hennes eo, dalc'hit-hen.

38 An sin thubhairt e riu, A ta m'anam ro bhrônach, eadhon gu bàs: fanaibhse an so, agus deanaibh faire maille riumsa.

39 Agus dh'imich e beagan air adhart, agus thuit e air'aghaidh, a' deanamh urnuigh, agus ag ràdh, O m' Athair, ma dh'fheudas e bhi, rachadh an cupansa seachad orm: gid-headh, na biodh e mar is àill leamsa, ach mar is toil leatsa.

40 Agus thàinig e chum nan deisciobul, agus fhuair e 'nan codal iad, agus thubhairt e ri Peadar, An ann mar sin, nach b' urradh sibh faire a dheanamh aon uair a mhàin maille riumsa.

41 Deanaibh faire agus urnuigh, chum as nach tuit sibh am buaireadh: a ta gun amharus an spiorad togarach; ach a ta 'n fheoil anmhunn.

42 A rìs an dara uair, dh'imich e agus rinn e urnuigh, ag ràdh, O m' Athair, mur feudar gu'n téid an cupan so seachad orm, gun mi 'ga òl, do thoilsa gu robh deanta.

43 Agus thàinig e agus fhuair e iad a rìs 'nan codal; oir bha an sùilean trom.

44 Agus dh'fhàg e iad, agus dh'imich e a rìs, agus rinn e urnuigh an treas uair, ag ràdh nam briathra ceudna.

45 A sin thàinig e chum a dheisciobul, agus thubhairt e riu, Coidlibh a nis, agus gabhaibh fois; feuch, a ta 'n uair air druid-eadh, agus a ta Mac an duine air a bhrath thairis do làmhaibh pheacach,

46 Eiribh, imicheamaid: feuch, a ta 'n ti a bhrathas mise am fagus.

47 Agus air dha bhi fathast a' labhairt, feuch, thàinig Iudas, aon do'n dà fhear dheug, agus maille ris cuideachd mhòr, le claidibh agus bataibh o na h-àrd-shagartaibh agus o sheanairibh a' phobuill.

48 A nis bha an ti a bhrath esan air tabhairt còmharaidh dhoibh, ag ràdh, Ge b'e neach a phògas mise, 's e sin e; deanaibh greim air.

49 Ac yn gyntaf efe a nesaodd at Jesu, ac a lefares, Bydd iach, Athraw, ac a roddodd bocan iddo.

50 A Jesu a lefares wrtho; Fy mynwesol gyfaill, i ba beth yr wyt ti wedi dyfot? Yna hwy a nasant, a gyfleasant eu dyrnau ar Jesu, ac a'i daliasant.

51 Ac wele, un o'r rhai oedd gyda Jesu a estynes ei ddwrn, a dynnes ei gleddyf, ac a darawodd was yr Arch-offeiriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau.

52 Yna Jesu a lefares wrtho, gosod dy gleddeu yn ei le; canys y rhai oll a gymmeront y cleddeu fyddant feirw trwy y cleddeu.

53 A'i meddwl yr wyt ti nas gallaf ddim y pryd yma d leisyf ar fy nhad, ac yn y rhan efe a ddygasai i mi dros ben deuddeg byddin o angylion?

54 Eithr pa fodd yna y byddai cyflawni y Scrythyrau y dylid bod fel hyn?

55 Yn yr awr honno, Jesu a lefares wrth y fyddin; a ddaethoch chi gyda chleddyfau a ffyn i ymaflyd ynof fel pe byddwn leidr? Bob dydd yr oeddwn yn eistedd yn eich mysg yn cynnaddu yn nhy Duw, ac ni wnaethoch ymaflyd ynof.

56 Hagen cymmaint a hyn oll a ddigwyddodd, fel y cyflawnid Scrythyrau y dwyfol gantorion. Yna y disgyblion oll a'i gadawsant ac a ffoisant.

57 A'r rhai oedd wedi cymmeryd Jesu a'i dygasant ef at Gaiaphas yr Archoffeiriad, y man yr oedd tyrfa o'r Scrifenyddion ac o'r Henuriaid.

58 A Petr a'i canlynodd o bell hyd at lys yr Arch offeiriad, ac a aeth i mewn i'r ty, ac a eisteddodd gyda'r gweision i weled y diwedd.

59 Yna y Pen-foliannyddion, a'r Henuriaid a'r holl Senedd, a geisiasant dystiolaeth gau (namwyedig) yn erbyn yr Jesuidd ei gyflëu i farw.

49 Ha quentéh ean e dostas de Jesus, hag e laras: Deuéh mad t'id, Eutru; hag ean e voquas dehau.

50 Ha Jesus e laras dehau: Me minon, de betra é-ous-té deit? Nezé ind e dostas, e groguas én-hou, hag en dalhas.

51 Ha chetu unan ag er ré e oé guet Jesus e astenas é zeourn, e dennas é gléan hag e scoas guet mevl er Belêg-Bras hag e drohas é scoharn dehau.

52 Nezé Jesus e laras dehau: Chairret hou clean én é leh; rac er ré ol e gemérou er glean e varhuou dré er glean.

53 Ha chongeal e hrès-té n'ellan quet bremen pedein me Zad, hag aben ean e zigassehé d'eign-mé open deuzêc vanden Aêlêd?

54 Mæs penaus nezé e vehé lænet er Scriptur, a p'en dé laret é teli bout èlmen?

55 En æriad-cé, Jesus e laras d'er vanden: Deit-oh guet gleanniér ha bihiér de croguein én-on, èl pe vehen ul lair! Bamdé é oén azéet én hou mesq é quélenéin en Ty-Doué, ha ne hoès quet laqueit dorn ar-n-an.

56 Mæs quement-cé ol e zou digoéhet, eid ma vou lænet Scripturieu en Diüe-Ganerion. Nezé en disciplé en délézas, hag e déhas.

57 Hag er ré en doé queméret Jesus er hassas de Gaiphas er Belêg-Bras, é men e oé tolpet er Scritourian hag er Ré-Gouh.

58 Ha Pierre en hélias a zia bêl bet el léz er Belêg-Bras, hag e yas abarz en ty, hag e chouquas guet er mehuélien eit guélêd er pen dehuéhan.

59 Nezé er Pen-Vêléan, er Ré-Gouh, hag en ol Sanhedrin, e glasqué un destoni didalvé (guen) a é nemp de Jesus, eid el laquat d'er marhue.

49 Ha rac-tal e tostaaz ouc'h Jesus, hag e lavaraz: Bez iac'h, Aotrou! Hag e pokaz d'ezhan.

50 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Va Minoun, da betra oud-de deuet? Neuze o tostaad, e lekejont o daouarn var Jesus hag e talc'hjond anezhan.

51 Ha che-tu unan euz ar re a oa gant Jesus a astenaz e zorn, a denaz e gleze, hag a scoaz gant mevel ar Beleg-Bras, hag a drouc'haz e scouarn d'ezhan.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ezhan: Laka c'hoas da gleze en e leac'h, rag ar re holl a gemero ar c'hleze, a varvo gand ar c'hleze.

53 Ha menna a rez, penaos na helfen ket pidi va Zad bremen, hag e kasfe d'in rag-tal ouc'h-pen daouzec tropel a Eled?

54 Hogen penaos neze e vije sevenet ar Scritouriou, ez eo red ma c'hoarveze evel-hen.

55 En heur-ze Jesus a lavaraz d'ar vanden-ze: Deued hoc'h gant klezier ha gant bisier evit cregui enoun, evel da ul laer! Bem-dez e oan azezet en ho touez o kelen en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ket croguet enoun.

56 Hogen kement-se holl a zo c'hoarvezet, evit ma ve sevenet Scritouriou en Liou-Ganerien. Neuze an disgibiñ holl en dilezaz, hag a derc'haz

57 Hag ar re o doa dalc'het Jesus a gasaz anezhan da Gaiphas ar Beleg-Bras, e peleac'h e oa strollet ar Skribed hag ar Re-Henaoured.

58 Ha Per a heuliaz anezhan a-bell bete lez ar Beleg-Bras; hag o veza eed ebarz, ec'h azezas e touez er mehuélien, evit gouelout an divez.

59 Neuze ar Pen-Veleien, ar Re-Henaoured, hag an holl Sanhedrin, a glasge un desteni nammuz a-enep Jesus, e lakaat d'ar maro.

49 Agus air ball thàinig e chum Iosa, agus thubhairt e, Fàilte dhuit, a mhaighstir; agus phòg se e.

50 Ach thubhairt Iosa ris, A charaid, c'ar son a thàinig thu? An sin thàinig iad, agus chuir iad làmh ann an Iosa, agus ghlac iad e.

51 Agus feuch, shìn a h-aon diubhsan a bha maille ri Iosa a làmh, agus tharruing e a chlaidheamh, agus air dha seirbhiseach an àrd-shagairt a bhualadh, ghearr e a chluas dheth.

52 An sin thubhairt Iosa ris, Cuir a ris do chlaidheamh air ais 'na ionad féin: oir iad-san uile a ghlacas an claidheamh tuitidh iad leis a' claidheamh.

53 An saoil thusa nach feud mise a nis m'Athair a ghuidheadh, agus bheir e dhomh tuilleadh is dà legion deug a dh'ainglibh?

54 Ach cionnus an sin bhiodh na sgriobtuirean air an coimhlionadh, a tha'g ràdh gur ann mar so is éigin tachairt?

55 Anns an uair sin féin thubhairt Iosa ris an t-sluagh, An d'thàinig sibh a mach mar gu b'ann an aghaidh gaduiche le claidhibh agus bataibh chum mise a ghlacadh? Bha mi gach là a'm' shuidhe maille ribh san teampull a'teagasg, agus cha do chuir sibh làmh annam.

56 Ach thachair so uile, chum gu'n bhiodh sgriobtuire nam fàidh air an coimhlionadh. An sin thréig na deisciobuil uile e, agus theich iad.

57 Agus air dhoibhsan Iosa a ghlacadh, thug iad leo e gu Caiaphas an t-àrd-shagart, far an robh na sgriobhaichean agus na sean-airean air cruinneachadh.

58 Ach lean Peadar e fad natha, eadhon gu talla an àrd-shagairt, agus chaidh e steach, agus shuidh e maille ris na seirbhisich a dh'fhaicinn na criche.

59 Agus dh'iarr na h-àrd-shagartan agus na seanairean, agus a' chomhairle uile, fianuis bhréige an aghaidh Iosa, chum a chur gu bàs.

60 Eithr ni chawsant hynny, na ddo, er dyfot llawer o dystion gau. Eithr o'r diwedd e ddaeth dau dyst gau,

61 Pa rai a lefarasant; Hwn a lefarodd, mi a allaf ddisperi Ty Duw, ac ei sefydlu mewn tridiau (o fewn corph tri diwrnod.)

62 Ac yr Archoffeiriad a safes ac a lefares wrtho; a'i ni attebi di ddim? Pa beth a dystiolaethant hwy yn dy erbyn?

63 Eithr Jesu a dawes a sôn, a'r Archoffeiriad yn ymgommio a lefares wrtho; mi orchymynaf i't, trwy y Duw byw, ddywedyd wrthym os wyt ti y Messiah, Mab Duw.

64 Jesu a lefares wrtho: Llefaru a wnaethost; eithr mi a lefaraf wrthyh, pa fodd gwedi hyn y gwelwch fab y dyn yn eistedd y tu dehau i'r Hollalluog, ac yn dyfot ar wybren y nef.

65 Yna yr Archoffeiriad a rwygodd ei ddillad, a a lefares: Tyngu a wnaeth; pa chwant sydd arnom ni mwy am dystion? Wele y pryd yma chwi a'i clywsoch yn tyngu.

66 Pa beth a fynnwch chwi? a hwy a lefarasant; Efe sydd gablus, a marw a ddylai.

67 Yna y poerasant yn ei wyneb, ac a'i duliasant a'u dyrnau, a rhai eraill a ymosodasant arno gyda gwïail,

68 Yn llefaru; Dadgan i ni, Crist, pwy yw hwnnw y'th darawyd ganddo?

69 Eithr Petr oedd yn eistedd yn ddiannedd allan yn y llys; a rhyw ferch a nesaodd atto, yn llefaru: Ti oeddyt hefyd gyda Jesu y Galilead.

70 Eithr efe a naccaodd ger eu bron hwy oll gan lefaru; ni wn pa beth a leferu.

71 Ac fel yr aeth i maes i'r porth, rhyw ferch arall a'i gweles, ac a ddywedodd i'r rhai oedd yno; hwn yma oedd hefyd gyda Jesu o Nazareth.

60 Mæs ne garent hannî, densto neoah ma oé deit hilleih a desteu didalvé. Mæs én un taul é tas deu dest didalvé,

61 Peré e laras: Hannen en dès laret; mé e ell discar en Ty-Doué, hag en séhuel é corv tri dé.

62 Hag er Bêleg-Bras e sâuas, hag e laras dehous: Ha ne larès-té nitra? Petra e desteni en dud-cé inep-t-id?

63 Mæs Jesus ne sannas gricq. Hag er Bêleg-Bras én ur gonze e laras: Me hourhemenne d'id, dré en Doué bihue, laret t'emb mar d'ous-té er Messi, Mab Doué.

64 Ha Jesus e laras dehous: Laret e hès; mæs neoah m'el lare d'oh, penaus arlerh é huélehet Mab en Den azéet én tu déheu d'en Ol-Helloudec é tonnet ar er goguss ag en Nean.

65 Neze er Bêleg-Bras e ringuas é zillad, hag e laras: Touiet en dès; pé hoant hun ès-ni mui a desteni? Chetu bermen, cleùet ès hoès é douieah.

66 Petra e fall d'oh-hui? Hag ind e laras: Ean e zou cablus, ha merhuel e zelé.

67 Quentéh e oé bet scopet én é tal, ha scoeit a dauleu deourn, ha rérall scoé ar-nehous guet er plat ag ou zeourn,

68 En ul laret: Diüegan d'emb, Chrouist, pihue en dès ha scoeit?

69 Mæs Pierre e oé azéet en dianvez abarh el léz; hag ur vatéh e dostas dehous, én ul laret: Té e oé ehué guet Jesus a Galile.

70 Mæs ean e nahas dirac en ol én ul laret: Ne houzan quet petra e larès.

71 Hag èl ma hé ér mæz ér porh, ur vatéh arall er guélas, hag e laras d'er ré e oé ino: Henneh e oé ehué guet Jesus a Nazareth.

60 Ha na gavehont ket, petra-benag ma teuaz calz a destou nammuz. Hogen eu divez e teuaz daou dest nammuz,

61 Pere a lavaraz: He-ma en deuz lavaret: Me a hell discar an Ty-Doue, hag he zevel en tri deiz.

62 Hag ar Beleg-Bras a zavaz, hag a lavaraz d'ezhan: Ha na zaou-han terez-te netra? Petra a desteniont-hei en da enep?

63 Hogen Jesus a davas. Hag ar Beleg-Bras o comza a lavaraz d'ezhan: Da bidi a ran en hano an Doue Beo da lavaroud d'eomp, mar d'oud ar C'hrist, Mab-Doue.

64 Jesus a lavaraz d'ezhan: Lavared ec'h euz. Hogen lavaroud a ran d'e-hoc'h adarre, penaos goude-hen e ouelot Mab an Den azezed a zeou d'an Holl-C'halloudec, hag o tond var c'hoabrenou an Nenv.

65 Neuze ar Beleg-Bras a rogaz e zillad, hag a lavaraz: Touet en deuz: pe ezom hou euz-ni mui a destou? Che-tu brema hoc'h euz he cleved o toui;

66 Petra a vennit-hu? Hag hi a zaou-hanteras hag a lavaraz: Ar maro a dalvez.

67 Neuze e skopchont oud he zrem, hag e rejont taoliou-dorn d'ezhan, ha re all a gavanataz anezhan,

68 O lavaroud: Diougan d'eomp, Christ; piou eo an hini en deuz skoet gan-ez?

69 Hogen Per a ioa azezet en diaveas ebarz al Lez; hag e tostaas out-an ur vatez, en ul lavared: Te a ioa ive gant Jesus a C'halilea.

70 Hogen hen a nac'haz dirag an holl o lavarout: Na ouzon ket petra a levere.

71 Hag evel m' az ee er meaz, er porz, ur plac'h all a ouelas anezhan, hag a lavaraz d'ar re a oa eno: He-man a oa ive gant Jesus a Nazareth.

60 Ach cha d' fhuair iad; seadh, gef a thàinig mòran a dh'fhiannisibh bréige, cha d'fhuair iad. Fa dheòidh thàinig dà d'fhiannis bhréige,

61 Agus thubhairt iad, Thubhairt am fear so, Is urradh mise teampull Dé a leagadh, agus a thogail a ris an tri làithibh.

62 Agus air do'n àrd-shagairt éirigh, thubhairt e ris, Nach freagair thu bheag? Ciod e a ta iad sin a fianuiseadh a'd' aghaidh?

63 Ach dh'fhan Iosa 'na thosd. Agus fhreagair an t-àrd-shagart agus thubhairt e ris, A ta mi ga d' mhionnachadh air an Dia bheò, gu 'n innseadh tu dhuinn, an tu Criosd Mac Dhé.

64 Thubhairt Iosa ris, Thubhairt thu: gidheadh a deirim ribh, 'Na dhéigh so chi sibh Mac an duine 'na shuidhe air deas làimh cumhachd Dhé, agus a' teachd air neulaibh nèmhe.

65 An sin reub an t-àrd-shagart 'eudach, ag ràdh, Gu'n do labhair e toibheum; ciod am feum tuilleadh a ta againn air fianuisibh? feuch, a nis chuala sibh a thoibheum.

66 Ciod i bhur barailse? Fhreagair iadsan agus thubhairt iad, A ta e toillteanach air a' bhàs.

67 An sin thilg iad smugaid 'na eudan, agus bhuail iad le 'm basaibh e; agus ghabh cuid eile air le slataibh,

68 Ag ràdh, Dean fàidheadaireachd dhuinn, a Chriosd, cò e a bhuail thu?

69 Agus shuidh Peadar a mach anns an talla; agus thàinig cailin àraidh d'a ionnsuidh, ag ràdh, Bha thusa mar an ceudna maille ri Iosa o Ghalile.

70 Ach dh'àicheadh esan 'nan làthair uile, ag ràdh, Cha 'n eil fhios agam ciod a ta thu 'g ràdh.

71 Agus air dol a mach dha do'n fhor-dhorus, chunnaic cailin eile e, agus thubhairt i riansan a bha 'n sin, Bha 'm fear so mar an ceudna maille ri Iosa o Nasaret.

72 Ac efe a naecaod drachefn gan dyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn.

73 Ac ychydig gwedi, y rhai oedd yno a nasant ac a lefarasant wrth Betr, mewn gwirionedd, ti oeddyt hefyd gyda y dyn hwn, canys dy adnabod a wneir trwy dy lafar.

74 Yna efe a ddechreuodd ymdyngedy a thyngu : Nid adwaen ddim y dyn hwn, ac yn gyntaf y ceiliog a ganodd.

75 Ac e ddaeth i gof Petr air Jesu, pa un yr oedd wedi lefaru wrtho ; cyn canu o'r ceiliog, ti a'm naccëi dair gwaith ; ac fe aeth i maes, ac a wyles gyda chwerwder.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

(Pennod xxvii.)

1 Pan oedd y boreu wedi dyfod, y Pen-Folianyddion oll, ac holl Henuriaid y bobl a ymgysylltasant yn erbyn Jesu idd ei gyfleu i farw.

2 Ac ar ol ei rwymo ef, hwy a'i dygasant, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pontius Pilat goruchwyliwr y fro.

3 Yna Judas, pa un oedd wedi ei werthu, yn gwelet ei fod wedi ei farnu, a safes ger eu bron hwy, ac a ddyges y deg ar hugain ariant at y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid (y rhai gwyh,))

4 Gan lefaru ; Pechais am i mi werthu y gwaed dinam. A hwy a lefarasant wrtho ; Pa beth yw hynny i ni ? Sylwa di ar y peth hyn.

5 A gwedi iddo daflyd y pwysau ariant yn Ty Duw, efe a aeth i maes, ac a ymgrogodd.

6 A'r Pen-offeiriaid a gymmerasant y pwysau ariant, ac a lefarasant ; Ni allem ddim eu cyfleu yn y trysordy, canys gwerth gwaed yw.

7 Ac ar ol iddynt ymgysylltu, hwy a brynasant parc y priddawr fel bedd-rod i rai diannedd.

72 Hag ean e nahas arré en ur douyein : N'hannàuan quet en den-zé.

73 Hag un herradicq alerh, er ré e oé ino e dostas hag e laras de Bierre : E guirioné, té e oé ehué gued en dud-cé ; RAC HA HANAUEIN E RER DRE HA LAVAR.

74 Nezé ean hum laquas de zrougpedein ha de douyein : N'hannàuan guet en den-zé. Ha quentéh er hocq e gannas.

75 Hag é tas change (*Konge*) de Bierre a àir Jesus, péhani en doé laret dehoul ; quënt ma cannou er hocq, té em nahou dré dair guéh ; hag ean e yas er mæz, hag e ouilas guet huerhuoni.

(Pennad xxvii.)

1 Pa oé deid er mitin, en ol Pen-Veleen, hag ol er Ré-Gouh ag er boble en hum delpas inep de Jesus, eid el laquat d'er marhue.

2 Hag alerh en dout ean arriet, ind er hassas, hag el laquas étre deourn Ponce-Pilat, Gouarnour er vro.

3 Nezé Judas péhani en doé er guèrhet, é huélet e oé barnet, é sauas quæ én-hou, hag é tigassas en tregont péh argant d'er Pen-Vélean ha d'er Ré-Gouh,

4 En ul laret : Péhèd e mès é hùerhein er goaid divlam. Hag ind e laras dehoul : Petra e vern d'emb-ni ? Sell doh en dra-zé.

5 Ha goudé m'en doé taulet er péheu argant én er Ty-Doué ean e yas er mæz, hag hum grougas.

6 Hag er Pen-Vélean e gueméras er péheu argant hag e laras : Ne ellamp quet ou laquat én trezol, rac ma é guèrh er goaid.

7 Hag arlerh en dout divizet étre-zhai ind e brenas parc ur podér, eid bézein en dud a zianvéz.

72 Hag hen a nac'has adare gant le-douet (*ur doui* :) Na anavezan ked an den-ze.

73 Ha nebeud goude ar re a ioa eno a dostaaz, hag a lavaraz da Ber : Evit guir te a zo ive euz anezei. RAG DA ANAOU D A RER DIOUD DA LAVAR (*rac diouc'h da lavar hen anavezeur.*)

74 Neuze en em lakaaz drouk-pedi ha toui : Na anavezan ked an den-ze. Ha rak-tal ar c'hileg a ganaz.

75 Ha Per en doa koun euz a c'her Jesus, pehini en doa lavared d'ezhan : aberz ma c'hano ar c'hilec, em nac'hi teir goueac'h. Hag hen az eaz er meaz, hag a oueilaz gant c'houerveder.

(Pennad xxvii.)

1 Pa oe deued ar beure, an holl Pen-Veleien hag ol Henaoured ar Bobl en em guzuliaz a-enep Jesus, evid he lakaat d'ar maro.

2 Hag o veza e ereet, e kaschond anezhan, hag hen lekejond etre daouarn Pontius Pilatus, Merer ar vro.

3 Neuze Judas, pehini en doa he ouerzet, o ouelet penao e oa barnet, e savaz keuz en han, hag e tigazaz an tregont pezh arc'hant d'ar Pen-Veleien ha d'an Henaoured,

4 O lavarout : Pec'het em euz o ouerza ar goad di-nam. Hag hi a lavaraz d'ezhan : Pe vern d'eomp-ni ? Sell.

5 Ha goude m'en doa taolet ar pesiou arc'hand en Ty-Doue, ez eaz kuit, hag ez eaz, hag en em grougaz.

6 Hag ar Pen-Veleien, o veza kemeret ar pesiou arc'hand, a lavaraz : N'eo ket ret lakaad anezei ebarz en Tenzor, rag pris ar goad eo.

7 Hag o veza en em guzuliet, e prenjont park ur poder, evit besia an diavesidi.

72 Agus dh'aicheadh e a ta le mionnaibh, ag ràdh, Cha'n aithne dhomh an duine.

73 Agus tamull beag 'na dhéigh sin thàinig an dream a bha 'nan seasamh a làthair, agus thubhairt iad ri Peadar, Gu firinneach is ann diubh sud féin thusa : oir a ta do chainnt ga d' bhrath.

74 An sin thòisich e ri mallachadh agus mionnachadh, ag ràdh, Cha'n aithne dhomh an duine. Agus air ball ghoir an coileach.

75 Agus chuimhnich Peadar briathran Iosa, a thubhairt ris, Mu'n goir an coileach, àicheadhaidh tu mi tri uairean. Agus air dol a mach dha, ghuil e gu geur.

(Caibideil xxvii.)

1 Air teachd do'n mhaduinn, ghabh uachdarain nan sagart uile, agus seanairean a' phobuill, comhairle le chéile an aghaidh Iosa, chum a chur gu bàs.

2 Agus air dhoibh esan a cheangal, thug iad leo e, agus thug iad thairis e do Phontius Pilat an t-uachdaran.

3 An sin an uair a chunnaic Iudas a bhrath e, gu'n do dhiteadh e, ghabh e aithreachas, agus thug e air an ais na deich buinn fhichead airgid do na h-àrd-shagartaibh, agus do na seanairibh.

4 Ag ràdh, Pheacaich mi, ann am brath na fola neo-chiontaich : Ach thubhairt iad-san ciod e sin duinne ? amhaire thusa air sin.

5 Agus air tilgeadh uaith nam bonn airgid anns an teampull dh'imich e roimhe, agus chaidh e agus chroch se e féin.

6 Agus ghlac na h-àrd-shagairt na buinn airgid, agus thubhairt iad, Cha chòir an cur san ionmhas, oir is luach fola iad.

7 Agus air gabhail comhairle dhoibh, cheannaich iad leo fearann a' chriadhaidh, chum a bhi, 'na àit-adhlaic do choigrich.

8 Am hynny y parchwn a elwir Parc y gwaed hyd heddyw.

9 Yna y cyflawnwyd y peth oedd wedi ei lefaru, trwy Jeremi, y Dwyfol Ganwr: Cymmerasant hwy y deg ar hugain ariant, pris yr hwn y sydd wedi ei brisio, pa un a brisiwyd gan blant Israel.

10 Ac a'u rhoisant am parc y priddawr, fel y mae yr Athraw wedi gorchymyn i mi.

11 A Jesu oedd yn sefyll ger bron y Goruchwyliwr; a'r Goruchwyliwr a'i holes ef, gan lefaru; a'i ti yw brenhin yr Juddewon? a Jesu a lefarodd wrtho; Llefaru a wnaethost.

12 A pan gyhuddwyd ef gan y Pen-offeiriaid a'r Henuriaid, nid atebodd ddim.

13 Yna Pilat a lefares wrtho: oni glywaist ti ddim pa gymmaint o bethau a dystiolaethant i'th erbyn?

14 Ac ni atebodd air yn y byd iddo, trwy ba beth yr oedd syndot dirfawr ar y Goruchwyliwr.

15 Y Goruchwyliwr oedd yn arferol ar yr Wyl a gollwng yn rhydd i'r bobl un o'r rhai oedd yn ngharchar, yr hwn a chwenychent.

16 Yr oedd yn bod yno un dyn yn ngharchar, o wael-frud, a enwit Barabbas.

17 Gan hynny, pan oeddynt wedi dyfod y'ng hyd, Pilat a lefares wrthynt, pa un a ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi? Barabbas a'i Jesu a elwir Crist?

18 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oeddynt wedi ei werthi.

19 A pan oedd yn eistedd ar ei farn-gader, ei wraig a anfonas atto, gan lefaru: na fydded dim a wnelych â'r Dieuog hwnnw; canys poenwyd fi yn fawr heddyw trwy fy hun o'i ddeutu.

8 Rac-cé er parc-cé e zou bet galhuet Parc er Goaid, bet hinihue.

9 Nezé e oé lanet er péh e oé bet laret dré Jeremi en Diüe-Ganer, én ul laret: Queméret ou dès en tregont péh argant, pris en hani e zou bet prizet, péhani e zou bet prizet guet bugalé Israel.

10 Hag ind e ras eid parc ur podér, èl m'en doé en Eutru gourhemennet t'eign.

11 Ha Jesus e oé én é sàue dirac er Gouarnour; hag er Gouarnour e houlenas diguet-hou, én ul laret: Ha té-é Roué er Juivèd? Ha Jesus e laras dehous: Laret e hrès.

12 Ha pe oé tamallet guet er Pen-Vélean hag er Ré-Gouh, ne zeuhanteras nitra.

13 Nezé Pilat e laras dehous: Ha ne gleuès-té quet pe guément a dreu e destoniant inep t'id?

14 Na ne zeuhanteras guir er bed dehai, dré petra ma oé souchet meur-bed-bras er Gouarnour.

15 Er Gouarnour en doé er gustum d'er Gouil de lézel d'er boble unan ag er ré e oé ér rangenneu, en hani e hoantéhent.

16 Bout e oé nezé un dén ér rangenneu goal-vrudet, hanhuet Barabbas.

17 Rac-cé, pe oent deid ha tolpet, Pilate e laras dehai: Péhani a fell d'oh e lezein d'oh-nui? Barabbas pé Jesus e zou hanhuet er Hrouist?

18 Rag gout e hré penaos dré ivi en ou doé el laqueit étré é zeourn.

19 Ha pe oé azéet ar é varn-gadouér, é voés e gassas dehous, en ul laret: N'ha péès nitra d'hobér guet en Div-lam-cé; rac poéniet vras on bet hinihue dré un huné ag é zivout.

8 Rag-se ar park-ze a zo bet galvet Park ar Goad, beteg hirio.

9 Neuze e oa sevenet ar pezh e oa bet lavared dre Jeremi en Diou-Ganer: E kemerjont tregont pezh arc'hand, pris an hini a zo bet priset, pehini a zo bet priset gant bugale Israel,

10 Hag o rojond evit park ur poder, evel ma en doa an Aotrou gorc'hemenet d'in.

11 Ha Jesus a ioa en e za dirag Merer ar Vro: hag ar Merer a c'houlernas digant-han, o lavaroud: Ha te eo Roue ar Juzevien? Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: Lavared a rez.

12 Ha pa oa tamallet gand ar Pen-Veleien, hag ar Re-Hen, na zaouhanteras netra.

13 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan: Ha na glevez-te ket pe gemend a draou a desteniont en da enep?

14 Ha na zaouhanteras ket ur ger d'ezhan, en hevelep doare ma oa souezet meurbed ar Merer.

15 Ar Merer en doa ar boaz da leuskel d'ar bobl, d'ar gouel, unan euz an dud e rangennou, an hini a c'hoanteent.

16 Bez'e oa neuze un den e rangennou goall-vrudet a c'halved Barabbas.

17 Rag-se pa oend kevrennet, Pilat a lavaraz d'ezho: Pehini a fell d'e-hoc'h e laoskin d'e-hoc'h? Barabbas, pe Jesus, a c'halver Christ?

18 Rag gouzoud a rea penaos dre erez oa ho doa he ouerzet.

19 Ha pa oa azezet var e Varn-Gador, e oureg a gasaz d'ezhan, o lavaroud: N'az pezh netra da ober gant an den dinammus-ze. Rac gouall heskinet oun bet hirio dre un huvre en abek d'ezhan.

8 Air an aobhar sin, goirear do'n fhearann sin, Fearann na fola, gus an là'n diugh.

9 (An sin choimhlionadh an ni a thubhradh le Ieremias am faidh, ag ràdh, Agus ghabh iad na deich buinn fhichead airgid, luach an ti a mheasadh, neach a mheas iad-san a bha do cloinn Israeil:

10 Agus thug siad iad air son fearainn 'a chriadhadair, mar a dh'orduich an Tighearna dhomhsa.)

11 Agus sheas Iosa an làthair an uachdarain: agus dh'fhiosraich an t-uachdaran dheth, ag ràdh, An tusa Rìgh nan Iudhach? Agus thubhairt Iosa ris, Thubhairt thu.

12 Agus an uair a chuir na h-àrd shagairt agus na seanairean cionta as a leth, cha do fhreagair e ni sam bith.

13 An sin thubhairt Pilat ris, Nach cluinn thu cia lion nithe air am bheil iad a toirt fianuis a'd' aghaidh?

14 Agus cha d'thug e freagradh dha air aoe fhocal, ionnus gu'n do ghabh an t-uachdaran iongantas ro mhòr.

15 A nis ri àm na fèisde chleachd an t-uachdaran aon phrìosanach a b'ail leo chur fa sgaoil do'n phobull,

16 Agus bha aca san àm sin prìosanach ro chomharaichte, d'am b'ainm Barabas.

17 Air an aobhar sin, an uair a bha iad cruinn an ceann a chéile, thubhairt Pilat riu, Cò is àill leibh mise a chur fa sgaoil duibh? Barabas, no Iosa, d'an goirear Criosd?

18 Oir bha fhios aige gu'm b'ann o fhar-mad a thug iad thairis e.

19 Agus an uair a bha e 'na shuidhe air caithir a' bhreitheanais, chuir a bhean teach-daireachd d'a ionnsuidh, ag ràdh, Na biodh agadsa gnothuch sam bith ris an fhirean sin: oir is mòr a dh'fhulaing mise an diugh ann am brùadar, air a shonsan.

20 Eithry Pen-offeiriaid a'r Henuriaid a annogasant y bobl i hawlio Barabbas, a cholli Jesu.

21 A'r Goruchwyliwr a attebodd ac a lefares wrthynt: Pa un o honynt a ewyllysiech i mi ollwng yn rhydd i chwi? Barabbas meddynt hwy.

22 Pilat a lefares wrthynt: Pa beth a wnaef fi ynte i Jesu a enwir Crist? ystangied ef ar y groes, meddent hwy oll.

23 Eithr pa ddrwg a wnaeth efe? medd y Goruchwyliwr. Eithr hwy a hwtiasant fwy a mwy, gan lefaru: ystangied ef ar y groes.

24 Pan weles Pilat nad oedd yn ffynnu dim, eithr cynnyddu o'r cynhwrf yn waeth a gwaeth, a gymmeres ddwfr, ac a olches ei ddwyllaw ger bron y bobl, gan lefaru; Myfi sydd ddieuog o waed y Dieuog hwn: syllwch chwi.

25 A'r holl bobl a attebodd ac a lefares; bydded ei waed arnom ni, ac ar ein plant.

26 Yna efe a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo filangellu Jesu, efe a'i rhoes i'w dwy law i fod yn ystangiedig ar y groes.

27 Yna rhyfelwyr y Goruchwyliwr a yrrasant yr Jesu i dy y llys, ac a gasclasant yn ei gylch ef holl fyddin y rhyfelwyr.

28 A gwedi ei ddadwisgo ef, hwy a dafasant am dano ryw fantell rudd.

29 A hwy wedi gwau y goron o ddrain, a'i gosodasant ar ei ben gyda chorsen yn ei law ddeheu, a hwy a ymostyngent ar eu gliniau ger ei fron, ac a wnaethant wawd o hono, gan lefaru; Dydd mad it, Brenhin yr Juddewon.

30 A hwy a boerasant hefyd arno, ac a gymmerasant y gorsen a hwy a'i tarawsant ar ei ben.

20 Mæs er Pen-Vêlean hag er Ré-Gouh e hounias ar er boble de houlén Barrabas ha coll Jesus.

21 Hag er Gouarnour e zeuhanteras hag e laras dehai: Pé-hani anehai ag en neu e fell d'oh-hui e lausquéhen d'oh? Barrabas, e m'ind-i.

22 Pilate e laras dehai: Petra e hrein-mé enta a Jesus, e hanhuér Chrouist?—Revou staguet doh er groéz, ol e m'ind-i.

23 Ha mæs peh droug en dès ean groeit? emé er Gouarnour. Mæs ind e huidé mui-oh-mui, én ul laret: Revou staguet doh er groez.

24 Pe huélas Pilat penaus ne hounié nitra, mæs e cresqué goah-ar-goah er saffar, e guemeraz deur, hag e golhas é zeourn dirac er boble, én ul laret: Me zou divlam a ouaid en Divlam-zé; sellet.

25 Hag en ol boble e zeuhanteras hag e laras: Revou é ouaid ar-n-ombni, hag ar hur bugalé.

26 Nezé ean e losquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foëttet Jesus, el laquas étre ou deourn eit bout staguet doh er groez.

27 Nezé brezé lion er Goarnour e gassas Jesus d'en ty-a-lys, hag e zastumas ar é dro en ol vanden brezé lion.

28 Ha goudé en dout ean dihusquet, ind e daulas en dro dehou ur vantel ru.

29 Hag ind e glédtras ur gurunen guet spern, hé laquas ar é ben guet ur gorzen en é zeourn déheu; hag ind e stouyé ar ur glin dirac-t-hou, hag e hré goab anehou, én ul laret: Deuéh-mad t'id, Roué er Juivèl!

30 Hag ind e scopé ehué ar-nehou, hag e geméré er gorzen, hag ind e scoé ar é ben.

20 Hogen ar Pen-Veleien hag an Henaoured a lakaaz ar boble da c'houlén Barrabas, ha da lakaad coll Jesus.

21 Hager Merer ar Vro a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezho: Pehini anezho ho daou a vennit-hu a laosken d'ehoc'h? Hag hei lavaraz: Barrabas.

22 Pilat a lavaraz dezei: Petra a rin eta euz a Jesus, a c'halver C'hrist? Holl e leverjond dezan: Ra vezo staguet ouc'h ar groaz.

23 Hag ar gouarner a lavaraz: Hogen pe zroug en deuz hen great? Neuze hei a griaz c hoas creoc'h, o lavaroud; Ra vezo staget d'ouc'h ar groaz.

24 Pa ouelaz Pilat penaus na c'houneze netra, hogen e kreske an trouz, e kemeraz dour, hag a oualc'haz he zaouarn dirag ar boble, o lavarout: Didamall oun euz a ouad an den dinamus-ze; sellid.

25 Hag an holl bobl a zaou-hanteraz hag a lavaraz: Ra vezo e ouad varnomp-ni, ha var hor bugale.

26 Neuze e laosgaz dezei Barrabas; ha goude m'en doa scourjezet Jesus, e lekeaz anezhan etre ho daouarn evit beza staguet ouc'h ar groaz.

27 Neuze brezélien ar Merer a gasaz Jesus er Ty-a-Lys, hag a zastumaz var e dro an holl vrezilidi.

28 Ha goude e ziousiga, e lekejond en dro dezhan ur vantel tane.

29 Hag o veza goueed ur gurunen gant spern, e lekejond anezhi var he ben, gand ur gorzen en e zorn deou; hag o plega ar glin dirac-z han, e hreent goab anezhan, o lavaroud: Devez-mad t'id, Roue ar Judevien!

30 Hag o veza scopet out han, e kemerjout ar gorzen hag e scojont gantan var e ben.

20 Ach chuir na h-àrd-shaghairt agus na seanairean impidh air a' phobull gu'n iarradh iad Barabas, agus gu milleadh iad Iosa.

21 Agus fhreagair an t-uachdaran agus thubhairt e riu, Cò do'n dithis is àill leibh mise a chur fa sgaoil duibh? Thubhairt iadsan, Barabas.

22 Thubhairt Pilat riu, Ciod ma seadh a ni mi ri h-Iosa, d'an goirear Criosd? Thubhairt iad ris uile, Ceusar e.

23 Agus thubhairt an t-uachdaran, C'ar son? ciod an t-olc a rinn e? ach is mò gu mòr a ghlaodh iadsan, ag ràdh, Ceusar e.

24 Agus an uair a chunnaic Pilat nach do bhuadhaich e bheag sam bith, ach gu'n d'éirich an tuilleadh buaireis, air dha uisge a ghabhail, dh'ionnlaid e a làmh an fianuis an t-sluaigh, ag ràdh, A ta mise neo-chiontach a dh'fhuil an fhèin so: faicibhse sin.

25 Agus fhreagair am pobull uile, agus thubhairt iad, Biodh 'fhuil oirnne, agus air ar cloinn.

26 An sin leig e fa sgaoil Barabas dhoibh: ach air dha Iosa a sgiursadh, thug e thairis e chum a cheusadh.

27 An sin thug saighdearan an uachdarain leo Iosa do thalla a bhreitheanais, agus chruinnich iad a' bhuidheann uile m'a thimchioll.

28 Agus air dhoibh a rùsgadh, chuir iad uime falluinn scarlaid.

29 Agus air dhoibh crùn dhroighinn fhigheadh, chuir iad m'a cheann e, agus slat chuilce 'na làimh dheis: agus a' làbadh an glàin 'na làthair, rinn iad fanoid air, ag ràdh, Gu'm beannaichear thu, a Rìgh nan Iudhach.

30 Agus thilg iad smugaid air, agus ghlaic iad an t-slat chuilce, agus bhuail iad sa' cheann e.

31 A gwedi gwneuthur gwawd o hono, hwy a gymmerasant y fantell oddi arno, ac a wisgasant arno ei ddillad ei hun, ac a'i dygasant ymaith i fod yn ystang-ciedig ar y groes.

32 Ac yn dyfot i maes hwy a gawsant ddyn o Cyrene a enwit Simon, hwy a wnaethant iddo ddygyd ei groes.

33 A pan oeddynt wedi dyfot i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog (asgwrn y pen.)

34 Hwy a wnaethant iddo yfed gwin chwerw cymmysgedig gyda bustl; a pan oedd wedi ei brofi, ni ewyllysies ddim yfed o honaw.

35 A gwedi iddynt ei ystangcio ar y groes, hwy a rannasant ei ddillad, gan daflu coelbren: er cyflawni i fod yn wir y peth y sydd wedi ei lefaru trwy y Dwyfol-Ganwr, fel yma; Rhannu yr ydynt fy nillad yn eu plith, ac ar fy ngwisg yn bwrw coelbren.

36 A hwy ar eu glythau a'i gwyliasant yno.

37 A hwy a osodasant dros ei ben scrifen a'i farnedigaeth: Hwn yw Jesu Brenhin yr Juddewon.

38 Yna y crogwyd ef ar y groes gyda dau leidr, y naill ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd.

39 A'r rhai a dramwyent a'i cablasant ef, yn siglo ea pen,

40 Gan lefaru, Ti yr hwn a ddistrywi Dy Duw, ac a'i codi drachefn o fewn corph tridiau, ymgadw dy hun; os wyt Fab Duw, discyn oddiar y groes.

41 Y modd hyn hefyd, y Pen-offeiriaid, a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid oeddynt yn gwneuthur gwawd o honaw, gan lefaru,

42 Y rhai eraill a waredodd, ac ni all ddim ymwardd ei hunan. Os Brenhin yr Israel yw, disgyned y pryd yma oddiar y groes, a ni a gredwn ynddo.

31 Ha goudé m'ou doé groeit goab anehou, ind e lamas er vantel a ziar nehou, hag e husquas dehou é zillad é-unan, hag er stleigeas eit bout staguet doh er groéz.

32 Hag én ur tonnet ér mæz, ind e gavas un d'n a Cyren, hanhuet Simon: ind e hras dehou dougue é groéz.

33 Hag a pe oent deit èl leh hanhuet Golgotha, de laret-é, léh er *Glopen* (esquern er pen.)

34 Ind e hras dehou d'ivet guin huerhue caijet guet bistre; ha p'en doé tanhouet, ne fellas-quet dehou ivet.

35 Ha goudé m'ou doé ean staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, én ur teurel er billeu; eid ma vezé laqueit de vout guir er péh e zou bet laret dré en Diüe-Gané, èl-men: Rannet ou dès men dillad étre-z-hai, hag ou dès taulet me sai d'er billeu.

36 Hag ind e chouquas, eid er goarn inou.

37 Hag ind e laquas drest é bèn *scrid* ag é varnedigueah: HENNEN ZOU JESUS ROUE ER JUIVED.

38 Nezé e oé staguet doh er Groéz guet deu lair, en eil a zéheu, hag er guilé a glei.

39 Hag er ré e dremené e zroug-pedé guet-hou, én ur heigeal ou fén,

40 Hag én ul laret: Té hag e ziscar en Ty-Doué, hag er sàue arré é corv tri dé, hum sàue te-unan; mar d'ous Mab-Doué, dischenne a ziar er groéz.

41 Er mod-cé ehué er Pen-Vêlean, er Scrivourian, hag er Ré-Gouh e hré goab anehou, én ul laret:

42 Er ré-rall en dès sàuet, ha ne ell quet hum sehuel é-unan. Mar dé er Roué a Israel, dischenéet bermen ag er groéz, ha ni e gredou én-hou.

31 Ha goude m'o doe great goab anezhan, e tenjond ar vantel di-var-nezhan, hag e ousjond anezhan gand e zillad e-unan, hag e caschond anezan evid he lakand oud ar groaz.

32 Hag evel ma teuend er meaz, e cavchond un den euz a Zirene, hanvet Simon; hei e redijont he-ma da zouguen e groaz.

33 Hag o veza deued en ul leac'h galvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar glopen,

34 E rojond dezhan da eva guin-huerhou mesket gand bestl; ha p'en doe tanveet, na fellaz ked d'ezhan eva.

35 Ha goude m'o doe staguet anezhan ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad etre-z-ho, oc'h ho deurel an bili; evit ma vije sevenet ar pez a zo bet lavared dre an Diou Ganer evel hen: Ranned ho deuz va dillad etre-z-ho, hag ho deuz taolet va zae d'ar bili.

36 Hag o veza azezet, e tiousaliend anezhan eno.

37 Hag e lekejond a ziouc'h d'he ben ur scrid, var behini e oa an abeg euz e varnedigez: HE-MAN EO JESUS ROUE AR JUZEVIEN.

38 Neuze e oe lekead oud ar groaz gant-han daou laer; unan var an dourn deou, hag un all var an dourn kleiz.

39 Hogen ar re a dremene a zroug-pede gant-han, en ur heja ou fenaou,

40 Hag o lavarout: Te pehini a ziscar an Ty-Doue, hag er zao a ben tri-deiz, en em sav da-unan: mar d'oud Mab Doue, disken euz ar groaz.

41 Er giz-ze ive ar Pen-Veleien, ar Skribed, hag ar Re-Hen a hrea goab anezhan, o lavaroud:

42 Ar re all en deuz savet, ha na hell ked en hum sehuel e-unan: mar d'eo Roue Israel, diskennet brema euz ar groaz, ha ni a gredo en-han.

31 Agus an déigh dhoibh fanoid a dhean-amh air, thug iad an fhalluing dheth, agus chuir iad 'eudach féin uime, agus thug iad leo e chum a cheusadh.

32 Agus an uair a chaidh iad a mach, fhuair iad duine o Chirene, d'am b'ainm Simon: esan dh'éignich iad chum a chrann-cheusaidhsan a ghiulan.

33 Agus an uair a thàinig iad gu ionad d'an ainm Golgota, sin r'a radh, aite cloiginn.

34 Thug iad dha r'a òl fion geur, measgta le domblas: agus air dha a bhlasadh, cha'n òladh se e.

35 Agus an uair a cheus iad e, roinn iad a thrusgan eatorra, a' tilgeadh crannchuir: chum gu'n coimhliontadh an ni a thubhradh leis an fhàidh, Roinn iad m'eudach eatorra, agus chuir iad crannchur air mo bhrat.

36 Agus air suidhe dhoibh, rinn iad faire air an sin:

37 Agus chuir iad a chùis-dhèidh sgrì-obhta os a cheann, IS E SO IOSA RIGH NAN IUDHACH.

38 An sin cheusadh maille ris dà ghaduiche; fear air a làimh dheis, agus fear eile air a làimh chlì.

39 Agus thug iadsan a bha dol seachad toibheum dha, a' crathadh an ceann,

40 Agus ag ràdh, Thusa a leagas an team-pull, agus a chuireas suas an trì làithibh e, fòir ort fein: ma 's tu Mac Dhé, thig a nuas o'n chrann-cheusaidh.

41 Mar an ceudna thubhairt na h-àrd-shagairt, maille ris na sgrìobhaichibh agus na seanairibh, a' fanoid air,

42 Shaor e daoine eile, a féin a shaoradh ni 'n comasach e: ma 's e Righ Isracil, thigeadh e nis a nuas o'n chrann-cheusaidh, agus creididh sinn e.

43 Credu y mae yn Nuw, rhyddhaed ef yr awr hon, os car ef, canys llefaru y mae, myfi wyf Fab Duw.

44 Y lladron hefyd ag oedd yn grogedig ar y groes o bob tu iddaw, a dafent arnaw y cyffelyb wawd a chabl-edd.

45 Eithr wedi y chweched awr hyd y nawfed, ar y ddaear yr oedd goload a diheulad.

46 Ac yn nghylch y nawfed awr, Jesu a lefodd a chri uchel, gan lefaru, Fy Nuw, Fy Nuw; Paham y'm gadew-aist?

47 A'r rhai o bwy bynnag oedd yno, wedi clywet, a lefarasant, Gelwain a wna ar Elias.

48 Yn gynta' un o'honynt a redes ac a gymmeres yspwng o win chwerw, a'i dodes ar ben corsen, ac a'i rhoes iddaw i'w yfed.

49 Eithr y rhai eraill a lefarasant; Gad iddaw, gwelwn os daw Elias i'w achub ef.

50 Yna Jesu yn garmiaw drachefn gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

51 Ac wele llen Ty Duw a rwyges yn ddau o ben i ben oddi fynu hyd y gwaelod, a'r ddaear a grynes, a'r clegyr a fregasant.

52 Ac y beddau a agorasant, a lliaws o gyrph y teulu glan, pa rai oedd yn cysgu a safasant o farwolaeth i fywyd.

53 Ac wedi eu mynet i maes o'u beddau, pan oedd efe wedi cyfodi o farw i fyw, hwy a aethant i'r Gaer-salem Lan ac a ymddangosasant i lawer.

54 Yna y Canwriad, a'r rhai oedd gydag ef yn gwiliad yr Jesu, pan welas y ddaear-gryn a chymmaint a oedd wedi digwydd, hwy a ofnasant yn fawr, ac a lefarasant, yn wir Mab Duw oedd hwn.

43 Crédet en dès én Doué; re sauou-ean bermen, mar câr, râg laret en dès: me zou Mab-Doué.

44 El lairon ehué age oé staguet doh ur groéz a bep tu dehou, e daulé ar-neliou en haval goal-gonzereah.

45 Mæs a houdé en huéhvèd ær bet en nàued, en doar e oé bet goleit a dihoeldæt.

46 Hag ar drô en nàued ær, Jesus e lausquas en taul cri, én ul laret: Eli, Eli, lama sabachthani? de laret-é: Men Doué, men Doué! Perac en e hés-té men délézet?

47 Hag ur ré benac ag er ré e oé inou, én ur cleuet, e laras: Guerhuel e hra Elias.

48 Ha quentéh unan à nehà e ridas, hag e gueméras ur spoué, hag arlerh en dout ean loenet a àin-huerhue, el laquas é pen ur gorzen, hag e ras dehou de ivet.

49 Mæs er ré-rall e laré: Gorteit, guélamb mar tei Elias d'en séhuel.

50 Nezé Jesus e lausquas hoah un taul cri, hag e zaccoras er sperèd.

51 (Amèn é voquer d'er doar) Ha chetu gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam pèn-doh-pèn a ziar-lué bet en dias, hag en doar e greinas, hag er rihier e feutas.

52 Hag er béieu e zigueoras, hag hilleih a gorveu tud-glan, péré o oé cousquet e sauas.

53 Hag arlerh oeit ér mæz ag ou béieu, a pe oé ean sauet a varhue de vihue, ind e yas ér Guær-Santel, hag hum ziscoas de galz.

54 Nezé er Hantenær hag er ré e oé guet-hou é hoarn Jesus, p'ind e huélas er hren-doar, ha quement e oé digoéhet, e oé scontet bras, hag ind e laras: E guirioné, hanen e oé Mab-Doué.

43 Credet en deuz e Doue; ra zeui brema d'he zieubi, mar kar; rac lavar-red en deuz: Mab Doue oun.

44 Al laeron ive hag e oe staguet oud ar groaz gant-han, a hrea an he-velep goap anezhan.

45 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur e oe un devalijen var an douar holl beteg an naoved heur.

46 Hag etre an naoved heur a gar-maz gand ur vouez gre, o lavarout: *Eli, Eli, lama sabbachtani!* da lavared eo: Va Doue, va Doue, perag ech euz-de va dilaosget?

47 Hag hinienou euz a re en dalche eno, o veza clevet, a lavaraz: Gervel a hra Eliaz.

48 Ha rac-tal unan anezho a redaz, hag a gemeraz ur spoue, hag o veza e leuniet a ouin-huerhou, hel lekeaz e pen ur gorzen, hag e roas d'ezhan da eva.

49 Hogen ar re all a lavare: Lest, guelomb mar teuo Eliaz d'he zieubi.

50 Neuze Jesus o c'harmi adarre gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

51 Ha chetu gouel en Ty-Doue en em rogaz en daou, adaleg al lein be-teg ar goueled; hag an douar a grenaz, hag ar reier a fralaz.

52 Hag ar besiou a zigoraz; ha calz gorfou glan, pere a oa cousquet a zavaz euz a varo da veo.

53 Hag o veza eed er meaz euz ho besiou, goude ma oa saved hen, e teujond er Gear-Glan, hag en em ziscou-esjont da galz.

54 Neuze ar C'hantener hag ar re a oa gant-han o viret Jesus, pa oueljond ar c'hren-douar, ha kemend a oa c'ho-arvezet, a oa spountet braz, hag a lavaraz: He-man, evit guir a ioa Mab-Doue!

43 Chuir e a dhòigh an Dia; saoradh e a nis e, ma ta toil aige dha: oir thubhairt e, Is mise Mac Dhé.

44 Agus thug na gaduichean a cheusadh maille ris, am beum cendna dha.

45 A nis o'n t-seathadh uair bha dorch-adas air an tir uile gus an naothadh uair.

46 Agus mu thimchioll na naothadh uaire dh'eigh Iosa le guth àrd, ag ràdh, Eli, Eli, lama sabachtani? 's e sin r'a ràdh, Mo Dhia, mo Dhia, c'ar son a thréig thu mi?

47 Agus air cluinntinn sin do chuid diubh-san a bha 'nan seasamh an sin, thubhairt iad, A ta 'm fear so glaothaich air Elias.

48 Agus air ball ruidh a h-aon diubh, agus ghabh e spong, agus lion e do fhion geur i, agus air dha a cur air slait chuilce, thug e dha r'a òl.

49 Ach thubhairt càch, Leig dha, faicea-maid an tig Elias g'a thearnadh.

50 Agus an uair dh'eigh Iosa a ris le glaoth mòr, thug e suas a spiorad.

51 Agus, feuch, reubadh bratroinn an teampuill 'na dhà chuid, o mhuillach gu iochdar; agus chríohtnuich an talamh, agus sgoilteadh na creagan,

52 Agus dh'fhosgladh na h-uaignean, agus dh'eirich mòran do chorpailh nan naomh a bha 'nan codal,

53 Agus chaidh iad a mach às na h-uaignibh an deigh 'aiseirigh-san, agus chaidh iad a steach do'n bhaile naomh, agus nochdadh iad do mhòran.

54 A nis an uair a chunnaic an ceann-ard-céud, agus iadsan a bhay maille ris a' coimhead Iosa, a chrith-thalmhainn, agus na nithe eile a rinneadh, ghabh iad leagal mòr, ag ràdh, Gu firinneach b'e so Mac Dhé.

55 Yr oedd yn bod hefyd yno bagad i ferched yn syllu o bell, pa rai oedd wedi myned ar ol Jesu o Galilea i weini oddo.

56 Yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen, a Mair Mab Jago a Joses, a mam plant Zebedeus.

57 Ac yn nghylch nos, e ddaeth dyn, pendefig o Arimathea, a enwit Joseph, pa un oedd hefyd ddisgybl i Jesu.

58 Hwn yna a aeth i gyfarfod Pilat, ac a hawlies gorph Jesu. Yna Pilat a orchymynes roddi ei gorph.

59 A gwedi i Joseph gymmeryd y corph ef a i goloes gyda llian glan.

60 Ac a'i cyflëes yn y bedd newydd pa un yr oedd wedi trychu mewn craic. A gwedi treiglo maen mawr wrth ddor y bedd, efe a aeth ymaith.

61 A Mair Magdalen, a'r Fair arall oedd yn eistedd yno, gyferbyn a'r bedd,

62 A tranoeth, pa un oedd gwedi y cymheniad (y dydd gwedi y Gosper) y Pen-offeiriaid a'r Phariseaid a ymgynnullasant i gyfarfot Pilat.

63 Ac a lefarasant, Athraw, daeth i gof genym pa fodd y twyllwr hwn oedd yn llefaru pan oedd byw; Gwedi tridiau y safaf o farw i fyw.

64 Gan hynny, gorchymyn bod gwarchod y bedd hyd y trydydd dydd, gan ofn ddyfod o'i ddisgyblion, ac y lladrattont ef, ac y llefaront wrth y bobl; Cyfodwyd ef oddiwrth y meirw: ac y flug diweddaf a fydd gwaeth na'r cynta'.

65 Pilat a lefares wrthynt, y mae genych wiliadwriaeth, cerddwch, a gwliwch hwn, fel y galloch.

66 Hwyl a aethant ynte ymaith, a gwilio a wnaethant y bedd, gan osod eu sel ar y maen, a hwy a gyfleasant oruchwyliaeth.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

55 Bout e oé ehué inou ur vanden merhèd hag e sellé a ziabel, péré ou doé héliet Jesus a zrebi Galilé, eid en mehuéliat.

56 E mesq peré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jaq, ha Joseb, ha mam bugalé Zebédé.

57 Hag ardro en noz é tas un dén pinhuiq a Arimathi, hanhuet Joseb, péhani e oé ehué discipl de Jesus.

58 Hanond e yas de gavouet Pilat, hag e houlenas corf Jesus. Nezé Pilat e hourhemenas rein er horf.

59 Ha goudé m'en doé Joscb queméret er horf, er goloas guet ul lian glan.

60 Hag el laquas én ur bé nehué, péhani en doé trohet ér roh. Ha goudé bout stleiget ur mein braz doh en or ag er bé, ean e yas d'é hent.

61 Ha Mari Magdalen, hag er Vari arall, e oé chouquet inou é-tal er bé.

62 Hag en treno. péhani e oé goudé en can-pennein, er Pen-Vclean hag er Pharisianed e hum dolpas de gavouet Pilat.

63 Hag ind e laras: Eutru, deid-é én hun fenneu penaus er lorhour-zé en doé larét a pe oé bihue: é corf tri dé me a saou a varhue de vihue.

64 Rac-cé gourhemen ma vou mired er bé abad tri dé, guet eun ne zehé é zisciplèd, hag ne larehent d'er bobì: Sàuet é a varhue de vihue; hag el lorbereah dehuèhan e vehé goah eid er guetan.

65 Pilat a laras dehai: hui e hoès brezelion, quèrhet, ha mired anehou er guellan ma ellet.

66 Ind e yas enta quit, ha mirein e hrent er bé. én ur laquat ur siel ar er mein, hag ind e laquas gouarnourian.

55 Bez' a oa ive eno calz a verc'hed, hag a zelle a-bell, pere o doa heuliet Jesus adaleg Galilea, oc'h he mevelia.

56 E touez pere a oa Mari Magdalen, ha Mari mam Jakez ha Joseph, ha mam mipien Zebede.

57 Ha diouc'h an abardaez e teuaz un den pinvidig euz a Arimathi, hanvet Joseph, pehini a oa ive diskipl da Jesus.

58 He-man az eaz da gavout Pilat, hag c'houlénaz corf Jesus. Neuze Pilat a c'horc'hemenaz rei ar c'horf.

59 Ha goude m'en doa Joseph kemered ar c'horf, e c'holoaz anezhan gand ur lien c'hlan:

60 Hag e lekeaz anezhan en e vez nevez e-unan, pehini en doa trouc'hed er roc'h. Ha goude beza stleiget ur mean braz ouc'h dor ar bez, ez eaz kuit.

61 Ha Mari Magdalen, hag ar Vari all, a oa azezet eno e-tal ar bez.

62 Hag antronoz, pehini a ioa an deiz goude ar Gosper, ar Pen-Veleien, hag ar Pharizianed en em strollaz hag ar eaz da gavout Pilat.

63 Hag e leverjond: Aotrou, deued eo da goun deomp, penaos an touellerze en doa lavaret pa oa beo: Goude tri deiz e savin a varo da veo.

64 Rag-se gorc'hemen ma vezo mired ar bez beteg en trede deiz, gand aoun na zeufe e zisgibien, hag e laerfend anezhan, ha na lavarfend d'ar bobl: Saved eo dioud ar re varo; hag ar fazi diveza a ve goasoc'h eged ar c'henta.

65 Pilat a lavaraz d'ezho: Bez' hoc'h euz brezelien; id, ha mirit-hen, evel ma hellot.

66 Mont a rejond eta kuit, hag e mirjont ar bez, en ur siella ar mean, hag o lakaad brezelien.

55 Agus bha an sin mòran bhan ag amharc am fad, a lean Iosa o Ghalile, a' frithealadh dha;

56 Am measg an robh Muire Magdalen, agus Muire mathair Sheumais agus Ioseis, agus mathair cloinne Shebede.

57 Agus air teachd do'n fheasgar, thàinig duine saoihair o Arimatea, d'am b'ainm Ioseph, a bha e féin 'na dheisciobul aig Iosa mar na ceudna:

58 Chaidh esan gu Pilat, agus dh'iarr e corp Iosa: an sin dh'aithn Pilat an corp a thabhairt da.

59 Agus ghlac Ioseph an corp, agus phaisg e ann an lion-eudach fìor-ghlan e,

60 Agus chuir se e 'na uaigh nuadh féin, a chladhaich e ann an carraig: Agus charuich e clach mhòr gu dorus na h-uaighe, agus dh'imich e roimhe.

61 Agus bha Muire Magdalen, agus a' Mhuire eile 'nan suidhe fa chomhair na h-uaighe.

62 A nis air an là maireach, an là'n déigh an ulluchaidh, chruinnicheadh na h-àrdshagairt agus na Phairisich gu Pilat.

63 Ag ràdh, A thighearn, is cuimhne leinn an uair a bha am mealltair ud fathast beò, gu'n dubhairt e, Eiridh mi'n déigh thri làithean.

64 Orduich, uime sin, an uaigh a bhi air a coimhead gu cinnteach gus an treas là, air eagal gu'n tig a dheisciobuil san oidhche, agus gu'n goid iad leo e, agus gu'n abair iad ris an t-sluagh, Dh'eirich e o na marbhaibh: agus mar sin bithidh am mearachd deireannach ni 's miosa na'n ceud mhearachd.

65 Thubhairt Pilat riu, Tha faire agaibh; imichibh, deanaibh an uaigh cho tèaruinte 's is aithne dhuibh.

66 Agus dh'imich iad agus rinn iad an uaigh cinnteach, a' cur seula air a' chloich, maille ri faire.

LUN QUENT SUL TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAFYDD.—Salm vi.)

ATHRAW, na cherydda fi yn dy ddig-ter, ac na chospa fi chwaith yn dy lid.

2 A bydd drugarog wrthyf, canys gwan wyf fi; gwellha arnaf, canys fy esgyrn ni wnant ddim named crynu.

3 Brawychus yw y galar y sydd i'm henaïd, eithr ti, Athraw, pa hyd?

4 Dattro attaf, Athraw, a rhyddha 'm henaïd; gwellha arnaf er gogoniant dy drugaredd,

5 Canys y rhai marw hynny nid ydynt yn son am danat, a pwy sy'n brudiaw yn y bedd?

6 Helbulus ydwyf trwy fawr wylof-ain: gwlychu a wna fy ngwely bob nos gyda 'm dagrau: golchi a wna fy ngorweddfa.

7 Briwedig yw fy naulygad gan loesau: methedig wyf gan henaït yn nghanol fy ngwrthwynebwy.

8 Pellhewch oddiwrthyf chwi wael oberwyr, canys Duw sydd wedi clywet fy llais, a'm dagrau.

9 Yr Athraw sydd wedi clywet fy neisyfiad; derbyniodd yr Athraw fy erfyniad.

10 Gwaradwydder ac ysgoer yn ddirfawr fy holl wrthwynebwy; yn fuan tynner yn eu hol a chywilyddier hwynt yn ddirfawr.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Dioddefiadau Crist Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xiv.)

HAGEN y Pasq ac y bara heb lefeïn a oedd ddeuddydd gwedi: ac y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion a geisiasant pa fodd y gallent ei gymmeryd ef o'r neilldu, ac ei ladd.

BREHONEC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

DAVID.—(Psalm vi.)

EUTRU, n'em zemall quet en ha arfleu, ha n'em broud quet en ha gounar.

2 Ha péès truhé doh eign, rac ma on goan: guell d'eign, Eutru, rac m'esquern ne hrant quet meit greneïn.

3 Blaouahus-é er glahar e zou ém inéan: mæs té, Eutru, béd pégé-heit?

4 Distro doh-eign, Eutru, ha distac m' inéan; guell d'eign eit gloër ha drugairé,

5 Rac ér marhue hanni n'en dès chonge a han-ous: ha pihue ha prudou én er bé?

6 Labouret e mès dré forh-huana-deïn: glubeïn e rein men gulé hem noz guet men dareu: golhein e rein men gulé.

7 Brumennet-é men deulegad guet er hloès: chomet-on de gouhat é creïs m' ennébourian.

8 Pelleit doh-eign hui e hoal hobér, rac Doué en dès cheleuet er voeh a men dareu.

9 En Eutru en dès cheleuet doh men goulén; digeméret en dès en Eutru me feden.

10 Revou méhequeit ha scontet meur-bed-bras ol m' ennébourian; téhent ha ruènt meur-bed-bras, buan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hrouist revé St. Mark.

(Pennad xiv.)

MÆS gouil er Pasq, hag er bara hemp gouél, e oé deu zeuéh goudé; hag er Pen-Véleïn hag er Scritourian e glasqué penaus e ellent er quemér a dû, hag en lahein.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

DAVID.—(Psalm vi.)

AOTROU, na damall ket ac'hanoun en da frouden, ha na flemma ket ac'hanoun en da vuanegéz.

2 Az pez truez ouz-in, o Aotrou, o veza ma oun gouan: iac'ha ac'hanoun, o Aotrou, o veza ma eo gloazet va eskern.

3 Ha va ene a zo galc'haret meurbed; hogen té, Aotrou, bete pegeheit?

4 Distro ouz-in, o Aotrou, ha dieub va ene: distag ac'hanoun en abeck d'az trugarez.

5 Rac n'euz hini a gement en défé koun ac'hanod er marô; ha piou a veulo ac'hanod er bez?

6 Skuizez oun bet o keina; gwalc'hi a rin bep noz va gouele o ouela; glebia a rin va fled gant va daerou.

7 Tevaliet eo va lagad gand ar frouden: deuet oun da veza coz e creiz va holl enebourien.

8 Tec'hed diouz-in c'houi pere a ra fallagriez, rag an Aotrou en deuz klevet out mouez va guelvan.

9 An Aotrou en deuz klevet out va goulén: an Aotrou en deuz digemeret va feden.

10 Ro rusio ha ra vezo reustlet va holl enebourien; ra zistroint var ho c'hiz; ha ra vezint goloet a vez.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrist hervez St. Marc.

(Pennad xiv.)

HOGEN gouel ar Pasq hag ar bara hep goell a oa daou zevez goude; hag ar Pen-Veleïn hag ar Sciribed e glaske penaos e hellent kemered anezhan a du, hag e laza.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

DAIBHIDH.—Salm. vi.

A THIGHEARN, ann ad chorruih na cronuich mi, agus ann ad fheirg na smachdaich mi.

2 Gabh truas diom, a Thighearn, oir a ta mi lag: slànuich mi a Thighearn, oir a ta mo chnàmhan air an cràdh;

3 Agus a ta m'anam air a chràdh gu mòr: ach thusa, a Thighearn, cia fhad?

4 Pill, a Thighearna, fuasgail m'annam: saor mi, air sgàth do thròcair,

5 Oir anns a bhàs cha n'eil cuimhne ort: anns an uaigh cò bheir dhuit cliu?

6 Tha mi sgith le m'osnaich: rè na h'oidheche tha mi cur mo leabaidh air snàmh; le m' dheuraibh uisgicheam m' uirigh.

7 Caithear le dubhachas mo shùil: fàsaidh i sean, air son m' eascairde gu léir.

8 Imichibh uam, sibhse uile a luchd-deanamh na h-euceirt, oir chual'an Tighearn guth mo chaoidh.

9 Chual' an Tighearn m' athehuinge; gabhaidh an Tighearna ri m' urnuigh.

10 Cuirear gu nàire agus gu mòr amh-luadh mo naimhde gu léir: pilleadh iad, cuirear gu h-obann gu nàire iad.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Mharcuis.

(Caibideil xiv.)

AGUS bha a'chàisg, agus féisd an arain neo-ghoirtichte an déigh dà la: agus dh'iarr na h-àrd-shagairt agus na sgrìobhaichean, cionnus a ghlacadh iad esan le feill, agus a chuireadh iad gu bàs e.

2 Hagen hwy a lefarasant, Nid ar yr wyl, gan ofn y codai trwst yn mysg y bobl.

3 Ac fel yr oedd yn Bethania, yn ty Simon y claf, pan ydoedd ar uchaf y golwth, e ddaeth rhyw ferch gyda llestr gwyn llawn o el nard chweg-fad a gwerthfawr; ac wedi torri y llestr, hi a dywalltodd yr eli chweg-fad ar ei ben.

4 Ac yr oedd yn bod rhai, beth ynnag, o ddyfais ddrwg ynddynt eu nunain, ac a lefarasant; I ba beth y gwnaethpwyd y golled hon o'r ennaint chweg i'r ffroen?

5 Canys gallasid gwerthu yr ennaint hwn uwch ben tri chant ceiniog ac ei roddi i'r werin. A hwy a rochent wrthi.

6 Eithr Jesu a lefares, Gadewch iddi, pahan y nychwch chwi hi? peth mad a wnaeth hi i'm cyfer.

7 Canys bydd i chwi y werin bob pryd genych, a bob pryd, pan yn garuaid, gellwch oberu mad iddynt; eithr myfi ni chewch bob pryd,

8 Gwnaeth hi y peth a allai; cyfleodd hi yr ennaint ar fy nghorph erbyn fy nghladdu.

9 Yn wirionedd mi a lefaraf i chwi; Pa le bynnag yn y byd oll y byddys yn pregethu yr efengyl yma, y peth a wnaeth hi a leferir hefyd er gwobr iddi.

10 Yna Judas Iscariot, un o'r deuddeg a aeth i gyfarfod y Pen-offeiriaid idd ei werthi iddynt.

11 A pan glywsant hwy, yr oeddynt yn llawen, a hwy a ganiattasant rhoddi ariant iddo; ac yna efe a geisiodd pa fodd y bradychai ef iddynt.

12 Eithr y dydd cynta o'r bara heb lefein, pan laddent yr Oen, ei ddisgyblion a lefarasant wrtho; Pa fan a ewyllysi di i ni fyned i gymhenu i ti fwytta Oen y Pasg?

2 Mæs ind e laré: Nan d'er gouil, guet eun ne sauehé can é mesq er boble.

3 Hag èl me oé én Bethani, én ty Simon el lôvre, pe oé doh taul, é tas ur voès guet ul lestr guen-can lan a louzeu nard huék ha talhoudus braz; hag arlerh en doé torret er lestr, e scuillas er louzeu frond huék ar é ben.

4 Ha bout e oé er ré benac ag e gourdouzé én hai ou-unan, hag e laré: De betra ma bet groeit er holle-zé ag er louzeu frond huék?

5 Rac gùellet e vehé bet gùerhein er louzeu-zé ohpen tri hant dinær hag ou rein d'er beurerion. Hag ind e hourdouzé a inep-te-hi.

6 Mæs Jesus e laras: Lausquet hi; perac e næzet hui anchi? En dra vad hi dès groeit ém hevér.

7 Rac bout e vou peurerion attàu guet-n-oh, ha perpet pe gârèh e hellet gober vad dehai; mæs eid-on-mé n'hon pou quet attàu.

8 Groeit hi dès er péh e ellé; laqueit hi dès louzeu ar me horf a ziaaug, eid me liena.

9 E guirioné, m'el lare d'oh; é-men én er bed ol ma vou predèguet en Aviel-men, er péh hi dès groeit e vou laret ehué eid gopratt anchi.

10 Nezé Judas Iscariot unan ag en euzêc e yas de gavouet er Pen-Vélean, eid er gùerhein dehai.

11 Ha p'ind e gleuas, e oent léhuin, hag ind e grattas rein argant dehou: hag a nezé can e glasqué un tu d'er hassein dehai.

12 Mæs en dé quetan ag er bara hemp gouil, pe lahent en oén, é zisciplèd e laras dehou: E-men e fall d'id e héhemb de gan-pennein eid ma tébré-hemb en oén-Pasq.

2 Hogen hei a lavare: Nan d'ar gouel, gand aoun na zafche trous etouez ar bobl.

3 Hag o veza e Bethani, e ty Simon al lovre, pa edo ouc'h taol, e teuas ur vaouez gand ul lestr gouen-can leun a louzou nard c'houes-vad, ha talvoudus bras; hag o veza torret al lestr, e scuillas al louzou c'houes-vad var e ben.

4 Ha bez 'e oa hinniennou hag a zavaz droug en-ho o-unan, hag a lavare: Da betra eo bet great ar c'holl-ze euz al louzou c'houes-vad?

5 Rag gallet e divije guerza al louzouze ouc'h pen tri c'hant dinær, hag o rei d'ar beorien. Hag e soroc'hent out-hi.

6 Hogen Jesus a lavaras: List-hi: perag e nec'hi-hu anezi? Un dra vad e deuz great em c'henver.

7 Rac bez'hoc'h euz peorien bepred gan-e-oc'h; ha bepred pa girit e hellit obr vad dezei; hogen evidoun-me n'ho pezo ket bepred.

8 Great e deuz ar pezh e deus gallet; goloet e deuz va c'horf a ziarok guet louzou, evit va liena.

9 E guirionez hel lavaran d'e-hoc'h: E pe leac'h benag er bed holl ma vezo prezeguet en Aviel-man, ar pezh e deuz great a vezo lavaret ive en meulendi anezi.

10 Neuze Judas Iscariot (euz ar gear Kariot,) unan euz an daouzeg, az eaz da gaout ar Pen-Veleien, evid he gouerza d'ezho.

11 Ha re-man, pa glefchond, a laouenas, hag e leverjond rei ac'hant d'ezhan. Hag a neuze e klaske an darvoud mad evid he lakaat etre ho daouarn.

12 Hogen d'an deiz kenta euz ar baraou hep goel, pa zibrent en Oan, e zisgibien a lavaraz d'ezhan: E pelec'h e fell d'id ez ajemb da darbari evid ma tibri an Oan?

2 Ach thubhairt iad, Cha'n ann air an fhéisd, air eagal gu'n éirich buaireas am measg an t-sluaigh.

3 Agus air bhi dha ann am Betani, ann en tigh Shimoin an lobhair, an uair a bha e'na shuidhe air bòrd, thàinig bean, aig an robh boësa alabastair do ola spicnaird, ro luachmhoir; agus bhris i 'm bocsa, agus dhòirt i air a cheann e.

4 Agus bha cuid diubh diombach annta féin, agus ag ràdh, C'ar son a rinneadh an t-ana-caitheadh so air an ola?

5 Oir dh'fheudadh i bhi air a reiceadh air son tuilleadh 's tri cheud peghinn, agus air a toirt do na bochdaibh. Agus rinn iad gearan 'na h-aghaidh.

6 Ach thubhairt Iosa, Leigibh leatha; c'ar son a ta sibh cur dragha oirre? rinn i obair mhaith ormsa.

7 Oir a ta na bochdan a ghnàth maille ribh, agus ge b'e uair is àill leibh, feudaidd sibh maith a dheanamh dhoibh: ach cha 'n'eil mise a ghnàth agaibh.

8 Rinn i na dh'fheudadh i: thàinig i roimh-làimh a dh-ungadh mo chuirp chum adhlaic.

9 Gu deimhin a deirim ribh, Ge b'e ball air bith air feadh an domhain uile am bi an soisgeul so air a shearmonachadh, bithidh mar an ceudna an ni so a rinn i air innseadh, mar chuimhne oirre.

10 Agus dh'imich Iudas Iscariot, aon do'n dà fhear dheug, chum nan àrd-shagart, gu esan a bhrath dhoibh.

11 Agus air dhoibhsan so a chluinntinn, bha iad aoibhneach, agus gheall iad airgiod a thoirt da. Agus dh'iarr e cionnus a dh'fheudadh e gu h-ìomchuidh esan a bhrath.

12 Agus air a'cheud là do fhéisd an arain neo-ghoirtichte, an uair bu ghnàth leo an t-uan càisge a mharbhadh, a deir a dheiscio-buil ris, C'àit an toil leat sinne dhol a dh'ulluchadh, chum's gu'n itheadh tu a' chàisg?

13 Ac efe a anfonas ddau o'i ddisgyblion, ac a lefares wrthynt; cerddwch i'r gaer, a chewch o'ch blaen ddyn pa un a ddyga botiaid o ddwfr, cerddwch ar ei ol.

14 A pa le bynnag yr a i mewn, llefarwch wrth bennaeth y ty; Y Llenawr a lefara; Pa le y mae y siambr yn pa un y bwyttâf Oen y Pasg gyda 'm disgyblion?

15 Ac efe a ddengys i'chwi siambr fawr uchel, wedi ei chymhenu a'i darparu; parottowch yno i ni.

16 Ac ei ddisgyblion a aethant i maes, ac a ddaethant i'r gaer, ac a gawsant fel yr oedd wedi llefaru wrthynt; a hwy a barottoisiant Oen y Pasg.

17 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, e ddaeth gyda'r deuddeg.

18 A pan oeddynt yn eistedd ac yn bwytta, Jesu a lefares; yn wirionedd mi a lefaraf wrthyh, pa fodd un o hanoch chwi pa rai a fwyttewch gyda mi, a'm gwertha.

19 A hwy a ymglyfasant i fod yn drist, a hwy a lefarasant wrtho, y naill gwedi y llall; Ai myfi yw? Ac un arall; Ai myfi yw?

20 Ac efe a atebodd ac a lefares wrthynt; Un o'r deuddec yw, pa un sy'n gwlychu gyda mi yn y ddisgl.

21 Mab y dyn, bid gwir, a â fel y mae yn scrifenedic am dano; eithr gwae y dyn gan ba un y gwerthir Mab y dyn! Gwell a fydd i'r dyn hwnnw na fuasai ddim wedi ei enu.

22 Ac fel yr oeddent yn bwytta, Jesu a gymmeres fara, ac ar ol iddo fendigo, efe a'i torres ac a'i rhoes iddynt, ac a lefares; Cymmerwch, y peth yma yw fy nghorph.

23 Ac wedi cymmeryd y cwpan, efe a ofynodd drugaredd, ac a'i rhoes iddynt, a hwy oll a yfasant o honaw.

24 Ac efe a lefares wrthynt; Y peth yma yw fy ngwaed o'r testament newydd, pa un sydd wedi ei dywallt dros luoedd.

13 Hag ean e gassas deu ag é zisciplèd, hag e laras dehai: quèrhet é kær, hag é cavéèh dirac-oh un dén péhani e zougou ur podad deur: quèrhet ar é lerh.

14 Hag é pé léh e yei abarh, laret d'en pentieck: Er Helenér e lare: pe léh é-ma er gambr é péhani é taibrein en oén-pasq guet me zisciplèd?

15 Hag ean e ziscouou d'oh ur gambre vraz d'er l'hué, can-pennet ha daré: auzet inou eid omb.

16 Hag é zisciplèd e yas ér mæz, hag e zas é kær, hag ind e gavas èl m'en doé laret tehai: hag ind e auzas en oén-pasq.

17 Ha pe oé deid en anderhue, é tas guet en euzêc.

18 Ha pe oént doh taul ha ma taibrent, Jesus e laras: E guirioné el laran d'oh, penaus unan a hanoh-hui, peré e zaibre guet-n-eign, em gùerhou!

19 Hag ind hum laquas de vout trist, hag ind e laras dehau, en eil goudé er guilé: Ha mé-é? hag un arall: Ha mé-é?

20 Hag ean e zeuhanteras, hag e laras dehai: Unan ag en euzêc-è, péhani e zoub guet-n-eign ér bilicq.

21 Mab en Dén, eit guir, e ya èl ma bet scrihuet diar é ben; mæs goah d'en den guet péhani e vou gùerhet Mab en Dén! Guell e vé d'en dén-zé, ne vehé quet bet ganet.

22 Hag èl ma oent de zaibrein Jesus e guéméras bara, hag arlerh en dout benniguet, ean e dorras, hag e ras dehai, hag e laras: Queméret: en dramén e zou me horf.

23 Hag arlerh en dout queméret er houpen, ean e drugairicas, hag e ras dehai; hag ol ind e ivas anehou.

24 Hag ean e laras dehai: En dramén e zou me goaid ag en testoni nehué, péhani e zou scuillet eid hilleih.

13 Hag hen a gasaz daou euz e zisgibien hag a lavaraz d'ezho: Io da gear; hag e kafot dira-z-hoc'h un den péhani a zougou ur podad zour: io var he lec'h:

14 Hag e pe leac'h-bennag m'az ai ebarz, livirit d'an pentyeck: Ar C'hele-ner a lavar: Pe leac'h ema an dachen e pehini e tebrin an Oan gant va diski-bobl?

15 Hag én a ziskouezo d'e-hoc'h un dachen bras d'an neac'h, can-pennet ha darbariet: aozid eno evidomp.

16 Hag e Ziski-bobl az eaz er meaz, hag a zeuaz e kear, hag e kafchont evel m'en doa lavaret dezei; hag e darbarchond ar Pasq.

17 Ha pa oe deued an abardaez (ar pardaez) e teuaz gant an daouzek.

18 Ha pa edont ouc'h taol ha ma tebrent, Jesus a lavaraz: E gouririonez e lavaran d'e-oc'h, penaos unan ac'han-oc'h-hu pere e zebr gan-en a ouerzou ac'hanoun.

19 Hag hi en em lakaaz da veza trist; hag e leverjond d'ezhan, an eil goude e-gile: Ha me eo? Hag un all: Ha me eo?

20 Hag hen a zaou-hanteras hag a lavaraz d'ezho: unan euz an daouzek eo pehini e zoub gan-en er bilik.

21 Mab an Den evit guir a ia evel ma eo scrived divar e ben; hogen gouah d'an den gant pehini eo gouerzet Mab an Den! Guell e ve d'an den-ze na vije ket bet ganet.

22 Hag evel ma tebrent, Jesus a gemeraz bara; hag, o veza benniget, a doraz, hag o roaz d'ezho, o lavarout: Kemerit: he-ma eo va c'horf.

23 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen drugarecaaz, hag a roaz d'ezho; hag holl ec'h evjond euz anezhan.

24 Hag e lavaraz d'ezho: he-ma eo va goad euz an Testeni Nevez, pehini a zo scuile evid meur a hini.

13 Agus chuir e dithis d'a dheisciobluibh agus a deir e riu, Rachaibh a steach do'n bhaile, agus coinnichidh duine sibh a' giulan soithich uisge: leanaihb e.

14 Agus ge b'e àit an téid e stigh, abrai-bh-se ri fear-an-tighe, A deir am Maighstir, C'àit am bheil an seòmar aoidheachd, anns an ith mi a' chàisg maille ri m' dheisciobluibh?

15 Agus nochdaidh esan dhuibh seòmar àrd, farsuing, 'na làn uidheam agus deasaichte: an sin ulluichibh dhuinn.

16 Agus chaidh a dheisciobuil a mach, agus thàinig iad do'n bhaile, agus fhuair iad mar thubhairt e riu: agus dh'ulluich iad a' chàisg.

17 Agus air teachd do'n fheasgar, thàinig esan maille ris an dà fhear dheug.

18 Agus an uair a bha iad 'nan suidhe, agus ag itheadh, thubhairt Iosa, Gu deimhin a deirim ribh, gu'm brath aon agaibhse, a ta 'g itheadh maille rium, mise.

19 Agus thòisich iad air a bhi dubhach, agus a ràdh ris an déigh a chèile, Am mise e? agus fear eile, Am mise e?

20 Agus air freagairt dhasan thubhairt e riu, Is fear do'n dà fhear dheug e, a ta tumadh maraon riumsa sa' mhèis.

21 A ta Mac an duine gu deimhin ag im-eachd, mar a ta e sgrìobhta uime, ach is an-aoibhinn do'n fhear sin le 'm brathar Mac an duine: bu mhaith do'n duine sin mur beirte riamh e.

22 Agus ag itheadh dhoibh, ghlac Iosa aran, agus an déigh a bheannachadh, bhris e, agus thug e dhoibhsan e, agus thubhairt e, Gabhaibh, ithibh: is e so mo chorp-sa.

23 Agus air glacadh a'chupain, agus air breith buidheachais, thug e dhoibhsan e: agus dh'òl iad uile as.

24 Agus thubhairt e riu, Is i so m'fhuilse na Tiomna'-nuaidh, a dhòirtear air son mhòran.

25 Yn wirionedd, mi a lefaraf i chwi p'odd nad yfaf mwy o'r ffrwyth o'r winwydden, hyd y dydd yr yfaf o honaw yn newydd yn Brenhiniaeth Duw.

26 A gwedi iddynt ganu cerddi, hwy a aethant i maes i fynydd Olivet.

27 A Jesu a lefares wrthynt: Chwi oll a gewch dramgwydd ynof y nos hon: canys scrifenedig yw; ysgoi a wnaf y bugail, a'r defaid a ânt ar wasgar o bob tu.

28 Hagen gwedi i'm gyfodi o farw i fyw, mi a'ch rhagflaenaf i Galilea.

29 Hagen Petr a lefares wrtho; A pe darfyddai iddynt oll dramgwyddo, ni fydd byth dramgwydd i mi.

30 A Jesu a lefares wrtho: Yn wirionedd mi a lefaraf wrthyt pa fodd heddyw, y nos hon, cyn y daw i'r ceiliog ganu ddwy waith, ti a'm naccëi dair-gwaith.

31 Eithr efe a lefares yn groch: A pe fai raid i'm farw gyda thi, ni'th naccâf ddim. Ac fe lefarasant oll yr un peth.

32 Yna hwy a aethant i le a enwit Gethsemane; ac efe a lefares wrth ei ddisgyblion; Eisteddwch yma tra y gweddïaf fi.

33 Ac a gymmeres gydag ef Petr, ac Jago, ac Joan, ac a ddechreuodd fod yn ofnus, a bod yn wael-alarus.

34 Ac a lefares wrthynt; Trist yw fy enaid o bob tu hyd at farw; daliwch yma, a dihunwch.

35 Ac efe a aeth nemor pellach, a gorweddes ar y ddaear, ac a weddicdd ar fyned, os byddai dal, o'r awr honno heibio oddiwrtho.

36 Ac a lefares; Abba, ein Tad, pob peth y sydd ddichonadwy genyt, cymmer oddiwrthyf y cwpan hwn; gwedi y cwbl, nid y peth a ewyllysïaf fi eithr y peth a ewyllysid i.

37 Ac efe a ddaeth ac a'u cafes yn cysgu, ac a lefares wrth Betr; Simon, a'i cysgu yr wyt ti? onis gallasit ti ddal i ddihuno un awr?

25 E guirioné m'el lare d'oh, penaos na ivein mui ag er fréh-zé ag er oui-niég, bet en dé en ivein anehou a nehué é Ranteleah Doué.

26 Ha goudé bout canet guerzenneu, ind e yas ér mæz de Vané Olivéd.

27 Ha Jesus e laras dehai: Hui ol e gavou un arben-a-lam én-on én noz-mén: rac scrihuét-é: Skoein e hrein ar er bugul, hag en devèd e yei a bep tu.

28 Mæs goudé ma vein sàuet a varhue de vihue, é hein én hou raug é Galile.

29 Mæs Pierre e laras dehou: Ha ma gavehé, en ol un arben-a-lam, neoah n'en gavein quet.

30 Ha Jesus e laras dehou: E guirioné el laran d'id penaos hinihue, hineah, quènt m'en dou er hocq canet dihue huéh, té em nac'hôu tair guéh.

31 Mæs ean e laras crihuoh arré: Ha pe vé red d'eign merhuel guet-n-id, n'en ha nac'hein quet. Hag ol en disciplèd e laras èl d' hou.

32 Nezé ind e zas én ul lec'h hanhuét Gethsemani: hag ean e laras d'é ziskibobl: Azéet a-men én trébad ma pedein.

33 Hag é queméras guet-hou Pierre, ha Jakes, ha Yehan, hag hum lakas de vout eunus, ha bout goal-glaharet.

34 Hag e laras dehai: Me inean e zou goal-trist bet er marhue; dalhet a-men, ha dihunet.

35 Hag ean e yas en nebeud pelloh, hag e goéhas d'en doar, hag e bedas me yéhe, ma boé dalh, en ær-zé quit pel doh-t-ou;

36 Hag e laras: Abba, en Tad, bout e zou dalh guet-n-id aveid peb tra, lam adal-d-on er houpén-zé; neoah n'en dé quet er péh e fell d'eign-mé, mæs er péh e fell d'id.

37 Hag ean e zas, hag ou havas cousquet, hag e laras de Bierre: Simon, ha cousquet e hrés-té? Ha ne oé quet dalh guet-n-id aveid bout di-hunet épad un ær?

25 E guirionez hel lavaran d'e-oc'h, penaos na evin mui ar frouez-ze euz ar ouinien, beteg an deiz ec'h evin anezan a nevez en Rouantelez Doue.

26 Ha goude beza canet guerzenou, ez ejont var Menez Olivéd.

27 Ha Jesus a lavaraz d'ezho: c'houi holl a gavo un abec-a-lam en-oun an noz-man: rag skrivet-eo: Skei a hrin gand ar Mesaer, hag an denved a vezo skinet.

28 Hogen goude ma vezin savet a varo da veo, e tiaraogin ac'hanoc'h e Galilea (Gaul.)

29 Hogen Per a lavaraz d'ezhan: Ha pa vije un darvoud a oual-skouer evid an holl, na vezi biken ur oual-skouer evid-oun.

30 Ha Jesus a lavaraz d'ezhan: E guirionez e lavaran d'id penaos hirio, en noz-man en-deon, abarz m'en devezo diou oueac'h canet ar c'hilec, em dinac'hi teir goueac'h.

31 Hogen hen a lavaraz kreoc'h c'hoes: Ha pe ve red d'in mervel gan-ez, n'az dic'hanin ket. Hag e laverjond holl en dra ken clous.

32 Neuze a teujond en ul leac'h a c'halved Gethsemani: hag hen a lavaraz d'e ziskibobl: Azezid aman endra ma pedin.

33 Hag e kemeraz gant-han Per ha Jakes, ha Jan, hag e teraouaz euzi ha beza goal-ankeniet.

34 Hag e lavaraz d'ezho: Trist eo va ene a bep tu betêg ar maro; dalc'hit a-man, ha dihunit.

35 Hag hen az eaz un nebeud pelloc'h, hag a gouezaz d'an douar; hag a pedaz m'az aje, mar bez' oa dalc'h, an heur-ze ebïou d'ezhan:

36 Hag e lavaraz: Abba, an Tad, peb tra a zo é dalc'h gan-ez, lam diouzin ar c'hop-ze, coulsgoude ne ked ar pez a fell d'in, hogen ar pez a fell d'id,

37 Hag hen a zeuaz, hag o chavaz cousket, hag a lavar da Ber: Simon ha cousket oud-te? Ha n'ec'h euz-te ket gallet dalc'ha dihun un heur?

25 Gu deimhin a deirim ribh, Nach ôl mi ni's mò do thoradh na fionain gus an là sin an ôl mi nuadh e ann an rìoghachd Dhé.

26 Agus air dhoibh laoidh a sheinn, chaidh iad a mach gu sliabh nan crann-ola.

27 Agus thubhairt Iosa riu, Gheibh sibh uile oilbheum annamsa an nochd: oir a ta e sgrìobhta, Buailidh mi am buachaill, a-agus sgapar na caoraich.

28 Ach an déigh dhomh éirigh, théid mi roimhibh do Ghalile.

29 Ach thubhairt Peadar ris, Ge do gheibh iadsan uile oilbheum annad, gidheadh cha 'n fhaigh mise e.

30 Agus thubhairt Iosa ris, Gu deimhin a deirim riut, an diugh, air an oidhche so féin, mu'n goir an coileach dà uair, gu'n àicheadh thusa mi tri uairean.

31 Ach is ro mhòid a thubhairt esan, Ge do's éigin domh am bàs fhulang maille riut, cha'n àicheadh mi chaoidh thu. Agus mar sin thubhairt càch uile mar an ceudna.

32 Agus thàinig iad gu ionad d'am b'ainm Getsemane; agus thubhairt e r'a dheiscio-bluibh, Suidhibhse an so, gus an dean mise urnuigh.

33 Agus thug e leis Peadar, agus Seumas, agus Eoin, agus thòisich e air a bhi fuidh uamh-chrith, agus fuidh anabarra bròin.

34 Agus thubhairt e riu, Tha m'anam ro bhrònach eadhon gu bàs: fanaibhse an so, agus deanaibh faire.

35 Agus air dol beagan air aghaidh dha, thuit e air an talamb, agus, rinn e urnuigh, nam bu chomasach e, gu'n rachadh an uair thairis air.

36 Agus thubhairt e, Abba, Athair, a ta gach ni so-dheanta dhuitse, cuir an cupan so seachad orm: gidheadh, nior b'e an ni a b'àill leamsa, ach an ni a's toil leatsa.

37 Agus thàinig e, agus fhuair e iadsan 'nan codal, agus thubhairt e ri Peadar, A Shimoin, am bheil thu a'd' chodal? nach b'urrainn thu faire a dheanamh aon uair?

38 Daliwch i ddihuno, a gweddiwch fel na byddo dim i'ch tynnu o'r neilldu. Yr yspryd, bid gwir, sydd buan, hagen y cig gwan yw.

39 Myned a wnaeth drachefn ac a weddiodd, gan lefaru y cyffelyb eiriau.

40 Ac wedi dattroi efe a'u cafas drachefn yn cysgu, canys eu deulygad oedd beichiedig, ac ni wyddent pa beth a lefarent wrtho.

41 Ac fe ddaeth y drydedd waith, ac a lefares wrthynt; Cysgwch bellach, ac arosych ar eich gwar; digon yw; daeth yr awr; wele Mab y dyn a roddir yn nwyllaw pechaduriaid.

42 Sefwch, awn; wele yr hwn a'm gwertha sydd yma yn agos.

43 Ac yn y man, fel yr oedd yn ymgomio a hwy, e ddaeth Judas un o'r deuddec, a gydag ef nifer mawr gyda chleddyfau a ffyn, o barth y Pen-offeiriad a'r Scrifenyddion, a'r Henuriaid.

44 Ac yr hwn a'i gwerthai oedd wedi rhoi iddynt arwydd, gan lefaru; Yr hwn y rhoddaf bocan iddo, hwnnw yw, daliwch ef a cipiwich ef yn gryno.

45 A pan ddaeth, fe nesaodd atto heb rwystr, ac a lefares; Llenawr, Llenawr! ac a roddes bocan iddo.

46 A hwy a roisant eu dyrnau arno, ac a'u daliasant.

47 Ac un o'r rhai oedd yno a dynnes ei gleddeu, a darawodd was yr Arch-offeiriad ac a dorres ei ysgyfarn.

48 A Jesu aeth a llefarodd wrthynt: A ddaethoch chwi i maes, fel pe byddwn leidr, gyda chleddyfau a ffyn, i'm cymeryd?

49 Bob dydd yr oeddwn ym eich mysg yn dysgu yn Ty Duw, ac ni wnaethoch fy nghymeryd; eithr hyn sydd fel y sefydlid y Scrythrau i fod yn wir.

50 Yna hwy oll a'i gadawsant ac a ffoisant.

51 Ac yr oedd dyn ieuangc pa un a'i dilynai, goloedig gyda lliain ar ei gorph noeth, a'r dynion ieuangc a'i daliasant ef.

38 Dalhet dihouquet ha pedet, eid ne véhèh quet tennet a du. Er sperèt, eid guir, e zou buan, mæs er hicq goan.

39 Monnet e hras hoah hag é pedas, én ul laret en haval conzeu.

40 Hag arlerh en dout distroet, ean ou havas cousquet arré, rac ou deulegad e oé pouneret, ha ne houyent quet petra de laret dehau.

41 Hag é tas eid en tairvèd guéh, hag é laras dehai: Cousquet arré hag arsàuet ar hou coar; erhoalhé; deid-é en ær; chetu Mab-Dén a ya de vout laqueit étré deourn er behérion.

42 Sàuet, damp: chetu en hani em guèrhe e zou a-men harz.

43 Hag imber, èl me gonzé hoah, é tas Judas, unan ag en euzêc, ha guet-hou un nivéh bras guet gleaniér ha béhyér, a berh er Pen-Vélean, ar Scribèd, hag er Ré-Goub.

44 Hag en hani en guèrhé en doé reit dehai un arréz, én ul laret: En hani e bokein dehau, hannèh-é, dalhet-eau, ha casset-eau grons.

45 Ha pe zas, é tostas hemp-dalé dehau, hag e laras: Quéleuer, Quéleuer! hag ean e voquas dehau.

46 Hag ind e laquas ou deourn ar-nehou hag en dalhas.

47 Hag unan ag er ré e oé inou e dennas é gléan, e scoas ur mevel d'er Belêg-Bras, hag e drohas é scoarn.

48 Ha Jesus oeit ha laret dehai: Ha deid oh-hui er mæz èl pe vehen ul lair guet cléyer ha bihyér, eid em heméret?

49 Bamdé e oén én hou mesq én ur tisquien én Ty-Doué, ha ne huès quet em heméret; mæs, eid ma vé laqueit er Scriturieu de vout guir, é.

50 Nezé ol en delézas, hag e déhas.

51 Ha bout e oé un dén yeuanq péhani en hélié, goleid guet ul lien en ar é gorf nuéh; hag en tud youanq e grogas én-hou.

38 Dalc'hit dihun ha pedit, evit na viot ked tennet a du. A spered evit guir a zo tear, hogen ar c'hig gouan.

39 Mond a reaz adarre, hage pedaz, o lavaret an hevelep geriou.

40 Ha go veza distroet, hen o c'havaz c'hoaz cousket, rac o daou-lagad a ioa bec'hiet, ha na ouient petra da lavared d'ezhan.

41 Hag e teuaz evid an trede gueac'h; hag e lavaraz d'ezho: Kouskit c'hoaz hag arzoit ar hou couar. Aoualc'h eo: deued eo an heur; chetu Mab an Den a ia da veza lekeat etre daouarn ar bec'herien.

42 Savit, deomp: Setu, an hini o dle va gouerza, a zo tost.

43 Ha kerkent, evel ma komze c'hoas, a teuaz Judas, unan euz an daouzeg, ha gant-han ul lod braz a dud, gant klezier ha bisier, euz a berz ar Pen-Veleien, ar Scribed, hag ar Re-Hen.

44 Hag an hini a ouerzaz anezhan en doa roed d'ezho un arrouez, o lavarout: An hini a bokin d'ezhan, hennes-eo; dalc'hit-hen, ha cassit-hen start.

45 Ha pa zeuaz, e tostaaz kerkent out-han, hag e lavaraz: Kelener, Kelener, hag e pokas d'ezhan.

46 Hag hei a lekeaz o daouarn var-nezhan, hag en dalc'haz.

47 Hag unan euz ar re a oa eno a denaz e gleze, a scoaz ur mevel d'ar Beleg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn.

48 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezho: Ha deued oc'h-hu er meaz evel david ul laer, gant klezier ha bisier, evit kregi en-oun?

49 Bemdez e oan en ho touez o teski en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ket croguet en-oun: hogen evit ma ve sevenet ar Scrituriou eo.

50 Neuze holl o veza e zilezet a dec'haz kuit.

51 Ha bez 'ez oa un den iaouank, pehini a heulie anezhan, goloet gand ur lien en var he gorf noaz; hag an dud iaouank a grogaz en-han.

38 Deanaibh faire agus urnuigh, chum nach tuit sibh am buaireadh: a ta an spiorad gu deimhin togarrach, ach a ta an fheoil anmhunn.

39 Agus air dha imeachd a ris, rinn e urnuigh, ag ràdh nam briathar ceudna.

40 Agus air pilltinn dha, fhuair e iad a ris 'nan codal, (oir bha 'n sùilean trom,) agus cha robh fhios aca cionnus a bheireadh iad freagradh air.

41 Agus thàinig e'n treas uair, agus thubhairt e riu, Coidlibh roimhibh a nis, agus gabhaibh fois: is leoir e, thàinig an uair; feuch, a ta Mac an duine air a bhrath thairis do làmhaibh nam peacach.

42 Eiribh, imicheamaid; feuch a ta 'n ti a bhrathas mise am fagus.

43 Agus air ball, air dha bhi fathast a' labhairt, thàinig Judas, aon do'n dà fhear dheug, agus sluagh mòr maille ris le claidhibh agus bataibh, o na h-àrd-shagartaibh, agus na sgrìobhaichibh, agus na seanairibh.

44 Agus bha 'n ti a bhrath esan air toirt comharaidh dhoibh, ag ràdh, Ge b'e neach d'an toir mise pòg is e sin e; glacaibh e, agus thugaibh libh e gu tèaruinte.

45 Agus air teachd dha, chaidh e air ball d'a ionnsuidhse, agus thubhairt e, Fàilte dhuit, a mhaighstir; agus phòg se e.

46 Agus chuir iadsan làmh ann, agus ghlac iad e.

47 Agus air tarruing claidheimh a dh'fhear do na bha làthair bhuail e òglach an àrd-shagairt, agus ghearr e 'chulas deth.

48 Agus fhreagair Iosa agus thubhairt e riu, An d'thàinig sibh a mach gu m'ghlacadh-sa, mar gu b'ann an aghaidh fir-reubainn le claidhibh agus le bataibh?

49 Bha mi gach là maille ribh san teampull, a' teagasg, agus cha do ghlac sibh mi: ach a ta so chum gu biodh na sgrìobtuirean air an coimhlionadh.

50 Agus air do na h-uile a thrèigsinn, theich iad.

51 Agus lean òganach àraidh e, aig an robh lion-eudach air a chur m'a chorp lom-nochd; agus rug na h-òganaich air.

52 Eithr efe a adawodd y llian, ac a ffrôdd oddiwrthynt yn noeth heb bilyn.

53 A hwy a ddygasant Jesu at yr Arch-offeiriad, gyda pa un yr oedd wedi ymgasclu yr holl Ben-offeiriad, a'r Henuriaid, a'r Scrifenyddion.

54 Eithr Petr a'i dilynes o bell hyd at lys yr Offeiriad Mawr, ac efe a eisteddes yn mysg y gweinidogion, ac a ymdwymnodd o flaen y tan.

55 Eithr y Pen-offeiriad a'r holl Arddadlwyr a gasglasant dystiolaeth yn erbyn Jesu, idd ei gyflëu i farw, ac ni chawsant ddim.

56 Canys llawer a ddygent dystiolaeth diddyllyed yn ei erbyn ef; eithr eu tystiolaethau nid oeddynt gyson.

57 Rhyw rai, beth bynag, a safasant yno, ac a ddygasant dystiolaeth diddyllyed yn ei erbyn, gan lefaru;

58 Ni a glywsom hwn yn llefaru; Mi a ddisperaf y Ty-Duw hwn, pa un sydd wedi ei grëu gyda dwrn, ac a sefydlaf un arall yn mhen tridiau, pa un ni fydd wedi ei grëu gyda dwrn.

59 Hagen pell oedd eu tystiolaethau oddiwrth fod yn gyfielyb ac yn gryno.

60 Yna y Pen-offeiriad a safes yn eu canol, ac a ymholes gyda Jesu; Ai ni attebi ddim? Pa beth a wna y rhai yma dystiolaethu yn dy erbyn di?

61 Eithr efe a dawes ac ni attebes ddim. A'r Arch-offeiriad a wnaeth drachefn yr holiad yma gydag ef ac a lefares wrtho; Ai ti yw y Crist, Mab y Bendigaid?

62 A Jesu a lefares; Myfi yw; a chwi a welwch Fab y dyn yn eistedd ar ddeheu yr Hollalluog, ac yn dyfod yn ogoneddus ar wybren y Nef.

63 Yna yr Arch-offeiriad a rwyges ei ddillad, ac a lefares: Pa chwant sydd arnom ni mwy am dystiolaeth?

64 Clywsoch chwi ef yn tyngu; pa beth a fyynnwch chwi? yna hwy oll a'i barnasant yn deilwng i farw.

52 Mæs ean e lausquas en nicél, hag e déhas a zoh-t-hai nuéh-pill.

53 Hag ind e gassas Jesus d'er Belêg-Braz, guet péhani e oé tolpet en ol Pen-Vélean, ar Ré-Gouh ag er Scribèd;

54 Mæs Pierre en hélias a-bell, beteg el Léz er Belêg-Bras; hag ean e azéas é-mesq er mévulion, hag en em duémé étal en tan.

55 Mæs er Pea-Vélean hag en ol Aliérion e glasqué testoni a-enep Jesus, evid el laquat d'er marhue; ha n'en gavent hani.

56 Rac hilleih e zougé testoni didalvé inep-tehou; mæs ou zestonieu ne oent quet haval étre-z-ou.

57 Ur ré benac e sàuas nezé, hag e zougas un destoni didalvé inep-tehou, én ul laret:

58 En gleuet hun-ès én ul laret: mé e ziscarou en Ty-Doué-zé péhani e zou groeit guet deourn, hag é corv tri dé é savein un arall, ha ne vou quet groeit guet deourn.

59 Mæs pell e oent ou zestonieu de vout haval a grèn.

60 Nezé er Belêg-Bras e sàuas ér hreïs, hag e houlenas guet Jesus: Ha ne zeu-hanterès nitra? Petra é e hra er ré-men testoni inep-t'id?

61 Mæs ean e dauas, ha ne zeu-hanteraz nitra. Er Belêg-Bras e hras hoah er goulén-men guet-hou, hag e laras dehau: Ha té-é er C'hrouist, Mab er Beniguet?

62 Ha Jesus e laras: Mé-é; ha hui e huélou Mab en Den azéet a zourn deheu d'er Huelloud, hag é tonnet ar hogus en Nean.

63 Neze er Belêg-Bras e ringas é zillad, hag e laras: Pe hoant hun-ès-ni mui a desteu?

64 Cleuet é huès en douiereah; petra e fell d'oh-hui? Nezé ind ol er varnas déléus a varhue.

52 Hogen hen a laoskaz an lienén, hag a dec'haz kuit en noaz dioutei.

53 Hag e caschont Jesus d'ar Beleg-Braz gant pehini e oa strollet an holl Ben-Veleien, an Henaoured, hag ar Scribed.

54 Hogen Per a heuliaz anezhan a-bell beteg e Lez ar Beleg-Braz; hag ec'h azezaz e touez ar vevellou, hag e tomme e-tal an tan.

55 Koulsgoude ar Pen-Veleien hag en hoil Alierien a glaske testeni a-enep Jesus, evid he lakaad d'ar maro; ha na gavent ket.

56 Rag meur a hini a zouge testeni didalvez en he enep; hogen an testeniouze na oant ket hevelep etre-z-ho.

57 Hiniennou a zavaz neuze, hag a zougaz un desteni-didalvez en he-enep, o lavarout:

58 He gleved hon euz o lavarout: Me a ziscaro an Ty-Doue-ze, pehini a zo great gand daouarn, hag a savin un all a-ben tri deiz, pehini na vezo ket great gand daouarn.

59 Hogen pell a oant ho zestenieu da veza hevelep.

60 Neuze ar Beleg-Braz a zavaz er c'hreiz, hag a houlenaz digant Jesus: Ha na zaou-hanterez nitra? Petra eo a ra ar re-man testenia en da enep?

61 Hogen hen a davaz, ha na zaou-hanteraz nitra. Ar Beleg-Braz a hreiz c'hoaz ar goulén-man digant-han, hag a lavaraz d'ezhan: Ha te-eo ar C'hrist, Mab ar Benniget?

62 Ha Jesus a lavaraz: Me eo; ha c'houi a ouelo Mab an Den azezet a zeou d'ar C'halloud, hag o tond var c'hoabrenou an Nef.

63 Neuze ar Beleg-Braz a rogaz he zillad, hag a lavaraz: Da betra hon euz mui ezom a destou?

64 He clevet hoc'h euz o toui; petra vennet-hu? Neuze hei holl a varnaz anezhan talvoudus a varo.

52 Ach air dha-san an lion-eudach fhàgail, theich e lomnochd uatha.

53 Agus thug iad leo Iosa chum an àrd-shagairt: agus chruinnicheadh maraon ris na h-àrd-shagairt uile, agus na seanairean, agus na sgrìobhaichean.

54 Agus lean Peadar e fada uatha, gus an deachaidh e steach do thalla an àrd-shagairt: agus bha e 'na shuidhe maille ris na seirbhisich, agus 'ga gharadh ris an teine.

55 Agus dh'iarr na h-àrd-shaghairt, agus a' chomhairle uile fianuis an aghaidh Iosa, chum a chur gu bàs; agus cha d'fhuair iad.

56 Oir rinn mòran dhaoine fianuis bhréige 'na aghaidh, ach cha do chóird am fianuis r'a chéile.

57 Agus air do dhream àraidh éirigh, thug iad fianuis bhréige 'na aghaidh, ag ràdh,

58 Chuala sinne e 'g ràdh, Leagaidh mi sìos an teampull so, a rinneadh le làmhaibh, agus an tri làithibh togaidh mi teampull eile, neo-dheanta le làmhaibh.

59 Agus mar sin féin cha robh am fianuis a' teachd r'a chéile.

60 Agus air éirigh suas do'n àrd-shagart sa'mheadhon, chuir e ceisd air Iosa, ag ràdh, Nach toir thu freagradh air bith uait? ciod sin mu bheil iad so a' toirt fianuis a'd' aghaidh?

61 Ach d'fhan esan 'na thosd, agus cha do fhreagair e ni sam bith. A ris dh'fheòraich an t-àrd-shagart deth agus thubhairt e ris, An tu Criosd, Mac an Ti bheannaichte?

62 Agus thubhairt Iosa, Is mi: agus chi sibh Mac an duine 'na shuidhe air deas làimh cumhachd Dhé, agus a' teachd le neulaibh nèimhe.

63 An sin reub an t-àrd-shagart'eudach, agus thubhairt e, Ciod am feum a ta againn tuilleadh air fianuisibh?

64 Chuala sibh an toibheum: ciod i bhur barailse? Agus thug iad uile breth 'na aghaidh gu'n do thoill e 'm bàs.

65 A rhyw rai, beth bynag, a ymosodasant i boeri arno; ac wedi golöi eu ddau lygad, fe roent dduliau a'u dyrnau arno, ac a'i cernodient ef, gan lefaru; Dwyfolgana; ac y gweision a roisant gernodiau iddo.

66 Eithr fel yr oedd Petr isod yn y Llys, e ddaeth yno un o forwynion yr Arch-offeiriad.

67 A pan weles Petr yn ymdwymno, hi a sylodd arno, ac a lefares; Ti oeddyt hefyd gyda Jesu o Nazareth.

68 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru: Nid adwaen ef ddim, ac ni wn ddim pa beth a lefaru. Ac efe a âs i maes i'r porth; ac y ceiliog a ganes.

69 A rhyw forwyn wedi gwelet drachefn, a âs a llefares wrth y rhai oedd yno; Hwn sydd un o honynt.

70 Ac efe a wadodd drachefn. Ac ychydig ar ol hyn, y rhai oedd yno a lefarasant drachefn wrth Betr; Bid gwir, ti sydd un o honynt; canys Galilead wyt, a'th ymadrodd sydd gyffelyb.

71 Yna hwn a ddechreuodd regu a thyngu; nid adwaen y dyn hwn am ba un y dywedwch.

72 A'r ceiliog a ganodd yr ail waith. Ac fe ddaeth i gof Petr y gair yr oedd Jesu wedi lefaru wrtho; Cyn y bydd y ceiliog wedi canu ddwy waith, ti fyddi wedi fy ngwadu deirgwaith. Ac efe aeth ac aeth i maes ac a wyles.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

65 Hag ur ré-benec hum laquas de scopein ar-nehou; hag arlerh en dout goleit é zeu-lagad, e rent tauleu dourn dehoul, én ul laret: Diüe-gan! Hag er mehuélion e ré jottadeu dehoul.

66 Mæs èl ma oé Pierre d'en guéas el Léz, é tas ino unan ag er vatéhèd er Belêg-Bras.

67 Ha pe huélas Pierre én ur tuemmein, e sellas ar-nehou, hag e laras: Té e oé ehué guet Jesus a Nazareth.

68 Mæs ean e nahas, én ul laret: N'en hanahùan quet, ha ne houyan quet petra e larès. Hag ean e yas ér mæz er porh; hag er hocq e ganas.

69 Hag er vatèh arlerh en dout en guélet arré, hum laquas de larein d'er re e oé inou: Hanen e zou unan anehai.

70 Hag ean e nahas arré. Hag en tamig arlerh er re e oé inou e laras arré de Bierre: Eid guir té e zou unan anehai; rac Galilead (Gaul) ous, hag ha gonz e zou haval.

71 Nezé en hum laquas de droug-pedein ha touiein: N'hanàuan quet en dén-zé, a béhani e conzet:

72 Hag er hocq e ganas eid en eil guéh. Hag é tas é ben Pierre er guir en doé Jesus laret dehoul: Quënt m'en dou er hocq canet diüe huéh, té e pou em nahet tair guéh. Hag én ur chon-geal ean e ouilas.

65 Ha meur a hini en em lakaaz skopa out-han; hag o veza goloet e zaou-lagad e kervanatent anezhan, o lavaroud: Diougan: hag ar vevellou a roe javedadou d'ezhan.

66 Hogen evel ma oa Per d'an traoul al Lez, e teuaz eno unan euz a vitisien ar Beleg-Braz.

67 Ha pa ouelaz Per o toma, e sellaz outan hag e lavaraz: Te a ioa ive gant Jesus a Nazareth.

68 Hogen hen a nac'haz o lavarout: Na anavezan ked anezhan, ha na ouzon ket petra e leverez, hag hen az eaz er meaz ar porz; hag ar c'hilec a ganaz.

69 Hag ar vatez, o veza guelet anezhan adarre, az eaz ha lavaraz d'ar re a ioa eno: He-man a zo euz anezei.

70 Hag hen a nac'haz adarre; ha nebeud goude ar re a ioa eno a lavaraz adarre da Ber: Evit guir te a zo euz ar re-ze; rag Gaul oud, ha da gomz a zo henvel.

71 Neuze hen az eaz, ha droug-pedas ha touias: Na anavezan ked an den-ze euz a behini e comzit:

72 Hag ar c'hilec a ganaz an eil goueac'h. Hag e tas koun da Ber euz ar ger en doa Jesus lavaret d'ezhan: Abarz m'en devezo kanet diou oueac'h ar c'hilec, te ez pezo va nac'het teir goueac'h. Hag en ur mennoz, hen a oueilaz.

65 Agus thòisich cuid diubh air smugaid a thilgeadh air, agus 'aghaidh fholach, agus a bhualadh le 'n dornaibh, agus a ràdh ris, Dean fàidheadaireachd: agus ghabh na seirbhisich le'm basaibh air.

66 Agus air do Pheadar a bhi shìos anns an talla, thàinig aon do bhan-oglaichaibh an àrd-shagairt:

67 Agus air faicinn Pheadair 'ga gharadh, agus air dhi beachdachadh air, thubhairt i ris, Bha thusa cuideachd maille ri Iosa o Nasaret.

68 Ach dh'àicheadh esan, ag ràdh, Cha'n aithne dhomh, agus cha 'n'eil mi tuigsinn ciod a ta thu 'g ràdh. Agus chaidh esan a mach do'n fhor-dhorus; agus ghoir an coileach.

69 Agus air do bhan-oglaich fhaicinn a ris, thòisich i air a ràdh riu-san a bha 'nan seasamh a làthair, Is ann diubh a ta 'm fear so.

70 Agus dh'àicheadh e ris. Agus an ceann beagain 'na dhéigh sin, thubhairt iadsan a bha 'nan seasamh a làthair a ris ri Peadar, Gu firinneach 's ann diubh sud thu: oir is Galiléach thu, agus is cosmhuil do chainnt riu.

71 Ach thòisich esan air mallachadh agus mionnachadh, ag ràdh, Cha'n aithne dhomh an duine so mu 'm bheil sibh a' labhairt.

72 Agus ghoir an coileach an dara uair. Agus chuimhnich Peadar am focal a thubhairt Iosa ris, Mu'n goir an coileach dà uair, àicheadhaidh tu mi trì uairean. Agus an uair a smuainich e air, ghuil e.

ER MERH QUENT SUL TOEZ-NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

(DAFYDD.—Salm xxxi 1.)

BENDIGEDIG yw y sawl y madd-euwyt ei wallau, ac y golowyt ei bechodau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm xxxi 1.)

EURUS er ré e zou distaulet dehai ou sieu, hag e zou ancoheit ou féhédeu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm xxxi 1.)

EURUZ ar re da bere eo distaulet ar wallou, hag euz a bere eo gôloet ar bec'hedou.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

(DALBHIDH.—Salm xxxi 1.)

IS beannaichte esan d'an do mbaitheadh 'eusaontas, d'am bheil a pheacadh air fholachadh.

2 Bendigedig yw y dyn i ba un ni chyfrif yr Athraw ei bechodau, ac yspryd pa un nid yw dwyllodrus.

3 Tra y tewais, fy esgyrn y sydd yn curiaw, pan yr oeddwn yn nadu yr holl ddydd (yn crio ar hyd y dydd.)

4 Canys nos a dydd dy ddwrn a bwysai arnaf: yna trowyt fy ngwlybwr yn sychder ynof.

5 Fymhechod a roddwyd i'w adnabod i't; ac ni chuddiais fy ffaeliadau.

6 Llefaru a wneuthym; mi a addefaf yn fy erbyn i'r Athraw fy anwiredd; a thi a faddenaist ffaeledd fy mhechod.

7 Am hynny, ymbilied pob dyn glan â Thydi yn yr amser y clywi,

8 Ac yn ddiau yn y dyfroedd mawrion, ni nesânt hyd atto ef.

9 Ti yw fy angor ar ol y drygau y sydd yn troi o'm hamgylch: O fy holl lawenydd! Tynni fi yn mhell o ganol y rhai y sydd yn troi o'm hamgylch.

10 Mi roddaf i't y synwyr mad, ac mi a ddysgaf i't yr hynt y dylet gerdet, ni throaf chwaith fy naulygad oddiarnat.

11 Na fyddwch chwaith fel y march, ac y mul, yn pa rai nid oes dim o bwyll.

12 Rhaid gwasgu ac attal eu genau, na nesaont ddim attat.

13 Llawer o gystuddiau a ddigwydda ar y pechadur, hagen trugaredd a fydd yn troi o amgylch y dyn y sydd yn gobeithio yn yr Athraw.

14 Ymlawenhewch yn yr Athraw a charolwch, teulu glan, a molwch oll pa rai y sydd iawn o galon.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin

2 Euruz en aen n en dé quet temallet guet en Eutru, diarben er péhèd; ha n'en dès quet gueu en é galon.

3 Dré ma mès taùet, deit en dès me esquern de gouhat; épad e oén é huan-nadein ol en dé.

4 Rac noz ha dé ha zeourn e bouisé ar-n-an; distroet é on bet ém glahar, èl un drein bégueant.

5 Me féhèd e mès brudet dirac-ous; ha ne mès quet cuhet me fallanté.

6 Laret e mès: Brudein e rein me fallanté dirac en Eutru; ha té e hès distaulet d'eign er fallanté a me féhèd.

7 Diarben en dra-zé ol er Sænt e pedou trema-z-ous én amzer clouz.

8 Neoah én er Gouyan-Deur ag en douréier blaouahus, drest-ou ne zigoé-hou quet.

9 Té e zou me zy inemb d'en drougueu e zou trô-a-trô d'eign; ô me ol léhuiné! distag-mé ag er ré e zou trô-ha-trô d'eign.

10 Me rei d'id ur squiand vad, hag me ziscoei d'id en hënt e zeliès héli; ne zistroein quet men deulegad diar-n-as (*diar-n-ous.*)

11 Ne houlennet quet de vout èl ur marc'h nag èl ur milon, péré n'ou dès quet a squiant.

12 Guet un alhué ha liammeu arri ou guenneu; eit ne zeint quet étal-ous.

13 Hilleih a huial eid er péhour; mæs trugairé e vou trô-ha-trô en dén e zou é gortoz én en Eutru.

14 Léhuinet én en Eutru tud reih; hag hum gloériet, ol tud a galon vad.

2 Euruz an den da behini n'en deuz ket an Aotrou tamallet he bec'hedou, nag he spered pehini n'euz ket a douellerez.

3 O veza ma oun tavet, va eskern a zo kozeet, en dra ma c'harman hed an deiz.

4 O veza ma oe pouneret da zourn war-n-oun noz-deiz, oun distroet em c'hlaç'har, en dra ma zanko en drean en-oun.

5 Va fec'hed em euz roet da anaout d'id; ha n'em euz ket kuzet va direizdet.

6 Lavaret em euz: Me a ansavo en enep d'an Aotrou va direizded; ha te ec'h euz distolet d'in fallagriez va fec'hed.

7 Rac-se pep den glan a bedo ac'h-anod en amser deread.

8 Hag e dic'hlam an doureier braz, na dostaint ket out-han.

9 Te oe va menechi en anker a c'hrounn ac'hanoun; o va levenez! tenn ac'hanoun euz a greiz ar re a zo war va zro.

10 Ar poell a roin d'id, hag a teskin d'id an hent dre behini e tleez kerzout; startaat a rin va daoulagad war-n-od.

11 Na vezit quet evel ar marc'h hag ar mul, pere n'ho deuz ket a boell.

12 Gand ar wasken ha staguellou stard ou genou, na dostaant ket ouz-id.

13 Kalz a gasterou a gouezo var ar pec'her; hogen an drugarez a vezo var dro an hini a laka he c'hed en Aotrou.

14 En em laouenait en Aotrou, ha tridit, c'houi tud reiz; hag embannet he c'hloar, c'houi pere a zo eun a galoun.

2 Is beannaichte an duine, nach cuir an Tighearn eueart as a leth, agus aig nach 'eil cealg 'na spiorad.

3 'Nuair a bha mi a'm' thosd, luidh aois air mo chnàmhaibh, le m' bhùireadh fad an là.

4 Oir a là agus a dh'oidhche bha do làmh trom orm: tha mo bhrìgh air a h-athar-rachadh gu tiormachd an t-samhraidh. Selah.

5 Dh'aidich mi mo pheacadh dhuit, agus cha do cheil mi m'eueart:

6 Thubhairt mi, Aidichidh mi m'eusaontais do'n Tighearn; agus mhaith thusa cionta mo pheacaidh. Selah.

7 Air an aòbhar sin ni gach duine diadhaidh urnuigh riutsa, san àm am faighear thu:

8 Gu cinnteach ann an tuil nan uisgeacha mòra, cha tig iad am fagus da.

9 Tha thusa a'd' ionad-foluich dhomb; o theinn gleidhidh tu mi; le h-òranaibh saorsa cuairtichidh tu mi. Selah.

10 Fìor-theagaisgidh mi thu, agus nochd-aidh mi dhuit an t-slighe air an tigeadh dhuit triall; seòlaidh mi dhuit le m' shùil.

11 Na bi mar each, no mar mhuileid, aig nach 'eil ciall;

12 D'an cuirear sparrag agus srian 'nam beul, chum nach tig iad an gardhuit.

13 Is lìonmhor doilgheasan do'n aingidh; ach cuairtichidh tròcair esan a dh'earbas as an Tighearn.

14 Bithibh aoibhneach anns an Tighearn, agus deanaibh gairdeachas, sibhse fhireana; agus deanaibh luathghaire, sibhse uile a tha ceart an cridhe.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

St. Marc.

(Pennod xv.)

A chyn gynted ag y daeth y boreu, y Pen-offeiriad gyda'r Henuriaid a'r Scrifenyddion, a'r holl Gynghor, wedi ymgysylltu y'ng hyd, a ddaliasant Jesu, ac a'i dygasant ef, ac a'i cyfleasant i ddwrn Pilat.

2 A Pilat a holes iddo; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon? Ac efe a aeth i lefaru wrtho: Llefaru a wnaethost.

3 A'r Pen-offeiriad a'i cyhuddent o lawer o bethau; eithr efe nid atebodd ddim.

4 A Pilat a holes 'chwaneg iddo: Ai ni attebi ddim? Gwel pa gymmaint o bethau a dystiolaethant yn dy erbyn di?

5 Eithr Jesu nid atebodd ddim mwy; yn y cyffelyb ddyll yr oedd Pilat yn synnu yn fawr.

6 Hagen ar y Gwyl efe a ollyngai iddynt un dyn a oedd garcharor yr hwn a ofynent.

7 Ac yr oedd yn bod un a elwid Barabbas, pa un oedd yn rhwym y'ng hyd â dynion pa rai oedd wedi creu llofruddiaeth yn y cythrwfl.

8 Ac y bobl yn crïo yn uchel a ddechreusant erfyn arno wneuthur fel y gwnaethai bob amser iddynt.

9 A Pilat a aeth i lefaru wrthynt; A ewyllysiwch chwi i mi ollwng i chwi Frenhin yr Iuddewon?

10 Canys gwybot yr oedd pa fodd trwy genfigen yr oedd yr Arch-offeiriad wedi ei gyflëu ef i'w ddwylaw.

11 Eithr y Pen-offeiriad a gynhyrfent y bobl fel y gofynent iddo ollwng yn hytrach iddynt Barabbas.

12 A Pilat a aeth i lefaru 'chwaneg wrthynt; Pa beth a chwenychech chwi ynte wneuthur i'r hwn a enwit Brenhin yr Iuddewon?

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er H'hrouist revé St. Marc.

(Pennad xv.)

HA quentéh e ma oé deit er mitin, er Pen-Vêlean guet er Ré-Gouh hag er Scritourian, hag en ol Ali, goudé bout tolpet ar en dro, e arias Jesus, hag er hassas, hag el laquas étre deourn Pilat.

2 Ha Pilat e houlénas dehoul: Ha té-é Roué er Juivèd? Hag ean oueit a lared dehoul: El lared e hrès.

3 Er Pen-Vêlean en damallé a hilleih a dreu; mæs ean ne zeu-hanteras nitra.

4 Ha Pilat e houlénas hoah dehoul: Ha ne zeuhanterès nitra? Sell pe gummend a dreu e desteniant a inemp-t-id.

5 Mæs Jesus ne zeuhanteras mui nitra; hag en nezé ma oé Pilat souéhet bras.

6 Mæs d'er Gouil ean e lausqué dehai en dén ér rangenneu, en hani e houlennent.

7 Ha bout e oé a hanhuet Barrabas, péhani e oé ariet ar en dro guet tud didalvé, peré ou doé groeit lahèreah én ur han.

8 Hag er bobl én ur grial ihuel hum laquas de bedein ma rehé èl m'en doé groeit atàue dehai.

9 Ha Pilat oueid ha lared dehai: Ha hui e fell d'oc'h-hui e lausquehen d'oc'h Roué er Juivèd?

10 Rac gout e hré penaos e oé dré ivi ou doé er Pen-Vêlean laqueit étre é zeourn.

11 Mæs er Pen-Vêlean e gentroé er bobl, eid ma houlénéhent me vé lausquet quentoh dehai Barrabas.

12 Ha Pilat oueid a lared hoah dehai: Petra e hoantet-hui é hréhen ag en hani e hanhuet Roué er Juivèd?

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poeniou ar C'hrouist hervez St. Marc.

(Pennad xv.)

HA kerkent ha ma oa deuet ar beure, ar Pen-Veleien gand an Henaoured hag ar Scribed hag an holl Alierien, o veza en em guzulier kenvrat, a ereaz Jesus hag a gazaz anezhan, hag el laquaz etre daouarn Pilat.

2 Ha Pilat a c'houlénaz d'ezhan: Ha te eo Roue ar Judevien? Hag hen az eaz hag a lavaraz d'ezhan: He lavaroud a rez.

3 Ar Pen-Veleien a damalle d'ezhan kalz a draou; hogen na zaou-hanteraz netra.

4 Ha Pilat a c'houlénaz c'hoas d'ezhan: Ha na zaou-hanterez netra? Gouel pegumend a draou a desteniont en da enep.

5 Hogen Jesuz na zaou-hanteraz mui netra, en hevelep doare ma oa Pilat souezet braz.

6 Hogen d'ar Gouel hen a laoske dezei un den e liammou an hini a c'houlennent.

7 Hogen bez'ez oa a c'halved Barrabas, pehini a oa ereet kenvrat gant dud a gan pere o doa lazet un den en ur c'han.

8 Hag ar bobl en ur grial en em lekeaz da bidi ma raje evel m'en doa great atao dezei.

9 Ha Pilat a zaou-hanteraz, hag a lavaraz d'ezho: Ha c'houi a fell d'e-hoc'h e laoskfen Roue ar Judevien?

10 Rag gouzoud a rea penaos dre erez ou doa ar Pen-Veleien lakeat anezhan etre he zaouarn.

11 Hogen ar Pen-Veleien a gentraoue ar bobl, evit ma c'houlénfent ma ve laosket kentoc'h d'ezho Barrabas.

12 Ha Pilat az eaz hag a lavaraz d'ezho: Petra a c'hoantait eta e rafen euz a hini a hanvit Roue ar Judevien?

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a Reir Mharcuis.

(Caibideil xv.)

AGUS air ball sa' mhaduinn chum na h-àrd-shagairt maille ris na seanairibh, agus na sgrìobhaichibh, agus a' chomhairle gu h-ìomlan, comhairle, agus air dhoibh Iosa a cheangal, thug iad leo e, agus thug iad thairis e do Philat.

2 Agus dh' fheòraich Pilat deth, An tusa rìgh nan Iudhach? Agus air freagairt dha, thubhairt e ris, Thubhairt thu e.

3 Agus chuir na h-àrd-shagairt mòran do nithibh as a leth: ach cha do fhreagair esan aon ni.

4 Agus chuir Pilat a rìs ceisd air, ag ràdh. Nach freagair thu ni sam bith? feuch cia lìon nithe air am bheil iad san a' toirt fianuis a'd' aghaidh.

5 Ach cha do fhreagair Iosa ni sam bith tuilleadh; air chor as gu'n do ghabh Pilat iongantas.

6 A nis air an fhéisd bu ghnàth leis aon phrìosanach, ge b'e air bith a dh'iarradh iad, a leigeadh as doibh.

7 Agus bha neach àraidh d'am b'ainm Barabas, ceangailte maille r'a chompanach-aibh ceannairce, muinntir a bha air deanamh mortaidh anns a' cheannaire.

8 Agus air glaothaich gu h-àrd do'n t-sluagh, thòisich iad air iarraidh air, a dheanamh dhoibh mar a rinn e 'n còmhnuidh.

9 Ach fhreagair Pilat iad, ag ràdh, An àill leibh gu'n cuir mi rìgh nan Iudhach fa sgaoil duibh?

10 (Oir bha fhios aige gu'm b'ann troimh fharmaid a thug na h-àrd-shagairt thairis e.)

11 Ach bhrosnaich na h-àrd-shagairt an sluagh, chum as gu'm b'fhearr leis Barabas a chur fa sgaoil doibh.

12 Agus fhreagair Pilat, agus thubhairt e riu a ris, Ciod ma seadh is àill libh mi a dheanamh ris an duine sin, d'an goir sibh Rìgh nan Iudhach?

13 A hwy a griasant drahcefn; Ystangcia ef wrth y groes.

14 Eithr Pilat a lefares wrthynt; Hagen pa ddrwg y mae efe wedi grëu? A hwy a griasant yn mwy croch; Ystangcia ef ar y groes.

15 A Pilat yn chwenych boddloni'r bobl, a ollyngodd iddynt Barabbas; a gwedi iddo fflangellu Jesu, efe a'i traddododd i fod yn ystangciedig ar ucha'r groes.

16 Yna y rhyfelwyr a'i dygasant i Lys, pa un yw'r Prætorium, (Ty y farn) ac fe ymgascles o'i amgylch yr holl fyddin.

17 A hwy a ddodasant am dano wisg o liw tân, a gwedi gwau coron o ddrain hwy a'i cyfleasant ar ei ben.

18 A hwy a blygasant eu glin ger ei fron ef, gan lefaru; Dydd mad i't, Brenhin yr Juddewon.

19 A hwy a'i tarawsant ar ei ben gyda'r gorsen, ac a boerasant arno, ac a benliniasant i'w addolu ef.

20 Ac wedi bod yn tywallt gwawd arno, hwy a ddiosgasant y dillad o liw tan oddiarno, a gwedi ei wisgo gyda ei ddillad ei hun, hwy a'i dygasant idd ei ystangcio wrth y groes.

21 A hwy a gymhellasant un Simon o Cyrene, tad Alexander a Rufus, pa un a dramwyai yn ei attroad o'r meusydd, i ddygid ei groes.

22 A hwy a'i dygasant i le a enwit Golgotha, y lleferydd yw, lle y Benglog.

23 A hwy a roisant iddo i'w yfed win wedi ei gymmysgu gyda myrrh, eithr ni chymmeres ddim o honaw.

24 A gwedi iddynt ei ystangcio ar ucha'r groes, hwy a ranasant ei ddillad, ac a dafasant goel-brenau er gwybot y peth a ddigwyddai i bob un.

25 Ac y drydedd awr oedd hi, pan oedd ystangciedig ar y groes.

13 Hag ind e grias arré: Stag ean doh er groéz.

14 Mæs Pilat e laras dehai: mæs pé zroug en dès ean groeit? Hag ind e grias hoah muich: Stag ean doh er groéz.

15 Ha Pilat, én ur hoantein de laquat er bobl de vourrein, e lausquas dehai Barrabas; ha goudé m'en doé foëtet Jesus, el laquas de vout staguet doh er groéz.

16 Nezé er brezelion er hassas él Léz, péhani é er *Prætorium*, hag e zastumas ar en drô en ol vanden.

17 Hag ind er guiscas é ru-tan, hag arlerh en dout guéet ur gurunen spern ind e laquas ar é ben.

18 Hag ind e blegué ou glin diracz-ou, én ul laret: Deuéh mat t'id, Roué er Juivèd!

19 Hag ind e scoé ar é ben guet ur gorsen, hag e scopent ar-nehou, hag é teulina ind en adouaras.

20 Ha goudé bout groeit goab anehou, ind e lamas en tané a ziarnehou, hag arlerh en guisein guet é zillad é-unan, ind er hassas eid bout staguet doh er groéz.

21 Hag ind e laquas ur Simon a Zyren, tad Alexander ha Rufus; péhani e dréméné én ur zistro ag er mæzeu de zouguein é groéz.

22 Hag ind er hassas én ul léh hanhuet Golgotha, de lared-é, lec'h er Glopen.

23 Hag ind e ras dehou da ivet guin mesquet guet mirrh; mæs n'er héméras quet.

24 Ha goudé m'ou doé er staguet doh er groéz, ind e rannas é zillad, hag ou zaolas d'er billeu, eid gout er péh en déhé peb hani.

25 Hag en tairvèd ær e oé, pe oé staguet doh er groéz.

13 Hag hei a griaz adarre: Stag-hen ouc'h ar groaz.

14 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho: Hogen pe zroug en deuz-hen great? Hag hi a griaz c'hoas kreoc'h: Stag-hen ouc'h ar groaz.

15 Ha Pilat o c'hoantaat heta d'ar bobl, a laoskaz d'ezho Barrabas, ha goude m'en doa scourjezet Jesuz, e lekeat anezhan etre ho daouarn evit beza staget ouc'h ar groaz.

16 Neuze ar vrezelizion e gasaz anezhan el Lez, pehini eo an Ty-a-Varn, hag a c'halvaz ken vret an holl vanden brezelidi.

17 Hag hei a ouisgaz anezhan e rutan, hag o veza gueet ur gurunen spern, hel lekejond var e ben.

18 Hag en em lekejont plega ho glin dira-z-han, o lavarout: De-mat-t'id, Roue ar Juvéien.

19 Hag e scoent var e ben gand ur gorsen, hag e scopent out-han, hag o taoulina ec'h azouarent anezhan.

20 Ha goude beza great goab anezhan, e lamchond en dillad ru-tan divarnezhan, hag o veza e ouisget gand e zillad e-unan, e caschond anezhan evid he lakaad oud ar groaz.

21 Hag ec'h redijont ur Simon a Ziren, tad Alexandr ha Rufus, pehini a dremene en ur zistrei euz ar meziou, da zougen e groaz.

22 Hag e caschond anezhan en ul leac'h hanvet Golgotha, da lavared eo, leac'h ar Glopen.

23 Hag e rojond d'ezhan da eva guin mesket gant mirrh; mæs na gemeraz ked anezhan.

24 Ha goude m'ho doa he staget ouc'h ar groaz, e ranjond he zillad, hag ho lekejond d'an darvoud (bili) evit gouzout ar pezh a zigouesche da bep hini.

25 Edo an trede heur, pa oa staget ouc'h ar groaz.

13 Agus ghlaodh iad a rîs, Ceus e.

14 An sin thubhairt Pilat riu, C'ar son, ciod e 'n t-olc a rinn e? Ach bu ro mhòid a ghlaodh iadsan, Ceus e.

15 Agus air do Philat bhi toileach gnìomh taitneach a dheanamh do'n t-sluagh, dh'fhuasgail e Barabas dhoibh, agus thug e thairis Iosa, an déigh dha a sgiùrsadh, chum a cheusaidh.

16 Agus thug na saighdearan leo e steach do'n talla, eadhon cùirt an uachdarain: agus ghairm iad a' chuideachd uile an ceann a chéile.

17 Agus chuir iad uime eudach purpur, agus air dhoibh coron droighinn fhigheadh, chur iad air e;

18 Agus thòisich iad air beannachadh dha, *ag ràdh*, Fàilte dhuit, a Rìgh nan Iudhach!

19 Agus bhuail iad sa' cheann e le slait chuilce, agus thilg iad smugaid air, agus a' lùbadh an glùn, thug iad urram dha.

20 Agus an déigh dhoibh fanoid a dheanamh air, thug iad deth an *t-eudach* corcuir agus chuir iad 'eudach féin uime, agus thug iad a mach e chum's gu'n ceusadh iad e.

21 Agus dh'éignich iad duine àraidh bha dol seachad, Simon o Chirene, (athair Alecsandair agus Rufuis, a bha teachd as a' mhachair,) chum a chrann-ceusaidh a ghiulan.

22 Agus thug iad e gu ionad *d'am b'ainm* Golgota, 's e sin air eadar-theangachadh, àite cloiginn.

23 Agus thug iad da r'a òl, fion air a mheasgadh le mirr: ach cha do ghabh esan e.

24 Agus an uair a cheus iad e, roinn iad a thrusgan, a' tilgeadh croinn air, ciod a' chuid a bhiodh aig gach duine dheth.

25 Agus bha'n treas uair ann, agus cheus iad e.

26 Ac yr oedd yscrifen uwch ei ben o'i farnedigaeth, fel hyn : Brenhin yr Iuddewon.

27 A hwy a ystangciasant gydag ef ar y groes ddau leidr, un ar ei ddehau, a'r llall ar ei gledd iddo.

28 A chyflawnwyd yr ysgrythur, yn llefaru; Niferwyd ef gyda dynion drwg.

29 A'r rhai a dramwyent a gablasant, yn siglo eu pennau ac yn llefaru; ah ha, ti, pa un a ddisperu y Ty Duw, ac a'i cyfodi yn mhen tridiau;

30 Ymwared dy hun, a discyn oddiar y groes.

31 Felly hefyd y Pen-offeiriaid gyda'r Scrifenyddion a wnaethant wawd o honaw, ac a lefarasant yn eu plith hwy: Gwared a wnaeth y rhai eraill, ac ni all ddim ymwared ei hunan.

32 Y Crist, Brenhin Israel, disgynned y pryd yma oddiar y groes, fel y gwelom ac y credom. Ac y rhai a oedd ystangciedig gydag ef ar y groes a roisant ddrygair iddo.

33 A pan ddaeth y chweched awr, yr oedd tywyllwch ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

34 Ac ar y nawfed awr, Jesu a griodd gyda bloedd uchel, gan lefaru: *Eloï, Eloï, lamma Sabbachtani!* Y lleferydd yw: Fy Nuw! Fy Nuw! Paham y'm gadewaist.

35 Y rhai ag oedd yno, a glywsant, ac a lefarasant; Wele ef yn galw Elias.

36 Ac un o honynt a redes ac a lanwes yspwng o win chwerw, ac wedi ei gyflëu ar ben y gorsen, fe roes i'w yfed iddo, gan lefaru; Peidiwch, gwelwn os daw Elias i'w dynnu ef i lawr.

37 A Jesu yn garmiaw gyda bloedd gre, a roes i fynu yr yspryd.

38 A llen Ty Duw a rwyges yn ddau gyfran, o'r lan hyd at y gwaelod.

26 Hag e oé scrihuet en arben ag é varnedigueah èl-men: ROUE ER JUIVED.

27 Hag ind e staguas guet hou doh er groéz deu lair: unan a zeheu, hag er guilé a gleih dehau.

28 Hag e oé lænet er Scriptur e lare: Nivéret é-ma bet é-mesq en dud droug, goal-béh, ha didalvé.

29 Hag er ré e dremeiné e zroug-pedé guet-hou, én ur heigeal ou fenneu, hag én ul laret: Ah-ha-té, péhani e ziskar en Ty-Doué, hag en sàue é corf tri dé,

30 En hum sàue ha-unan, ha disquen a zoh er groéz.

31 El-cé ehué er Pen-Vêlean, guet en Dud a Blu, e hré goab anehou, hag e laré étré-z-hai: Sàuet en dès er ré-rall, ha n'ell quet hum sehuel é-unan.

32 Er Hrouist, Roué Israel, digéèt ennezé en nias a zoh huèn er groéz, eit ma hùélemp ha ma créde mb. Hag er ré e oé stagué guet-hou doh er groéz e zroug-gonzé guet-hou.

33 Ha pe oé deid er huéhvéd ær, bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en nàuvéd ær.

34 Ha d'en nàuvéd ær, Jesus e grias guet ur voéh ihuel, én ul laret: *Eloï, Eloï, lamma Sabbachtani!* De laret-é: Men Doué! Men Doué! Perac en hès-té men dilézet?

35 Ha ré ag e oé inou, e gleuas hag e laras: Chetu! gerhuel e hra Elias.

36 Hag unan e ridas, hag e lænas ur spoué a ùin-huerhue, hag arlerh en dout ean laqueit é pen ur gorzen, e ras d'ivet dehau, én ul laret: Dalh, guél-amb mar tei Elias d'el lemel.

37 Ha Jesus, arlerh en dout lausquet un taul cri, e zaccoras er spéréd.

38 Ha gouil en Ty-Doué e ringuas é deu dam, adal el lein bet en dias.

26 Hag a ioa skrivet out-hi an abeck euz e varnedigez evel-hen: ROUE AR JUZEVIEN.

27 Neuze a ioa lekead oud ar groaz gant-han daou laer, unan a zeou, hag egile a gleiz d'ezhan.

28 Hag a ioa sevennet ar Scritur, a lavar: Gand an dud fall eo bet niveret.

29 Hag ar re a dremene a zrouk-pede gant-han, en ur heja ou fenneu, hag o lavaret: Ac'ha! te, pehini a ziskar an Ty-Doue, hag en sav aben tri deiz,

30 En em save da-unan, ha disken euz ar groaz.

31 Evel-se ehue ar Pen-Vêleien gand un Dud a Blu, a ree goab anezhan, hag a lavare etre-z-ho: Savet-en deuz ar re all, ha ma ell ked en em sevel he-unan!

32 Ar C'hrist, Roue Israel, ra ziskenno brema euz ar groaz evit ma ouelimp ha ma credimb. Hag ar re a ioa staget out peb a groaz gant-han, a gunuc'he ive anezhan.

33 Hogen adaleg ar c'houec'hved heur beteg an naved, a ioa goloed an douar holl a devalien.

34 Ha d'an naoved-heur, Jesus a c'harmaz gand ur vouez gre, o lavarout: *Eloï, Eloï, lamma sabachtani*, da lavaroud eo: Va Doue! Va Doue! Perag ec'h euz-de va dilezet?

35 Hag hiniennou euz ar re a ioa eno hag a gleve anezhan, a lavare: C'hetu e c'halv Eliaz.

36 Hogen unan anezho a redaz, hag a leuniaz ur spoue a ouin-huerhou, hag o veza lekeet e pen ur gorzen, e roaz da eva d'ezhan, o lavaroud: Lest, gulomp mar teuo Elias d'he denna alese.

37 Ha Jesuz o c'harmi gand ur vouez gre, a roaz ar spered.

38 Ha gouel en Ty-Doue a rogaz e diou gevren, adaleg al lein beteg ar goueled.

26 Agus bha sgriobhadh a chùiseditidh air a sgriobhadh os a cheann, RIGH NAN IUDHACH.

27 Agus cheus iad maille ris dà ghaduiche; fear air a làimh dheis, agus fear air a làimh chli.

28 An sin choimhlonadh an sgriobtuir, a thubhairt, Agus bha e air àireamh am measg nan ciontach.

29 Agus thug iadsan a bha dol seachad anacaint da, a' crathadh an ceann, agus ag ràdh, O thusa a leagas an teampull, agus a thogas e ann an tri làithibh,

30 Fòir ort féin, agus thig a nuas o'n chrann-cheusaidh.

31 Agus mar an ceudna thubhairt na h-àrd-shagairt agus na sgriobhaichean r'a chéile, a' fanoid air, Shaor e daoine eile, cha 'n'eil e comasach air e féin a shaoradh.

32 Thigeadh a nis Criosd Righ Israeil a nuas o'n chrann-cheusaidh, chum's gu'm faic agus gu'n creid sinn. Agus thug iadsan a chaidh cheusadh maille ris, anacaint da.

33 Agus an uair a thàinig an seathadh uair, bha dorchadas air an talamh uile, gu ruig an naothadh uair.

34 Agus air an naothadh uair dh'éigh Iosa le guth àrd, ag ràdh, Eloi, Eloi, lama sabachtani? is e sin, air eadar-theangachadh, Mo Dhia, mo Dhia, c'ar son a thréig thu mi?

35 Agus air cluinntinn sin do chuid diubhsan a bha 'nan seasamh a làthair, thubhairt iad, Feuch, a ta e gairm Eliais.

36 Agus ruith fear diubh, agus air dha spong a lìonadh do fhìon geur agus a cur air slait chuilce, thug e deoch dha, ag ràdh, Leigibh leis; faiceamaid an tig Elias g'a thoirt a nuas.

37 Agus air do Iosa éigheach le guth àrd, thug e suas an deò.

38 Agus bha brat-roinn an teampuill air a reubadh 'na dhà chuid o mhullach gu iochdar.

39 Ac y Canwriad, pa un oedd yno, rhag y blaen iddo, a weles pa fodd yr oedd yn trengu gan grio felly, a lefares; Y dyn yma mewn gwirionedd oedd Mab Duw.

40 Yr oedd hefyd yn bod yno ferched (gwragedd) pa rai a syllent o bell, yn mysg pa rai yr oedd Mair Magdalen a Mair Mam Iago yr ieuange, a Iose a Salome,

41 Pa rai hefyd a fyddai yn ei ddilyn ef ac yn gweini iddo pan oedd yn Galilea a llawer o rai eraill pa rai oedd yn myned i fynu gydag ef i Jerusalem.

42 A pan oedd yr hwyr wedi dyfod, canys Darpar-wyl oedd hi, y lleferydd yw, y dydd cyn y Sabbath,

43 Joseph o Arimathea, Henuriad Seneddol, pa un hefyd oedd yn gobeithio am deyrnas Duw, a aeth gyda hyder i geisio Pilat, ac a fynodd gorph Jesu.

44 Pilat a oedd yn synnu ei fod wedi marw mor fuan; ac wedi galw y Canwriad, efe a holes a oedd efe wedi marw er ys meityn.

45 A pan oedd wedi clywet gan y Canwriad, fe roes y Corph i Joseph.

46 A Joseph wedi prynu lliain, a'i ddisgyn ef, a ddododd y lliain o'i amgylch, ac a'i cyflëodd yn y bedd a oedd wedi ei thrychu yn y graic; ac a dreiglodd faen ar ddor y bedd.

47 A Mair Magdalen, a Mair Mam Jose, a syllasant pa le y dodid ef.

REV. JAMES JONES, M.A., Ruthin.

39 Hag er C'hantener, péhani e oé inou é raug d'inemp dehau, e huélas penaus e oé trémeinet én ur crial èl-cé, e laras: En dén-men é guirioné e oé Mab-Doué.

40 Bout e oé ehué inou merhiéd péré e zellé a ziabel, é-mesq péré e oé Mari Magdalen, ha Mari mam Jâq er iouanquan ha José, ha Salomé,

41 Péré ehué en doé ean héliet ha méhuélet pe oé é Gall-Lillea, ha calz rérall péré e oé piniet guet-hou de Jerusalem.

42 Ha pe oé deid en han-derhue, rac Darbari e oé, de laret-é, en dé quënt er Sabbath,

43 Joseph a Arimathi, ur Hén-atér hén-eurus, péhani ehué e hortozé Ranteleah Doué, e yas grons de gavouët Pilat, hag e houlenas corf Jesus.

44 Pilat e oé souéhet e oé marhue quen buan? hag arlerh en dout galhuet er Hantenér, e houlenas diguet-hou mar doé pell e oé marhue.

45 Ha p'en doé gouyet diguet er Hantenér, e ras er horf de Joseph.

46 Ha Joseph e brenas un dùël, en disquennas, hag e laquas en dùël ar-drô dehau, hag el laquas én ur bé e oé bet trohet ér roc'h, hag e stleigeas ur mein doh en dor ag er bé.

47 Ha Mari Magdalen, ha Mari Mam José a zellé é-men e oé laqueit.

39 Hag ar C'hantener, pehini a ioa eno rag-enep d'ezhan, o ouelout penaoz e oa maro o c'harmi evel-se, a lavaraz: An den-man evit-guir a ioa Mab Doue.

40 Bez' ez oa ive eno merc'hed (groagez) pere a zelle a bell, etouez pere e oa Mari Madalen, ha Mari Mam Jakez ar iouanka ha Joseph, ha Salome,

41 Pere ive o doa heuliet ha meveliet anezhan pa edo en Galli-Lea, ha calz re all pere a ioa piniet gant-han e Jeruzalem.

42 Ha pa oa deued an abardaez, rag ar Gousper e oa, da lavaret eo, an deiz kent ar Sabbath,

43 Joseph a Arimathi, ur Henatour-hen-orous, pehini ive a c'hortoze rouantelez Doue, az eaz gand herder da gavout Pilat, hag a c'houlénaz corf Jesuz.

44 Pilat a oe souezet braz o klevout penaoz a oa maro ker buan: Hag o veza digemennet ar C'hantener, e c'houlénaz digant-han, mar d'oa pell e oa maro.

45 Ha pa en doe klevet gand ar C'hantener, e roaz ar c'horf da Joseph.

46 Ha Joseph o veza prenet ul lien, a ziskenaz anezhan, hag a lekeaz al lien var dro d'ezhan, hag a lekeaz anezhan en ur bez a oa bet trouc'het er roc'h; hag e stleigeaz ur mean ouc'h dor ar bez.

47 Hogen Mari Magdalen, ha Mari Mam Jose a zelle peleac'h e oa lekeat

39 Agus an uair a chunnaic an ceannardn ceud, a bha 'na sheasamh fa chomhair, gu'd'thug e suas an deò, a' glaodhaich mar sin, thubhairt e, Gu firinneach b'e 'n duine so Mac Dhé.

40 Agus bha mar an ceudna mnai am fad uatha ag amharc: 'nam measg sin bha Muire Magdalen, agus Muire mathair Sheu-mais bu lugha, agus Ioseis, agus Salome;

41 Muinntir a lean e mar an ceudna, an uair a bha e an Galile, agus a bha fritheal-adh dha; agus mōran eile do mhnaibh a chaidh suas maille ris gu Ierusalem.

42 Agus a nis air teachd do'n fheasgar, (do bhrigh gu'm b'e là an ulluchaidh e, eadhon an là roimh 'n t-sàbaid,)

43 Thàinig Ioseph o Arimatea, comhair-leach urramach, aig an robh mar an ceudna sùil ri rìoghachd Dhé, agus chaidh e steach gu dàna dh'ionnsuidh Philait, agus dh'iarr e corp Iosa.

44 Agus b'ìoghnadh le Pilat ma bha e cheana marbh: Agus air dha an ceannard-ceud a ghairm, dh'fheòraich e dheth, An robh fad o fhuair e bàs.

45 Agus air dha fios fhaotainn o'n cheannard-ceud, thug e'n corp do Ioseph.

46 Agus cheannaich esan lìoneudachgrinn, agus thug e nuas e, agus phaisg e san lìoneudach e, agus chuir se e ann an uaigh a chladhaicheadh á carraig, agus charuich e clach gu dorus na h-uaighe.

47 Agus dh'amhairc Muire Magdalen, agus Muire mathair Ioseis, air an àit an do chuireadh e.

MERHER ER GROEZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAFYDD.—Salm L.)

A BYDD drugarog wrthyf, o Dduw, o herwydd dy drugaredd fawr.

2 Ac o herwydd y nifer mawr o'th fadeddau, dilea fy ffaeliadau.

3 Golch fi fwy a mwy oddiwrth fy ffaeliadau; a glanha fi oddiwrth fy mhechod.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm L.)

HA péès truhé doh-eign, o Doué, revé ha drugairé vras;

2 Ha revé en niver bras ha vadeleahu lam me fallanté.

3 Golhet-mé muyoh-mui a me fallanté, ha glan-mé a me féhèd:

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm L.)

AZ pezh truez ouz-in, o Doue, hervez da drugarez vras.

2 Hag hervez an nivez bras euz da vadelesiou, lam va fallagriez.

3 Goalc'h ac'hanoun muioc'h-mui euz va fallagriez, ha glan ac'hanoun euz va fehed:

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

(DAIBHIDH.—Sailm L.)

DEAN tròcair orm, a Dhé, a reir do cha-oimhneis gràidh;

2 A réir lionmhoireah do chaomh thròcairean, dubh as m'eusaontas.

3 Gu h'iomlan ionnall mi o m'lochd, agus glan mi o m'pheacadh:

4 O herwydd cydnabod a wnaif fy ffaeliadau; ac y mae fy mhechod ger fy mron bob pryd.

5 Yn dy erbyn di a neb amgen y gwneuthum bechu, a ger dy fron di y gwneuthum y drwg; fel y cuffed di yn gywir yn dy eiriau ac yn drech pan y bernid di.

6 Canys wele mewn anwireddau y'm cenhedlwyd, ac mewn pechodau y'm cenhedlwyd gan fy mam.

7 Canys wele ceraist wirionedd, a datguddiaist i'm bethau cuddiedig dy ddoethineb.

8 Golch figydag isop, ac e fyddaf glan: golch fi a mi fyddaf wynach na'r eira.

9 I'm clyw y rhoddi orfoledd a llawenydd; a fy esgyrn a dorrrwyd a folianant.

10 Tro dy ddeu-lygad pell oddiwrth fy mhechodau; a golch yn wyn ac yn gàn fy holl ffaeliadau.

11 Crea ynof galon lan, O Dduw, a gosod o newydd yspryd iawn yn fy ymysgaroedd.

12 Na fwrw fi ymaith oddi ger dy fron; ac na chymmer oddi wrthyf dy yspryd glan.

13 Dyroi'm lawenydd dy iechydwriaeth, a chynaf fi trwy dy yspryd a'th nerth.

14 Mi ddysgaf i deulu y fall dy hynt: ac y gwall ddynion a droir attat.

15 O Dduw, Duw fy iechydwriaeth, gwared fi oddiwrth waed, a fy nhafod a frudia dy gyfiawnder.

16 Athraw, agor fy nwy wefus: a fy ngenau a ddadgana dy foliant,

17 Canys pe byddai chwant rhoddion, mi fyddwn yn rhoddi i't bid gwir; eithr nid oes dim o'r aberth-llog a ewyllys-iech di.

18 Yr aberth-llog gyda Duw ydyw yspryd galarus; y galon a gleisiwyd ac a iselwyd o Dduw ni ddibrisi ddim.

19 Crea fad, Athraw, i Sion, trwy dy drugaredd fad: fel y byddo yn sefyll magwyr Ierusalem.

20 Yna ti a gymmeri rodd cyfiawnder, rhoddion ac aberth-llog; yna y bydd lloiau yn cael eu cyflëu ar dy allor faen.

4 Rac hanàuein e ran me fallanté; hag é-ma me fêhèd dirac-on, attau.

5 Inep t'id hemp-quin en e mès pé-het; ha dirac-ous en e mès groeit en droug; eit ma véèh cavet guir én ha huirieu, ha ma feahéèh a pe vou barnet.

6 Rac chetu é-on bet engehented ér fallantéieu, hag en dès me mam me engehented ér péhédeu.

7 Rac chetu bourret e hès ag er guirioné; disoleit e hès d'eign en treu drès er squêndeuhag en treu cuhet ag ha furnæz.

8 Golh-mé guet hyssop, hag é vein glan: golh-mé, ha me vou guènnoh eid en éerh.

9 D'em hleuet e réi bourradigueah ha léhuiné, ha m'esquern coh-doaret e saillou.

10 Distro ha deulegad pêl doh me fêhédeu; ha golh guèncan ol me fallantéieu.

11 Groa én-an ur galon glan, o Doué ha laka a neuhé ur spèrèd éon ém hreiz.

12 N'em zistol quet agha deulegad, ha ne lam quet a han-an ha Spèrèd Glan.

13 Daccor d'eign er léhuiné ag ha salvedigueah, ha son-mé dré ha spèrèd a nerh.

14 Me ziscoei d'en dud fall ha hent; hag er renavièd e zistroei trema-z-ous.

15 Doué, Doué me salvedigueah, distag-mé ag er goaid, ha me zead e vrudou ha reihdæt.

16 Eutru, digueur men divès, eit ma tei mem bêg de vrudein ha mêlation.

17 Pe vourreheoh a rôieu, n'em béhé ou reit aveid guir; mæs n'en dé quet ur rô-losquet e houlenet-hui.

18 Ur rô-losquet aveid Doué e zoi ur spèrèd glaharet, ur galon gloèset hag izellet, ne zispreschès quet.

19 Groa vad, Eutru, dre ha drugairé vad, de Sion; eit ma vou sauet mangoerieu Jerusalem.

20 Neze té e ziguémerou er rô a reihdæt, roieu ha seud-losquet; neze e vou laqueit layeu ar ha daul-mein.

4 Ovezama anavezan va fallagriez; ha ma e-ma va fec'hed dira-z-oun bepred.

5 Ouz id hemp-ken em euz pec'het, ha dira-z-od em euz great an drouk; evit ma veze cavet gouirion en da c'heriou, ha treac'h pa vezi barnet.

6 Rak chetu oun bet engehented ér fallagriezou, hag er pec'hedou oun bet engehented gant va mam.

7 Rak chetu ec'h euz karet ar wirionez; hag ec'h euz diskouezet d'in traou drest ar squiant hag an traou kuzeta euz da furnæz.

8 Va दौरa a rê gant hyssop, hag e vezin glanet: va gwalc'hi a rê, hag e vezin guouennoc'h eged an eerc'h.

9 D'am c'hleved e rô du ha levez, ha va eskern a drido en ho vueded.

10 Distro da zrem diouc'h va fec'hedou; ha lam va holl fallagriezou.

11 Krou en-oun ur galon glan, o Doue; laka a nevez em c'hreiz ur spered eunn.

12 Na zistol ket ac'hanoun a zira-z-od, ha ne lam ket ac'hanoun da Spered-Glan.

13 Ro d'in adarre levez da zilvidigez, ha starda ac'hanoun gand ur Spered a ners.

14 Deski a rin da hentou d'ar re fallagr; hag ar gwall zud a zistroio ouz-id.

15 Va dieub euz ar gwad, o Doue, Doue va zilvidigez, ha va zead a vrudo da reizded.

16 Actrou, va muzellou a zigori, ha va genou a embanno da veuleudi.

17 Rak m'az pe bet c'hoanted ur rô, em bije he roet d'id evit-gwir; hogen na garfiz ket lonet-losq.

18 Ur spered keuzieck a zo ur ro da Zoue; na zisprizez ket, o Doue, ur galon keuzieck ha vuel.

19 Gra vad, Aotrou, da Zion en da ioul vad; evit ma vezo savet muriou Jerusalem.

20 Neuze ec'h aotrei ur rô a reiz, ar c'hennigou hag ur lon losq; neuze a vezo lekeat leueou war da daol-mein.

4 Oir tha mi ag aideachadh m'eusaontais, agus tha mo pheacadh a'm' làthair a ghnàth.

5 A'd, aghaidh, a'd' aghaidh féin a mhàin pheacaich mi, agus rinn mi o'c a'd' shealladh, air chor as gu'm fireanaichear thusa 'nuair a labhras tu, gu'm bi thu glan 'nuair a bheir thu breth.

6 Feuch, ann an euceart dhealbhadh mi, agus ann am peacadh ghabh mo mhàthair mi 'na broinn.

7 Feuch, is ionmhuinn leat an fhìrinn san taobh a stigh; agus san ionad fholuichte bheir thu orm gliocas a thuigsinn.

8 Glan mi le hisop, agus bithidh mi glan; ionnail mi, agus bithidh mi ni's gile na sneachdadh.

9 Thoir orm guth subhachais agus aoibh-neis a chluinntinn; agus ni na cnàmhan a bhris thu gairdeachas.

10 Foluich do ghnùis o m' pheacaibh, agus dubh as m'eucearta gu léir.

11 Cruthaich annam cridhe glan, a Dhé; agus ath-nuadhaich spiorad ceart an taobh a stigh dhìom.

12 Na tilg mi o d' shealladh, agus na toir do spiorad naomh uam.

13 Aisig dhomh gairdeachas do shlàinte, agus le d' spiorad saor cum suas mi.

14 Teagaisgidh mi do luchd-eusaontais do shlighean; agus iompaichear peacaich a d'-ionnsuidh.

15 Saor mi o chionta fola, a Dhé, a Dhé mo shlàinte: àrd-mholaidh mo theangadh t'fhìreantachd.

16 A Thighearn, fosgail mo bhilean, agus cuiridh mo bheul an ceill do chliu.

17 Oir cha'n iarr thu iobairt, no bheirinn dhuit i; ann an iobairt-loisgte cha 'n eil tlachd agad.

18 Is iad iobairtean Dhé spiorad briste: air cridhe briste agus brùite, a Dhé, cha dean thusa tàir.

19 Dean maith, a'd' dheadh-ghean, do Shion; tog suas ballacha Ierusalem.

20 An sin taitnidh iobairtean ionracais riut, iobairtean-loisgte agus làn iobairtean-loisgte: an sin iobraidh iad tairbh òga air t'altair.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dioddefaint Crist herwydd St. Luc.

(Pennad xxii.)

HAGEN nesau a wnaeth gwyl y bara heb lefein a elwir y Pasg.

2 Ac y Pen-offeiriaid ac yr ysgri-fenyddion a geisient pa fodd y gallent ei ladd, canys hwy oeddynt yn ofni rhag y bobl.

3 Yna Satan a aeth i mewn i Judas a lysenwit Iscariot, ac efe oedd o nifer y deuddec.

4 Ac efe a aeth ac a ddyfeisiodd gyda'r Pen-offeiriaid, ac y Pen-Rhyfel-wyr pa fodd y gwnaethai i'w gyfleu idd eu dwrn.

5 A hwy oeddynt lawen; a hwy a wnaethant farchnat i roddi ariant iddo.

6 Ac efe a roes ei air, ac a geisiodd well diwrnod i'w gyfleu idd eu dwrn heb wybod i'r bobl.

7 Eithr dydd y bara heb lefain a ddaeth yn pa un yr oedd rhaid lladd yr oen.

8 Ac efe a yrrodd Petr ac Ioan, gan lefaru; Cerddwch i gymhenu i ni yr oen fel y bwyttaom.

9 A hwy a lefarasant wrtho: Pa fan yr ewyllysi di i ni ei ddarpari?

10 Ac efe a lefares wrthynt; Wele, pan ewch i'r gaer, chwi a gewch ddyn ar ei dro, yn dwyn potiaid o ddwr; cerddwch ar ei ol i mewn i'r ty yr â ef iddo.

11 A chwi a lefarwch wrth y pen-teulu; Y Llenawr a lefara wrthyt; y man yma yw'r lle yn pa un y bwyttâf yr oen gyda'm disgyblion.

12 Ac efe a ddengys i chwi ryw le mawr uchel wedi ei gymhenu; par-ottowch yno.

13 A hwy acthant a chawsant fel yr oedd wedi lefaru wrthynt; a hwy a barottoisant y Pasg.

14 A pan ddaeth yr awr, efe a eisteddodd i lawr, a'r deuddeg gydag ef.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hrouist revê St. Lucas.

(Pennad xxii.)

MÆS tostaf e hré Gouil er bara hemp gouel, é hanhuér er Pasq.

2 Hag er Pen-Vélean hag er Scribèd e glasqué en tu ma hellent er lahein, rac ind ou doé eun araug er bobl.

3 Nezé Satan e yas ebarh Judas léz-hanhuet Iscariot, hag ean ag en nivéh en euzêc.

4 Hag ean e yas hag e zivisas guet er Pen-Vélean hag er Pen-Vrézélien, é pé vod e rehé er laquat étre ou deourn.

5 Hag ind ou doé léhuiné; hag ind e hras marhat de rein argant dehou.

6 Hag ean e grattas hag e clasquas er guellan darvoud me ellé d'er laquat étre ou deourn, a du, pell doh er bobl.

7 Mæs dé er bara hemp gouel e zas, én péhani e oé rét lahein en oén.

8 Hag ean e gassas Pierre ha Yehan, én ul laret: Querhêt de gam-pennein d'emb en oén, eit ma taibréhemb.

9 Hag ind e laras dehou: E-men e fell d'id é héhemb d'en darbari?

10 Hag ean e laras dehai: Chetu, pe héèh é kër, hui e gavou un dén ar-hou-trô, é touguein ur podad deur; querhêt ar-é-lerh ebarh en ty é hei én-ou.

11 Hag e laréèh d'en pentieck: Er C'helener e lar d'id: E-men é-ma er léz é péhani é taibrein en oén guet me ziski-bobl?

12 Hag ean e ziskouo d'oh ur léz vras d'er l'hué cam-pennet: aozet inou.

13 Hag ind oueid ha gavet el m'en doé laret dehai; hag ind e aozas er Pasq.

14 Ha pé oé deid en ær, ean en hum laquas doh taul, hag en euzêc guet-hou.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poaniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.

(Pennad xxii.)

HOGEN tostaad a rea gouel ar bara dic'hoell, a hanveur ar Pasq.

2 Hag ar Pen-Veleien, hag ar Scribèd a glasgé an doare e hellent laza anezhan; rag ind o doa aoun rag ar bobl.

3 Neuze Satan az eaz e Judas lez-hanvet Iscariot, hag hen euz a niveh an daouzeg.

4 Hag hen az eaz, hag a gomzas gand ar Pen-Veleien hag ar Pennou ar Brezilien, en pe zoare hen lakaje etre o daouarn.

5 Hag hei a oa laouen; hag a reaz marc'had evid rei arc'hand dezhan.

6 Hag hen a roaz he c'her, hag e claskaz un darvoud deread evid he lakaad etre ho daouarn hep gouzoud d'ar bobl.

7 Koulskoude deiz ar bara dic'hoell a zeuas, en pehini e oa red laza ar Pask.

8 Hag hen a gazas Per ha Jan, o lavarout: Id da aoza d'e-omp ar Pask, evit ma teprimb.

9 Hag hi a lavaraz d'ezhan: E pe-leac'h e fell d'id ez ajemb d'he aoza?

10 Hag hen a lavaraz d'ezho: chetu, p'az eod e kear, e kefet dira-z-hoc'h un den e tougen ur podad dour; it var e lerc'h ebarz an ty ec'h aio en-han.

11 Hag e leverot da bantiegez an ty: Ar C'helener a lavar d'id: Pe leac'h e-ma al lez e pehini e tebrin ar Pask gant va diski-bled?

12 Hag hen a ziskouezo deoc'h ul lez vras d'an neac'h annezet mad; aozot eno.

13 Hag hei o reza eed, a gavaz evel m'en doa lavaret d'ezho; hag ec'h a-jont ar Pask.

14 Pa oa deued an heur, hen en em lekeaz ouc'h taol, hag an daouzeg abostol gant-han.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Lucais.

(Caibideil xxii.)

ANIS dhruid riu féill an arain neo-ghoirtichte, d'an goirear a' chaisg.

2 Agus bha na h-árd-shagairt agus na sgriobha chean ag iarraidh cionnus a dh'fheudadh iad esan a chur gu bàs; oir bha eagal an t-sluaigh orra.

3 An sin chaidh Satan ann an Judas d'an comh-ainm Iscariot, a bha do aireamh an dà fhir dheug.

4 Agus dh'imich e, agus labhair a ris na h-árd-shagartaibh agus ri ceannardaibh an teampuill, cionnus a bhrathadh se esan doibh.

5 Agus bha iad subhach, agus rinn iad coimbcheangal airgiod a thabhairt da.

6 Agus gheall esan, agus dh'iarr e àm iomchuidh air a bhrath dhoibh gun an sluagh a bhi làthair.

7 An sin thàinig là an arain neo-ghoirtichte, anns am b'éigin an t-uan-càisge a mharbhadh.

8 Agus chuir e uaith Peadar agus Eoin, ag ràdh, Imichibh, agus ulluichibh dhuinn a' chaisg, chum gu'n ith sinn i.

9 Agus thubhairt iadsan ris, C'àit an àill leat sinn a dh'ulluchadh?

10 Agus thubhairt e riu, Feuch, air dhuibh dol a steach do'n bhaile, tachraidh oirbh duine, a' giùlan soithich uisge; leanaibh e do'n tigh anns an téid e steach.

11 Agus abraibh ri fear an tighe, A deir am maighstir riut, C'àit am bheil an seòmar aoidheachd, anns an ith mi a' chaisg maille ri m' dheiseoblubh?

12 Agus feuchaidh e dhuibh àrd-sheòmar farsuing uidhimichte: ulluichibh an sin.

13 Agus dh'imich iad agus fhuair iad mar thubhairt e riu: agus dh'ulluich iad a' chaisg.

14 Agus an tràth thàinig an uair, shuidh e sìos, agus an dà abstol deug maille ris.

15 Ac efe a lefares wrthynt; Chwen-ychais yn fawr iawn fwytta y Pasg yma gyda chwi cyn fy mhoeni.

16 Canys llefaru a wnaif wrthy ch pa fodd na fwyttaf mwy o honaw cyn y bydd wedi ei gyflawni yn nheyrnas Duw

17 Ac efe a aeth ac a gymmerodd y cwpan, ac a ofynodd drugaredd, ac a lefarodd; Cymmerwch y peth yma, a rhanwch ef rhyngddoch.

18 Canys mi a lefaraf wrthy ch pa fodd nad yfaf ddim mwy o ffrwyth y winwydden cyn y daw teyrnas Duw.

19 Ac efe a aeth ac a gymmerodd fara, ac a ofynydd drugaredd, a'i torres ac a'irhoes iddynt, gan lefaru; Y peth yma yw fy nghorph, pa un yr ydys yn ei roddi drosoch; gwnewch y peth yma er cof am danaf.

20 Yn y cyffelyb fodd y cwppan hefyd, ar ol cwynos, gan lefaru; y cwppan hwn yw'n gwaed o'r testament newydd, pa un y sydd i'w dywallt drosoch chwi.

21 Eithr wele ddwrn yr hwn a'm gwertha i ar y bwrdd gyda mi.

22 Ac yn wir, mab y dyn a â fel y mae wedi ei lunio; eithr gwae y dyn hwnw gan ba un y gwerthir ef.

23 A hwy a ymosodasant i holi yn eu mysg, pwy o honynt a ddylae oberu y peth hyn.

24 Eithr codi a wnaeth trwst yn eu plith hwy, pa un o honynt a ddylae gael ei gymmeryd i fod y mwyaf.

25 Eithr efe a lefares wrthynt; Brenhinoedd y Cenhedloedd sydd yn awdurdodi arnynt, ac y rhai sydd mewn awdurdod arnynt, sydd yn cael eu galw yn oberwyr mad.

26 Eithr chwi, na fyddwch ddim felly; eithr yr hwn sydd y mwyaf yn eich mysg, bydded fel yr ieuangaf, a'r hwn sydd bennaf, fel yr hwn sydd yn gweini.

27 Canys pa un sydd fwyaf, a'i yr hwn sydd wrth y bwrdd, a'i yr hwn sydd yn gweini? a'i nid yr hwn sydd wrth y bwrdd? Eithr myfi sydd yn eich mysg fel yr hwn sydd yn gweini.

15 Hag ean e laras dehai: hoantet e mès meurbed daibrein er Pasq-men guet-n-oh, quënt ma poéniein.

16 Rac el laret e hran d'oh, penaus ne zaibrein mui anehou, quënt ne vou lanet ér Ranteleah Doué.

17 Hag ean oueid ha quéméret er houpen, hag e drugairicas, hag e laras: Quéméret en dra-men ha rannet ean étré-z-oh.

18 Rag m'el lare d'oh, penaus ne ivein mui ag er fréh er guiniêg, quënt ne zei Ranteleah Doué.

19 Hag ean oueid ha quéméret bara, hag e drugairicas, en dorras, hag er ras dehai, én ul laret: En dra-men é me horf, péhani e zou reit aveid-oh: gro-cit en dra-men é chongeal a-han-on:

20 Querclous er houpen ehue, arlerh coén, én ul laret: Er houpen-men é liam nehue ém goaid, péhani e zou scuillet eit-oh-hui.

21 Mæs chetu dourn en hani em gùerhe ar en daul guet-n-eign-mé.

22 Hag aveid guir Mab en Dén e ya èl m'é bet merchet, mæs goah d'en dén-zé dré péhani é-ma gùerhet.

23 Hag ind hum laquas houlen én ou misg, péhani anehai e delié gober en dra-zé.

24 Mæs sehuel e hras trouz étré-z-hai, péhani anehai e delié bont queméret eid ur brassan.

25 Mæs ean e laras dehai: Rouéieu er Gen-ty-lèd ou dès perh ha bili ar-nehai; hag er ré peré en dès perh ha bili ar-nehai, e zou galluet tud hag e hra vad.

26 Mæs hui nié quet èl-cé; mæs en hani e zou er brassan én hou misg, revou èl er youanquan; hag en hani en dès perh, èl en hani e zou mevl.

27 Rac péhani e zou er brassan, pé en hani e zou doh taul, pé en hani e zou mevl? Ha n'é quet en hani e zou doh taul? Mæs mé e zou én hou misg èl en hani e zou mevl.

15 Hag e lavaraz d'ezho: O'hoan-teet meurbed em euz dibri ar Pasq-ma gan-e-oc'h abarz ma poaninn.

16 Rac hel lavaroud a ran d'e-hoc'h penaoz na zebrin mui euz anezhan, ken ma vezo sevenet e Rouantelez Doue.

17 Hag o veza kemeret ar c'hop, hen a drugarekeaz hag a lavaraz: kemeret he-ma, hag rannit-hen etre-z-oc'h.

18 Rag el lavaroud a ran d'e-oc'h, penaoz na evin mui euz a frouez ar ouinien, ken na zeui Rouantelez Doue.

19 Hag o veza kemeret bara, hen a drugarekeaz, a dorras, ha roaz d'ezho, o lavaroud: He-ma eo va c'horf pehini a zo roed evid-hoc'h, grit kement-ma e koun ac'hanoun.

20 En hevelep doare ar c'hop ive, goude koan, o lavaroud: Ar c'hop-ma a zo an eræn nevez em goad, pehini a zo scullied evit hoc'h.

21 Koulskoude setu dorn an hini a guerz ac'hanoun var an daol gan-en.

22 Hag evit-guir Mab an Den a ia evel ma eo bet merket; hogen goua an den-ze gant pehini e vezo gouezet.

23 Hag hei en em lekeaz goulén o zouez, pehini anezei a dlie ober an dra-ze.

24 Hogen sevel a reaz un dæl etre-zei, pehini anezei a dlie beza kemered evid ar brasa.

25 Hogen hen: a lavaraz d'ezho: Rouéed ar boblou a aotrouni anezho; hag ar re ho deuz ar veli var-n-ezho, a zo galvet Mad-oberiourén.

26 Hogen c'houi, ne ked evel-se; hogen an hini a zo ar brasa en ho touez, ra vezo evel ar iouanka; hag an hini a veli, evel an hini a mevella.

27 Rag pehini eo ar brasa, pe an hini a zo ouc'h taul, pen an hini a vevella? Ha n'eo ked an hini a zo ouc'h taul? Hogen me a zo en ho touez evel an hini a vevella.

15 Agus thubhairt e riu, Le mór-thograd mhiannaich mi a' chàisg so itheadh maille ribh roimh dhomh fulang.

16 Oir a deirim ribh, nach ith mi dhit tuilleadh, gus an coimh-lionar i an rìoghachd Dhé.

17 Agus ghlac e cupan, agus air dha buidheachas a thabhairt, thubhairt e, Gabhaibh so, agus roinnibh eadaraibh féin e.

18 Oir a deirim ribh nach òl mi do thoradh na fìonain, gus an tig rìoghachd Dhé.

19 Agus ghlac e aran, agus an déigh buidheachas a thabhairt, bhris e, agus thu e dhoibhsan e, ag ràdh, 'Se so mo chorpsa ta air a thoirt air bhur sonsa: deanaibh s mar chuimhneachan ormsa.

20 Agus mar an ceudna an cupan, an déigh na suipeir, ag ràdh, Is e'n cupan s an tiomnadh nuadh ann am fhuilse, a dhòir teadh air bhur sonsa.

21 Ach feuch, làmh an ti a bhrathas mis maille rium air a' bhòrd.

22 Agus gu fìrinneach a ta Mac an duin ag imeachd a réir mar a dh'orduicheadh ach is an-aobhinn do'n duine sin leis an brathar e.

23 Agus thòisich iadsan air fiosrachadh eatorra féin, co aca bha gus an ni so d'heanamh.

24 Agus bha mar an ceudna comh-str eatorra, co aca bu mho a bhiodh.

25 Ach thubhairt esan riu, A ta aig ri gl ribh nan Cinneach tighearnas orra; agu goirear daoine fiala dhiubh-san, aig am bhe ùghdarras orra.

26 Ach na bithibhse mar sin: ach a neach a's mò 'nur measg, biodh e mar a neach a's òige: agus an ti a's àirde, mar esan a ta ri frithealadh.

27 Oir co aca is mò, an ti a shuidheas a bòrd, no esan a fhritheileas? nach e 'n ti shuidheas; ach a ta mise 'nur measgsa m fhear-frithealaidh.

28 Eithr chwi yw y rhai sydd wedi dal gyda mi, pan oeddwn yn fy mhrofedigaethau.

29 A mi a roddaf i chwi, fel y rhoddodd y Tad i mi, y deyrnas.

30 Fel y bwyttaoch ac yr yfoch ar fy mwrdd yn fy nheyrnas, ac fel y byddoch yn eistedd ar gadeiriau i farnu deuddeg brodoriaeth Israel.

31 Yr Athraw a lefares chwaneg; Simon, Simon, Wele Satan a'ch chwilioedd i'ch cyweirio fel gwenith.

32 Eithr mi a weddiais drosot fel na phallai dy flydd, a thi, pan fyddi wedi troi, cryfha dy frodyr.

33 Ac hwn a lefares wrtho; Athraw, parod wyf i fyned gyda thi i garchar ac i farw.

34 Eithr efe a lefares; Mi a lefaraf wrthynt, Petr, pa fodd y ceiliog ni chana ddim heno na byddi wedi naccâu dair gwaith y'm hadwaeni.

35 Yna efe a lefares wrthynt; Pan y'ch gyrrais chwi heb na phwrs, na sach, na botas, a fu un peth bynag yn eisieu arnoch chwi? A hwy a attebasant: Naddo.

36 Yna fe lefares wrthynt; Eithr pryd yma, y neb sydd ganddo bwrs, cymmered ef, ac y cyffelyb beth, sach; a'r neb nid oes ganddo, gwerthed ei bais, a phryned gledde.

37 Canys mi a lefaraf wrthynt, pa fodd y peth yma y sydd wedi ei scrifenu rhaid yw ei gyflawni ynof: Niferwyd ef gyda'r drwg-oberwyr: canys y pethau sydd wedi eu llefaru am danaf fi sydd tua dibenu (i fod wedi eu gwirio.)

38 A hwy a lefarasant wrtho; Athraw, wele yma ddau gleddyf; ac efe a lefares wrthynt; Y gwala yw.

28 Mæs hui é er ré en dès dalhet guet-n-eign-mé, pe oén tennet a du.

29 Ha mé a ran d'oh, èl m'en dès reit t'eign en Tad, ur Ranteleah.

30 Eit ma taibrèh hag ivèh ém Ranteleah, ha ma vèh azéet ar cadu-érieu, de varnein deuzég berderiah Israel.

31 En Eutru e laras hoah: Simon, Simon, chetu Satan en dès hou coulenet eid glourat (guentad) èl gunéh;

32 Mæs me mès pedet eid-ous, eid ne fallou quet ha fé: ha té, pe vei distroet, crihua ha verdér.

33 Hag ean e laras dehau: Eutru! Daré-on de vonnet guet-n-id hag ér rangeneu ha d'ér marhue.

34 Mæs ean e laras: M'el lare d'id, Pierre, penaus er hocq ne ganou quet hinihue, n'ha pou nahet tair guéh d'em hanàuein.

35 Nezé ean e laras dehau: Pe m'ès hou casset hemp na iarlh, na sah, hag hou selieu-treid nuèh-pill, hag en dra benac e huès-hui dizoviret? Hag ind oueid ha lared: Nitra.

36 Nezé e laras dehau: Mæs bermen, nemb en dès ur iarlh, queméreet ean; hag en haval dra ur sah; ha nemb n'en dès quet, gùèrhéet é saé ha prenécet ur gléan.

37 Rag m'el lare d'oh-hui, penaus en dra-men hag e zou bet scrihuet ret-é ma vou lanet: Rag é-misq en didalvé é-ma bet nivehret. Rac er péh e zou bet laret diar me fen e zou de vout groeit.

38 Hag ind e laras: Eutru, chetu a-men deu gléan. Hag ean e laras dehau: Er-hoalh-é.

28 Hogen c'houi eo ar re a zo chou-met gan-en em tentereziou.

29 Ha me a laka d'e-oc'h, evel ma en deuz an Tad lekeed d'in, ur Rouantelez;

30 Evit ma tebrot, ha ma evot ouc'h va zaol em Rouantelez, ha ma veot azezet var gardoeriu o varna daouzeg vreuriezh Israel.

31 An Aotrou a lavaraz c'hoas: Simon, Simon, setu Satan en deuz ho coulenet evit kroueria e-c'hiz gouiniz;

32 Hogen me em euz pedet evit-od, evit na fallai ked da feiz: ha te, pa vezi distroet, crenva da vreudeur.

33 Hag hen a lavaraz d'ezhan: Aotrou, dare oun da vont gan-ez hag er rangennoù (er vac'h) ha d'ar maro.

34 Hogen hen a lavaraz: Me a lavar d'id: Per, penaoz ar c'hilec na gano ked hirio, n'az pezo nac'het teir gou-eac'h d'am anaout.

35 Neuze hen a lavaraz dezei: Pa gaziz ac'hanoc'h hep na ialc'h, na ezef, na boutou, hag un dra-bennag hoc'h euz-hu dioueret? Hag hei a zou-hanteraz: Netra.

36 Neuze e lavaraz d'ezho: Hogen brema, neb en deuz ur ialc'h, ra gemero, hag an hevel tra un ezef; ha neb n'en deuz ked, gouezet e zae, ha prenet ur c'hleze.

37 Rag me a lavar deoc'h, penaoz eo red c'hoas e ve sevennet enoun an dram hag a zo scrivet: Niveret eo bet gand an dor-oberourien; rag an trou scrivet divarben ac'hanoun a zo bet lekeat da veza gouirion.

38 Hag hi a lavaraz d'ezhan: Aotrou, chetu aman daou gleze. Hag hen a lavaraz d'ezho: Aoualc'h eo.

28 Is sibhse iadsan a dh'fhan maille ri-umsa ann am dheuchainnibh.

29 Agus a ta mise 'g orduchadh dhuibh rioghachd, mar a dh'orduich m' Athair dhomhsa:

30 Chum's g'un ith agus g'un òl sibh air mo bhord sa ann am rioghachd, agus g'un suidh sibh air caithrichibh rioghail, a' toirt breth air dà threibh dheug Israeil.

31 Agus thubhairt an Tighearn, A Shimoin, a Shimoin, feuch, dh'iarr Satan sibhse, chum bhr criaradh mar chruineachd:

32 Ach ghuidh mise air do shonsa, nach diobradh do chreidimh thu: agus an uair a dh'iompaichear thu, neartaich do bhràithre.

33 Agus thubhairt esan ris, A Thighearn, tha mise ullamh gu dol maille riut araon chum priosain, agus chum bàis.

34 Agus thubhairt esan, A deirim riut, a Pheadair, nach goir an coileach an diugh, gus an àicheadh thu tri uairean gur aithne dhuit mi.

35 Agus thubhairt e riu, 'Nuair a chuir mi uam sibh gun sporan, agus gun mhàla, agus gun bhrògan, an robh uireasbhuidh ni sam bith oirbh? Agus thubhairt iad, Cha robh.

36 An sin thubhairt e riu, Ach a nis ge b'e aig am bheil sporan, togadh se e, agus mar an ceudna a mhàla: agus an ti aig nach 'eil claidheamh, riceadh e 'fhalluing, agus ceannachadh e aon.

37 Oir a deirim ribh, gur éigin fathast an ni so ta sgriobhta a choimhlionadh annam-sa, Agus bha e air àireamh am measg nan ciontach: oir a ta cr'och aig na nithibh ud, a ta mu m' thimchiollsa.

38 Agus thubhairt iadsan, A Thighearn, feuch, a ta dà chladheamh an so. Agus thubhairt esan riu, Is leoir e.

39 Ac efe a aeth i maes ac a aeth, yn ol ei arfer, i fynydd olivet; ac ei ddisgyblion a aethant ar ei ol.

40 A pan gyrhaeddodd y lle hynny, efe a lefares wrthynt; Gweddiwch na fyddwch ddim wedi eich tynnu o'r neilldu.

41 Ac efe a ymbellaodd oddiwrthynt hyd taffl maen, ac ar ol iddo fyned ar ei ddeulin fe weddiodd;

42 Gan lefaru; Fy Nhad, os dy ewyllys di, pellha y cwppan hwn oddiwrthyf! Gwedi'r cwbl, na fydded gwneuthur dim herwydd fy ewyllys, hagen dy ewyllys dy hunan fyddo i'w wneuthur.

43 Ac Angel a ymddangosodd iddo o'r nefoedd idd ei gryfhau;

44 Ac fel yr oedd wedi cwympo i ing, efe a weddiodd yn fwy taer, ac ei chwys fel tipynnau gwaed a ddiferai hyd at y ddaear.

45 A pan oedd yn sefyll oddiar ei weddi, fe ddaeth i blith ei ddisgyblion, ac a'u cafes yn cysgu trwy dristwch.

46 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y cysgwch chwi? sefwch a gweddiwch fel nad eloch ddim i brofedigaeth.

47 Ac fel yr oedd yn ymddiddan yn hwy, wele fe ddaeth nifer o ddynion, ac yr hwn a enwit Judas, un o'r deuddeg, a aeth rhag eu blaen, ac efe a nesaodd at yr Jesu i roddi pocan iddo.

48 Eithr Jesu a lefares wrtho; Judas a'i gwerthu yr wyt ti Fab y dyn gyda pocan?

49 Yna y rhai oedd o amgylch iddo, pan welsant y peth oedd i ddigwydd, a lefarasant wrtho; Athraw, a'i taro a wnawn ni gyda'r cleddyf?

50 Ac un o'honynt a darawodd un o weision yr Arch-offerriad ac a dorres ei ysgyfarn ddehau iddo.

51 A Jesu a aeth ac a lefares; Goddefwch hyd yn hyn. Ac a ddododd ei ddwrn ar ei ysgyfarn ac a wellaodd arno.

39 Hag ean oueid ér mæs hag e yas revé é vod ar Mané Olivéd; hag é ziski-bobl e yas ar é-lerh;

40 Ha pe oé digoéhet él léh-cè, ean e laras dehai: Pédet n'hehéhet quet de vout tennet a du.

41 Hag ean en hum bellas adald'hai ar hed un taul mein, hag arlerh en dout hum zeulinet é pedas,

42 En ul laret: Me Zad mar fell d'id, pella er houpen-zé diguet-n-eign; neoah n'en dé quet me chonge, mæs ha hani, re vou groeit.

43 Hag un Ael hum ziskoas dehau a zoh en Nean, eid er brihuat;

44 Hag èl ma oé couéhet én ankeu, é pédé hoah stertoh; hag é huizen e oé èl tapenneu goaid e zirédé bet en douar.

45 Ha pe oé sàuet ag é péden, é tas étré é ziski-bobl, hag ou havas cousquet dré distridigueah.

46 Hag ean e laras dehai: Perac é cousquet-hui? Sàuet ha pédet, eid n'héhéhet quet de vout tennet a du.

47 Ha conzein e hré hoah, chetu é tas un niveh a dud, hag en hani é hanhuet Judas, unan ag en deuzec, e valée én ou raug, hag ean e dostas doli Jesus evit boquein dehau.

48 Mæs Jesus e laras dehau: Judas, ha gùerhein e hrès-té Mab en Dén guet ur bok?

49 Nezé er ré e oé ar-dro dehau, pe huélezant er péh e oé de zigoéh, e laras dehau: Eutru, ha scoein e hréemb-ni guet er gléan?

50 Hag unan anehai e scoas gued unan ag er goasiéd er Belég-Bras, hag e drohas é scouarn zeheu dehau.

51 Ha Jesus oueid ha laret: Poénia, betig-zé. Hag e laquas é zeourn ar é scoarn hag e huéllas dehau.

39 Hag o veza eed er meaz, hen az eaz, hervez he voaz, var Venez Olivéd; hag e ziski-bled az eaz var e lec'h;

40 Ha pa oe arruet el leac'h-ze, e lavaraz d'ezho: Pedit na'z afac'h ked a du.

41 Hag en em bellaaz diout-ho var hed un taol mean; hag o veza en em zaoulinet, e pedaz,

42 O lavarout: Tad, mar fell d'id, pellaad ar c'hop-ze diouz-in! kouls-goude na vezet ket great hervez va ioul, hogen da hini, ra vezo great.

43 Hag un Ael en em discouezas d'ezhan euz an Nenv, o crenvaad anezhan;

44 Hag o veza kouezet en enkou, e pede c'hoas startoc'h; hag e c'houezen a oa evel leradou goad a zirede beteg an douar.

45 Ha pa oa savet euz e beden, e teuaz etrezeg e ziski-bled, hag o c'havaz cousget dre ma oant trist.

46 Hag e lavaraz d'ezho: Perag e kouskit-hu? Savit ha pedit, evit na'z eot ked a du.

47 Hag c'hoas o comza, chetu e teuaz un nivez bras a dud, hag an hini a c'halved Judas, unan euz an daouzeg, a valee en o raog; hag hen a dostaaz ouc'h Jesus evit poki dezhan.

48 Hogen Jesus a lavaraz d'ezhan: Judas, gand ur pok e ouerzès 'ta Mab an Den?

49 Neuze ar re a oa var dro d'ezhan, pa oueljond ar pezh az ee da c'hoarvezout, a lavaraz d'ezhan: Aotrou! ha skei a raimp-ni gand ar c'hleze?

50 Hag unan anezho a skoaz gand unan euz a revellou ar Beleg-Bras, hag a drouc'haz e skoarn zeou d'ezhan;

51 Ha Jesus az eaz hag a lavaraz: List beteg-se. Hag o veza lekead he zourn var e scouarn, e pareaz anezhan.

39 Agus air dha dol a mach, chaidh e, mar bu ghnàth leis, gu sliabh nan crann-ola; agus lean a dheisciobuil e.

40 Agus an uair a thàinig e do'n àit, thubhairt e riu, Deanaibh urnuigh, chum's nach tuit sibh ann am buaireadh.

41 Agus thairngeadh esan uatha mu thimchioll urchuir chloiche, agus leig se e féin air a ghlùinibh, agus rinn e urnuigh,

42 Ag ràdh, Athair, ma's toil leat cuir an cupan so tharum: gidheadh, na b'i mothoilse, ach do thoilse gu robh deanta.

43 Agus dh'fhoillsicheadh dha aingeal o nèamh, 'ga neartachadh.

44 Agus air bhi dha ann an cruaidh-ghleachd anama, rinn e urnuigh ni bu dùrachdaiche: agus bha 'fhallas mar bhraonaibh mòra fola a' tuiteam sìos air an talamh.

45 Agus air dha éirigh o urnuigh, thàinig e chum a dheisciobuil, agus fhuair e 'nan codal iad troimh thuirse.

46 Agus thubhairt e riu, C'ar son a ta sibh 'nur codal? éiribh, agus deanaibh urnuigh, chum's nach tuitsibh ann am buaireadh.

47 Agus an uair a bha e fathast a' labhairt, feuch sluagh, agus dh'imich esan d'am b'ainm Judas, aon do'n dà fhear dheug, rompa, agus dhruid e ri Iosa, chum a phògadh.

48 Ach thubhairt Iosa ris, A Iudais, am bheil thu le pòig a' brath Mhic an duine?

49 Agus an uair a chunnaic iadsan a bha mu thimchioll-san an ni a bha gu tachairt, thubhairt iad ris, A Thighearn, am buail sinn leis a' chlàidheamh?

50 Agus bhuaill aon diubh seirbhiseach an àrd-shagairt, agus ghearr e dheth a chluas dheas.

51 Agus fhreagair Iosa agus thubhairt e, Fulaingibh gu so. Agus bhean e r'a chluais, agus shlànuich e i.

52 Yna Jesu a lefares wrth y Pen-offeiriaid, a'r Pen-Rhyfelwyr, yn Ty Duw, ac wrth yr Henuriaid a oedd wedi dyfod yn ei erbyn ef; A'i fel yn erbyn lleidr yr ydych wedi dyfod, gyda chleddyfau a ffyn

53 Bob dydd yr oeddwn gyda chwi i mewn yn Ty Duw, ac ni wnaethoch osod dwrn arnaf; hagen hon yma ydyw eich awr, a gallu y tywyllwch.

54 Yna hwy a ymaffasant ynddo, a hwy a'i gyrrasant, a hwy a aethant gydag ef i dy yr Offeiriad mawr, a Petr ar eu hol o bell.

55 A pan oeddid wedi crëu tan yn nghanol y porth, a hwy oeddynt yn eistedd o'i amgylch, Petr a eisteddodd yn eu mysg.

56 Eithr rhyw ferch a'i gweles yn eistedd wrth y tan, ac ar ol iddi sylwi pwy oedd hwn, hi a lefares; Hwn yma oedd hefyd gydag ef.

57 Eithr efe a naccaodd, gan lefaru; Y wraig, nid adwaen i ddim o honaw.

58 A nemmawr gwedi, un arall yn ei weled ef a lefares; A ti sydd hefyd o'r rhai hyn. Eithr Petr a lefares; Y dyn, nid wyf ddim.

59 Ac yn nghylch un awr gwedi, un arall a ddaeth gan lefaru; Yn wir, hwn oedd hefyd gydag ef, canys Galilead yw.

60 A Petr a lefares; Y dyn, ni wn i ddim pa beth a leferi. A chyn gynted, a phan ymgomient yn hwy, y ceiliog a ganodd.

61 Ac yr Athraw a droes ac a sylles ar Petr; ac fe ddaeth i gof Petr ymddiddan yr Athraw, pa fodd yr oedd wedi llefaru wrtho, cynt na chano y ceiliog, ti a'm naccëi deirgwaith.

62 A Petr a aeth i maes ac a wylodd gyda chwerwder.

63 A'r gwyr a ddalient yr Jesu a wnaethant wawd o honaw, gan ei daro ef.

64 Ac wedi ei fygydu, hwy a'i tarawsant ar ei drem, ac a holasant iddo, gan lefaru; Dwyfol-gana, pwy yw yr hwn y'th darawyd ganddo.

52 Nezé Jesus e laras d'er Pen-Vêlean, d'er Pen-Vrézélizion en Ty-Doué, ha d'er Ré-Gouh e oé deid inep t'hou: Hag èl inemp ur laër e huès-hui deid ér mæz guet gléanier ha béhyér?

53 Bamdé e oen guet-n-oh ebarh en Ty-Doué, ha ne hoès quet laqueit de-ourn ar-n-an; mæs honen e zou hou ç'ær, ha guelloud en tihoeldæt.

54 Nezé ind e groguas én-han, hag ind er e hassas, hag ind e yas guet-hou en Ty er Belêg-Bras. Ha Pierre e hélié a bell.

55 Ha p'ou doé groeit tan é creiz er porh, hag e oent azéet ar-en-dro (quevrat,) Pierre a azéas én ou mésq.

56 Mæs ur plac'h er gùélas azéet doh en tan, hag arlerh en dout sellet perhuèh doh-t-hou, hi e laras: Hanèh e oé ehué guet-hou.

57 Mæs ean en nahas, én ul laret: Moès, n'en hanàuan quet.

58 Hag un nebeudig arlerh un arall en gùélas ha laras: Ha té e zou ehué ag er ré-zé. Mæs Pierre e laras: Dén, n'en don quet.

59 Hag ar-dro un ær goudé, un arall e douïas, én ul laret: Eid guir, hanèh e oé ehué guet-hou; rac Gall-é.

60 Ha Pierre e laras: Dén, ne hou-yan quet petra e larès. Ha quentéh, ha pe gonzé hoah, er hocq e ganas.

61 Hag en Eutru e zistroas hag e sellas doh Pierre; hag é tas change de Bierre ag er gonze en Eutru, penaus en doé laret dehau: Quënt ma canou er hocq, té em nahou teir guéh.

62 Ha Pierre e yas ér mæz, hag e ouilas guet huerdér.

63 Hag en dud e zalhé Jesus e hré goab anehou, hag e scoé guet-hou.

64 Hag ind e goloas é zeulegad, hag e scoas ar é zrem, hag ind e houlennas guet-hou, én ul laret: Diüe-gan pihue-é en hani en dès scoeit guet-n-hoh.

52 Neuze Jesus a lavaraz d'ar Pen-Veleien, da Pennou-Bras ag en Ty-Doue, ha d'ar Re-Hen a oa deued davet an: Hag evel daved ul laer oc'hu deued er meaz gant clezeier ha bisier?

53 Bemdez e oan ganeoc'h ebaz en Ty-Doue, ha n'hoc'h euz ked lekeed daouarn var-n-oun; hogen hou-ma eo hoc'h heur, ha galloud an devalien.

54 Neuze e crogchond en-han, hag en caschond, hag ez ejont gant-han en ty er Beleg-Bras. Ha Per a heulie a bell.

55 Ha pa o doe great tan e creiz ar porz, hag e oent azezet var-dro, Per a azezaz en o zouez;

56 Hogen ur plac'h a ouelaz anezhan azezet ouc'h an tan, hag o sellet piz outan, hi a lavaraz: He-man a ioa ive gant-han.

57 Hogen hen a nac'haz anezhan, o lavarout: Maouez, na anavezan ked anezhan.

58 Ha nebeud goude un all o oueled anezhan a lavaraz: Ha te a zo ive euz ar re-ze. Hogen Per a lavaraz: Den, n'oun ket.

59 Ha var dro un heur goude, un all a doue, o lavarout: Evit-guir he-ma a ioa ive gant-han; rag gall eo.

60 Ha Per a lavaraz: Den, na ouzon ket petra a levere. Ha rac-tal, ha pa gomze c'hoas, ar c'hilec a ganaz.

61 Hag an Aotrou o tistrei a zellaz ouc'h Per; hag e teuaz koun da Ber euz a gomz an Aotrou, penaoz en doa lavared d'ezhan: Abarz ma cano ar c'hilec, te a nac'ho ac'hanoun teir gueac'h.

62 Ha Per az eaz er meaz, hag a oueilaz gant c'houervder.

63 Hag an dud a zalc'he Jesus, a rea goab anezhan, hag a scoe gant-han.

64 Hag o veza e vouchet, e scoent var e zrem, hag e c'houlennend d'ezhan, o lavarout: Diou-gan, piou en deuz skoet gan-ez?

52 An sin thubhairt Iosa ris na h-àrd-shagartaibh agus ceannardaibh an teampull, agus na seanairibh, a thàinig d'a ionnsuidh, An d'thàinig sibh a mach le claidhibh agus le bataibh, mar gu b'ann an aghaidh fir-reubainn?

53 'Nuair a bha mi gach là maille ribh san teampull, cha do shìn sibh a mach b'ur làmhan a'm' aghaidh: ach is i so b'ur n-uairse, agus cumhachd an dorchadais.

54 An sin rug iad air, agus thug iad leo e do thigh an àrd-shagairt. Agus lean Peadar am fad uaith e.

55 Agus air dhoibh teine fhadadh ann am meadhon an talla, agus suidhe sìos am foc-hair a chéile, shuidh Peadar 'nam meadhon.

56 Ach chunnaic cailin àraidh e 'na shuidhe aig an teine, agus air dhi amharc gu geur air, thubhairt i, Bha'm fear so mar an ceudna maille ris.

57 Agus dh'àicheadh esan e, ag ràdh, A bhean, cha'n aithne dhomh e.

58 Agus beagan 'na dhéigh sin chunnaic neach eile e, agus thubhairt e, 'S ann diubh thusa mar an ceudna. Agus thubhairt Peadar, A dhuine, cha 'n ann.

59 Agus mu thimchioll ùine aon uaire 'na dhéigh sin, chathaich neach eile air, ag ràdh, Gu firinneach bha'm fear so mar an ceudna maille ris; oir is Galiléach e.

60 Agus thubhairt Peadar, A dhuine, cha'n aithne dhomh ciod a ta thu 'g ràdh. Agus air ball am feadh a bha e fathast a' labhairt, ghoir an coileach.

61 Agus air tionndadh do'n Tighearn, dh'amhairc e air Peadar; agus chuimhnich Peadar focal an Tighearn, mar thubhairt e ris, Mun goir an coileach, àicheadhaidh tu mi tri uairean.

62 Agus chaidh Peadar a mach, agus ghuil e gu goirt.

63 Agus rinn na daoine, a chum Iosa, fanoid air, 'ga bhualadh.

64 Agus an uair a dh'fholuich iad a shùilean, bhuail iad e san aghaidh, agus dh'rheòraich iad deth, ag ràdh, Dean fàidh-eadaireachd cò e a bhuail thu?

65 Agwael eiriau eraill lawer a lefarasant yn ei erbyn ef.

66 A pan daeth y dydd, Henuriaid y bobl, a'r Pen-offeiriaid, a'r Scrifenyddion, a ymgasclasant, ac a'i gyrrasant ef i'w llys.

67 Ac a lefarasant; Os wyt y Crist, llefara wrthym ni. Ac efe a lefares wrthynt: Pe llefarwn wrthyh, ni chreddech ddim.

68 Ac os holaf chwi, ni lefarwch neb peth wrthyf, a chwi ni'm gollyngwch i fynet ar fy hynt.

69 Ar ol y pryd yma, Mab y dyn a fydd yn eistedd y tu dehau i allu Duw.

70 Yna hwy a lefarasant oll; A'i ti ynte wyt Mab Duw? Ac efe a lefares wrthynt; Chwi a leferwch pa fodd yr wyf.

71 A hwy a lefarasant; Pa chwant pellach sydd o dystiolaeth? Canys ni ein hunain a'i clywsom ef o'i enau ei hun.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dioddefaint Crist herwydd St. Luc.

(Pennad xxiii.)

AC yr holl niver o honynt a safasant ac a'i gyrrasant ef at Bilat.

2 A hwy a ymosodasant i'w gyhuddo gan lefaru; Cafwyd genym hwn yn twyllo y bobl, ac yn gwahardd talu teyrnged i Cæsar, gan lefaru mai efe ei hunan yw y Crist Frenhin.

3 A Pilat a holes iddo, gan lefaru; A'i ti yw Brenhin yr Iuddewon? ac efe a aeth ac a lefarodd; Llefaru a wnaethost.

4 Yna Pilat a lefares wrth y Pen-offeiriaid a'r bobl; Ni chefais wall yn y byd yn y dyn yma.

5 Hagen hwy a ddalient yn fwy taer, gan lefaru: Troi a wna ef y bobl yn ei len drwy holl Judea oddi wrth bro Galilea o ben i ben hyd at yma.

6 Pan glywes Pilat sôn am Galilea, efe a holes a oedd y dyn hwn yn Galilead.

65 Ha goal-conzeu arall e larent inemp-tehou.

66 Ha pe oé deid en dé, er Ré-Gouh er bobl, hag er Pen-Vêlean, hag er Scribed en hum dolpas, hag er hassas én ou Léz.

67 Hag ind e laras: Mar d'ous er Hrouist, lar d'emb-ni. Hag ean e laras dehai: Mar el laren d'oh-hui, ne gre-déèh quet.

68 Ha mar houlénan guet-n-oh-hui, hui ne larou nitra d'eign, ha hui n'em lausquou quet monnet me hént.

69 Diar bermen Mab en Dén e vou azéet en tu deheu de huelloud Doué.

70 Nezé ind e laras ol; Ha té enta ous Mab Doué? Hag ean e laras dehai: Hui e lar penaus é-on.

71 Hag ind e laras: Petra hun ès hoant pelloh a destoni? Rag ni hun ès cleuet ag e heneu é-unan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Poénieu er Hrouist revé St. Lucas.

(Pennad xxiii.)

HAG en ol nivéh anehai e sàuas, hag er hassas de Bilat.

2 Hag ind e hum laquas d'en damal, én ul laret: Cavet-é d'emb honéh én ur tistroein er bobl, hag én ur dihuen paiein tausseau de Cesar, én ul laret é-ma é-unan er Hrouist er Roué.

3 Ha Pilat e houlénas déhou, én ul laret: Ha té-é Roué er Juivèd? Hag ean oueid ha laret: Er laret e hrès.

4 Nezé Pilat e laras d'er Pen-Vêlean ha d'er bobl: Ne gavan si erbet én dén-mén.

5 Mæs ind e gen-dalhé hoah stertoh, én ul laret: Troein e hra er bobl én ur quelenein dré en ol Judé, a ziar adal er Brô-Gall pen-doh-pen betig a-men.

6 Pe gleuas Pilat conz a Vrô-Gall, e houlénas ma oé en dén-zé Gall.

65 Ha calz kunu-c'hennou all (gouall-gomziou) a lavarend a enep d'ezhan.

66 Ha pa oa deued an deiz, Henaoured ar bobl, hag ar Pen-Veleien, hag ar Scribed en em strollaz, hag a gasaz anezhan en ho lez.

67 Hag e leverjond: Mar d'oud ar C'hrist, lavar deomp. Hag hen a lavaraz dezei: Ma hel lavarand deoc'h, na gredot ket:

68 Ha maran goulén e-bed d'e-hoc'h, na leverot netra d'in, ha na laosgot ked.

69 Divar-brema Mab an Den a vezo azezet en tu deou da c'halloud Doue.

70 Neuze e leverjond holl: Ha te eta oud Mab Doue? Hag hen a lavaraz dezei: He lavaroud a rit, bez'ez oun.

71 Hag hei a lavaraz: 'Petra hon euz-ni ezom pelloc'h a desteni? Rag ni hon euz clevet euz e c'hennou e-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Poaniou ar C'hrouist hervez St. Lucas.

(Pennad xxiii.)

HAG an holl nivez anezei a savaz, hag a gasaz anezhan da Bilat.

2 Hag hei en em lakaaz d'he damallout, o lavarout: Kaved hon euz he-man o touella hon broiz, hag o virout na baeet ar gouirioù da Cesar, o lavared ez eo hen e-unan ar C'hrist ar Roue.

3 Ha Pilat a c'houlénaz d'ezhan o lavaret: Ha te eo Roue ar Juevien? Hag hen az eaz hag a lavaraz: he lavaroud a rez.

4 Neuze Pilat a lavaraz d'er Pen-Veleien ha d'er bobl: Na gavan goall e-bed en den-man.

5 Hogen hei a gen-dalc'he c'hoaz stardoc'h, o lavared: Sevel a ra ar bobl, o kelen dre en holl Jude, adaleg ar Galile beteg aman.

6 Pa glevaz Pilat euz a C'hal-lilea, e c'houlénaz ma oa an den-ze Gall-Lilead.

65 Agus labhair iad mòran do nithibh e gu toibheumach 'na aghaidh.

66 Agus an uair a bha 'n là air teach chruinnich seanadh an t-sluaigh, agus na h-àrd-shagairt agus na sgrìobhaichean a ceann a chéile, agus thug iad esan chum a comhairle.

67 Ag ràdh, An tusa Criosd? innis dhuinn Agus thubhairt e riu, Ma dh'innseas mi dhuibh, cha chreid sibh.

68 Agus ma dh'fhèdraicheas mi *ni air bith* cha toir sibh freagradh dhomh, agus cha lei sibh as *mi*.

69 O'n àm so bithidh Mac an duine 'n shuidhe air deas làimh cumhachd Dhé.

70 An sin thubhairt iad uile, An tusa m seadh Mac Dhé? Agus thubhairt e riu, A deir sibhse gur mi.

71 Agus thubhairt iad: Ciod tuilleadh ar feum a ta againn air fianuis? oir chuala sin féin i as a bheul féin.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Soisgeul a reir Lucas.

(Caibideil xxiii.)

AGUS air éirigh d'an cuideachd uile, thug iad e gu Pilat.

2 Agus thòisich iad air a chasaid, ag ràdh Fhuair sinn am fear so a' claonadh a' chinnich, agus a' bacadh cùis a thoirt do Cheasair ag radh, Gur e féin Criosd an rìgh.

3 Agus dh'fhèdraich Pilat deth, ag ràdh An tusa rìgh nan Iudhach? agus fhreagair esan agus thubhairt e, A deir thu e.

4 An sin thubhairt Pilat ris na h-àrd-shagairt agus ris an t-sluaigh, Cha 'n eil faotainn coire air bith san duine so.

5 Agus bha iadsan ni bu ro dhéine, ag ràdh, Tha e buaireadh an t-sluaigh, a' teagas troimh Judea uile, a' tòiseachadh o Ghàil agus an àit so.

6 'Nuair a chuala Pilat mu Ghalile, dh'fhèdraich e am bu Ghaliléach an duine.

7 A chynted ag yr adnabu pa fodd yr oedd yn un o dalaeth Herod, efe a'i gyrrodd at Herod, pa un oedd hefyd yn Jerusalem y dyddiau hyn.

8 A pan weles Herod Jesu, yr oedd yn llawen iawn, canys yn hir yr ydoedd arno chwant ei weled, canys yr oedd wedi clywet llawer o bethau am dano, ac yr oedd yn gobeithio cael gwelet pa arwydd bynnag a grëit ganddo.

9 Holi a wnaeth ynté am lawer o bethau gydag ef; eithr efe ni sonies ddim.

10 Ac y Pen-offeiriaid a'r Scrifenyddion oedd yno, ac a'i cyhuddent gyda ffyrnigrwydd.

11 Ac Herod a'i ryfelwyr a'i dibrisiasant, ac yn gwneuthur gwawd o honaw, a ddodasant am dano ryw wisg wen, ac a'i gyrrasant ef yn ol at Bilat.

12 Ac yn y dydd hwn Herod a Pilat aethant i fod yn gyfeillion, canys cyn yr amser hyn, yr oeddynt yn wrthwynebwyr y naill i'r llall.

13 Yna Pilat, gwedi cynnull y Pen-offeiriaid, a Pennau y fro, a'r bobl;

14 A lefares wrthynt, Dygasoch y dyn yma, fel pe byddai yn gosod y bobl i gyfodi trwst; ac wele myfi a wneuthym holiadau gydag ef ger eich bron chwi, ac ni chefais achos yn y byd yn y dyn hwn o'r pethau ar ba rai yr ydych chi yn ei gyhuddo.

15 Ac Herod ddim chwaith; canys eich anfon a wnaethym atto; ac wele nid ydyw wedi caffael ynddo ddim gymmaint ag y dylae farw.

16 Am hynny, myned a wnaef i'w guro a gwialen, ac i'w ollwng i fyned ei hynt.

17 Canys rhaid oedd iddo ollwng un iddynt ar eu Gwyl.

18 Yna hwy a griasant oll ar unwaith gan lefaru; Ymaith a hwn yma, a gollwng i ni Barabbas;

19 Pa un oedd wedi ei ddodi yn ngharchar er rhyw derfysg a gyfodasai yn y gaer, ac er rhyw lofruddiaeth.

7 Ha quentéh ha me hanàuas penaus e oé unan én en dalh Herodes, er hassas de Herodes, péhani e oé ehué é Jerusalem én déieu-zé.

8 Ha pe huélas Herodes Jesus, e oé laouen bras; rac pell e oé en doé hoant d'en guélet, rac m'en doé cleuet hilleih a dreu diar é ben; hag in-gortoz e oé guélet er burhud benac groeit guet-hou.

9 Goulennein e hras enta hilleih a dreu diguet-hou; mæs ean ne sannas gricq.

10 Hag er Pen-Véleán hag er Scribéd e oé inou, hag en damallé guet gounar.

11 Hag Herodes guet é vrezelision en disprisas, hag én ur gober goab anehou, ha laqueit en drô dehou ur zé guen, er hassas en drô de Pilat.

12 Hag én-dé-zé Herodes ha Pilat e zas de vout minonet; rac quënt en amzér-zé e oent goal-béh en eil doh er guilé.

13 Nezé Pilat arlerh en dout tolpet er Pen-Véleán, hag er Penneu-bras hag er bobl,

14 E laras dehai: Digasset e hoès en dén-men èl p'en dehé laquat er bobl de sehuel trous; ha chetu me mès groeit goulennou diguet-hou dirac-hoh, ha ne mès cavet si erbet én-ou ar en treu ag a beré hui en damallet.

15 Hag Herodes quen nebeudig, rac hou cased e mès dehou; ha chetu, n'en dé quet groeit guet-hou nitra ag e zall er marhue.

16 Rac-cé monnet e hran d'er guialena, hag el lausquat monnet é hent.

17 Rac ret e oé dehou lausquat unan dehai d'er gouil.

18 Nezé ind e grias ol quévrat hag a-béh, én ul laret: Lam hanen, ha lausq d'omb-ni Barrabas;

19 Péhani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé sàuet can é ker, hag eid ur lahereah.

7 Ha herkent ha ma anavezaz penaoz e oa euz a zalc'h Herodes, e casaz anezhan da Herodes, pehini a ioa ive e Jerusalem en deisiou-se.

8 Ha pa ouelaz Herodes Jesuz, e oa laouen braz; rag pell a oa en doa c'h-oant d'e ouelout, o veza m'en doa klevet calz traou divar e ben, hag e c'hortoze gouelout un arrez-benag great-gant-han.

9 Meur a c'houlén a reaz 'ta d'ezhan; hogen hen na zaou-hanteraz netra d'ezhan.

10 Hag ar Pen-Veleien hag an Dud a Blu a oa eno, hag a damallé anezhan gant buanegez.

11 Hag Herodes gand e vrezelidi a zisprijaz anezhan; hag o veza great goab anezhan, ha lekeed en dro d'ezhan ur zae ouen, e casaz anezhan adarre da Pilat.

12 Hag en deiz-ze Herodes ha Pilat a zeuaz da veza minounet; rag a raok e oant enebourien.

13 Neuze Pilat, o veza strollet a Pen-Veleien, hag ar Pennou ar Vro, hag ar Bobl,

14 A lavaraz d'ezho: Digased hoc'h euz an den-ze d'in evel pa en defe lekead ar bobl da sevel trous; ha chetu me goude beza great goulennou digan-han diraz-hoc'h, na gavan abeck e-bed en den-ze, euz a gemend a damallid anezhan.

15 Hag Herodes ken nebeud; rag ho cased em euz dira-z-han, ha chetu n'en deuz kaved en-han netra a gemend a zelleze maro.

16 Rag-se, goude beza e foettet, e laoskin anezhan.

17 Rag red e oa d'ezhan leuskel unan d'ezho d'ar Goel.

18 Neuze hei a griaz holl kevret, o lavarout: Lam he-man, ha laosk deomp Barrabas;

19 Pehini a oa bet lekeat e rangennou eid ur c'han savet en kear, hag evid ul lazereah.

7 Agus an uair a chual e gu'm b'ann fo uachdaranachd Herod a bha e, chuir se e gu Herod, a bha e féin an Ierusalem sna làithibh sin.

8 Agus an uair a chunnaic Herod Iosa, bha aoibhneas mòr air: oir bha déidh aige rè ùine fhada air esan fhaicinn, do bhrìgh gu'n cual e mòran uime; agus bha dùil aige gu'm faiceadh e mìorbhuil éigin air a dheanamh leis.

9 An sin dh'fheòraich e mòran do cheis-dibh dheth; ach cha d'thug e freagradh sam bith air.

10 Agus sheas na h-àrd-shagairt agus na sgriobhaichean 'ga chasaid gu dian.

11 Ach chuir Herod agus a luchd-cogaidh an neo-mheas e, agus rinn iad fanoid air, agus an déigh a sgeadachadh an eudach dealrach chuir e air ais gu Pilat e.

12 Agus rinneadh Pilat agus Herod 'nan cairdibh d'a chéile san là sin; oir bha iad roimhe sin an naimhdeas r'a chéile.

13 Agus an uair a ghairm Pilat an ceann a chéile na h-àrd-shagairt, agus na h-uachdarain, agus an sluagh,

14 Thubhairt e riu, Thug sibh a'm'ionnsuidhse an duine so, mar neach a ta tionndadh an t-sluaigh a thaobh: agus feuch, air dhomh a cheasnachadh ann bhur làthair, cha d'fhuair mi coire air bith san duine so, thaobh nan nithe sin mu'm bheil sibh a' deanamh casaid air.

15 No mar an ceudna Herod: oir chuir mi d'a ionnsuidh sibh, agus feuch, cha d'rinneadh ni air bith leis toilltinneach air bàs.

16 Uime sin, air dhomh-sa a smachdachadh, leigidh mi as e.

17 Oir b'éigin da aon a leigeadh as doibh air an fhéisd.

18 Agus ghlaodh iad a mach dh'aon ghuth, ag ràdh, Beir uainn am fear so, agus leig air a chomas duinne Barabas:

19 (Neach air son ceannairce àraidh a rinneadh anns a' bhaile, agus air son mortaidh, a thilgeadh am prìosan.)

20 Am hynny, Pilat a ymddiddanodd yn hwy a hwynt gyda chwant i ollwng iddynt yr Jesu.

21 Hagen hwy a griasant, gan lefaru; Ystangcia ef, ystangcia ef ar y groes.

22 Ac efe a lefares wrthynt y dryddedd waith; Pa ddrwg, ynte, y mae hwn wedi ei grëu? ni chefais ddim ynddo gymmaint ag y dylae farw; am hynny, gwedi bod yn ei ffatiaw ef, mi a'i gollyngaf.

23 Eithr hwy a ewyllysient gyda bloeddiau cryf gael ei ystangciau ef ar y groes; ac eu criau a'r rhai y Pen-offeiriaid oedd trech.

24 Yna Pilat a farnes wneuthur y peth a ewyllysient.

25 Ac efe a ollyngodd iddynt yr hwn oedd wedi ei gyflëu yn ngharchar trwy y terfysg a gyfodasai ac er rhyw lofruddiaeth; ac fe gyfleodd Jesu idd eu dwrn i wneuthur gydag ef fel yr ewyllysient.

26 Ac fel yr arweinient ef, goddiweddasant ddyn o Cyrene, Simon, pa un a ddeuai o'r maes, ac a ddodasant y groes arno, idd ei dwyn ar ol Jesu.

27 Ac fe aeth ar ei ol niver mawr o fobl, ac o ferched, pa rai oedd yn galaru ac yn cwynfan o'i achos ef.

28 Hagen Jesu wedi troi attynt, a lefares: Merched Jerusalem, na wylwch ddim er-of fi, eithr wylwch er-och eich hunain ac er eich plant.

29 Canys wele fe ddaw y dyddiau yn pa rai y llefarant; gwyn eu byd y rhai hespion, a'r crothau nid ydynt ddim wedi dwyn, ac y dwyfronau nid ydynt ddim wedi rhoddi sugn.

30 Yna y dechreuant lefaru wrth y mynyddoedd: Cwypwch arnom, ac wrth y glennydd; Golowch drosom.

31 Canys os gwnant felly i'r coed glas, pa beth a wnant hwy i'r coed sych?

32 Ac yr oeddid yn gyrru hefyd gydag ef ddau eraill, drwg-oberwyr, idd eu cyflëu i farw.

20 Rac-cé Pilat e gonzas hoah dehai, guet er hoant en doé de lausquat Jesus.

21 Mæs ind e grias, én ul laret: Stag, stag-ean doh er groéz!

22 Hag ean e laras dehai eid en dairvéd guéh; Pé zroug enta en dès ean groeit? Ne gavan nitra én-ou a gument é tall er marhue; rac-cé goudé bout ean foëttet el lausquein.

23 Mæs ind e bédas grons a bouis ou fenneu, én ur houlennein ma véhé staguet doh er groéz; hag ou boéhieu ha ré er Pen-Vélean e oé er grihuan (e yas tré.)

24 Nezé Pilat e varnas ma véhé groeit er péh e houlennent.

25 Hagean e lausquas dehai en hani e oé bet laqueit ér rangenneu dré m'en doé saüet can hag eid ur lahereah; hag e laquas Jesus étre ou zeourn de vout groeit guet-hou èl me carehent.

26 Hag èl m'er hassent, é quemerzant un dén a Cyren, Simon, péhani e zé ag er mæs, hag é laquézant er groéz ar-nehou, d'hi douguein arlerh Jesus.

27 Hag e yé ar-é-lerh un nivéh bras a bobl, hag a merhiéd, péré e hlahaaré hag e hirvoudé diar é ben.

28 Mæs Jesus, arlerh en dout distroet tréma-z-hai, e laras: Merhiéd Jerusalem ne ouilet quet eid-on-mé, mæs gouilet eid-oh ou-unan, hag eit hou pugalé.

29 Rac chetu é tei en déieu é péré é lareint: Euruz er ré vréhan, hag er hoveu n'ou dès quet douguet, hag en divroun n'ou dès quet reit de zinein.

30 Nezé en hum laqueint de laret d'er mannéieu: Couéhet ar-n-amb; ha d'er motenneu: Goleit a-han-amb.

31 Rac mar hrant quement-cé d'er hoéd glas, petra e hreint-ind d'er hoéd seh?

32 Hag e oé casset ehué guet-hou deu arall, péré e oé tud droug, goalbéh ha didalvé, eid ou laquat de verhuel.

20 Rag-se Pilat a gomzaz c'hoaz out-ho, gand ar c'hoant en doa da leuskel Jesuz.

21 Hogen hi a griaz, o lavarout: Stag, stag-hen ouc'h ar groaz.

22 Hag hen a lavaraz d'ezho evid an trede goueac'h: Pe zroug eta en deuzhen great? Na gavan netra en-han a gemend a zellez ar maro; rag-se goude beza e foëttet, e laoskin anezhan.

23 Hogen hi a c'houlénaz heb-ehan gant criou kre ma vije staget ouc'h ar groaz; hag o c'hriou ha re ar Pen-Veleien a oa treac'h.

24 Neuze Pilat a roaz barn, ma vije great ar pez a c'houlénent.

25 Ha leuskel a hreaz eta d'ezho an hini a oa bet lekeat er rangennou evid ur c'han hag ul lazereah, pehini a c'houlénent; hag e tilezas Jesuz en ho ioul.

26 Hag evel ma casent anezhan, e kemerchond un den euz a Cyren, Simon, pehini a zeue euz ar meaz, hag e lekejond ar groaz var-n-ezhan, d'he dougen var lerc'h Jesuz.

27 Hag ez ee var e lerc'h un nivez braz a dud, hag a c'hroagez, pere a c'hlac'hare hag a hirvoude divar he ben.

28 Hogen Jesuz o veza distroet out-ho, a lavaraz: Merc'hed Jerusalem na oueilit ked divar va fenn, hogen goueilit divar ho pen hoc'h-unan, ha divar ben ho pugale.

29 Rac chetu e teui an deizioù en pere e livirint: Euruz ar re vrec'han, hag ar c'hovou n'o deuz ket douget, hag an divron n'o deuz ket roed da zuna.

30 Neuze en em lakaind da lavarout d'ar menesioù: Kouezit var-n-omp; ha d'ar c'hrec'henou: goloit ac'hanomp.

31 Rak mar greont evel-se d'ar c'hoad glaz, petra a raind-hi d'ar c'hoad seac'h?

32 Hag e oa cased ive gant-han daou all, torh-oberourien, evid ho lakaad da vervel.

20 Air an aobhar sin labhair Pilat riu a ris, air dha bhi toileach Iosa a chur fa sgaoil.

21 Ach ghlaodh iadsan, ag ràdh, Ceus e, ceus e.

22 Agus thubhairt e riu an treas uair, C'ar son, ciod an cron a rinn e? cha d'fhuair mise cùis bhàis air bith ann: uime sin, an déigh dhomh a smachdachadh, leigidh mi as e.

23 Agus luidh iadsan air le guthaibh mòra, ag iarraidh esan a cheusadh: agus bhuadhaich an guthanna-san, agus guthanna nan àrd-shagart.

24 Agus thug Pilat breth gu'n deanta na dh'iarr iad.

25 Agus leig e mach dhoibh esan a thilgeadh am prìosan air son ceannairce agus mortaidh, an neach a dh'iarr iad; ach thug e thairis Iosa d'an toil.

26 Agus an tràth thug iad leo e, rug iad air Simon, duine àraidh o Chirene, a bha teachd o'n dùthaich, agus chuir iad an crann-ceusaidh air, g'a iomchar an déigh Iosa.

27 Agus lean cuideachd mhòr e do'n t-sluagh, agus do mhnaibh, a bha mar an ceudna ri bròn agus 'ga chaoineadh-san.

28 Ach air tionndadh do Iosa riu, thubhairt e, A nigheana Ierusalem, na guilibh air mo shonsa, ach guilibh air bhuir son féin, agus air son bhuir cloinne:

29 Oir feuch, a ta na làithean a' teachd, anns an abair iad, Is beannaichte na mnàir sheasg, agus na bronna nach do ghiùlain clann, agus na cìocha nach d'thug bainne.

30 An sin tòisichidh iad air a ràdh ris na beanntaibh, Tuitibh oirnne; agus ris na cnocaibh, Folaichibh sinn.

31 Oir ma ni iad na nithe so ris a' chrann ùr, ciod a ni iad ris a' chrìonaich?

32 Agus thugadh mar an ceudna dithis eile a bha 'nan luchd droch-bheirt, chum bhi air an ceusadh maille ris.

33 A pan oeddynt wedi dyfod i le a enwit Calfari, (lle y Benglog) fe ystangiasant Jesu wrth y groes, ac y drwg-oberwyr, un ar ei ddehau a'r llall ar ei gledd.

34 A Jesu a lefares; Y tad, maddeu iddynt, canys ni wyddant ddim pa beth a wnant. Yna hwy a rannasant ei ddillad, ac a fwriasant goelbren.

35 Ac y bobl a ddalient yno yn sylly; a'r Penaethiaid clodfawr hefyd a wnaethant wawd o honaw, gan lefaru; Rhai eraill a waredodd, gwareded ei hunan, os yw y Crist, yr hwn a ethol-wyt gan Dduw.

36 Ac y rhyfelwyr hefyd a wnaethant wawd o honaw, yn nesau ac yn cynnyg gwin chwerw iddo,

37 Ac yn llefaru; os wyt Frenhin yr Juddewon, gwared dy hun.

38 Ac yr oedd yn bod hefyd ysgrifen, mewn llythyrennau groec, a lladin, ac hebraec; HWN YMA YW BRENHIN YR IUDEWON.

39 Ac un o'r drwg-oberwyr ag oedd ystangciedig ar y groes gydag ef, a'i cablodd ef, gan lefaru; Os wyt ti y Crist, gwared dy hunan a ni.

40 Eithr y llall a aeth ac a lefarodd gan ei geryddu, ac yn llefaru, A'i ti ni ofni Dduw, o herwydd yr wyt wedi dyfarnu i'r cyffelyb boen?

41 A nyni yn wir gyda rhaith, canys derbyn yr ydym yr hyn sydd ddyledus i'r pethau a wnaethom eithr hwn ni wnaeth ddrwg yn y byd.

42 Yna efe a lefares wrth Jesu; Athraw, bydded cof o honof, pan fyddi wedi dyfod i dy Deyrnas.

43 A Jesu a lefares wrtho; Mewn gwirionedd mi lefaraf wrthy, heddyw fe fyddi gyda mi yn Paradwys.

44 Ac yr oedd yn nghylch y chweched awr, ac yr oedd tywyllwch yn bod ar y ddaear oll hyd y nawfed awr.

33 Ha pe oent deid él léh hanhuet Glopen, ind el laquas doh er groéz inou, hag en dud cablus, unan a zeheu hag er guilé a gleiz.

34 Ha Jesus e laras: Tad, distaul dehai; rac ne houyant quet petra e hrant. Nezé ind e rannas é zillad, eid ou zurel d'er billeu.

35 Hag er bobl e dalhé inou é sellet; hag er Penneu bras ehué e hré goab guet-hai, én ul laret: Ar rérall en dès saüet, r'en hum saüou é-unan, mar d'é er Hrouist, en hani difforhet guet Doué.

36 Hag er brezelion ehué e hré goab anehou, én ur dostat hag é queniguein guin-huerhue dehau.

37 Hag én ul laret: Mar d'ous-té Roué er Juivéd, en hum saüe ha-unan.

38 Ha bout e oé ehué adrest-ou un tam scriptur guet lihérieu grégeck, ha latin, hag hébreck: HENNEN-EROUE ER JUIVED.

39 Hag unan ag en didalvé ag e oé staguet doh er groéz, e zroug-pedé doht-ou, én ul laret: Mar d'ous-té er Hrouist, en hum zaüe ha-unan, ha ni.

40 Mæs er guilé oueid ha laret én ur rébreichein, hag én ul laret: Ha té ne zoujès-té quet Doué, pe em-ous barnet d'en haval poén?

41 Hag eid-omb-ni, eid guir, guet reih; rac diguemér e hramb er péh e zelié en treu hun nès groeit; mæs hennen n'en dès groeit droug erbet.

42 Nezé ean e laras de Jesus: Eutru, ha peès chon-ge a-han-an, pe vei deid én ha Ranteleah.

43 Ha Jesus e laras dehau: E guir-ioné e laran d'id; hinihue e vei guet-n-eign-mé ér Baraouis.

44 Hag é oa ar-dro er huéhvéd ær, ha bout e oé tihoeldæt ar en douar ol bet en naïvéd ær.

33 Ha pa oend deued el leac'h hanvet Kalvar (Golpen,) e stagehont Jesuz oud ar groaz, hag an dorh-oberourien, unan a zeou, hag égile a gleiz.

34 Ha Jesuz a lavaraz: Tad! distaol d'ezho; rak ni ouzont ket petra a reont. Neuze e ranjond he zillad etrez-ho oc'h ho deurel d'ar billou.

35 Hag ar bobl en em zalc'he o selled. Hag ar Hen-atourien kercloüs a rea goab gant-hei, o lavarout: A're all en deuz savet, r'en em zavai e-unan, mar d'eo ar C'hrist, an hini dilennet gand Doue.

36 Hag ar breselidi ive a rea goab anezhan, en ur dostaad, hag o kinnig guin-huerhou d'ezhan,

37 Hag a lavarout: Mar d'oud Roue ar Juzevien, en em zava da-unan.

38 Ha bez' e oa ive a ziouc'h dezhan ur scrid, gant lizerennou gregac'h, ha latin, hag hebrac'h: HE-MAN EO ROUE AR JUZEVIAN.

39 Hogen unan euz an dorh-oberiourien hag a oa staged oud ar groaz gant-han, a ouall-gomze gant-han, o lavaroud: Mar d'oud ar C'hrist, en em zava da-unan ha ni.

40 Hogen égile o kroza anezhan, a lavaraz: Ha te na zoujez-té ked Doue, oveza ma oud barnet d'an hevelep poan?

41 Ha ni a zo barnet gant reiz, evit guir; rak digemero a reomp ar pez e ma dellet d'an traou hon euz great, hogen he-man n'en deuz great droug e-bed.

42 Neuze hen a lavaraz da Jesuz: Aotrou, az pez koun ac'hanoun, pa vezi deued en da Rouantelez.

43 Ha Jesuz a lavaraz d'ezhan: E gourione hel lavaran d'id, hirio e vezi gan-en er Baradoz.

44 Edo neuze var-dro ar c'houc'hved heur, ha beteg an naved heur a oa goloed an douar holl a devalien.

33 Agus an uair a thàinig iad do'n àit d'an goirear Calbhari, an sin cheus iad e fein, agus na droch dhaoine; fear dhiubh air a làimh dheis, agus am fear eile air a làimh chli.

34 An sin thubhairt Iosa, Athair, maith dhoibh; oir cha 'n'eil fhios aca ciod a ta iad a' deanamh. Agus ag roinn 'eudaich dhoibh, thilg iad crannchur air.

35 Agus sheas an sluagh ag amhare: agus rinn na h-uachdarain fanoid air maille riusan, ag ràdh, Shaor e daoine eile; saoradh se e féin, ma 's e so Criosd, aon taghta Dhé.

36 Agus rinn na saighdearan mar an ceudna fanoid air, a' teachd d'a ionnsuidh, agus a' tairgseadh fion geur dha,

37 Agus ag ràdh, Ma's tu righ nan Iudhach, teasairg thu féin.

38 Agus bha sgrìobhadh mar an ceudna air a sgrìobhadh os a cheann, ann an litrichibh Gréigis, agus Laidin, agus Eabhra, IS E SO RIGH NAN IUDHACH.

39 Agus thug aon do na droch dhaoineibh, a chrochadh, toibheum dha, ag ràdh, Ma's tu Criosd, saor thu féin agus sinne.

40 Ach fhreagair am fear eile, agus chronaich se e, ag ràdh, Nach 'eil eagal Dé oirt, agus gu bheil thu fuidh 'n aon dìteadh ris?

41 Agus sinne da rìreadh an ceartas; oir a ta sinn a' faotainn nan nithe sin a thoill ar gnìomharan: ach cha d'rinn an duine so cron air bith.

42 Agus thubhairt e ri Iosa, A Thighearn, cuimhnich ormsa 'nuair a thig thu do d' rìoghachd.

43 Agus thubhairt Iosa ris, Gu deimhin a deirim riut, gu 'm bi thu maille riumsa 'n diugh ann am pàrras.

44 Agus bha e mu thimchioll na seathadh uaire, agus bha dorchadas air an talamh uile gus an naothadh uair.

45 Yr haul a dywyllwyd, a llen Ty-Duw a rwygwyd trwy ei chanol.

46 A Jesu, yn garmiauw gyda bloedd uchel, a lefares: Y Tad, i'th ddwyllaw y rhoddaf fy yspryd. Ac wedi llefaru cymmaint a hyn, fe drengodd.

47 A'r Canwriad, wedi gweled y peth oedd wedi digwydd, a foliannodd Duw, gan lefaru, Yn wir y dyn hwn oedd ddyn cyfiawn.

48 Ac yr holl bobl ag oedd wedi ymgasclu er gweled hyn, yn gweled y peth oedd wedi digwydd, a droisant, gan guro eu dwyfronnau.

49 Ac y rhai oll ag oedd yn ei adwaen, a'r gwragedd a ddeuent ar ei ol ef oddi wrth Galilea, a ymddalient yn mhell yn syllu ar y pethau hyn.

50 Ac wele ddyn a enwit Joseph, pa un oedd Henadur, dyn mad a gwiriawn;

51 Pa un nid oedd ddim yn llefaru i'w nag wrth eu cyngor nag wrth eu gober, a hwn oedd o Arimatea, caer o eiddo'r Iuddewon, a pa un oedd yn gobeithio hefyd am deyrnas Duw.

52 Hwn a aeth i geisio Pilat, ac a ewyllysies gorph Jesu.

53 Ac wedi ei ddisgyn, fe ddodes liain o'i amgylch, ac a'i gosododd ef yn y bedd a oedd wedi ei thyllu i'r graic, yn pa un ni roddasit dyn yn y byd.

54 Ac y dydd hwn oedd y Darpar, a'r Sabbath yn nesau.

55 A'r merched hefyd, pa rai oedd wedi dyfod gyda Jesu o Galilea, a aethant ar ei ol, ac a welsant y bedd, a pa fodd yr oeddid wedi cyflëu y corph.

56 Ac wedi troi oddiyno, hwy a ddarparasant lysiau chweg-fad, a gor-phwysasant ar eu gorwedd, herwydd y gorchymyn.

45 En hiaul e dihoeldas, ha gouil en Ty-Doué e ringuas dré greiz.

46 Ha Jesus, én ur griaguet ur voès ihuel, e laras: Tad, étre ha zeourn e ran me spéréd: hag arlerh laret quement-cé ean e drémenas.

47 Er c'hantener, arlerh en dout guélet er peh e oé digoéhet, e mêlas Doué, én ul laret: Eid guir en den-zé e oé guir-eon.

48 Hag en ol bobl ag e oé en hum zastumet d'er guélet-zé, én ur guélet en treu e oé digoéhet, e zistroé én ur scoein ar boull ou halon.

49 Hag er ré ol ag é hanàuedigeah hag er merhiéd en doé ean héliet a zob Gall-Ilea, hum zalhé pell, én ur sellet doh en treu-zé.

50 Ha chetu en dén hanhuet Joseph, péhani e oé ur Hén-atour, dén mad ha reih.

51 Péhani n'en doé quet laret ya na d'er Alierion na d'er oberieu, hag e oé ag a Arimathi, ur gær ag er Juivéd, ha péhani e hortozé ehué Ranteleah Doué;

52 Ean e yas de gavouéd Pilat, hag e houlenas corf Jesus.

53 Ag arlerh en dout disquennet, e laquas en dûel ar é drô, hag el laquas én ur bé e oé bet toullet ér roc'h, én péhani n'en doé quet bet hoah laqueit dén er-bet.

54 Hag én dé-zé e oé er Gospereu, hag er Sabbath e dosté.

55 Hag er merhiéd ehué, péré e oé deid guet Jesus a zob er Hall-Illea, e yas ar lerh, hag e hùélas er bé, ha penaus é oé laqueit er horf.

56 Hag ind e zistroas, hag ind e zarihuas louzeu frond-huéck; hag é chomént ar ou goar, revé er gourhemén.

45 An heol a devalaaz, ha gouel an Ty-Doue a rogaz dre greiz.

46 Ha Jesuz, o c'harmi gand ur vouez gre, a lavarez: Tad, etre da zaouarn e roan va spered. Hag o veza lavaret kement-se, e tremenaz.

47 Ar c'hantener, o veza gueled ar pez a oa c'hoarvezet a veulaz Doue, o lavarout: Evit guir an den-ze a ioa un den gourion.

48 Hag an holl dud pere a ioa das-tumed d'an arvest-ze o oueled an traou a oa c'hoarvezet, a zistroe en ur skei var boullou c'halon.

49 Hag ar re holl euz e anaoudegez, hag ar groagez o doa heuliet anezhan euz a C'hal-Lillea en em zalc'he pell, o selloud oud an traou-ze.

50 Ha chetu un den hanvet Joseph, pehini a oa ur Hén-atour, den mad ha gourion,

51 Pehini n'en doa ked aotreet nag Alierion nag ho oberiou, pehini a oa euz a Arimatea, kear euz a Judea, ha pehini a c'hortoze ive Rouantelez Doue;

52 Hen az eaz da gaout Pilat, hag a c'houlénaz corf Jesuz.

53 Hag o veza e ziskennet, e lekeaz ul lien en var e dro, hag e lekeaz anezhan en ur bez, e oa bet trouc'het er roc'h, en pehini ne oa bet c'hoaz lekeat den e-bed.

54 Hag an deiz-ze a oa an Darbari, hag ar Sabbath a dostae.

55 Hag ar groagez ive pere a oa deuet gant Jesuz euz a C'hal-Lillea, az eaz var lerc'h, hag a ouelaz ar bez, ha penaoz e oa lekeet ar c'horf.

56 Hag o veza distroet ac'hano ec'h aozchont louzou c'houes-vad ha trea-tou; hag ec'h ehanjont da zeiz ar Sabbath, hervez ar gorc'hemen.

45 Agus dhorchaicheadh a' ghrian, agus reubadh brat-roinn an teampuill 'na mhead-hon.

46 Agus an uair a ghlaodh Iosa le guth môr, thubhairt e, Athair, a ta mi tiomnadh mo spioraid a'd' lāmhaibh-sa: agus an uair thubhairt e so, thug e suas an deo.

47 A nis an uair a chunnaic an ceannard-ceud an ni a rinneadh, thug e glòir do Dhia, ag ràdh, Gu firinneach b'ionracan an duine so.

48 Agus an sluagh uile a chruinnich dh'ionnsuidh an t-seallaidh sin, an uair a chunnaic iad na nithe a rinneadh, phill iad air an ais, a' bualadh an uchd.

49 Agus sheas a luchd-eòlais uile, agus na mnà a lean e o Ghalile, am fad uaith, ag amharc air na nithibh sin,

50 Agus feuch, duine àraidh d'am b'ainm Ioseph, comhairleach, a bha 'na dhuine maith, agus 'na fhìrean,

51 (Cha d'aontaich an duine so d'an comhairle no d'an gnìomh,) O Arimatea, baile leis na h-Iudhachaibh, (neach mar an ceudna aig an robh sùil ri rìoghachd Dhé.)

52 Chaidh esan gu Pilat, agus dh'iarr e corp Iosa.

53 Agus air dha a thoirt a nuas, phaisg e ann an lìon-eudach e, agus chuir e ann an uaigh e, a chladhaicheadh á carraig, anns nach do chuireadh aon duine riamh roimhe.

54 Agus b'e sin là an ulluchaidh, agus bha 'n t-sàbaid am fagus.

55 Agus lean na mnà a thàinig maille ris o Ghalile, agus chunnaic iad an uaigh, agus cionnus a chuireadh a chorp.

56 Agus phill iad, agus dh'ulluich iad spìosraidh, agus ola deadh bholaidd; agus ghabh iad tàmh air là na sàbaid, a réir na h-àithne.

ER IEU-HEMP-LID.

Lurein e rér er Psalmei a Benigen.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.
*Dafydd yn gwneuthur adduned a phroffes
o dduwioldeb.*
(DAFYDD.—Salm ci.)

ARGLWYDD, clyw fy ngweddi, a
deled fy ngarm hyd attat.

2 Na ddystroa dy ddau lygad oddi
arnaf, pa ddydd bynnag y bo fy nghyf-
yngder, disgyn dy ysgyfarn attaf: pa
ddydd bynnag y galwyf arnat, brysia,
sylwa arnaf.

3 Canys fy nyddiau a ddarfuant fel
mwg, a'm hesgyrn a ddysychasant fel
tamaid o goed tân.

4 Fy nghalon a darawyd, ac awywodd
fel ffwyn; fel yr anghofiais fwytta fy
mara.

5 Gan lef fy nhuchan y glynodd fy
esgyrn wrth fy nghroen.

6 Hafal wyf i belig coed: daethym
yn hafal i hwan y diffaethwch.

7 Dihun wyf, a hafal i'r olfan unig
ar ben y ty.

8 Fy ngelynion a'm gwaradwyddant
beunydd: y rhai a ynyfiant wrthyf, a
dyngasant yn fy erbyn.

9 Canys bwytteais ludw fel bara, a'm
dagrau a gymmysgais gyda'r peth i yfed,

10 O herwydd dy lid di a'th ddigo-
faint; canys gwedi fy ngwaredu Ti a'm
distrywiaist.

11 Fy nyddiau sydd yn dianc fel
cysgod; a minnau a ddysychais fel
ffwyn.

12 Ti, Arglwydd, a barhëi yn dragy-
wyddol; a'r cof o honot o genedlaeth i
genedlaeth.

13 Ti a sefi, ac a gymmeri drugaredd
ar Sion; canys daeth yr amser, yr am-
ser i gaffael trugaredd iddi.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm ci.)

EUTRU, cheleue me fedén, ha groa
ma hei mem boéh bet ag ous.

2 Ne zistroa quet ha zeulegad diar-
n-an, ha ne vern pé zé benac é vein
ansquinet, disquen ha scoharn trema-
z-on; ne vern pé zé benac é halhuein
ar-n-ous, cheleu doh mé hemp dalé.

3 Rac diazécin e hra men déieu avel
er moguêd, ha carnet-é m'esquern èl un
tam coèd én tan.

4 Scoeit-on bet èl foèn, ha me halon
e zou dizéet; rac ma mès ancoéheit a
zaibrein mem bara.

5 Guet er boèh a me huannadeu car-
net-é me hourhen doh m'esquern.

6 Deit-on de vout haval doh er Pelli-
coèd en dïstro; deit-on de vout haval
doh er goban én un ty.

7 Dihunet é-on bet; hag haval on
doh er holvan hi unan ar un douén.

8 Abad en dé m'énébourian em da-
mallé; hag er ré em mêlé, goal-bedé
ar-n-an.

9 Rac me zaibré el ludu èl bara, ha
men dareu e oé caiget guet er péh e
iven,

10 Diarben ha gounar ag ha arfleu;
rac goudé ma en ha poé me sàuet, e hès
mé discarret.

11 Disquened ou des men déieu èl ur
squæd, ha séhèt-on èl ur huianten falhet.

12 Eid-ous-té, Eutru, té e bad de
virhuiquin, hag er chonge a-han-as a
rumad de rumad.

13 Té e sàou, hag e guémérou truhé
doh Sion; rac en amzér de gavouêd
truhé doh-t-hi; rac deit-é en amzér.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm ci.)

AOTROU, selaou out va feden, ha
raz ai va garm beteg en-od.

2 Na zistro ket da zrem d'ouz-in: e
pe zeiz-benac e vezin enkrezet, disken-
nou da skouarn etrezeg en-oun; e pe
zeiz-benac é chalvin ac'hanod, selaou
ouz-in, tram.

3 Rac va deiziou a zo diazéet evel
moged; ha va eskern a zo dizec'het
evel un tam coat e tan.

4 Skoet oun bet evel ar foen, ha va
c'haloun a zo dizec'het, o veza ma em
euz ankounac'heet dibri va bara.

5 Gant va lenv ha va c'hein eo staget
va eskern out va c'hroc'hen.

6 Henvel oun deuet out Pelli-coat
an distro; deuet oun envel ar gaouen
a gaz en tiez.

7 Dihousquet e-oun bet, hag oun
deuet evel ar golvan a zo he-unan en
doen.

8 Hed an deiz va enebourien a dam-
alle ac'hanoun, hag ar re a veule ac'h-
anoun a doue em enep.

9 O veza ma tebren ludu evel bara,
ha ma vesken va daerou gant va eva,

10 En abeck d'az buanegez ha das
frouden, ha ma ec'h euz va discarret
goude beza va zavet.

11 Va deiziou a zo diazeet evel ar
skeud; ha me a zo dizec'het evel ar
foan.

12 Hogen té, Eutru, a bad a viskoaz
da viken, hag en koun ac'hanod ez ai
a-wen-e-gwen.

13 Te a zavo, hag az pezo truez out
Sion; rak deued eo an amzer, an amzer
da gaout truez out-hi.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

(DAIBHIDH.—Sailm ci.)

ATHIGHEARN, éisd ri m'urnuigh, agus
thigeadh mo ghlaodh a d'ionnsuidh.

2 Na foluich do ghnùis uam ann an là mo
theinn: aom do chluas rium san là air an
gairm mi ort; éisd rium gu grad.

3 Oir tha mo làithean air teireachdainn
mar dheataich, agus tha mo chnàmhan air
an losgadh mar theinntein.

4 Tha mo chridhe air a bhualadh, agus
air seargadh mar fheur; air chor as nach
cuimhne leam m'aran itheadh.

5 Le guth m'osnaich, lean mo chnàmhan
ri m'fheoil.

6 Tha mi cosmhuil ri pelican an fhàsaich;
tha mi mar chomhachaig nan ionad aonar-
anach.

7 Tha mi ri faire, agus tha mi mar eun
'na aonar air mullach tighe.

8 Air feadh an là tha mo naimhde gam'
mhasluchadh; agus iadsan a tha air bhoile
rium, mhionnaich iad a'm' aghaidh.

9 Oir dh'ith mi luath mar aran, agus
mheasg mi mo dheoch le m' dheuraibh.

10 Trid do chorruich agus t'fheirge; oir
thog thu mi suas, agus leag thu mi sìos.

11 Tha mo làithean, mar sgàile, ag aom-
adh sìos; agus tha mi féin, mar fheur, air
seargadh.

12 Ach mairidh tusa, a Thighearna, gu
bràth, agus do chuimhne o linn gu linn.

13 Eiridh tusa, ni thu tròcair air Sion;
oir tha'n t-àm gu deadh-ghean a nochdadh
dhi, seadh, an t-àm suidhichte air teachd.

14 Canys yn fawr iawn y câr dy weision ei meini; a thrugarhânt wrth ei daear.

15 Felly y cenhedloedd a ofnant enw yr Arglwydd, a holl rioedd y ddaear a frudiant ei glod.

16 Yn y dydd yr achubo yr Arglwydd Sion, y bydd ef i'w weled yn ei glod.

17 Efe a sylwa ar weddi y rhai gwael, ac ni ddibrisiodd eu hewyllys.

18 Hyn a ysgrifennir i'r genhedlaeth a ddêl; a'r bobl a greir a folant yr Arglwydd.

19 Canys efe a sylodd oddi ar uchedd ei le glân: yr Arglwydd a sylodd o'r nefoed dar y ddaear;

20 I glywed hiraeth y rhai sydd yng ngharchar; ac i dorri llyfanau y rhai a farned i farw;

21 I fynegi enw yr Arglwydd yn Sion, a'i foliant yn Ierusalem:

22 Pan gasgler y bobloedd yng nghyd, a'r rhwyfanau i wasanaethu yr Arglwydd.

23 Gostyngodd ef fy nerth ar ei hynt; a gwnaeth o nifer bychan fy nyddiau.

24 Llefaraï wrtho, Na alw mo honof yn hanner fy nyddiau: dy flwyddau di sydd yn oes oesoedd.

25 Ti, Arglwydd, yn y pen cyntaf, a seddaist y ddaear; a llafur dy ddeuddwrn yw y nefoedd.

26 Hwyl a ânt ar goll, a Thi a fyddi: a hwyl oll a heneiddiant fel dillad; ac fel gwisg y newidi hwynt, a hwyl a newidir.

27 Hagen Ti sydd barhaus dy hunan, ac ni bydd dim pen diweddafi i'w flwyddau.

28 Meibion dy weision a fywiant, a'u had a fywiant ger dy fron di.

D. SILVAN EVANS.

14 Rac vourrein é hrent ha mehuélion ér mein anehou; hag ind ou dès bet truhé doh é douar.

15 Hag er brôieu (gen-tyér) e zoujou ha ç'hanhue; hag ol er rouanné ag en douar e vrudou ha hloër.

16 Rac en Eutru en dès saüet Sion, hag é hloër e vou gûellet.

17 Sellet en dès doh er beden er ré cunff ha don, ha'n en dès quet dispriset ou goulén.

18 Revou scrihuet en treu-men d'er rumad de zonnet; hag er bobl e vou crouéet e velou en Eutru.

19 Rac sellet en dès a ziar er l'hué é léh-glan; en Eutru en dès sellet doh en douar a ziar en Nean;

20 Eit cheleuet hirvoudou er ré e zou ér rangenneu; eid ma torrehet liam-meu er mabeu er ré e oé barnet d'er marhue;

21 Eit ma teint devrudein hanhue en Eutru é Sion, ha de gannein mélodi dehóu é Jerusalem;

22 A pe hum zastumou er pobleu quévrat hag er rouanné, eit ma mehuélint d'en Eutru.

23 Laret en dès dehóu é hent é nerh: ra de hanàuein d'eing-mé en nivéh bihan men déieu.

24 N'em galhue quet d'en hantér a men déieu: a rumad de rumad hou vlaieu-hui.

25 Er pen quetan té, Eutru, e hès diazéet en Douar; hag oberieu ha zeourn e zou en Nean.

26 Ind e zei de goll, mæs hui e badou attàu; ha gouhat e hreint ol-rah èl ur péh dillad; ha té e hrei dehai quemmein èl ur zé, ha quemmein e hreint.

27 Mæs té e zou perpet té-unan, ha ne vou quet pen dehuéhan d'ha vlaieu.

28 Bugalé ha mevulion e vihuou ino; hag ou rumad e vihuou de virhuiquin.

14 Rag hi vein a zo bet héliez d'az mevelion, hag hi ho deuz bet truez oud he douar.

15 Hag ar broadou a zoujo da hano, o Aotrou, hag holl roueed an douar a veulo da c'hloar.

16 O veza m'en deuz an Aotrou savet Sion, ha ma vezo gouelet en he c'hloar.

17 Sellet en deuz out peden ar re vuel, ha n'en deuz ket disprizet ho goulén.

18 Ra vezo scrivet kement-se evid ar rummad all; hag ar bobl a vezo croueet a veulo an Aotrou.

19 O veza m'en deuz sellet euz a lein he leac'h glân; sellet en deuz an Aotrou euz an Envou oud an Douar;

20 Evit klevout hirvoudou ar re a oa en ereou; evid dieubi mipien ar re o oa barnet d'ar maro;

21 Evid ma embannent hano an Aotrou e Sion, hag he veuleudi e Jerusalem;

22 Pa en em strollo keuzet ar boblou, hag ar roueed, evit mehuela en Aotrou.

23 Hag hen a lavaraz d'ezho e hent he nerz: ro da anaouet d'in niveh bihan va deizioù.

24 Na c'halv ket ac'hanoun e hanter va deizioù: da vloasioù te a ier a venegouen.

25 Te, Aotrou, er pen quenta ec'h euz diazezet an Douar; ha labour da zaouarn eo an Envou.

26 Hei a zeu da goll, hogen te a badou: he holl a gozai evel ur zae, hag evel ur zae-vras e kemmi anezho, hag e vezint kemmet.

27 Hogen te a zo an hevelep doare, ha da vloasioù n'ho devezo ket a zivez.

28 Mipien da mehuélien a badou ino, hag ho gouen a vezo stariet da viken.

14 Oir tha do sheirbhisich a' gabhail tlachd 'na clachaibh, agus tha deadh rùn aca d'a luaithre.

15 Mar sin bithidh eagal air na cinnich roimh ainm an Tighearn, agus air uile rìgh-ribh na talmhainn roimh a ghlòir.

16 An uair a thogas an Tighearna suas Sion, chithear e 'na ghlòir.

17 Bheir e 'n aire do urnuigh nan dìobarach, agus cha dean e tàir air an athchuinge.

18 Sgrìobhar so do'n àl ri teachd; agus molaidh an sluagh a ghinear an Tighearn.

19 Oir dh'amhairc e nuas o àirde a naomhachd féin; o na nèamhaibh sheall an Tighearn air an talamh;

20 A chluinntinn osnaich a' phrìosanaich, chum fuasgladh orra-san a dh'orduicheadh chum bàis;

21 Chum ainm an Tighearna chur an céill ann an Sion, agus a chliu ann an Ierusalem;

22 An uair a chruinnichear na slòigh le chéile, agus na rìoghachda gu seirbhis a dheanamh do'n Tighearna.

23 Chlaoidh e anns an t-slighe mo neart; ghiorraich e mo làithean.

24 Thubhairt mi, Mo Dhia, na tabhair air falbh mi ann am meadhon mo làithean: tha do bhliadhnan-sa air feadh nan uile linn.

25 O chian leag Thu bunaite na talmhainn; agus is iad na nèamhan obair do làmh.

26 Théid as doibhsan, ach mairidh Tusa: fàsaidh iadsan uile sean mar eudach; mar thrusgan caochlaidh Tu iad, agus bithidh iad air an caochladh.

27 Ach is tusa an Ti ceudna, agus cha chrìochnaichear do bhliadhnan.

28 Mairidh clann do sheirbhiseach, agus daingnichear an slìochd a'd' fhianuis.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.
Lythyr cyntaf Sant Paul i'r Corinthiaid.
 (Pennod xi.)

AC wrth ddywedyd y peth yma, nid wyf yn eich moli, eich bod yn dyfod yng nghyd, nid er gwell, ond er gwaeth.

18 Canys yn gyntaf, yn wir clywed yr wyf, pan yng nghyd yn yr Eglwys, fod cynhwrf yn eich mysg; ac mi a gredaf ddarn o gymmaint a hynny.

19 Canys, rhaid yw bod hefyd here-siau yn eich mysg, fel y bo y rhai pwylllog yn enwog yn eich mysg.

20 Pan fyddoch, gan hynny, yng nghyd yn yr un lle, nid bwytta cwynos yr Arglwydd yw.

21 Canys pan fwyttäer, y mae pob un yn cymmeryd yn gyntaf ei gwynos ei hunan; ac un sydd â newyn arno, ac un arall yn feddw.

22 Pa beth! Ai nid oes i chwi dai i fwytta ac yfed? Ai dibrisio yr ydych chwi Eglwys Dduw, a mocian y rhai nid oes ganddynt? Pa beth a lefaraf wrth-ych? A folaf fi chwi am hyn yma? Ni'ch molaf.

23 Canys mi a dderbyniais oddi gan yr Arglwydd, y peth hefyd a roddais i chwi, pa fodd yr Arglwydd Iesu, y nos ym mha un ei gwerthwyd, a gymmeres fara:

24 A gwedi iddo ddiolch, a'i torres, ac a lefares: Cymmerwch, bwyttewch, hwn yma yw fy nghorff, pa un a dorwyd drosoch: gwnewch gymmaint a hyn er cof o honof.

25 Yn y cyffelyb fodd efe a gymmeres y cwppan, gwedi cwynosa, gan lefaru: Y cwppan yma yw y testament newydd yn fy ngwaed: gwnewch hyn yma er cof o honof, cynnifer gwaith bynnag yr yfoch.

26 Canys cynnifer gwaith y bwytaoch y bara yma, ac yr yfoch y cwppan yma, y dangoswch (*disgleiriwch*) farw yr Arglwydd oni ddelo.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.
Liher quetan St. Paul d'er Gorinthis.
 (Pennad xi.)

MÆS en dra-men e zisclerian, ha ne vëlan quet, penaus a p'hum zastumet, n'en dé quet eit er guël, mæs eid er goah.

18 Rac de guetan, eid guër, cleuet e ran penaus a p'hum zastumet bout e zou can én hou misq, ha me gred darn a gement-cé:

19 Rag ret-é vé tud a gleih en hou misq, eid ma vou er ré a zeheu hanàuet mad en hou misq.

20 Rac a p'hum zastumet én Illis, n'en dé quet eit daibrein Coén en Eutru:

21 Rac pe zaibrér, peb-unan e gemér de guetan é goén é-unan; hag unan en dès nan, hag un arall e zou meàu.

22 Petra! Ha ne dès quet hui tyér eid daibrein hag ivet? Pé disprisein e hret-hui Illis Doué, ha méquécien er ré n'ou dès nitra? Petra e larein-mé d'oh-hui ér guement-cé? Ha m'hou mêlou ag en dra-zé? N'hou mêlan quet.

23 Rac digueméret em ès diguet en Eutru er péh ehué e mès reit d'oh, penaus en Eutru Jesus, én noz é oé guèrhet, e gueméras bara.

24 Ha goudé m'en doé trugairéqueit, é torras, hag e laras: Queméret ha daibret; en dra-men e zou me horv, péhani e zou torret eid-oh-hui: groeit quement-meneit derhel chonge a han-an.

25 En haval mod ehué er houpén, goudé m'en doé coéniet, hag e laras: Er houpén-men e zou en testoni nehué ém goaid: groeit en dra-men eid derhel chonge a han-an, quel liès guéh ma ivehet anehou.

26 Rac quel liès mai taibrehet er bara-men, ha ma ivehet er houpén-men, hui e vrudou marhue en Eutru bet ma tei.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.
Kenta Lizer Paol d'ar Gorinthis.
 (Pennad xi.)

HOGEN en dra-ma a zisclerian, ha na veulan ket, penaos e teuit én ur stroll, nan evid ar gouellan, hogen evid ar gouasa.

18 Rag da genta, evit guër, cleved a ran penaos, pa en em strollit en Iliz, ez euz drouk-rans etre-z-oc'h, ha me a gred lod a gement-se:

19 Rak red eo e ve ive heresiou en ho touez, evit ma vezo ar re poelleck en ho touez anavezet splan.

20 Rac pa en em strollit eta en ul leac'h, n'eo ked dibri coan an Aotrou;

21 Rac pa zebrer, peb hini a gemer da genta he goan e-unan; hag unan en dès naoun, hag un all a zo mezo.

22 Petra! Ha n'hoc'h euz-hu ket tiez evid dibri hag eva? Pe hag ober faë a rit-hu euz a Iliz Doue, ha meze-kaad ar re n'o deuz netra? Petra a livirin-me d'e-hoc'h? Hag ho meuli a rin-me? N'ho meulan ked.

23 Rac digemeret em euz digant an Aotrou ar pez ive em euz roed d'e-hoc'h, penaoz an Aotrou Jesus, en noz e pehini e oa gouerzet, a gemeraz bara,

24 Hag o veza trugarekeet, e toraz, hag e lavaraz: Kemerit, debrit; he-ma eo va c'horf, pehini e zo torred evidoc'h; grit kement-ma e koun ac'hanoun.

25 En hevelep doare ive ar c'hop, goude m'en doa coaniet, o lavaret: Ar c'hop-ma eo an desteni nevez em goad: grit an dra-ma e koun ac'hanoun ken alies gueich ma evot anezhan.

26 Rag ken alies gueich ma tebrot ar bara-ma, ha ma evot ar c'hop-ma, e tiscleriot maro an Aotrou bete ma teuo.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.
Ceud Litir an Abstoil Phoil chum nan
Corintianaich.
 (Caibideil xi.)

ANIS anns an ni so a chuiream an céill duibh, cha mhol mi sibh do bhrìgh gu bheil sibh a' teachd an ceann a chéile, cha'n ann chum an ni a's fearr, ach an ni a's miosa.

18 Oir air tùs air cruinneachadh dhuibh an ceann a chéile san eaglais, tha mi cluinn-tinn gu bheil roinnean 'nur measg; agus tha mi an cuid 'ga chreidsinn.

19 Oir is éigin saobh-chreidimh a bhi eadaraibh, chum gu'n deanar follaiseach an dream a ta dearbhta 'nur measg.

20 Uime sin an uair a thig sibh an ceann a chéile do aon àit, cha'n e sin suipeir an Tighearna itheadh.

21 Oir ithidh gach aon air tùs a shuipeir féin, agus a ta neach ocrach, agus neach eile air mhisg.

22 An e nach 'eil tighean agaibh chum itheadh agus òl annta? no am bheil sibh a' deanamh tàir' air eaglais Dé, agus a' nàrac-hadh na muinntir aig nach 'eil? Ciod a deiream ribh? Am mol mi sibh anns a' chùis so? cha mhol.

23 Oir fhuair mise o'n Tighearn an ni mar an ceudna a thug mi dhuibhse, Gu'n do ghlac an Tighearn Iosa aran, anns an oidh-che an do bhrathadh e:

24 Agus air breth buidheachais, bhris se e, agus thubhairt e, Gabhaibh, ithibh; is e so mo corpasa, a ta air a bhriseadh air bhuirsonsa: deanaibh so mar chuimhneachan ormsa.

25 Agus air a' mhodh cheudna an cupan, an déigh na suipeir, ag ràdh, Is e an cupan so an coimhcheangal nuadh ann am fhuilse: deanaibhse so, cia minic as a dh'òlas sibh e, mar chuimhneachan ormsa.

26 Oir cia minic as a dh'itheas sibh an t-aran so, agus a dh'òlas sibh an cupan so, tha sibh a' foillseachadh bàis an Tighearna agus an tig e.

27 Efelly eto, pwy bynnag a fwyttao y bara yma, ac a yfo y cwppan yma eiddo yr Arglwydd mewn gwael ystâd a fydd gablus o gorff a gwaed yr Arglwydd.

28 A holed dyn ei hunan; ac felly bwyttâed o'r bara, ac yfed o'r cwppan.

29 Canys y neb a fwyttao ac a yfo mewn gwael ystâd, a fwytty ac a yf farnedigaeth iddo ei hunan, heb iawn farnu corff yr Arglwydd.

30 Trwy hyn yma y mae llawer yn eich mysg yn glaf ac yn llesg, a llawer yn cysgu.

31 Canys pe barnem ni ein hunain, ni'n bernid,

32 Ond pan y'n bernir, y gwialennodir ni gan yr Arglwydd, fel na'n barner gyda'r byd.

KYMREC.

Grande Bretagne.

Pays de Galles.

Yr Efengyl herwydd Sant Ioan.

(Pennod xiii.)

A CHYN Gwyl y Pasc, a Iesu yn gwybod ddyfod ei awr i dramwy o'r byd yma at y Tad, fel yr oedd efe yn caru yr eiddo, pa rai oedd yn y byd, efe a'u cares hyd i'r pen diweddaf.

2 Ac wedi darfod cwynos (a Diawl eisoes wedi llehau yng nghalon Judas Iscariot, mab Simon, chwant i'w werthu);

3 Iesu yn gwybod fod y Tad wedi llehau pob beth oll i'w ddeu-ddwrn, a'i fod wedi dyfod oddi wrth Dduw, ac y dystroi at Dduw;

4 A safes oddi wrth gwynos, ac a ddadwisges ei segan, ac a gymmeres liai, ac a ymwregyses ag ef:

27 Rac-cé, enta, pihue-benac e zai-brou er bara-men, hag e ivou er houpen-men ag en Eutru é goal stad, e vou cablus hag a Gorf hag a Ouaid en Eutru.

28 Mæs peb-unan hum glasquéet é-unan, hag èl-cé daibret ag er bara hag ivet ag er houpen:

29 Rac en n'emb e zaibre hag e ive é goal stad, e zaibre hag e ive barne-digueah dehou é-unan, dré ne hra quet en difforh a Gorf en Eutru.

30 Quement-cé e zou caus ma hès én hou mesq calz a dud clan ha iein selas, ha meur a hani e zou marhue-micq.

31 Rac p'hum varnehemb ni-unan, ne vehemb quet barnet;

32 Mæs a pe v'emb barnet, guialet omb guet en Eutru, eit ne vehemb quet barnet guet er bed.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xiii.)

HAG abarh Gouil Vasq, èl ma houyé Jesus penaus e oé deit é ær de dremeine ag er bed-men devad é Dad, èl m'en doé caret é ré e cé ér bed, ean ou hâras bet er pen-dehuéhan.

2 Ha pe oé deid coén (èl m'en doé quënt gouniet en Diaul calon Judas Iscariot, Mab Simon, d'er gùerhein;)

3 Jesus é hout en en doé en Tad laqueit peb tra étre é zeourn, hag é oé deit a Zoué, hag é tistroé de Zoué;

4 E sâuas a-zoh coén, e zihusquas é sai; hag e gueméras un duél, hag en hum hourizas guet-hi:

27 Evel-se eta, piou benag a zebro ar bara-ma, hag a évo ar c'hop-ma euz an Aotrou e goal-stad a vezo cablus euz a gorf hag euz a ouad an Aotrou.

28 Hogen en em glasket an den e-unan, hag evel-se debret euz ar bara, hag evet euz ar c'hop;

29 Rag an hini a zebr hag a ev e goal stad a zebr hag a ev barnedigez dezhan e-unan, heb difforhi corf an Aotrou.

30 Dre-ze ema en ho touez calz clanv ha toc'hor, ha meur a hini a zo cousget.

31 Rag ma zafemb en em varna hon-unan, na vemp ket barnet;

32 Hogen pa z'omp barnet, scourjet omp gand an Aotrou, evit na vezimp ket barnet gand ar Bed.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

An Aviel hervez Jan.

(Pennad xiii.)

HAG abarz Gouel ar Pasg, Jesus o c'houzout penaos e oa deued e heur evit tremen euz ar bed-ma d'e Dad, evel m'en doa caret e re, pere e oa er bed, hen o c'haraz beteg er pen di-vezan.

2 Ha pa oe deued coan (an Diaoul o veza lekeet prest-caër en calon Judas Iscariot, Mab Simon, ar c'hoant d'he werza.

3 Jesus o c'houzout penaos en doa an Tad lekeet peb tra etre e zaouarn, ha penaos e oa deued euz a Zoue, hag e tistroe da Zoue;

4 A zavaz diouc'h coan, hag a lamaz e zae, hag e kemeraz ul lienenn, hag en em c'hourizaz gant-hi:

27 Uime sin, ge b'e neach a dh'itheas an t-aran so, agus a dh'òlas cupan so an Tighearna gu neo-ionchuidh, bithidh e ciontach do chorp agus do fhuil an Tighearna.

28 Ach ceasnaicheadh duine e féin, agus mar sin itheadh e do'n aran so, agus òladh e do'n chupan so:

29 Oir ge b'e dh'itheas agus a dh'òlas gu neo-ionchuidh, tha e 'g itheadh agus ag òl breitheanais dha féin, do bhrigh nach 'eil e a' deanamh aithneadh air corp an Tighearna.

30 Air a shon so tha mòran 'nur measg lag agus tinn, agus tha mòran 'nan codal.

31 Oir nan d'thugamaid breth oirnn féin cha tugtadh breth oirnn.

32 Ach an uair a bheirear breth oirnn, tha sinn air ar smachdachadh leis an Tighearn, chum nach bitheamaid air ar dìteadh maille ris an t-saoghal.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

An Saisgeul a rèir Eoin.

(Caibideil xiii)

A NIS roimh fhéisd na càisge, air do Iosa fios a bhi aige gu'n robh 'uair air teachd, anns an rachadh e as an t-saoghal so chum an Athar, air dha mhuinntir féin, a bha anns an t-saoghal, a ghràdhachadh, ghràdhaich e gu crìch iad.

2 Agus an uair a bha 'n t-suipeir thairis, (air do'n diabhul a nis a chur an cridhe Iudais Iscarioit, mhic Shimoin, esan a bhrath:)

3 Air aithneachadh do Iosa gu'n d'thug an t-Athair na h-uile nithe 'na làmh aibh, agus gur ann o Dhia a thàinig e, agus gur ann a dh'ionnsuidh Dhé a bha e dol,

4 Dh'éirich e o 'shuipeir, agus chuir e dheth 'fhalluing, agus ghlac e làmh-anart, agus cheangail e uime e.

5 Gwedi hynny e dawles ddwr i'r meilyn, ac a ymleodd i olchi traed y dysgyblion, a'u sychu â'r lliain yr oedd wedi ymdroi ynddo.

6 Dyfod a orug yna at Simon Pedr; a hwnnw a lefares wrtho: Arglwydd, a olchi di fy nhraed i mi?

7 Iesu a aeth ac a lefares wrtho: Ni wyddost yr awr hon y peth a wnaif, ond ti a gei wybod wedi hyn.

8 Pedr a lefares wrtho: Byth ni olchi fy nhraed i mi. Oni olchaf di, ebe Iesu wrtho, ni bydd i ti gyfran gyda mi.

9 Simon Pedr a lefares wrtho: Arglwydd, nid yn unig fy nhraed, ond hefyd fy nwrn a'm pen.

10 Iesu a lefares wrtho, yr hwn a fydd olchedig, nid rhaid iddo named golchi ei draed, ac y mae yn lân oll; a chwi ych lân, ond nid i gyd oll.

11 Canys efe wyddai pwy oedd yr hwn a ddylai ei werthu; a thrwy hynny y llefares: Nid ydych i gyd yn lân oll.

12 Gwedi iddo yna olchi eu traed hwy, a gwisgo ei segan, efe a ymlehâes drachefn ar yr astell, ac a lefares wrthynt: A wyddoch chwi y peth a wnaethym i chwi?

13 Chwi a'm gelwch i, y Llenor, a'r Arglwydd; a mad y llefarwch; canys hynny ydwyf.

14 Am hynny, os myfi, yn Arglwydd ac yn Llenor, a olchais eich traed chwi, chwithau a ddylech olchi traed eich gilydd.

15 Canysrhoed genyf i'wchysgwîr, fel, megys ag y gwnaethym i, y gwneloch chwithau.

D. SILVAN EVANS.

5 Goudé-zé é daulas deur én ur bilicq, hag hum laquas de golhein treid é ziski-bobl, ha d'ou zorchein guet en duél en doé ar en dro dehau.

6 Donnet e hras enta de Simon-Pierre, hag honnen e laras dehau: Eutru, ha té e holh me zreid d'eign-mé?

7 Ha Jesus oeid ha laret dehau: Ne houzous quet bremen er péh e hras, mæs gout e hrei goudé.

8 Pierre e laras dehau: Birhuiquin ne hollehei me zreid d'eign-mé. Ma n'ha colhan quet, emé Jesus dehau, ne veï quet lôdec guet-n-eign.

9 Simon Pierre e laras dehau: Eutru nan hemp-quin me zreid, mæs ehué men deourn ha me fén.

10 Jesus e laras dehau: En hani e zou bet golhet, n'en dès mui dobér a holhein meid é dreid, hag é-ma caër a hend arall; ha hui e zou caër, mæs n'en doh quet ol.

11 Rac goud e hré erhat pihue oé en hani e zelié er gûerhein; rac-cé é laré: N'en doh quet caër ol.

12 Goudé m'en doé enta golhet ou zreid dehai, ha m'en doé gusquet é sai, ean e hum laquas arré doh taul, hag e laras dehai: Ha gout e hret-hui er péh e mès groeit d'hoh?

13 Hui em galhue er Héléner hag en Eutru; ha mad e laret, rac bout é-on.

14 Rac-cé, mar e mès-mé, en Eutru hag er Héléner, golhet doh hou treid, hui e zeli ehué golhein treid en eil eguilé.

15 Rac reit e mès d'oh ur scûir, eit ma rehet er péh e mès groeit t'oh.

5 Gonde-ze e lekeaz dour en ur bilik, hag en em lekeaz da oualc'hi treid e ziski-bobled, ha d'o zec'ha gand a lienenn a oa en-dro d'ezhan.

6 Dond a reaz eta da Simon-Per; hag he-ma a lavaraz d'ezhan: Aotrou, ha te a oualc'h va zreid d'in?

7 Ha Jesus a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Na ouzot ket brema ar pezh a hras; hogen gouzout a ri goude-hen.

8 Per a lavaraz d'ezhan: Biken na oualc'hi va zreid d'in. Jesuz az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Ma na oualc'han ket ac'hanod, n'ec'h euz ked a lod gan-en.

9 Simon-Per a lavaraz d'ezhan: Aotrou nan hep-ken va zreid, hogen ive ha va daouarn, ha va fen.

10 Jesuz a lavaraz d'ezhan: An hini a zo bet goualc'het, n'en deuz mui ezom nemed da oualc'hi e dreid, hag e-ma glan holl; ha hui a zo glan, hogen n'oc'h ket holl.

11 Rag gouzoud a rea piou e oa an hini a dlle he ouerza; dre-ze eo e lavaraz: N'oc'h ket glan holl.

12 Pa en doe eta goualc'hed o zreid dezei, ha m'en doe kemered he zae, hag o veza en em lekeed adare ouc'h taol e lavaraz d'ezho: Ha gouzout a rit-hu petra em euz gread d'e-hoc'h?

13 Va gervel a rit C'helener hag an Aotrou; ha mad e livirit, rag ha bez'-ez-oun.

14 Rag-se, mar em euz-me, an Aotrou hag ar C'helener, goualc'hed d'e-hoc'h ho treid, c'houi ive a dle goualc'hi ho treid an eil d'egile.

15 Rac roed em euz d'e-hoc'h ur scouer, evit ma reot evel ma em euz gread d'e-hoch.

5 'Na dhèigh sin, thaom e uisge ann an soitheach-ionnlaid, agus thòisich e air cosan nan deisciobul ionnlad, agus an tiormachadh leis an làmh-anart a bha ceangailte uime.

6 An sin thàinig e gu Simon Peadar: agus thubhairt esan ris, A Thighearn, am bheil thusa 'g ionnlad mo chosan-sa?

7 Fhreagair Iosa agus thubhairt e ris, An ni so ta mi deanamh cha 'n aithne dhuitse a nis; ach bithidh fios agad air an déigh so.

8 Thubhairt Peadar ris, Cha nigh thu mo chosan-sa gu bràth. Fhreagair Iosa e, Mur nigh mi thu, cha 'n eil cuid agad maille rium.

9 A deir Simon Peadar ris, A Thighearn ni h-iaid mo chosan a mhàin, ach mar an ceudna mo làmhan agus mo cheann.

10 A deir Iosa ris, An ti a ta air ionnlad, cha 'n eil feum aige ach a chosan ionnlad, ach tha e gu h-iomlan glan: agus a ta sibhse glan, ach cha 'n eil sibh uile glan.

11 Oir bha fios aige cò a bhrathadh e; uime sin thubhairt e, Cha 'n eil sibh uile glan.

12 An sin, an déigh dha an cosan ionnlad, agus 'fhalluing a ghabhail d'a ionnsuidh, shuidh e a ris, agus thubhairt e riu, Am bheil fhios agaibh ciod a rinn mi dhuibh?

13 Tha sibh a' gairm Maighstir, agus Tighearn dhiom-sa: agus tha sibh ag ràdh gu maith; oir is mi sin.

14 Uime sin ma dh'ionnlaid mise, bhur Tighearn agus bhur Maighstir, bhur cosan-sa, is còir dhuibhse mar an ceudna cosan a chéile ionnlad.

15 Oir thug mi eisiomplair dhuibh, chum's mar a rinn mise dhuibh, gu'n deanadh sibhse mar an ceudna.

GUINER ER GROEZ.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

O'R dyfnder y bŷm yn garmiauw arnat, Arglwydd; Arglwydd, sylwa wrth fy mloedd.

2 Gwna gyflŷu yn astud dy ysgyfarn i glywet fy erfyniad.

3 Os sylli yn ddwys ar fy ffaeliadau, Arglwydd, O Arglwydd, pwy a arosa?

4 Canys ti wyt lawn o drugaredd, ac yn ol dy gyfraith y bŷm yn aros wrthyt, O Arglwydd.

5 Arosodd fy enaid yn ei air; gobeithia fy enaid yn yr Arglwydd.

6 O'r boreu hyd at y nos bydded Israel yn gobeithio yn yr Arglwydd.

7 Canys y mae trugaredd yn yr Arglwydd, ac y mae mawr ddad-brynedigaeth ynddo,

8 Ac efe a ddadbryna Israel o'i holl ffaeliadau.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Poenau Crist herwydd St. Ioan.

(Pennod xviii.)

GWEDI i'r Iesu lefaru y pethau hyn, efe a aeth gyda ei ddisgyblion y tu arall i gornant Cedron, yn pa le yr oedd gardd, i ba un yr aeth gyda hwy.

2 Hagen Iudas hefyd, pa un a'i gwerthes, a adnabu y lle, canys mynych yr aethai Iesu yno gyda'i ddisgyblion.

3 Iudas, ynte, wedi cymmeryd byddin o ryfelwyr a'r rhai arnynt gan y Pen-offeiriad a'r Phariseaid, a ddaeth yno gyda goleu, gyda fflaglau, a gydag arfau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

AG en don e mès huidet trema-z-id, Eutru; Eutru, cheleu mem boéh.

2 Re laquei ehuéh ha ziscoharn de cheleuet me feden.

3 Mar sellès pirh doh er fallantéieu, Eutru, pihue e harzou?

4 P'en dès trugairé én-as, ha diaben ha lezen, harzet e mès revé-z-ous, Eutru,

5 Harzet en dès m'inean én é huir; én gorto-é m'inean én en Eutru.

6 A vitin bet en noz, beèt Israel én gorto én en Eutru.

7 Rac m'en dès trugairé én en Eutru, ha braz é-ma desprenadureah én-ou,

8 Hag ean e zisprenou Israel ag ol é fallantéiou.

Poénieu er Hrouist revé St. Yehan.

(Pennad xviii.)

GOUDE m'en doé Jesus laret en treu-zé, ean e yas guet é ziskiplèd én tu arall d'en torh-hent (*gouyan-deur*) Cédron, é péh léh é oé ur Garh-drein (*liorh*) é péhani é yas guet-hai.

2 Mæs Judas ehué, péhani er gùerhas, e hanàué el léh-cé; rac Jesus e oé bet liès ino gued é ziskiplèd.

3 Judas enta, arlerh en dout queméret ur vanden brezélien guet er ré ar-nehai a berh er Pen-Vèlean hag er Pharizianèd, e zas ino guet goulou, guet flambéheu, ha guet armagen.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

(DAVID.—Psalm cxxix.)

EUZ an donder em euz garmet etrzeg en-od, Aotrou; Aotrou, selaou out va mouez.

2 Ra lakai evez da ziscouarn out mouez va feden.

3 Mar sellez piz, Aotrou, oud ar fallagriezou, Aotrou, piou a harzo?

4 Hogen o veza ma oud leun a drugarez, hag en abeck da lezen em euz harzet ouz-id, o Aotrou.

5 Va ene en deuz harzet en he c'hir: va ene en deuz lekeat he c'hed en Aotrou.

6 Adaleck bet ar beure beteg an noz, ra lakai Israel he c'hed en Aotrou.

7 O veza ma eo trugarezus an Aotrou, ha ma eo braz an desprenadurez en-han.

8 Hag hen a zaspreno Israel euz he holl fallagriezou.

Poaniou ar C'hrist hervez St. Jan.

(Pennad xviii.)

GOUDE m'en doa Jezuz lavaret en traou-ze, hen az eaz gand e ziskibien en tu all da Dor-hent Cedron, e pe leac'h e oa ul liors, e pehini ez eaz hen hag e ziski-bien.

2 Hogen Judas ive, pehini a ouerze anezhan, a anevez e al leac'h-ze; rac alies ez ee Jezuz eno gand e ziski-bien.

3 Judas eta, o veza kemered ur nivez brezelien ha tud var-nezei a berz ar Pen-Veleien hag ar Pharisianed, a zenaz di gant goulou, gant bizier ru-poaz, ha gand armou.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

(DAIBHIDH.—Salm cxxix.)

ONA doimhneachdaibh ghlaodh mi riut, a Thighearn.

2 A Thighearn, éisd ri m' ghuth; thugadh do chluasan an aire do ghuth m'athchuingean.

3 Ma chomharaicheas tusa aingidheachd, a Thighearn; a Tighearna, cò a sheasas.

4 Ach agadsa *tha* maitheanas; agus uime sin bithidh eagal *air daoibh* romhad.

5 Tha mi a' feitheamh air an Tighearna, tha m'anam a' feitheamh, agus 'na fhocal tha mo dhòigh.

6 Tha m'anam *a' feitheamh* air an Tighearna ni's mò na luchd-faire na maidne, *seadh*, na luchd-faire na maidne.

7 Earbadh Israel as an Tighearn; oir aig an Tighearn *tha* tròcair, agus aige-san *tha* mòr shaorsa;

8 Agus saoraidh e Israel o 'euceartaibh gu léir.

An Soisgeul a reir Eoin.

(Caibideil xviii.)

NUAIR a labhair Iosa na briathra so, chaidh e maille r'a dheiscioblubh thairis air sruth Chedroin, far an robh lios, anns an deachaidh e féin agus a dheisciobuil.

2 Agus b'aithne do Iudas, a bhrath esan, an t-àit: oir thàinig Iosa gu tric an sin maille r'a dheiscioblubh.

3 An sin air do Iudas buidheann agus maoir fhaotainn o na h-àrd-shagairt agus na Phairisich, thàinig e do'n àit sin le leusaibh, agus lòchranaibh, agus armaibh.

4 A Iesu, pa un a wyddai y peth a ddylae ddigwydd iddo, a aeth i maes, ac a lefares wrthynt, Pwy a geisiwch chwi?

5 Hwyl a attebasant iddo, Iesu o Nazareth. Iesu a lefares wrthynt, Myfi yw. A Iudas hefyd, pa un oedd yn ei werthu, oedd yno gyda hwy.

6 Eithr cynted ag y llefares wrthynt; Myfi yw, hwy a giliasant ac a gwmpasant ar y ddaear.

7 Efe ynte a holes drachefn gyda hwy; Pwy a geisiwch chwi? Iesu o Nazareth, meddynt hwy.

8 Iesu a attebodd; Llefaru a wneuthym wrthych, mai myfi yw. Os myfi ynte a geisiwch, gollyngwch y rhai yma i fyned eu hynt.

9 Fel y byddai cyflawniad o'r ymadrodd yma yr ydoedd wedi lefaru; O'r rhai a roddaist i mi, ni chollais i yr un.

10 Yna Simon Petr, a chanddo gleddyf, a'i tynnes, ac a darawodd was yr Arch-offeiriad, ac a dorres ei ysgyfarn ddehau. Ac enw y gwas hwn oedd Malchus.

11 Eithr Iesu a lefares wrth Betr; gosod dy gleddyf yn ei wain. Ai ni yfaf fi o'r cwppan yr hwn a roddodd y Tad i mi?

12 Yna byddin rhyfelwyr, y cadben, a swyddogion yr Iuddewon, a gymmerasant Iesu ac a'i rhwymasant.

13 Ac a'i harweiniasant ef yn gyntaf ger bron Annas, canys hwn oedd tadynghyfraith Caiaphas, pa un oedd Arch-offeiriad y flwyddyn hon.

14 A Caiaphas oedd yr hwn oedd wedi rhoddi cyngor i'r Iuddewon, pa fodd yr oedd yn ddyledus farw o un dyn er mwyn y bobl.

15 Eithr Simon Petr, ac un disgybl arall, aethant ar ol Iesu; a'r disgybl hwn oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad, ac efe a aeth gyda Iesu i lys yr Arch-offeiriad.

4 Ha Jesus, péhani e houyié er péh e zelié digouéhein guet-hou, e yas ér mæz, hag e laras dehai: Pihue e glasquet-hui?

5 Jesus a Nazareth, e m'ind-i. Jesus e laras dehai: Mé-é. Ha Judas ehué péhani er gùerhé e oé inou guet-hai.

6 Mæs quentéh èl m'en doé Jesus laret dehai: Mé-é, ind e gouéhas én tùein.

7 Ean enta e houlennas arré guet-hai: Pihue e glasquet-hui? Jesus a Nazareth, e m'ind-i.

8 Ha Jesus oueid ha laret: Laret em ès d'oh é-ma mé-é. Mar d'é mé e glasquet, lausquet er ré-men de monnet ou hént.

9 Eit ma vezé bet lænet er honzeumen en doé laret: Ag er ré e hès reit d'eign, ne mès collet hani.

10 Nezé Simon-Pierre, ha guet-hou ur gléan, en dennas, hag e scoas guet goas er Belêg-Bras, hag e drohas é scoharn déheu. Hag hanhue er goascé oé Malchus.

11 Mæs Jesus e laras de Bierre: Chairre hou cléan én é vesquen: ha ne ivein quet mé er houpen en dès reit en Tad d'eign-mé?

12 Nezé banden brezélion, pen-vrezélion, ha tud casset a berh er Juivèd e gueméras Jesus, hag en arrias.

13 Hag ind er hassas de guetan dirac Annas, rac ma oé tadec de Gaïphas, péhani e oé Belêg-Bras, er blai-cé.

14 Ha Caiphas e oé en hani en doé reit en ali d'er Juivèd, penaus e oé talhoudec ma varhuezé un dén eid er bobl.

15 Mæs Simon-Pierre, hag un diski-ple arall e hélias Jesus; hag en diski-ple-cé e oé hanàuet guet er Belêg-Bras, hag ean e yas guet Jesus é Léz er Belêg-Bras.

4 Ha Jesus, pehini a ouie kemend a dlle c'hoarvezout gant-han, az eaz er meaz, hag a lavaraz dezei: Piou a glasgit-hu?

5 Hei a zaou-hanteraz d'ezhan: Jesus a Nazareth. Jesus a lavaraz d'ezho: Me-eo. Ha Judaz ive, pehini en doa he ouerzet, a oa eno gant-ho.

6 Hogen kerkent a ma lavaraz dezei: Me-eo, ec'h argilchont hag e coueschond d'an douar.

7 Hen eta a c'houlénaz adarre dezei: Piou a glasgit-hu? Hag hei a lavaraz: Jesus a Nazareth.

8 Jesus a zaou-hanteraz: Lavaret em euz d'e-hoc'h penaoz eo-me. Mar d'eo me eta a glasgit, list ar re-man da vond kuit.

9 Evit ma vije sevenet ar gomz-ma en doa lavaret: Euz ar re ec'h euz roed d'in, n'am euz kollet hini.

10 Neuze Simon Per, ha gant-han ur c'hleze, a dennaz anezhan, hag a scoaz gant mevel ar Belêg-Braz, hag a drouc'haz e scouarn deou. Hag hano ar mevel-ze oa Malchus.

11 Hogen Jesus a lavaraz da Ber: Laka da gleze en e c'houin. Ha na evin-me ked ar c'hop en deuz roed an Tad d'in.

12 Neuze banden brezelien, pennou-braz, ha tud a berz ar Judevien a grogaz e Jesus, hag a ereaz anezhan.

13 Hag e caschond anezhan da genta da Annas; rag hen a oa tad-caer da Gaïphas, pehini a oa Beleg-Braz ar bloaz-ze.

14 Ha Caiphas a oa an hini en doa roed an ali d'ar Judevien, penaoz e oa talvoudec e varvche un den evid ar bobl.

15 Hogen Simon Per hag un diski-pl all a heuliaz Jesus. Hag an diski-pl-ze a oa anavezet gand ar Beleg-Braz, hag ez eaz gant Jesus e Lez ar Beleg-Braz.

4 Uime sin air do Iosa fios a bhi aige air na h-uile nithibh, a bha gu teachd air, chaidh e mach, agus thubhairt e riu, Cò tha sibh ag iarraidh?

5 Fhreagair iadsan e, Iosa o Nazaret. A deir Iosa riu, Is mise e. Agus sheas mar an ceudna Iudas, a bhrath esan, maille riu.

6 An sin co luath 's a thubhairt e riu, Is mise e, chaidh iad air an ais, agus thuit iad air an làr.

7 An sin dh'fheòraich e dhiubh a rìs, Cò tha sibh ag iarraidh? Thubhairt iadsan, Iosa o Nasaret.

8 Fhreagair Iosa, Thubhairt mi ribh gur mise e. Uime sin ma's mise tha sibh ag iarraidh, leigibh leo sin falbh:

9 Chum gu'n coimhliontadh am focal a labhair e. An dream a thug thu dhomh, cha do chaill mi aon diubh.

10 An sin air do Shimon Peadar claidheamh a bhi aige, tharruing se e, agus bhuail e òglach an àrd-shagairt agus ghearr e a' chluas dheas deth. Agus b'e ainm an òglaich Malchus.

11 An sin thubhairt Iosa ri Peadar, Cuir do chladheamh san truail: an cupan a thug m'Athair dhomhsa, nach òl mi e?

12 An sin rug a' bhuidheann, agus an ceannard, agus maoir nan Iudhach air Iosa, agus cheangail iad e.

13 Agus thug iad leo e air tùs gu Annas, (oir b'esan athair-céile Chaiaphais, a bha 'na àrd-shagart air a' bhliadhna sin.)

14 A nis b'e Caiaphas a thug comhairle do na h-Iudhachaibh, gu'm b'iomchuidh gu'm faigheadh aon duine bàs air son an t-sluaigh.

15 Agus lean Simon Peadar agus deisciobul eile Iosa. B'aithne do'n àrd-shagart an deisciobul sin, agus chaidh e steach maille ri Iosa do chùirt an àrd-shagairt.

16 Eithr Petr a safodd allan wrth y ddor. Yna y disgybl arall yma, pa un oedd adnabyddus gan yr Arch-offeiriad a aeth i maes, a ymgommiodd gyda'r porthores, ac a ollyngodd Petr i fyned i mewn.

17 Yna y porthores hon a lefares wrth Betr; Ai nid wyt ti hefyd o ddisgyblion y dyn hwn? nage, eb efe, nid wyf ddim.

18 Eithr y gweision a'r swyddogion, ar ol dyfot i gynneu tan (canys yr oedd ia) a ymddalient yno ac a ymdwymnent.

19 Yna yr Arch-offeiriad a holodd Iesu oddeuti ei ddisgyblion ac oddeuti ei lenoriaeth.

20 Iesu a atebodd iddo; ymddiddan a wneuthym yn eglur i'r byd; athrawiaethu a wneuthym bob pryd yn y Synagog, ac yn Ty Duw, yn pa le yr ymgasclae yr holl Iuddewon, ac ni wneuthym lefaru dim yn nghudd.

21 Paham y gofynnu i mi? hola y rhai a glywsant y peth a leferais wrthynt; wele y rhai hyn a wyr pa peth a leferais.

22 Eithr pan oedd wedi llefaru cymaint a hyn, un o'r rhai oedd wedi dyfod oddiwrth yr Iuddewon a roddes gernod i'r Iesu, gan lefaru; Ai felly yr attebi di yr Arch-offeiriad?

23 Iesu a'i atebodd ef: Os darfu i mi lefaru drwg, rho dystiolaeth o'r drwg; os dywedais yn dda, pa ham y tarewi fi?

24 Ac Annas a'i gyrres yn rhwym at Gaiaphas yr Arch-offeiriad.

25 Eithr Simon Petr oedd yn sefyll ac yn ymdwymno. A hwy a lefarasant wrtho: Ai nid wyt ti hefyd o'i ddisgyblion? Efe a naccaodd, ac a lefares; nage, eb efe, nid wyf ddim.

26 Un o ddynion yr Arch-offeiriad, car i'r hwn yr oedd Petr wedi torri ei ysgyfarn, a lefares wrtho; Ai ni ddarfu i mi dy welet gydag ef yn yr ardd?

16 Mæs Pierre e chomas én dianvéz doh en or. Nezé en diski-ple arall-zé, péhani e oé hanàuet guet er Belêg-Bras e yas ér mæz, e gonzas guet er vatéh ag er porh, hag e laquas Pierre de vonnet abarh.

17 Nezé er vatéh ag er porh-cé e laras de Bierre: Ha n'en d'ouè-té ehué a ziski-plèd en dén-zé? Naren, e m'ean, n'en don quet.

18 Mæs er goasièd hag en dud a berh er Juivèd, arlerh en dout groeit tan, rac ma oé yein, hum zalhé inou, hag hum duemmé.

19 Nezé er Belêg-Bras e aterças Jesus a zivout é ziski-blèd, hag a zivout é gelénadureah.

20 Jesus oueid ha laret dehau: Conzet e mès sclær d'er bed; quélenet e mès perpet ér synagogue hag en Ty-Doué, é péh léh en hum zastume en ol Juivèd, ha ne mès laret nitra é cuh:

21 Perac e hrès-té goulennou d'eign-mé? Atercet er re en dès cleuet er péh e mès laret dehai: chetu er ré-zé e houér petra e mès laret.

22 Mæs p'en doé laret quement-cé, unan ag er ré e oé deit a berh er Juivèd e ras er jottad de Jesus, én ul laret: hag èl-cé é e gonzès-té d'er Belêg-Bras?

23 Jesus oueid ha laret dehau: Mar e mès laret droug, roa testoni ag en droug; mar e mès conzet mad, perac e scoès-té guet-n-eign-mé?

24 Hag Annas er hassas arriet de Gaïphas er Belêg-Bras.

25 Mæs Simon-Pierre e oé en é zàue é tuemmèt. Hag ind e laras dehau: Ha n'en d'ouè-té ehué ag é ziski-plèd? Ean e nahas, hag e laras: Naren, e m'ean, n'en d'on quet.

26 Unan a dud er Belêg-Bras, câr d'en hani m'en doé Pierre trohet é scoharn, e laras dehau: Ha ne mès-mé ha cùelet guet-hou ér garh-drein?

16 Hogen Per eñ em dalc'haz en diaveas oud an or. Neuze an diski-pl all-ze, pehini a ioa anavezet gand ar Beleg-Braz az eaz er meas, a gomzaz gand ar vatez euz ar porz, hag a lekeaz Per da vond ebarz.

17 Neuze ar plac'h-ze euz ar porz a lavaraz da Ber: Ha n'oud-de ked ive euz a ziski-bien an den-ze? Hag hen a lavaraz: N'oun quet.

18 Hogen ar mevellou hag en tud casset gant-hei o veza great tan, rag ien e oa en em zalc'he eno, hag en em domme.

19 Neuze ar Beleg-Braz a reaz goulennou out Jesuz divar-ben he diski-bien, ha divar-ben he gelenadurez.

20 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Comzed em euz veo-bezec d'ar bed; kelened em euz bepred er synagog hag en Ty-Doue, e pe leac'h en em zastum an holl Juevien; ha n'em euz lavaret netra en euz.

21 Perag e rez goulennou ouz-in? Gra goulennou oud ar re ho deuz klevet ar pezh em euz lavaret d'ezho: chetu ar re a oar petra em euz lavaret.

22 Hogen pa en doa lavaret kementze, unan euz a bennou-kear a roaz ur javedad da Jesuz, o lavaret: Hag evel-se eo e zaou-hanterez-te d'ar Beleg-Braz?

23 Jesuz a zaou-hanteraz d'ezhan: Ma em euz lavaret droug, roa testeni euz an droug; hogen ma em euz lavaret mad, perag e scoez ac'hanoun?

24 Hag Annas en do kaset anezhan ereet da Gaïfas ar Beleg-Braz.

25 Hogen Simon Per a oa en e za o tomma; hag e leverjond d'ezhan: Ha n'oud-de ked ive euz e ziski-bien? Hen a nac'haz, hag a lavaraz: N'oun ket.

26 Unan euz a vevellou ar Beleg-Braz, car d'an hini en doa Per trouc'het e scouarn d'ezhan: Ha n'em euz-me ket gueled ac'hanod gant-han el liorz?

16 Ach sheas Peadar aig an dorus an leth muigh. Uime sin chaidh an deisciobul sin eile a b'aithne do'n àrd-shagart a mach, agus labhair e ris a' bhan-dorsair, agus thug e Peadar a steach.

17 An sin thubhairt a' bhanoglach a bha gléidheadh an doruis ri Peadar: Nach ann do dheisciobluibh an duine so thusa mar an ceudna? thubhairt esan, Cha'n ann.

18 Agus bha na seirbhisich agus na maoir 'nan seasamh, air dhoibh teine guail a chur suas, oir bha'm fuachd ann, agus bha iad 'gan garadh fein: agus bha Peadar 'na sheasamh maille riu, agus 'ga gharadh féin.

19 An sin dh'fhiosraich an t-àrd-shagart do Iosa mu thimchioll a theagaisg.

20 Fhreagair Iosa e, Labhair mise os àird ris an t-saoghal; theagaisg mi a ghnàth anns an t-sionagog, agus anns an teampull, far am bheil na h-Iudhaich a' cruinneachadh as gach àit, agus am folach cha do labhair mi ni air bith.

21 C'ar son a ta thu fiosrachadh dhiomsa? Fiosraich dhiubh-san a chuala, ciod a thubhairt mi riu: feuch, a ta fhios acasan ciod a thubhairt mi.

22 Agus an uair a thubhairt e na nithe so, bhuail aon do na maoraibh, a bha 'na sheasamh a làthair, a bhas air Iosa, ag ràdh, An ann mar so a fhreagras tu an t-àrd-shagart?

23 Fhreagair Iosa e, Ma labhair mi gu h-olc, dean fianuis air an olc: ach ma's ann gu maith, c'ar son a ta thu ga m'bhualadh?

24 (A nis chuir Annas e ceangailte gu Caiaphas an t-àrd-shagart.)

25 Agus bha Simon Peadar 'na sheasamh agus, ga gharadh: Uime sin thubhairt iad ris, Nach aon d'a dheisciobluibh thusa mar an ceudna? Dh'àicheadh esan, agus thubhairt e, Cha mhi.

26 Thubhairt aon do sheirbhisich an àrd-shagairt, (caraid do'n fhear do'n ghearr Peadar a chluas,) Nach faca mise thu san lios maille ris?

27 Yna Petr a naccaodd drachefn :
a chynted y canodd y ceiliog.

28 Yna hwy a ddygasant Iesu oddi-
wrth Caiaphas i Dy y Farn, a'r boreu
oedd hi. Ac hwy ni aethant ddim eu
hunain i'r Ty y Farn, fel nad ymlygrent,
ac fel y gallent fwytta y Pasc.

29 Oblegid hyn Pilat a aeth i maes
i'w cyfarfod, ac a lefares wrthynt; Pa
achwyn sydd genych chwi yn erbyn y
dyn yma?

30 Hwyl a aethant ac a lefarasant
wrtho; Pe na byddai yn derfysgwr, ni
ddygasem ef attat ti.

31 Yna Pilat a lefares wrthynt:
Cymmerwch ef eich hunain, a barnwch
ef yn ol eich cyfraith chwi. Canys yr
Iuddewon a lefarasant wrtho; Nid yw
rydd i ni ladd dyn.

32 Fel y cyflawnid gair Iesu, pa un
a lefares, pan ydoedd yn mynegi o ba
farwolaeth y dylae farw.

33 Pilat ynte a aeth drachefn i'r Ty
y Farn, ac a holes Iesu, ac a lefares
wrtho; Ai ti yw Brenhin yr Iuddewon?

34 Iesu a aeth ac a lefarodd wrtho:
Ai o honot dy hunan y lleferaist ti
gymmaint a hyn, neu rhai eraill a'i
lefarasant i ti am danaf?

35 Pilat a aeth ac a lefarodd wrtho:
Ai Iuddew wyf fi? Dy genhedl dy
hunan a'r Pen-offeiriaid a'th ddygasant
ger fy mron: Pa beth yr wyt ti wedi
grëu.

36 Iesu a aeth ac a lefarodd: Fy
nheyrnas nid yw ddim o'r byd yma.
Pe byddai fy nheyrnas o'r byd yma, fy
ngweision a gyfodent gynwrf fel na
fedrent ddim fy nghyflëu i ddwyllaw yr
Iuddewon; eithr pryd yma fy mrenhin-
iaeth nid yw o'r fan yma.

37 Yna Pilat a lefares wrtho; A wyt
ti, ynte, Frenhin? Iesu a aeth ac a
lefarodd wrtho: Ti a leferi mai brenhin
wyf. Er y peth hyn y'm ganed, ac er
y peth yma yr oeddwn yn dyfod i'r byd,
i mi roddi tystiolaeth i'r gwirionedd.
Pwy bynnag sydd o'r gwirionedd a
glyw fy lleferydd.

27 Nezé Pierre en nahas arré; ha
quentéh é cannas er hoq.

28 Nezé ind e gassas Jesus a dy
Caïphas d'en Ty-a-Varn, ha mitin e oé.
Hag ind ne yéezant quet ou-unan én
Ty-a-Varn, eid n'hum gouciehent quet,
ha ma ellehent daibrein er Pasq.

29 Rac-cé Pilat e zas ér mæz d'ou
havouët hag e laras dehai: Pe damall
e hret-hui inemp en dén-men?

30 In oueid a laret dehou: Pe ne
vehé quet un torh-féhour, n'hur bezé
quet ean digasset d'id.

31 Nezé Pilat e laras dehai: Que-
méret-ean ou-unan, ha barnet-ean revé
hou lézen. Rac-cé er Juivéd e laras
dehou: N'en dé quet reit d'emb-ni
laquat dén d'er marhue.

32 Eid ma vezé lænet guir Jesus,
péhani e laras, eit merchein a péh mar-
hue é télié merhuel.

33 Pilat enta e yas arré ér Ty-a-
Varn (Léz) hag e halhuas Jesus, hag e
laras dehou: Ha té-é Roué er Juivéd?

34 Jesus oueid ha laret dehou: Hag
a-han-as té-unan é e larès-té quement-
cé, pé réral ou dès laret d'id a-han-an?

35 Pilat oueid ha laret dehou: Hag
ur Juive é-on-mé? Ha vroès ha-unan,
hag er Pen-Vêlean en dès ha tigasset
dirac-on: Petra e hès-té groeit?

36 Jesus oueid ha laret: Me Rante-
leah n'en dé quet ag er bed-men. Pe
vehé me Ranteleah ag er bed-men, me
zud en devehé cannet, eit mirèt ne vezen
bet laqueit étré deourn er Juivéd; mæs
bermen me Ranteleah n'en dé quet a
va-men.

37 Rac-cé Pilat e laras dehou: Nezé
enta ous Roué? Jesus oueid ha laret
dehou: Té el lar, penaus Roué-on.
Eid en dra-zé é-on ganet, hag eid en
dra-men é-on deid ér bed, eid ma rehen
testoni d'er huirioné. Pihue benac e
zou ag er huirioné, e cheletou mem
boéh.

27 Neuze Per a nac'haz adarre; ha
rag-tal ar c'hilec a ganaz.

28 Neuze e caschont Jesus euz a
Gaïfas d'an Ty-a-Varn; hag edo ar
beure; ha n'az ejont ked o-unan en Ty-
a-Varn, evid n'en em saotrchent ket, ha
ma hellchend dibri ar Pasq.

29 Rag-se Pilat a zeuaz er meaz d'o
c'haout, hag a lavaraz d'ezho: Pe
damall a rit-hu oud an den-ze?

30 Hei az eaz ha lavaraz d'ezhan:
Ma na ve ket hennez ur goualler, n'hor
bije ked he zigased d'id.

31 Hogen Pilat a lavaraz d'ezho:
Kemerit-hen hoch-unan, ha barnit-hen
hervez ho lezen. Rag-ze ar Juzevien
a lavaraz d'ezhan: N'eo ket aotreet
d'eomp laza den.

32 Evit ma vije sevenet ger Jesus,
pehini a lavaraz, pa en doa merket a be
varo e tlie mervel.

33 Pilat eta a zeuaz adarre er Ty-a-
Varn, hag a c'halvaz Jesus, hag a
lavaraz d'ezhan: Ha te eo Roue ar
Juzevien?

34 Jesus a zaou-hanteraz d'ezhan:
Hag a ac'hanod da-unan eo e levere-
te kement-se, pe re all o deuz e lavared
d'id ac'hanoun?

35 Pilat az eaz ha lavaraz: Ha
Jusev oun-me? Da Vroiz hag er Pen-
Veleien o deuz da lekead etre va daou-
arn: petra ec'h euz-te great?

36 Jesus a zaou-hanteraz: Va rouan-
telez n'ema ked euz ar bed-man. Mar
vije va rouantelez euz ar bed-man, va
zud ho divije stourmet evit na gouezchen
ket etre daouarn ar Juzevien; hogen
evit brema va rouantelez ne ked ac'h-
anan.

37 Neuze Pilat a lavaraz d'ezhan:
Neuze 'ta oud Roue? Jesus az eaz ha
lavaraz: Te hel lavar, penaos oun roue.
Evid an dra-ze eo oun ganet, hag evid
an dra-man oun deued er bed, evit ma
rofen testeni d'ar ouirionez. Kemend
hini a zo euz ar ouirionez a zelaou va
mouez.

27 An sin dh'àicheadh Peadar a ris, agus
air ball ghoir an coileach.

28 An sin thug iad Iosa o Chaiaphas gu
ait a' bhreitheanais: agus b'i mhaduinn a
bh'ann, agus cha deachaidh iad féin do ait
a' bhreitheanais, chum's nach biodh iad air
an salachadh; ach gu'n itheadh iad a'chàisg.

29 An sin chaidh Pilat a mach d'an ionn-
suidh-san, agus thubhairt e, Ciod a' chasaid
a tha sibh a' toirt an aghaidh an duine so?

30 Fhreagair iadsan agus thubhairt iad
ris, Mur b'fhear droch-bheirt e, cha tugamaid
thairis dhuitse e.

31 An sin thubhairt Pilat riu, Gabhaibhse
e, agus thugaibh breth air a réir bhur lagha
féin. An sin thubhairt na h-Iudhaich ris,
Cha 'n'eil e ceadaichte dhuinne neach air
bith a chur gu bàs:

32 Chum gu'm biodh focal Iosa air a
choimhlionadh, a labhair e, a' ciallachadh
ciod a ghnè bàis a bha e gu fhaotainn.

33 Ann sin chaidh Pilat a steach a ris do
ait a' bhreitheanais, agus ghairm e Iosa, agus
thubhairt e ris, An tusa Rìgh nan Iudhach?

34 Fhreagair Iosa e, Am bheil thu 'g ràdh
so uait fein, no an d'innis daoine eile dhuit e
a m' thimchioll-sa?

35 Fhreagair Pilat, An Iudhach mise?
Thug do chinneach féin, agus na h-àrd-
shagairt thairis dhomhsa thu: ciod a rinn
thu?

36 Fhreagair Iosa, Cha'n ann do'n t-
saoghal-sa tha mo rìoghachd-sa: nam b'ann
do'n t-saoghal-sa bhiodh mo rìoghachd,
dheanadh mo sheirbhisich cogadh, chum nach
tugadh thiaris do na h-Iudhaich mi:
ach a nis cha 'n ann o so a ta mo rìoghachd.

37 Air an aobhar sin thubhairt Pilat ris,
An rìgh thu ma seadh? Fhreagair Iosa A
deir thusa gur rìgh mi. 'S ann chum, na
criche so a rugadh mi, agus chum na criche
so thàinig mi do'n t-saoghal, chum's gu'n
deanainn fianuis do'n fhirinn. Gach neach
a ta air taobh na fìrinn, éisdidh e ri m'
ghuth-sa.

38 Pilat a lefares wrtho: Pa beth yw'r gwirionedd? A gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a aeth i maes drachefn i gyfarfod yr Iuddewon, ac a lefares wrthynt; Ni chefais yn y dyn hwn ddim cabled.

39 Eithr defod sydd bod i mi ollwng un dyn o'r rhwymau i chwi ar y Pasc; a fynwch chwi i mi ollwng i'wch Brenhin yr Iuddewon?

40 Yna hwy a ymosodasant i grïo oll drachefn, gan lefaru; Nid y dyn hwn ddim, eithr Barabbas. A Barabbas oedd leidr.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

(Pennod xix.)

YNA ynte Pilat a gymmeres Iesu, ac a'i ffaties.

2 A'r rhyfelwyr ar ol bod yn gwau rhyw goron ddrain, a'i cyfleasant ar ei ben, ac a wisgasant arno ryw fantell rudd liw-tan,

3 Ac a lefarasant; Dydd mad it', brenhin yr Iuddewon, ac a roisant ger-nodiau iddo.

4 Pilat a aeth i maes drachefn, ac a lefares wrthynt; Wele mi a'i dyges ef i maes i'wch, fel y gwybyddoch na chefais gabled modd yn y byd yn hwn.

5 Iesu ynte a aeth i maes, yn dwyn y goron ddrain a'r fantell rudd liw-tan, a Pilat a lefares wrthynt; Wele y dyn!

6 Hagen pan weles yr Arch-offeiriaid a'r Swyddogion ef, hwy a grïent, gan lefaru; Ystangcia ef wrth y groes, ystangcia ef wrth y groes! Pilat a lefares wrthynt; Cymmerwch chwi hwn ac ystangciwch ef wrth y groes, canys o'm rhan i, ni chefais ynddo ddim cabled.

7 Yr Iuddewon a attebasant iddo; Y mae genym ni gyfraith, ac herwydd ein cyfraith, efe a ddylae farw, canys efe a ymroddodd i fod yn fab Duw.

38 Pilat e laras dehau: Petra-é er huirioné? Ha goudé m'en doé laret quement-cé, ean e yas ér mæz arré de gavouèd er Juivèd, hag e laras dehai: Ne gavan en dén-zé cablus a nitra.

39 Mæs bout e zou ur mod de laus-quein en dén ér rangenneu d'oh-hui de Basq; ha hui e venne ma lausquein d'oh Roué er Juivèd.

40 Nezé ind en hum laquas de grial ol arré, én ul laret: N'en dé quet hennéh, mæs Barrabas. Ha Barrabas e oé ul lair.

(Pennad xix.)

NEZE enta Pilat e gueméras Jesus; hag en foëttas.

2 Hag er brezéliion arlerh en dout guyaded ur gouron spern, el laquas ar é ben; hag e husquas dehau ur vantel ru-tan,

3 Hag é larent: Deuéh mad t'id, Roué er Juivèd! Hag ind er jottadé.

4 Pilat e yas ér mæz arré, hag e laras dehai: Chetu m'en digassan ér mæz d'oh, eid ma houyehet n'er havan cablus é mod erbet.

5 Jesus enta e zas ér mæz, én ur zouguein er gurunen spern hag er vantel ru-tan; ha Pilat e laras dehai: Chetu en Dén!

6 Mæz, doh er guélet, er Pen-Vélean hag ou zud hum laquas de grial, én ul laret: Staguet-ean doh er groéz, staguet-ean doh er groéz! Pilat e laras dehai: Queméret-ean, hui, ha staguet-ean doh er groéz, rac, eid on-mé, n'er havan quet cablus.

7 Er Juivèd oueid ha laret dehau: ni hun nès ul lézen, ha revé hul lézen, ean e zelié merhuel, rac m'en dès hum reid aveid Mab Doué.

38 Pilat a lavaraz d'ezhan: Petra eo ar ouirionez? Ha goude m'en doa lavaret kement-se, hen az eaz er meaz adarre da gaout ar Juzevien, hag e lavaraz d'ezho: Na gavan kiriegez (goal) e-bed en den-ze.

39 Hogen o veza m'az eo ar boaz, ma laoskfen d'e-hoc'h ur re da Basq; ha c'houi a fell d'e-hoc'h e laoskfen d'e-hoc'h Roue ar Juzevien?

40 Neuze e krijont holl adarre, o lavarout: Ne ked hema, hogen Barrabas. Ha Barrabas a oa ul laer.

(Pennad xix.)

NEUZE 'ta Pilat a gemeraz Jesuz, ha scourjezaz anezhan.

2 Hag ar vrezilidi, o veza goueet ur gurunen spern, a lekeaz anezhi ar e ben, hag e lekejond en dro d'ezhan ur vantel tane,

3 Hag e lavarent: Dema t'id, Roue ar Juzevien; hag e roent karnavadou d'ezhan.

4 Pilat az eaz ur oueich c'hoaz er-meaz, hag e lavaraz d'ar Juzevien: Chetu e casan anezhan er meaz d'e-hoc'h, evit m'ac'h anavezot penaoz n'em euz kavet abeg e-bed en-han.

5 Jesuz eta a zeuaz er meaz, en ur zougen ar gurunen spern hag ar zae tane. Hag a lavaraz d'ezho: SETU AN DEN!

6 Hogen pa ouelaz ar Pen-Veleien hag o zud anezhan, e krijont en ul lavarout: Stag-ben, stag anezhan!! Pilat a lavaraz d'ezho: Kemerit-hen c'houi, ha stagit-hen oud ar groaz; rag evid oun-me na gavan abek e-bed en-han.

7 A Juzevien a zaou-hanteraz d'ezhan: Bez'hon euz ul lezen, hag hervez hol lezen hen a zle mervel, o veza ma eo en em roet evit Mab da Zoue.

38 Thubhairt Pilat ris, Ciod i an fhìrinn? Agus air dha so a ràdh, chaidh e mach a ris chum nan Iudhach, agus a deir e riu, Cha 'n'eil mise a' faotainn coire air bith ann.

39 Ach a ta gnàth agaibhse, gu'n leiginn as duine dhuibh air a' chàisg: uime sin an àill libh mi a leigeadh rìgh nan Iudhach fa sgaoil dhuibh?

40 An sin ghlaodh iadsan uile, ag ràdh, Cha'n e an duine so, ach Barabas. A nis b'fhear-reubainn Barabas.

(Caibideil xix.)

AN sin air an aobhar sin ghlac Pilat Iosa, agus sgiùrs se e.

2 Agus dh'fhigh na saighdearan crùn droighinn, agus chuir iad air a cheann e, agus chuir iad falluing phurpuir uime,

3 Agus thubhairt iad, Fàilte ort, a rìgh nan Iudhach: agus bhuail iad le'm bas-aibh e.

4 An sin chaidh Pilat a mach a ris, agus a deir e riu, Feuch, a ta mise 'ga thoirt a mach d'ur ionnsuidh, chum's gu'm bi fios agaibh nach 'eil mise faotainn coire sam bith ann.

5 An sin thàinig Iosa mach, agus an crùn droighinn air, agus an fhalluing phurpuir uime. Agus a deir Pilat riu, Feuch an duine!

6 Uime sin an uair a chunnaic na h-àrd-shagairt agus na maoir e, ghlaodh iad, ag ràdh, Ceus e, ceus e. A deir Pilat riu, Gabh-aibhse e, agus ceusaibh e: oir cha 'n'eil mise a' faotainn coire sam bith ann.

7 Fhreagair na h-Iudhaich e, Tha lagh againne, agus a réir ar lagha-ne is còir a chur gu bàs, air son gu'n d'rinn e Mac Dhé dheth féin.

8 Pan glywes ynte Pilat yr ymadrodd hyn, yr oedd mwy ofn;

9 Ac hwn a aeth drachefn i'r llys, ac a lefares wrth Iesu; O ba fan wyt ti? Eithr Iesu ni sonies ddim.

10 Am hyn Pilat a lefarodd wrtho; A ddywedi di ddim wrthyf fi? Ai ni wyddost ti ddim pa fodd y mae genyf y gallu i'th ystangciaw wrth y groes, ac y gallu i'th ollwng?

11 Iesu a aeth ac a lefarodd; Ni byddae perchenogaeth yn y byd arnaf, pe na fyddae ddim wedi ei roddi it' oddiuchod; am hynny yr hwn a'm gwerthodd i'ch dwylaw sydd fwy ei bechod.

12 Oddiar hyn yna Pilat a geisiodd o'i du ef ei ollwng; eithr yr Iuddewon a grient, gan lefaru; Os gollyngu y dyn hwn, nid wyt ti ddim yn gyfaill i Cæsar, canys pwy bynnag a ymglyflea yn frenhin a ymdderchafa yn erbyn Cæsar.

13 Pilat ynte yn clywed yr ymadrodd hyn, a ddyges Iesu i maes, ac a eisteddes ar ei Farn-gadaer yn y lle a enwit y Palmant, ac yn Hebraeg Gabbatha.

14 Hagen Darpar y Pasg oedd hi, ac ynghylch y chweched awr (canol dydd) ac efe a lefares wrth yr Iuddewon: Wele eich Brenhin;

15 Eithr hwy a grient; Ymaith ag ef, ymaith ag ef! Ystangcia ef wrth y groes. Y pen-offeiriad a aeth ac a lefarodd: Nid oes genym Frenhin named Cæsar.

16 Am hynny efe a'i cyfleodd idd eu dwylaw i fod yn ystangciedig ar y groes. A hwy a ymaffasant yn Iesu, ac a'i dygasant i maes.

17 Ac yn dwyn ei groes efe a aeth i le a enwit y Penglogfa (lle asgwrn y pen) ac y sydd wedi ei enwi yn Hebraeg Golgotha.

18 Yn pa le ystangciwyd ar y groes ddau eraill gydag ef, un o bob tu, a Iesu yn y canol.

8 Pe gleuas enta Pilat er gonz-zé, e zougé hoah goah;

9 Hag ean e yas arré én Ty-a-Varn, hag e laras de Jesus: A beban oh-hui? Mæs Jesus ne sannas gricq.

10 Rac-cé Pilat e laras dehau: Ha ne gonzès-té quet doh-eign-mé? Ha ne houyès-té quet penaus em ès er guel-loud d'ha staguein doh er groéz, hag em ès er guelloud d'ha lausquein?

11 Jesus oueid ha laret: N'ha pehé perh erbet ar-n-an, pe ne vehé quet reit d'id a ziar-hlué; rac-cé, en hani en dès me laqueit étré ha zeourn, e zou cablussoh eit-ous.

12 Diar-nezé Pilat e glasqué en tu d'el lausquein; mæs er Juivèd e grié, én ul laret: Mar lausquès en dén-zé, n'en dous quet minion de Cæsar; rac pihue-benac e hum laqua Roué e hum sàue inemb de Cæsar.

13 Pilat enta, é cleuet er honzeu-zé, e gassas Jesus ér mæz, hag e azéas ar é Varn-gaduér (*gadoér a liz*) én ul léh hanhuet *Lithostrotos* (Doar Grösolêc,) hag én hébreck *Gabbatha*.

14 Mæs Darbari er Pasq e oé, hag ar-drô en huéhvèd ær (creis-té;) hag ean e laras d'er Juivèd: Chetu hou Roué;

15 Mæs ind e grié: Lam ean, lam-ean! Stag-ean doh er groéz! Pilat e laras dehai: Ha staguein e hrein-mé hou roué doh ur groéz? Er Pen-Vélean oueid ha laret: N'hun ès quin Roué meit Cæsar.

16 Rac-cé ean el laquas étré hou deourn eit bout staguet doh er groéz. Hag ind e grogas é Jesus, hag ind er hassas ér mæz;

17 Hag én ur zouguein é groéz, ean e yas d'el léh hanhuet er *Glopen* (esquern er pen,) hag e zou hanhuet én hébreck Golgotha;

18 E péh léh en er staguant doh er groéz, ha deu arall guet-hou, unan a bep tu, ha Jesus é creis.

8 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, en doa mui a aoun;

9 Hag hen az eaz adarre el lez, hag a lavaraz da Jesuz: A be leac'h oud-de? Hogen Jesuz na zaou-hanteraz ket d'ezhan.

10 Rag-se Pilat a lavaraz d'ezhan: Ha na gomzez-te ked ouzin-me? Ha na ouzod-de ket penaoz em euz ar gal-loud da's staga oud ar groaz, hag em euz ar galloud da leuskel ac'hanod?

11 Jesuz az eaz hag a lavaraz: Te na'z pe galloud e-bed var-n-oun, ma na vije bet roed d'id euz an neac'h; dreze an hini en deuz va gouerzet d'id, en deuz brassoc'h pec'hed.

12 Divar neuze Pilat a glaske leuskel anezhan; hogen ar Juzevien a grié, o lavaroud: Mar laoskez an den-ze, n'oud ket minoun da Cezar; rag piou-benag en em c'hra roue a gomz a-enep Cezar.

13 Pa glevaz eta Pilat ar gomz-ze, hen a gasaz Jesuz er meaz, hag a aze-zaz var e Varn-Gador, el leac'h hanvet Douar Grouaniec, hag en hebreck Gabbatha.

14 Hogen Darbari ar Pasg e-do, ha var dro ar c'houec'hved heur: hag hen a lavaraz d'ar Juzevien: CHETU HO ROUE!

15 Hogen hi a grié: Ten-hen! Lam-hen a-lesse! Stag-hen oud ar groaz! Pilat a lavaraz d'ezho: Ha lakaad a rin ho Roue oud ar groaz? Ar Pen-Veleien az eaz hag a lavaraz: N'hon euz roue e-bed nemet Cezar.

16 Rag-se hen e roaz anezhan d'ezho evit beza lekead oud ar groaz. Hag hei a gemeraz Jesuz, hag e caschond anezhan kuit.

17 Hag en ur zougen e groaz e teuaz en ul leac'h galvet Menez Moal (*Glopen*) hag a zo galvet en hebreck Golgotha;

18 E pe leac'h e lekejont anezhan oud ar groaz, ha daou all gant-han, unan a bep tu, ha Jesuz e kreiz.

8 Uime sin an uair a chuala Pilat a' chainnt sin, bu mhòid a bha dh'eagal air;

9 Agus chaidh e steach a rìs a dh'àit a' bhreitheanais, agus a deir e ri Iosa, Cia as duit? ach cha tug Iosa freagradh air.

10 An sin a deir Pilat ris, Nach labhair thu rium-sa? nach 'eil fhios agad gu bheil cumhachd agamsa do cheusadh, agus gu bheil cumhachd agam do chur fa sgaoil?

11 Fhreagair Iosa, Cha bhiodh cumhachd air bith agad a'm' aghaidhse, mur tugtadh dhuit o'n aird e: air an aobhar sin an ti a thug mise thairis dhuit, tha aigesan am peacadh a's mò.

12 Agus o sin suas dh'iarr Pilat a chur fa sgaoil: ach ghlaodh na h-Iudhaich, ag ràdh, Ma leigeas tu'm fear so fa sgaoil, cha charaid do Cheasar thu: ge b'e neach a ta 'ga dheanamh féin 'na righ, tha e labhairt an aghaidh Cheasair.

13 Uime sin an uair a chuala Pilat a' chainnt sin, thug e mach Iosa, agus shuidh e air a' chaithir-bhreitheanais, anns an ionad d'an goirear an Leac-ùrlar, ach anns an Eabhra, Gabata.

14 Agus b'e là-ulluchaidh na càisge e, agus mu thimchioll na seathadh uaire: agus a deir e ris na h-Iudhachaibh, Feuch bhur righ.

15 Ach ghlaodh iadsan a mach, Beir uainn, beir uainn, ceus e. A deir Pilat riu, An ceus mi bhur righse? Fhreagair na h-àrd-shagairt, Cha 'n'eil righ againne ach Ceasar.

16 An sin air an aobhar sin thug e thairis dhoibh e, gu bhi air a cheusadh. Agus ghlac iad Iosa, agus thug iad leo e.

17 Agus chaidh e mach, a' giùlan a chrann-ceusaidh, do'n ionad d'an goirear àit a' chloiginn, d'an ainm san Eabhra, Golgota.

18 An sin cheus iad e, agus dithis eile maille ris, fear air gach taobh, agus Iosa sa' mheadhon.

19 A Pilat a wnaeth ysgrifenedig arno, IESU O NAZARETH BRENHIN YR IUD-DEWON.

20 Llawer ynte o'r Iuddewon a ddarllenasant yr ysgrifenedig hyn, oblegid agos i'r ddinas oedd y lle yr oedd ef yn ystangiedig wrth y groes; ac yr oedd wedi ei scrifenu yn Hebraeg, a Groeg, a Lladin.

21 Gan hynny Pen-offeiriad yr Iuddewon a lefares wrth Bilat; Na scrifenna ddim Brenhin yr Iuddewon, eithr iddo ef lefaru; Brenhin yr Iuddewon wyf.

22 Pilat a aeth ac a lefarodd; Y peth a scrifenais a scrifenais.

23 Yna gwedi bod y rhyfelwyr yn ystangcio Iesu wrth y groes, fe gymmerasant ei ddillad, a hwy a wnaethant bedair rhan, un i bob un o'r rhyfelwyr; a hwy a gymmerasant hefyd ei segan; eithr ei segan oedd heb graith, ac oedd wedi ei gwau o'r cwr uchaf trwyddi, o ben i ben.

24 Gan hynny hwy a lefarasant y naill wrth y llall; Na rwygwn ddim o honi, hagen tynnwn goelbrennau i bwy y bydd. Fel y byddai cyflawni yr ysgrythur, pa un a lefara; Rhannu a wnaethant fy nillad yn eu plith, a taflu coelbrennau am fy segan. Felly ynte y gwnaeth y rhyfelwyr.

25 Ac yno, mam Iesu a chwaer ei fam Mair Cleophas, a Mair Magdalen oedd yn sefyll yn ymyl y groes.

26 Iesu ynte yn gweled ei fam, ac yno yn ei hymyl hi y disgybl a gared ganddo, a lefares wrth ei fam; Wraig, wele dy fab!

27 Yna efe a lefares wrth y disgybl; Wele dy fam! Ac o'r awr honno y disgybl hwnnw a'i cymmeres hi i'w dy.

28 Gwedi hyn Iesu yn gwelet pa fodd yr oedd pob peth wedi ei orphen, fel y byddai cyflawniad o'r ysgrythur, a lefares; Sychedig ydwyf.

19 Ha Pilat e hras ur scriptur, hag el laquas é lein er groéz; ha bout e oé scrihuet arnehou: JESUS A NAZARETH, ROUE ER JUIVED.

20 Cals enta ag ér Juivèd e leinas er scriptur-zé, èl ma oé tost d'er guér el léh ma oé staguet doh er groéz; hag e oé scrihuet én hebreck, é greck, hag é latin.

21 Rac-cé Pen Vêlean er Juivèd e laras de Bilat: Ne scrihuet quet Roué er Juivèd; mæs, penaus-benac ma en dès laret, Roué er Juivèd é-on.

22 Pilat oueid ha laret: Er péh em ès scrihuet, em ès scrihuet.

23 Nezé, goudé m'en doé er brezé-lion staguet Jesus doh er groéz, e gueméras é zillad, hag ind e hras pe-dair lod unan eid peb hani ag er brezélion; hag ind e gueméras ehue é zai; mæs é zai e oé hemp-groui; ag ur huéaden adal er lein bet en dias.

24 Rac-cé ind e laras étre-z-hai: N'hé zrohamb quet, mæs tennamb d'er billeu de bihue e vou. Eid ma vezé lænet er Scriptur, péhani e lare: Rannet ou dès men dillad étre-z-hai, ha taulet ou dès d'er billeu me zai. El-cé é hras enta er brezélion.

25 Neoah, mam Jesus ha hoær é vam Mari moès Cleophas, ha Mari Magdalen e oé én ou saue étal er groéz.

26 Jesus enta, é huélet é vam, hag inou étal d'hi en diski-ple cêret guet-hou, e laras d'é vam: Moès, chetu ha vab!

27 Nezé e laras d'en diski-ple: Chetu ha vam! Hag adal en ær-zé, en diski-ple-zé, hé heméras én é dy.

28 Goudé-zé Jesus, é huélet penaus e oé rah en treu groeit, eit ma vezé bet lænet er scritur, e laras: Sehèt e mès.

19 Ha Pilat a reaz ur scrid, hag a oa lekeat var ar groaz. Kement-man a ioa skrivet var-n-ezhan: JESUZ A NAZARETH, ROUE AR JUZEVIEN.

20 Calz eta euz a Juzevien a lennaz ar scrid-ze, rag al leac'h e pehini e oa bet lekeat Jesuz oud ar groaz a ioa tost da gear; hag ar skrid a ioa e hebreck, e gregeck hag e llatin.

21 Rag-se Pen-Veleien ar Juzevien a lavaraz da Bilat: Na skrivet ket Roue ar Juzevien: hogen ma en deuz-hen lavaret: Roue ar Juzevien oun.

22 Pilat az eaz ha lavaraz: Ar pezh em euz skrivet, em euz skrivet.

23 Neuze ar vresilidi goude ma ho doa staget Jesuz oud ar groaz, a geme-raz e zillad, hag e rejont pevar lod, unan evit peb hini euz ar vrezilidi; hag e zae. Hogen e zae a ioa dic'hri, hag euz a ur oueaden adaleg an neac'h beteg an traoun (pen-da-ben.)

24 Rag-se e leverjond an eil d'egile: Na regomp ked anezhi, hogen tennomp d'an darvoud da biou a vezo. Evit ma vije sevenet ar skritur, pa lavar: Rannet ho deuz etre-z-ho va dilad; hag ho deuz taolet va zae d'an darvoud. Ar vrezilidi eta a reaz kement-se.

25 Hogen mam Jesuz, ha c'hoar e vam, Mari Cleophas, ha Mari Magdalen a ioa en ho sav e-tal ar groaz.

26 Jesuz eta o oueled e vam, hag eno e kichen an disk-gibl pehini a gare, a lavaraz d'e vam: Greg! Setu da vab.

27 Neuze e lavaraz d'an diski-ble: Setu da vam! Hag adaleg en heur-ze, an diski-ble he c'hemeraz d'e dy.

28 Goude-ze Jesuz, o c'houzout penaoz e oa sevenet peb tra, evit ma vije sevenet ar scritur, a lavaraz: Sec'hed em euz.

19 Agus sgrìobh Pilat mar an ceudn tiodal, agus chuir e air a' chrann-cheusaidh e. Agus b'e an sgrìobhadh, IOSA NASARET RIGH NAN IUDHACH.

20 Uime sin leugh mòran do na h-Iudhachaibh an tiodal so: oir bha'n t'àit ann an do cheusaidh Iosa fagus do'n bhaile: agus bha an sgrìobhadh an Eabhra an Greugais agus an Laidin.

21 An sin thubhairt àrd-shagairt nan Iudhach ri Pilat, Na sgrìobh, Righ nan Iudhach; ach gu'n dubhairt e féin, Is mi righ nan Iudhach.

22 Fhreagair Pilat, An ni a sgrìobh mi sgrìobh mi e.

23 An sin an uair a cheus na saighdearan Iosa, ghlac iad a thrusgan, (agus rinn iad ceithirearrannan, earrann dogach saighdear,) agus a chòta mar an ceudna: agus bha'n còta gun fhuaigheal, air fhighheadh o' bhràigh sìos gu h-ìomlan.

24 Thubhairt iad uime sin eatorra féin, Na reubamaid e, ach tilgeamaid croinn air, cò aig a bhitheas e: chum gu'n coimhliontadh an sgriobtuir, a deir, Roinn iad mo thrusgan eatorra, agus thilg iad croinn air mo bhrat. Air an aobhar sin rinn na saighdearan na nithe so.

25 A nis sheas làimh ri crann-ceusaidh Iosa, a mhàthair agus piuthar a mhàthar Muire bean Chleophais, agus Muire Magdalen.

26 Uime sin an uair a chunnaic Iosa a mhàthair, agus an deisciobul a b'ionmhuinn leis 'na sheasamh a làthair, thubhairt e r' a mhàthair, A bhean, feuch do mhac.

27 An sin a deir e ris an deisciobul, Feuch do mhàthair. Agus o'n àm sin a mach thu an deisciobul sin leis i d'a thigh féin.

28 An déigh so air do Iosa fios a bhi aig gu'n robh na h-uile nithe a nis air an crìoch nachadh, chum gu'n coimhliontadh an sgriobtuir, a deir e, Tha tart orm.

29 Ac yr oedd yn bod yno lestr llawn o win chwerw; a hwy a lanwasant yspwng o win chwerw, ac a'i cyfleasant ar ben corsen ac a'i dodasant wrth ei enau.

30 Pan ydoedd Iesu, ynte, wedi cymmeryd y gwin chwerw, fe lefares; Gorphenwyd. Ac yn plygu ei ben, efe a roes i fynu yr yspryd.

31 Eithr yr Iuddewon, fel nad arhoai y cyrph ar y groes ar y dydd Sabbath, canys yr oedd yn Ddarparwyl (canys dydd mawr oedd y Sabbath hwnnw) hwy a ddeisyfiasant ar Pilat gael torri eu deu-ar, a'u symmud oddiyno.

32 Gan hynny fe ddaeth y rhyfelwyr ac a dorrasant eu deu-ar i'r cyntaf, ac i'r llall pa un oedd wedi ei ystangcio ar y groes gydag ef.

33 Hagen wedi dyfod at Iesu, pan welsant ei fod wedi marw, ni thorrasant ddim ei ddau esgair iddo.

34 Eithr un o'r rhyfelwyr a dylles ei galon gyda gwaywffon, a chyn gynted y dilifodd gwaed a dwr o honaw.

35 Ac yr hwn a'i gwelodd a rydd dystiolaeth, a gwir yw ei dystiolaeth; a hwn a wyr lefaru o honaw y gwirionedd fel y credoch.

36 Canys cymmaint a hyn y sydd wedi digwydd fel y byddai cyflawniad o'r ysgrythur; Ni fyddys yn torri asgwrn yn y byd o honaw.

37 Ac hefyd ysgrythur arall a lefara; Hwy a welant yr hwn y darfu iddynt ei dyllu trwyddo-a-thrwyddo.

38 Gwedi hyn Ioseph o Arimathea (pa un oedd ddisgybl i'r Iesu hagen yn gudd gydag ofn rhag yr Iuddewon) a ddeisyfiodd ar Pilat i gael symmud corph Iesu; a Pilat a lefares i'r wrtho. Dyfod a wnaeth, ynte, ac a gymmeres gorph Iesu.

39 A Nicodemus, (pa un ar y cyntaf a ddaeth i geisio Iesu o hyd nos) a ddaeth hefyd, ac a ddyges gydag ef gymmysg o fyrrh ac aloes yn nghylch can pwys.

29 Ha bout e oé inou ul lestre læn a ùin-huerhue; hag ind e lænas ur spoué a ùin-huerhue, hag el laquas de ben ur gorzen e doé hyssop én drô, hag en dougézant doh é henneu.

30 P'en doé enta Jesus queméret er guin-huerhue, e laras: Pen-groeit-é. Hag én ur soublein é bèn, e zaccoràs er sperèd. (*Amen é voquer d'en doar.*)

31 Mæs er Juivèd, eit ne choméhé quet er horveu ar er groéz én dé er Sabbath, èl ma oé en Darbari, rac un dé bras e oé er Sabbath-zé, ind e bedas Pilat ma vezé bet torret ou diüe-har, ha ma vezent bet lamet a ino.

32 Rac-cé é tas er brezélion hag e doras ou diüe-har d'er hétan, ha d'é-guilé péhani e oé bet staguet doh er groéz guet-hou.

33 Mæs a pe dostant de Jesus, ha pe huèlezant penaus e oé marhue, n'en dorrant quet é ziüe-har dehau.

34 Mæs unan ag er brezélion e doullas é galon guet ur huialen-hoarn, ha quentéh é tas anehou goaid ha deur.

35 Hag en hani en dès guélet e ra testoni, hag guir-é é destoni; ha gout e hra é lare er huirioné eit ma credehet.

36 Rac quement-cé e zou digoéhet eit ma vezé lænet er scriptur: Ne verhonnet quet hanni ag e isquern.

37 Ha hoah ur scriptur arall e lare: Ind e huélou en hani ou dès toullet très-de-dréz.

38 Goudé-zé Joseph a Arimathei, (péhani e oé un diski-ple de Jesus, mæs é cuh, guet eun araug er Juivèd,) e houlenas guet Pilat ma hellehé lemel corf Jesus; ha Pilat e laras ya! dehau. Donnet e hras enta, hag é queméras corf Jesus.

39 Ha Nicodemus, péhani de guetan e oé deid de gavouèt Jesus a nozeah, e zaz ehué, hag e zigassas guet-hou ur hémesq a virh hag aloès ardrou cant pouis (un évédroun.)

29 Ha bez'e oa eno ur lestr leun a ouin huerhou: hag hei a leuniaz ur spoue a ouin huerhou, hag o veza lekead da ben ur gorzen e doa sicadez en dro, e tougehond anezhi oud e c'henou.

30 Pa en doe eta Jezuz kemeret ar gouin-huerhou, e lavaraz: Peur-c'hread eo. Hag o veza izellet e ben, e roaz er spered.

31 Hogen ar Juzevien, o veza ma oa an Darbari, hag evit na choumje ked ar c'horfou oud ar groaz e deiz ar Sabbath, o veza ma oa an Darbari, (rag un deiz braz e oa ar Sabbath-ze) a bedaz Pilat da lakaad terri o diou-c'har, ha d'o lemel.

32 Rag-ze e teuaz ar vrezilidi hag a doraz o diou-c'har d'ar c'henta, ha d'e-gile pehini a oa bet staget oud ar groaz gant-han.

33 Hogen o veza deued da Jezuz, pa oueljont penaoz e oa maro, na dorjont ked e zivesker d'ezhan.

34 Hogen unan euz ar vrezilidi a doullaz he c'halon gand ur goaf, ha rac-tal e tilammaz anezhan goad ha dour.

35 Hag an hini en deuz gueled a ro testeni, ha e desteni a zo guir; hag hen a oar penaoz e lavar guir, evit ma credot.

36 Rag an traou-ze a zo c'hoarvezet evit ma vije sevennet ar Skritur: Na vezo torret ascorn e-bed dezhan.

37 Ha c'hoas ur skritur all a lavar: Gouelout a raint an hini ho deuz toullet.

38 Goude-ze Joseph a Arimathea (o veza ma oa diski-bl da Jezuz, hogen e cuz gand aoun rag ar Juzevien) a bedaz Pilat ma helje lemel corf Jezuz; ha Pilat hen aotreas dezhan. Dond a eure 'ta, hag e kemeraz corf Jezuz.

39 Ha Nicodemus pehini o oa eat ar c'henta goueac'h da gaout Jezuz en noz, a zeuaz ive, o tigaz gantan ur c'hemesg a louzou-virr hag aloes, var dro cant poez.

29 A nis bha an sin soitheach làn do fhion-geur: agus air dhoibhsan spong a lìonadh do'n fhion-gheur, agus a chur air hisop, shìn iad chum a bheoil e.

30 An sin an uair a ghabh Iosa am fion-geur, thubhairt e, Tha e crìochnaichte: agus air cromadh a chinn da, thug e suas a spiorad.

31 An sin chum nach fanadh an cuirp air a' chrann-cheusaidh air an t-sàbaid, a chionn gu'm b'e là an ulluchaidh a bha ann, (oir bu là mor an là sàbaid sin,) dh'iarr na h-Iudhaich air Pilat gu'n rachadh an luirgne a bhriseadh, agus gu'n tugadh air falbh iad.

32 An sin thàinig na saighdearan, agus bhris iad luirgne a' cheud fhir, agus luirgne an fhir eile, a cheusadh maille ris.

33 Ach air dhoibh teachd chum Iosa, an uair a chunnaic iad gu'n robh e cheana marbh, cha do bhris iad a luirgne-san.

34 Ach lot fear do na saighdearaibh a thaobh le sleagh, agus air ball thàinig a mach fuil agus uisge.

35 Agus thug an ti a chunnaic sin fianuis, agus a ta 'fhianuis firinneach: agus a ta fhios aige gu bheil e labhairt na firinn, chum gu'n creideadh sibhse.

36 Oir rinneadh na nithe so chum gu'n coimhliontadh an sgriobtuir, Cha bhrisear cnàimh dheth.

37 Agus a rìs a deir sgriobtuir eile, Amhaircidh iad airsan a lot iad.

38 'Na dhéigh so, dh'iarr Ioseph o Arimathea, (a bha 'na dheisciobul aig Iosa, ach am folach air eagal nan Iudhach,) air Pilat comas corp Iosa a thoirt leis: agus leig Pilat sin leis: Thàinig e air an aobhar sin, agus thug e leis corp Iosa.

39 Thàinig mar an ceudna Nicodemus, (a thàinig air tùs gu Iosa san oidhche,) agus thug e leis mu thimchioll ceud pund do mhirr agus do aloes air am measgadh feadh a chéile.

40 Hwy a gymmerasant, ynte, gorph Iesu, ac a'i crynhoisant gyda llyisiau a llysiau ffroen-chweg fel y mae modd yr Iuddewon wrth amdoi mewn llyisiau y rhai meirw.

41 Hagen yr oedd gardd yn y lle yr oedd wedi ei ystangcio wrth y groes, ac o fewn yr ardd hon bedd newydd, yn pa un ni ddodwyd dyn erioed.

42 Hwy a gyfleasant Iesu yno, canys yr oedd yn ddydd Darpar yr Iuddewon, trwy mai agos oedd y bedd.

40 Ind e queméras enta corf Iesus, hag er gronas guet lieneu ha louzeu frond-huék, èl ma é er mod er Juivèd de liennein er ré varhue.

41 Mæs bout e oé ur garh-drein él léh ma oé bet staguet doh er groéz, hag abarh er garh-drein-zé ur bé nehué, é péhani ne oé bet hoah laqueit dén.

42 Ind e laquas Iesus ino èl ma oé en dé a Darbari er Juivèd, dré ma oé tost er Bé.

40 Kemerout a rejont eta corf Jezuz, hag e liamchond anezhan a lienenou gant louzou-c'houez-vad, evel ma eo kiz ar Juzevien da liena.

41 Hogen bez'e oa ur liorz-el leac'h ma oa bet lekeat oud ar groaz, hag el liorz-se ur bez nevez, e pehini ne oa bet c'hoaz lekead den.

42 Eno eta lakaad a rejont Jezuz, o veza ma oa gousper goel ar Juzevien, dre ma oa tost ar bez.

40 An sin ghabh iad corp Iosa, agus cheangail iad e ann an lion-eudaichibh, maille ris an spiosraidh, mar is gnàth leis na h-Iudhachaibh adhlac a dheanamh.

41 A nis bha lios anns an àit an do cheusadh e; agus anns an lios uaigh nuadh, anns nach do chuireadh aon duine riamh.

42 Air an aobhar sin air son ulluchaidh càisge nan Iudhach, do bhrìgh gu'n robh an uaigh am fagus, chuir iad Iosa an sin.

SADORN EN TAN NEUHE.

Honnen-é en noz péhani en dès pelleit en tioeldæt ag en péhèd, dré er splandér ag er pilér a dan e gassé Bugalé Israel.

Honnen-é en noz a béhani é-ma scrihuët: -“EN NOZ E VOU QUER SOLER EL EN DE, HAG EN NOZ E VOU ER SPLANDER CAERRAN AVEID-ON.” ER HOLEUEN-MEN, ER FLAM A NEHI E ZOU MAGUET GUET COER EN DES GROEIT GUED MAM ER GUEREN EID ER HOLEUEN GAER-MEN.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Lythyr St. Paul at y Colossiaid.

(Pennod iii.)

AM hynny os chwi a gyfodasoch o farw i fyw gyda Christ, ceisiwch y pethau y sydd yn y nef, y lle y mae Crist yn eistedd y tu dehau i Dduw.

2 Cerwch y peth sydd yn y nef, nid y peth sydd ar y ddaear.

3 Canys marw ydych, ac eich bywyd sydd cuddiedig gyda Christ yn Nuw.

4 Pan ymddangoso Crist pa un ydyw eich bywyd, chwi hefyd a ymddangoswch gydag ef mewn gogoniant.

Yr Efengyl herwydd St. Matthew.

(Pennod xxviii.)

AR ddiwedd y Sabbath, pan lewyrchodd y cyntaf ddydd o'r wythnos, fe ddaeth Mair Magdalen, a'r Fair arall, i welet y bedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Lihér St. Paul d'er Golossis.

(Pennad iii.)

RAC-CE mar d'oh sauet a varhue de vihue, guet er Hrouist, clasquet en treu ag en Nean, él léh é-ma er Hrouist azéet én tu deheu de Zoué;

2 Càret er péh e zou én Nean, nan er péh e zou ar en doar.

3 Rac marhue-oh, hag hou puhé e zou cuhet é Doué guet er Hrouist.

4 Pe n'hum ziscouéhou er Hrouist, péhani e zou hou puhé, hui ehué en hum ziscouéhou guet-hou é gloër.

Aviel revé St. Maheu.

(Pennad xxviii.)

PE oé tremenet en noz ag er Sadorn, d'er hetan gouleu-dé ag er Suhun, Mari Magdalen hag er Vari arall e yas de huélet er bé.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Paol d'ar Golossied.

(Pennad iii.)

RAG mar d'e-oc'h ken-dazorc'het gand ar C'hrist, clasquit an traou a zo d'an neac'h, el leac'h e-ma ar C'hrist azezet a zeou da Zoue:

2 Likid hoc'h evez var an traou a zo d'an neac'h, nan var an traou a zo var an douar.

3 Rag maro oc'h, hag ho puez a zo cuzet gand ar C'hrist e Doue;

4 Pa en em ziscouezo ar C'hrist, hor buez, neuze c'houi ive en em ziscouezo gant-han er c'hloar.

Aviel hervez Mare.

(Pennad xxviii.)

DA bardaez ar Sabbath, pa luc'he ar c'henta deiz euz ar sizun (*da darr en deiz kenta*) e teuaz Mari Magdalen, hag ar Vari all, evit gullet ar bez.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Litir an Abstoil Phoil chum nan Colosianaich.

(Caibideil iii.)

UIME sin ma dh'éirich sibh maille ri Criosd, iarraibh na nithe a ta shuas, far ambheil Criosd nashuidhe aig deas làimh Dhé.

2 Shuidhichibh bhur n-aighe air na nithibh a ta shuas, agus ni h-ann air na nithibh a ta air an talamh.

3 Oir a ta sibh marbh, agus a ta bhur beatha folaichte maille ri Criosd ann an Dia.

4 'Nuair a dh'fhoillsichear Criosd, neach a's e ar beatha-ne, an sin bithidh sibhse mar an cendna air bhur foillseachadh maraon ris ann an glòir.

An Soisgeul a reir Mhata.

(Caibideil xxviii.)

AN déigh na sàbaid, aig briseadh na faire air a' cheud là do'n t-seachdain, thàinig Muire Magdalen, agus a' Mhuire eile, a dh'fhaicinn na h-uaighe.

2 Ac wele digwyddes daear-gryn fawr; canys Angel yr Arglwydd a ddis-gynes o'r nefoedd, ac a ddaeth i dreiglo y maen oddi ar y ddor, ac a eisteddes arno.

3 Ei drem oedd lewyrchus fel llucheden, ac ei segan oedd wen fel yr eira.

4 A chyda cymmaint o ofn rhagddo ef y rhyfelwyr gan grynu a gwympasant fel dynion meirw.

5 Hagen yr Angel a lefares wrth y merched; Na fydded i chwi ddim ofn, canys mi a wn y ceisiwch Iesu pa un y sydd ystangciedig ar y groes.

6 Nid yw ddim yma; canys cyfododd o farw i fyw, fel yr oedd yn llefaru. Deuwch a gwelwch y lle yn pa un yr oedd yr Athraw yn gorwedd.

7 A cherddwch yn fuan, a llefarwch wrth ei ddisgyblion fel y mae wedi cyfodi o farw i fyw; ac wele y mae yn myned rhag eich blaen i Galilea; yno y gwelwch ef. Wele llefaru a wneuthym i chwi.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

2 Ha chetu e zigoéhas ur hren-doar braz; rag un Æl aberh en Eutru, e ziskennas ag en Nean, hag e zas de stleigein er mein a zoh en or, hag e chouquas ar nehou.

3 E tal e oé laguerné èl ur vrogenen, hag e zaé e oé guen èl en éerh.

4 Ha guet quément a eun anehou er vrezelion e grené, ma chomezant èl tud varhue.

5 Mæs en Æl e laras d'er merhièd: N'hou péet quet hui a cun, rac me houér é clasquet Jesus, péhani e zou bet staguet doh er groéz.

6 N'en dé quet amen; rac sàuet-é a varhue de vihue, èl m'en doé laret. Deid, ha guélet el léh é péhani e oé gourvet en Eutru.

7 Ha quêrhet bean, ha laret d'é ziskiplèd é-ma sàuet a varhue de vihue; ha chetu é-ma é monnet en hou raug é Galli-Lea: ino en er guélehet. Chetu laret e mès d'oh.

2 Ha chetu e c'hoarvezaz ur c'hren-douar braz; rag El an Aotrou a ziske-nas euz an Nev, hag a zeuaz da stleigea ar mean dioud an or, hag ec'h azezaz var-n-ezhan.

3 He zrem a ioa lugernuz evel ul luc'heden, hag e zae guen evel an erc'h.

4 Ha gant ar spount ragan ar vrezeli a grene, hag e teujond evel tud varo.

5 Hogen an El az eaz hag a lavaraz d'ar groagez: Evid hoc'h-hu n'ho pezit ked a aoun, rac gouzout a ran penaoz e clasgit Jezuz pehini a zo bet lakeat ouc'h ar groaz.

6 N'e-ma ked a-man; rac savet eo a varo da veo, hervez m'en doa lavaret. Deuit ha guelit al leac'h e pehini e c'hourveze an Aotrou.

7 Hag It buan, ha livirid d'e ziski-bien penaoz eo saved a varo da veo; ha chetu e tiarogo ac'hanoc'h e Galli-Lea: eno hen goueloc'h. Chetu lavared em euz d'e-hoc'h.

2 Agus feuch, bha crith-thalmhainn mhòr ann; oir thàinig aingeal an Tighearna nuas o nèamb, agus air teachd dha charuich e a' chlach o'n dorus, agus shuidh e oirre.

3 Agus bha a ghnùis mar dhealanach, agus 'eudach geal mar shneachda.

4 Agus air eagal roimhe chriothnuich an luchd-coimhid, agus chaidh iad an riochd mairbh.

5 Ach fhreagair an t-aingeal agus thubhairt e ris na mnaibh. Na biodh eagal oirbhse: oir a ta fhios agam gu bheil sibh ag iarraidh Iosa, a chaidh cheusadh.

6 Cha 'n'eil e'n so; oir dh'éirich e, mar a thubhairt e: thigibh, faicibh an t-àit an robh an Tighearna 'na luidhe.

7 Agus imichibh gu luath, agus innsibh d'a dheiscioblubh gu'n d'éirich e o na mar-bhaibh: agus feuch, tha e dol roimhibh do Ghalile, an sin chi sibh e, feuch, thubhairt mise ribh e.

SUL EN TOEZ NEUHE.

Sul en Toéz Nehué e zou gouil brassan er Grechénion. En dé a hinihue é ma deit er Hrouist lan a Hloer ér méz ag er bé.

KYMREC.

Grande Bretagne.

Pays de Galles.

Llythyr cyntaf St. Paul at bobl Corinth.

(Pennod v.)

YSGERTHWCH i maes yr hen lefain, fel y byddoch does newydd, megis yr ydych ddilefeinllyd, canys ein Pasg ni, y Crist, y sydd wedi ei ladd drosom ni.

8 Am hynny cadwn yr wyl, nid gyda yr hen lefain, na chwaith nemor gyda lefain drygioni a phechod, eithr gyda bara dilefeinllyd mewn unionder a gwirionedd.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules.

Morbihan.

Er hétan Lihér St. Paul d'er Gorinthis.

(Pennad v.)

SCARHET ér méz er houh gouél, eid ma vehet un toez nehué, èl ma oh bara hemb gouél; rag hun Oén ni, er Hrouist, e zou bet lahet eid omb-ni.

8 Rac-cé miramb er gouil, nan gued er houh gouél, na quen nebeud guet gouél a droug hag a behét, mæs guet bara hemb gouél, guet reihdæt ha guet guirioné.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Paul d'ar Gorinthis.

(Pennad v.)

KARZIT er meaz eta ar goell coz, evit ma veot un toaz nevez, evel ma'z-oc'h dic'hoell; rag hor Oan-ni, ar C'hrist, a zo bet laz et evid omp.

8 Rag-se miomp ar gouel, nan gand ar goell coz, na ken nebeud gant goell an drougiez hag a fallagriez, hogen gant bara dic'hoell an eeunder hag ar ouirionez.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud Litir an Abstoil Phoil chum nan Corintianaich.

(Caibideil v.)

GLANAIBH a mach uime sin an t-seann thaois ghoirt, chum gu'm bi sibh 'nur meall nuadh, mar a ta sibh neo-ghoirtichte. Oir a ta eadhon Criosd ar n-uan càisge air iobradh air ar son.

8 Uime sin cumamaid an fhéisd, na b'ann le seann thaois ghoirt, no le taois ghoirt a' mhì-ruin agus an uile; ach le aran neoghoirtichte an treibhdhireis agus na firinn.

Efengyl herwydd St. Marc.

(Pennod xvi.)

A PAN oedd y Sabbath wedi myned heibio, Mair Magdalen, a Mair Mam Iago, a Salome a brynasant lysiau chweg i'r ffroen fel y deuent i'w cyflëu ar ei gorff.

2 Ac yn foreu iawn y dydd cyntaf o'r wythnos, hwy a aethant at y bedd, a'r haul wedi codi.

3 A hwy a ddywedasant wrth eu gilydd; Pwy a symuda erom ni y man y sydd ar ddrws y bedd?

4 A pan aethant a syllu, hwy a welsant pa fodd yr oedd y maen wedi ei symud; canys gwala o fawr oedd ef.

5 Wedi myned o'honynt i'r bedd hwy a welsant ddyn ieuangc yn eistedd o'r tu dehau wedi ei wisgo mewn gwisg wen; ac yr oeddynt wedi eu ysgoi.

6 Eithr efe a lefares wrthynt, na fydded arnoch ddim ofn; ceisio yr ydych Iesu o Nazareth pa un a ystangciwyt ar y groes: derchafwyd ef o farw i fyw; nid yw ddim yma; wele y lle yr oeddid wedi ei gyflëu.

7 Eithr cerddwch a llefarwch wrth ei ddisgyblion ac wrth Petr yr â ef i Galilea rhagoch; yno chwi a'i gwelwch fel y mae wedi llefaru wrthyh.

Aviel revé St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pe oé tremenet er Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Mam Jâq, ha Salome e brenas louzeu frond-huéc eit donnet d'ou laquat én é gorf.

2 Ha mitin mad er hétan dé ag er suhun, ind e yas d'er bé, de saù-hiaul.

3 Hag e larent-ind en eil d'eguilé: Pihue e stleigeou d'emb-ni er mein a zoh dor er bé?

4 Ha pe zas dehai monnet ér bé, ind e huélas penaos e oé stleiget er mein, rac goal-vras e oé.

5 Deid ma oent ér bé, ind e huélas un dén youancq azéet a zeheu, guisquet én ur zé guen; hag e oent scontet.

6 Mæs ean e laras dehai: n'hon péet quet eun; hui e glasq Jesus a Nazareth, péhani e zou bet staguet doh er groéz; sauet-é a varhue de vihue; n'en dé quet amen; chetu el léh ma oé bet laqueit.

7 Mæs quérhet, ha laret d'é ziskipléd ha de Bierre, é hei de Galli-Lea én hou raug, ino hui er guélou, evel m'en dès laret t'oh.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

HA pa oa tremenet ar Sabbath, Mari Magdalen, ha Mari Jakes, ha Salome e brenas louzeu c'houès-vad evit ma teujend d'he lakaad ouc'h he gorf.

2 Hag ar c'henta euz ar sizun e teujont d'ar bez beure mad, en heol o veza savet.

3 Hag e lavarent etrezei: Piou a ruzo deomp ar mean diouz dor ar bez?

4 Hag o sellet, é oueljond penaos e oa ruzet ar mean; rac goal-vraz e oa.

5 Hag o veza deuet er bez, e oueljond un den iaouank azezet a zeou, guisquet en ur zae ouen; hag e ouent spounted.

6 Hogen hen a lavaraz dezei: Na spountit ket: clasq a rit Jesus a Nazareth, pehini a zo bet staguet ouc'h ar groaz; savet eo a varo da veo; n'e-maked ama; setu al lec'h en pehini o doa e lekeet.

7 Hogen it, ha livirit d'e ziskibien ha da Ber, penaos e tiaraogo ac'hanod en Gaulilea; eno hen goueloc'h, e c'hiz m'en deuz lavaret d'e-oc'h.

An Soisgeul a reir Mharcuis

(Caibideil xvi.)

AGUS air dol do'n t-sàbaid seachad, cheannaich Muire Magdalen, agus Muire màthair Sheumais, agus Salome, spìosraidh deadh bholuidh, chum's air dhoibh teachd gu'n ungadh iad e.

2 Agus thàinig iad gu ro mhoch air ma-duinn a' cheud là do'n t-seachduin chum na h-uaighe, aig éirigh na gréine.

3 Agus thubhairt iad eatorra féin, Cò a charuicheas duinn a' chlach o dhorus na h-uaighe?

4 (Agus air dhoibh amharc, chunnaic iad gu'n robh a' chlach air a h-atharrachadh air falbh;) oir bha i ro mhòr.

5 Agus air dhoibh dol a stigh do'n àit-adhlacaidh, chunnaic iad òganach 'na shuidhe air an làimh dheis uime an robh trusgan fada geal; agus bha eagal orra.

6 Agus thubhairt esan riu, Na biodh eagal oirbh: a ta sibh ag iarraidh Iosa o Nasaret, a cheusadh: dh'éirich e, cha 'n'eil e 'n so: faicibh an t-àit anns an do chuir iad e.

7 Ach imichibh, innsibh d'a dheisciobluidh agus do Pheadar, gu'm bheil e dol roimhibh do Ghalile: chi sibh an sin e, mar thubhairt e ribh.

LUN EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

Goberoedd yr Apostolion.

(Pennod x.)

YNA Petr a agores ei enau, ac a lefares: Gweled a wnaif mewn gwirionedd nad yw Duw dderbyniwr wyneb.

35 Eithr yn mhob bro, y neb a ofna ac a wnel mad, sydd gymmeradwy ganddo.

36 Y gair yr hwn a anfonwyd at blant Israel, gan brudiaw heddw trwy Iesu Grist, pa un sydd Arglwydd arnynt oll.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Oberieu en Apostoléd.

(Pennad x.)

NEZE Pierre e zigueoras e henneu, hag a laras: Gueled e hran é guirioné penaus guet Doué n'en dès quet quem erbet étre en dud,

35 Mæs penaos é peb bro, enemb en douje, hag e hra mad, e zou cavet-mad guet-hou.

36 Er guir en dès daveiet de vugalé Israel, é brudein er peah dre Jesus-C'hrouist, péhani e zou Eutru en ol.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad x.)

NEUZE Per a zigoraz he c'henou, hag a lavaraz: E gourione e ouelan penaoz Doue n'en deuz ket a azaouez evid den.

35 Hogen penaoz e peb broad, neb a zouj anezhan, hag a ra oberiou eeun, a zo hetuz d'ezhan.

36 Ar ger en deuz casset da vugale Israel, o tiougani ar peoc'h dre Jesus-C'hrist; pehini eo Aotrou an holl.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Gnìomhara nan Abstol.

(Caibideil x.)

AN sin dh'fhosgail Peadar a bheul, ag a thubhairt e. Gu fìrinneach tha mi aithneachadh nach 'eil Dia ag amharc a pearsaibh seach a chéile.

35 Ach anns gach uile chinneach a ta neach air am bheil eagalsan, agus a ta oibreachadh fìreantachd, taitneach aige.

36 Am focal a chuir Dia gu clann Isra a' searmonachadh sìth troimh Iosa Crio neach is e Tighearna nan uile.

37 Gwybod yr ydych y peth sydd wedi digwydd yn holl Iudea, ac yn gyntaf yn bro Galilea gwedi y bedydd a bregethwyd gan Ioan.

38 Pa fodd y gwnaeth Duw dywallt yr Yspryd Glan a nerth ar Iesu o Nazareth, pa un a dramwyai o le i le gan oheru mad a gwella yr holl rai a oedd dan berchenogaeth y Diafol, o herwydd yr oedd Duw gydag ef.

39 A ni ydym dystion o'r holl bethau yr ydys wedi grëu yn bro yr Iuddewon ac yn Ierusalem; pa un gwedi'r cwbl hwy a laddasant gan ystangciaw ef wrth y coed.

40 Hwn yma a wnaeth Duw ei dderchafu o farw i fyw y trydydd dydd, ac a'i rhoddes ef i fod yn ddatguddiedig.

41 Nid i'r holl bobl, eithr i'r dystion etholedig gynt gan Dduw, i ni pa rai a fwyttasom ac a yfasom gydag ef gwedi ei fod yn sefyll o farw i fyw.

42 A gorchymyn yr ydoedd i ni bregethu i'r bobl a thystiolaethu pa fodd y mae hwn wedi ei osod gan Dduw yn farnwr ar y rhai byw ac ar y rhai marw.

43 Yr holl Brophwydi a roddant dystiolaeth iddo, pa fodd y derbyn y rhai oll a gredant ynddo, trwy ei enw, faddeuant o'u pechodau.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC wele y dydd hwnnw dau o honynt oedd yn myned tua un tref a enwit Emmaus, ac yr oedd yn nghylch trugain ystâd oddiwrth Ierusalem.

14 A hwy a ddyfeisient yn eu plith hwy am gymmaint a oedd wedi digwydd.

15 A pan ddyfeisient ac yr ymgomient, Iesu ei hunan a nesaodd attynt, ac a gerddes gyda hwy.

16 Eithr yr oedd tywyllwch ar eu dau lygad fel nad adwaenent ef ddim.

17 Ac efe a lefares wrthynt: Am ba beth yr ymgomiwch chwi felly, a pham yr ydych chwi yn drist?

37 Goud e hret er péh e zou digoéhet ér Judé ol ha de guetan ér vro a Galli-Lea arlerh er vadient en dès Yehan perdéguet.

38 Penaus en dès Doué scùillet er Spérèd-Glan ha nerh ar Jesus a Nazareth, péhani en dès tremeinet a léh-é-léh é hobér vad, hag é huellat d'ol er ré e oé idan perh en Diaul, rac é oé Doué guet-hou.

39 Ha ni e zou test a ol er burhudeu en dès groeit ér vro er Juivèd hag é Jerusalem; peré neoah ou dès er lahet, èn ur staguein doh er hoèd.

40 Hanen en dès Doué sàuet a varhue de vihue en drivèd dé, hag en dès vennet men devézé hum ziscoeit,

41 Nan ol d'er bobl, mæs de desteu dibabed a guënt guet Doué, d'emb-ni péré en dès daibret hag ivet guet-hou a houdé ma é bet sàuet a varhue de vihue;

42 Ha gourhemennet en dès t'emb perdégue d'er bobl ha testonia, penaus é-ma bet dibabed guet Doué eit bout barnér er ré vihue ag er ré varhue.

43 Ol er Brophètèd e ra testoni dehòu, penaus ol er ré e grèdou en-hou e ziguemérou dré é hanhue en distaul a ou féhedeu.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu, en dé-zé deu anehai e yé tréma ur vorh hanhuet Emmauz, hag e oé ardrou dihue leàudoh Jerusalem.

14 Hag ind e zivizé étré-z-hai ag er péh e oé digoéhet.

15 Hag épad ma tevizent, ha ma gomzent quévrat, Jesus é-unan e dostas doh-t-hai hag e hras hent guet-hai.

16 Mæs ur roéden tihóel e oé ar ou deulegad, evit n'en hanàuezent quet.

17 Hag ean e laras dehai: A betra é conzet-hui èl-cé én ur valé, ha perag é-oc'h-hui trist?

37 C'houi a oar ar vrud euz ar pezh a zo c'hoarvezet er Jude holl, er pen kenta dre ar C'halli-Lea, goude ar vadiziant en deuz prezeget Jan.

38 Penaoz en deuz Doue eoliet Jesuz a Nazareth gand ar Spered-Glan, ha gant galloud, pehini az ea a lec'h-e-lec'h en ur ober vad hag en ur ouellaat ar re holl a ioa mac'het gand an diaoul, o veza ma oa Doue gant-han.

39 Ha ni e zou testou euz an holl draou en deuz great e bro ar Juzevien hag en Jerusalem; pehini coulsgoude o deuz lazet, en ur stagua anezhan oud ar c'hoad.

40 He-ma en deuz Doue lekeat da zevel an trede deiz a varo da veo, hag en deuz e roed da veza discouezet,

41 Nan d'an holl bobl, hogen d'an testou dilennet araog gant Doue, d'éomb-ni, pere hon euz debret hag evet gant-han, goude ma eo bet savet dioud ar re varo;

42 Ha gorc'hemennet en deuz d'eomp prezegi dar bobl, ha testenia penaoz eo hen a zo bet lekeat gand Doue da varner d'ar re-veo ha d'ar re-varo.

43 An holl Bropheted a ro testeni d'ezhan, penaoz ar re holl a gredo enhan, a zigemero en he hano an distoll euz ho fec'hejou.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HA chetu e oa daou anezei o vond en deiz-ze dar un dref hanvit Emmaus, var hed tri-ugent stad diouc'h Jerusalem.

14 Hag hi a gomze etre-z-ho euz a gemend, a ioa c'hoarvezet.

15 Ha pa gomzent, ha ma brezegent kevret, Jesuz e-unan a dostaa out-ho, hag a gerzaz gant-ho.

16 Hogen ou daou-lagad a oa dalc'h-et, en doare na anavezent ked anezhan.

17 Hag ean a lavaraz d'e-z-ho: Petra a livirit-hu etre-z-hoc'h en ur gerzout, ha perag oc'h-hu trist?

37 Am focal sin is aithne dhuibh, a sgaoileadh air feadh tíre Iudea uile, agus a thóisich o Ghalile, an déigh a' bhaistidh a shearmonaich Eoin:

38 Cionnus a dh'ung Dia Iosa o Nasaret leis an Spiorad naomh, agus le cumhachd; neach a chaidh m'an cuairt a' deanamh maith, agus a' slànuchadh nan uile a bha air am fòireigneachadh leis an diabhl: oir bha Dia maille ris.

39 Agus tha sinne 'nar fianuisibh air na h-uile nithibh a rinn e, araon ann an tír nan Iudhach, agus ann an Ierusalem; neach a mharbh iad, 'ga chrochadh air crann:

40 Esan thog Dia suas air an treas là, agus nochd se e gu follaiseach.

41 Cha'n ann do'n t-sluagh uile, ach do fhianuisibh, a thaghadh le Dia roimh-làimh, eadhon dhuinne, a dh'ith agus a dh'òl maille ris an déigh dha éirigh o na marbhaibh.

42 Agus dh'àithn e dhuinne searmonachadh do'n t-sluagh, agus fianuis a dheanamh gur esan a dh'orduicheadh le Dia 'na bhreitheamh air bheòthaibh agus air mharbhaibh.

43 Dhasan tha na fàidhean uile a' toirt fianuis, gu'm faigh gach neach a chreideas ann maitheanas 'nam peacaibh troimh ainmsan.

An Soisgeul a reir Lucais.

(Caibideil xxiv.)

AGUS feuch, bha dithis diubh a' dol air an là sin féin gu baile d'am b'ainm Emaus, a bha tri fichead staid o Ierusalem.

14 Agus bha iad a' labhairt eatorra féin mu thimchioll nan nithe ud uile a thachair.

15 Agus an uair a bha iad a' còmhradh, agus a' coimh-reusonachadh, thàinig Iosa e féin am fagus, agus dh'imich e maille riu.

16 Ach bha'n sùilean air an cumail, air choir as nach d'aithnich iad e.

17 Agus thubhairt e riu, Ciod e an còmhradh so air am bheil sibh a' teachd eadaraibh féin, ag imeachd dhuibh, agus sibh dubhach?

18 Ac un a enwit Cleopas a aeth ac a lefarodd; Ai ti yn unig wyt un diannedd yn Ierusalem, ac ni wyddost y peth sydd wedi digwydd yno yn y dyddiau yma?

19 Ac hwn a lefares wrthynt: Pa bethau? A hwy a lefarasant wrtho; Oddeutu Iesu o Nasareth, pa un oedd wr o Brophwyd galluog mewn gober-oedd ac mewn ymadrodd ger bron Duw a ger bron yr holl bobl.

20 A pa fodd y Pen-offeriaid ac ein Pennaethiaid (Pen-fras), hwy a'i gosodasant ef i fod wedi ei farnu i farw, a hwy a'i ystangciasant ef ar ucha'r groes.

21 Hagen nyni a obeithiem mai efe a ddadbrynai Israel. Ac am ben cym-maint a hyn oll, heddyw yw y trydydd dydd er pan digwyddodd y pethau hyn.

22 Hefyd rhai gwragedd o honom ni a'n dychrynasant ni yn fawr; aethant hwy yn foreu iawn at y bedd,

23 Ac ni chawsant ei gorph; a hwy a ddaethant ac a lefarasant pa fodd yr oeddynt wedi gweled gweledigaeth o Angylion, pa rai a lefarasant mai byw yw efe.

24 A rhai o'r rhai oedd gyda ni a aethant at y bedd, a hwy a gawsant bob peth fel yr oedd y merched wedi llefaru, eithr efe nis gwelsant ddim.

25 Ac efe a aeth ac a lefarodd; O ddynion disynwyr ac egwan o galon, pa mor ddiog ydych i gredu y peth yr ydys wedi lefaru gan y Prophwydi!

26 Ai nid oedd ddyledus ynte i Grist ddioddef poenau gymmaint a hyn, a myned idd ei ogoniant?

27 Yna yn ei ymadrodd wrthynt o Foses yn y pen cyntaf, a thrwy yr holl Brophwydiefe addysgesiddyntyn yr holl Ysgrhythra y pethau am dano ei hunan.

28 A hwy a nesasant at y dref i ba un yr aent, ac efe a rithiai fel pe buasai ar fynet yn mhellach.

29 Hagen hwy a bwysasant arno, gan lefaru; Dal gyda ni, canys tywyllu a wna hi, ac isel iawn yw y dydd. Ac efe a aeth i'r ty i aros gyda hwy.

18 Hag unan hanhuet Cleophas oueid ha laret: Ha té hem-quin é un dian-vésiad é Jerusalem, a pen dé gùir ne hanàuet er péh zou digoéhet ino én déieu-men?

19 Petra enta?—e mé-ean.—Ol er péh zou digoéhet,—e m'ind-i—a zivout Jesus a Nazareth, péhani e oé ur Prophet guelloudec én obérieu hag é conzeu dirac Doué ha dirac en dud ol.

20 Ha penaus er Pen-Véleau hag hun Penneu-Bras ou dès ean casset de vout barnet d'er marhue, hag ou dès ean staguet doh er groéz.

21 Mæs ni e hortozé penaus é taspre-néhé Israël. Neoah, ohpen quement-cé ol, hinihue é en drivèd dé m'en dé digoéhet en treu-zé.

22 Guir é laret é-omb bet souéhet bras dré merhièd-benac ag hon mèsq, é-mant bet mitin mad d'er bé;

23 Ha n'ou dès quet cavet é gorf; hag ind deid ha laret penaus en ou doé guélet ur huélidigeah a Ælèd, peré e laras é-ma ean bihue.

24 Hag ur ré-benac a han-amb e zou bet oueid d'er bé, hag ou dès cavet èl m'ou doé laret er merhèd; mæs ean n'ou dès quet er guélet.

25 Hag ean oueid ha laret: O tud disquentet ha yeuèk a galon, pé quen diaz-é d'oh crédein er péh en dès laret er Brophètèd!

26 Ha ne oé délièt enta m'en devezé er Hrouist poéniet quement-cé, ha ma éhé én é hloër?

27 Nezé én ur gonze dehai de guétan pén a Voïse, ha dré en ol Brophètèd ean e ziscoas reih dehai, én ol Scritu-rieu, en treu divar é-ben é-unan.

28 Hag ind e dostas doh er vorh ma hent, hag ean e hras èl pe fallé dehou monnet pèlloh.

29 Mæs ind e bouisas arnehou, én ul laret: Dalc'h guet-n-emb, rac dehué-hattad e hra, hag izélét bras é en dé. Hag ean e yas én ty de chomel guet-hai.

18 Hag unan hanvet Kleophas a zaou-hanteraz hag a lavaraz d'ezhan: Ha te hep-ken eo an diavesiad en Jeru-salem, ha na ouefe ked an traou a zo c'hoarvezet en-hi en deisiou-man?

19 Hag hen a lavaraz d'ezho: Petra? Hag e leverchont d'ezhan: Divarben Jesuz a Nazareth, pehini a oa ur prophet, galloudec en oberiou hag e comz dirac Doue, ha dirac an holl bobl.

20 Ha penaoz ar Pen-Veleien hag hor Pennou-Braz ho deuz e lekeat da veza barnet d'ar maro, hag ho deuz he staget ouc'h ar groaz.

21 Hogen ni a c'hortoze, penaoz hen a raje dasprena Israel. Hogen ous-pen kement-se holl, hirio eo an trede deiz ma eo c'hoarvezet an traou-ze.

22 Coulsgoude groagez-benag euz hon touez o deuz souezet braz ac'han-omp; ead ind beure-mad d'ar bez,

23 Ha n'ho deuz ket kaved e gorf; hag ind deued da lavarout penaos o doa gweled ur oueledigez a Eled, pere a lavaraz ema-hen beo.

24 Hag hiniennou euz ar re a oa gan-e-omp az eaz d'ar bez, hag ho deuz kavet peb-tra evel m'ho doa lavaret ar merc'hed. Hogen hen n'ho deuz ked he kavet.

25 Hag hen a lavaraz d'ezho: O tud diboell ha diegus a galon da gridi an holl draou o deuz lavaret ar Brophètèd!

26 Ha ne oa ket red e c'houzanvche ar C'hrist an traou-ze, ha m'az aje en e c'hloar?

27 Hag o teraoui dre Voïsez, ha goude dre an holl Brophètèd, hen e zisclerias d'ezho, ebarz an holl Scrip-turiou, an traou divarben anezhan.

28 Hag hei a dostaaz an dref en pehini ez eent; hag hen a rea evel pa vije o vout pelloc'h.

29 Hogen hei e bouisaz ar-n-ezhan, o lavarout: Choum gan-e-omp, rag an abardaez eo, hag izeleet eo an deiz. Hag ez eaz en ty evit choum gantei.

18 Agus fhreagair aon diubh d'am b'ainm Cleopas, agus thubhairt e ris, Am bheil thusa a mhàin a' d'choigreach an Ierusalem, agus gun fhios agad air na nithibh a rinneadh innte anns na làithibh so?

19 Agus thubhairt e riu, Ciod na nithe? Agus thubhairt iadsan ris, Na nithe a thaobh Iosa o Nasaret, a bha 'na fhàidh cumhachd-ach ann an gnìomh agus ann am focal am fianuis Dé, agus an t-sluaigh uile:

20 Agus cionnus a thug na h-àrd-shagairt agus ar n-uachdarain thairis chum dìtidh bàis e, agus a cheus iad e.

21 Ach bha dùil againne gu'm b'esan an ti a bha gu Israel a shaoradh: agus a thuill-eadh air so uile, 's e'n diugh an treas là o rinneadh na nithe so.

22 Agus mar an ceudna, chuir mnàì àraidh dhinn féin, a chaidh gu moch a dh'ionnsuidh na h-uaigne, mòr-ìoghnadh oirnn:

23 Agus an uair nach d'fhuair iad a chorp, thàinig iad, ag ràdh, gu'm fac iad sealladh do ainglibh, a thubhairt gu bheil e beò.

24 Agus chaidh dream àraidh dhiubhsan, a bha maille ruinn féin, chum na h-uaigne, agus fhuair iad eadhon mar thubhairt na mnàì; ach cha'n fhac iad esan.

25 An sin thubhairt e riu, O dhaoine amaideach, agus mallchridheach a chreidsinn nan nithe sin uile a labhair na fàidhean!

26 Nach b'éigin do Chrìosd na nithe so fhulang, agus dol a steach d'a ghlòir?

27 Agus air dha tòiseachadh o Mhaois agus o na fàidhibh uile, dh'eadar-mhìnich e dhoibh anns na sgriobtuiribh uile na nithe m'a thimchioll féin

28 Agus dhruid iad ris a' bhaile, d'an robh iad a' dol: agus leig esan air gu'n rac-hadh e ni b'fhaide.

29 Ach choimh-éignich iadsan e, ag ràdh, Fan maille ruinne, oir a ta e dlùth do'n fheasgar, agus tha deireadh an là ann. Agus chaidh e steach a dh'fhuireach maille ribh.

30 Yna pan ydoedd yn eistedd gyda hwy, efe a gymmeres fara, ac a fendiges, ac a'i torres, ac a'i rhanes iddynt.

31 Yna eu dau lygad a agorwyd, a hwy a'i hadnabuant ef; dithr efe a aeth ac a ddiflannodd allan o'u golwg hwy.

32 A hwy a lefarasant ynte y naill wrth y llall; Oni ferwai ein calon ynom pan ymgomiaï wrthym ar ein hynt, ac yr agorai i ni yr ysgrythyrau?

33 A hwy a gyfodasant yn gyntaf, ac a droisanti Ierusalem, a chael a wnaethant yno yr un ar ddeg, a rhai oedd gyda hwy, wedi ymgasclu ynghyd,

34 Gan lefaru: Yr Athraw, mewn gwirionedd sydd wedi cyfodi o farwolaeth i fywyd, ac y mae wedi ymddangos i Simon.

35 A'r rhai hynny a ymddiddanasant hefyd yn nghylch y peth oedd wedi digwydd gyda hwy ar eu hynt, a pa fodd yr oeddynt wedi ei adnabod ef wrth dorriad y bara.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

30 Nezé a pe oent doh taul, ean e gueméras bara, hag e veniguas, hag en torras, hag er henias dehai.

31 Quentéh é tigueoras ou deulegad, hag ind en hanàuas; mæs ean oueid ha trémenet a zirac-t-hai.

32 Hag ind e laras nezé en eil d'éguilé: Ha na verhué guet hur halon én-omb a pe gonzé d'emb ar en hent, ha ma tigueoré d'omb er Scriturieu!

33 Hag ind e sàuas quentéh, hag e yas en drô de Jerusalem, ha cavouet e hrant ino en unêc, hag er ré e oé guet-hai, tolpet quévrat,

34 En ul laret: En Eutru, é guir-ioné, e zou sàuet a varhue de vihue, hag en en dès hum ziscoeit de Simon.

35 Hag er ré-men e gonzas ehue d'ou zró ag er péh oé digoéhet guet-hai ar en hent, ha penaus en ou doé ean hanàuet d'en dorridigueah er bara.

30 Neuze pa edo ouch'h taol gant-hei, hen a gemeraz bara, hag a vennigaz, hag o veza e dorret, e roaz dezei.

31 Neuze o daou-lagad a oa digoret, hag ec'h anavezchond anezhan. Hogen a steuziaz a zirag o daou-lagad.

32 Hag e leverjond en eil d'egile: Hor c'haloun ha ne oa ket bervidiek en-omp, pa gomze ouz-omp en hent, hag epad ma tigure d'eomp ar Scrituriou!

33 Hag o sevel var an heur-ze e tistrojond da Jerusalem, hag e kavchond an uneg, hag ar re a oa gant-hei strollet kenvret,

34 O lavarout: Evit guir dazorc'hed eo an Aotrou, hag en em ziskoezet da Simon.

35 Hag ar re-man a zanevellaz an traou en hent, ha penaoz o doa anavezet anezhan da derridigez ar bara.

30 Agus an uair a shuidh e gu biadh maille riu, air dha aran a ghlacadh, bheannaich se e, agus bhris se e, agus thug e dhoibh e.

31 Agus dh'fhosgladh an sùilean, agus dh'aithnich iad e; agus chaidh e as an t-sealladh.

32 Agus thubhairt iad r'a chéile, Nach robh ar cridhe a'lasadh annainn, am feadh a bha e a' labhairt riunn air an t-slighe, agus an uair a dh'fhosgail e dhuinn na sgriobtuirean?

33 Agus dh'éirich iad air an uair sin féin, agus phill iad gu Ierusalem, agus fhuair iad an t-aon fhear deug cruinn an ceann a chéile, agus an dream a bha maille riu.

34 Ag ràdh, Dh'éirich an Tighearn da rìreadh, agus chunneas le Simon e.

35 Agus dh'innis iad na nithe a rinneadh air an t-slighe, agus mar a dh'aithnicheadh leo e ann am briseadh an arain.

MEURH EN TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Goberoedd yr Apostolion.

(Pennod xiii.)

GWYR a brodyr, eppil o ryw Abraham, a'r rhai yn eich mysg sydd yn ofni Duw, i chwi yr ydys wedi danfon gair yr iachawdwriaeth hon.

27 Canys y rhai a drigant yn Ierusalem, ac eu Pennaethiaid, heb ei adnabod ef na llafarau y Prophwydi a ddarllenir bob Sabbath, gan ei farnu ef ydynt wedi eu cyflawni.

28 A pa beth bynnag er na chawsant ddim arbenig ynddo erbyn marw, hwy a ddeisyfiasant ar Bilat i'w gyflëu i farw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Obérieu en Apostolèd.

(Pennad xiii.)

TUD berdér, bugalé a rumad Abraham, hag er ré en hou misq e zouj Doué, doh-hui e zou bet davaïet er guir-men a salvedigueah.

27 Rag er ré e chom é Jerusalem hag ou Penneu-Braz, hamp en hanàuein na lavareu en Diüe -Gannerian péré e lenner de beb Sabbath, én er barnein ou dès ou lanet.

28 Ha petra-benac ne gavent quet arben erbet a varhue én-han, ind e bedas Pilat d'el laquat d'er marhue.

BREIZOUNEC.

Cornouaills de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad xiii.)

TUD broudeur, bugale euz a ouen Abraham, hag ar re en ho touez a zouj Doue, d'ehoc'h eo eo bet caset er ger-man a iac'hadurez.

27 Rag ar re a choum en Jerusalem, hag o Fennou-Braz, heb anavezout anezhan, na lavariou ar Bropheted a lenneur da bep Sabbath, oc'h ho barnout ho deuz ho sevennet.

28 Ha petra-benag na gafchont abeg e-bed a varo en-han, e c'houlenchont out Pilat m'hen lakaje d'ar maro.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Gniomhara nan Abstol.

(Caibideil xiii.)

FHEARA agus a bhràithre, a chlann fine Abraham, agus a mheud agaibh air am bheil eagal Dé, 's ann thugaibhse a chuireadh focal na slàinte so:

27 Oir iadsan a ta chòmhnuidh ann an Ierusalem, agus an uachdarain, air dhoibh bhi aineolach aisans, agus air foclaibh nam Fàidh a ta air an leughadh gach sàbaid, le esan a dhiteadh choimhlon siad iad.

28 Agus ged nach d'fhuair iad coire bàis air bith ann, dh'iarr iad air Pilat gu'n cuirteadh esan gu bàs.

29 A gwedi iddynt gyflawni cymmaint ag sydd ysgrifenedig am dano, hwy a'i cymmerasant ef oddiar y pren, ac a'i cyfleasant yn y bedd.

30 Hagen Duw a'i cyfodes ef oddi-wrth y rhai meirw.

31 A hwn oedd i'w welet yspaid dyddiau lawer gan y rhai oedd wedi dyfod gyda hwy o Galilea i Ierusalem, pa rai sydd dystion o honaw i'r bobl.

32 A ni a roddwn yn adnabyddus i chwi yr addewid mad gogyfer â'r gair y sydd wedi ei roddi i'n tadau,

33 Pa fodd y mae Duw wedi gosod y gair i fod yn wir i ni eu heppil, pan y mae wedi ei gyfodi o farwolaeth i fywyd; fel y mae yn ysgrifenedig hefyd yn yr ail Salm; Ti yw fy mab, myfi heddyw a'th genhedlais.

JAMES JONES, M. A., Ruthin.

Efengyl herwydd St. Luc.

(Pennod xxiv.)

AC fel yr oeddynt yn llefaru y pethau hyn, Iesu ei eunan a ymddangoses yn eu canol, ac a lefares wrthynt; Bydded heddych gyda chwi.

37 Eithr hwy a ddychrynwyd ac oeddynt yn synnu gan gredu y gwelent yspryd.

38 Ac efe a lefares wrthynt; Paham y dychrynwyd chwi? A paham y cyfyd meddyliau yn eich calonau?

39 Syllwch ar fy nwyllaw ac ar fy nhraed, mai myfi fy hunan yw; gosodwch eich dwrn arnaf, a gwelwch; canys i yspryd nid oes dim cig nac asgwrn, fel y gwelwch fod i mi.

40 Ac fel y llefarodd gymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwyllaw a'i draed.

41 Hagen o herwydd na chredent ddim chwaith gan lawenydd a syndod, efe a lefares; A feddwch chwi yma un peth i'w fwytta?

29 Ha goudé m'ou doé lanet quement hag e zou scrihuet divar é ben, ind el lamas a zoh er Hoèd, hag ind el laquas ér bé.

30 Mæs Doué er sàuas a ziar er ré varhue.

31 Hag ean e oé gùelet epad meur a zehuéh, guet er ré e oé deid guet-hou a ziar Galli-Lea de Jerusalem, péré e zou é desteu dirac er bobl.

32 Ha ni e gass d'oh-hui en doairé vad, é-quenvér er péh e zou bet gratteit d'hun tadeu,

33 Penaus Doué en dès laqueit é guir de vout gùir eid omb-ni ou bugalé, p'en en dès sàuet a varhue de vihue; èl me ma bet scrihuet ehué én eil Psalm: Té-é me Mab, té hinihue e mès ha engéhented.

Aviel revé St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HAG èl ma larent en treu-zé, Jesus é-unan en hum ziscoas én ou hreis, hag e laras dehai: Er péah guet-n-oh-hui!

37 Mæs ind e oé souéhet ha sconted én ur crédein é huélent un esquèd (*un ankeu.*)

38 Hag ean e laras dehai: Perac é oh-hui souéhet? Ha perac e sàue kon-jeu (*chongeu*) én hou caloneu?

39 Sellet doh men deourn ha doh me zreid, penaus é mé-unan; laquet hou teourn ar hanan, ha guélet; rac un ankeu n'en dès quet a gicq nac a esquern, èl me hùelet em ès-mé.

40 Hag én ul laret quement-cé, ean e ziscoas dehai é zeourn hag é dreid.

41 Mæs èl ne gredient quet hoah guet er léhuiné hag er scont, ean e laras: Ha bout e zou a-men un dra-benac de zaibrein?

29 Hagoude m'odoa sevennetkement hag a zo scrivet divar e ben, e lamchond anezhan euz ar pren, hag e lekejont anezhan er bez.

30 Hogen Doue a zavaz anezhan dioud ar re varo.

31 Hag hen a oa gullet e-pad meur a zervez gand ar re a oa piniet gant-han euz a C'hal-Lillea da Jerusalem, pere a zo testou d'ezhan dirag ar bobl.

32 Ha ni a ro da anaout d'e-hoc'h ar c'helou mad, e kever ar ger a zo bet roed d'hon tadou,

33 Penaoz Doue en deuz e beur-c'hred deomp-ni o bugale, pa en deuz savet a varo da veo, evel ma eo scrivet ive en eil Psalm: Va Mab oud, te, hirio em euz da engehented.

Aviel hervez St. Lucas.

(Pennad xxiv.)

HOGEN pa lavarent kement-se, Jesuz en em ziscouezaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ra vezo ar peoc'h gan-e-hoc'h!

37 Hogen hei a oa saouzanet ha spounted, o cridi e ouelent un ankeu.

38 Hag hen a lavaraz d'ezho: Perag oc'h-hu saouzanet? Ha perag e sav kemend a venosiou en ho kalounou?

39 Sellid ouc'h va daouarn, hag ouc'h va dreid, hag e ouelod eo me va-unan; dournatit ac'hanoun, ha guelit; rac un ankeu n'en deuz ked a gig nag a eskern, e c'hiz ma ouelit em euz.

40 Ha goude beza lavaret kemend-se, e tiskouezaz d'ezho he zaouarn hag e dreid.

41 Hogen o veza na gredient ket c'hoaz, gand al laouenidigez hag ar souez braz ho doa, e lavaraz: Ha bez'hoc'h euz-hu a-man un dra-benag da zibri?

29 Agus an uair a choimhlion iad na h-uile nithe bha sgrìobhta m'a thimchioll, thug iad a nuas o'n chrann e, agus chuir iad ann an uaigh e.

30 Ach thog Dia suas o na marbh-aibh e:

31 Agus chunncas e rè mòrain làithean leosan a chaidh suas maille ris o Ghalile gu Ierusalem, dream a ta 'nam fianuisibh dhasan do'n t-sluagh.

32 Agus a ta sinne a' soisgeulachadh dhuibhse a' gheallaidh, a rinneadh do na h-aithrichibh,

33 Gu'n do choimhlion Dia so dhuinne an clann, air dha Iosa thogail suas; mar a ta e sgrìobhta mar an ceudna san dara Salm, Is tu mo Mhac-se, an diugh ghin mi thu.

An Soisgeul a reir Lucais.

(Caibideil xxiv.)

AGUS ag labhairt nan nithe so dhoibh, sheas Iosa féin 'nam meadhon agus a deir e riu, Sìth maille ribh.

37 Ach bha iadsan fuidh gheiltchrith agus fuidh eagal, agus shaoil iad gur spiorad chunnaic iad.

38 Agus thubhairt e riu, C'ar son a ta sibh fuidh bhuaireas, agus c'ar son a ta smuaintean ag éirigh suas an bhur cridhibh?

39 Feuchaibh mo làmhan agus mo chosan, gur mi féin a th'ann: laimhsichibh mi, agus faicibh, oir cha n'eil aig spiorad feoil agus cnàmha, mar a chi sibh agamsa.

40 Agus an uair a thubhairt e so, nochd e dhoibh a làmhan agus a chosan.

41 Agus air bhi dhoibh fathast mi-chreideach troimh aoibhneas, agus iad fuidh iongantais, thubhairt e riu, Am bheil biadh sam bith agaibh an so?

42 A hwy a roisant iddo dammaid o'r pysgodyn a rosiwyt, ac o ddil mel.

43 Ac efe a'i cymmeres, ac a'i bwyttaes ef ger eu bron hwy.

44 Gwedi hyn efe a lefares wrthynt: Wele yr ymadrodd a lefares wrthych pan oeddwn hefyd gyda chwi, pa fodd yr oedd rhaid cyflawni cymmaint ag sydd wedi ei ysgrifenu am danaf fi yn nghyfraith Moses, a'r Prophwydi, a'r Salmau.

45 Yna yr agores eu hyspryd fel y gallent ddychymyg yr ysgrythyrau.

46 Ac fe lefares wrthynt: Felly yr ysgrifenywyt, ac felly yr oedd rhaid poeni y Crist, a'i gyfodi o farwolaeth i fywyd y trydydd dydd.

47 Ac y byddid yn pregethu yn ei enw ef droedigaeth, a maddeuant o'u pechodau ymysg yr holl bobl, gan ddechreu yn gyntaf yn Ierusalem.

42 Hag ind e ras dehau un tam ag ur pèsq rostet, hag ag un diren-mél.

43 Hag ean e gueméras, hag e zaibras dirac-t-hai.

44 Goudé-zé e laras dehai: Chetu er honzeu e laren d'oh, pe oén hoah guet-n-oh-hui, penaus e oé ret ma véhé lanet quement e zou bet scrihuet diar me fen èl lezen Moïses, ér Brophétèd, hag ér Psalmen.

45 Nezé é tigueoras ou spèrèd, eit ma hellent diguemér er Scripturieu;

46 Hag é laras dehai: El-cé é scrihuet, hag èl-cé é oè ret é poéniéhé er Hrouist, hag é saùéhé a varhue de vihue én dairvèd dé,

47 Hag é véhé perdèguet én é hanhue en distrô, hag en distaul er béhedeu é-mèsq en ol bobleu, d'er pen quetan é Jerusalem.

42 Hag hi a roaz d'ezhan un tam pesk rostet, hag un diren-vel.

43 Hag hen a gemeraz, hag a zebraz dirac-z-ho.

44 Goude-ze e lavaraz d'ezho: Chetu petra em euz lavaret d'ehoc'h pa edoun c'hoaz gan-e-hoc'h, penaoz e oa red ma vije sevennet kemend a zo bet scrivet e lezen Moïses, er Bropheted, hag er Psalmou.

45 Neuze e tigoraz ho spered evit ma poelchent ar Scrituriou.

46 Hag e lavaraz d'ezho: Evel-se e oa scrivet hag evel-se e oa red e c'houzavche ar C'hrist, hag e savche a varo da veo an trede deiz,

47 Ha ma vije prezeget en he hano an distro hag an distoll euz ar bec'hejou etouez an holl boblou, o teraoui dre Jerusalem.

42 Agus thug iad da mîr do iasg ròiste, agus do chir-mheala.

43 Agus ghlac se e, agus dh'ith e'n am fianuis.

44 Agus thubhairt e riu, 'Siad so na briath-ran a labhair mi ribh, 'nuair a bha mi fathast maille ribh, gur éigin do na h-uile nithibh a ta sgrìobhta ann an lagh Mhaois, agus anns na fàidhibh, agus anns na salmaibh am thimchioll-sa, bhi air an coimhlionadh.

45 An sin dh'fhosgail e an tuigse, chum gu'n tuigeadh iad na sgrìobtuirean.

46 Agus thubhairt e riu, Mar so a ta e sgrìobhta, agus mar so b'éigin do Chriosd fulang, agus éirigh o na marbhaibh an treas là:

47 Agus aithreachas agus maitheanas peacaidh bhi air an searmonachadh 'na ainm-san, do na h-uile chinneachaibh, a' tòiseachadh aig Ierusalem.

CONTINUATION DE QUELQUES LOCALITES EN CORNOUAILLE.

Il n'y a pas loin de Tintagel à Cam-ellé-ot, aujourd'hui la petite ville de Cam-Elford (*ot, aut, ford, qué.*) C'est là que Lanc-el-ot, dit la chronique, à travers les meurtrières et les oriellles béantes du château, qui donnait sur les grandes solitudes de la mer—fit la cour a Guinever.

"All in an oriel on the summer side,
Vine-clad, of Arthur's palace toward the stream."

Ce qui traduit en vieux brehonec veut dire :

Deit, Guiniver; deit, me haranté, deit,
Deit, deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.
Bed bermen, Guiniver, é-on bet fariet!
Monnet e ran hinihue aveit clasq en hent reih.
Deit, Guiniver! deit, me haranté, deit!
Deit deit ar me halon, guet-n-id é vein eurus.

—Et, en français :

"Ma belle amour, et ma seule joye, je songe à vous si tendrement que bouche ne peut dire et cœur sentir. Et veux vous écrire, puisque je ne vous puis voir, cher doulx ami, point n'ay eu une seule joye depuis votre départ. Je vous envoie une chanson, pour le chant y veuillez mettre : a fin que chacun jour je puisse la chanter, en songeant à vous. Mais si vous voulez mon bonheur, revenez la porter vous même.

Voici la chanson :

Ne oulennan ar en doar
Meit bout guet-n-id noz ha dé.
Mar ha caran, te em hâre
Hoah guet brassoh caranté
Open ma hoh mem bihuance
Bed ar pen a mem buhé.

Après la mort d'Arthur tué, comme on sait, par son neveu Mordred, les cloches de Tintagel se mirent à sonner d'elles mêmes le glas des affres, *Carikel an Ankou*—vu que les bedeaux de la paroisse se trouvaient, pour le quart d'heure, noyés dans les torrents de leurs larmes et de l'hydromel de Gurlaz, dans le cellier de Pen-Dragon.

Des "auteurs graves assurent que ce fut à cette époque (le glas des cloches de Tintagel) que les Cornouailliens compressés à l'extrémité du Cap Lizard prirent leur essor, vers la Bretagne des Gaules, déjà colonisée par des peuples de même race et de même langue.

Ces réfugiés donnèrent à leur nouvelle installation le nom de la patrie qu'ils emportaient dans la semelle de leurs sabots : Kerneô, Cornouailles Basse et Haute, Quimper (*Kim-brô*) et Kim-brô sur l'Ellé, Faouet, Ros-Porden, Conk-Kerneô, Pont-Aven, Ploé-Meur et St. Christoll, près Loch-Ryan.

Enez Vaz, Enez Adar, Enez Heuz, Enez Her (Enez Du,) Enez Glenan, Enez Groa, Enez Heussa, Enez Hir, Enez Cren, Enez Zaoud.

Enez Sizun, Enez Tudy, Enez Syecq, Seiz-Enez, Enez C'hloaz, Enez Vaudez, Enez Verc'h, Enez Guer-Veur, Beg a Raz, Ar Gambro, Hante-al-Lenn.

Poul-Du, Poul-Guin, Pen-Poull, Menez-Arré.

Pelec'h ez it lu, Aotrou? — Mont a ran da Voazien, da Bennodet, da Guypavas, da Lambezellec, da Landerne, da Lesneven, da Lanillis, da Landiviziau, da Lanveur, da Lanhouarn, da Locronan, da Zant Vic, da Blabennec, da Bleybeu, Plouziry Bloudalmeze, Blouguern, Blouescat, Locronan (Ar Fauq) Roscoff, Ponte-Croaz, Bonn-Abbat, Goncq, Garahez, Zaoulas, Faou, Zouarnenez.

—Tous ces noms de localités appartiennent aux deux Cornouailles.

CHRISTOLL TERRIEN.

SUL BUGALE NEHUE GANNET.

El bugalé nehué gannet, hou péèt hirreah d'el leah a squian vad hag hemp gueu, eit ma rei d'oh cresquein aveid hou yehaid.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cynta St. Ioan.

(Pennod v.)

CANYS cymmaint ag y sydd wedi eu genu o Dduw a drechant y byd. A hon yma yw yr oruchafiaeth pa un a drecha y byd, sef ein ffydd.

5 Pwy yw yr hwn a drecha y byd named yr hwn a gred mai Iesu yw Mab Duw?

6 Dyma yr hwn y sydd wedi dyfod trwy ddwfr a thrwy waed, Iesu y Crist; nid trwy ddwfr yn unig, eithr trwy ddwfr a gwaed: ac yr Yspryd a rydd dystiolaeth, canys yr Yspryd y sydd wirionedd.

7 Canys tri sydd yn bod ac a roddant dystiolaeth yn y Nef; y Tad, y Gair, a'r Yspryd Glan, ac y tri hyn ydynt un.

8 A tri y'nt a roddant dystiolaeth ar y ddaear; yr Yspryd, y dwfr, a'r gwaed, a'r tri hyn y'nt named y cyffelyb beth, sef yr un-un.

9 Os cymmerwn dystiolaeth dynion, tystiolaeth Duw sydd fwy; canys hon yma yw tystiolaeth Duw, yr hon a dystiolaethodd efe am ei Fab.

10 Yr hwn a gred yn Mab Duw, y mae iddo y dystiolaeth ynddo ei hunan.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel iennei a guetan Lihér St. Yehan.

(Pennad v.)

RAC ol ré hag e zou gannet a Zoué en dès perh ar er bed: hag hannen en dès féahet, péhani en dès perh ar er bed, hur fé.

5 Pihue en dès perh ar er bed, nameid en hani e grède é-ma Jesus Mab de Zoué?

6 E-ma en hani e zou deid gued en deur hag en goaid, Jesus, er Hrouist, nan gued en deur hemp-quin, mæs gued en deur hag er goaid. Hag er Sperèd e ra testoni, rac er Sperèd e zou er huirioné.

7 Rac bout e zou tri hag e ra testoni en Nean; en Tad, er Guir, hag er Sperèd-Glan; hag ou zri ne hra meit unan hemp-quin.

8 Ha bout e zou tri hag e ra testoni ar en douar; er Sperèd, hag en deur, hag er goaid; hag ou zri e zou er memb én unan.

9 Ma digueméramb testoni en dud, testoni Doué e zou brassoh, rac hannen-é testoni Doué, péhani en dès reid testoni diarben é Vab.

10 En hani e grède é Mab Doué, en dès en destoni én-an é-unan.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer Jan.

(Pennad v.)

RAC kemend hag a zo ganet euz a Zoue, a drec'h ar bed. Hag houma eo ar gounid pehini a drec'h ar bed, hor feiz.

5 Piou eo an hini a drec'h ar bed, nemed an hini a gred penaos Jesus a zo Mab Doue?

6 He-ma eo an hini a zo deued dre zour ha dre ouad, Jesus, ar C'hrist; nan dre an dour hep-ken, hogen dre an dour ha dre ar goad; hag ar Spered eo a hra testenia, rag ar Spered eo ar ouirionez.

7 Rag bez'euz tri hag a ro testeni en Env; an Tad, ar Ger, hag ar Spered-Glan, hag an tri-ze a zo unan.

8 Ha tri int a ro testeni ar an douar; ar Spered, an Dour hag ar Goad, hag an tri-ze n'int nemed en hevelep tra (*unvan en unan.*)

9 Ma hou euz digemeret testeni an dud, testeni Doue a zo brassoc'h; rag hou-ma eo testeni Doue, pehini en deuz testeniet divarben é Vab.

10 Neb a gred e Mab Doue en deuz testeni Doue en-han;

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud Litir choitchion an Abstoil.

(Caibideil v.)

OIR gach uile ni a ghinear o Dhia, bheir e buaidh air an t-saoghal: agus is i so a'bhuaidh a bhuadhaicheas air an t-saoghal, eadhon ar creidimh-ne.

5 Cò an ti a bhuadhaicheas air an t-saoghal, ach esan a tha creidsinn gur e Iosa Mac Dhé?

6 Is e so esan a thàinig troimh uisge agus troimh fhuil, Iosa Criosd; ni h-e troimh uisge a mhàin, ach troimh uisge agus fuil: agus is e'n Spiorad a ni fianuis, do bhrìgh gur fìrinn an Spiorad.

7 Oir tha triuir a tha deanamh fianuis air nèamh, an t-Athair, am Focal, agus an Spiorad naomh: agus an triuir sin is aon iad.

8 Agus tha triuir a tha deanamh fianuis air an talamh, an Spiorad, agus an t-uisge, agus an fhuil: agus thig an triuir sin r'a chèile ann an aon.

9 Ma ghabhas sinn ri fianuis dhaoine, 'si fianuis Dé a's mò; oir is i so fianuis Dé, a thug e mu thimchioll a Mhic.

10 An ti a chreideas ann am Mac Dhé, tha 'n fhianuis aige ann féin: an ti nach creid Dha, rinn e breugaire dheth, do bhrìgh nach do chreidh e an fhianuis a rinn Dia mu thimchioll a Mhic.

Yr Efengyl yn oll St. Ioan.

(Pennod xx.)

YN nghylch diwedd y dydd hwnnw, pa un oedd y cyntaf o'r wythnos, a'r drysau yn gauad lle yr oedd y disgyblion wedi ymgasclu gan ofn rhag yr Iuddewon, Iesu a ddaeth ac a safodd yn eu canol, ac a lefares wrthynt: Heddych a fyddo gyda chwi!

20 Gwedi iddo lefaru cymmaint a hyn, efe a ddangoses iddynt ei ddwyllaw a'i ystlys. Llawenydd mawr oedd i'r disgyblion pan welsant yr Athraw.

21 A Iesu a lefares wrthynt waith arall; Heddych a fyddo gyda chwi! Fel y'm danfonwyd gan fy Nhad, felly hefyd mi a'ch danfonaf.

22 A pan ydoedd wedi lefaru cymmaint a hyn, efe a chwythes arnynt, gan lefaru; Derbyniwch yr Yspryd Glan.

23 Maddeuwch eu pechodau i'r rhai y maddeuoch; a'r eiddo y rhai y byddoch yn eu hattal a fyddant wedi eu hattal iddynt.

24 Yna Thomas, un o'r deuddeg, a lisenwit Didymus, nid oedd ddim gyda hwy pan ddaeth Iesu.

25 Y disgyblion eraill a lefarasant wrtho; Gwelet a wnaethom yr Athraw. Hagen efe a lefarodd wrthynt; Os na welaf yn ei ddyrnau arwydd tyllau yr hoelion, ac os na chyfleaf fy mys yn arwydd yr hoelion, ac os na chyfleaf fy nwyllaw yn ei ystlys, ni chredaf ddim.

26 Ac yn mhen wyth diwrnod gwedi, ei ddisgyblion oeddynt drachefn yn ty, a Thomas gyda hwy, Iesu a ddaeth, a'r drysau yn gauad, ac a safodd yn eu mysg, ac a lefares: Heddych fyddo gyda chwi.

27 Yna hwn a lefares wrth Thomas; Dwg dy fys yma, a gwel fy nwyllaw, ac estyn dy law, a dod yn fy ystlys; ac na fydd anghredadyn ond credadyn.

28 A Thomas a aeth ac a lefarodd wrtho; Fy Arglwydd a'm Duw!

Aviel revé St. Yehan.

(Pennad xx.)

AR dro en noz ag en dé-zé, péhani e oé er hetan ag er suhun, deusto ma oé cherret en doreu ag el léh, é péhani é oé tolpet en diski-plèd, dré zougeance ag er Juivèd, Jesus e zas, hag hum zalhas én ou hreis, hag e laras dehai: Er peah revou guet-n-oh!

20 Ag arlerh er honzeu-zé ean e ziscoas dehai é zeourn hag é hestad. Carguet e oé bet calon en diski-plèd ag ur léhuiné vras, a pe zas dehai guelèd en Eutru.

21 Ha Jesus e laras hoah dehai: Er peah revou guet-n-oh! El m'en don bet daveiet guet me Zad, èl-cé ehué m'hou tavei.

22 Ha p'en doé laret quement-cé, ean e huéhas ar nehài, én ul laret: Digueméret er Sperèd-Glan.

23 Distauet vou ou féhedeu d'er ré de beré en ou distaulehet, ha dalhet e veint d'er ré de beré en ou dalhehet.

24 Neoah Thomas, lèz-hanhuet, Didymus, ne oé quet guet hai, pe zas Jesus.

25 En diski-plèd arall e laras enta dehou: Guélet hun nès en Eutru. Mæs ean e laras dehou: Ma ne huélen quet en arrès en tacheu én é zeourn, ha ma ne laquan quet memb biz é merch en tacheu, ha ma ne laquan quet men dorn én é hestad, ne gredein quet.

26 Hag eih dé goudé, é ziski-plèd e oé arré en ty, ha Thomas guet-hai. Jesus e zas, deusto ma oé en doreu cherret, hag hum zalhas én hou mesq, hag e laras: Er peah revou guet-n-oh!

27 Nezé ean e laras de Thomas: Laque ha vis a men, ha sell men deourn; hag asten ha zourn, ha bout ean ém hestad; ha ne véès quet discrédic, mæs credic.

28 Ha Thomas oueid ha laret dehou: Eutru! ha men Doué!

Aviel hervez Jan.

(Pennad xx.)

VAR ar pardaez euz an deiz-ze, pehini e oa ar c'henta euz ar sizun, an oriou euz al leac'h e pehini e oa strollet an diski-bien o veza serret gand aoun rag ar Juzevien, Jezuz a zeuaz, hag em en lekeaz en ho c'hreiz, hag a lavaraz d'ezho: Ar peoc'h ra vezo gan-e-oc'h!

20 Goude m'en doe lavaret kement-se e tiskouezaz d'ezho he zaouarn hag e gostez. Laouen braz e oe an diski-pled, pa oueljont an Aotrou.

21 Ha Jezuz a lavaraz d'ezho ur oueich all: Ar peoc'h deoc'h! Evel ma en deuz an Tad casset ac'hanoun, evel-se ive e casan-me ac'hanoc'h.

22 Ha pa en doe lavaret kement-se, hen a c'houezaz var-n-ezho, hag e lavaraz d'ezho: Digemerit ar Spered-Glan.

23 Ar re da bere ho pezo distolet ho fec'hedou, e vezo distolet d'ezho; hag ar re da bere ho pezo ho dalc'het e vezo dalc'het d'ezho.

24 Hogen Thomas, unan euz an daouzek, lèz-hanvet Didymus, ne oa ket gant-ho pa zeuaz Jezuz.

25 An diski-bien all a lavaraz d'ezhan: Ni hon euz goueled an Aotrou. Hogen hen a lavaraz d'ezho: Ma na ouelan en he zaouarn arrouez toullou an tachou, ha ma na lakaan va bez en arrouez an tachou, ha ma na lakaan va dourn en e gostez, na gredin ket.

26 Ha da ben eiz tez goude, e zisgi-bien a ioa adarre en ty, ha Thomas gant-ho, Jezuz a zeuaz, an oriou o veza serret, hag en em zalc'haz er c'hreiz, hag e lavaraz: Ar peoc'h gan-e-hoc'h!

27 Neuze hen a lavaraz da Dhomas: Doug da viz aman, ha gouel va douarn; hag asten da zorn, ha laka-hen em c'hostez; ha na vez ket diskredik, hogen kredik.

28 Ha Thomas az eaz hag a lavaraz d'ezhan: Va Aotrou! ha va Doue!

An Soisgeul a reir Eoin.

(Caibideil xx.)

AGUS air teachd do'n fheasgar an là sin féin, air a' cheud là do'n t-seachduin, agus na dorsa dùinte far an robh na deisciobuil cruinn air eagal nan Iudhach, thàinig Iosa agus sheas e sa' mheadhon, agus a deir e riu, Sìth dhuibh.

20 Agus air dha so a ràdh, nochd e dhoibh a làmhan agus a thaobh. An sin bha aoibhneas air na deisciobluibh an uair a chunnaic iad an Tighearn.

21 An sin thubhairt Iosa riu a ris, Sìth dhuibh: mar a chuir an t-Athair uaith mise, mar sin a ta mise 'gur cur-sa uam.

22 Agus air dha so a ràdh, shéid e orra, agus a deir e riu, Gabhaibhse an Spiorad naomh.

23 Cò air bith iad d'am maith sibh am peacaidh, tha iad maithte dhoibh; agus cò air bith iad d'an cum sibh am peacaidh gun am maitheamh, tha iad air an cumail.

24 Ach cha robh Tomas, aon do'n dà fhear dheug, d'an goirear Didimus, maille riu 'nuair a thàinig Iosa.

25 Uime sin thubhairt na deisciobuil eile ris, Chunnaic sinne an Tighearn. Ach thubhairt esan riu, Mur faic mise aileadh nan tairngean 'na làmhaibh, agus mur cuir mi mo mheur ann an aileadh nan tairngean, agus mur cuir mi mo làmh 'na thaobh, cha chreid mi.

26 Agus an ceann ochd làithean 'na dhéigh sin, bha a dheisciobuil a ris a stigh, agus Tomas maille riu: thàinig Iosa, agus na dorsa dùinte, agus sheas e sa' mheadhon, agus thubhairt e: Sìth dhuibh.

27 'Na dhéigh sin a deir e ri Tomas, Cuir an so do mheur, agus feuch mo làmhan; agus sin an so do làmh, agus cuir a'm' thaobh i, agus na bi mi-chreideach, ach creideach.

28 Agus fhreagair Tomas, agus thubhairt e ris, Mo Thighearn agus mo Dhia.

29 Iesu a lefares wrtho; O herwydd i chwi fy ngweled, Thomas, y credasoch; gwyn fyd y rhai nid ydynt wedi gwelet, ac ydynt wedi credu.

JAMES JONES, M.A., Ruthin

29 Thomas, emé Jesus, te hès credet, rac ma hès m'en guélet; eurus er ré n'ou dès quet guélet, hag ou dès credet.

29 Jesus a lavaraz d'ezhan: O veza ma ec'h euz va gouelet, Thomas, ec'h euz credet; eurus ar re n'ho deuz ket gouelet, hag ho deuz credet.

29 A deir Iosa ris, Air son gu faca tu mi, a Thomais, chreid thu: is beannaichte iadsan nach faca, agus a chreid.

A PROPOS DE CORNES.

ON a souvent écrit et répété que les mots CORNOUAILLES, CORNWALL, CORNWEALAS, CORNUBIA, CARNABIA, CARNUTES, CARNUTI viennent du mot celtique *Corn*, qui signifie, dit-on, une corne de bœuf, de bélier, de bouc, de promontoire, de cap, ou de tout autre chose qui a des cornes.

Je voudrais bien que le Celtomane, qui a inventé cette racine *celtique*—comme on dit—portât des cornes pour le remunérer de son gai-savoir.

Malheureusement, c'est Pytheas, ou plutôt c'est Strabon, qui le premier copia cette sottise, vu qu'onques de ma vie, ne vis à Quimper-Ellé, ou à Faouet—non plus qu'à Truro, à St. Yves, Tintagel, ou Penzance—c'est-à-dire dans les deux Cornouailles de la Grande Bretagne et des Gaules—des hommes à cornes.

Mais ce que j'ai vu, c'est que les mots *Carn, Cairn, Cernaig, Curnac, Granite, Cravier, Gravois, Gravelle, Grésil, Grève, Craie, Grès, Crayon, Caen* (pierres de) veulent plus ou moins dire, en celtique, un pays à rocs.

Les Romains n'ignoraient pas la signification des mots *Cairn, Kairn, Craigs*, etc. vu qu'ils conservèrent le nom de Craies, Grès (Alpes-grès) à ce contrefort des Alpes si fertile en cailloutis, ce qui n'empêche pas les savants modernes de les appeler, par euphonie, les Alpes Grecques.

En Provence, nous avons aussi la Craie, qui est une immense plaine de galets (*callet, calleux*,) petites pierres dures qui dévorent, par kilomètre de parcours, les deux empeignes de vos bottes ferrées.

Chez les Grecs on trouve aussi le mot *kranaos* comme épithète d'Ithaque, de Delos, et d'Athènes. En outre *Karenon* est synonyme de *Pen*.

Singulière peripétie du mot *kairn*! Le Cornouaillien qui descend un sentier raide, le jarret infléchi—vu que le centre de gravité de sa personne est placé assez bas pour n'avoir crainte de s'affoler, de tomber ou d'être jeté (même bu)—a des os (*Es-kairn, As-corn*) qui disent leur race, au premier coup de bâton.

Généralement, en effet, ce n'est pas le péroné du Cornouaillien qui casse, aux foires de Cornouailles, vu que c'est toujours le *pen-bac'h* qui est rompu.

Après les jambes, que dire du cranium et de la pie-mère de ces indestructibles *Osismii*?

J'ai dans ma chambre une collection de têtes de Celtes morts.

Je les avais autrefois recueillies dans le Léon, l'Aven-Dée, le Pays du bourg de Batz, les Deux Galles, les Deux Cornouailles, le Lan-Dréguer, l'Ile de Man, le Bro-Ereck et le Pays Gallo (Rennes et Vitre,) tout le long du Llevellyn.

Je les ai proprement garnies de sentences phrénologiques, à la manière du Docteur Gall, de Lavater ou Spurzheim. En forme d'appendice j'ai homologué aux bosses le bulletin des coups de bâton (*bac'h, baz, bad*) qui ont *badiné* sur le crâne de ces hommes de quartz. J'ajouterai, quelque jours, un peu de papier doré aux ailes du nez de ces têtes, comme celui dont on a orné les fosses nasales des XI MARTYRES vierges, dans la petite église de St. Ursule (*ur-Zula*, la fille du soleil,) une Celte, à Cologne.

Cette collection de têtes de morts, jointe à l'habitude que j'ai de ne jamais rire dans son orbite, m'attire une grande considération. Il est évident qu'il existe une relation calleuse entre les qualités osseuses d'un peuple et le caractère lithologique du terrain qu'il fouille.

Le Druide qui habite un substratum à rochers nus et saillants (*kairn*) n'a jamais courbé la tête sous un coup d'épieu qu'il ne craint pas.

“Mais ce sont des rochailles que les os frontaux de vos Celtes!” s'écrient en chœur les élèves de Spurzheim, toutes les fois que je veux bien les introduire dans mon reliquaire druidique, et leur montrer mes crânes de Bretons immaculés.

Or, on ne saurait toujours, comme Hamlet, contempler des occiputs desséchés. Il faut bien malgré soi et Yorick, prendre un léger rafraîchissement.

—A Carn-Merlevenez (*la Pierre la Joie*) dans la Cornouaille anglaise—quatre gigantesques masses de rocs druidiquement empilés figurent un immense buffet cyclopéen, auquel ne manquent ni les mousses, ni les lichens, ni les fontinales, ni même les chopines de cidre doux-sapide qu'un vieux mineur éclopé m'y débita à la clef de son tonneau en plein vent.—Depuis ce jour, Carn-Merlevenez m'a toujours paru plus piquant à étudier que les rêves oedemateux des Othello qui ont étouffé la linguistique dans les libraires japhétiques de Paris, de Londres et de Leipsick.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN EIL SUL ARLERH EN TOEZ NEHUE. SUL ER BUGUL MAD.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr cyntaf St. Petr.

(Pennod ii.)

CANYS i gymmaint a hyn hefyd y'ch galwyt; canys goddefodd Crist ei hunan erom gan adael i chwi gynllun fel ag i efelychu ei gamrau.

22 Yn pa un nid ydys ddim wedi creu pechod, ac yn ngenau pa un nid ydys ddim wedi caffael twyll.

23 Pa un, pan melltigwyt ef, nid oedd ddim yn melltigaw; pan y poehwyt, ni ddwrddodd, eithr ymroddi a wnaeth i'r hwn a farn mewn gwirionedd.

24 Pa un ei hunan a ddygodd ein pechodau yn ei gorph ar y pren, fel gwedi ein marw i bechodau y byddem byw i'r gwirionedd; trwy gleisiau pa un iachawyt chwi.

25 Canys chwioeddych fel defaid wedi diangu; hagen bryd yma y'ch attrowyt at Fugail a Golygwr eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod x.)

MYFI yw'r Bugail mad; y Bugail mad a rydd ei fywyd dros y defaid.

12 Hagen yr hwn sy'n derbyn gwobrwy, a'r neb nid ydyw fugail, pa un ni phiau ddim o'r defaid, sy'n gweled y blaidd yn dyfod, ac yn gadael y defaid, ac yn ffoi; a'r blaidd sy'n ymafelyd ynddynt, ac a wasgar y defaid i bob tu.

13 Yr hwn sy'n derbyn gwobrwy a ffy, canys un sy'n derbyn gwobrwy ydyw, ac nid oes arno bryder yn y byd am y defaid.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a guetan Lihér St. Pierre.

(Pennad ii.)

ER Hrouist memb en dès poéniet aveid d'omb-ni, én ur lausquein ur seür, eid ma querhéhemb ar é lerh;

22 Ean péhani n'en dès quet groeit a péhèd, hag é guenneu péhani n'en dès quet bet cavet a droieu;

23 Péhani, pe oé milliguet, n'en dès quet milliguet; pe poénié, ne hourdouzé quet, mæs hum rein e hré d'en hani e varn guet reihtæd;

24 Péhani é-unan en dès douguet hur péhedeu én é gorf ar er hùéen, eid ma, goudé bout marhue d'er béhedeu, hur behé bihuet ér guirioné; dré er houliou péhani en dès bet guelleit t'oh.

25 Rac haval oéh doh devèd fariet, mæs bermen é-oh distroet devat Bugul hag Ehuéhour hou ç'ineaneu.

Quentel tennet ag en Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad x.)

ME-E er Bugul Mad: er Bugul Mad e ra é ruhé eid é zevèd.

12 Mæs en hani e zou gopreit, hag en n'emb n'en dé quet bugul, péhani ne vieu quet en devèd, e huèle er blei é tonnet, hag zislaque en devèd, hag e déhe; hag er blei e grog én-hai, hag e gasse en devèd de bep tu.

13 En hani e zou gopreit e déhe, rac m'en dé gopreit, ha n'en dé quet é poén ag en devèd.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

AR C'hrist he-unan en deuz gouzan-vet evid-omp, o lezel d'he-oc'h ur scouer, evit ma heulfac'h e gammejou;

22 Hen pehini n'en deuz ket gread a bec'hed, hag he genou pehini n'euz ket bet kavet a droidel;

23 Pehini, pa oa goal-caset, n'en deuz ket goal-caset; pa poanie, na c'hourdouze ket; hogen en em rei a hrea d'an hini a varn e gourione;

34 Pehini e-unan en deuz douguet hor pec'hejou e he gorf var ar prenn, evit ma rafemp-ni, o veza maro d'ar bec'hejou, beva d'ar gourione; dre ar vlousaduriou euz a behini oc'h iac'heet.

25 Rac c'houi a oa evel denved dianket; hogen brema oc'h distroet etrezeg Mesaer hag Evesiad hoc'h eneou.

Aviel hervez Jan.

(Pennad x.)

ME a zo ar Mesaer Mad: ar Mesaer Mad a ro he vuez eved an denved.

12 Hogen ar gopraer, hag an hini ne quet mesaer, da behini n'ema quet an denved, a ouel ar bleiz o tond, hag ec'h a zilez an denved, hag a dec'h; hag ar bleiz a grog en-hei, hag a gass an denved de bep tu.

13 Ar goaprer a dec'h, o veza ma eo gopraer, ha ma n'en deuz preder e-bed evit an denved.

GAILIG ALBANNACH.

Montagnes d'Ecosse.

Ceud Litir Choitchionn an Abstoil Pheadair.

(Caibideil ii.)

OIR is ann chuige so a ghairmeadh sibh: do bhrìgh gu'n d'fhuiling Criosd mar an ceudna air bhur son, a fàgail eisempleir agaibh, chum gu leanadh sibh a cheumanna:

22 Neach nach d'rinn peacadh, ni mò a fhuaradh cealg 'na bheul:

23 Neach, 'nuair a chàineadh e, nach do chàin a ris; 'nuair a dh'fhuiling e, nach do bhagair; ach a dh'earb e féin ris-san a bheir breth cheart:

24 Neach a ghiùlain ar peacanna e féin 'na chorp féin air a' chrann, chum air dhuinn bhi marbh do'n pheacadh, gu'm bitheamaid beò do fhireantachd: neach a tha sibh air bhur tèarnadh le a bhuillibh.

25 Oir bha sibh mar chaoraich a' dol air seacharan; ach philleadh sibh a nis chum Buachaill agus Easbuig bhur n-anama:

An Soisgeul a reir Ioin.

(Caibideil x.)

IS mise am buachaill maith: leigidh am buachaill maith 'anam sìos air son nan caorach.

12 Ach am fear-tuasdail, agus an ti nach e am buachaill, agus nach leis féin na caoraich, chi e am madadh-alluidh a'teachd, agus fàgaidh e na caoraich, agus teichidh e: agus glacadh am madadhalluidh iad, agus sgapaidh e na caoraich.

13 Ach teichidh am fear-tuasdail, a chionn gur fear-tuasdail e, agus nach 'eil suim aige do na caoraich.

14 Myfi yw y Bugail Mad; adwaen a wnaif fy eiddo, ac adweinir fi ganddynt hwy.

15 Fel yr adweinir fi gan fy Nhad, mi a adwaen fy Nhad; a mi a roddaf fy mywyd dros fy nefaid.

16 A byddaf yn meddu hefyd dde-faid eraill, pa rai nid ynt ddim o'r ddiadell yma, a rhaid yw i mi eu casclu hwy ynghyd: a hwy a glywant fy mloedd; ac ni bydd mwy named un gorlan, named un bugail hyd byth.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

14 Me zou er Bugul Mad; hanàuein e hran me ré, hag hanàuet-on guet-hai.

15 El m'en don hanàuet guet me Zad, ha ma hanàuan-mé me Zad; ha me ra mem buhé eid men devèd.

16 Ha me mès hoah devèd arall, peré n'en dint quet ag er vanden-men, ha ret-é d'eign ou digasse en dro; hag ind e cheleuou mem boéh; ha ne vou mui meid ur vanden, meid ur bugul hemp-quin.

14 Me eo ar Mesaer Mad, anaoud a hran va re, ha va re a anao ac'h-anoun,

15 Evel ma anavez va Zad ac'hanoun, hag ec'h anavezan va Zad; hag e roann va buez evit va denved.

16 Ha bez' em euz denved all, pere n'int quet euz an dropell-men; hag eo red e tigaschen anezho. Va mouez a glevint; ha bez'e vezo un tropel hag ur mesaer hep-ken.

14 Is mise am buachaill maith, agus is aithne dhomh mo chaoraich féin, agus aith-nichear le m'chaoraich féin mi.

15 Mar is aithne do'n Athair mise, agus mar sin is aithne dhomhsa an t-Athair: agus a ta mi leigeadh m'anama sios air son nan caorach.

16 Agus a ta caoraich eile agam nach 'eil do'n chrò so: is éigin domh iad sin mar an ceudna thoirt a stigh, agus éisdidh iad ri m'ghuth; agus bithidh aon treud ann, agus aon bhuachaill.

AR HOAR—ARVOIR.

Les anciens Bretons étaient fort amateurs de *Mystères*, de *Tragédies*, et de *Passions*.

Pendant toute la durée de la dispensation co-adamite de Teutatès, ils se plurent a représenter sur leurs scènes les épisodes merveilleux du grand pèlerinage cimbrique. *Dilettanti* formidables dans les rôles celtiques à manteau, ils se grimaient d'un panier d'osier bourré de feuilles sèches auquel un Druide mettait le feu. La pièce allait pendant ce temps-là son train, au son des harpes d'or et des vagissements des hommes brûlés—*Dru-Huidas*, *Dru-Huides*, mot brehonec qui veut dire *hurler*.

A Rome les *Talma* celtes jouaient sur le sable, dans le Cirque, sous le *peplum* rose, le glaive (*glean*, *gleny*, *c'hle.*) en main. Ils s'essayaient à mourir gracieusement, la tête fendue, d'un coup de hache, ou la poitrine béante de sang. (*ru-pouéh.*)

Cæsar, morituri te salutant!

Quand il n'y eut plus de grenouilles noires dans le Styx, ni de panier d'osier sur la terre,—quand l'Oraison Dominicale fut venue, les Celtes se mirent à jouer les *Mystères Chrétiens*, la Crèche Froide, le Sabre d'Hérode et la Croix du Golgotha.

Ecoutez la Pastorale de Noël: c'est à Penzance, à Truro ou à Hennebont: à Plouay, St. Christoll ou Inguiniel.

"Il n'y a plus d'armée,
Il n'y a plus de guerre,
La paix universelle
Règne sur toute la terre.
Le grand César Auguste
A soumis par sa main
Toutes les nations à l'empire Romain!"

La Cornouaille anglaise se trouve donc encore aujourd'hui couverte des ruines de ses théâtres et de ses amphithéâtres.

Le nom cernaweg d'une place pour jouer la comédie est *plân an guar* (*gware*); en breizounec *plâs an gouar*, en brehonec, *plâcen er goar*, place de plaisir et d'amusement, de goailles et gouailleries, gouailler—*joie*, *gaudium*. Le pluriel de *goar* est *guari*, *hoari*, d'où *charri-hoari*, *charivari*, s'amuser follement—*hoarein*, rire.

Voici du reste la déclinaison du mot *goar*.

Ar hoar, à Puise, au plaisir.
Ar men goar, à mon plaisir.
Ar ha hoar, à ton plaisir.
Ar e hoar, à son plaisir (lui.)

Ar he hoar, à son plaisir (elle.)
Ar hun goar, à notre plaisir.
Ar hou coar, à votre plaisir.
Ar ou goar, à leur plaisir. The Quarry à Shrewsbury.

L'expression française pour prendre congé, *au plaisir! au revoir!* n'est donc qu'une simple babélisation d' *ar hoar*, que les Bretons, à Paris, sans se soucier du plaisir de vous revoir, prononcent toujours ARVOIR—le mot ARVOIR signifiant chez les Llétaives à Vannes, dans la rue St. Guen-Æel, "allez à l'aise, portez-vous bien! Je paierai le médecin.

Le celtophile intelligent voit de suite que le verbe latin *placere* (plac-ire)—et le mot français *plaisir*, viennent de *plâs*, *plâcen*, théâtres, lieux d'amusements d'où les anciens Bretons, grands artistes, tiraient leur plus grand plaisir.

CHRISTOLL TERRIEN.

EN DRIVED SUL goudé SUL TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

A dynnwyt o gyntaf lythyr St. Petr.

(Pennod ii.)

Y teulu caredig-mad, mi a erfyniaf arnoch, fel teulu diannedd a phell ar eu hynt, i ymwroli rhag chwantau y cig, pa rai a ryfelant yn erbyn yr enaid;

12 Gan fod a'ch ymarweddiad yn fad yn mysg y Cenhedloedd, fel, os ânt i ynghanu yn eich erbyn fel dynion o wael fuchedd a didal, y gwant, wedi gweled eich goberoedd mad, foliannu Duw yn nydd yr ymweliad.

13 Am hynny ymblygwch i bob cread o eiddo dyn o herwydd yr Arglwydd, pa un ai i'r Brenhin, fel y mae yn uchelwr;

14 Ai i'r Pennau-bras fel i'r rhai sydd wedi eu danfon o'i barth ef fel gwanar ar ddrwg oberwyr, hagen fel mawl i'r rhai a wnant fad.

15 Canys felly y mae ewyllys Duw ar i chwi trwy oberoedd mad argau eu genau i'r dynion anwybodus a disynwyr.

16 Fel teulu rhyddion, ac nid pe baech i gymeryd eich rhyddid fel cochl ar eich drygioni, eithr fel gweision Duw.

17 Perchwch bawb oll; cerwch y brawdoliaeth; ofnwch Dduw; anrhyddeddwch y Brenhin.

18 Y gweision, ymblygwch gyda phob dygnedd i'ch Awduron, nid yn unig i'r rhai mad a hynaws, hagen hefyd i'r rhai ysgrechawg.

19 Canys y peth yma ydyw caffael mad, os gwna dyn yn y byd, o herwydd ei gydwybod gogyfer a Duw, ddwyn tristwch, pan y mae i ddioddef pob gau.

20 Canys pa foliant sydd, os dygwch gydag amynedd pan y'ch gwialenodir am eich pechodau? Hagen os goddefwch gydag amynedd pan y poenir chwi yn goberu mad, y peth hyn ydyw caffael mad gan Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag er hetan Liher St.

Pierre.

(Pennad ii.)

TUD caret-mad, mé hou ped, èl tud a zianvez ha pell ar ou hent, d'hum vired hag er hoanteu er hicg, peré e vrezelian inemp-t'inean;

12 Ret-é ma hou pou hou tarempre-deu mad é-misq er Gent-ty-lèd, eit mar tant de conz a inemp-t'oh èl tud goal-béh ha didalvé, me hreint, arlerh en dout gùélet hou ç-obérieu mad, mêlein Doué én dé er guéledigueah.

13 Rac-cé hum pléguet de bep hourhemen en dén, diarben en Eutru, pé d'er Roué, èl mema en ihuélan;

14 Pé d'er Penneu-Bras, èl d'er ré e zou daveiet ag é berh eit foëtal en dud didalvé, hag eid er mêlation d'er ré e hra mad;

15 Rac èl-cé é-ma gourhemen Doué ma hrèèh dré ober vad cherrein hou geneu d'en dud dihouiêc ha disquënted;

16 El tud distacq, ha nan èl tud hag e laqua ou gourhemen eid ur holo d'er fallanté, mæs èl mevulion Doué.

17 Zonet d'en ol: caret er vredéria: doujet Doue: zonet d'er Roué.

18 Mevulion, pleget guet peb dougeance d'hou c'eutreuien, nan hemb-quin d'er ré vad, cunf ha don, mæs ehué d'er ré direih;

19 Rac en dra-men e zou cavet mad, mar hra den erbet, diarben er squian é-quever Doué, zouguein en dristigueah, é-pad é ma de zouguein peb gueu.

20 Rac pé vélotion e zou, mar douguet guet diazereah, p'en doh goal-huialet eid hou péhedou? Mæs mar douguet guet diazereah, pe poéniet ha hui é hober mad, en dra-zé e zou cavet mäd guet Doué.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Per.

(Pennad ii.)

TUD karet-mad, me ho ped, evel diavesidi, ha pell-c'hir-ined, de n'em viroud diouc'h ar c'hoantou kiguz, pere a vrezeleka (*stourm*) a enep an ene;

12 O caout ho darempredou mad e-touez ar Gen-ty-led, evit, ar pez e comzont a enep deoc'h evel droug-oberourien, ma hraint, o veza gouelet hoc'h oberiou mad, meulia Doue e deiz he oueledigez.

13 Plegid eta da bep crouidigez euz an den, en abeck d'an Aotrou, pe d'ar Roue, evel da un uhela;

14 Pe da c'houarnerien, evel d'ar re e zo casset euz he berz evit gouana an droug-oberourien, hogen evit meuleudi d'ar re a hra mad (*vad*);

15 Rac evel-se ema ioul Doue, ma raec'h dre oberiou mad serri o genou da zud diouiziec ha diboel;

16 Evel tud distak, ha nan oc'h en em quemer ho distakedigez evid ur c'holo d'ar ho trougiez, hogen evel mevellou Doue.

17 Hen-orid an holl; carid ar vreudeuriez; doujid Doue; sentid ouc'h ar Roue.

18 Mevellou, plegit gant peb doujans d'ho Aotrou, nan heb-ken d'ar re vad hag habasg, hogen ive d'ar re asrechuz;

19 Rag en dra-ma a zo cavet mad, mar gra den e-bed, en abeck d'ar skian e-kenver Doue, gouzanv an distridigez, o c'houzanvi pep gaou.

20 Rag pe c'hloar, mar gouzanvit karnavatou didrouz, ha c'houi pec'h-erien? Hogen mar gouzanvit gand habasked, ha c'houi ô poaniat, ha c'houi ober mad, an dra-ze a zo hetuz da Zoue.

GAILK ELLAN-VANNIN.

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Yn chied Screeuyn veih Peddyr.

(Cabdil ii.)

CHAARJYN ghraihagh, ta mee guee erriu myr joarreeyn as troailtee dy reayll shiu hene veih sayntyn ny foalley, ta caggey noi yn annym;

12 Leeideil nyn mea dy onneragh mastey ny Ashoonee; son wheesh as dy vel ad loayrt noi eu myr drogh-yantee, dy vod ad liorish ny obbraghyn mie eu ver ad my-ner, Jee y ghloyraghey ayns laa yn chooilleen.

13 Jean-jee shiu hene y injillaghey gys dy chooilley leigh er ny oardaghey liorish deiney er graih yn Chiarn; edyr eh ve gys y ree, myr yn ard-fer-reill;

14 Ny gys kiannoortyn, myr dauesyn t'er nyn goyrt ayns pooar fo, son kerraghey drogh-yantee, as son y moylley ocsyn ta jannoo dy mie.

15 Son myr shen ta aigney Yee, dy vod shiuish lesh jannoo mie mee-hushtey deiney ommijagh y chur ny-host;

16 Myr adsyn ta seyr, fegooish jannoo ymyd jeh'n seyrnys eu son coodaghey dy olkys; agh myr sharvaantyn Yee.

17 Cur-jee onnor da dy chooilley ghooiney; bee-jee graihagh er ny braaraghyn; gow-jce aggle roish Jee; cur-jee onnor da'n ree.

18 Harvaantyn, bee-jee biallagh da nyn mainshteryn lesh slane arrym, cha nee ny-lomarcen dauesyn ta mie as dooie, agh myrgeddin dauesyn ta creoi dy ghellal roo.

19 Son ta shoh feeu booise, my ta dooinney er graih cooinsheanse gys Jee gymmyrkey seaghyn, surranse dy neu-chairagh.

20 Son cre'n moylley te, tra ta shiu er nyn mwoalley son ny foiljyn eu, shiu dy ghoail eh dy meen? Agh tra ta shiu jannoo dy mie, as surranse er y hon, my nee shui goaill eh dy meen; ta shoh booisal gys Jee.

YCHYDIG ennyd ac ni'm gwelwch ddim; a thrachefn ychydig ennyd ac fe'm gwelwch; canys myned a wnaif at y Tad.

17 Am hynny nifer o'i ddisgyblion a lefarasent y naill wrth y llall; Pa beth yw y peth yma a lefara wrthym; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch; a thrachefn ychydig ennyd, ac fe'm gwelwch, canys myned a wnaif at y Tad.

18 Llefaru a wnaent ynte; Pa beth yw y peth yma a lefara; ychydig ennyd? Ni wyddom ddim pa beth a lefara.

19 Iesu ynte yn gwybod, pa fodd yr ewyllsient holu gydag ef, a lefares wrthynt; Ai holu yr ydych yn eich plith am y peth yma a lefara; ychydig ennyd, ac ni'm gwelwch ddim; ac hefyd ychydig ennyd ac fe'm gwelwch?

20 Mewn gwirionedd y llefaraf wrthy, pa fodd yr wylwch ac y cwynwch, a'r byd a ymlawenha, a chwi a fyddwch mewn galar, eithr eich galar a fydd wedi ei droi i lawenydd.

21 Gwraig, pan y mae mewn poen-eppiliaw, sydd yn galaru o herwydd dyfod ei hawr; ond cyn gynted ag y ganer yr eppil bychan, ni ddal hi ddim mwy i gofio ei phoen gan lawenydd o achos genu dyn i'r byd.

22 Felly chwi ydych y pryd yma, bid gwir, mewn tristwch, hagen eich gwled a wnaif drachefn, a'ch calon a lawenycha, a dyn ni chymmer eich llawenydd oddi arnoch.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

UN erradic, ha n'em guélou quet; ha hoah un erradic, hag em guélou. rac monnet e hnan d'en Tad.

17 Rac-cé darn ag é ziski-pléd e laras en eil d'er guilé: Petra-é en drama men e lare d'emb-ni; un erradic, ha n'em guélou quet; ha hoah un erradic, hag em guélou, rac monnet e hnan d'en Tad?

18 Laret e hrent enta: Petra-é en drama men e lare; un erradic? Ne houbamb quet petra e lare.

19 Jesus enta, el me houyié penaus é fellé dehai goulén diguet-hou, e laras dehai: Ha goulén e hret-hui étre-z-oh diarben en drama men e mès laret; un erradic, ha n'em guélou quet; ha hoah, un erradic, hag em guélou?

20 E guirioné, é guirioné el laran d'oh; penaus é ouilou hag é canvou, hag er bed hum léhuinou; ha hui e vou én glahar, mäs hou clahar e vou troeit é léhuiné.

21 Ur groëg, épad é-maén poén-vugalé, e zou glaharet, diarben ma é deid hé ær; mäs quentéh ma hé dès ganet en hani bihan, ne zalh quet mui quonje (*chonge*) ag hé foën, guet er léhuiné diarben ma é ganet un dén ér bed.

22 El-cé hui e zou bremen eid guir én tristidigueah, mäs hou cùelein e hrein arré, hag ou calon en hum léhuinou, ha dén ne lamou hou léhuiné diguet-n-oh.

UR pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rac mond a ran d'an Tad.

17 Rag-se nivez euz he ziski-bled a lavaraz an eil d'egile: Petra eo an drama a lavar d'eomp; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre un nebeud, hag em guelot; rag mond a ran d'an Tad?

18 Lavaroud a reand eta: Petra eo an drama a lavar; un nebeud? Na ouzomp ket petra a lavar.

19 Jesuz eta, o c'houzout penaos e felle d'ezho goulén digant-han, a lavaraz d'ezho: Ha goulén a rit-hu etrez-hoc'h divarben an drama em euz lavaret; ur pennadic, ha n'am guelot ket; hag adarre, un nebeud, hag em guelot?

20 En guirionez, en guirionez, hel lavar an d'e-hoc'h, penaos e ouelot ha lenvot, hag ar bed a laouenai; ha tristaad a reot, hogen ho clac'har a vezo troed e laouenedigez.

21 Ur oureg pa ema en poan-vugale (*pa c'han*) a zo glac'haret, o veza ma deuet he heur; hogen kerkent ha ma e deuz ganet ar bugel bihan, na zalc'h mui a goun euz he enkreiz, gand al levenez da veza lekead un den er bed.

22 Evel-se c'houi a zo brema evit-guir en tristidigez; hogen ho kueloud a rin adarre, hag o calon en em leveno, haden nalamo holevenez digan-e-hoc'h.

TAMMYLT beg as cha vaik shin mee; as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee, er-y-fa dy vel mee goll roym gys yn Ayr.

17 Eisht dooyrt paart jeh e ostyll yn eddyr ad-hene: Cre shoh t'eh dy ghra rooin, tammylt beg, as cha vaik shiu mee; as reesht, tammylt beg, as hee shiu mee; as, er-yn-oir dy vel mee goll roym gys yn Ayr?

18 Dooyrt ad er-y-fa shen: Cre shoh t'eh dy ghra, tammylt beg? Cha s'ain cre t'eh dy ghra.

19 Nish va fys ec Yeesey dy row ad aignagh dy ênaght jeh, as dooyrt eh roo: Vel shiu briaght nyn mast'eu hene, er-y-fa dy dooyrt mee, tammylt beg, as cha vaik shiu mee; as reesht, tammylt beg, as hee shiu me?

20 Dy firrinagh firrinagh ta mee gra riu, dy jean shiuish keayne as dobberan, agh nee yn seihll boggey y ghoail; as bee shiuish trimshagh, agh bee yn trimshey eu er ny hyndaa gys boggey.

21 Ta ben, tra t'ee er-troailt, as trimshey eck, er-yn-oyr dy vel yn oor eck er jeet; agh cha leah as t'ee er ny livrey jeh 'n lhiannoo, cha vel ee ny sodjey cooinaghtyn er yn angaish, son boggey dy vel dooinney er ny ruggey gys y theihll.

22 As ta nish er-y-fa shen trimshey euish; agh hee-ym shiu reesht, as gowee yn cree eu boggey, as y boggey eu cha gow dooinney erbee veue.

UN JOLI MINOIS.

Mein est un mot celtique qui signifie une gangue, une pierre que l'on arrache du fond d'une infinité de trous.

Les Phéniciens connaissaient fort bien ces trous, toutes les fois qu'ils partaient de Cadoër (*Gadeira, Cadix*) pour cingler vers les *mein* par excellence, c'est-à-dire les mines de Cassiterides, de Scilly et du pays des Cornouailliens.

Ces grands plombiers-zingueurs (les Phéniciens) venaient de Cadix à Wheal-Tremayne, à Wheal Ding-Dong, à Wheal Ting-Tang, Wheal Dol-Coath, Wheal Limpet, Wheal-Crab, Wheal Ale-and-Cakes, Wheal Blue-Bottle chercher du *cassis* (cuivre,) pour fabriquer les casseroles, les casses, les cassoles, les cassolettes, les cassettes, et les casques qu'ils exhibaient dans leurs boutiques à Carthage et à Tyr, côte-à-côte avec l'or d'Ophir.—Ils extrayaient aussi de ces mines l'étain de Thulé en gangue (*stam*, stén) pour estamer, étamer les gallo-pens, les demi-chopines, les boucles d'oreilles et les chaudrons, qui vont au feu (*étain*, tan.)

Jacques Cœur (*cœur*,) argentier du roi Charles VII. *nobilis et mercator*, en fit autant.

“Etait venu de cent à cent mille, et de cent mille à nombre de millions, par son sens. La gloire de son maître fit-il bruire en toute terre, et les fleurons de sa couronne fit-il resplendir par les lointaines mers. Tout le Levant il visita *atout* (avec) son navire, et n'y avait en la mer d'Orient mâst revêtu sinon de fleurs de Lys.” Il avait des entrepôts à Marseilles, et mettait en valeur les mines de Cornouailles et du Lyonnais.

En brehonec, *Minour*, *Minourès*, *Mineur*, *Mineure*, signifient une jeune fille riche dont les ancêtres ont remué les mines, *mein*, *men*,—avec succès. *Minoun*, *Mign-n*, veulent aussi dire en brehonec un ami que vous aimez et estimez par ce qu'il possède des mines; mais auquel vous ne manquez pas de faire la mine, c'est-à-dire, d'envoyer au fond d'une mine, quand il a cessé d'être riche et bien pourvu. Quant à *Minhoarh* (minois,) c'est le sourire d'un bon parrain qui, le jour du gui l'an neuf venu, fouille dans sa poche pour vous donner.

Un homme *minable* est, au contraire, un oncle qui a les dents jaunes, et la barbe en suint; “*La bise*,

En lui givrant le poil, a percé sa chemise,”—S'il en a une.—

Dans ce cas, il ne connaît d'autre buée que la lessive du Gascon. Il se mouche sous son chapeau. Il a des bottes usées à battre la crotte: or, dans sa bourse le diable y est, ayant perdu son St. Frusquin, par suite de fausses spéculations dans les mines. Il ne fouille jamais dans sa poche pour vous donner. Il est *minable*.

Minauder, c'est affecter de faire croire que l'on a, ou que l'on possédera des mines. Les jeunes filles (de 40 à 50 ans) qui portent une robe blanche, avec un chignon artificiel, quand il n'est pas artificieux—aussi un bouquet bleu, sont en général très habiles en *minauderies*.

Quant à *Minois*, c'est le visage d'une jolie personne qui ne fait pas de minauderies, et que l'on aime, sans y penser.

Minoir—c'était pendant les nuits du Moyen-Age un métal poli et luisant qui rendait exactement la ressemblance des objets réfléchis. *Minoir*, que l'on prononce aujourd'hui *Miroir* et *Miloir*, car l'n, l'r et l'l s'échangent aisément dans les langues celtiques—est un verre étamé qui rend encore le même service aux vilains et aux jolis minois.

Miner, c'est à dire caver, creuser sous terre—*mineral*, *minéral*, etc, sont tous des mots qui descendent, aussi bien que les précédents, du mot celtique *mein*. *Minot* était autrefois une mesure en pierre de la contenance d'un hectolitre plus ou moins. Un des plus beaux spécimens de vieux *minot* que je connaisse, existe encore sur la frontière du pays des Lletaves, à Kernascléden, à la pointe nord de la Halle aux Grains.

Les noms des mines de la Cornouaille anglaise que j'ai donnés plus haut sont des noms modernes; Le mot cornouaillien (ancien) est *Huel* (profond,) que les mineurs écrivent et prononcent aujourd'hui *Wheal*: Mine *Ding-Dong*, Mine *Ting-Tang*, Mine de la Bierre et des Gâteaux, Mine de la *Bouteille bleue* etc, sont des noms humoristiques; ils caractérisent fort bien l'esprit de ces vieux Gaulois, vif et prompt à saisir le sobriquet et l'allusion. Bon sang, de Voltaire, de Rabelais et de Le Sage, qui vous êtes perpétué dans les Cornouailles des Gaules et de la Grande-Bretagne, vous datez de Mines de loin!

CHRISTOLL TERRIEN.

ER BUARVED SUL goudé TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Llythyr St. Iago.

(Pennod i.)

POB rhad prid, a phob rhodd chweg, sydd o le uchel ac a ddisgyn odd-iwrth Dad y goleu yn mha un nid oes chwym yn y byd na chysgod troedigaeth.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag er hétan Lihér en Apostol St. Jâq.

(Pennad i.)

PEB græce prizus, ha peb ro huék e za a ziar-l'hué, hag e zischen a Dad er Gouleu, é péhani n'en dès quem er bet, na sqèd a zistro.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer Jakes, Abostol.

(Pennad i.)

PEB ro chouek, ha peb ro clock, a zo euz an neac'h, hag a zisken euz a Dad ar Goulou, e pehini n'euz kem e-bed, na skeud a zistro.

GAILK ELLAN-VANNIN.

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Screeuyn Yamys.

[(Cabdil i.)

TA dy chooilley ghioot mie, as dy chooilley ghioot firrinagh veih'n yrjey, as cheet neose veih ayr y toilshey, mârish nagh vel caghlaa erbee, ny scadoo dy hyndaa.

18 O'i ewyllys ei hunan a'i fad orchymyn yr ydys wedi ein cenhedlu ni trwy air y gwirionedd, fel y byddem ryw ffrwyth cyntaf o'i greaduriaid.

19 Trwy hyn, fy mrodyr caredig, bydded pob dyn buan i glywed, gohiriog i ymgomiaw, diog i ddigofaint.

20 Canys digofaint dyn ni chyflawna wirionedd Duw.

21 Am hynny, gwedi bwrw yn mhell bob aflendid, a phob llawnder o ddrygioni, derbyniwch gydag amynedd y gair impiedig pa un a all iachau eich eneidiau.

Efengyl herwydd St. Ioan.

(Pennod xvi.)

HAGEN myned a wna fy pryd yma at yr hwn a'm danfonodd, ac un o honoch ni chwilia gyda mi; Pa le yr ai di?

6 Eithr o herwydd i mi lefaru cymaint a hyn wrthych, eich calon sydd lawn o dristwch.

7 Gwedi y cwbl, y gwirionedd a lefaraf i chi; buddiol yw i chi fy myned i ar fy hynt, canys oni af ar fy hynt, y Diddanydd ni ddaw atoch; eithr os af fi ymaith, mi a'i danfonaf atoch.

8 A pan fydd wedi dyfod, efe a argyhoedda y byd o bechod, o gyfiawnder, ac o farn.

9 O bechod, am nad ydynt yn credu ynof fi.

10 O gyfiawnder, canys mi a af at fy Nhad, ac ni'm gwelwch mwy.

11 O farn, canys Pennadur y byd yma sydd wedi ei farnu.

12 Lliaws o bethau eraill a feddaf hefyd i lefaru wrthych, eithr ni ellwch ddim ei dwyn y pryd yma.

13 Eithr pan ddaw efe, sef Yspryd y gwirionedd, fe'ch tywys i bob gwirionedd, canys ni yngana ddim o hono ei hunan, eithr efe a lefara i chi yr hyn fydd wedi glywet, ac a ddadgana i chi y pethau i ddyfod.

18 Hur gannet en dès ag é vad gourhemen dré er gonze a huirioné, eid ma vehemb èl er fréh quetan a guement tra zou crouéet.

19 Dré-zé, mem bredér queih, revou peb unan buan de cheleu, daléus de gonze, yeuêq de vonnet én arfleu;

20 Rac arfleu en dén ne hra quet en dén reih dirac Doué.

21 Rac-cé, goudé bout pellet peb lusteri ha peb gouél a fallanté, digueméret guet cunf-neveleah er gonze e zou bet imbouded, péhani e ell yahat hou ç'ineaneu.

En Doairé-Vad revé St. Yehan.

(Pennad xvi.)

MÆS monnet e hran bermen devad en hani en dès men digasset, ha hani a hanoh ne houlen quet guet-neign: E men é hès-té?

6 Mæs rac me mès laret t'oh quement-cé, hou calon e zou lan a distridigueah.

7 Neoh er huirioné e laran d'oh; talhoudus é eid oh ma han me hent, rac n'han quet me hent, en Diglaharour ne zei quet devad-oh; mæs mar dan quit, m'en digassou d'oh.

8 Hag a pe vou deid, ean e hrei de bed hanæuin er pehèd, er reihtæd hag er barn;

9 Er pehèd, rac n'hou dès quet credet én-han.

10 Er reihtæd, rac é han devad me Zad, ha n'em guélou mui.

11 Er barn, rac er Pen-Bras ag er bedmen e zou barnet.

12 Hilleah a dreu arall e mès hoah de laret t'oh, mæs ne ellehoh quet ou douguein bermen.

13 Mæs pe zei ean, er Sperèd a huirioné, e zisquou d'oh quement guirioné zou, rac ne vou quet anehou é-hunan é konzou, mæs ean e larou d'oh er péh en dou bet cleuet, hag en treu de zonnet.

18 Euz e ioul e-unan en deuz engehented ac'hanomp dre c'her ar ouirionez, evit ma vijemb evel ar frouez-kenta euz he grouadurien.

19 Dre-ze, va breudeur ker, bezet peb den buan da zelaoui, gorrec da gompza, dieck da vuaneka;

20 Rac buanegez an den na ra ked leunia gouirionez Doue.

21 Dre-ze, goude beza pelleet an holl hudurnez ha peb pulder a zrougiez, digemerit gant kunvelez (*siouldez*) ar ger embouded, pehini a hell sevel hoc'h eneou.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

HOGEN mond a ran brema d'an hini en deuz va c'haset, ha hini ac'hanoc'h na c'houlén digan-en: Peleac'h ez ez?

6 Hogen o veza ma em euz lavaret kement-se d'e-oc'h, eo leun ho calon a distridigez.

7 Koulsgoude ar ouirionez a lavaran d'e-hoc'h; talvoudec eo d'e-hoc'h ez ajen kuit; rag n'az an ket kuit, an Dic'halc'harer na zeui ked d'ho cavout; hogen ma'z an kuit, e kasin anezhan d'e-hoc'h.

8 Ha pa vezo deuet, e kendrec'ho ar bed var bec'hed, var ouir, ha var varn;

9 Var bec'hed, o veza n'ho deuz ket kredet en-oun.

10 Var ouir, dre m'az an da gavout ma Zad, ha n'am guelot mui.

11 Var varn, rag Pen-Bras ar bedma a zo barnet.

12 Me em euz c'hoaz calz a draou da lavarout d'e-hoc'h; hogen na hellit ked ho dougen brema.

13 Hogen pa zeuo hen, ar Spered a ouirionez, e tesko d'ehoc'h peb guirionez; rac na gomzo ked anezhan e-unan, hogen kement tra en devezo clevet eo a lavaro, hag e tiougano d'e-hoc'h an traou da zont.

18 Jeh e aigney hene ren eh shinyn y gheddyn, liorish goo ny firrins, dy voddagh shin ve myr ny chied-vessyn jeh e chretooryn.

19 Shen-y-fa, my vraaraghyn ghraihagh, lhig da dy chooilley ghooiney ve arryltagh dy chlashtyn, lhiastey dy loayrt, moal gys corree;

20 Son cha vel corree dooinney gobbraghey cairys Yee.

21 Shen-y-fa cur-jee dy lhiattee dy chooilley neu-ghlennid, as rouyr dy olkys, as gow-jee lesh meenid yn goo ta fraueit ayndiu, ta fondagh dy hauail nyn anmeenyn.

Yn Sushtal scruit liorish yn Noo Ean.

(Cabdil xvi.)

AGH nish ta mee goll roym huggeysyn t'er my choyrt, as cha vel fer j'iu fénaght jee'm, craad t'ou goll?

6 Agh er-yn-oyr dy vel mee er ghra ny reddyn shoh riu, ta trimshey er lhieneey ny creeaghyn eu.

7 Ny-yeih ta mish ginsh diu yn irriney; te ymyrchagh er nyn son mish dy ghol roym; son mannagh jem roym, cha jig Ferny-gherjagh hui; agh my hem's roym, verym hui eh.

8 As tra vees eh er jeet, nee eh yn seihll y gheyrey mychione peccah, as cairys, as briwnys;

9 Mychione peccah, son nagh vel ad credjal aynym's;

10 Mychione cairys, son dy vel mee goll roym gys yn Ayr, as nagh vaik shiu mee arragh;

11 Mychione briwnys, son dy vel prince y theihll shoh er ny vriwnys.

12 Shimmey red ta aym's foast dy ghr riu, agh cha vod shiu ad y ymyrkey nish.

13 Agh tra hig eshyn, Spyrryd ny firriney leeidee eh shiu gys dy chooilley irrins; so cha loayr eh jeh hene, agh cre-erbee nee y chlashtyn, shen loayrys eh; as soilshee diu reddyn ta ry-heet.

14 Efe a'm moliana i, canys cym-
meryd a wna o'r peth y sydd i mi, ac
efe a'i brudia i chwi.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

14 Guet-hou é-vein gloaret rac que-
méret e hrai eg er péh e zou d'eign,
hag ean er brudou d'oh-hui.

14 Hen a meulio ac'hanoun, o veza
ma kemero euz ar pezh a zo d'in, hag
hen disklerio d'e-hoc'h.

14 Nee eh mish ghloyraghey; son yiow
eh jeh ny ta Thiam's, as soilshee eh diuish
eh.

UN GALLO-PEN. (*crâne de Gaulois.*)

(*Mesure de capacité pour les liquides de la contenance d'un crâne humain évidé.*)

HALOPEN, SALOPEN, CHARLOPEN, CHARLOPINE, CHOPIN, CHOPINE.

Que si vous voulez recevoir de la vieille race des *Ossismii* une impression, que les mœurs modernes sont inhabiles à vous donner, éveillez-vous le matin du lundi d'un Pardon de Cornouailles, au soleil levant de la St. Pierre. Montez sur cette cime noire de sapins, d'où vous dominez un large pré. Vous allez voir deux Celtes se démener.

Ce Cornouaillien, dont l'échine (*c'hein*; dans le Shropshire *Wrekin*) est faite de quartz et de silex, a toutes les coquetteries de la femme. Son front est recouvert du petase orné de plumes de paon, de cauris, de petites miroirs à paillettes, de filigranes, et d'un épi de millet. Il a roulé ses cheveux de façon à les faire ressembler aux cornes d'or, ou au chignon de Juppiter l'Ammonien. Il a ceint ses reins d'un collier de cuir cuivré, comme les négresses de Dahomey qui portent sur leurs flancs une ceinture de verroterie. On dirait d'Hercule à 20 ans, en train d'aller faire la cour aux cinquante filles de Thespius, ou d'arracher au fleuve Acheloüs, sa corne. *Er-Kalet—High-Ercall—Child's Ercall—HERCULE.*

Le costume et la physionomie des *dilettanti* qui entourent les combattants indiquent le race de chacun d'eux, aussi bien que leurs dialectes hybrides qu'ils articulent, nous, en criant.

Le Cornouaillien a conservé les guêtres de cuir des Cimbres et les sept *jaguedens* superposées, image des sept transmigrations de Zoroastre. Il ne quitte jamais son *penbaz* aussi inséparable de sa personne que la clef de ses *bragou*; car l'Ossismien, au pelvis bien campé, se rit des élastiques appelées bretelles. Sûr de son centre de gravité, il marche sans la crainte de perdre ses culottes.

Le Guénédour (*Llétave*) est d'une allure plus tempérée. Il est habillé comme un évêque. Il ignore les filigranes, les velours et les pasquilles à son gilet. Il a renoncé aux guêtres et à la braie. Il porte avec son pantalon de drap une ceinture de lainage qui avait 16 mètres d'envergure chez la marchande, à la levée du drap, sur la *Levée* à Hennebont. Il a d'ailleurs la bouche forte, le menton carré, et l'œil si profondément calme, qu'il en paraît nocturne. Les élèves de Spurzheim ont dit des hommes de cette grande race, bien plus que je n'en veux mettre ici.

L'action commence. Les deux adversaires en viennent aux mains par les crocs-en-jambes: ils finiront par un croc-en-bras.

La croupe du Cornouaillien se courbe et se recourbe, comme dirait Jean Racine. Le Cornouaillien l'essaie, la tire, l'étire et la détire, comme pour voir si les osselets de cette échine de pierre sont sains.

Le Llétave, lui, s'est accroché à la poitrine de l'Ossismien, et face à face, à chaleur d'haleine, il lui dit son nom:

"Je suis Yehan de St. Gilles d'Hennebont."—"Et moi!" répond le Curiosolite, je suis Corentin de Rosporden.

Pendant que vous êtes en veine d'admiration à la vue de ces deux héros qui s'apprêtent à se désarticuler les os, vous vous prenez aussi à admirer les mères des Ossismiens qui les entourent.

Vous remarquez d'abord une vieille fûtée revêtue du costume curiosolite et qui tient à la bouche une pipe noire de Maro-Marussa (*mar-mouzet*) à tuyau de bois. La fumeuse est debout, le coude gauche appuyée sur un tierçon d'hydromel qu'elle débite, avec la permission de la Régie, sans lancer la plus petite colonne du moindre azur. Evidemment cette femme a un œil sur la lutte et les lutteurs. Naturellement, par le temps chaud qu'il fait à la St. Pierre, vous souhaitez d'un *gallo-pen* de cet hydromel *blancq-ù-blancq*; et quand vous avez bu—et payé votre *gwenneq* (Cinq Centimes:) Que Dieu, dit la vieille femme, vous donne des fils aussi *kairnés* que mon fils Corentin (*Ascorn-entin.*)

Sous l'impulsion de la griffe glaciale du Guénédaour, le Cornouaillien, pendant que vous buviez, avait déjà légèrement reculé. Son pied droit avait pris la terre, comme la plante d'un Jean-Marie de l'île d'Arz qui mord de ses talons nus le merrain du "Tonnant," ou le beaupré de la "Marie-Julienne" d'Hennebont.

Dans l'étroite et implacable étreinte où le compatriote de Le Sage l'a renfermé,—le curiosolite, se trouve comme un naufragé sur la côte de Guerveur. Nul ne peut l'assister, ni le secourir. Il est perdu, si son échine n'est pas de pierre.

A cet instant suprême, naturellement vous souhaitez de boire encore un *galo-pen*, c'est-à-dire, encore une mesure ossismienne de cet excellent hydromel. Mais la mère du héros ne vous entend pas. Le Cornouaillien a raidi son cou pour serrer de plus près celui qui essaie, si non de le rompre, au moins de le casser. C'est-à-dire que Corentin vient de relever le coude gauche; c'est une arme de pierre (*kairn*), qu'il appuie sur l'épaule de Jean Marie.

Les acclamations, les bignous et les bombardes proclament le nom de la victoire et du triomphateur. C'était un *lam*, un vrai *lam*, c'est-à-dire, un bond à plat sur l'herbe et sur le dos—vif et parfait.

Un mouton enrubané, 50 centimes de tabac de la Régie, une pipe de St. Omer et un chapeau—sans parler d'un mouchoir de poche qui n'a pas de nom en brehonec, ou en breizounec—avec un nombre infini de crânes de Gaulois (*gallo-pen*) pétillant de cidre—sont les trophées de l'homme *kairné*.

Il existe en Angleterre, sur les frontières du Pays de Galles, un comté dont le capitale, Shrewsbury, a porté successivement les noms de Penguern, d'Amwythig et de Salop—*halop*, *gallop* et *gallo-pen*, crânes des Gaëls.

Sur le piton qui couronne Amoëthig, s'élevait un grand autel, *Mawr-Dol*, consacré à Teutatès.

Les fiers guerriers de Pen-Guern, vrais Kimris, amoncelaient à Mawr-Dol les crânes de leurs ennemis gaëls, tués dans les combats.

Les habitants du Shropshire moderne sont encore de nos jours fiers de cette place à laquelle ils ont donné le nom anglais de *Pride-Hill*, Mont-Orgueil—quant à leur propre personne, ils s'en honorent, en s'octroyant à eux mêmes le nom de leurs vaillants ancêtres, pourfendeurs de crânes, *Proud Salopians*, les très fiers Salopiens!

CHRISTOLL-TERRIEN.

ER BUEMVED SUL goude en TOEZ NEHUE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

Dyfyiniad o Lythyr St. Iago.

(Pennod i.)

A byddwch oberwyr y gair, ac nid clywiaduron yn unig, eich hunain ymdwylllo a fyddech gymmaint a hyn, gyda dyfeision disynwyr.

23 Oblegid os yw neb a glyw y gair, ac nid yn oberwr, bydd hwn yma hafal i ddyn a sylla ar ei drem ei hunan mewn drych.

24 Canys efe a sylla arno ei hunan, ac a â ymaith, ac efe a anghofia cyn gynted pa fath o ddyn a oedd.

25 Hagen pwy bynnag a sylwa ar berffaith gyfraith, a honno o eiddo dadryddaad, ac a barha ynddi, ac ni bydd sylwr anghofus, eithr a wna y peth a glyw, hwnnw a fydd dedwydd yn ei ober.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel a Liher en Abostol St. Jâq.

(Pennad i.)

HA béeh oberourian er guir, ha nan cheleourian hemp-quin, hum lorb-ein a vras e vehé quemént-cé hou-unan, guet deviseu disquented.

23 Rag mar d'é nemb e cheleu er guir, hemb é virein, bout é-ma haval doh un dén e sèl doh é tal é-unan én ur miloer;

24 Rag ean e sèl dehou é-unan, hag e ya quit, hag ean e ancoéha quentéh pé vod a zén e oé.

25 Mæs pihue-benac e sèl piñh el lézen reih, péhani e zou el lézen a zistaguereah, hag e hra kenderhiel én-hi, hanéh péhani ne cheleou quet hemp-quin eid ancoéhat quentéh, mæs e hra er péh e gleue, hennéh e vou eurus én é obér.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Kenta Lizer St. Jakes.

(Pennad i.)

HA bezit obererien ar ger, ha nan selaourien hep-ken, oc'h em douella hoc'h-unan gant huvreïou diouizic.

23 Rag mar d'eo neb ur selaouer euz ar ger, ha nan un oberer, bez'ema henvel ouc'h un den a zell oud e zremm he-unan en ur mellezour;

24 Rac hen a zell outan he-unan, hag e za kuit, hag ec'h ancoünac'ha rak-tal pe vod den e oa.

25 Hogen piou-benac a zell piz out lezen clock, an hini euz an distaguerez, hag a ra kenderc'hel en-hi, o nan beza ur selaouer ancoünac'hans, hogen un oberer euz an ober, hennez a vezo eurus en he ober.

GAILK ELLAN-VANNIN.

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Screeuyn Yamys gys ny Chreesteenyyn ooilley.

(Cabdil i.)

AGH bee-jee shiuish jeantee jeh'n goo, as cha nee ny-lomarcen elashtyn rish, molley shiu hene.

23 Son my ta fer erbee ta clashtyn y goo, as gyn dy yannoo eh, t'eh casley rish dooinney cur-my-ner yn eddin dooghyssagh echey ayns gless.

24 Son yeeagh eh er hene, as hie eh roish, as chelleeragh yarrood eh cre'n keint dy ghooinee v'eh.

25 Agh quoi-erbee ta jeeaghyn dy dowin ayns leigh yn seyrnys firrinagh, as tannaghtyn ayn; nagh vel jarrood ny t'eh dy chlashtyn, agh fer ta jannoo yn obbyr, bee'n dooinney shoh bannit ayns e yannoo.

26 Os oes un, pwy bynnag o honoch, a ddychymygo ei fod yn ddyn ag sydd yn ofni Duw, ac ni attal ei dafod, hagen a dwylla ei galon ei hunan, crefydd y dyn hwnnw sydd ddidal.

27 Crefydd lan a dinam ger bron Duw y Tad ydyw y peth yma; myned i oberu mad i'r amddifaid ac i'r gwragedd gweddwon yn eu galar, ac ymgadw yn ddinam oddiwrth y byd.

Efenggl yn ol St. Ioan.

(Pennod xvi.)

YN wirionedd, yn wirionedd, mi a lefaraf i chi; y peth a ewyllysioch gan y Tad yn fy enw, efe a'i rhydd i chi.

24 Hyd at y pryd yma ni wnaethoch ewyllysio dim yn fy enw, ewyllysiwch a chi a'i dygymmerwch, fel y byddo pur-lawn eich llawenydd.

25 Llefaru awneuthym i chi y pethau hyn mewn llafar cuddiedig; eithr dyfot a wna yr amser, ac ni ynganaf ddim mwy i chi mewn llafar cuddiedig, hagen ynghan a wna i chi yn eglur am fy Nhad.

26 Yn y dydd hwnnw yr ewyllysiwch yn fy enw; ac ni lefaraf ddim y gweddi af fy Nhad eroch chi.

27 Canys y Tad ei hunan a'ch car chi, o herwydd i chi fy ngharu i, ac i chi gredu pa fodd yr wyf wedi dyfot oddiwrth Dduw.

28 Myfi y sydd wedi dyfod oddiwrth y Tad, ac wyf wedi dyfod i'r byd; gadael a wna drachefn y byd, a myned a wna af y Tad.

29 Ei ddisgyblion a lefarasant wrtho; wele y pryd yma, ti a ynghenaist yn ysplan, ac ni leferaist lafar cuddiedig yn y byd.

30 Gwybod yr ydym y pryd yma yr adnabuost bob peth; ac nid yw raid i ddyn ymholi a thi; wrth y peth hyn y credwn p'odd yr wyt wedi dyfod oddiwrth Dduw.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

26 Mar dès unan benac a nehoh e change (*koeonge*) é-ma un dén ag e zouje Doué, ha ne hoarn quet mad é dead, mæs e duél é galon e-unan, douje-anse Doué en dén-zé e zou didalvé.

27 En doujeance Doué glan ha divlam dirac Doué en Tad e zou en dra-men; monnet d'obér vad d'en énevadéd, ha d'en intanvésèd én ou foénieu, hag hum vired divlam ag er bed.

En Doiré Vad de heul St. Yehan.

(Pennad xvi.)

E guirioné, é guirioné m'el lare d'oh-hui; er péh e houlennehet guet en Tad, é me hanhue, ean er rei d'oh.

24 Betic bermen ne hoès goulennet nitra é me hanhue. Goulennet, ha hui e ziguemérou, eit ma vou per-lanet hou léhuiné.

25 Laret e mès t'oh en treuz-zé é lavar-cuhet; mæs donnet e hrei un amzér (*en ær*) ha ne gonzein quet mui doh-oh é lavar-cuhet, mæs conzein e hrein doh-oh réh mad a me Zad.

26 En dé-zé hui e houlenu é me hanhue; ha ne laran quet é pedein me Zad aveid-hoh-hui;

27 Rac m'en d'oh caret guet me Zad, rac ma hoès me haret ha credet penaus é-on deit a Zoué.

28 Me e zou deit ag en Tad, hag é-on deid ér bed; quittat e hran arré er bed, ha monnet e hran d'en Tad.

29 E' ziski-plèd e laras dehau: Ya bermen é conzès réh ha splan, ha ne larès lavar-cuhet er-bet.

30 Goud e hramb bermen é hanauès peb tra, ha n'en dès quet d'hobér a hou atercein; quement-cé memb e hra d'emb crédein é hès deit a Zoué.

26 Mar koun da unan-benag en ho touez ez eo un den a zougeans Doue, ha ne ra quet derc'hel e deod staget, hogen a douell e galon he-unan, creden en den-ze a zo didalvez.

27 Ar greden c'hlan ha dinam dirac Doue en Tad eo an dra-ma; mond da ober vad d'an emzivaded ha d'an intanvezed en ho glac'har, hag en em viroud didach euz ar bed.

Aviel hervez St. Jan.

(Pennad xvi.)

EN guirionez, en guirionez e lavaran d'heoc'h, penaos kement tra a c'houlennot digant an Tad em hano, hen a roio anezhan d'he-oc'h.

24 Bete vrema n'hoc'h euz goulennet netra em hano. Goulennet hag e ziguemerot, evit ma vezo peur-leuniet ho levenez.

25 An traou-ma em euz lavaret d'he-oc'h en lavar-cuzet; hogen dond a ra an heur e pehini na gomzin mui d'he-oc'h en lavar-cuzet, hogen comza a rin d'he-oc'h sklear divarben an Tad.

26 En deiz-ze e c'houlennot em hano; ha na lavaran ked d'he-oc'h penaos e pedin an Tad evid-d'he-oc'h;

27 Rag an Tad e-hunan a gar achac'h, o veza ma hoc'h euz va c'haret, ha ma oc'h euz credet penaos oun deued a Zoue.

28 Euz va Zad oun deued, hag oun deued er bed; brema e quitta an ar bed, hag ez an etreze va Zad.

29 E ziski-bien a lavaraz d'ezhan: Setu brema e comzez splan, ha na levere lavar-cuzet e-bed.

30 Brema ec'h ouzomp penaos e ouzoud pep tra, ha penaos n'ec'h euz ked a ezom e ve great gand den goulennou ouz-id; dre-ze e credomp penaos oun deued a Zoue.

26 My ta dooinney erbee nyn mast'eu ta ayns fakin dy ve crauee, as nagh vel smaght-aghey e hengey, agh moylley yn cree echey hene, ta craueeaght yn dooinney shoh fardail.

27 Craueeaght firrinagh as glen kiongoyrt rish Jee, dy jarroo yn Ayr shoh eh, dy ghoail kiarrail jeh cloan gyn ayr as mraane-treoghe ayns nyn seaghyn, as dy reayll eh hene glen veih broid y theihll.

Yn Sushtal scrut liorish yn Noo Ean.

(Cabdil xvi.)

DY firrinagh firrinagh ta mee gra riu, cre-erbee hirrys shiu er yn Ayr ayns yn ennym aym's, ver eh diu eh.

24 Cha vel shiu foast er hirrey nhee erbee ayns yn ennym aym's; shir-jee, as yiow shiu, dy vod y boggey eu v'er ny yannoo magh.

25 Ny reddyn shoh ta mee er loayrt riu ayns coraaghyn-dorraghey; agh ta'n traacheet tra nagh loayrym riu ny smoo ayns coraaghyn-dorraghey, agh soilshee-ym diu dy foshlit jeh'n Ayr.

26 Ayns y laa shen nee shiu geeearree ayns yn ennym aym's; as cha vel mee gra riu, dy guee-ym gys yn Ayr er nyn son;

27 Son ta'n Ayr hene graihagh erriu, er-y-fa dy vel shiush er ve graihagh orrym's, as dy chred shiu dy daink mee magh veih Jee.

28 Haink mee magh veih'n Ayr, as ta mee er jeet gys y theihll; reesht, ta mee faagail y seihll, as goll roym gys yn Ayr.

29 Dooyrt e ostyllyn rish: Cur-my-ner, nish t'ou loayrt dy foshlit, as cha vel oo loayrt coraa-dorraghey erbee.

30 Nish ta shin shickyr dy vel fys ayd er dy chooilley nhee, as nagh vel feme ayd dooinney erbee dy enaght jeed; liorish shoh ta shin credjal dy daink oo magh Jee.

TEUTATES.

Indagare plutôt que divinare.

TERRA INCOGNITA.

CERNAWEG—Me a n'avidza conza soazenec.

BREIZOUNEC—Me a n'anavezan quet comzet saozenec.

BREHONEC—Me e n'hanàuan quet conzal sauzenec.

GALLEC—Moi je ne honnais (*sais*) pas causer saxon.

Si l'Irlande est l'Ile des Saints, on peut dire de la Cornouaille anglaise qu'elle est la Presqu'île des Bienheureux.

Car si la Grande Bretagne, y compris le Pays de Galles, contient 144 paroisses dont le nom est l'expression d'une sainteté, la Cornouaille à elle seule est béatiquement bien plus riche, vu que le nimbe de ses paroisses est gloiré de 54 noms canonisés : St. Germain, Ste. Agnès, St. Ives, St. Gilles, St. Foec, St. Lavan, St. Krad, St. Néot, St. Keyn, St. Lugdvan, St. Sennen, St. Nectan, St. Perran *in zabulo*, St. Mevan, St. Issey, St. Erth and Hayle, St. Keveris, et ainsi de suite, en suivant l'ordo épiscopal du sommier de la cathédrale de St. Germain.

Le chiffre des fontaines saintes consacrées aux Apôtres de la Cornouaille n'est pas moins considérable.

Mais de ces 255 puits sacrés je ne veux mentionner ici que le plus petit.—St. Néot, disent les vitraux d'une petite église à 2 milles de Liskeard, était de la taille d'un Corrigan. Il n'avait guères plus de quinze pouces de haut. Bienheureux St. Néot! Il avait contracté la sainte habitude de lire son bréviaire et de louer Dieu, enfoncé dans une petite fontaine, jusqu'au cou. Cette fontaine était son hermitage. Il l'habitait, y buvait et y mangeait tous les jours un des trois petits barbillons (*dulhen*), dont une pisciculture divine avait empoissonné la source privilégiée—sans que le nombre trois fut en rien diminué par suite de cette ichthyophagie quotidienne. *Reit-t'emb hinihue hun pesquéd pamdiec.*

Un jour le Saint se mit au lit, par suite d'un affreux rhume contracté dans son puits.—Le choriste-lai qui l'assistait attrapa deux des trois barbillons, en grilla l'un à la mode d'Intel, en ventilant la braise avec la propre cuculle de l'hermite, et frit l'autre.

C'était le malin, le velu qui sous l'habit mi-partie du choriste avait essayé ainsi d'induire le saint malade en tentation—en lui faisant manger, au lieu d'un, deux poissons.—Qui fut pincé? Ce fut Satan. Car St. Néot qui, de son lit, avait humé l'odeur des deux frétins, se leva, sauf votre respect, sur son séant, saisit son goupillon, dont il rossa le Diable et s'en fut jeter dans la fontaine la friture, qui se remit à piquer des têtes, et à nager.

Le barbillon de St. Néot, ainsi dûment transmigré, passa dans l'océan, doubla la pointe de Brest et arriva à Loch-Ryan: Il foisonne à millions de nos jours sur les côtes de Bretagne, où depuis la béatification du Saint, on le mange sous le nom de *Petit-Prêtre*.

Voilà pour la statistique hagiographique des Cornouailliens.

Teutatès aime à se laver dans les eaux réparatrices de St. Néot, de St. Dourlo et de la flotte immense des Saints qui ont tiré la brasse sur les sources du Gange en Orient. Car gangement il s'infiltre l'eau lustrale dans les manches de ses *jakedens* et au besoin de ses *bragou*, qui généralement en ont besoin. Et pour accomplir cette ablution recommandée par Zoroastre, c'est-à-dire pour avoir l'occasion de se laver, Teutatès vient quelque fois de très loin (*pell ar é hent*) pèlerin.

Teutatès a toujours affectionné les rêves, les visions nocturnes les évocations les revenants, les feux follets les sorciers les baguettes divinatoires et les songes dont il fait grand cas.

Dans les environs de Metz en Lorraine, on peut lire l'inscription qui suit et qui toujours m'a paru significative :

SILVANO

SACR

ET NYMPHIS LOCI

ARETE DRUIS

ANTISTITA

SOMNO MONITA

D.

C'est pourquoi, la veille du 2 novembre au soir, Teutatès aime à se fendre d'un cinq centimes (*guénec*,) pour se faire dire par une petite fille un *De Profundis* en latin, à l'intention de ses défunts—sournoise recollection des transmigrations Pythagoriques.

On sait que Zoroastre défendait d'éteindre les petites chandelles, et qu'il a menacé du châtimement du fouet ceux qui se permettraient d'écraser un lumignon sous la pression de leurs doigts mouillés—ou bien aussi de cracher dans le feu. Teutatès approuve cette loi si sage.

"*Petit Bonhomme vit encore!*" disaient les Prêtres de Cybèle, les Corybantes et les Galles à Rome, "en se passant de main en main, jusqu'au plus vilain," le feu sacré vacillant; image de l'âme qui sort de ce corps de mort, en boitant, transmigré qu'elle est dans une chèvre et à l'exemple de Taliesin, dans un coq.

C'est avec ces tendances mystiques que le teutatisme a saturé de son monde invisible la foi des Celtes, dès les temps les moins appréciables aux historiens.

Dans cette façon de concevoir l'univers, la nature n'a plus cette réalité immédiate, palpable à l'œil et à l'ouïe,

"Incessu patuit Dea,"

que lui attribuaient les réalistes de la poésie grecque Hésiode, Homère et Anacréon.

Chez les peuples kimris, chez les Gaëls et les Llétavés, la nature n'est qu'une forme, un rêve, une illusion; un jeu de la baguette magique de Teutatès personifiée dans la métempsychose et les transmigrations de Zoroastre.

Quant à l'humanité de chair et d'os, elle n'est aussi chez les Celtes qu'une vie de transfusion, sujette aux métamorphoses cycliques de la nature, *vis medicatrix*. Le corps du Celte, en rentrant par la mort dans les quatre éléments, renaîtra demain matin un rosier, un turbot ou un petit chat.

De là cet esprit de bienveillance et de commisération instinctive qui caractérise si élégamment le génie breton.

De là aussi cette sentimentalité moqueuse qui jette une teinte de goaillerie sur toutes les vénérabilités d'ici bas.

—Mais quant au vrai! Je veux dire le vrai Dieu, il est placé chez les Celtes au delà de la forme, dans la mystérieuse région du *Bien absolu*, en dehors de la dualité satanique—là où St. Néot n'aura plus besoin de goupillonner le Diable, ou de lui pincer le nez.

CHRISTOLL TERRIEN.

LUN MERH ha MERHER er PEDENNEU.

Goulenet hag e vou reit t'oh, clasquet ha hui e gavou, scoët hag e vou digueoret t'oh.

EN TRI DE GOUDE ER PUEMVED SUL ARLERH SUL EN TOEZ NEHUE, PE EN TRI DE TOSTAN DER JEU EN DES HUM SAHUET ER HROUIST D'EN NEAN, E ZOU BET DIFFORHET
EIT PEDEIN EN EUTRU DOUE, DE DUREL E VENNOH AR ER MADEU AG EN DOUAR.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays des Galles.

A dynnwyl o Lythyr St. Iago.

(Pennod v.)

EGLURWCH eich pechodau y naill i'ch gilydd, a gweddied rhai dros y rhai eraill, i chwi gael gwellâad. Gweddï ddyfal y dyn o raith a all lawer.

17 Elias oedd ddyn yn gryno o bob cyffelyb nwydau a ni, ac efe a weddies gyda brydiant fel na byddai i ddim gwlaw gwympo; ac yspaid tair blynedd a hanner ni chwmpes ar y ddaear dipyn yn y byd o wlaw.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet a Lihér St. Jâq.

(Pennad v.)

DISCLERIET hou péhedeu en eil d'éguilé, ha pedet ur ré aveid er ré ral, eit ma yehot guelleit. Peden dalhable un dén reih e elle hilleih (paud.)

17 Eliaz e oé un dén gronnet a bep haval clinhuèdeu ha ni, hag ean e be-das guet berhuané eit n'en devezé quet couéhet glàu; hag épad tri blai hantér ne gouéhas ar en doar tapen er bet a hlàu.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Lizer St. Jakes.

(Pennad v.)

DISCLERIT hou siou an eil d'egile, ha pedit an eil evid egile, evid ma veot guelleet. Peden stard un den-gourion e hell calz

17 Elias a ioa un den reuzeudik d'an hevelep clanvizion ha ni, hag hen a be-daz gand berveidez evit na gouézché ked a c'hlaou; ha na gouezaz ked a c'hlaou var an douar epad tri bloaz ha c'h-ouec'h mis.

GAILK ELLAN-VANNIN.

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Screetyn Yumys gys ny Creesteeny oolley.

(Cabail v.)

GOW-JEE rish nyn voiljyn yn derrey yeh da'n jeh elley, as gow-jee padjer yn derrey yeh son y jeh elley, dy vod shiu y'er nyn lheihs. S'mooar y bree t'ayns padjer jeean creeoil yn dooinney crauee.

17 Va Elias ny ghooiney fo annooinidyn dooghyssagh casley rocin hene, as ghuee eh dy jeean nagh jinnagh eh fliaghey; as cha ren eh fliaghey er y cheer fey three bleeaney as shey meeghyn.

18 Ac efe a weddies drachefn, ac y Nefoedd a ddiferasant wlaw, ac y ddaear a ddyges ei firwyth.

19 Frodyr, os oes un, pwy bynag o honoch yn ymfwriadu oddiwrth y gwirionedd, ac os bydd i un, pwy bynag, ei ddattroi;

20 Gwybydded pa fodd yr hwn a ddattroa y pechadur, pa un oedd ar gyfeiliorn, a sefydla un enaid rhag marw, ac a hulia nifer bras o bechodau.

Efengyl yn ol St. Luc.

(Pennod xi.)

AC efe a lefares wrthynt; Pwy o honoch a fydd iddo gyfaill, ac a â i'w geisio ganol nos, i lefaru wrtho, echwyna i mi dair torth o fara;

6 Canys dyn caredig genyf y sydd wedi dyfod ar ei hynt i'm ceisio, ac nid oes genyf ddim i'w gyflëu ger ei fron;

7 A phan ddeuai i'r dyn hwn oddi-mewn ddyfod a lefaru; Na flina fi ddim; fy nor y sydd y pryd yma yn gauad, a'm heppil y sydd gyda mi yn y gwely, nid allaf ddim sefyll idd ei roi it.

8 Mi a lefaraf i chwi, (ac fe ddylai barhau i guro) os na chyfyd ddim idd ei rodidi iddo, am mai cyfaill iddo yw, etto gan ofn y bydd yn cael ei flino yn rhy bell, sefyll a wna ac a rydd iddo y peth sydd eisieu arno.

9 A mi a lefaraf i chwi; gofynwch ac fe fyddys yn rhoddi i chwi, caisiwch a chwi a gewch; curwch ac fe agorir i chwi.

10 Canys y neb a ewyllysia a ddygy-mera, a pwy bynnag a gais a gaiff, ac i'r neb a guro fe fydd agoriad.

11 Pa un yn eich mysg sydd dad, pa un os gofyn ei fab fara ganddo, a roiff faen iddo?—neu, os gofyn bysgodyn, a rydd iddo sarph yn lle pysgodyn?

12 Neu os gofyn wy, a rydd iddo yscorpion?

18 Hag ean e bedas arré, hag en Nean e zigassas glau, hag en douar e zougas é fréh.

19 Berdér, mar da d'unan benac a hanoh en em fariat ag er uirioné, ha mar da d'unan benac d'en distroein,

20 Gouyet penaus en hani e zistro ur péher péhani e oé fariet, e saou un inean ag er marhue, hag e holouou un niver bras a péhedeu.

En Doairé Vad de heul St. Lucas.

(Pennad xi.)

HAG ean e laras dehai: Péhani a hanoh en devehé ur minon, hag e yehé d'er havoued de greiz-norz, de laret tehou: prest t'eign tair baraien,

6 Rac un dén caret guet-n-eign e zou deid ag en hent d'em havoued, ha n'em euz nitra de laquat dirac-z-hou:

7 Ha pe zehé d'en dén-zé diabarh oueit ha laret: N'em néhance quet; en or e zou bermen cherret, ha mem bugalé e zou guet-n-eign ém gulé; n'ellan quet sehuel eit ou rein d'id.

8 M'el lare d'oh, ha ma talhehé attàu (*en aral*) de scoein, mar ne zaùe quet eit rein dehau, dré en arben ma e minon dehau, deustou diarben guet eun a vout néhancet ré bël, séhuel e hrei hag e rei dehau er péh en dès dobér.

9 M'el lare d'oh ehué: Goulennet, hag e vou reit t'oh; clasquet ha hui e gavou; scoeit, hag é vou digueoret t'oh.

10 Rac a guement e houlen e zigu-emérou, hapihue-benac e glasque e gawe, ha digueor e rer en or de guement a sco.

11 Pihue én hou mésq hag e zou tad péhani, mar goulén é vab bara diguet-hou, e rehé ur mein dehau? Pé ur pesq, e rehé dehau ul lon-aer, é lèh ur pesq?

12 Pé mar goulén un ui, e rehé dehau ur grug?

18 Hag hen a bedaz adarre, hag en Neva roaz glao, hag en douar a zougas he frouez.

19 Broudeur margra hini ac'hanoc'h da fazia diouc'h ar ouirionez, ha mar gra unan-benag distrei anezhan,

20 Gouezet penaos an hini a zistroio ur pécher euz a fazi he hent, a viro un ene euz ar maro, hag a c'holoï un niver bras a bec'hedou.

Ariel hervez St. Lucas.

(Pennad xi.)

LAVAROU a reaz c'hoaz d'ezho: Pehini ac'hanoc'h mar en defé eur minoun, ha m'az aje d'he gaout da hanter noz, hag a lavarje d'ezhan: Va minoun, ro d'in evid un amzer teir dorz vara,

6 Rag ur minoun d'in a zo deued euz an hent d'am c'havout, ha n'em euz netra da lakaad dirac-z-han;

7 Ha ma ra-hen euz an diabarz dened ha laret: Na heskin ked ac'hanoun; an nor a zo brema serret, ha va bugale a zo ganen em guele; na ellan ket sevel evid o rei d'id.

8 Me a lavar d'e-hoc'h, petra-benag na rafe-hen ket sevel evit rei d'ezhan diwarben ma eo minoun d'ezhan, couls-goude dre an abeck d'he heskin e rafe sevel, hag e rofe d'ezhan kemend ha ma en divije ezom.

9 Ha me a lavar d'e-hoc'h: Goulennit, hag e vezo roed d'e-hoc'h; clasgit, hag e kefet; scoit, hag e vezo digored d'e-hoc'h.

10 Rac neb a e'houlén, a zigemero; ha kemend hini a glasg, a gav; ha da neb a sco e vezo digoret.

11 Pehini en ho touez eo an tad pehini, mar goulén e vab bara digant-han, a rofe ur mean d'ezhan? Pe ur pesq, a rofe d'ezhan un aer e-lec'h ur pesq?

12 Pe mar goulén ur vi, a rofe d'ezhan ur grug?

18 As ghow eh padjer reesht, as haink fliaghey veih niau, as hugy thalloo magh yn mess eck.

19 Vraaraghyn, my ta unnane erbee eu goll er-shaghryn veih'n irriney, as fer dy hyndaa eh;

20 Lhig da fys've echey, dy jean eshyn ta chyndaa yn peccagh veih shaghrynys e raad, sauail annym veih baase, as ymmodee peccaghyn y choodaghey.

Yn Sushtal scruit liorish yn Noo Luke.

(Cabdil xi.)

AS dooyrt eh roo: Quoi jiuish vees sarrey echey, as hed huggey ec main-oie, as jir rish; charrey, eeasee dou three bwillleenyn;

6 Son ta dooinney-mooinjerey dou, va er e yurnah, er jeet hym, as cha vel monney aym dy hoiaghey roish;

7 As freggyr-ee eshyn veih cheu-sthie, gra; Ny boir mee; ta'n dorrys nish jeight, as ta my chloan'sy lhiabbee mârým; cha voddym girree dy chur dhyt.

8 Ta mee gra riu: Ga nagh n'irree eh dy chur da, er-coontey dy nee e charrey eh; ny-yeih kyndagh rish yn jeeanid echey, irree eh, as ver eh da whilleen as vees eh ny eme.

9 Asta mish gra riuish: Yeearee-jee, as yiow shiu; shir-jee, as nee shiu feddyn; bee-jee aignagh fosley y gheddyn, as bee eh er ny osley diu.

10 Son ta dy chooilley unnane ta geeearree, geddyn; as y fer ta shirrey, feddyn; as eshyn ta aignagh fosley y gheddyn, bee eh er ny osley da.

11 My nee mac aran y hirrey er fer jiuish ta ny ayr, nee clagh ver eh da? ny my hirrys eh eeast, jean eh ayns ynnyd eeast ard-nieu y chur da?

12 Ny my hirrys eh ooh, jeb eh scorpion da?

13 Os gwyddoch ynté, a chwi yn ddrwg roddi pethau mad i'ch eppil, pa gymmaint mwy y rhydd eich Tad, pa un y sydd yn y Nef, yr Yspryd Glan i'r rhai a ewyllysiant ganddo.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

13 Mar gouzoh hui enta, deusto péh quer fal-oh, rein treu mad d'hou puga-lé, peguement mui e rei hou Tad péhani e zou én Nean er Speréd-Glan d'er ré e houlén diguet-hou?

13 Mar gouzoc'h eta, ha c'houi drouk, rei traou mad d'ho pugale, pegement mui e roio ho Tad pehini a zo en Env ar Speréd-Glan d'ar re e c'houlén di-gant han.

13 My ta toiggal er-y-fa shen euish, ta olk, kys dy choyrt giootyn mie da nyn gloan; cre-woad smoo nee yn Ayr flaunyssagh eu yn Spyrryd Noo y choyrt dauesyn ta jannoo aghin huggey?

TEUTATES, continué.

Figurez-vous—non pas la sombre tristesse d'une nuit ténébreuse—j'ai horreur du Mis-dhu, le mois noir, Novembre pour les uns, Décembre pour les autres.—Il est l'aube; il est l'aurore; il est avril. Il est l'heure où dans la Bretagne des Gaules tout est lumière, fraîcheur et parfum. La pomme d'api darde sa jolie joue rouge sur les mulonées d'aveleu de drap-d'or, à Talvern ou à Quinipily. C'est dans un *lucus*, une *mœzeri* (bois de chênes,) où vous croyez entendre la plaintive arithmétique des Corrigans: *unan, deu, tri*;—et à rebours: *tri, deu, unan*. L'herbe se pâme sous les cercles chorégraphiques de neuf fois neuf danseurs. Un ruisseau transparent coule à côté, sur un lit quelconque; une cascade sur l'Océan ou sur une anfractuosité du Blavet, à Pont-Augan, à Carnac, à Stone-Henge, ou à Botallack, écume dans le lointain.

Les véritables habitants de cette lande sont les dolmen, les cromlechs, les pierres levées et celles qui comme à Brec'h, à Boskedan, à St. Burian, à St. Just et à Kerris, près Pen-Dance (*Pen-Zance*) sous le nom de pierres branlantes, mouvantes, bougeantes, vibrantes, sont toujours en train de danser.

Chassant et déchassant, coupées, et entre-coupées, ces pierres affolées exécutent des enjambées à faire rougir les Corrigans. Mais ce n'est guères qu'à la tombée de la nuit, ou à minuit quand on n'y voit goutte, que les pierres celtiques chaloupent leurs pas de plus haute fascination.

C'est une information que je tiens d'un pâtre de Truro, qui n'a jamais vu "le beau tour des jambes de ces dames" à Mabilie, ou au Chateau-Rouge à Paris, mais qui a vu les pierres de Botallack danser.

Nous avons tous notre voile sur les yeux. Heureux les pâtres qui peuvent le déchirer ne fût-ce qu'à travers un rayon de l'aurore, dans la Bretagne des Gaules ou des Kimris, pour se donner la joie de voir un passe-pied bien pincé.

Sur le Mont St. Michel, en Cornouailles, l'Archange continue de tuer le Diable (*Diol*) tous les soirs.

Marhat-Ion est toujours le jour du marché de Zou-é, le redoutable.

De Marhat-Ion à Penzance, la route est couverte, comme de Roscoff à Morlaix, de champs d'asperges et de choux dans leur primeur.

La veille de la St. Pierre est célébrée à Penzance par des tonneaux de brai en flammes, des torches lurides et des tranches de congre grillé. Les jeunes filles sautent, en ramenant leurs troupeaux le soir, au dessus des feux de fougères, aux carrefours; et la nuit venue redoutent, quand elles ont un *minoun*—à la guerre, d'entendre dans leurs songes le bruit prophétique du *Carikell en Ankeu*, la brouette de la mort crincher.

N'allez point aux Bottreaux vous qui doutez.

Il y a quelques années en ça, par là les Celtes de cette paroisse (Les Bottreaux en Cornouaille, Bos-Castle) devinrent jaloux des cloches de Tintagel que je ne crains point de qualifier de carillonneuses, vu qu'elles, avaient tinté le glas des morts, *sponte suâ*, le jour qu'Arthur fut traîtreusement assassiné. En conséquence de cette jalousie à propos de symphonie, les Marguilliers de Boitreaux commandèrent chez le plus célèbre fondeur de cloches à Londres un octavet chromatique composé de trois cloches, deux tenors et un bourdon. Le fondeur londonien expédia sa marchandise de Gravesend aux Bottreaux, par mer. En vue du port, le pilote Cornouaillien (un homme craignant Dieu) entendit les cloches de Tintagel qui sonnaient le *Magnificat*, et se mit à chanter l'*Ave maris stella* remerciant Dieu, son Fils, la

Vierge et tous les Saints de l'heureuse arrivée de l'octavet. Sur quoi le capitaine anglais, (*a matter of fact man*) un homme de fait et d'actualité, fit : "Grâces à moi et mon bon navire, vous pourrez dans 10 minutes remercier Dieu à terre." Une tempête survint. Le navire s'enfonça à la vue du quai, et périt corps et bien. Les cloches épouvantées s'enfuirent au fond des eaux.

Le pilote celte seul put regagner la terre. De nos jours, au milieu d'une tempête, quand les congrès sont en colère, que les marsouins font le gros dos, que les Morgates se teignent de noir, vous entendez l'octavet des Bottreaux sonner l'*Ite, missa est* à deux milles brasses sous l'eau.

J'ai entendu ces cloches. J'avais nolisé à Bude un canot cornouaillien, redoutant d'être godillé dans ces parages par un capitaine anglais. Or, à Bude et à Salsburgh et sur toute la côte de Cornouaille, ce sont des femmes qui sont les bateliers.

Nous jetâmes l'ancre sur un fond pierreux et clair. La lune était dans les cieux et les huîtres sur le bord de l'abyme. Je me jetai au hasard dans un bac à moules et j'entendis le gros bourdon gronder.

Et c'est bien.—On ne saurait trop entendre carillonner.

Le supernaturel est la sphère naturelle de l'âme. C'est l'essence de sa foi, de son espérance, de son amour. Pour moi qui n'ai pas une goutte de sang dans mes veines qui ne soit celte, quand à l'occasion je sens vaciller en moi la foi aux rêves, aux fontaines, aux cloches, aux pierres et aux visions, je vois aussi l'image du Verbe fait homme s'affaiblir à mes yeux ; le Christ cesse peu à peu d'être pour moi le Dieu vivant descendu, transmigré, sur la terre, le Christ avec lequel j'aime à dialoguer, comme s'il était mon cher ami.

Mais que la philosophie de David Hume vienne à m'interrompre. Réduit à boire, à manger et à jouer aux dominos, ma vie] me semble triste et mes agitations insensées. Plus de mystère, plus d'infini, plus de ciel au dessus de moi, et par tant plus de joie.

CHRISTOILL TERRIEN.

EN DE E PEHANI HUM SAUET EN DES ER HROUIST D'EN NEAN.

TUD A GALLI-LEA, PERAC E-HOH-HUI BAMET E SELLET TREMA EN NEAN? EN HANI E HOES GUELET E MONNET D'EN NEAN, E ZEI EL-CE.

KYMREC.

Grande Bretagne. Pays de Galles.

A dynnwyd o Oberoedd yr Apostolion.

(Pennod i.)

Y TRAETHAWD cyntafawneuthym, O Theophilus, am yr holl bethau a ymosododd Iesu i oberu a lleenu,

2 Hyd y dydd y dyrchafwyd ef i'r Nef, gwedi iddo roi gorchymynion, trwy yr Yspryd Glan, i'r apostolion pa rai yr ydoedd wedi eu dethol ;

3 I ba rai hefyd yr ymddangoses yn fyw gwedi ei boenau, trwy lawer o arwyddion dysclaer, o herwydd ei weled ganddynt yspaid dau ugain diwrnod, a thrwy ymddiddan am y pethau cysylltiedig â Theyrnas Duw.

4 Ac wedi eu cynnull hwy ynghyd fe orchymynes iddynt na fyddent ddim yn mhell o Jerusalem, hagen dysgwyl gair y Tad yr ydych wedi glywed trwy fy ngenau.

BREHONEC.

Bretagne des Gaules. Morbihan.

Quentel tennet ag en Obérieu en Apostolèd.

(Pennad i.)

EN devis guetan e-mès groeit (*conzet e m'ès t'oh a guënt*), o Theophile, diarben ol er péh en hum laquas Jesus d'hobér ha de gelen,

2 A houdé mei reit é gourhemennou, dré er Spérèd-Glan, d'é Apostolèd peré en doé difforhet, bet que n'en dès hum saùet d'en Nean.

3 De beré ehué en hum ziscoas bihue goudé é boénieu, dré calz a arrésieu sclær doh vout guéled guet-hai, épad deu-uigent dé, ha dré conzein ag en treu e sell doh Ranteleah Doué.

4 Hag a pe oé quevrennet guet-hai, ean e hourhemenas dehai ne vezent quet pelleit doh Jerusalem, mæs gortoz ma vezé bet digoéhet er péh en doé grateit en Tad, péhani hui e hoès cleuet diguet-me.

BREIZOUNEC.

Cornouailles de France et Leon.

Oberiou an Ebestel.

(Pennad i.)

AN danevel genta em euz great, o Theophilos, divarben en ol traou en deuz Jesus great ha quelenet adaleck ar pen kenta,

2 Beteg an deiz ma oe savet en Nev, goude m'en doa roed e gemenou, dre ar Spered-Glan, d'e ebestel pere en doa difforzet.

3 Da bere ive en em ziscouezaz beo goude e boaniou, gant calz a arroueziou soun, o veza guelet gant-hei e-pad daou-ugend devez, hag o comza euz an traou a zell ouc'h rouantelez Doue.

4 Hag o veza dastumet anezei, hen a c'horc'hemenaz d'ezho, n'az agent ket kuit euz a Jerusalem, hogen ma c'hortozchent ger an Tad, hoc'h euz klevet, dre va genou ;

GAILK ELLAN-VANNIN.

Ile de Man, Mer d'Irlande.

Jannoo ny Hostyllyn.

(Cabdil i.)

VA'N chied lioar ren mee, O Theophilus, mychione ooilley ny ren Yeesey toshi-aght chammah dy yannoo as dy ynsaghey,

2 Derrey'n laa v'eh er ny ghoail seose, erreish da, trooid y Spyrryd Noo, v'er chur dagh nhee ayns currym da ny ostyllyn v'eh er reih ;

3 Dauesyn myrgeddin hoilshee eh eh-hene bio lurg e vaase, horish ymmodee cowraghyn firrinagh, ayns dy row eh er ny akin lioroo da-ceed laa, as dy loayr eh jeh reddyn va bentyn rish reeriaght Yee.

4 As choud as v'ad ooilley cooidjagh mârish, doardee eh daue gyn ad dy ghoill veit Jerusalem, agh ad dy arkiaght son gialdyn yn Ayrey, yn gialdyn cheddin (as eshyn) ta shiu er chlashtyn voym's.

5 Canys Ioan, bid gwir, a fedyddiodd a dwfr, hagen chwi cyn nemmawr o ddyddiau, a fyddwch yn caeleich bedyddio â'r Yspryd Glan.

6 A hwy ynte wedi ymgynnull a holasant gydag ef, gan lefaru: Ai yr amser yma yw y cyfodi drachefn y Frenhiniaeth i Israel fel gynt.

7 Hagen efe a lefares wrthynt: Nid yw ddim i chwi i adnabod yr amserau na'r prydiau pa rai y mae'r Tad yn eu cadw yn ei allu ei hunan.

8 Hagen chwi a ddygymerwch nerth pan ddaw yr Yspryd Glan arnoch chwi, ac a fyddwch dystion i mi yn Jerusalem, ac yn holl Judea, ac yn Samaria, a hyd at ben pella'r byd.

9 A gwedi llefaru cymmaint a hyn, efe a ddyrchafwyd i le uchel, a pan oeddynt yn syllu, yr wybren a'i cymmeres ef o olwg eu dau lygad.

10 Ac fel yr oeddynt yn syllu yn ddyfal tua'r Nef, pan oedd yn dyrchafu yn uwch, wele ddau ddyn mewn gwisg wen a safodd ger llaw iddynt;

11 Pa rai a lefarasant: Chwi wyr Galilea, pahan y sefwch chwi yn syllu tua'r Nef. Yr Iesu hwn pa un a ddyrchafwyd oddiwrthyh i'r Nef a ddaw felly yn y cyfryw fodd ag y darfu i chwi ei weled yn myned i'r Nef.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

Efengyl yn ol St. Marc.

(Pennod xvi.)

YN ddiweddaf ymddangoses i'r un ar ddeg, pan oeddynt ar eu trwl; ac a'u gwaradwyddes hwynt achos eu anghrediniaeth a chaledwch eu calon, am nad oeddynt ddim yn credu i'r rhai oedd wedi ei weled gwedi iddo gyfodi o farw i fyw.

15 Ac efe a lefares wrthynt; Cerddwch trwy'r byd oll, a phregethwch yr Efengyl i'r holl greaduriaid.

5 Rag Yehan evid-gùir e vadée én deur, mæs hui e vou badéet ér Spèrèd-Glan, imber.

6 Hag er ré e oé quevrennet, e houlenas guet-hou, én ul laret: Hag én amzér-mené laquès Pen-tyagueah Israel de vout èl a guënt?

7 Mæs ean e laras dehai: N'en dé quet d'hoh-hui d'hanaùein en amzerieu pé er prédeu peré en dès en Tad mired én é helloud é-unan.

8 Mæs hui e ziguemerou perh ha bili, pe zei er Spèrèd-Glan ar-n-oh-hui, ha hui e vou testeu d'eign-me é Jerusalem, hag én ol Judé hag ér Samari, ha bété pen-pell er Bed.

9 Hag arlerh er honzeu-zé, e oé saùet d'er l'hué, hag a pe oent de sellet, ur gogussen er heméras a zirag ou deulegad.

10 Hag ind e sellé, hoah pirh trema en Nean épad ma saùé d'er l'hué, ha chetu deu zén, gusquet é guen, en hum gavas adal-d-hai,

11 Peré e laras: TUD A GALLI-LEA, perac é chomet-hui de sellet d'en Nean? Er Jesus-cé, péhani e zou bet saùet diguet-n-oh-hui, e zei èl-cé ér memès vod ha ma hoh e huès é huélet é monnet d'en Nean.

En Doairé Vad de heul St. Marc.

(Pennad xvi.)

D'EN dehuéhan en hum ziscoas d'en unêc, a pe oent doh taul; hag e rebreichas dehai bout discredieg ha callet én ou haloneu, rac n'ou doé quet credet er ré en doé ean guélet goudé ma oé saùet a varhue de vihue.

15 Hag ean e laras dehai: Quêrhet dré er bed ol, ha perdeguêt en Doairé Vad de guement dén e zou.

5 Rac Jan evit guir a vadeze en dour, hogen c'houi abarz nemeur a zeisiou a vezo badezet er Spered-Glan.

6 Hag hei eta, o veza strollet, a c'houlénaz digant-han, o lavared: Aotrou, hag en amzer-ma eo e savi adarre ar Rouantelez da Israel?

7 Hogen hen a lavaraz dezei: N'ema ked deoc'h-hu da da anaoud an amzeriou pe ar predigou en deuz an Tad mired en e c'halloud e-unan.

8 Hogen c'houi a zigemero nerz, pa zeuo ar Spered-Glan var-n-oc'h-c'houi, hag e veot testou d'in e Jerusalem, hag en ol Jude hag er Samari, ha beté pen-pell ar bed.

9 Ha goude m'endoe lavaret kemendse, e savaz d'an neac'h hag ind o sellet, hag ur goabren a gemeraz anezhan a zirag o daou-lagad.

10 Hag evel ma sellent piz var-zu an Nev épad ma save d'an neac'h, setu daou-zen, gouisket e gouen, en em gavaz en ho c'hichen,

11 Pere a lavaraz: Tud a C'halile, perag e choumit-hu o selled d'an Nev? Ar Jesus-ze, pehini a zo bet savet digant-hoc'h en Nenv, a zeuo evel-se en hevelep doare ha ma hoc'h euz he ouelet, o vond en Nenv.

Aviel hervez St. Marc.

(Pennad xvi.)

DA ziveza en em ziscouezaz d'an unneg, pa edont ouc'h taol, hag e gourdouzas d'ezho en abeck o discredoni hag o c'haleder a galoun, o veza n'ho doa ket kredet d'ar re o doa gueled anezhan goude ma oa savet a varo da veo.

15 Hag hen a lavaraz d'ezho: Id dre ar bed holl, ha prezegid an Aviel d'an holl groadurien.

5 Son ren Ean dy firrinagh bashtey lesh ushtey; agh bee shiuish ayns traa gerrit er nyn mashtey lesh y Spyrryd Noo.

6 Choud as v'ad nish cooidjagh, dênee ad jeh, gra, Hiarn, jean oo ec y traa shoh soia-ghhey seose reesht reeriaght Israel?

7 As dooyrt eh roo: Cha vel eh bentyn diush dy hoiggal ny earishyn, ny ny imbaghyn, ta'n Ayr er reayll ayns e phooar hene.

8 Agh yiw shiu pooar veih'n Spyrryd Noo hig erriu; as bee shiu nyn veanishyn dooys chammah ayns Jerusalem, as ayns ooilley Judea, as ayns Samaria, as gys ny ardjyn sodjey magh jeh'n theihll.

9 As tra v'eh er loayrt ny goan shoh, v'eh er ny hroiggal seose voue, choud as v'ad cur-my-ner, as ghow bodjal eh ass nyn shilley.

10 As myr v'ad jeeaghyn dy gyere seose 'syn aer, as eh goll seose; cur-my-ner hass daa ghooiney lioroo ayns coamraghyn sollys;

11 Dooyrt myrgeeddin: Gheiney Ghalilee, cre'n-fa ta shiuish nyn shassoo blakey seose 'syn aer? Nee Yeesey shoh t'er ny ghoail veue gys niau, cheet reesht er yn aght cheddin ta shiu er n'akin eh goll seose gys niau.

Yn Sushtal scruit liorish Noo Mark.

(Cabdil xvi.)

NY lurg shen hoilshée eh eh-hene da'n un ostyl yeig, myr v'ad nyn soie ec bee, as hooar eh foill daue son y vee-chredjue as y chreoghys cree oc, er-yn-oyr nagh ren ad credjal adsyn v'er vakin eh, erreish da v'er n'irree.

15 As dooyrt eh roo: Immee-jee magh trooid ooilley yn seihll, as jean-jee yn Sushtal y phreacheil da dy chooilley chreetoor.

16 Y neb a gredo ac a fydd bedyddiedig, a fydd cadwedig; eithr pwy bynag ni chredo ddim, a fydd farnedig.

17 Ac yr arwyddion yma a ganlynant y rhai a gredant; yn fy enw hwy a fwriant allan ddiafliaid; mewn llafar newydd yr ymadroddant;

18 Cymmeryd a wnant y nadrodd; ac os yfant beth bynag sydd farwol, ni wna ddim drwg iddynt; estyn a wnant eu dyrnau ar y rhai claf, a hwy a fyddant iach.

19 Hagen yr Athraw, gwedi iddo ymddiddan a hwynt, a gyfodwyd yn uchel i'r Nef, ac a eisteddes ar ddeheu i Dduw.

20 A hwy a aethant i maes, ac a bregethasant trwy 'r holl wlad, yr Athraw yn cyd-oberu gyda hwynt, ac yn sefydlu i fod gwir y gair trwy 'r arwyddion yn canlyn.

JAMES JONES, M.A., Ruthin.

16 En n'emb e gredou hag e vou badéet, e vou saùet; mäs en n'emb ne gredou quet e vou barnet.

17 Hag en arrésieu-men e heuliou er ré e gredou; ém hanhue ind e voutou quit en diaulèd, ind e gonzou paud a lavar nehué;

18 Ind en dou perh ar en aerèd, ha mar da dehai ived un dra benac a verhuel, droug er bet ne zigoéhou guet-hai; laquat e hrein ou deourn ar er ré glan, hag ind e huellei dehai.

19 Mäs en Eutru, arlerh er honzeuzé, e oé saùet d'er l'hué én Nean, hag e azéas én tu deheu de Zoué.

20 Hag ag ou zu ind e yas ér mæz, hag e berdêguas dré-ol, en Eutru é quen-hobér guet-hai, hag e ré nerh d'ou honzeu dré en arrésieu en ou helié.

16 Neb a gredo, hag'a vezo badezet, a vezo salvet; hogen neb na gredo ket, a vezo barnet.

17 Hag an arroueziou-man a heulio ar re e gredo; em hano e raint cas kuit an diaoulou; iezou (*lavarou*) nevez a gomzint;

18 An aered a gemerint; ha mar evont un dra-bennag a vervel, na rai ked a zrouk d'ezho; astenna a raind o daouarn var ar re glanv, hag e vezind iac'heet;

19 Hogen an Aotrou, goude m'en doa conzet outei, a oe savet d'an neac'h en Nev, hag ec'h azezas a zeou da Zoue.

20 Hag hei az eaz er meaz, hag a brezegaz dre-holl, an Aotrou o ken-ober gant-ho, hag o seveni d'he c'her, gand an arroueziou a heulie anezhan.

16 Bee eshyn ta credjal as ta bashtit, ny hauail; agh bee eshyn nagh jean credjer ny gheyrey.

17 As eiyree ny cowraghyn shoh orroosy ta credjal; ayns my ennym's nee ad drogi spyrrydyn y chastey, loayree ad lesh cher gaghyn noa,

18 Nee ad loaghtey ard-nieughyn, as m iu-ys ad nhee erbee pushoonagh, cha jean e skielley daue; ver ad nyn laueyn er sle chingey, as nee ad coural.

19 Myr shen erreish da'n Chiarn v' loayrt roo, v'eh er ny ghoail seose gys nias as hoie eh er laue yesh Yee.

20 As hie ad magh, as ren ad preache dy chooilley raad, yn Chiarn gobbraghe mâroo; as jannoo yn goo breeoil liorish mirrillyn va goll lesh.

GRAMMAIRE LLETAVE.

INTRODUCTION.

LORSQ'ON se représente la ville de Vannes après l'avoir seulement traversée une fois au printemps, il est difficile de ne pas se rappeler la rue Noé, Nohé, Neuhe, juchée sur un tertre, tranchant en deux la rue des Halles, embaumée, à l'aurore, des parfums de frondaison, de crème suave et des fraises qui s'exhalent du marché des Lices. Mais si plus chanceux encore, vous avez été, à 15 ans, un écolier de Vannes—vous vous rappelerez beaucoup mieux la spatule de Brûle-la-Poche qui vendait en Novembre, des poires cuites dans leur jus, au coin des Lices—vous avez aussi souvenance qu'il vendait des marrons assez chauds pour vous brûler les doigts—*si frigus esset—Si messis*, vous n'êtes pas, sans vous être à l'occasion glissé, *per amica silentia lunæ*, le long des hautes murailles, à la suite d'une jeune beauté, haut montée, court habillée de rouge, que nous appelions la Picorée.

Je vois encore le cerisier, dont un chanoine de la rue St. Guen-Aël destitua le moulin à click-clack, pour le remplacer par la robe d'un vieux bedeau de St. Patern. Mais pas plus que le moulin à click-clack, la souquenille du bedeau n'effrayait les écoliers de Vannes, en train de picorer, à minuit.

Abricots du Bondon, cerises des jardins du Méné, prunes de Kerker, votre souvenir est encore photographié sur mes lèvres. Comme ils grimpaient sérieusement aux plus hautes branches, ces magistrats, ces généraux, ces archidiacres de 15 ans!

La picorée est, en effet, une bonne école diplomatique. Ce n'est jamais sans profit qu'avant d'entrer dans le verger du monde, un homme d'esprit ait à l'occasion glissé sur un lit d'asperges, et renfoncé quelques melons.

Je voudrais bien revivre, une fois encore, dans cette tranquille rue Neuhe que St. Vincent Ferrier ne quitta que pour aller au ciel. L'immortel auteur de Turcaret et de Gil Blas souhaita d'en faire autant. Mais hélas! le fabriquant des béquilles d'un diable qu'il ne sut pas faire celte, fut condamné par Teutatès à ne mourir qu'à Paris.

A un angle de la rue Neuhe se trouvait une vieille maison, à pans de bois peints en ocre, et en tous points fort laide. Le pignon de cette maison était orné de deux vieilles figures très connues dans le Pays des Lletavés, sous le nom de *Vannes et sa Femme*.

Du temps que j'étais en 4^{ème} au collège de Vannes, chambrier chez la V^e Le Sant (une Fardel de l'île d'Arz,) j'étais loin de penser que trente cinq ans plus tard, dans un village d'*Ar menez* (Arménie,) presque au pied du Mont Ararat, à 30 mètres des débris de l'Arche de Noé (neuhé,) je reverrais VAN HAG E VOES, "*Vannes et sa femme*," Gog et Magog épanouis, cloués en guise d'enseigne, à la porte d'un ferreur de mules, un vigoureux *Pelh-tan*, adorateur du feu.

Ces deux Dieux Lares, dont les yeux s'émérillonnaient si près de l'arche de Noé, si loin de la rue Neuhe; si près du lac de Van et si loin de la ville de Vannes, rallumèrent dans cette forge mes souvenirs *Venetenses* et *Veneti*.

Je me rappelai le Collège de Vannes à ses grands jours; mon principal, mon professeur de 4^{ème}, si bon lletave qu'il en avait voulu naître à Camors,—et puis Yehan et Yanic, Job et Jobic, Gildas, Oden, qui jamais ne traduisirent Jules César et les défaites des Venètes, sans horreur et sans indignation.

Puis je me mis à rêver, comme on rêve :

Pendant que pâle et blonde
La lune ouvre dans l'onde
Son éventail d'argent.

C'était sur les hauteurs de la rue Neuhe que résidait l'écolier de Vannes. Il avait bien voulu abandonner St. Patern et la ville basse aux *Quirites*, aux *couyers*.—Or, quand il daignait descendre de ces hauteurs, c'était d'ordinaire pour protéger un *Bouit* (*alumnus*, nourrisson,) un élève de 7^{ème} dont les chambriers avaient à tremper la soupe et à tailler le pain,—ou bien encore pour rosser les *Couyers* (*Quirites*), en souvenir du *Senatus Venetensis*, qui comme un imbécile s'était laissé pendre, au bas de la rivière d'Auray, par les Ultramontains.

L'écolier de Vannes était ainsi toujours prêt à livrer bataille. *Can*, bataille—*canon*, terrible instrument dans les combats—*canarder*, canonner vivement—*canardière* une ouverture à travers laquelle on peut se battre—*canne*, l'outil dont généralement on se sert pour châtier les insolents.

Autrefois les *canailles* étaient des guerriers d'élite que les Kimris plaçaient en tête des phalanges qu'ils opposaient aux Gaëls. Ces derniers ayant contracté l'habitude d'être vaincus par ces redoutables *Canonnières*, s'en montrèrent constamment horripilés. De là l'idée d'insulte attachée en français au mot *canaille*. Mais cette grande injustice historique sera un jour réparée; lors de la prochaine édition du Dictionnaire de l'Académie, dans lequel le mot *canaille* recevra sans doute les honneurs de la signification qui lui est due.

C'était donc un troupeau assez difficile à garder que ces écoliers, sans barbe, aux longs cheveux, qui parlaient si librement, en langue lletave, de Rome et des Romains. Le collège des Cardinaux les redoutaient.

C'est pourquoi la Bretagne des Gaules n'eut jamais d'Archevêque. Car "si lletave, cet archevêque pouvait," disent les Lettres Latines de l'époque, "par des débats intempestifs, provoquer un laïcisme qui se substituerait tôt ou tard à la papauté pour le gouvernement et dans l'enseignement des âmes."

Le clergé de la Bretagne fut donc en conséquence, condamné par les Romains à n'être qu'un suffragant de la deuxième Lugdunèse Romaine, dont le chef-lieu était Tours, jusqu'aux jours de l'ère glorieuse de Napoléon III, que Dieu protège pour avoir doté Rennes et les Celtes d'un Primat de la Bretagne des Gaules.

Mais si l'ardeur batailleuse des étudiants bretons a été désagréable à aucuns, elle a conservé de nos jours son côté social et chrétien. Elle a élevé à la hauteur d'un culte pratique un des plus poétiques souvenirs de la vie lletave, le *Collège de Vannes*.

Le cœur ne vieillit pas! C'est fâcheux pour le cœur, quand il ne vit que de haines. Heureusement que les relations qui se formèrent au Collège des Venètes, il y aura bientôt 40 ans de ma vie, ont laissé dans bien des âmes avec le souvenir des guignes de *Luskanden* et les écuellées de fraises à Kerino, des souvenirs bien plus durables. C'est cette camaraderie du *Tour du puits*, de la Maison du Méné et du Vincins, qui a tempéré les haines entre les Bretons, toutes les fois qu'ils furent séparés par les passions politiques,—ou que les vieilles servantes de Prétoire, à Vannes, croyaient bien débiter un lletave, en le traitant, comme elles avaient autrefois fait St. Pierre, en le traitant de *Gallican*, c'est à dire de Galliléen.

CHRISTOLL TERRIEN.

Il y avait une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

Le soir, on se réunissait
dans une salle plus petite.

Il y avait une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

C'était dans une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

Il y avait une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

Le soir, on se réunissait
dans une salle plus petite.

Il y avait une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

Le soir, on se réunissait
dans une salle plus petite.
Il y avait une grande salle
où l'on se réunissait pour
discuter les affaires de la ville
et de la province.

Terrien, Christoll

Liherien hag Avielen, or the Catholic Epistles and Gospels for the Day up to Ascension Translated for the first time into the Brehonec of Brittany. Also in three other parallel columns a New Version of the same into Breizounec, (commonly called Breton and Armorican); a Version into Welsh, mostly new and closely resembling the Breton; and a Version Gaelic or Manx

London [1868]

2 Liturg. 167 m

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10589754-9